

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА

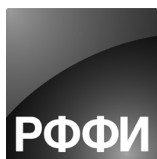


С. А. Французов

**ПАТЬ ЖИТИЙ.
Очерки изучения
арабо-православной агиографии.
Исследование и публикация**

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2021

ББК 86.37
Ф84



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 20-111-00065, не подлежит продаже*

Ф 84 Французов С. А. Пять житий. Очерки изучения арабо-православной агиографии. Исследование и публикация. — Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. — 280 с., ил.

ISBN 978-5-8064-3050-3

Впервые подготовлены к печати издания (на арабском языке с русским переводом) агиографических преданий о чуде Богородицы в египетском городе Атрибе (Нижний Египет), о прекрасной израильтянке Хасане, а также уникального жития св. Герасима из Эмессы и новых арабо-православных версий жития св. Георгия и предания о ниспослании с небес Грамоты о почитании Дня Воскресного. В основу работы положен рукописный агиографический список Библиотеки Румынской академии в Бухаресте B.A.R. Ms. Orientale 365; кроме того, были использованы списки Араб. н. с. 91, Араб. н. с. 266 Российской национальной библиотеки и BnF Arab. 281 Национальной библиотеки Франции.

Выявлен ряд новых особенностей постклассического арабского языка, определены характерные черты сюжетной канвы и стиля изданных агиографических преданий, показано влияние исламской культуры на их содержание.

Работа представляет собой существенный вклад в изучение письменного наследия арабов-христиан, чья культура сегодня находится под угрозой исчезновения.

ББК 86.37

Frantsouzzoff, Serge A. Five Lives of Saints. Essays on Study of Arabic Orthodox Hagiography. Researches and Publications. — Saint Petersburg : Publishing House of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 2021. — 280 p., il.

For the first time the author prepared for publication (in the Arabic language with Russian translation) the hagiographic tales on the miracle of St. Mary in Artrīb (Lower Egypt), on the beautiful and pious Israelite Hasana as well as the unique life of St. Gerasimus of Emessa and new Arabic Orthodox versions of the life of St. George and of the Tale about the Letter on Celebration of Sunday Fallen from the Heaven. The work is founded on the manuscript hagiographic collection of the Library of the Academia Romana in Bucharest B.A.R. Ms. Orientale 365; besides that the copies Arab. new series 91 and 266 of the Russian National Library and BnF Arab. 281 of the Bibliothèque nationale de France were used.

In this work its author revealed new peculiarities of post-Classical Arabic, defined specific features of the plot outlines and style of the edited hagiographic tales and demonstrated the Islamic cultural influence on their contents.

The present work contributes much in studying the written heritage of the Christian Arabs whose culture is now under threat of expiration.

© С. А. Французов, 2021

© Институт восточных рукописей Российской академии наук, 2021

© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2021

© С. В. Лебединский, оформление обложки, 2021

ISBN 978-5-8064-3050-3

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
-----------------------	---

Часть первая ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1. Арабо-православный агиографический сборник в Библиотеке Румынской академии в Бухаресте	10
Глава 2. Язык памятников арабо-православной письменной традиции	19
Глава 3. Голубка ал-Ма'мунa	26
Глава 4. Четыре смерти святого Георгия	37
Глава 5. Креститель Эмессы	57
Глава 6. Прекрасная и неприступная	61
Глава 7. Благословен День Воскресный	69
Глава 8. Мусульманские реалии и коранические выражения в арабской агиографии (<i>вместо Заключения</i>)	74

Часть вторая ТЕКСТЫ

I. Чудо Богородицы в Атрибе	80
1. «Бухарестская» версия	80
Текст	80
Перевод	85
2. Тайбитская версия	91
Текст	92
Перевод	102

II. Житие св. Георгия	108
1. «Бухарестская» версия	108
Текст	108
Перевод	121
2. Тайбитская версия	135
Текст	135
Перевод	157
III. Житие св. Герасима Эмесского	182
Текст	182
Перевод	189
IV. Сказание о благочестивой израильтянке Хасане	197
Текст	197
Перевод	232
V. Сказание о ниспосланной с небес Грамоте о почитании Дня Воскресного	246
1. «Бухарестская» версия «арабо-православной редакции» . . .	246
Текст	246
Перевод	250
2. Тайбитская версия «арабо-православной редакции»	254
Текст	254
Перевод	260
Список сокращений	266
Библиография	267
Словари	267
Источники	267
Исследования	269
Указатели	273
Указатель географических названий	273
Указатель теонимов, антропонимов и родовых имен	274
Указатель этнонимов, наименований конфессий, религиоз- ных братств, монашеских орденов и конгрегаций	279

*Светлой памяти
Вячеслава Михайловича Платонова,
выдающегося ученого-рукописника,
хорошо понимавшего, что такое
христианская идентичность*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Замысел этой книги складывался постепенно, по мере того как ее будущий автор в ходе подготовки каталога арабо-христианских рукописей Института восточных рукописей РАН (предварительный и, следует отметить, весьма «сырой» вариант которого поступил к нему на доработку в 2005 г.) стал все более основательно и скрупулезно знакомиться с арабоязычной письменной традицией ближневосточных христиан. В сравнении с богатой и разнообразной арабо-мусульманской словесностью, стержнем которой был и остается классический арабский язык, она предстала в виде литературной резервации со специфическим, приближенным к разговорному, языком, собственным стилем, включавшим особые устойчивые формулы, своим репертуаром произведений. Среди них выделялись богословские труды, предназначенные для весьма немногочисленной интеллектуальной элиты христианских общин, литургические и гимнографические сочинения, появлению которых способствовали повседневные потребности духовенства, комментарии к Священному Писанию, гомилии и полемические трактаты, привлекавшие внимание в том числе достаточно многочисленных мирян. Однако жанром, через который народное религиозное чувство наиболее полно выразило себя, стала агиография, понимаемая в широком смысле не только как биографии святых, но и как приписываемые им, Пресвятой Богородице, архангелам и самому Спасителю чудеса, а также как жизнеописания ветхозаветных патриархов, пророков и иных благочестивых верующих в Единого Бога, подвижничество которых пришлось на дохристианскую эпоху. Кроме того, агиография восточнохристианских народов как наиболее доступная для восприятия часть их культурного наследия вызывает неподдельный читательский интерес широких слоев образованных соотечественников, и воцерковленных, и светских.

К сожалению, в уникальном по подбору произведений собрании арабо-христианских рукописей ИВР РАН агиографические сочинения практически не представлены. Однако они выявлены, пусть и в незначительном количестве, в некоторых списках более стандартной по составу соответствующей коллекции Российской национальной библиотеки¹. С тем большим воодушевлением было воспринято открытие в сентябре 2010 г. в Библиотеке Румынской академии в Бухаресте, в фонды которой автор получил доступ благодаря участию в совместном проекте с коллегами из Института изучения Юго-Восточной Европы той же академии, не известного прежде агиографического сборника, хранящегося под шифром В.А.Р. Ms. Orientale 365. Это — далеко не единственная арабо-христианская рукопись в Библиотеке Румынской академии², но, пожалуй, самая интересная среди них. 34 агиографических предания, входящих в ее состав, дают достаточно полное представление о произведениях этого жанра, бытовавших на рубеже средневековья и нового времени у православных арабов³, в среде которых она была переписана в конце XVIII в.⁴

Как было справедливо подмечено, «по сравнению с другими восточными агиографическими традициями арабская до настоящего времени менее всего служила объектом целостного изучения»⁵. Арабские православные сборники пространных житий, как правило, удастаивались лишь кратких упоминаний у Г. Графа и Ж. Насраллаха. При этом разделение корпуса арабо-православной агиографии «на две группы — переводные и оригинальные тексты, которые требуют различного подхода к их рассмотрению»⁶, может быть принято лишь с серьезными оговорками. Будучи однажды переведенными на арабский язык с греческого, жития общехристианских святых многократно

¹ Например, в Араб. н. с. 91 и Араб. н. с. 266 (см. подробнее в главе 3).

² Отметим, в частности, В.А.Р. Ms. Orientale 235 — переписанную в Каире осенью 1799 г. арабо-православную служебную Псалтырь, колофон которой содержит уникальное свидетельство о Сирийском походе Наполеона Бонапарта (см. о ней подробнее: Французов 2012а).

³ Представляется крайне неудачным обозначение арабо-православной письменной традиции вообще и агиографии в частности как «арабской мелькитской (арабо-мелькитской)» (см., например, Моисеева 2015), поскольку отколовшиеся от православных арабов в начале XVIII в. униаты с тех пор и по настоящее время продолжают именовать себя мелькитами. Появившаяся вследствие этого двусмысленность термина «мелькиты» кажется неустранимой в принципе.

⁴ См. подробное описание В.А.Р. Ms. Orientale 365 в главе 1.

⁵ Моисеева 2008, с. 297; Моисеева 2015, с. 12.

⁶ Моисеева 2015, с. 10.

перелагались и пересказывались, в том числе в результате изустного бытования, и превращались в неотъемлемую часть арабо-христианского культурного наследия⁷. А так называемые оригинальные жития зачастую оставались на периферии агиографической традиции, поскольку их герои так и не стали широко почитаемыми среди православных арабов⁸.

Первоначально казалось, что хранящийся в Бухаресте сборник житий заслуживает скорейшего издания, но вскоре стало ясно, что для выполнения этой амбициозной задачи на минимально приемлемом научном уровне потребуются многие годы, поскольку каждому из включенных в него преданий сопутствует свое агиографическое *досье*⁹. Пришлось ограничиться осуществлением представительной выборки, в которую вошли пять памятников, относящихся к различным поджанрам и направлениям житийной литературы, но в совокупности позволяющих получить целостное представление об арабо-православной агиографии позднего средневековья. Речь идет о чуде, которое Пречистая Дева сотворила, дабы спасти от разрушения мусульманами свой храм в нижеегипетском городе Атрибе; о двух житиях святых: великомученика Георгия Лидского, прославляемого во всем христианском мире небесного покровителя Эфиопии, Англии и России (первоначально — Великого княжества Московского); и местночтимого Герасима из Эмессы, причисленного к 70-ти ученикам Христа в бухарестском сборнике, вне которого никаких сведений о нем не обнаружено; об удивительной истории страданий, выпавших на долю прекрасной и благочестивой израильянки Хасаны, жившей, судя по всему, еще до прихода Спасителя; и, наконец,

⁷ См. об этом в главе 4.

⁸ Стоит подчеркнуть, что ни один из шести арабских святых, житиям которых посвящены кандидатская диссертация и монография С. А. Моисеевой (игумен Синайской горы 'Абд ал-Масйх, мученик Антоний (Раух), Иоанн Эдесский, Иоанн Дамаскин, Тимофей и Христофор) не удостоились не только отдельного предания, но даже упоминания в бухарестском сборнике. Среди них лишь Иоанн Дамаскин получил определенную известность за пределами арабо-христианской традиции (в России во многом благодаря посвященной ему поэме А. К. Толстого).

⁹ Этот несколько непривычный для отечественного читателя французский по происхождению термин (*dossier*), обозначающий дело в юридическом смысле, вошел в научную агиографию (область гуманитарного знания, изучающую жития святых) из католической традиции, в которой канонизация представляет собой своего рода судебный состязательный процесс с участием «адвоката дьявола», призванного оспорить причисление того или иного подвижника к лику святых. Следует отметить, что пальма первенства в собирании и издании агиографических сочинений принадлежит монахам конгрегации болландистов, принадлежащих, как правило, к ордену иезуитов.

о ниспослании с Небес Грамоты о почитании Воскресения вместо ветхозаветной субботы. При этом была также издана по двум рукописям РНБ¹⁰ версия «Чуда Богородицы в Атрибе», бытовавшая в палестинском селении ат-Тайба, по одной рукописи того же собрания, происходящей из того же селения (Араб. н. с. 91), — сказание о ниспосланной с Небес Грамоте, а при публикации сказания о Хасане был учтен ранее не издававшийся ее список, находящийся в рукописи Arab. 281 из собрания Национальной библиотеки Франции.

При издании всех упомянутых выше текстов была сохранена оригинальная орфография, отражающая как фонологические и морфологические особенности среднеарабского языка, так и присущую османской письменной традиции специфику копирования текстов и уровень образованности переписчиков¹¹. Для облегчения последующего перевода текстов в издательские программы автор вынужден был отказаться от использования специальных знаков без диакритических точек для *bā'*, *tā'*, *ṣā'*, *nūna* и *īā'* и отмечал соответствующие особенности их написания в подстрочных примечаниях.

Все личные имена, входящие в общехристианский ономастикон, даны в тех вариантах, которые приняты в русской православной традиции (Георгий вместо Джирджис, Феофил вместо Тауфил и пр.), остальные имена (например, Ибн Мар'ум) и не вошедшие в отечественную географическую номенклатуру топонимы (например, Шугр, но Бостра, а не Бусра) приводятся в полной научной транскрипции, разработанной академиком И. Ю. Крачковским.

Выбор данной научно-исследовательской тематики определялся еще одним обстоятельством, далеким от чисто академических соображений, но непосредственно связанным с нынешней обстановкой на Ближнем Востоке. На протяжении последних полутора тысяч лет арабы-христиане Сирии неизменно подвергались гонениям и притеснениям со стороны мусульман, завоевавших в середине VII в. военно-политическое господство в регионе, но лишь в последние годы в отношении них при равнодушном попустительстве Запада, по сути дела отрекшегося от своих христианских корней, стал осуществляться последовательный геноцид со стороны лже-халифата, пресловутого «Исламского государства в Ираке и Сирии» (*ад-Даула*

¹⁰ См. выше примеч. 1.

¹¹ К настоящему времени специалисты достигли единодушия в том, что при подготовке к публикации арабо-христианских текстов их исправление с целью «подгонки» под стандарт классического арабского языка совершенно не приемлемо (см. в частности: La Spisa 2015).

ал-ислāmийа фй-л-‘Ирāк ва-ш-Шām), этого чудовищного порождения «мировой закулисы». Кажется, не далек тот день, когда сирийские христиане и их наследие исчезнут с лица нашей планеты, повторив судьбу ашкеназского еврейства, уничтоженного нацистами в качестве самостоятельной этноконфессиональной общности. В этих трагических обстоятельствах долг всякого исследователя, так или иначе вовлеченного в изыскания по арабо-христианской тематике, состоит в том, чтобы попытаться сберечь хотя ту часть их богатого письменного наследия, которая оказалась вне досягаемости новоявленных варваров XXI столетия.

*Санкт-Петербург,
15 января 2016 г.*

Автор считает приятным долгом выразить свою глубочайшую признательность за помощь в ознакомлении с арабографичным фондом Библиотеки Румынской академии в Бухаресте своей коллеге, научному сотруднику Института изучения Юго-Восточной Европы Румынской академии Иоане Феодоров (Ioana Feodorov), за неустанное содействие в работе с этим фондом и за любезное разрешение опубликовать в качестве иллюстраций отдельные листы из арабо-православного агиографического сборника (B.A.R. Ms. Orientale 365) заведующей отделом рукописей и редких книг Библиотеки Румынской академии Габриэле Думитреску (Gabriela Dumitrescu). Свою искреннюю благодарность автор также приносит заведующей сектором восточных рукописей отдела рукописей Российской национальной библиотеки Ольге Валентиновне Васильевой и ее сотрудникам за то внимание, которым он был окружен, когда изучал материалы из этого собрания.

За конструктивное дружеское обсуждение этой работы в отделе Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН автор сердечно благодарит всех, кто в нем участвовал, в особенности Юлия Аркадьевича Иоаннесяна и Александра Леоновича Хосроева, чьи замечания в значительной степени способствовали улучшению текста, предлагаемого вниманию читателей.

*Санкт-Петербург,
23 февраля 2021 г.*

Часть первая ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1

АРАБО-ПРАВОСЛАВНЫЙ АГИОГРАФИЧЕСКИЙ СБОРНИК В БИБЛИОТЕКЕ РУМЫНСКОЙ АКАДЕМИИ В БУХАРЕСТЕ

Библиотека Румынской академии в своем центральном отделении в Бухаресте и в своем филиале в г. Клуже (Клаузенбурге) в Трансильвании располагает богатой коллекцией восточных рукописей, преимущественно арабографичных, которые по сей день по-настоящему не каталогизированы¹². Тем интереснее представляется открытие автором этих строк в ее столичном собрании новой, ранее не известной, рукописи арабо-христианского агиографического сборника, предварительное кодикологическое описание которой приводится ниже.

Шифр: B.A.R. Ms. Orientale 365

Заглавия: *ал-Китāб ал-муқаддас*¹³; *Шарҳ ва-аҳбār ал-қадīsйн ва-ш-шухадā*

Размеры: 22,0–22,5 × 16,0–16,3 см

Количество листов: 336 (324 пропагинированы справа налево механическим способом по-европейски, 9 пропущены при пагина-

¹² Единственная публикация, в которой была предпринята попытка составить краткий каталог восточных рукописей бухарестского собрания Библиотеки Румынской академии, принадлежит невостоковеду, члену Румынской академии Иону Нистору (Nistor 1946). Она охватывает 217 единиц хранения (из почти 400, находящихся в Бухаресте) и содержит немало неточностей и прямых ошибок. Их еще больше в машинописном списке арабографичных рукописей этой коллекции, составленном обучавшимся в Бухаресте в позднесоветский период аспирантом-иранцем Соути (см., например, ниже, примеч. 13).

Что касается восточных рукописей в Клуже, то их собрание пока никто из специалистов не обследовал даже предварительно.

¹³ Из-за буквальной интерпретации данного заглавия иранец Соути неправильно атрибутировал этот список как Библию.

ции¹⁴, 1 в начале и 2 в конце не пропаянированы). 3-й лист тетради VII почти полностью вырван: от него остался только правый верхний угол.

Традиционная пагинация: На обеих сторонах fol. 01 проставлена цифра ٢, из чего явствует, что в начале рукописи был еще один лист, очевидно, без текста.

На fol. 1a — ٣, на fol. 1b — $\frac{\text{ثلاثة}}{٣}$, обе стороны fol. 2–5, а также fol. 6a обозначены тем же способом (т. е. «дробью», в числителе которой арабское количественное числительное от 4 до 8 (اربع، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية), а в знаменателе — соответствующая «индийская» цифра).

Схема: I (4 + 5), II–XXXIII (5 + 5), XXXIV (2 + 2 и еще 3: fol. 322 и fol. 324 выпадают, fol. 321 без пары). Как правило, в начале и в конце каждой тетради, в левом или правом верхнем углу соответственно, написано слово كراس (в конце тетради II — الكراس), за которым следует ее номер, проставленный арабским порядковым числительным. Под обоими словами идет черта, а под ней номер тетради «индийскими» цифрами. Лишь в конце тетради I, а также в начале и конце тетради II порядковых числительных нет; тетрадь IX и начало тетради VII никак не обозначены.

Кустоды: На нижнем поле оборотной стороны каждого листа, немного слева от центра, проставлены кустоды (خافيزي). Судя по ним, все листы на месте, кроме того, который был между fol. 8, на котором стоит кустод كثيرين, и fol. 9, начинающийся словами وكان كل يوم يأخذ مع اناس. Это хорошо согласуется с тем, что в тетради I обнаружено только 9 листов вместо обычных для данной рукописи 10-ти.

Бумага: европейская, часто встречаются различные варианты филиграни *Tre lune*.

Чернила: черные и красные (последние использованы для написания заглавий житий как в тексте сборника, так и в оглавлении, а также для раскрашивания элементов орнамента в конце житий).

Переплет: восточный, из черной кожи.

Переписчик: Георгий (Джирджис) ас-Саббаг, сын священника Иоанна (Йуханна) ас-Саббага, ал-Қудсй (Иерусалимец).

¹⁴ После fol. 103, 161, 178, 210, 242, 252, 287, 293, 319. Повторная пагинация не проводилась, поэтому листы, пропущенные при пагинации, предлагается обозначать по номерам предшествующих им листов с добавлением bis (fol. 103bis и т. п.).

Дата завершения переписки: на fol. 318v и fol. 319r — 6 сентября, 1200 г. хиджры (= 17.IX.1786 г. по новому стилю); на fol. 002v — только 1200 г. хиджры.

Владельческие записи: Первым владельцем рукописи, для которого она была переписана, был Иоанн (Ḥannā)¹⁵ с загадочным отчеством كَتَاتو, которое пока не поддается вразумительной интерпретации (fol. 319r.1, 323v.11). Остается неясным, как данный список попал на территорию Дунайских княжеств. Возможно, его привезли из паломничества в Святую Землю.

Пространные приписки владельческого характера на румынском языке, в которых данный список атрибутирован как MS. turcek. «ту-рецкая рукопись», что неверно, идут на fol. 1r, 323v и 001r. Из записи от 18.VI.1873 г. явствует, что с 1845 г. она принадлежала Иоанну Космовичи, эконому православного монастыря, расположенного в селении Михайлени (Iconomul Ioan Cosmovici dui Mihaileni), что на самой границе с империей Габсбургов (ныне — с Украиной). Она перешла к ключарю (очевидно, того же монастыря) Георгиу Хермезиу (Gh. Hermeziu Clucer), по-видимому, после смерти И. Космовичи в 1877 г. Г. Хермезиу продал ее за 30 000 лей 6 октября 1922 г. (согласно приписке на fol. 001r; в соответствии же с припиской на fol. 323v — 8 октября 1922 г.) директору гимназии в г. Дорохой, расположенному в 15 км к востоку от Михайлени, доктору экономики Фортуне (Econ. D. Fortuna, Directorul Gimnaziului Dorohoiu)¹⁶.

Иные приписки: На fol. 01r вверх ногами написаны Трисвятое по-гречески в 3 строки, все буквы греческого алфавита (со стигмой перед альфой) в 2 строки, сочетания, включающие по две греческие буквы и составленные по следующему принципу: первая и последняя (αω), вторая и предпоследняя (βψ), и так до 12-го сочетания (μν). Именно Трисвятое указывает на то, что данный сборник бытовал в православной среде (у монофизитов, как известно, принята иная редакция Трисвятого с добавлением «Распятый за нас»)¹⁷.

¹⁵ Об отождествлении арабского мужского антропонима Ḥannā с общехристианским именем Иоанн см.: Французов 2009, с. 47, примеч. 95.

¹⁶ По устному разъяснению румынских коллег фамилия этого директора указывает на его еврейское происхождение. В таком случае нетрудно догадаться, вследствие каких драматических событий румынской и общеевропейской истории эта рукопись попала из его личной коллекции в государственную библиотеку.

¹⁷ См., например: Французов 2010, с. 83.

Что касается содержания сборника, то его удобно представить в виде таблицы.

Порядковый номер жития в основном тексте	Святой (святые), которым посвящено житие, или сюжет агиографического сказания	Лист и строка, где начинается житие ¹⁸	Порядковый номер жития по оглавлению	День памяти святого (святых), указанный в житии ¹⁹
30	Марк ат-Тармақāнй, т. е. с горы Тармақ(а)	3г.2	30 (но оно стало первым , согласно изречению «И последние станут первыми» (ср. Мф 19: 30) ²⁰)	не указан
2	Мина [Котуанский] и его мать Урания (sic)	8v.13	1	11.XI
3	великомученик Артемий (умученный Юлианом Отступником)	19г.2	2	20.X
3 (sic)	Апеллес ²¹ (автор жития — Иероним)	33г.12	3	не указан
4	Аверкий, еп. Иерапольский (Мембиджский)	43г.2	4	22.X
5	Амвросий Медиоланский	56г.2	5	7.XII
6	Григорий Чудотворец, архиепископ Неокесарийский (автор жития — Агапий, афонский подвижник)	73г.2	6	17.XI
7	Иосиф Прекрасный (ветхозаветный патриарх)	85г.2	7	[понедельник Страстной седмицы]

¹⁸ В таблице приведен номер той строки, на которой начинается заглавие жития. Во всех случаях предыдущую строку занимает христианская *басмала* («Во имя Отца, Сына и Святого Духа — Бога Единого, Ему же слава до конца времен (*ilā abad ad-duḥūr*)»), а также иные ее варианты).

¹⁹ По юлианскому календарю. Для наиболее известных святых день памяти, упоминание которого не удалось обнаружить в тексте сборника, указывается в квадратных скобках в соответствии с греко-православной традицией.

²⁰ См. fol. 2v.16-17.

²¹ Об этом верхнеегипетском подвижнике IV в. см., например: Войтенко 2001.

Продолжение табл.

Порядковый номер жития в основном тексте	Святой (святые), которым посвящено житие, или сюжет агиографического сказания	Лист и строка, где начинается житие	Порядковый номер жития по оглавлению	День памяти святого (святых), указанный в житии
8	3 странствующих монаха: Феофил, Сергей и Евгений (Сказание о Макарии Римском) ²²	116v.2	8	не указан
9	Филарет [Милостивый]	124v.10	9	[1.XII]
10	Савиниан (Савинаиан) и иже с ним	136r.2	10	28.XII
11	Блаженные благословенные сыны Ионадава [Рехавиты] — Хождение к ним св. Зосимы ²³	147v.2	11	не указан
12	апостол Филипп	154r.8	12	[14.XI]
13	Ксенофонт, его супруга Мария и два их сына Иоанн и Аркадий	160r.2	13	26.I
14	Кирик и мать его Иулитта	167r.2	14	15.VII
15	Герасим (один из 70 апостолов, проповедовал в Эмессе)	175v.5	15	не указан
16	Матфей и апостол Андрей (их деяния у людоедов)	180r.10	16	не указан (т. к. в сказании речь не идет о кончине апостолов)
17	О Благовещении, Рождестве Спасителя, Его обучении, Его чудесах, Его Воскресении, Его Вознесении и Сошествии Святого Духа на апостолов	186v.2	не указан	не указан
18	Успение Богородицы и ее вознесение	207r.2	не указан	[15.VIII]

²² См. об этом агиографическом памятнике: Французов 2017.²³ См. об этом агиографическом памятнике: Французов 2018.

Продолжение табл.

Порядковый номер жития в основном тексте	Святой (святые), которым посвящено житие, или сюжет агиографического сказания	Лист и строка, где начинается житие	Порядковый номер жития по оглавлению	День памяти святого (святых), указанный в житии
19	Чудо Богородицы в городе Атрибе во время гонений на христиан, устроенных якобы халифом ал-Ма'муном (813-833)	213v.2	не указан	не указан
20	Георгий Победоносец	217v.8	не указан	23.IV
21	апостолы Петр и Павел и их приход в Рим	228r.11	17	[29.VI]
22	Грамота о почитании дня воскресного, что была ниспослана с небес при Римском патриархе Афанасии ²⁴	239v.9	18	25.XII
23	Сергий и Вакх	242r.12	19	7.X
24	Хасана из «сынов Израилевых»	249r.11	20	не указан
25	апостол Фома	256v.7	21	6.X
26	Мария Египетская (Коптянка)	271r.13	22	[1.IV]
27 (прописью — 23!)	Евгения и ее отец Филипп, патриарх Александрийский	283v.2	23	24.XII
28	евангелист Иоанн Богослов	287bis r.10	24	26.IX
29 (прописью — 25!)	Ниспослание Откровения Иоанну Богослову	293r.2	25	не указан

²⁴ Агиографическое предание об этой грамоте получило широкое распространение как среди восточных, так и среди западных христиан. Ее обретение произошло якобы во время литургии, которую Римский патриарх Афанасий, лицо вымышленное, служил в римской церкви Петра и Павла 25 декабря 1057 г. по селевкидской эре (= 746 г. н. э.) в присутствии 23 тысяч мирян и 12 тысяч священников (см., например: Witaowski 2010, p. 970). В рассматриваемой рукописи 1750 г. по эре Александра появился из-за того, что в результате искажения, допущенного при переписке, выражение سنة الف وسبع وخمسين превратилось в سننت الاف وسبعماية وخمسين (fol. 239v.10). В ней приведено более умеренное число клириков, участвовавших в вышеупомянутой литургии: всего лишь 700 священников и 12 епископов.

Окончание табл.

Порядковый номер жития в основном тексте	Святой (святые), которым посвящено житие, или сюжет агиографического сказания	Лист и строка, где начинается житие	Порядковый номер жития по оглавлению	День памяти святого (святых), указанный в житии
30	Семь отроков Эфесских	295v.14	26	2.VIII
31	Усекновение главы Иоанна Крестителя	302r.13	27	2 <i>тұта</i> (= 30.VIII) и 15 <i>бармұды</i> (= 10.IV) ²⁵
32	Воздвижение Креста Господня	308v.9	28	14.IX
33	Евгений и его дочь Мария, которую звали Марин(а)	313v.8	29	[12.II]
34	[пророк] Илия и сын вдовы	319v.2	не указан	не указан

Агиографические сборники подобного состава существовали в византийской православной традиции. В качестве примера можно привести датированный XI–XII вв. греческий список Cod. Vat. Chris. gr. 42 (R VII 51), который, судя по представленным в нем сюжетам, имеет некоторое сходство с рассматриваемым здесь арабским списком. Те из приведенных ниже событий и имен святых, которые обнаруживаются в обоих сборниках, выделены жирным шрифтом: **Воздвижения Креста Господня** (14.IX); **апостол Фома** (6.X); **Димитрий** (26.X); **Михаил-архангел** (8.XI); **Мина** (11.XI); **мученик Никита** (15.IX); **Деяния Андрея и Матфея у людоедов** (30.XI); **Евстратий** и **иже с ним** (13.XII); **Харлампий** (10.II); **Мария Египетская** (1.IV); **Георгий** (28.IV); **Симеон-Стилит** (1.IX); **Чудо Мины** (11.XI); **Филарет** (1.XII); **Симеон юродивый** (21.VII)²⁶. Таким образом, 7 из 15 сюжетов, т. е. почти половина входящих в греческий список, оказались включенными в арабский. В греческой рукописи они располагаются в основном в календарной последовательности, тогда как в арабской этот принцип не соблюдается. Было бы неверно считать бухарестскую

²⁵ Первая дата (в год, предшествующий юлианскому високосному, — 31.VIII) соответствует дню усекновения главы Иоанна Крестителя, вторая — дню ее вознесения на небеса после того, как она, согласно преданию, 15 лет существовала без тела.

²⁶ Сведения об этой греческой рукописи и ее состав приведены по: Vinogradov 2002, S. 15.

рукопись более или менее точным переводом с греческого оригинала, даже если сборник, достаточно близкий ей по составу, отыщется в византийской агиографии. В арабо-христианской среде он несомненно подвергся сильному редактированию, один из следов которого без труда можно выявить в зачине сказания о пророке Илии и сыне вдовы: *كان على ايام الروم قبل ظهور الاسلام رجلاً صالح* «Был во дни ромеев, до появления ислама, благочестивый муж...» (fol. 319v.4)²⁷.

Судя по оглавлению, предыдущая редакция сборника включала в себя только 30 житий и сказаний, после чего к ней были добавлены еще пять: те, что идут под порядковыми номерами 17–20 и 34. На ее существование указывает также расхождение в нумерации житий, которые цифрами обозначены как 27 и 29, а прописью как «двадцать третье» и «двадцать пятое». *Terminus post quem* для той редакции сборника, которой мы располагаем, является наличие в его составе «Чуда Богородицы в г. Атрибе» (№ 19), сложенного и присоединенного к сборнику «Чудеса Марии» уже после того, как его основа, включающая в себя 74 предания, была переведена на арабский между 1237 и 1289 гг.²⁸

Арабского сборника житий, аналогичного или хотя бы близкого по составу тому, что хранится в Библиотеке Румынской академии, по каталогам основных западных собраний обнаружить пока не удалось.

Хотя в содержании нашего сборника явно преобладает византийская православная составляющая, туда вошли сказания и иного происхождения. Наибольший интерес среди них вызывает житие Герасима (№ 15), богача из Эмессы, который по совету Спасителя, излечившего его от тяжкого недуга, роздал имущество бедным, а сам стал одним из 70-ти апостолов и проповедовал в родном городе, где поднял из гроба умершего юношу, после чего за семь дней крестил 70 тыс. мужчин и 60 тыс. женщин. Известно, что в отличие от 12-ти апостолов имена 70-ти учеников Христа дошли до нас в списках, которые различаются по составу²⁹, но имени Герасим пока не удалось обнаружить ни в одном из них, даже в том, который сохранился в арабской православной традиции в обработке Антиохийского

²⁷ Здесь и далее сохраняются особенности орфографии арабо-христианского рукописного текста, в том числе и те, что резко расходятся с классической нормой (в частности, употребление огласовки *танвйн фатха* без графического *алифа*). См. подробнее главу 2.

²⁸ См. об этом в главе 3.

²⁹ Константин (Польсков) 2001, с. 107–108.

патриарха Макария III Ибн аз-За‘йма³⁰. Вероятно, в случае с Герасимом речь идет о местном агиографическом сказании, возникшем среди православных христиан Эмессы (нынешнего Хомса) и призванном восполнить пробел в церковном предании, связанный с начальным этапом распространения христианства в их городе.

В бухарестском сборнике заметно коптское влияние. В частности, в его составе оказался такой оригинальный памятник арабо-коптской агиографии, как житие благочестивой женщины из народа Израилева, нареченной «говорящим» именем Хасана (№ 24)³¹, означающим в данном контексте не столько «красавица», сколько «добродетельная». Перед нами едва ли не уникальный случай, когда центральный положительный персонаж христианского агиографического предания принадлежал к израилитянам, жил до прихода Спасителя, но при этом не был ни патриархом, как Иосиф (№ 7)³², ни пророком, как Илия (№ 34), и не входил в религиозное братство поборников благочестия, как Рехавиты (№ 11). Следует отметить, что сказание о Хасане сохранило популярность в коптской среде до наших дней и представлено в Интернете³³.

О коптском происхождении сказания об усекновении главы Иоанна Крестителя (№ 31) свидетельствуют дни его памяти, приведенные по коптскому календарю (fol. 308r.15-16)³⁴. Вместе с тем очевидно, что оно подверглось редактированию в православной среде, поскольку день кончины его матери, 25 *таммүза* (т. е. июля), указан по юлианскому календарю, с использованием названия месяца, которое принято в Сиро-Палестинском регионе (fol. 308v.4-5).

³⁰ См. рукопись из собраний Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) В 1227, fol. 129v–137v.

³¹ Ее житие обнаружено также в составе арабского агиографического сборника, хранящегося в Национальной библиотеке Франции под шифром Arab. 281 (там оно идет 6-м по счету). См.: Troupeau 1972, p. 248, — где оно озаглавлено *Histoire de Hasana, fille d’Israël*.

³² Ветхозаветные патриархи прочно вошли в арабскую агиографическую традицию. Так, в рукописи Bg. Mus. 5019 (fol. 161r–165r) представлены жития Иосифа, Иакова, Исаака и Авраама (Nasrallah 1979, p. 337).

³³ См. сайт *Сийар ал-қадйсін ва-ш-иухадд’ фй-л-Канйса ал-қубтійа ал-урсұзаксийа* // URL: http://st-takla.org/Saints/Coptic-Orthodox-Saints-Biography/Coptic-Saints-Story_862.html

³⁴ См. эти даты выше в таблице.

Глава 2

ЯЗЫК ПАМЯТНИКОВ АРАБО-ПРАВОСЛАВНОЙ
ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИИ

Хорошо известно, что в поздней древности и в средние века целый ряд семитских языков и их письменных разновидностей оказался теснейшим образом связан с определенными конфессиями. Наиболее отчетливо эта закономерность может быть выявлена на примере сирийского литературного языка, обособившегося от арамейского в качестве достояния значительной части христиан Сирии и Месопотамии и довольно рано разделившегося на две основные ветви: западносирийскую, или яковитскую, и восточносирийскую, или несторианскую, каждая из которых отличалась своим шрифтом, системой огласовок, грамматическими особенностями. Если прибегнуть к суждению по аналогии, то статусом особого языка следует наделить иудео-арабский, прежде всего, потому, что он пользуется еврейским, а не арабским письмом, благодаря чему без труда заимствует слова из иврита в их оригинальной орфографии³⁵. Впрочем, обособленность иудео-арабского (пусть и не в чисто лингвистическом, но в социолингвистическом плане), кажется никогда не ставилась под сомнение.

А вот с арабо-христианским языком (Christian Arabic) все не столь очевидно... Выдающийся лингвист-арабист Джозеф Блау, внесший значительный вклад в изучение иудео-арабского, составил грамматику арабо-христианского языка³⁶ и был убежден в том, что изучение среднеарабского языка должно базироваться на текстах, оставленных арабоязычными иудеями и христианами, поскольку они в гораздо меньшей степени, чем их мусульманские собратья, находились во власти традиционных норм классического арабского языка³⁷. В. В. Лебедев в своем кратком, но весьма емком описании позднего среднеарабского справедливо отметил «важное значение», которое «для арабской исторической диалектологии имеет исследование арабоязычных письменных памятников, созданных христианами, евреями

³⁵ Ведь признан же в качестве отдельного языка мальтийский, островной диалект арабского, носители которого, поголовно исповедующие католицизм, пользуются латиницей и в силу этого обстоятельства обогатили свою речь множеством заимствований из итальянского.

³⁶ Blau 1966–1967.

³⁷ Blau 1966–1967, I, p. 19.

и самаритянами, проживавшими в арабских странах», и в этой связи отвел целый параграф «языку христианско-арабской литературы»³⁸.

С другой стороны, не так давно само существование арабо-христианского языка было поставлено под сомнение и на вопрос “Is there a Christian Arabic?” был дан отрицательный ответ, подкрепленный рядом аргументов³⁹. Они сводятся к явному преобладанию в арабо-христианской письменной традиции переводных сочинений, к наличию черт, присущих современному (пост-классическому) арабскому, в средневековых арабо-мусульманских сочинениях, к присутствию среди арабо-христианских авторов тех, кто писал на безупречном классическом арабском, а среди профессиональных писцов (*куттāb*) в странах ислама немалого числа христиан⁴⁰. В конечном счете констатируется, что в диалектальных особенностях, встречающихся в произведениях пост-классического периода, составленных христианами на арабском языке, нет ничего специфически христианского⁴¹.

Представляется, что истина, как это нередко бывает, находится посередине. Разумеется, говорить о христианско-арабском языке как о чем-то однопорядковом в лингвистическом отношении с классическим арабским не приходится. Однако в рамках среднеарабского языка, существование которого как особой стадиальной разновидности арабского является общепризнанным⁴², выделяется язык памятников арабо-христианской письменности с свойственной только им специфической лексикой и с рядом особых грамматических формантов, таких как *-кй* (с *йā* ' на конце) в качестве местоименного суффикса 2 л. ж. р. ед. ч.⁴³ и соответствующего перфектного оконча-

³⁸ Лебедев 1977, с. 11.

³⁹ Holmberg 1993, p. 103–106.

⁴⁰ Об этом см.: Holmberg 1993, p. 106–110.

⁴¹ Holmberg 1993, p. 105, 114.

⁴² См., например, таблицу, в которой дана классификация аравийских языков, включая арабский, в: Macdonald 2000, p. 29, fig. 1.

⁴³ Впрочем, встречается этот формант, как правило, достаточно редко. Так, в списке ЧБА из Ар. н. с. 91 он отмечен всего один раз (в сочетании с предлогом *'алā* — *عليكي* ; см.: fol. 6v, col. 1.16). В другом списке этого предания он также выявлен лишь единожды (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 215r.14: *عليكي*). В ЖГЛ засвидетельствовано единичное употребление этого местоименного суффикса: *طغاكى* (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 226v.4).

Его более частное употребление отмечено в СИХ, причем как с предложениями (см. *منكى* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250r.4, 12; *اليكى* в BnF, Arab. 281, fol. 129r.4; *عليكى* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250r.14, 252bis v.9; *فيكى* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 253r.1; BnF, Arab. 281, fol. 132v.2), так и с глаголами (см. *اخز اكى* в BnF, Arab. 281, fol. 131v.2; *اكافيكى* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 253v.10; *اشتريناكى* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 254r.9; BnF, Arab. 281, fol. 135v.11).

ния⁴⁴. При этом представляется возможным рассматривать по отдельности его разновидности, связанные с определенными конфессиями, поскольку в копто-арабских текстах следует ожидать проявления грамматических черт, характерных для египетского диалекта, а в арабо-православных — для сиро-палестинских диалектов.

В издаваемых в данной работе поздних арабо-православных текстах обнаружен ряд интересных фонологических особенностей. Наиболее серьезное влияние диалектального произношения на правописание обнаружено в списке ЧБА из Ар. н. с. 91, где дважды вместо *qāfa* употреблен *kāf*⁴⁵, а еще в одном случае *qāf* заменил собой *kāf*⁴⁶. Связано это с тем, что в ряде говоров, в частности у оседлых жителей Палестины, велярный *qāf* превратился в постпалатальный *kāf*⁴⁷ и, следовательно, на письме соответствующие буквы могли смешиваться.

Ряд отличительных черт орфографии публикуемых текстов связан с такими фонетическими изменениями, характерными для многих арабских диалектов, как исчезновение интердентальных звуков. При этом *ṣā'* и *tā'*, *dāl* и *zāl* стали взаимозаменяемыми, в результате чего знаки, предназначенные для передачи интердентальных звуков, стали появляться в тех позициях, где их по правилам классического языка быть не должно⁴⁸.

Несмотря на то, что два списка с текстом ЧБА, Ар. н. с. 266 и Ар. н. с. 91, принадлежат перу одного переписчика, между ними выявлено значительное число разночтений. Так, в Ар. н. с. 91 гораздо чаще вместо *zāla* употребляется *dāl*, а у глагольной формы перфекта 3 л. м. р. мн. ч. нередко отбрасывается графический *алиф*. По-видимому, такого рода орфографические девиации зависели едва ли не от настроения того, кто брался за перо. Что касается СИХ, то чередование *dāla* и *zāla*, *tā'* и *ṣā'* встречается в бухарестском

В СИХ засвидетельствована и форма изолированного местоимения 2 л. ж. р. ед. ч. с долгим *īā'*, также характерная для языка арабо-христианской письменности: انتي в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 253v.9; BnF, Arab. 281, fol. 130v.9.

⁴⁴ Оно довольно широко представлено в СИХ (см. طاو عيني в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250r.8; BnF, Arab. 281, fol. 120r.6; ز نيتي وار تكيتي в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250r.15; BnF, Arab. 281, fol. 120v.8; لو شيتي لتزوجتيني в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 253v.13; لو اخترتني لتزوجتيني в BnF, Arab. 281, fol. 134v.5 и т. п.).

⁴⁵ См. قولك (fol. 7r, col. 1.17) и كولك (fol. 7v, col. 1.2) вместо قام قولك в Ар. н. с. 266, fol. 4r.9, 4v.15.

⁴⁶ См. وقتيت (fol. 7v, col. 1.14) вместо وكتبت в Ар. н. с. 266, fol. 5r.7.

⁴⁷ Cantineau 1960, p. 69.

⁴⁸ См., например, такие формы в ЖГЭ, как ثلاث (fol. 175v.16) или امائتها (fol. 176r.1), и в бухарестском списке СИХ, как البيث و البيث (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 249v.5, 252b v.4) или ثلاث (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 253r.12).

списке куда чаще, чем в парижском, вероятно, потому, что переписчик последнего лучше знал классический арабский.

Особо следует отметить нерегулярный звуковой переход *с* в *с*, развившиеся в появлении перфектной глагольной формы *حَدَسَ* вместо *حَدَثَ*⁴⁹, а также чередование *с* и *ш* в ЖГЛ⁵⁰.

Полностью взаимозаменяемыми стали *ḍ* и *z*. Отмечена тенденция к ослаблению эмфатических и переходу их в обычные согласные, в результате чего переписчик заменил *الصَّعَالِيك* на *السَّعَالِيك*, *الضِّيَق* на *الذِّيَق*⁵¹, *الضَّار* на *الذَّار*⁵².

В целом, отступлений от классической орфографии выявлено не так уж много. Изредка встречается выпадение начального *алифа*⁵³. Особого внимания заслуживает дважды засвидетельствованное в ЖГЛ фонетическое написание числительного “четыре тысячи” как *اربع تالاف* и *اربع تالاف*⁵⁴ вместо классического *أربعة آلاف* *арба ‘at ālāf*, что явно указывает на незнание правописания числительных составителем данной версии или ее переписчиком.

В издаваемых текстах довольно часто встречается гиперкоррекция. Это явление в сфере правописания обязано своим возникновением неумелым попыткам переписчиков, не знавших толком грамматики классического языка, частично восполнить утрату системы падежных окончаний имен в среднеарабском. На практике их усилия сводились к ошибочной простановке *хамзы* с огласовкой (чаще всего *касрой*) после *алифа*, передававшего долгое *а* (*ā*), на конце имен⁵⁵, местоименных суффиксов⁵⁶, частиц⁵⁷ и даже глагольных форм⁵⁸. Встречается

⁴⁹ B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 249v.10.

Впрочем, в классическом арабском есть несколько примеров перехода более древнего *с* в *с* (Cantineau 1960, p. 42).

⁵⁰ См. примеч. 379, 393, 404, 415 к Части 2.

⁵¹ См. ЖГЛ, fol. 218r.5, 218v.8.

⁵² См. ЖГЛ, fol. 224v.4; СИХ, B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 252bis r.11.

⁵³ См. в ЖГЛ: *لا حَدًّا* (fol. 219r.8) и *ويَمَانِكُمْ* (fol. 223v.13).

⁵⁴ B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 222r.17, 227v.6.

⁵⁵ См., например, *الدُّنْيَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 176v.8 (ЖГЭ), *بِيوتَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250v.4 (СИХ).

⁵⁶ См., например, *رَبْنَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 176v.15 (ЖГЭ), *عَلَيْهَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250v.6 (СИХ).

⁵⁷ См., например: *مَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 218v.14 (ЖГЛ) и fol. 175v.9 (ЖГЭ), *الي براء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 227v.11 (ЖГЛ), *كَمَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 177v.13 (ЖГЭ), *وَلَا تَقْعَل* и *إِلَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250r. в.5-6, 13 (СИХ).

⁵⁸ Перфектной формой недостаточного глагола, например, *الْقَاء* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 176r.12, 177v.17 (ЖГЭ), или имперфектной (1 л. ед. ч.) вдвойне неправильного, как то *اِترِاِء* (ЖГЭ).

довольно странная гиперкоррекция, заключающаяся в добавлении еще одной *хамзы* с *касрой* после *-хи*, особой формы местоименного суффикса 3 л. м. р. ед. ч., употребляемой, в частности, после *касры* и дифтонга *ай*: *اليهء بهء*.⁵⁹

Не столько гиперкоррекцией, сколько неумением употреблять *васлу* объясняется появление форм с двумя *алифами* подряд⁶⁰. Своеобразная орфография подчас отражает невысокий уровень грамотности переписчика. Превращение *tā' marbūta* в обычное *tā'* под влиянием турецкого османского происходило, хотя весьма нерегулярно⁶¹.

Судя по сравнительно немногочисленным частично огласованным словам, неправильное употребление падежей, полностью вышедших из употребления в разговорной речи к позднему средневековью, столь типично, что не стоит специально приводить примеры. *Танвйн фатха* может проставляться без графического *алифа*⁶² (причем, скорее, по небрежности переписчика, чем из-за незнания им соответствующего правила классического правописания⁶³) или, гораздо реже, передаваться через *алиф* и *нун*⁶⁴. Засвидетельствовано и обратное: *танвйн фатха* с графическим *алифом* заменяет собой сочетание *алифа* и *нун*⁶⁵.

Особо нужно отметить употребление диалектальных форм IV породы глагола *ra'ā* (*arā* “показывать”), как перфектной (СГПВ, fol. 240r.15: *اورانا*), так и имперфектной (ЖГЛ, fol. 221r.14: *اوريكم*; СГПВ, fol. 240r.8, 11: *يوريهم*), и регулярное использование характерного для разговорной речи глагола *джāб* “приносить”, восходящего

⁵⁹ ЖГЭ, B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 176v.3 и fol. 176r.4.

⁶⁰ См., например, в ЖГЛ: *لالهتي* (fol. 218r.13), *فانا* (fol. 218v.2), *فاقيل* (fol. 218v.7), *فانشق* (fol. 221r.15), *فالخد* (fol. 221v.3), — и в СГПВ: *فالخدها* (fol. 240r.12), *فانفد* (fol. 240v.10), *فاطيعوه* (fol. 241v.6).

⁶¹ См., впрочем, в ЖГЛ: *يقوت الله* (fol. 222r.7, 224r.17), — и в СГПВ: *قبت الهيكل* (fol. 240r.2), *صحيبت يوم الاثنين* (fol. 240v.7).

Таких форм довольно много в бухарестском списке СИХ: *حسننت* (fol. 249r.13), *بالاربعت مشايخ* (fol. 251r.16), *امرات* (fol. 252bis r.17). Отсутствие подобных форм в парижском списке этого сказания связано с тем, что он был переписан в самом начале эпохи османского владычества на Ближнем Востоке.

⁶² См., например, в ЖГЛ: *ناس* (fol. 222r.17), — в СИХ: *مال* (BnF, Arab. 281, fol. 119r.12), *احد* (BnF, Arab. 281, fol. 137v.12).

⁶³ Так, в ЖГЛ на fol. 224r.1 употреблена форма *اكرائم*, а в кустоде на предыдущем листе — *اكراما*.

⁶⁴ См., например, в СИХ: *مالان* (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 249v.17).

⁶⁵ См. в ЖГЛ: *ودختا* (fol. 223r.14), *ورهبنا* (fol. 227v.6), — в СИХ: *زما* (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 252v.14), *مال* (BnF, Arab. 281, fol. 119r.12), *احد* (BnF, Arab. 281, fol. 137v.12), — в СГПВ: *زما* (fol. 239v.9), *وصييا* (fol. 240r.7).

к классическому арабскому выражению *джā'a би-*, которое состоит из глагола с предлогом.

Крайне редко в публикуемых текстах встречаются формы имперфекта с префиксом *би-*, которые считаются едва ли не главным отличительным признаком арабских диалектов Сирии и Палестины⁶⁶. Отмечен также, по крайней мере, один случай употребления диалектального перфектного форманта 2 л. м. р. мн. ч. *-tū* (вместо классического *-tum*)⁶⁷, засвидетельствованного ранее в говоре Пальмиры⁶⁸. Отступлением от классической нормы следует также признать появление графического *алифа* перед префиксом *та-* в перфекте V породы⁶⁹.

Появление в СИХ слов и выражений, типичных для сиро-палестинских диалектов, ясно указывает на тот регион, где сложилась его арабо-православная версия⁷⁰ и откуда (из Иерусалима и Ябруда) происходят переписчики обоих использованных списков. К числу таких слов принадлежит, в частности, *عنين*⁷¹, восходящее к удвоенному глаголу *анна* (с первой хамзой) в классическом арабском. Интересно, что в соответствующем месте парижского списка употреблены имперфектные формы 3 л. ед. ч. м. р. *ينين* (*īnīnu*) и ж. р. *تتين* (*tanīnu*), а также субстантивированный *масдар* *المنين*⁷². Таким образом, один и тот же неправильный глагол классического арабского языка в одном из сиро-палестинских говоров вместо первой хамзы получил *'айн*, а в другом — вообще потерял этот слабый гортанный взрыв и уподобился «пустому» глаголу (со средним *йā*), по крайней мере, в своем имперфектном спряжении. К сожалению, эти фонетико-морфологические трансформации пока не удалось более детально локализовать.

Другой удвоенный глагол, производный от корня *Ḳ-P-P*, представлен в СИХ в значении «признаваться» как классической формой *ақарра* (IV, каузативной, породы)⁷³, так и основной породой в характерной

⁶⁶ См., впрочем, *الرب يعلم* в ЖГЛ (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 227v.8).

⁶⁷ См. *وحضتها* (РНБ Ар. н. с. 91, fol. 87v, col. 2.25).

⁶⁸ См. об этом: Cantineau 1934, p. 123; Французов 2018, с. 128, примеч. 13.

⁶⁹ См. *واتجنبوا* и *واتزعو* (РНБ Ар. н. с. 91, fol. 88r, col. 1.16, 20).

⁷⁰ Речь не идет о формах, встречающихся в целом ряде диалектов, например, о просительном местоимении *ایش*, которое неоднократно отмечено в обоих списках СИХ, или о глаголе *جوز*, образовавшемся от *زوج* в результате метатезы (см. *تجوزيني* в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 252bis r.8).

⁷¹ B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 251v.14.

⁷² BnF, Arab. 281, fol. 125r.8, 11, 12; 126r.3.

⁷³ B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 256r.13.

для сиро-палестинского диалекта форме⁷⁴, которая в перфектном спряжении уподобляется глаголу с последним слабым (*ġā'*), о чем наглядно свидетельствует ее передача в виде *قريت* во 2 л. м. р. ед. ч.⁷⁵.

К числу синтаксических явлений, характерных не столько для диалекта, сколько для среднеарабского языка, следует отнести согласование одушевленных имен ж. р. мн. ч. с глагольными формами 3 л. м. р. мн. ч.⁷⁶, а также употребление по отношению к этим именам местоименных суффиксов м. р. мн. ч.⁷⁷

⁷⁴ См. Barthélemy 1935–1964, p. 646: *qárr* / *yqárr* “avouer (qqe)” (ср. с классической *qarra* / *ġaqirru*).

⁷⁵ B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 256r.7; BnF, Arab. 281, fol. 141r.10.

Уподобление удвоенных глаголов слабым в перфектной парадигме хорошо известно в семитских языках, в частности в иврите.

⁷⁶ См., например: ... فأتوا وقالوا له ... فلم يجدوا ... فمضوا الدلالات يفتشوا в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 250r.1-2.

⁷⁷ См., например, обозначение Хасаной себя как *مذبرتكم* в обращении к девушкам, собранным на смотр невест, и к их родственницам (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 255r.14; BnF, Arab. 281, fol. 139r.4).

Глава 3

ГОЛУБКА АЛ-МА'МУНА

Одним из наиболее интересных преданий в бухарестском арабо-православном агиографическом сборнике, с точки зрения исторической подоплеки отраженных в нем, пусть и в весьма искаженной форме, событий, является «Чудо Богородицы в Атрибе»⁷⁸. Речь идет о египетском городе, расположенном в восточной части Дельты, на Димйатском рукаве Нила⁷⁹, локальном центре христианства, но, разумеется, коптского монофизитского⁸⁰, а не православного (халкидонитского). Для отечественного исследователя этот памятник арабский агиографии представляет тем больший интерес, что два его списка входят в состав сборных рукописей Араб. н. с. 266 и Араб. н. с. 91, хранящихся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге⁸¹. Их почерка идентичны, что не удивительно, поскольку, судя по колофонам⁸², они были переписаны одним и тем же лицом — Авраамом, сыном приходского священника Иосифа, из населенной православными арабами горной деревни Тайбе (аṭ-Ṭайба) под Иерусалимом. 3 марта 1849 г., в среду, туда прибыл в первый раз известный русский церковный деятель и путешественник, архимандрит (позднее, в 1865 г., рукоположенный во епископы) Порфирий Успенский (1804–1885)⁸³. В связи с особо заинтересовавшим его местным преданием об Ильинской церкви, русский перевод

⁷⁸ Оно включено в состав этого сборника под № 19 (л. 213б.1–217б.7).

⁷⁹ Его расположение на карте см. в: Большаков 1993, с. 107, рис. 10.

⁸⁰ См., например: Stewart 1991, p. 307. Так, в этом городе еще до 325 г. была учреждена епископская кафедра, просуществовавшая, по крайней мере, до конца XVI в.

Странным образом этот топоним, в арабской письменной, прежде всего географической, традиции известен как Атриб (см., например: Jacut / Wüstenfeld 1866, S. 111), передан в бухарестском сборнике без долготы во втором слове. Вероятно, при устной его передаче в арабоязычной христианской среде утрата долгого гласного была «компенсирована» удвоением последнего согласного с тем, чтобы обеспечить сохранение прежнего ударения (см. частично огласованную форму اَترِبُ в B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 216v.15).

⁸¹ На существование первого из них указал московский арабист Константин Александрович Панченко, за что автор этих строк выражает ему глубокую благодарность. Второй был выявлен в ходе подготовки настоящей работы.

⁸² См.: Араб. н. с. 266, fol. 5v.8–18; Араб. н. с. 91, fol. 167r.16–22.

Следует отметить, что в первом случае речь идет о колофоне к сочинению, во втором — ко всей рукописи.

⁸³ Оставленное им описание Тайбе и связанных с этим селением преданий см. в: Порфирий Успенский 1896, с. 542–545, 551–559.

которого выполнил для него некий студент Соловьев⁸⁴, Порфирий отметил: «Это сказание было переписано для меня на арабском языке и хранится в моей библиотеке»⁸⁵. Речь идет о Араб. н. с. 91, где оно занимает fol. 3r–5v⁸⁶. В самом конце другой рукописи РНБ, содержащей «Чудо Богородицы в Атрибе», самим Порфирием оставлена запись, согласно которой, за ее переписку, осуществленную в январе 1851 г., было заплачено 3 рубля 50 копеек серебром (Араб. н. с. 266, fol. 001v). Незадолго до кончины епископа Порфирия оба эти списка в числе других восточных рукописей из его коллекции пополнили фонды Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге, в связи с чем было сделано подробное описание их содержания⁸⁷. Из него видно, что в обоих случаях речь идет о сборниках, включающих в себя наряду с агиографическими произведениями гомилии, этические наставления, апокрифы. Следует отметить, что в состав Араб. н. с. 266 входит еще одно предание из цикла «Чудес Марии» — «О чуде пресвятой Владычицы в городе Афье⁸⁸» (fol. 123v, col. 1.1 — 125v, col. 1.10).

При сравнении представленной в обоих списках из РНБ версии «Чуда Богородицы в Атрибе», которую уместно обозначить как тайбитскую, с той, что сохранилась в рукописи из Библиотеки Румынской академии и может быть условно названа «бухарестской», обнаружились значительные расхождения между ними в деталях, связанные как с особенностями словоупотребления, так и с фактической стороной дела⁸⁹, при несомненной общности основной канвы, которую можно свести к следующим пунктам:

⁸⁴ Опубликовано в: Там же, с. 546–551.

⁸⁵ Там же, с. 551, примеч. 1.

⁸⁶ Отчет ИПБ 1883, с. 170 (№ 3). Соответствующую ссылку дал еще редактор «Книги бытия моего» (Порфирий Успенский 1896, с. 551, примеч. 1).

⁸⁷ Отчет ИПБ 1883, с. 170–172 (№ 3 = Араб. н. с. 91), 172–173 (№ 5 = Араб. н. с. 266).

⁸⁸ Данный топоним, переданный в арабском оригинале как *أفيا* и относившийся, судя по содержанию данного агиографического памятника, к портовому городу, представляет собой искаженную при переписке форму топонима *أوفيميا*, встречающегося в другой редакции этого предания в рукописи Национальной библиотеки Франции Arab. 286 (fol. 15b.9, 11; 17b.4) и идентифицированного как Апамея (Troiscreau 1972, p. 255). Впрочем, Г. Граф, на которого в этой связи приводится ссылка, рассматривал данное отождествление как сомнительное (Graf 1944, S. 255). Действительно, у арабов Апамея передается как *أفامية* или *فامية*. Можно осторожно предположить, что *أوفيميا* восходит к *مدينة أوفيميا* «городу (св.) Евфимии» — описательному обозначению Халкидона (см. о ней: Э. П. А. 2008).

⁸⁹ Они очевидны даже при поверхностном сравнении данных версий, опубликованных с их русскими переводами во второй части. Ранее они были изданы в: Французов 2013б; Французов 2013в, — а посвященное им исследование — в: Французов 2013а.

1. Гонения халифа ал-Ма'мун на христиан, в том числе в Египте; приказ, отданный им эмиру, разрушить церковь Богородицы в Атрибе;
2. Описание церкви в Атрибе и ее настоятеля — иеромонаха Иоанна;
3. Визит отца Иоанна к эмиру с предложением осмотреть церковь. Посещение церкви эмиром и его сотрапезником;
4. Предложение отца Иоанна отсрочить на три дня разрушение церкви в Атрибе за взятку в 300 динаров, принятое эмиром после недолгой дискуссии. Клятва эмира в церкви пред образом Приснодевы;
5. Трехдневное моление отца Иоанна в церкви. Явление ему Богородицы с благой вестью о прибытии послания халифа с отменой прежнего приказа;
6. Получение эмиром послания халифа, принесенного белой голубкой, с указом, скрепленным его печатью, не разрушать ни церкви в Атрибе, ни других церквей и немедленно прибыть к нему в Багдад;
7. Приглашение отца Иоанна к эмиру, их беседа, рассказ эмира о получении им указа халифа, вручение Иоанну эмиром из своих личных средств 100 динаров на церковные нужды, их расставание;
8. Прибытие эмира к халифу, их беседа, рассказ халифа о явлении ему Богородицы три ночи подряд с требованием сохранить церковь в Атрибе и о том, как он написал соответствующий указ, взятый у него белой голубкой;
9. Постройка халифом церкви во имя Богородицы рядом со своим дворцом.

При этом попытаться восстановить общий для обеих версий протограф не представляется возможным, несмотря на то, что в ряде случаев, как правило, связанных с ключевыми моментами повествования, их тексты могут отчасти совпадать, как видно из нескольких примеров, приведенных в таблице 1.

Таблица 1

**Примеры частичных текстуальных совпадений
в бухарестской и тайбитской версиях «Чуда Богородицы в Атрибе»**

B.A.R. Mss orientale 365		Араб. н. с. 266 ≈ Араб. н. с. 91	
fol. 213v.9–10	وامره ان يمضي الي ديار مصرَ لهدم الكنائس التي فيها وكان / علي ايمامه شده عظيمه علي المومنين ببسوع المومنين به	fol. 1r.10– 12 ≈ fol. 5v, col. 2.12–14	وامره ان يمضي الي الديارات المصريه ويهدم الكنائس التي بها وكان علي ايمامه شدايداً كثيره علي المومنين بسيدنا يسوع المسيح

Окончание табл. 1

B.A.R. Mss orientale 365	Араб. н. с. 266 ≈ Араб. н. с. 91
<p>fol. 214r.3–11</p> <p>وكان في هذه / الكنيسة رجل راهب مقدم القسوس وكان يتول مند صُغره وكان جميع / اعماله بغير عيب ملازم البئيعه بصلاته والقداس وكان مرضي / الله رحوم متحنن وكثير الاتضاع ولما ان وصل الامير المقدم / ذكره الي هذه المدينه نزل الي البحر ونصبوا له الخيام ليستريح / ايام قليله فسمعوا اهل الكنيسة وخدام الهيكل انه ليحضر يهدم / البئيعه الذي لستنا السيده ولما تحقق الاب القس يوحنا الذي ذكرناه / اشتد حزنه وتقوا بالروح القدس الحاله فيه فقام لوقتته وتقدم / الي ان وصل الي خيمت الامير</p>	<p>fol. 1v.8– 2r.1 ≈ fol. 6r, col. 1.5–17</p> <p>وكان في هذه الكنيسة رجل راهب مقدم علي القسوس وكان بثول من صغره كاملاً في جميع اموره واعماله بغير تعب ملازم ما كثير للبئيعه ليلاً ونهاراً للصلاه والقداس وكان مرضياً لله رحوم متحنن كثير الاتضاع ولما ان وصل الامير المقدم ذكره الي مدينة اتريب نزل الي البحر فضرِب الخيام ليستريح ايام قليله فسمعوا اهل الكنيسة واهل البلد انه حضر ليهدم البئيعه التي للسيدة ولما تحقق الاب القس يوحنا الذي قد بدينا بذكره اشتد حزنه جداً وتقوا بروح القدس الحال فيه فقام لوقتته وصلا للرب وتقدم الي ان وصل الي خيمة // الامير</p>
<p>fol. 215r.2–4</p> <p>فقال له جليسه يا مولاي / ان شيوخ النصاره نشفوا وقلت عقولهم من الصوم والزهد / واكل الحمص والفول والعدس</p>	<p>fol. 2v.9– 11 ≈ fol. 6r, col. 2.24 — 6v, col. 1.2</p> <p>فقال له الجليس يا مولاي انا اعرفك ان هولاء شيوخ النصاره // نشفوا وقلت عقولهم من اكل الفول والحمص والعدس والبسله والجلبان</p>

Но в остальном различия оказываются чересчур вариативны и не подчиняются какой-либо закономерности. Складывается впечатление, что агиографическое предание о «Чуде Богородицы в Атрибе» передавалось в арабо-христианской среде изустно, а его письменная фиксация производилась по мере необходимости в разных местах и в разное время.

Для подтверждения этой гипотезы желательно было бы рассмотреть все имеющиеся списки и издания данного предания. Как известно, агиографический цикл «Чудеса Марии» сложился на латыни во Франции в XII в., затем был переложен на основные языки средневековой Европы, с одного из которых в коптской церковной среде был переведен на арабский между 1237 и 1289 гг. и получил распространение

в Египте, Сирии и Палестине⁹⁰. К стандартному для арабо-христианской традиции сборнику «Чудес Марии», содержащему 74 предания, нередко присоединяется в качестве дополнительного возникшее на египетской почве «Чудо в Атрибе». Известны, по крайней мере, четыре такие рукописи: Arab. 4771 (fol. 1a–9b)⁹¹ из Национальной библиотеки Франции, Vat. Arab. 170 (fol. 131a–139a) из Ватиканской библиотеки, n° 488 (fol. 160a–169a) и n° 564 (fol. 200b–208b) из Библиотеки Коптского патриархата в Каире. Все они датированы XVII–XVIII вв.⁹² и пока не были нами использованы. «Чудо Богородицы в Атрибе» опубликовано в выпущенных в Каире двух последовательных изданиях арабо-коптского сборника гомилий⁹³, обнаружить которые нам не удалось. Интересно, что единственная отсылка к Священному Писанию в этом агиографическом предании, в «бухарестской» версии переданная неточно и ошибочно связанная с апостолом Павлом⁹⁴, в тайбитской версии довольно точно воспроизводит монофизитскую, а не православную версию арабского перевода соответствующего библейского стиха (Иак 5:16)⁹⁵ и, таким образом, указывает на то, что оно сформировалось в коптской среде.

Через Коптскую Церковь «Чудеса Марии» проникли в Эфиопию, где в конце XIV или начале XV вв., в правление царя Давида II (1379/80–1413), были переведены с арабского на гезз⁹⁶. Постепенно у эфиопов сложилось несколько вариантов этого агиографического сборника, включающих в себя от 150 до 400 чудес⁹⁷. В его современном издании, куда вошло 111 чудес, «Чудо в Атрибе» является 102-м, а его текст разбит на 149 параграфов⁹⁸. Анализ эфиопского перевода «Чуда Богородицы в Атрибе» показывает, что он восходит

⁹⁰ Cerulli 1943, p. 7–17; Balicka-Witakowska, Bausi 2010.

⁹¹ В скобках указаны листы с «Чудом Богородицы в Атрибе».

⁹² Cerulli 1943, p. 149.

⁹³ См.: Cerulli 1943, p. 216, — где их выходные данные не приводятся.

⁹⁴ См примеч. 55 к Части 2.

⁹⁵ Ср. *ما اعظم قوة الذي يصلّيها البار* в тайбитской версии (см. примеч. 326 к Части 2 и соответствующее место в издании текста) с переводом Иак 5:16 в рукописях С 867 (fol. 95v.11–12) и D 228 (fol. 147v.6–7), созданных в яковитской среде, из собрания ИВР РАН: *ما اعظم قوة الصلاة التي يصلّيها البار*. В полной арабо-православной Библии из того же собрания (D 226, t. 3, fol. 245r, col. 1.3) это место передано совершенно иначе: *فان طلبه الصديق الفاعله تقتدر كثيرًا*.

⁹⁶ Cerulli 1943, p. 3; Getatchew Haile, Nossitsin 2007, p. 815; Balicka-Witakowska, Bausi 2010, p. 790.

⁹⁷ Balicka-Witakowska, Bausi 2010, p. 790–792.

⁹⁸ Та'ампа Марйам, с 304–316. Ср.: Cerulli 1943, p. 216.

к арабской версии этого памятника, отличавшей от «бухарестской» и тайбитской значительно сильнее, чем обе эти версии друг от друга, и дело здесь не только в вольностях, которые позволил себе переводчик. Нескольких примеров достаточно, чтобы продемонстрировать это.

Таблица 2

**Примеры расхождений между эфиопской версией
«Чуда Богородицы в Атрибе», с одной стороны,
и его «бухарестской» и тайбитской версиями, с другой**

Эфиопская версия		«Бухарестская» версия (B.A.R. Mss orientale 365)		Тайбитская версия (Араб. н. с. 266 ≈ Араб. н. с. 91)	
§ 8 (с. 304)	ወኩነ : ግዕዝ : ከመ : ግዕዝ : ጳውሎስ : ሐዋርያ : እምቅድመ : ግብአቱ : ጎበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እነዝ : ሀሎ : አይሁዳዊ :: «И был нрав его как нрав апостола Павла до обращения его к Господу нашему Иисусу Христу, пока он был иудеем».	fol. 213v. 6–7	وكما كان بولص الرسول يوصل / شره للمؤمنين قبل ايمانه بالمسيح «...подобно тому, как злодеяния апостола Павла настигали веру- ющих прежде, чем он уверовал в Христа».	fol. 1r. 8–9 ≈ fol. 5v, col. 2.9–10	لما (اقرا: كما) كان بولص الرسول يقفل ذلك قبل ايمانه «подобно тому, как апостол Павел творил это пре- жде, чем уверо- вал».
§ 49– 50 (с. 307)	እስመ : ንጉሥ : ከሊፋ : እነዝነ : ንጉሥነት : አብያተ : ክርስቲያናት : ወናቅም : አብያተ : ጣዖታት :: ወበእንተገዝኦ : አልብነ : ደፈር : ከመ : ንትዐደዋ : ለቃለ : ትእዛዙ : ግመራ :: «... ибо царь Калифа повелел нам разру- шить церкви и воз- вести капища идо- лов. И поэтому мы совер- шенно не осмелива- емся перечить слову повеления его».	fol. 214v. 8	ان الخليفة امر بشي ما نقدر نخالف امره البتة «... что халиф повелел кое-что сделать и мы решительно не можем послушать- ся его приказа».	fol. 2r. 15– 16 ≈ fol. 6r, col. 2.11– 12	ان الخليفة قد امر بشي ليس يمكن بمخالفته البتة «... что халиф отдал некое пове- ление, которое совершенно не- возможно нару- шить».

Окончание табл. 2

Эфиопская версия	«Бухарестская» версия (V.A.R. Mss orientale 365)	Тайбитская версия (Араб. н. с. 266 ≈ Араб. н. с. 91)
§ 119 (с. 314) በቀጣሪት ሰዓተ ሌሊት ጸሐፊ፡ ሃይዎዮ ርኢኩ ላሳተ ጸሐፊ፡ ይኔድድ፡ ማእከል ኩሉ ቤትዮ፡ ወቅጽርዮ ወታዕካ፡ መንግሥትዮ ወያበርህ ሰርሃ፡ ኩሉ ምድረ ። «... в первый час ночи ⁹⁹ , когда я спал, увидел я огонь, горевший посреди всего моего дворца и моего замка и чертога царства моего, а свет его освещал всю землю».	fol. 216v. 17– 217r.2 فاول ليله // وانا نايم في قصري قد اضا نورًا عظيم مثل البرق والمع من ذلك / كثيرًا «В начале ночи, когда я спал во дворце своем, засиял сильный свет, подобно молнии, и много ярче, чем она...»	fol. 4v. 3–4 ≈ fol. 7r, col. 2.9–10 وانا نايم في اول ليله انا اري قصري قد اضا بنور عظيم مثل ضيا البرق «...когда я спал в начале ночи, я увидел, как осветился мой дворец великим светом, подобным свету молнии...»
§ 144 (с. 315) ይሕተ ጊዜ ሕዝ፡ ከመ ይሕንዱ ቤተ ክርስቲያን፡ ዘሠናይ ሥና፡ በስማ ለእግዝእት፡ ማርያም ፡ ድንግል፡ በ፪ኛ፡ ቅሩብ ገቢሁ፡ መንገል፡ ጽርሑ፡ ከመ ይግበር ስኢሉ፡ ወሰጊደ፡ ወቅዳሴ፡ ወስቲታ፡ ወለለኩሉ ሰዓት፡ ተዝካራ፡ ወበዓላ ። «В то время он приказал, чтобы они построили церковь прекрасную видом во имя Госпожи нашей Марии, дважды Девы ¹⁰⁰ , недалеко от себя, рядом со своим дворцом, чтобы совершать в ней молитву и поклоны и литургию во всякий час памяти ее и праздника ее».	fol. 217v. 3–5 وان الخليفة عمر كنيسته بجانب قصره وامر ان يصلا فيها ويقدسوا فيها في السنة مرتين وفي ايام اعيادها في الصيف / والشتا «И халиф отстроил церковь рядом со своим дворцом и повелел, чтобы молились в ней и служили в ней литургию два раза в год, во дни Ее праздников, летом и зимой...»	fol. 5r. 14– 17 ≈ fol. 7v, col. 1.24 — col. 2.3 امر ان يبني كنيسته بالقرب من مصر علي اسم ستنا السيده وهكذا // بنوا له المقدمين كنيسه للوقت بالقرب منه وكان يصلي ويقدس في هذه الكنيسه دفعتين في السنه في الشتا والصيف «...приказал (халиф) построить церковь по близости от Египта во имя нашей Госпожи Владычицы. И вот построили ему начальники (работ) тотчас церковь рядом с ним. И он молился и служил литургию в этой церкви два раза в год, зимой и летом...»

⁹⁹ В Эфиопии счет часов ночи велся от заката, т. е. с 6 часов вечера по нашему счислению.¹⁰⁰ Обычный эпитет Богородицы в эфиопской церковной традиции, указывающий на то, что она была девой до рождения Спасителя и осталась таковой после этого.

Столь значительные расхождения между двумя рассмотренными ранее арабскими версиями и эфиопским переводом «Чуда Богородицы в Атрибе» (а, значит, еще одной арабской версией, лежавшей в его основе) свидетельствуют в пользу высказанной выше гипотезы об изначально устном бытовании этого предания и его неоднократной письменной фиксации. Кроме того, по эфиопской его версии легко проследить, как переводчик исказил по незнанию или намеренно адаптировал для читателя, далекого от классической арабо-мусульманской культуры, некоторые реалии. Так, тронное имя халифа, ал-Ма'мун, исчезло, а сам этот титул стал восприниматься как имя собственное (ሰላሳ :)¹⁰¹. Ничего не говорившее эфиопам тронное имя его отца, ар-Рашид, превратилось в Расдуд (ፈጥረ :), истолкованное как «жестокий человек»¹⁰². Наконец, резиденция халифа (Калифы) неожиданно оказалась локализованной не в Багдаде, а в Македонии (ሙቱንያ :)¹⁰³, возможно, потому, что стольный город Багдад эфиопам был почти не известен, а исламская империя, Халифат, могла вызывать ассоциацию с державой Александра Македонского, роман о котором в средневековой Эфиопии получил распространение в нескольких версиях, в том числе и тех, что сложились на местной почве¹⁰⁴.

Когда появилась самая ранняя арабская версия «Чуда Богородицы в Атрибе»? Судя по тому, что церковь во имя Богородицы, действительно существовавшая в Атрибе, была окончательно разрушена в XIII в.¹⁰⁵, формирование данной версии происходило одновременно с переложением на арабский основного корпуса «Чудес Марии»¹⁰⁶. Однако версии, обозначенные здесь как «бухарестская» и тайбитская, появились гораздо позже — уже в османскую эпоху. На это, в частности, указывает употребление арабского по происхождению слова *хатм* в значении «указ», не отмеченного в словарях классического арабского языка, зато типичного для османского турецкого. В приведенных ниже двух таблицах показано, что если в тайбитской версии *хатм* используется почти исключительно для обозначения

¹⁰¹ Та'амра Марйам, с. 304 (§ 4).

¹⁰² Там же.

См. об этом: Cerulli 1943, p. 216.

¹⁰³ Та'амра Марйам, с. 308 (§ 56), 313 (§ 110).

¹⁰⁴ См. о нем, например: Франгузов 2012б, с. 221, примеч. 26.

¹⁰⁵ Stewart 2010, p. 307. Монастырь в Атрибе, также посвященный Богородице, был уничтожен бедуинами значительно раньше — ок. 866 г.

¹⁰⁶ См. выше примеч. 90.

указа, то в «бухарестской» этому слову присуща более сложная семантика. На протяжении всего ее текста неизвестный составитель данной версии придает ему еще один смысл, характерный как раз для арабского: «почерк», — причем в ряде случаев провести четкое разграничение этих двух значений не представляется возможным. На этом примере четко видно, что различия между вышеупомянутыми версиями «Чуда Богородицы в Атрибе» касались в том числе и семантики отдельных слов.

Таблица 3

**Употребление слова *ḫatt*
в значениях «указ» (османское) и «почерк» (арабское)
в «бухарестской» версии «Чуда Богородицы в Атрибе»**

Лист, строка	<i>ḫatt</i> как «указ»	<i>ḫatt</i> как «почерк»	Употребление слова <i>ḫatt</i> , при котором обыгрываются оба значения
214v.12-13			خط الخليفة المامون / بيده وخط انامله
214v.17		مكتوبت بخط الخليفة	
215r.5	لم يجيك خط الخليفة		
215v.13			وتمثل الخط والختم
216r.1			خط بيده
216r.2-3			بتامل / الخط والختم
216r.3			واد هو بخط الخليفة وختمه
216r.15			ارسل خط يده
216r.17	قد اتاني خط الخليفة		
216v.13	وهودا خطك بقي معي الي الان		
217r.15			كتاب خط يدك

Таблица 4

**Употребление слова *ḫatt*
в значениях «указ» (османское) и «почерк» (арабское)
в тайбитской версии «Чуде Богородицы в Атрибе»**

Лист, строка	<i>ḫatt</i> как «указ»	Употребление слова <i>ḫatt</i> , при котором обыгрываются значения «указ» и «почерк»
2v.3-4 6r, col. 2.18-19	خط مولانا الخليفة المامون ببقا هذه الكنيسة	
2v.13 6v, col. 1.4	ولا يجيك انت خط الخليفه	
3r.13-14 6v, col. 1.25	قد وصل خط الخليفه الي الامير	
3v.7-8 6v, col. 2.15-16	خط الخليفه مكتوبه في هذه الساعه	
3v.9 6v, col. 2.18	حين وقوفه علي خطنا هذا	
3v.12-13 6v, col. 2.22-23		و علم لوقته ان الخط خط الخليفه
4r.2-3 7r, col. 1.7-9	قد وصل اليك خط الخليفه مولانا ببقا هذه الكنيسه	
4r.4 7r, col. 1.10	قد وصل الي خط الخليفه	

Для решения вопроса о возможной реальной исторической подоплеке описанных в «Чуде Богородицы в Атрибе» событий следует обратиться к арабо-мусульманским источникам по истории Египта периода правления халифа ал-Ма'мūна (813–833). И здесь, на начальном этапе исследований, существенным подспорьем оказывается добротная компилятивная работа египетского историка Мухаммада-бека Ґунайма, находящаяся на стыке традиционной и современной историографии. Египту при ал-Ма'мūне в ней уделено значительное внимание. Начальный период его пребывания у власти, вплоть до 20-х гг. IX в., был озаглавлен в этой провинции Халифата частной сменой наместников на фоне смуты и распрей, которые, впрочем,

происходили среди мусульман¹⁰⁷. Во всяком случае, никаких свидетельств сколько-нибудь значительных гонений на коптов в эти годы обнаружить не удалось. В этом отношении сведения, приведенные в «Чуде Богородицы в Атрибе», нельзя признать достоверными.

Напротив, в конце правления ал-Ма'мун в Египте, в середине июня — середине июля 831 г., вспыхнуло крупное восстание, в котором приняли участие как арабы, так и копты. Его удалось подавить лишь к началу визита халифа, прибывшего в Египет 16 февраля 832 г. и остававшегося там до 25 марта 832 г., причем репрессии напрямую затронули коптских повстанцев: захваченные в плен мужчины-копты были казнены, женщины и дети проданы в рабство. С другой стороны, наместник 'Йсā б. Мансūr б. Мūsā б. 'Йсā ар-Рāфи'й был смещен за то, что довел дело до восстания, а на его место назначен Наср б. 'Абдаллāх б. Мāлик ас-Ќафадй по прозвищу Кайдар, которому халиф в своем послании, дошедшем до адресата в конце июня — конце июля 833 г., предписал обращаться с местным населением с милосердием и состраданием¹⁰⁸. Не исключено, что в основу «Чуда Богородицы в Атрибе» могло лечь сильно искаженное восприятие этих событий коптским населением восточной части Дельты.

Следует отметить, что общий дух взаимоотношений мусульманской власти и подчиненных ей христиан передан в рассматриваемом агиографическом памятнике на редкость точно. Отложить разрушение церкви во имя Богородицы в египетском городе Атрибе на те три дня, которые потребовались Ей для того, чтобы явить чудо, иеромонаху Иоанну удалось за солидную взятку в 300 динаров, которую эмир милостиво сообразовал принять. Когда чудо свершилось, никто из гонителей христиан не пострадал, но все они уверовали в силу Спасителя и Приснодевы Марии. Но и после этого раскаявшийся и расстроженный эмир дал на церковные нужды иеромонаху Иоанну всего 100 динаров, оставив 200 динаров от полученной им взятки себе в качестве чистой прибыли! В таком случае нет ничего удивительного, что с течением времени христианские общины Ближнего Востока оказывались все в более тяжелом экономическом положении, а всевозможные финансовые поборы со стороны мусульманских правителей становились для них настоящим бичом.

¹⁰⁷ Гунайм 1938, с. 125–126.

¹⁰⁸ Там же, с. 123, 127. О наказаниях, которым были подвергнуты мятежные копты, см. также: Kindī / Guest 1912, p. 192.

Глава 4

ЧЕТЫРЕ СМЕРТИ СВЯТОГО ГЕОРГИЯ

Странным образом житие этого святого, пожалуй, наиболее широко почитаемого христианами как Востока, так и Запада, остается малоизученным в арабо-христианской традиции. Достаточно отметить, что в фундаментальной работе Георга Графа раздел, посвященный данному памятнику агиографии, занимает всего две страницы, причем никакой попытки выделить его версии и редакции, исходя из особенностей развития сюжетных линий, не было предпринято¹⁰⁹. Открывается этот раздел ссылкой на издание мученичества св. Георгия выдающимся специалистом по восточному христианству, профессором Университета св. Иосифа в Бейруте, одним из учителей И. Ю. Крачковского, иезуитом Луисом Шейхо¹¹⁰, однако при ближайшем рассмотрении оказывается, что речь идет о публикации не арабо-христианского жития, а **арабо-мусульманской** легенды, которая была обнаружена в главе 25 сохранившегося в рукописи сочинения неизвестного автора под заглавием *Бугйат ас-сә'илйн*, относящегося к жанру сказаний о пророках¹¹¹. Ее русский перевод выполненный И. Ю. Крачковским¹¹², вышел в свет вместе с его же исследованием, посвященным происхождению этой легенды¹¹³, причем ряд сделанных там наблюдений и выводов нуждается в корректировке. Так, крупнейший представитель ранней исторической традиции мусульманского Йемена Вахб ибн Мунаббих, к которому восходит арабо-мусульманская версия предания о св. Георгии, вопреки сложившемуся в науке стереотипу не имел отношения к йеменским евреям¹¹⁴: знание сирийского языка, на которое с уверенностью указывают приписываемые ему сочинения, а также ссылки в них на евангельскую традицию свидетельствуют о принадлежности его предков по материнской линии

¹⁰⁹ Graf 1944, S. 502–504.

¹¹⁰ Graf 1944, S. 502 (см. отсылку к: Шайху 1907).

¹¹¹ Шайху 1907, с. 415; Крачковский 2015 а (1910), с. 84.

¹¹² Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89.

¹¹³ Крачковский 2015 а (1910), с. 89–95.

Позже он издал перевод обнаруженной в сочинении известного филолога ал-Муфаддала ибн Салāмы сокращенной арабо-мусульманской редакции этой легенды, переданной бухарцем Абу Хузайфой со ссылкой на источники, восходящие все к тому же Вахбу, но она не содержит никаких достойных внимания расхождений с традиционной сюжетной линией (Крачковский 2015 б (1916)).

¹¹⁴ Ср. Крачковский 2015 а (1910), с. 91.

к южноаравийским христианам¹¹⁵. Впрочем, данное уточнение служит дополнительным подтверждением вывода И. Ю. Крачковского о передаче через Вахба сирийского извода жития св. Георгия¹¹⁶.

Однако ряд других выводов крупнейшего отечественного арабиста о существовании в арабской литературе двух групп версий легенды о Георгии Победоносце (чисто христианской, возникший в поздний период под преимущественным влиянием коптской агиографии, и мусульманской, воспроизводящей редакцию Вахба ибн Мунаббиха, восходящую к сирийскому изводу легенды), а также об отсутствии какой-либо взаимозависимости между коптской (копто-арабской) версией легенды, с одной стороны, и сирийской, с другой¹¹⁷, нуждаются в пересмотре, в первую очередь, благодаря введению в научный оборот двух арабо-православных версий жития св. Георгия, обозначенных как краткая и пространная.

Краткая арабо-православная версия была выявлена в бухарестском агиографическом сборнике V.A.R. Ms. Orientale 365 (fol. 217v.7–228r.8) и публикуется впервые с русским переводом во второй части данного труда. Ее содержание, условно разделенное на 20 частей, представлено во втором слева столбце приложенной к данной главе таблицы, первый слева столбец которой занимает изданная Л. Шейхо и переведенная И. Ю. Крачковским арабо-мусульманская версия, в которой выделено 17 частей¹¹⁸, причем каждая из них имеет полное или частичное соответствие в краткой арабо-православной версии, правда, в нескольких случаях их последовательность оказывается иной. В арабо-мусульманской версии отсутствуют лишь чудо, связанное с воскрешением издохшего быка (№ 8), сюжет о казни тех, кто уверовал под его влиянием (№ 9), да стандартное христианское заключение (№ 20). Таким образом, между двумя этими версиями обнаруживается поразительное сходство.

Похоже, что в самом своем начале краткая арабо-православная версия дает разгадку вызывавшего недоумение исследователей имени Дадйан / Дадиян (Данион), которое носит нечестивый царь-гонитель: речь идет об искажении имени императора Адриана

¹¹⁵ Французов 2004, с. 332–333. Общеизвестно, что по отцовской линии он вел свой род от персов, переселившихся в Южную Аравию в период господства над ней Сасанидов (Крачковский 2015 а (1910), с. 91; Французов 2004, с. 332).

¹¹⁶ Крачковский 2015 а (1910), с. 90–92, 94, 95.

¹¹⁷ Крачковский 2015 а (1910), с. 92, 95.

¹¹⁸ У К. Крумбахера в этой версии выделено 14 мотивов (Krumbacher 1911, S. XVIII), но нам показалось целесообразным дать более подробное деление.

(داديانة → داديانوس → ادريانوس ← دانيونوس). Что касается ссылки на принадлежность Георгия к воинскому сословию, то оно встречается в ней единственный раз — в заключении, где святой назван *ал-фāрис ал-маджйд* «славным всадником», причем в арабо-мусульманской версии он причислен к купцам.

В арабо-православную сборную рукопись Араб. н. с. 91 из собрания РНБ¹¹⁹ десятым по счету сочинением, обозначенным как *ал-Бāб ал-‘āшир* «Десятая глава», включена более пространная версия жития св. Георгия (fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)¹²⁰. Царь в ней также именуется Адрианом, а его столицей оказывается Мосул¹²¹, тогда как мученичество св. Георгия происходит в несуществующем городе Нйн в стране Хауран¹²², в названии которого можно усмотреть усеченный вариант топонима Ниневия, ассирийской столицы, чья нечестивость увековечена в Ветхом Завете. Очевидно, из-за довольно типичного искажения при письменной передаче *نين* в краткой арабо-православной версии превратился в *فين*¹²³, трансформировавшийся в *افين*¹²⁴, который с некоторой натяжкой можно воспринять как «Афины»¹²⁵. Георгий называет царю в качестве места своего происхождения Каппадокию, а себя объявляет опытным всадником (*وما بلدي / كبادوكيا وكننت راكب الخيل وعادتي / الفروسيه*)¹²⁶, однако в дальнейшем о нем как о воине речь не идет.

По содержанию, основные мотивы которого представлены в таблице во втором справа столбце, пространная арабо-православная версия оказывается схожа с краткой только в начальной части (№ 1–6); в дальнейшем она имеет куда больше общего с отраженной в первом

¹¹⁹ См. о ней выше, в начале главы 3.

¹²⁰ Странно, что, хотя данный список поступил в Императорскую Публичную библиотеку в 1883 г., И. Ю. Крачковский не только не использовал его в своих статьях, посвященных легенде о Георгии Победоносце в арабской словесности, но даже не отметил его существование.

¹²¹ Ар. н. с. 91, fol. 58r, col. 2.7–8.

Интересно, что действие арабо-мусульманской версии легенды также разворачивается в «земле Мосульской» (Шайхū 1907, с. 415; Крачковский 2015 а (1910), с. 84).

¹²² Ар. н. с. 91, fol. 58r, col. 2.16.

¹²³ B.A.R. Ms. Orientale 365 fol. fol. 227r.10.

¹²⁴ B.A.R. Ms. Orientale 365 fol. 217v.11, 218r.2.

¹²⁵ При регулярном соответствии второй *тетты* в этом топониме арабскому *ḥā’*, как в имени богини в пространной версии (Ар. н. с. 91, fol. 61v, col. 1.13: وثينا «и Афина»), в средневековой ономастике встречается передача данной буквы через *ḥā’*, например, в женском имени Евфимия (Εὐθύμια), которая у арабов-христиан превращалась то в *Afāmia* / افاميا, то в *Foumia* / فوميا (Tamer 2004, p. 46, 134, 311).

¹²⁶ Ар. н. с. 91, fol. 58v, col. 2.3–5.

справа столбце коптской версией (№ 10–20), которая доступна в переводе на французский язык, выполненном Э. Амелино по одной рукописи из Бодлеанской библиотеки в Оксфорде¹²⁷, и по изданию текста с английским переводом Эрнестом Уоллисом Баджем, осуществленным по пяти рукописям¹²⁸. Оба перевода почти полностью совпадают, за исключением упомянутых Э. Уоллисом Баджем текстуальных искажений, которыми отличается бодлеанский список¹²⁹, и несмотря на то, что оба ученых снискали репутацию довольно небрежных текстологов, без сомнения адекватно передают оригинал.

Возникает вопрос, насколько обосновано жесткое разделение сирийского и коптского изводов жития св. Георгия. Одним из решающих аргументов, на основании которого И. Ю. Крачковский сделал данный вывод, стало продемонстрированное им различие в имени, которое носит один из воскрешенных Георгием мертвецов, в копто-арабской версии и у Вахба ибн Мунаббиха. Имя Тубил в редакции Вахба он выводит из сирийского Йубил¹³⁰. Однако легко заметить в форме *يوميلى* в пространной арабо-православной версии¹³¹ и в *Joubînnem* у Э. Амелино¹³² другие варианты того же имени.

Становится очевидным, что истоки коптской и арабо-православных версий жития св. Георгия, а также арабо-мусульманской легенды о нем следует искать в греческой агиографической традиции. При этом необходимо иметь в виду, что различают две группы вариантов жития этого святого: каноническую, которую К. Крумбахер именует *Der Normaltext*¹³³, и апокрифическую, обозначенную у него как *Das*

¹²⁷ Amélineau 1888, 2, p. 167, n. 1.

¹²⁸ Трем полным на мемфисском диалекте, ныне называемом среднеегипетском, или оксиринхском (уже упоминавшейся бодлеанской, датируемой по почерку 2-й половиной XIV в., находившей в частном собрании лорда Крофорда, которую издатель отнес приблизительно к XIII в., и ватиканской, точно датированной 672 г. по эре Диоклетиана («эре мучеников»), т. е. 956 г. н. э.) и двум фрагментарным на саидском диалекте, которые были приписаны издателем к VIII–IX вв. (Budge 1888, p. IX–XVII).

¹²⁹ Budge 1888, p. XI.

¹³⁰ Крачковский 2015 а (1910), с. 92. Следует отметить, что К. Крумбахер передает сирийскую форму этого имени как *Jubala* (Krumbacher 1911, S. 118). С учетом того, что в латыни данное имя приобрело форму *Juval* (Krumbacher 1911, S. 285), чтение немецкого исследователя следует предпочесть тому, которое предложено И. Ю. Крачковским.

¹³¹ Ар. н. с. 91, fol. 63v, col. 1.6, 12.

¹³² Amélineau 1888, 2, p. 192.

¹³³ Krumbacher 1911, S. 41–58.

См. в качестве образца канонического жития св. Георгия Победоносца современную русскую версию, подготовленную для новой православной Минеи (Бугаевский, игумен Владимир 1998, с. 5–58).

*alte Volksbuch*¹³⁴. Восточные версии данного агиографического предания принадлежат к числу апокрифических¹³⁵. Именно для них характерен присутствующий во всех рассматриваемых здесь версиях мотив четырех смертей, которые по воле Господа предстоит испытать великомученику и окончательно упокоиться только после последней из них. Соотношение восточных изводов с не дошедшим до нас греческим *Urtext* и друг с другом показано К. Крумбахом в специальной таблице¹³⁶, причем он признавал, что остается неясным, происходит ли сирийская версия из коптской или напрямую из греческой, а арабская — из сирийской или из коптской¹³⁷. Зависимость анализируемых здесь версий от греческих апокрифических редакций жития св. Георгия наиболее наглядно позволяют показать имена их персонажей. Так, уже упоминавшиеся выше Йўмйл и Йўбйннем восходят к Ἰοβὴλ так называемого «Венского смешанного текста» (*Der Wiener Mischtext*; Cod. Vindob. theol. gr. 123)¹³⁸, а от Ἰοῦβης из *Das Athener Volksbuch* (Cod. Athen. 422)¹³⁹ берет начало коптское **вонс** (Бозс), отмеченное в большинстве рукописей коптской версии¹⁴⁰. Женское имя Схоластике, которое носит в коптской и пространной арабо-православной версиях владельца воскрешенного св. Георгием быка, встречается в форме Σχολαστικὴ как в *Das Athener Volksbuch*, так и в *Das Pariser Volksbuch* (Codex Paris, gr. 770)¹⁴¹.

Таким образом, арабо-мусульманская и краткая арабо-православная версия, скорее всего, берут начало в греческой традиции бытования апокрифического жития св. Георгия, а через сирийское посредство или напрямую, не столь уж важно; там же следует искать

¹³⁴ Krumbacher 1911, S. 1–40.

Об этом разделении см., в частности: Виноградов 1998, с. 59–61.

¹³⁵ Следует отметить, что значительное сходство с четырьмя анализируемыми версиями прослеживается в эфиопском синаксарном житии св. Георгия, помещенном под 23 мийзййā, что соответствует 18 апреля по юлианскому календарю (см. Colin 1995, p. 82–89 (562–568)).

Изданные Л. Шейхо арабо-христианские духовные стихи XVI в. о св. Георгии (Шайхў 1903) отражают каноническую версию его чудес с излюбленным мотивом борьбы с драконом, которому придан сиро-палестинский колорит (Крачковский 2015 а (1910), с. 90).

¹³⁶ Krumbacher 1911, S. 123.

¹³⁷ Krumbacher 1911, S. 285.

¹³⁸ Krumbacher 1911, S. 36.7.

¹³⁹ Krumbacher 1911, S. 9.1.

¹⁴⁰ Budge 1888, p. 219, n. 10. См. об этом также: Krumbacher 1911, S. 118; Крачковский 2015 а (1910), с. 92.

¹⁴¹ Krumbacher 1911, S. 8.18, 23.13.

исток коптской и пространной арабо-православной версий, не исключая, что последняя могла испытать на себе влияние копто-арабских редакций. К сожалению, без тщательного рассмотрения, богатого рукописного наследия арабов-христиан, связанного с мученичеством св. Георгия, сформулировать более конкретные выводы не представляется возможным.

Апокрифические редакции жития Георгия Победоносца столь разительно отличаются от канонических, прежде всего, тем, что в них его воинские заслуги и высокий чин в императорской гвардии не играют никакой сюжетообразующей роли, а иногда и вовсе отсутствуют, что возникла гипотеза о существовании двух одноименных мучеников, пострадавших в Каппадокии и в Лидде¹⁴², на наш взгляд, несостоятельная. Действительно, на Каппадокию как на место, откуда происходит святой, содержится указание в коптской и пространной арабо-православной версиях¹⁴³, а Лидда как место упокоения его главы и вследствие этого центр его культа упоминается в пространной и краткой версиях, бытовавших среди православных арабов¹⁴⁴. Сочинителей апокрифического жития св. Георгия интересовал не реальный римский военачальник времен Диоклетиана, а идеальный мученик, чьи страдания Христа ради они нанизывали одно на другое, начисто забыв о чувстве меры. Этот образ великого страстотерпца, стойко противостоявшего многобожникам и принесшего себя в жертву во имя веры в Единого Бога, поразил воображение мусульман, тем более, что **воин-христианин**, прославленный в каноническом житии этого святого, по определению должен был восприниматься ими, в первую очередь, как **враг**: необходимо отметить, что изложение легенды о св. Георгии в филологическом труде ал-Муфаддала ибн Салāмы представляет собой подробный комментарий к ходячему выражению «Мучили его как Джурджуса»¹⁴⁵.

Обе анализируемые здесь арабо-православные версии жития св. Георгия представляют особый интерес еще и потому, что содержат такой структурный элемент агиографического предания, как передаваемый святому непосредственно от Всевышнего «завет», который широко представлен в эфиопской традиции, где он именуется *кидан* (ክዳን)¹⁴⁶. По оценке Б. А. Тураева, *кидан* «является как бы необхо-

¹⁴² См. подробнее: Виноградов 2005, с. 666.

¹⁴³ См. № 2 в соответствующих столбцах таблицы.

¹⁴⁴ См. № 20 и № 19 в соответствующих столбцах таблицы.

¹⁴⁵ Крачковский 2015 б (1916), с. 123.

¹⁴⁶ См. об этом подробнее: Kur, Nosnitsin 2007; Французов 2008б, с. 294–295.

димой принадлежностью святого... Ни одно житие не обходится без того, чтобы Бог перед смертью не являлся святому и не давал ему обещания помиловать до известного поколения всех совершающих память его, верующих в молитву его, творящих во имя его добрые дела и интересующихся житием его»¹⁴⁷. Весьма убедительной представляется выдвинутая этим выдающимся отечественным ученым гипотеза о том, что в средневековой Эфиопии наличие у святого *кидана* было «таким же условием помещения в святцы, как и чудеса»¹⁴⁸, а также указание на ту роль, которую вера в «завет» сыграла в преумножении рукописного наследия эфиопской агиографии, поскольку он «влагает в уста Христовы обещание особенной милости к “переписывающим” и “заказывающим” житие святого»¹⁴⁹. С богословской точки зрения Б. А. Тураев, быть может, чересчур критически оценивал *кидан* как «еретичный с православной точки зрения и едва ли безупречный с коптской» и именно этим склонен был объяснять, почему он «нашел себе особенно благоприятную почву в эфиопском суеверии»¹⁵⁰. Впрочем, он не считал его местным изобретением, а пытался отыскать его корни в коптской традиции, отмечая, что «в коптских чудесах св. великомученика Георгия, пользующихся в Абиссинии в переводе широким распространением мы читаем м. пр. (между прочим. — С. Ф.): “кто будет описывать страдания твои и чудеса, чтобы явить твою славу... Я впишу имя того в книгу живота”...»¹⁵¹.

В бухарестском арабо-православном агиографическом сборнике «завет» засвидетельствован, по меньшей мере, три раза, в заключительной части житий свв. Кирика и Иулитты¹⁵², свв. Сергия и Вакха¹⁵³ и св. Георгия¹⁵⁴. Следует отметить, что между «заветами» св. Георгия в арабо-православном агиографическом сборнике из Бухареста и в эфиопском синаксаре обнаруживается сходство в употреблении некоторых выражений, появление которых вряд ли можно объяснить простой случайностью. В приведенном ниже переводе соответствующей части эфиопского синаксарного жития св. Георгия они выделены жирным:

¹⁴⁷ Тураев 1902, с. 19.

¹⁴⁸ Там же.

¹⁴⁹ Тураев 1902, с. 5.

¹⁵⁰ Тураев 1902, с. 29.

¹⁵¹ Там же.

¹⁵² Французов 2012в, с. 64–66.

¹⁵³ Французов 2012в, с. 67–68.

¹⁵⁴ Французов 2012в, с. 66–67. См. также В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 227r.1–12 в издании ЖГЛ и соответствующее место в его переводе во второй части данного труда.

«И после этого явился Господь наш Иисус Христос святому Георгию и дал ему много заветов и сказал ему: “Всякому, кто будет совершать поминовение твое, Я сотру его грехи. И имя того, кто опишет и закажет описать твое борение и твою стойкость и твое мученичество, Я запишу в Книгу Жизни. **И всех, кто оказался в беде, будь то на море или на суше, или кто болеет и попросит Меня именем твоим, Я быстро избавлю от их беды**”. И, сказав это, вознесся Он на небеса» (ወእምነ: አስተርአየ: ሎቲ: እግዚእነ: ኢየሱስ: ክርስቶስ: ለቅዱስ: ጊዮርጊስ: ወተካዩዶ: ኪዳናተ: ብዙኃተ: ወይቤሎ: ኩሉ: ዘይገበር: ተዝካረክ: አነ: እደመስስ: ሎቲ: ኃጢአቶ:: ወዘሂ: ይጽሕፍ: ወያጽሕፍ: ገድለክ: ወትዕግሥተክ: ወስምዓክ: አነ: እጽሕፍ: ስሞ: ውስተ: መጽሐፈ: ሕይወት:: ወኩሉ: ዘህሎ: ውስተ: ምንዳቤ: እመሂ: በባሕር: አው: በየብስ: አው: ዘይደዊ: ወይስእለኒ: በስምክ: አነ: አድኅኖሙ: እምንዳቤሆሙ: ፍጡነ: ወዘንተ: ብሂሎ: ዓርገ: ውስተ: ሰግያት::)¹⁵⁵.

«Завет» присутствует и в пространной версии жития великомученика, причем как по содержанию, так и по форме он весьма схож с аналогичным структурным элементом краткой версии¹⁵⁶. Тем самым вывод о том, что истоки эфиопского *кидана* следует искать в византийской агиографии, где он являлся одним из проявлений так называемого «народного православия»¹⁵⁷, получил еще одно подтверждение.

¹⁵⁵ Colin 1995, p. 88 (568)₁₄₋₂₀ (эфиопский текст), 89 (569)₁₅₋₂₁ (французский перевод).

¹⁵⁶ Ар. н. с. 91, fol. 69r, col. 2.21 — 69v, col. 1.17.

¹⁵⁷ Французов 2012в, с. 71.

Таблица 5

Сопоставление содержания коптской и некоторых арабских версий жития св. Георгия

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v.7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, р. 167–216; Budge 1888, р. 1–37, 203–235)
1. Правление царя Дадяна, язычника, особо почитавшего Аполлона и принуждавшего поклоняться ему под страхом сожжения заживо, в стране Мосульской (Шайху 1907, с. 415.6–11; Крачковский 2015 а (1910), с. 84.14–22).	1. Гонение царя Адриана (Дадяна) на христиан и попытка христианского царя Палестины их избежать (fol. 217v.9–218r.1).	1. Правление жестокого царя Адриана, идолопоклонника, чьи владения со столицей в Мосуле охватывали Сирию, во дни учеников Иисуса. Попытка отца Георгия из одного палестинского города умилюствовать его дамами (fol. 58r, col. 2.6–24).	1. Гонение царя Татяана (Дадяна), овладевшего четырьмя стонами света, на тех, кто отказывался почитать языческих богов, так что за 3 года под угрозой зверских пыток никто не осмеливался открыто исповедовать христианство (Amélineau 1888, 2, р. 167–170; Budge 1888, р. 203–205).
2. Прибытие в Мосул купца Георгия из одного палестинского города, который, узнав о нечестии царя, роздал нищим дары, призванными умилюстить царя (Шайху 1907, с. 415.12–19; Крачковский 2015 а (1910), с. 84.22–85.6).	2. Прибытие к Адриану в Африку Георгия, сына христианского царя, раздавшего нищим дары, призванные умилюстить Адриана (fol. 218r.1–15).	2. Прибытие к Адриану в город Нин Георгия родом из Каппадокии, сына христианского царя, который при виде пыточных орудий, предназначенных для христиан, раздал нищим дары, призванные умилюстить Адриана (fol. 58r, col. 2.24–58v, col. 1.22).	2. Прибытие к царю христианина Георгия родом из Каппадокии, военного трибуна, вышедшего в отставку и раздавшего все свое состояние в качестве милостыни, открыто выступившего против идолопоклонства (Amélineau 1888, 2, р. 170–171; Budge 1888, р. 205–206).
3. Обращение Георгия к Дадяну с призывом принять единобожие (Шайху 1907, с. 415.19–23; Крачковский 2015 а (1910), с. 85.7–13).	3. Отказ Георгия поклониться идолам несмотря на неоднократные увещания царя Адриана (fol. 218r.15–219v.1).	3. Отказ Георгия поклониться идолам несмотря на неоднократные увещания царя Адриана (fol. 58v, col. 1.22 — 59v, col. 2.8).	3. Категорический отказ святого поклониться идолам несмотря на требования царя (Amélineau 1888, 2, р. 171–173; Budge 1888, р. 206–207).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r. 8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
4. Избиение Георгия, прибитого четырьмя гвоздями к деревян- ной доске, палками, после чего эти же гвозди воткнули ему в голову (Шайху 1907, с. 415.24– 416.8; Крачковский 2015 а (1910), с. 85.14–26).	4. Пытка Георгия на деревянном брусе железными гребнями и раскаленными железными кольями (fol. 219v. 1–17).	4. Пытка Георгия железными гребнями и бичевание его за городом (fol. 59v, col. 2.7 — 60r, col. 1.17).	4. Пытка святого на деревянном коне, от которой его внутренно- сти выпали и куски тела отвали- вались; его пытки железными сапогами с гвоздями, на высо- ком помосте, в котле с кипятком и т. д. (Amélineau 1888, 2, p. 173–174; Budge 1888, p. 207– 208).
5. Заключение Георгия в темни- цу, где на него кинули большое бревно и навалили камней, от чего «его кости растерлись с мясом»; чудесное избавление святого от этого бремени анге- лом, который накормил его и вывел его из темницы (Шайху 1907, с. 416.9–16; Крачковский 2015 а (1910), с. 85.27–38).	5. Заключение Георгия в темни- цу, где его пытались раздавить громадным камнем; чудесное освобождение святого ангелом, который предрек ему четыре смерти (fol. 219v. 17–220r. 17).	5. Заключение Георгия в темни- цу, где его пытались раздавить мраморным столпом; чудесное явление ему Иисуса Христа, который предрек ему четыре смерти в течение семи лет от 70 царей (fol. 60r, col. 1.17 — 60v, col. 1.1).	5. Явление Христа св. Георгию ночью с призывом быть стойким и обещанием трех смертей с последующим воскресением и заключительной, четвертой, смерти (Amélineau 1888, 2, p. 174–175; Budge 1888, p. 208– 209).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v.7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
6. Явление Георгия царю, по велению которого святого пригвоздили к двум доскам и бросили на вершину горы на стеление собакам и хищным зверям, которые не тронули его плоти (Шайху 1907, с. 416.17–23; Крачковский 2015 а (1910), с. 85.39–86.5).	6. Явление св. Георгия царю, по велению которого святого предали первой смерти: распяли его пополам, разрезали на куски и тщетно пытались скормить их львам (fol. 220r.17–220v.15).		
7. Избавление Георгия от мучений посланным Господом ангелом, который предрек ему четьре смерти; явление святого царю, который держит о нем совет с приближенными (Шайху 1907, с. 416.24–417.6; Крачковский 2015 а (1910), с. 86.6–20).	7. Воскрешение св. Георгия Христом, явление святого царю, по наущению которого колдун тщетно пытался навести на него порчу (fol. 220v.15–221v.8).	6. Явление доставленного из темницы святого царю, который собирает колдунов и по наущению которого колдун Афанасий тщетно пытался погубить святого, после чего уверовал и был казнен 23 января (fol. 60v, col. 1.1 — 61r, col. 1.18).	6. Приведенный на суд к царю св. Георгий подвергнут бичеванию и возвращен в темницу (Amélineau 1888, 2, p. 175; Budge 1888, p. 209).
			7. Призвание царем колдунов, чудесное разделение колдуном Афанасием быка на две равные части, его тщетная попытка навести порчу на святого, которого затем вернули в темницу (Amélineau 1888, 2, p. 175–178; Budge 1888, p. 209–210).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r. 8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ. Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
		7. Казнь на колесе св. Георгия, узревшего во время нее Христа на небесах; обращенная к Нему пространная молитва святого; похвала царя Адриана тем, что он погубил святого, а Иисус за него не вступился; повеление царя кинуть останки святого, расчлененного на 10 частей, в цистерну (fol. 61r, col. 1.18 — 61v, fol. 1.24).	8. Казнь св. Георгия на колесе с расчленением его на 10 частей — его первая смерть, после чего его останки брошены в сухое озеро, где из них архангел Михаил собрал его тело, которое воскресил Христос (Amélineau 1888, 2, p. 178–183; Budge 1888, p. 211–213).
	8. Рассказ некоего мужа о том, как был воскрешен издохший бык, хозяин которого обратился к св. Георгию (fol. 221v. 8–222r. 13).		
	9. Урезание языка этому мужу, повлекшее его кончину; попытка скрыть ее обстоятельство, сокрытая св. Георгием; казнь тех, кто уверовал во Христа под влиянием этих событий (fol. 222r. 13–222v. 8).	8. Воскрешение Георгия, явление его царю Адриану, после чего в Бога уверовали 6099 мужчин и одна женщина, которых царь велел казнить усечением главы за городом 25 февраля, в субботу (fol. 61v, fol. 1.24 — 62r, col. 1.16).	9. Явление святого царю, его опознание полководцем Анатолием, после чего в Бога уверовали 3009 мужчин и одна женщина, казненные царем за городом. Попытка святого на железном ложе гвоздями и тяжелым камнем, а затем в оловянном (бронзовом) быке, утыканном гвоздями, после чего святой был брошен в темницу (Amélineau 1888, 2, p. 183–186; Budge 1888, p. 213–215).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
9. Чудо св. Георгия с превраще- нием деревянного царского тро- на в зазеленевшее плодоносящее дерево (Шайху 1907, с. 417.15– 23; Крачковский 2015 а (1910), с. 86.33–87.2).	10. Чудо св. Георгия с превраще- нием деревянных столов в пло- доносящие деревья по просьбе Магнечия из числа собравшихся у царя (fol. 222v.8–223r.8).	9. Пытка св. Георгия на медном ложе, к которому его главу при- били гвоздями, а на нее положили тяжелый камень, так что раздели- лись члены его, затем для святого сделали медного быка, а его само- го вернули в темницу поразмыс- лить. Явление святому в темнице Иисуса, предсказавшего ему (вто- рично!) три смерти с воскрешени- ем после них, а затем четвертую, после которой Он приберет его душу, от 70 царей, собравшихся при дворе Адриана, в течение семи лет (fol. 62r, col. 1.16–2.23).	10. Чудо св. Георгия с превраще- нием деревянных ножек 80 (70) тронов) в плодоносящие деревья по просьбе Магнечия, одного из 80 (70) царей, собравшихся у Татиана (Дадияна) (Amélineau 1888, 2, p. 186–187; Budge 1888, p. 215–216).
9. Чудо св. Георгия с превраще- нием деревянного царского тро- на в зазеленевшее плодоносящее дерево (Шайху 1907, с. 417.15– 23; Крачковский 2015 а (1910), с. 86.33–87.2).	10. Чудо св. Георгия с превраще- нием деревянных столов в пло- доносящие деревья по просьбе Магнечия из числа собравшихся у царя (fol. 222v.8–223r.8).	10. Приказ царя Адриана привести святого; обращение к нему царя Магнечия (مغنطس), поклоняющегося уверовать в Бога, если 14 деревян- ных престолов (مئى) в тронном зале покроются листьями и дадут плоды (fol. 62r, col. 2.23 — 62v, col. 1.11).	10. Чудо св. Георгия с превраще- нием деревянных ножек 80 (70) тронов) в плодоносящие деревья по просьбе Магнечия, одного из 80 (70) царей, собравшихся у Татиана (Дадияна) (Amélineau 1888, 2, p. 186–187; Budge 1888, p. 215–216).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v.7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, р. 167–216; Budge 1888, р. 1–37, 203–235)
8. Сожжение Георгия в медном быке, залитом нефтью, и его воскресение (Шайху 1907, с. 417.7–15; Крачковский 2015 а (1910), с. 86.21–33).	11. Вторая смерть св. Георгия: сожжение во чреве медного быка, — и его воскресение (fol. 223r.9–223v.2).	11. После того, как престолы зазеленели и стали плодоносить, святого предали второй смерти: растопили от головы до ног изготовленной для него отравленной железной пиллой, его останки сожгли в медном быке, наполненном свином, смолой, жиром, нефтью и серой, а быка закопали, дабы христиане не нашли прах святого. Воскрешение Георгия Господом, явившемся с сонмом ангелов после того, как архангел Михаил собрал его тело; обращение Господа к святому с призывом быть стойким; проповедь святого на улицах города, вызвавшая приказ царя немедленно доставить его во дворец (fol. 62v, col. 1.11 — 63r, col. 1.12).	11. Вторая смерть св. Георгия: его распыливание пополам большой пиллой и сожжение останков в котле, который затем закопали в землю, воскресение святого при посредстве ангела Заласй'ёла (Amélineau 1888, 2, р. 187–189; Budge 1888, р. 216–217).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
		12. Воскрешение именем раба Божьего Георгия по просьбе встретившейся ему бедной женщины по имени Скуластик (одного из двух ее быков, издохшего во время пахоты, после чего та уверовала (fol. 63r, col. 1.12–2.4).	12. Воскрешение именем Господа по молитве святого, которого снова повели на суд, по просьбе бедной женщины по имени Схопастике издохшего во время пахоты быка ее сына, после чего та уверовала (Amélineau 1888, 2, p. 189–190; Budge 1888, p. 218).
10. Чудесное воскрешение по молитве Георгия 17 мертвых, которые попросили святого обрратить их в истинную веру, что он и исполнил (Шайху 1907, с. 417.24–418.13; Крачковский 2015 а (1910), с. 87.3–26).	12. Чудесное воскрешение мертвых, совершенное по молитве св. Георгия (fol. 223v.2–224r.3).	13. Воскрешение Господом, к которому святой обратился по настоянию одного из царей (Абтриклануса — Диоклетiana?), погребенного в гробнице и истлевшего Нанаууса и иже с ним, после чего один из воскресших, Иумил, раскаялся в своем поклонении Аполлону, за которые он и его сотоварищи претерпевали адекие муки, по слову святого, заставившего забить источник и крестившего их все, они отправились с миром в рай (fol. 63r, col. 2.5 — 64r, col. 1.7).	13. Воскрешение Господом, к которому святой обратился по настоянию одного из царей, погребенных в гробнице и истлевших мертвецов; покаяние одного из них, Иубиннема (Бозса), от имени всех в том, что они поклонялись Аполлону, за что претерпевают адекие муки; после того, как святой крестил их по их просьбе, они отправились в рай, а цари обвинили Георгия в том, что он вызвал бесов (Amélineau 1888, 2, p. 190–195; Budge 1888, p. 218–221).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ. Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, р. 167–216; Budge 1888, р. 1–37, 203–235)
11. Наказание Георгия голодом в доме нищей старухи со сле- пым сыном; чудесное превраще- ние засохшего дерева в ее дворе в плодоносящее и исцеление ее сына от слепоты (Шайху 1907, с. 418, 14–25; Крачковский 2015 а (1910), с. 87, 27–88, 5).	13. Наказание св. Георгия голо- дом в доме нищей старухи с больным сыном (fol. 224r.3– 224v.12).	14. Подселение святого к самой бедной женщине в городе — вдове, у которой нечего было есть, дабы он испытал муки голода; чудесное превращение опорного столба ее дома в пло- доносящее дерево и доставка туда архангелом Гавриилом сто- ла с яствами, после чего она уверовала и попросила святого исцелить ее парализованного слепоглухонемого трехлетнего сына; по молитве Георгия тот прозрел, а исцеление его от остальных недугов оставлено до «великого дня» (fol. 64r, col. 1.7 — 64v, col. 2.7).	14. Подселение святого в дом к бедной вдове, у которой не было даже хлеба, дабы тот ис- пытал муки голода; чудесное превращение опорного столба ее дома в плодоносящее дерево и доставка туда архангелом Ми- хаилом стола с яствами, после чего она уверовала и попросила святого исцелить ее парализо- ванного слепоглухонемого девя- тилетнего сына; по молитве Георгия тот прозрел, а исцеление его от остальных недугов остав- лено до подходящего случая (Amélineau 1888, 2, р. 195–198; Budge 1888, р. 221–223).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v.7–228r.8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
12. Гнев царя на св. Георгия, которого по его повелению расчленили пилой на две половинны, а затем сожгли их дотла (Шайху 1907, с. 418.25–419.2; Крачковский 2015 а (1910), с. 88.5–10).	14. Гнев царя на св. Георгия из-за того, что он спас от голода старуху; его третья смерть: казнь на колесе, — и сожжение его останков (fol. 224v.12–225r.10).	15. При виде дерева с плодами у дома вдовы царь повелел бичевать святого, затем сжечь его огнем — предать третьей смерти, а его пепел развезть ночью на высокой горе; явление воскресшего святого людям, которым было поручено уничтожить его останки после чего они уверовали и были казнены (fol. 64v, col. 2.8 — 65v, col. 2.18).	15. Татриан (Дадриан) с остальными царями при виде плодоносящего дерева у бедной вдовы повелел бичевать святого, а затем сжечь его заживо; после этой третьей смерти святого его останки были выставлены на горе на растерзание птицам; святой воскрес, а царские слуги, оставившие его останки на горе, уверовали и были за это казнены (Amélineau 1888, 2, p. 198–200; Budge 1888, p. 223–225).
13. Явление Георгия царю с очередным призывом оставить идолопоклонство; неожиданное согласие святого посмотреть на Аполлона в ответ на предложение царя поклониться этому идола; молитва святого в царском дворце с чтением Евангелия, услышав которое жена царя и те, кто был у нее, уверовали (Шайху 1907, с. 419.3–15; Крачковский 2015 а (1910), с. 88.11–30).	15. Воскрешение Георгия из пепла и его неожиданное согласие поклониться идолам; обращения к нему увещевания старухи, спасенной им от голода (fol. 225r.10–226r.1).	16. Притворное согласие Георгия принести жертву Аполлону; умиление царя, обьявившего, что Георгий ему теперь как сын, и размещение им святого в покоях царской супруги Александры, которую тот обратил в веру Христову (fol. 65v, col. 2.18 — 66v, col. 1.9).	16. Притворное согласие Георгия принести жертву Аполлону; умиление царя, обьявившего, что Георгий ему теперь как сын, и размещение им святого в покоях царской супруги Александры, которую тот обратил в веру Христову (Amélineau 1888, 2, p. 200–205; Budge 1888, p. 225–228).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r. 8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
15. Доставленных во дворец идолов Георгий загнал под зем- лю, а дьявола, сидевшего в Аполлоне, заставил выйти наружу и протнал (Шайху 1907, с. 419.21–420.4; Крачковский 2015 а (1910), с. 89.1–13).	16. Исцеление св. Георгием не- мощного и не способного ходить сына старухи и уничтожение Господом идолов по настоянию святого (fol. 226r. 1–226v. 2).	17. Узнав, что святой идет в капище Аполлона, бедная вдо- ва с большим сыном на руках возопила, увещевая его не со- вершать вероотступничества. Святой, полностью исцелив ее сына именем Господа, повелел ему идти к Аполлону и призвать его явиться к Георгию. После препирательств святой отправил этого нечистого духа в преис- поднюю, а его статую разбил вместе с остальными идолами, о чем было доложено царю (fol. 66v, col. 1.9 — 67v, col. 2.13).	17. По дороге в капище Аполло- на святой позвал сына бедной вдовы, который явился к нему полностью здоровым, и велел ему идти в храм Аполло- на и призвать к Георгию обита- вшего в идоле беса; после препи- рательств со святым бес вместе со статуей, в которой он обитал, отправился в бездну, затем свя- той разбил идола Геракла, а остальные идолы сами отпра- вились в бездну, о чем было до- ложено царю (Amélineau 1888, 2, p. 205–210; Budge 1888, p. 228– 231).

Продолжение табл. 5

Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)	Краткая арабо-православная версия (по B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r. 8)	Пространная арабо- православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)	Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)
14. В ответ на просьбу жены, которую звали Александрой, принять веру в Единого Бога царь велел разрубить ее на четыре части и умертвить всех, бывших с ней (Шайху 1907, с. 419, 16–21; Крачковский 2015 а (1910), с. 88, 31–89, 1).	17. Вмешательство Александры, супруги царя, уверовавшей во Христа; ее мученичество 21 апреля (fol. 226v. 2–226v. 12).	18. Гнев царя, обвинившего Георгия в вероломстве, о чем стало известно царю Александру, открыто объявившей о своем христианстве и подвергнутой за это мучениям; обещания ей раю св. Георгием, разъявшего ее сомнения насчет крещения тем, что она «крестилась кровью»; казнь Александры мечом по приговору царя за городом, перед которой она обратилась к людям, 12 апреля (fol. 67v, fol. 2.14 — 68v, col. 2.9).	18. Царь разгневался и позвал царину Александру, которая стала увещевать его в тишной попытке обратить в истинную веру; мученичество Александры, которую Георгий укреплял в ее решимости пострадать за Христа (мотив «крещения кровью»); ее кончина 15 пармути (Amélineau 1888, 2, p. 210–212; Budge 1888, p. 231–233).
16. Решение царя предать Георгия четвертой смерти: убить его мечом и разрубить на куски (Шайху 1907, с. 420, 5–8; Крачковский 2015 а (1910), с. 89, 14–18).	18. Четвертая смерть св. Георгия: усекование его главы за городом по повелению царя 23 апреля; его моление, обращение к Господу дать ему завет о тех, кто будет его почитать (fol. 226v. 12–227r. 12).	19. Упрек царя Дациана Георгию в том, что из-за него он потерял жену; приговор Георгия к четвертой смерти — казни мечом по предложению царя Магнетция, во время вынесения которого Дациан умывает руки подобно Пилату. Его моление Господу за городом с позволения стражей о ниспослании огня с небес на нечестивых царей и их приближенных и о даровании ему завета о тех, кто будет его почитать; казнь святого 23 апреля (fol. 68v, col. 2.9 — 69v, col. 1.23).	19. Приговор святому Георгию по настоянию Магнетция к смерти через усекование главы, четвертой по счету, которой предшествовало с позволения стражей его моление Господу покарать отнем с небес этих нечестивых царей и их приближенных и дать ему завет о тех, кто будет его почитать; казнь святого 23 пармути (Amélineau 1888, 2, p. 212–215; Budge 1888, p. 233–235).

Окончание табл. 5

<p>Арабо-мусульманская версия (по Шайху 1907, с. 415–420; Крачковский 2015 а (1910), с. 84–89)</p>	<p>Краткая арабо-православная версия (по В.А.Р. Ms. Orientale 365, fol. 217v. 7–228r. 8)</p>	<p>Пространная арабо-православная версия (по РНБ, Араб. н.с. 91, fol. 58r, col. 1.1 — 70v, col. 2.8)</p>	<p>Коптская версия (по Amélineau 1888, 2, p. 167–216; Budge 1888, p. 1–37, 203–235)</p>
<p>17. В ответ на вопрос св. Георгия о том, как будут наказаны неверные, Господь ниспослал уничтоживший их огненный дождь на эту страну (Шайху 1907, с. 420. 8–11; Крачковский 2015 а (1910), с. 89. 18–22).</p>	<p>19. Гнев Божий, обрушившийся на Афины; судьба тела св. Георгия, погруженного на осла и затем чудесно разделенного в Хауране между его отцом, епископом (Лидды), митрополитом Бостры и епископом Шутра (fol. 227r. 12–228r. 5).</p>	<p>20. Дикий осел, к которому тело святого было привязано по приказу царя к и отдано на растерзание зверям и птицам, прибыл на восток Хаурана, где над телом воссиял свет. Чудесный раздел тела, оставленного в храме на алтаре, между отцом Георгия, которому досталась его глава, митрополитом Бостры (بصرى) и другими верующими. Возведение отцом святого храма в Лидде над его главой (fol. 69v, col. 1.23 — 70v, col. 1.20).</p>	<p>20. Землетрясение, громы и молнии, сопровождавшие кончину святого, вместе с которым приняли мученический венец 8699 рабов Божьих; его верный слуга Синкрат (Пасикрат), сообщает, что оставался с хозяином до конца и составил его житие (Amélineau 1888, 2, p. 215–216; Budge 1888, p. 235).</p>
	<p>20. Стандартное заключение: просьба отпустить грехи по заступничеству св. Георгия, Бого-родицы и всех святых (fol. 227r. 12–228r. 8).</p>	<p>21. Стандартное заключение: молитва о спасении души, обращенная к Господу с упованием на заступничество св. Георгия, всех пророков, святых, посланников и мучеников (fol. 70v, col. 1.21–2.8).</p>	

Глава 5

КРЕСТИТЕЛЬ ЭМЕССЫ

Среди тридцати пяти агиографических преданий, входящих в арабоязычный православный житийный сборник конца XVIII в., хранящийся под шифром В.А.Р. Ms. Orientale 365 в отделе рукописей Библиотеки Румынской академии в Бухаресте, одно, по всей видимости, является уникальным. Речь идет о «Сказании о святом Герасиме, который дал отпор жителям Хомса, будучи учеником Господа нашего и Бога нашего Иисуса Христа»¹⁵⁸. По крайней мере, ни в одном доступном автору каталоге, в котором представлены арабо-христианские рукописи, а также ни в одном сводном труде по византийской агиографии св. Герасим из древнего сирийского города Эмесса, известного в арабской передаче как Химс, или Хомс, не упоминается. Следует подчеркнуть, что он не имеет ничего общего со своим тезкой, весьма почитаемым у православных св. Герасимом Ликийским¹⁵⁹, называемым также Герасимом Иорданским по лавре, основанной им недалеко от впадения реки Иордан в Мертвое море¹⁶⁰.

Для того чтобы выяснить происхождение этого предания, следует обратиться к его содержанию. Определяющие элементы его сюжетной линии представлены ниже.

1. Исцеление Герасима.

1. Встреча Герасима, римского наместника над Галилеей и Гауланитидой, богача, больного тяжким недугом (параличом лицевых нервов), с той самой «вдовицей с двумя лептами» из евангельской притчи, чью дочь Спаситель заочно излечил, пока та была в Эмессе; совет вдовицы Герасиму идти к этому чудесному целителю в Палестину (fol. 175v.9–176r.5).

¹⁵⁸ Его издание и перевод приведены в соответствующем разделе второй части данной работы. Части I и II были опубликованы с переводом и комментарием в: Франгузов 2015а.

¹⁵⁹ Этот вывод основан на сравнении их житий. В случае с Герасимом Ликийским был использован рукописный текст редакции его Жития, восходящей к византийскому церковному писателю Кириллу Скифопольскому (ок. 523–558), из агиографического сборника Arab. 257 (fol. 119r.20–122v.11), хранящегося в Национальной библиотеке Франции (см. Troupeau 1972, p. 215; Graf 1944, S. 408).

¹⁶⁰ О посещении этого монастыря паломниками, а также о легенде из Синайского патерика о льве, служившем этому святому, см., например: Федорова 2014, с. 172, примеч. 22.

2. Приход Герасима со свитой и дарами к Христу, который исцелил его и дал совет раздать имущество беднякам (fol. 176r.5–176v.2).

II. Герасим — ученик Христа.

1. Выполнение Герасимом совета Спасителя; его приход в Иерусалим, где он застал Христа на кресте; его возвращение в Эмессу по призыву ангела и работа поденщиком в усадьбе (fol. 176v.2–14).

2. Явление Герасиму Господа нашего, призвавшего его стать своим учеником и принять крещение от Петра и Иоанна Богослова (fol. 176v.15–177r.7).

3. Крещение Герасима Петром, схождение на него Святого Духа, его поставление епископом Эмессы по повелению голоса с небес (fol. 177r.7–17).

III. Герасим — первый епископ Эмессы.

1. Изгнание Герасимом нечистого духа, обитавшего в одной из башен «Ворот стражи» города Эмесса и вселявшегося в путников (fol. 177r.17–178r.2).

2. Вход Герасима в Эмессу и разрушение идолов в городском капище сильным ветром по молитве его (fol. 178r.2–9).

3. Обвинение Герасима за это в колдовстве жителями Эмессы, их попытка побить его камнями (fol. 178r.9–14).

4. Допрос Герасима слепым правителем Эмессы Ибн Марумом (ابن مروم), которому он возвращает зрение (fol. 178r.14–178v.16).

5. Признание «вдовицей с двумя лептами» Герасима после того, как он поведал ей свою историю (fol. 178v.16–178bis r.14).

6. Проповедь Герасимом веры во Христа жителям Эмессы, его обещание излечить больных и убогих (fol. 178bis r.14–178bis v.5).

7. Приход к Герасиму 1314 больных и убогих жителей Эмессы и их исцеление (fol. 178bis v.5–15).

8. Воскрешение Герасимом умершего 17 лет назад юноши по просьбе его матери в воскресный день (fol. 178bis v.15–179v.16).

9. Крещение Герасимом 70 тысяч мужчин и 60 тысяч женщин в Эмессе за семь дней (fol. 179v.16–180r.6).

Уже в первых строках этого агиографического предания город Эмесса оказывается связан со Святым Писанием через одну из известнейших евангельских притч — ту, где речь идет о двух лептах бедной вдовицы¹⁶¹. Достигается это благодаря добавлению отсутствующей в новозаветном тексте детали: у вдовы была дочь из чис-

¹⁶¹ См. Мк 12:41–44; Лк 21:1–4.

ла жителей Эмессы, которую исцелил Спаситель (fol. 175v.14). Главному персонажу Жития, в соответствии с распространенным топосом, придан высокий социальный статус: хоть Герасим и не ведет свой род от императорского или царского дома, он занимает пост римского наместника над Северной Палестиной¹⁶², да к тому же еще и богат. Последовав совету вдовицы, Герасим не только обретает здоровье, но становится одним из учеников Иисуса Христа, которых, согласно церковной традиции, насчитывалось 70. Их имена дошли до нас в списках, которые различаются по составу¹⁶³, но ни в одном из них Герасима нет¹⁶⁴. Центральное место в Житии как по объему, так и по значимости бесспорно занимает поставление Герасима во епископы Эмессы по прямому повелению с Небес и его деятельность на этом поприще. Сокрушение идолов без физического вмешательства человека — нередкий мотив в восточнохристианской агиографии; точное число исцеленных Герасимом жителей Эмессы — *одна тысяча триста четырнадцать* — велико, но не настолько, чтобы поразить воображение. А вот воскрешение святым скончавшегося семнадцать лет назад юноши (куда до него трехдневному Лазарю!) настолько фантастично, что выводит Житие Герасима за пределы признанной официальной Церковью агиографии. Не случайно в тексте памятника не упомянут день памяти Герасима Эмесского, ибо в церковный календарь такой святой, по всей очевидности, никогда не входил. Другое возможное объяснение заключается в том, что общий день памяти всех 70-ти учеников Христа отмечается Православной Церковью 4 января по юлианскому календарю¹⁶⁵, и это было хорошо известно читателям сборника.

Содержание рассматриваемого произведения заставляет сделать вывод о том, что оно сложилось в рамках так называемого «народного православия», отличавшего от церковной традиции ничем не сдерживаемым полетом воображения, направленным на возвеличение своих героев, как правило, связанных с определенными поселениями и местностями. В данном случае православная община

¹⁶² Гауланитида — это современный район Голанских высот.

¹⁶³ См. об этом например: Константин (Польсков) 2001, с. 107–108, — где приведено несколько вариантов этих списков. См. также выше примеч. 29, 30.

¹⁶⁴ Данного имени не удалось обнаружить даже в том списке 70 учеников Христа, который в середине XVII в. составил антиохийский патриарх Макарий III Ибн аз-За'им, основываясь на преданиях, бытовавших среди православных арабов Сирии. Его рукописный текст дошел до нас в составе рукописи В 1227 (fol. 129v–137v) из собрания ИВР РАН (см. выше примеч. 30).

¹⁶⁵ Об их общем дне памяти см.: В 1227, fol. 129v.4–5.

города Эмесса (Хомс), с раннего средневековья и до наших дней остающегося одним из крупнейших в Сирии, чувствовала себя обделенной из-за того, что в Писании он даже не упомянут. На пути в Дамаск Павел (Савл) был обращен в истинную веру и по прибытии начал там апостольскую проповедь, в Антиохии христиане получили свое имя, а где же Эмесса? Восполнить столь очевидный пробел, связанный с утверждением веры Христовой в этом городе, призвано было Житие св. Герасима. Следует отметить, что хотя в пространном варианте его заглавия сказано о том, что он дал жителям Эмессы отпор, их реакция на переход от многобожия к монотеизму была крайне сдержанной. За исключением попытки побить святого камнями непосредственно после того, как идола чудесным образом рассыпались в прах по его молитве, никакого заметного противодействия ему оказано не было. А после серии чудесных исцелений и последовавшим за ней воскрешением юноши через 17 лет после его смерти и вовсе произошло массовое обращение обитателей Эмессы в христианство.

По всей очевидности, официальная Церковь, будь то Антиохийская патриархия или уж тем более Иерусалимская, по сей день плотно контролируемая греками, так и не признала этого чтимого православной общиной Хомса святого, чье житие случайно сохранилось в единственном сборнике.

Глава 6

ПРЕКРАСНАЯ И НЕПРИСТУПНАЯ

Среди агиографических преданий, включенных в бухарестский арабо-православный житийный сборник, заметно выделяется по своему содержанию сказание о благочестивой израильтянке Хасане (букв. красавице)¹⁶⁶, именуемой *ал-қадйса* и, следовательно, рассматриваемой в качестве святой¹⁶⁷. Его своеобразие заключается не столько в том, что описанные там события отнесены ко «временам сынов Израилевых», т. е. к дохристианской эпохе, сколько в том, что центральное место в нем отведено не персонажам Ветхого Завета¹⁶⁸, а простой женщине, главным достоинством которой является сохранение верности мужу вопреки обстоятельствам.

В фундаментальном труде Г. Графа данное сказание включено в подраздел «Миряне» (*Laien*) раздела «Агиография»¹⁶⁹. Строго говоря, речь там идет о нескольких историях аналогичного содержания. В одной из них, сохранившейся, в частности, в рукописи XV в. из Дийарбакра, выполненной письменностью *каришун* (сир. *гаришун*), рассказывается о супруге купца по имени Андрей из Такрита, сохранившей свою честь несмотря на домогательства брата мужа, на попечение которого тот ее оставил на время своего вынужденного отсутствия. То же самое предание или всего лишь похожее по сюжету (*oder doch themengleich*), как корректно заметил Г. Граф¹⁷⁰, представлено в ватиканском списке XIV в. (Vat. Ar. 175): оно повествует о рабе Божьей Анне (Ханне), дочери Иуды из рода Давидова, и о ее

¹⁶⁶ Ясно, что это — превратившееся в устойчивое прозвище имя нарицательное. Во всяком случае в тексте сказания его героиня именуется Хасаной только, когда речь о ней ведут другие лица, при обращении же к ней ее называют *фулāна* «такая-то» («имярек» в ж. р.). Тем самым подразумевается, что у нее было личное имя, которое до нас не дошло.

¹⁶⁷ B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 249r.10–256v.6.

К сожалению, сведений о почитании Хасаны среди современных православных арабов найти не удалось, однако ее канонизация у коптов сомнений не вызывает, поскольку современный пересказ данного сказания помещен на их официальном церковном сайте *Сийар ал-қадйсйн ва-ш-шухадā' фй-л-канйса ал-қубтййа ал-урсўзуксийа* «Жития святых и мучеников в Коптской православной Церкви» (см. выше примеч. 33).

¹⁶⁸ Таковых в христианской агиографии немало. Только в упомянутом выше сборнике к их числу принадлежат Иосиф Прекрасный, сыны Ионадава (Рехавиты) и пророк Илия (см. выше таблицу 1).

¹⁶⁹ Graf 1944, S. 553.

¹⁷⁰ По всей видимости, с текстом ни одного из этих преданий он знаком не был, что неудивительно, т. к. они до сих пор остаются неопубликованными.

супруге, купце Иосифе, сыне Захарии, живших до прихода Спасителя. По поводу данной истории немецкий ученый указал, что в каирской рукописи, датированной 1718 г. от Р. Х. (Kaigo 476), женщина названа ал-Хасана («красавица»). Восполнить этот пробел, хотя бы частично, призвано публикуемое в данном выпуске издание сказания о Хасане¹⁷¹, при подготовке которого помимо бухарестской его редакции была использована парижская рукопись из собрания Национальной библиотеки Франции Arab. 281 (fol. 117v–144r)¹⁷². Задача восстановить протограф данного агиографического предания не ставилась; да это и невозможно на основании всего двух списков. В то же время следует подчеркнуть, что несмотря на значительное число разночтений между бухарестской и парижской редакциями сказания о Хасане буквальные совпадения многочисленных слов и выражений, в том числе довольно специфических, явно свидетельствуют о том, что обе они восходят к некому общему тексту¹⁷³.

Обе редакции, учтенные при работе над публикуемым в этом выпуске изданием сказания о благочестивой израильтянке Хасане, принадлежат арабо-православной традиции. Анализ содержания житийного сборника, хранящегося в Бухаресте, наглядно показывает, что в нем преобладает византийская православная составляющая¹⁷⁴. Что касается рукописи Arab. 281 из Национальной библиотеки Франции, то среди 32 входящих в нее произведений подавляющее большинство носит «общехристианский», а не узкоконфессиональный характер¹⁷⁵. На ее связь с православием указывают включение в ее

¹⁷¹ Его издание с русским переводом включено во вторую часть данной работы. Ранее они были опубликованы в: Французов 2015б; Французов 2014б, а посвященное этому сказанию исследование — в: Французов 2014а.

¹⁷² См. ее краткое описание (под заглавием *Histoire de Hasana, fille d'Israël*) в: Troupeau 1972, p. 248.

Г. Граф включил ссылку на нее в дополнения и исправления к тому I своего труда, хотя и указал несколько неточно в качестве ее последнего листа fol. 143v (Граф 1947, S. 508.9).

¹⁷³ Этого, например, не скажешь о бухарестской и тайбитской версиях «Чуда Богородицы в Атрибе», которые представляют собой результаты письменной фиксации устно бытовавшего предания, производившейся в различных местах и в разное время (см. выше главу 3).

¹⁷⁴ См. выше главу 1.

¹⁷⁵ Речь, в частности, идет о таких сочинениях, как гомилии св. Иоанна Златоуста и св. Василия Великого, писавших до отделения от православия несториан и монофизитов, предания о ветхозаветных патриархах Аврааме и его сыне Исааке, о пророке Илии, письмо Иисуса царю Авгару, «Мудрость Сивиллы» и пр. (см. Troupeau 1972, p. 248–250).

состав гомилии на начало Великого поста преподобного Афанасия Синаита (VII в.), датировки месяцем *шубāт* 7054 г. и 9 *шубāта* 7055 г. от сотворения мира (февралем 1547 г. и 9 февраля 1548 г.), а также то обстоятельство, что ее переписчиком был Моисей, сын Иоакима, епископ г. Ябруда (Йабрӯда, Памфилии Сирийской), центра православной епархии¹⁷⁶.

В основу издания была положена бухарестская редакция как более поздняя¹⁷⁷ и, следовательно, более полно отражающая те изменения, которые сюжетная линия сказания претерпела за время его бытования в среде православных арабов¹⁷⁸. Определяющие элементы сюжета данного сказания изложены ниже¹⁷⁹.

I. Прекрасная жена богатого купца, которую звали Ҳасана сынов Израилевых, и его разлука с ней.

1. Необычайная красота и благочестие Ҳасаны (fol. 249r.12–14).
2. Отъезд по торговым делам ее супруга, передавшего ее под покровительство своего младшего брата (fol. 249r.14–249v.4).
3. Ежедневные визиты младшего брата к двери дома старшего брата с предложениями помощи, которые отклонялись его невесткой, ни разу не вышедшей к нему (fol. 249v.4–7).

II. Порочная страсть младшего брата к своей невестке.

1. Случайная встреча младшего брата с женой старшего брата в доме старшего брата, в результате чего он впервые увидел ее лицо и влюбился в нее (fol. 249v.7–16).
2. Тщетная попытка младшего брата найти подобную ей женщину в городе (fol. 249v.16–250r.2).
3. Стремление младшего брата соблазнить Ҳасану, встретившая жесткий отпор с ее стороны; его угрозы обвинить ее в прелюбодеянии, предоставив *четырёх* свидетелей (fol. 250r.2–17).
4. Подкуп младшим братом четырех старцев «из *законоучителей* сынов Израилевых» едой и питьем (fol. 250r.17–250v.7).

¹⁷⁶ Trouceau 1972, p. 249, 251.

¹⁷⁷ Арабский агиографический сборник из коллекции Румынской академии датирован 6/17 сентября 1786 г. (см. главу I).

¹⁷⁸ При изучении агиографии нередко наиболее интересными оказываются не ранние, а поздние списки житий, исследуя которые можно частично реконструировать ту культурную среду, в которой они переписывались и читались.

¹⁷⁹ Ссылки даны на листы и строки бухарестского списка; соответствующие места в парижском списке легко установить по публикуемому во второй части изданию. В русском переводе все эти пункты и подпункты начинаются с красной строки. Разумеется, это деление достаточно условно.

III. Суд над Хасаной по обвинению в прелюбодеянии.

1. Приход младшего брата к судье (*қāḍī*) с обвинением, поддержанным четырьмя свидетелями (fol. 250v.7–14).

2. Отправка за женой старшего брата по приказу судьи четырех приставов, которые схватили ее, взломав дверь, и доставили в суд (fol. 250v.14–251r.3).

3. Допрос Хасаны, отрицающей все обвинения, в присутствии младшего брата и четырех свидетелей (fol. 251r.3–10).

4. Публичное оглашение обвинения перед жителями города через глашатая (fol. 251r.10–14).

5. Приготовление Хасаны к казни по приказу судьи (fol. 251r.14–16).

6. Побивание ее камнями (fol. 251r.16–251v.7).

7. Помещение Хасаны в гробницу, где ангел Господний стал отгонять от ее тела собак (fol. 251v.7–11).

IV. Спасение Хасаны бедуином и ее жизнь в его доме.

1. Стоны истекающей кровью Хасаны привлекли проезжавшего среди гробниц бедуина, который напоил ее водой и увез к себе в дом в ответ на ее готовность стать его служанкой, если она выживет (fol. 251v.11–252v.2).

2. Объяснения бедуина дома со своей женой, согласившейся оставить Хасану на положении служанки, приглашение врача для ее лечения (fol. 252v.2–13).

3. Отказ бедуина от намерения жениться на Хасане, когда она объяснила ему, что уже замужем (fol. 252v.13–252bis r.5).

4. Страсть к Хасане чернокожего слуги бедуина, которому она отказала, вызвав его гнев (fol. 252bis r.5–12).

5. Убийство слугой грудного ребенка бедуина при помощи кинжала, специально заказанного у кузнеца, а затем подброшенного спящей Хасане (fol. 252bis r.12–17).

6. Обращение жены бедуина, обнаружившей зарезанного сына к мужу, поиск убийцы по кровавым следам, которые вели к спящей Хасане (fol. 252bis r.17–253r.1).

7. Воскрешение ребенка по молитве Хасаны и ее уход от бедуина в страхе перед местью чернокожего слуги (fol. 253r.1–11).

V. Хасана и распятый за неуплату налога.

1. Распятие в одном из селений сынов Израилевых за неуплату налога мужчины, которого Хасана увидела после трех дней пути и спасла его, заплатив 40 дирхемов — все, что ей дал на дорогу бедуин (fol. 253r.11–253v.6);

2. Благодарность мужчины, его восхищение Хасаной, желание жениться на ней, ее отказ и неудачная попытка взять ее силой (fol. 253v.6–17).

3. Месть Хасане спасенного мужчины: продажа ее в рабство во время сна под видом его наложницы за 400 дирхемов приставшим к берегу купцам (fol. 254r.1–8).

4. Попытка нового хозяина Хасаны овладеть ею на отплывшем корабле, в результате чего у него отсохла рука; решение купцов отпустить ее, от которого они почти сразу отказались, за что были сброшены в воду ураганом и утонули (fol. 254r.8–254v.9).

VI. Хасана в городе сынов Израилевых, ее уединение, исцеление ею грешников.

1. Появление Хасаны под видом мужчины в городе сынов Израилевых, царю которого она вручила имущество потонувших купцов для передачи их возможным наследникам, снискав тем самым его расположение; смертельная болезнь царя, во время которой он назначил ее своим преемником; ее воцарение под видом мужчины и объявление смотра невест для себя, в ходе которого она предстала в своем подлинном облики и отправилась на родину (fol. 254v.9–255r.15).

2. Уединение Хасаны ради молитвы, распространение вести о ее благочестии и даре целительства по миру (255r.15–17).

3. Возвращение купца домой, где он застал младшего брата больным проказой и другими недугами и узнал о казне жены; совет врачей отвести младшего брата к богомольной целительнице; их встречи по пути к ней с чернокожим слугой бедуина и спасенным от распятия мужчиной, которые оказались скорбны неизвестными недугами и присоединились к ним (fol. 255r.17–254v.14).

4. Наказ отшельницы тем, кто желает исцелиться, покаяться в грехах; их полное выздоровление по ее молитве после того, как они признались, в чем провинились перед Хасаной; пребывание Хасаны, оставшейся неузнанной даже собственным мужем, в этом уединенном месте до своей кончины (fol. 254v.14–256v.3).

Наиболее существенное отличие парижской редакции от бухарестской заключается в иной концовке, согласно которой Хасана открылась мужу после того, как исцелила всех согрешивших против нее, и почти сразу же отдала Богу душу (Par. fol. 142v.6–143v.6)¹⁸⁰.

¹⁸⁰ Как и в публикуемом ниже издании текста, парижская рукопись Arab. 281 здесь и далее обозначается как Par., а бухарестская B.A.R. Ms. Orientale 365 — как Buc.

В сказании о Хасане отмечены такие нередко встречающиеся в агиографических произведениях черты, как нестыковки сюжетных линий и анахронизмы. Например, сообщается, что прокаженный деверь Хасаны еще к тому же и онемел, и тут же он вступает в разговор со своим братом, пускаясь в пространные разъяснения¹⁸¹, а жившая в дохристианские времена Хасана дважды обращается к Иисусу Христу (Vuc. fol. 253r.3, 254v.5; Par. fol. 132v.6, 136v.12).

В рассматриваемом памятнике арабо-православной словесности проявилось влияние исламской религиозной культуры, в окружении которой веками существовали арабы, остававшиеся верными христианству. В своих речах Хасана дважды цитирует Коран, один раз чуть отступая от оригинала¹⁸², и, помяная Бога, использует излюбленный у мусульман эпитет *Рабб ал-‘аламйн* «Господин миров» (Vuc. fol. 252bis v.14; Par. fol. 132r.3). Очевидно, такого рода выражения стали неотъемлемой частью повседневного словоупотребления у арабов-христиан. Интересно, что цитата из Библии (из Пс 150:4), причем не вполне точная¹⁸³, обнаружена в тексте сказания всего один раз.

Куда более существенным является отчетливый мусульманский колорит нескольких ключевых эпизодов сказания о Хасане. Так, она скрывает свое лицо даже от младшего брата своего супруга в полном соответствии с правилами поведения, которое ислам предписывает замужней даме, особенно состоятельной. Побивание камнями в качестве наказания за прелюбодеяние было установлено еще Ветхим Заветом¹⁸⁴, о чем сведущие в Писании христиане не могли не знать, но требование представить на судебные слушания четырех свидетелей этого проступка характерно для исламского права. Кроме того, судья в тексте сказания обозначен мусульманским термином *ал-қадй*.

К сожалению, не удалось установить, к какой именно традиции восходит упомянутый в сказании о Хасане обычай распинать виновного в неуплате податей. Во всяком случае, ничего подобного ни Византия, ни мусульманский мир не знали.

Использование по отношению к представителям местных властей, отвечавшим за сбор налогов, османского термина *мутаşарриф* «начальник *санджақа* (уезда)», вошедшего в употребление, вероятно,

¹⁸¹ См. примеч. 1826 ко второй части.

¹⁸² См. примеч. 1821, 1822 ко второй части.

¹⁸³ См. примеч. 1823 ко второй части.

¹⁸⁴ См., например: Втор. XXII: 21, 24.

с XVII в.¹⁸⁵, отличает бухарестский список как более поздний от парижского (Buc. fol. 253v.9; ср. Par. fol. 134r.11–12).

Каковы же истоки сказания о Ҳасане, которое по своему содержанию вместе с несколькими другими подобными произведениями¹⁸⁶ стоит в христианской агиографии особняком? Для того чтобы сформулировать обоснованное суждение на сей счет, имеющихся материалов, а именно двух списков середины XVI в. и конца XVIII в., т. е. весьма поздних, совершенно не достаточно. Можно лишь высказать некоторые предположения, по большей части спекулятивные. Авантюрная канва, пронизывающая сюжет сказания и включающая в себя побивание благочестивой женщины камнями по ложному обвинению в прелюбодеянии, ее чудесное спасение, подтасовку улики, заставляющую заподозрить героиню в убийстве грудного ребенка ее спасителя, продажу ее в рабство пlyingшим на корабле купцам, их гибель во время бури, восшествие ее на трон правителя прибрежного города под видом мужчины, заставляет вспомнить античный роман, столь популярный в позднеримском и византийском обществе, прежде всего, «Левкиппу и Клитонфонт» Ахилла Татия (II в. от Р. Х.) и «Эфиопику» Гелиодора (III или IV в. от Р. Х.), центральным мотивом которых было сохранение их героями целомудрия до свадьбы среди всевозможных приключений и бедствий. Интересно, что обоим этим писателям византийская традиция приписывала, правда, без достаточных на то оснований, епископский сан. Более того, в византийской агиографической традиции сохранилось житие, составленное из реминисценций этих романов (с днем памяти 5 ноября)¹⁸⁷. Однако если признать, что в основе сказания о Ҳасане лежит перелицованный античный роман, остается непонятным, зачем его героине приписано происхождение от сынов Израилевых. Лишь потому, что до явления Спасителя они одни верили в Единого Бога?

С другой стороны, нельзя исключать коптского происхождения сказания о Ҳасане. Дело тут не столько в не доступной для нас каирской рукописи Каіго 476, сколько в том, что современный пересказ этого агиографического произведения представлен на соответствующем копто-арабском сайте, что свидетельствует о его популярности

¹⁸⁵ См. о нем: Findley 1993.

¹⁸⁶ См. выше примеч. 167, 168.

¹⁸⁷ Полякова 1965, с. 125, 126.

Речь идет о житии Галактиона и Епистимии (см. подробнее: Коробейникова 2005).

среди представителей данной конфессии¹⁸⁸. Известно, что копты использовали в своих текстах некоторые мотивы, сюжеты и образы древнеегипетской письменной традиции, зачастую переосмысленные¹⁸⁹. Как тут не вспомнить датируемую XII в. до Р. Х. «Сказку о двух братьях», в которой жена старшего из братьев, носившего имя Анупу, пыталась соблазнить младшего, звавшегося Бата¹⁹⁰, и не обратить внимание на то, что в сказании о Хасане этот сюжетный ход представлен прямо противоположным образом. Она сохранилась всего в одном списке — на «Папирусе д'Орбиней (д'Орбинэ)», названном так в честь владелицы (Elisabeth d'Orbiney), у которой он был приобретен в 1857 г. Британским музеем, и потому нет возможности установить, насколько широко это произведение было распространено среди египтян. Впрочем, отраженное в данной сказке представление о женщине как об испорченном и не достойном хорошего к себе отношения существе было типичным для культуры Древнего Египта, особенно в Поздний период его истории (XI–IV вв. до Р. Х.)¹⁹¹. Не появилось ли сказание о Хасане как своего рода ответ на подобное пренебрежение женщиной со стороны египетских язычников?

Довольно неожиданным образом сказание о Хасане оказывается весьма актуальным, поскольку оно разрушает два мифа, исподволь навязываемых в наши дни противниками христианства: о неизбежном антисемитизме христиан, особенно тех, что принадлежат к восточным конфессиям, и о присущей им мизогинии. Единственная деталь во всем этом произведении, которую с натяжкой можно истолковать как недружественную по отношению в сынам Израилевым, заключается в том, что четыре лжесвидетеля принадлежали к числу их законоучителей (*ахбār*).

¹⁸⁸ См. выше примеч. 33, 167.

Основная сюжетная линия копто-арабского варианта сказания о Хасане имеет ряд существенных отличий от ее арабо-православных списков, однако их подробное рассмотрение выходит за рамки данной работы, хотя бы потому, что пока невозможно установить, как сильно размещенный в Интернете пересказ отошел от рукописной традиции. Отметим лишь, что у коптов младший брат, пытаясь соблазнить Хасану, уверяет ее, что ее муж, уехавший по торговым делам, скончался в пути.

¹⁸⁹ См. об этом, например: Франгулян 2014, с. 90–96.

¹⁹⁰ См. ее переводы на русский в: Сказки / И. Лившиц 1979, с. 87–102, 246–254; Петеисе III / Коростовцев 1978, с. 46–61, 263. Об изданиях ее текста см.: Maspero s. a., p. 1–2.

¹⁹¹ См. об этом подробно: Банщикова 2009.

Глава 7

БЛАГОСЛОВЕН ДЕНЬ ВОСКРЕСНЫЙ

В процессе формирования христианства как самостоятельной религии, отличной и от иудаизма, и от различных форм иудео-христианства, остро встал вопрос о соблюдении ряда установлений, четко предписанных Ветхим Заветом, в частности, Четвертой заповеди Декалога о почитания субботы. В ходе богословских споров была выработана общая для подавляющего большинства христианских конфессий точка зрения, суть которой состоит в том, что христианам вместо субботы надлежит отмечать Воскресенье, по возможности воздерживаясь в этот день от работы (впрочем, не столь строго, как это предписывает своим последователям иудейская вера). В сознании подавляющего большинства верующих представление о Воскресенье как о «христианской субботе» укоренилось не благодаря мудреным святоотеческим писаниям, доступным лишь для высокообразованных верующих, а через агиографические предания, занимательные по сюжету и простые по языку и стилю.

Так, чрезвычайную популярность в средние века среди христиан Востока и Запада получило сказание о ниспосланной с небес в середине VIII в. при римском патриархе Афанасии — персонаже полностью вымышленном¹⁹², Христовой Грамоте, предписывавшей отмечать Воскресенье. Оно дошло до нас во множестве разноязычных версий, и остается не вполне ясным, был ли составлен оригинал по-гречески в Иерусалиме середины V в. или, скорее, на латыни в одной из западноевропейских стран¹⁹³.

Что касается арабских версий этого памятника, то крупнейший специалист по арабо-христианскому письменному наследию Георг Граф выделил среди них¹⁹⁴:

1. Древнейшую из сохранившихся на восточных языках редакцию этого сказания, которую он уверенно определил как перевод с сирийского¹⁹⁵ и издал по мюнхенскому списку, датируемому IX–X вв.¹⁹⁶

¹⁹² См. об этом, например: Witakowski 2010 p. 970.

¹⁹³ Косвенное указание на западное происхождение памятника можно усмотреть в особенностях лексики некоторых из его арабских версий (см. примеч. 1836, 1852 ко второй части).

¹⁹⁴ Graf 1944, S. 296–297.

¹⁹⁵ Graf 1928, S. 13.

¹⁹⁶ Graf 1928, S. 15–23.

2. «Греческую редакцию» (название дано по языку, с которого сделан перевод), опубликованную Максимилианом Биттнером¹⁹⁷ по ватиканской рукописи XV в.¹⁹⁸

3. «Сирийскую редакцию» (перевод с сирийского), шесть вариантов которой, обозначенные первыми буквами греческого алфавита (с α по ζ), изданы тем же исследователем¹⁹⁹.

4. Еще одну редакцию, отличающуюся от предыдущей порядком изложения, но схожую по содержанию.

Еще две арабские версии были выявлена автором данной статьи в арабском житийном сборнике из Библиотеки Румынской академии в Бухаресте²⁰⁰ и в уже упоминавшейся выше сборной рукописи Ар. н. с. 91 из коллекции РНБ. Обе они сложились в арабо-православной среде, и их можно условно обозначить как «бухарестскую» и тайбитскую версии «арабо-православной редакции», имея в виду, что последняя не может быть сведена к некому зафиксированному на письме архетипу, являлась многовариантной и передавалась в том числе изустно. По содержанию бухарестская версия ближе к «сирийской редакции», а текстологически заметно отличается от всех остальных арабских версий, за исключением предпоследней части «греческой редакции», представляющей собой по сути дела вполне самостоятельный текст, на сходство которого с начальными частями вариантов α , β , γ , ϵ и ζ «сирийской редакции» обратил внимание М. Биттнер²⁰¹, по этой причине опубликовавший его дважды: как в составе «греческой редакции»²⁰², так и в одном из столбцов (обозначенном им буквой x) «сирийской редакции»²⁰³. В «бухарестской» версии все параллели с текстом x приходятся на ее начальную часть, где рассказывается об обстоятельствах обретения Грамоты, причем таких параллелей в ней больше и они куда точнее, чем в других пяти вариантах «сирийской редакции». В предлагаемом во второй части данной работы издании «бухарестской» версии эти фрагменты для наглядности даны в два столбца²⁰⁴.

Сравнение впервые опубликованных двух версий «арабо-православной редакции» как между собой, так и с текстом x М. Биттнера

¹⁹⁷ Bittner 1906, S. 192–195.

¹⁹⁸ Bittner 1906, S. 187.

¹⁹⁹ Bittner 1906, S. 196–215.

²⁰⁰ См. ее издание в переводе и исследованием в: Французов 2015в.

²⁰¹ Bittner 1906, S. 194, Anm. 4.

²⁰² Bittner 1906, S. 194–195.

²⁰³ Bittner 1906, S. 197, 199, 201, 203.

²⁰⁴ При этом переведена только арабо-православная версия.

и с изданными им вариантами «сирийской редакции» показывает, что несмотря на значительное сходство содержания, включая некоторые детали (такие, например, как упоминание Мельхиседека) текстологически не представляется возможным свести их к одному протографу, даже реконструируя утраченные звенья²⁰⁵. Таким образом, вновь приходится сделать вывод, полученный ранее при рассмотрении различных арабских версий «Чуда Богородицы в Атрибе», о том, что данное «агиографическое предание... передавалось в арабо-христианской среде изустно, а его письменная фиксация производилась по мере необходимости в разных местах и разное время»²⁰⁶. При этом тайбитская версия является самой пространной и, по всей видимости, самой поздней и на ее примере четко видна закономерность, заключающаяся в возрастании объема агиографического предания по мере его бытования.

В заключение следует сделать несколько замечаний относительно эфиопской версии данного сказания. Она отличается значительной устойчивостью текста, явно передававшегося исключительно в письменном виде на мертвом языке — геэзе²⁰⁷. В отличие от арабо-христианской традиции, для которой характерен разноречивый в употреблении слов для обозначения Грамоты²⁰⁸, у эфиопов с этой целью, как правило, использовался геэзский термин *ጥግር*: “epistle, letter, booklet,

²⁰⁵ Весьма наглядно это видно на примере того, сколь различными морфологически и синтаксическими средствами передана мысль, что воздух в храме стал пахнуть приятнее, чем мускус; см. примеч. 1844 ко второй части, а также соответствующие места в тайбитской версии этого Сказания (fol. 87v, col. 1.2–3) и в вариантах β, γ и ε его «сирийской редакции» (Bittner 1906, S. 200: Kol. β, l. 5; Kol. γ, l. 11–12; 201: Kol. ε, l. 13–14):
 شَمُوا رَوَائِحَ طَيِّبَةٍ اَطِيبَ / مِنَ الْمَسْكِ ،
 واشتموا رائحة بخور اطيب من المسك في الهيكل المقدس ،
 وفاح من الهيكل رائحة طيب اطيب من المسك ،
 حينئذ صار رائحة الهيكل اطيب من كل طيب

²⁰⁶ Французов 2013а, с. 101.

²⁰⁷ Она была издана с переводом на немецкий язык сначала по трем спискам Францом Преториусом (Praetorius 1869, S. 5, 9–31), затем — по десяти М. Биттнером (Bittner 1906, S. 220, 222–230), однако различия между этими изданиями минимальны. Наиболее серьезное заключается в том, что М. Биттнер полностью отбросил заключительный раздел (IV) опубликованного Фр. Преториусом текста, заключавшего в себе наставления относительно порядка чтения Грамоты. Кроме того, в конце параграфа 21 раздела II он добавил отсутствовавшее у своего предшественника выражение *ወኩሉ፡ ፋራ፡ ምድርክሙ፡ በጸጋታሁ፡* (ср. Praetorius 1869, S. 13, Kol. 2 и Bittner 1906, S. 228) и установил иную разбивку параграфов 19–21 этого раздела, а параграфы 7–10 раздела III объединил в два параграфа, 7 и 8 (ср. Praetorius 1869, S. 13, 14–15 и Bittner 1906, S. 228, 229–230). Остальные различия касаются даже не столько отдельных слов, сколько частиц.

²⁰⁸ См., например, примеч. 1852 ко второй части.

document, diploma”, происходящий от греческого τομάριον (дими́ну́тив от τόμος) “small volume, paper, tract”²⁰⁹.

Вопрос о связи геэзского текста с арабской «сирийской редакцией» подробно рассмотрен М. Биттнером²¹⁰. Что касается арабо-православной «бухарестской» версии, то в своей первой части, повествующей об обстоятельствах обретения Грамоты, и в начале второй части, где излагается содержание этого документа, она оказалось весьма близкой к эфиопской версией²¹¹. Не исключено, что перевод сказания о ниспослании Грамоты на геэз был сделан с не дошедшей до нас арабской версии, от которой опубликованная здесь «бухарестская» прямо или косвенно происходит. Наиболее заметное расхождение между сходными частями краткой арабо-православной и эфиопской версий заключается в том, что в последней сохранилось важное наставление о почитании наряду с Воскресеньем среды и пятницы: ወዕቀቡ፡ ካዕበ፡ ዕለተ፡ ረቡዕ፡ ወዐርብ፡ ወእከብርያሙ፡ «И соблюдайте также среду и пятницу и почитайте их»²¹². Из краткой (но не из пространной, тайбитской!) арабо-православной версии оно было исключено. Однако в более ранних версиях, как то древнейшая арабская, «греческая редакция» и вариант ζ «сирийской редакции», наставление о почитании среды и пятницы присутствует²¹³. Для эфиопов, среди которых получила широкое распространение ересь субботствования, прежде всего благодаря сформировавшемуся в середине XIV в. монашескому движению евстафиан²¹⁴, было крайне важно четко определить те дни недели, которые надлежит почитать христианам.

Отнесение времени появления сказания о ниспосланной с небес Грамоте Христовой в Эфиопии к середине XVI в.²¹⁵ представляется сомнительным, поскольку после того, как на соборе в Дабра Метмаке,

²⁰⁹ Leslau 1987, p. 593.

²¹⁰ Bittner 1906, S. 217–219.

²¹¹ Praetorius 1869, S. 10, Kol. 2.28 – 11, Kol. 1.2 = Bittner 1906, S. 225, Kol. 1.5–6 (раздел II/3).

²¹² Praetorius 1869, S. 9, Kol. 1.1 – 11, Kol. 1.27 = Bittner 1906, S. 222, Kol. 1.1 – 225, Kol. 1.23.

²¹³ Graf 1928, S. 17 (раздел II/16); Bittner 1906, S. 193.3; 203, Kol. ζ, l. 4–5.

Интересно, что в вариантах β, γ и ε «сирийской редакции» предписано наряду с воскресеньем отмечать только пятницу, обходя молчанием среду (Bittner 1906, S. 202, Kol. β, l. 14–15, Kol. γ, l. 4–5; Kol. ε, l. 16–17). Не проявилось ли в этом влияние западной христианской традиции, в лоне которой и следует в таком случае искать происхождение сказания о ниспослании Грамоты Христовой.

²¹⁴ См. о них: Французов 2008а.

²¹⁵ Witakowski 2010, p. 970.

проведенном в 1450 г. царем Зара Якобом (1434–1468), почитание «двух суббот» (т. е. ветхозаветной субботы наравне с Воскресеньем) стало официальной доктриной Эфиопской Церкви²¹⁶, вопрос о праздновании Дня Воскресного вместо субботы потерял значение для ее последователей. По всей видимости, перевод рассматриваемого произведения на геэз следует датировать серединой XIV — первой половиной XV вв., когда споры о соблюдении субботы среди эфиопских христиан были в самом разгаре.

²¹⁶ См. об этом: Чернецов 1982, с. 97, 106, 113.

Глава 8

**МУСУЛЬМАНСКИЕ РЕАЛИИ И КОРАНИЧЕСКИЕ
ВЫРАЖЕНИЯ В АРАБСКОЙ АГИОГРАФИИ**
(вместо Заключения)

Бурные события на Ближнем Востоке, которые на протяжении последнего десятилетия потрясли весь цивилизованный мир, вновь со всей остротой поставили вопрос о положении христианского меньшинства в странах ислама. Принято считать, что «люди Писания», т. е. монотеисты-немусульмане, к числу которых относятся иудеи, христиане и, с некоторыми оговорками, зороастрийцы, находились под покровительством верховной исламской власти, гарантировавшей им возможность исповедовать свою веру, следовать своим традициям и правовым нормам во внутриобщинных делах, а также освобождение от военной службы в обмен на уплату подушного налога — *джизии*. Однако Исламское государство в Ираке и Сирии²¹⁷, объявившее себя возрожденным Халифатом, т. е. единственно легитимным государственным образованием для всех мусульман (по крайней мере, для всех суннитов), фактически поставило христиан вне закона и, кажется, не далек тот день, когда на тех землях, где зарождалось христианство, не останется не только ни одного верующего во Христа человека, но и вообще никаких материальных следов этой религии. Приходится слышать, что подобные действия нового Халифата идут вразрез с предписаниями ислама, с якобы присущей ему изначально веротерпимостью. Но так ли это?

При знакомстве с работами по истории арабских завоеваний, причем с работами первоклассными, вышедшими из-под пера выдающихся историков-арабистов, складывается весьма идиллическая картина взаимоотношений мусульманских захватчиков и христианского населения покоренных ими византийских земель. Трудно удержаться от слез умиления, когда читаешь о том, как арабы весной 636 г., на время оставив Хомс (Эмессу), вернули его жителям-христианам подушный налог, собранный с них в соответствии с догово-

²¹⁷ Именно так правильно переводится с арабского на русский официальное наименование этого не признанного международным сообществом военно-политического образования, вступившего в начальную фазу государственного строительства: *ад-Даула ал-ислāmийа фй-л-‘Ирāк ва-ш-Ша‘м*.

ром о сдаче города, поскольку не смогли обеспечить их безопасность²¹⁸. Но напрасно в этой монографии мы будем искать упоминание о газских мучениках — 60-ти византийских воинах во главе со стратегом Каллиником, казненных после взятия мусульманами крепости Газа в Иерусалиме 11 ноября и в Элевтерополе 17 декабря 637 (или 638) г. по приказу арабского полководца ‘Амра ибн ‘Аса за отказ обратиться в ислам²¹⁹. Когда речь идет о завоевании Египта, то узнаешь о том, что по данным арабо-мусульманских источников измученная религиозными гонениями со стороны халкидонитов часть коптов-монофизитов «отказывалась сражаться с мусульманами и даже помогала им разыскивать и уничтожать византийских солдат» в соответствии с письмом их патриарха Вениамина, «обращенном к пастве с призывом помогать арабам»²²⁰. Однако совсем по-иному начинаешь относиться к покорению арабами Египта, когда в хронике Иоанна Никиуского, составленной на рубеже VII–VIII вв.²²¹, встречаешь сообщение о взятии города Никиу и окрестных территорий, коптское население которых полвека спустя окормлял в сане епископа автор этого исторического труда: «И после этого вошли мусульмане в Никиу и взяли его и не нашли там ни одного воина; и они убивали всех, кого встречали на улице и в церквях, мужчин, женщин и младенцев, и не щадили никого. И после того, как взяли они город, пошли в другие места и разграбили их и убивали всякого, кого находили... Помолчим же ныне, ибо невозможно рассказать о злодеяниях, которые совершили мусульмане, когда захватили остров Никиу в воскресенье, 18 (дня) месяца генбот (т. е. 13 мая. — *С. Ф.*)²²² в 15 (год) цикла²²³, и еще о том зле, которое было в городе Кесарии

²¹⁸ Правда, О. Г. Большаков делает по этому поводу существенную оговорку: «если это хоть в какой-то мере соответствует действительности» (Большаков 1993, с. 41).

²¹⁹ Ред. ПЭ 2005, с. 268.

²²⁰ Сделанное тут же замечание о том, что «конечно копты не встречали арабов как освободителей от византийского гнета — одна чужая власть над ними сменялась другой» (Большаков 1993, с. 113), не меняет общего представления об описываемых событиях: уж коль завоевателю помогают, кем же его считают, если не освободителем?

²²¹ Это написанное по-гречески сочинение было переведено на арабский приблизительно в XII–XIII вв., а с него на классический эфиопский (геэз) в августе–октябре 1601 г. и дошло лишь в этом последнем изводе. Его уникальность состоит в том, что только оно дает детальное представление о захвате арабами одной из областей (Египта) с точки зрения тех, кого завоевывали (т. е. местного христианского населения). Об этой хронике и ее авторе см. подробнее в: Французов 2010.

²²² Разумеется, в оригинале хроники и в ее арабском переводе был указан не этот эфиопский месяц, а полностью ему соответствующий коптский месяц башанис.

²²³ По счету индикции, т. е. в 642 г. (Jean de Nikiou / Zotenberg 1883, p. 569, n. 1).

Палестинской»²²⁴. Трудно отделаться от впечатления, что познакомишься с репортажем о захвате бойцами Исламского государства какого-нибудь из сирийских городков!

Следует признать, что при работе с арабо-мусульманскими источниками, разумеется, не упускавшими случая подчеркнуть благородство своих воинов, арабистам не всегда удавалось сохранить объективность и не забывать простую истину: не встречалось еще в истории гуманных захватчиков, а были жестокие и беспредельно жестокие, причем одни могли легко превращаться в других в зависимости от обстоятельств.

Зададимся вопросом: пресловутая веротерпимость мусульман была рассчитана на неопределенно долгое сохранение христианских общин на землях ислама или же предполагалось их постепенное отмирание вплоть до полного исчезновения? Подобные намерения могли открыто не декларироваться, однако если в мусульманском праве четко прописан запрет строительства новых храмов и ремонта уже существующих, то логическим следствием из него является *конечность* существования христиан в исламских государствах²²⁵.

После арабских завоеваний в бывших византийских провинциях, вошедших в состав Халифата, христиане представляли собой явное большинство, но большинство бесправное²²⁶, численность которого постоянно сокращалась из-за их массового обращения в ислам. По целому ряду параметров его целесообразно воспринимать как потенциальное меньшинство, а мусульман, оказавшихся социально активным меньшинством, формировавшим элиту Халифата, как потенциальное большинство.

В этой главе христианско-мусульманские взаимоотношения в мире ислама, которые в последнее время привлекли пристальное внимание

²²⁴ Jean de Nikiou / Zotenberg 1883, p. 327₂₇–328₄, 328_{7–10} (эфиопский текст); Французов 2010, с. 82 (русский перевод).

²²⁵ Трудно удержаться от аналогии с бывшим СССР, где официально была декларирана «свобода совести», а на деле права верующих всячески утеснялись и считалось, что советский человек должен быть атеистом, а граждане, зараженные религиозным дурманом, скоро вымрут. Хрущев, как мы помним, обещал в недалеком будущем «показать последнего попа». Из мусульманских правителей, вроде бы, никто подобных заявлений не делал, но ведь Хрущев как раз отличался тем, что у него на языке было то, что у других советских руководителей на уме.

²²⁶ Бесправное, но не бессильное. Доведенные до отчаяния гонениями со стороны мусульманских властей христиане, в частности копты, были способны на протест, подчас насильственный (см., например, статью о беспорядках в Каире в начале XIV в. (Панченко 2011), первоначальное заглавие которой «Когда овцы скалятся» было снято отчасти вследствие редакторской правки, отчасти из-за самоцензуры).

ряда отечественных исследователей (особенно в контексте ближневосточного православия)²²⁷, рассматриваются через призму арабо-христианской агиографии — житийной литературы в широком смысле слова, к которой относятся не только биографии святых, но и разного рода предания о чудесах и знамениях.

Отличительной особенностью житийной литературы является то, что она отображает, как правило, не реальные события, а представления о них, сложившиеся в обыденном сознании христианской паствы. В отличие от трудов по теологии или литургике, доступных немногочисленной интеллектуальной элите верующих во Христа, агиография была предназначена для широких слоев христианского населения и несла на себе явственный отпечаток культуры повседневности того периода, когда то или иное предание составлялось.

Хотя в отношениях с христианами мусульманская власть не чувствовала прямого насилия, основной метод их подавления и принуждения к переходу в ислам лежал в финансово-экономической сфере и заключался во всевозможных поборах, как и официальных, так и незаконных, которыми облагались отдельные верующие и община в целом. В агиографическом произведении «Чудо Богородицы в Атрибе»²²⁸ обнаруживается яркий пример того, что даже после вмешательства Богоматери в отношения христиан с мусульманским сановником те все равно остаются «в накладе». Так, настоятель старинной церкви Богородицы в городе Атрибе иеромонах Иоанн за взятку в 300 динаров добился отсрочки разрушения этого храма на три дня²²⁹. После вмешательства Пресвятой Девы, побудившей халифа отметить данное распоряжение, раскаявшийся и растроганный эмир пригласил к себе перед отъездом Иоанна и передал ему на церковные нужды 100 динаров. Легко посчитать, что и в этой чудесной истории со счастливым концом ничем не компенсированные расходы христиан на спасение храма составили 200 динаров²³⁰. Можно себе представить, какие убытки они несли в реальности!

²²⁷ См. в первую очередь: Панченко 2012; Панченко 2013.

²²⁸ См. о нем подробнее: Французов 2013а. Помимо бухарестской рукописи (V.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 213b.1–217b.5), два списка другой его редакции выявлены в рукописях Араб н. с. 266 (л. 1а.1–5б.18) и Араб. н. с. 91 (л. 5б, стлб. 2.1 — 7б, стлб. 2.7). См. их издания с русским переводом в: Французов 2013б; Французов 2013в.

²²⁹ Ситуация до боли напоминает те, что неоднократно складывались в российской провинции, когда из Москвы приходили директивы о разрушении православных храмов, а местные подвижники-интеллигенты стремились под любыми предлогами отложить их исполнение и добиться их пересмотра.

²³⁰ См. выше конец главы 3.

О резко негативном отношении православных арабов к мусульманским властям свидетельствует тайбитская версия Сказания о ниспослании с небес Грамоты о почитании Дня Воскресного, согласно которой тот христианин, кто выдаст своего единоверца султану или иному правителю (наместнику) или доведет его до их суда, отлучается от Церкви, и этому его греху не будет прощения²³¹.

Принятые в мусульманском обществе бытовые обычаи и правовые нормы постепенно стали восприниматься даже иноверцами как извечные, существовавшие не только до прихода ислама, но и до Христа. В отнесенном к ветхозаветным временам весьма занимательном житии праведной израильтянки по прозвищу Хасана (Красавица), построенном по образцу позднеантичного романа и представленном как в арабо-православной, так и в коптской традиции²³², действие начинается с того, что младший брат отправившегося надолго на чужбину богатого купца, случайно увидел его прекрасную супругу Хасану, которая, подобно женщине ее статуса в средневековом Египте, вела затворнический образ жизни, и воспыал к ней страстью. Когда благочестивая женщина отвергла его домогательства, он объявил ей, что опорочит и погубит ее, и от угроз перешел к делу: отправился на базар, подкупил четырех старцев, явился с ними к судье и выдвинул против своей невестки обвинение в прелюбодеянии, подкрепив его четырьмя свидетельскими показаниями. Хасану приговорили к побиванию камнями, после которого она чудом осталась жива, но на этом ее злоключения не закончились... Описанная юридическая процедура полностью соответствует той, что предусмотрена шариатом, да и судья обозначен в этом житии термином *ал-қāдй*²³³.

Из господствующей мусульманской культуры в христианскую проникали некоторые базовые понятия. В краткой арабо-православной («бухарестской») версии предания о ниспосланной с небес Грамоте о почитании Дня Воскресного при перечислении сторон света юг передан термином *ал-қибла*²³⁴. Так мусульмане называют направление на Мекку и расположенную в ней ал-Ка'бу, к которым каждый правоверный должен обращать свое лицо во время молитвы. Понятно, что для мусульман Сирии речь шла об ориентации на юг.

В арабо-православной агиографии рассеяны цитаты из Корана — мусульманского Священного Писания. Так, в уже упоминавшемся

²³¹ См. Ар. н. с. 91, fol. 88v, col.2.17-22.

²³² См. выше главу 6.

²³³ См. ниже с. 233–235.

²³⁴ См. ниже с. 250 (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 241v.11).

житии Хасаны героиня дважды обращается к кораническому тексту, один раз чуть отступая от оригинала²³⁵, а другой — определяя Бога как того, кто «над всякой вещьюмошен» (علي كل شي قدير)²³⁶.

В житии св. Герасима, крестителя Эмессы (Хомса), этот развернутый эпитет Всевышнего встречается, но в форме, несколько отличной от той, что отмечена в Коране, с (ал-)қадир вместо қадір²³⁷. А вложенное в уста св. Герасима утверждение, согласно которому Иисус Христос «скажет чему-нибудь: “Будь!” — и оно бывает» (يقول للشي كون فيكون), является очевидным переосмыслением известного коранического выражения, которое авторы *тафсиров* относят к рождению пророка ‘Исы²³⁸, и содержит скрытую полемику с мусульманами, подчеркивая, что Иисус является не тварью Божьей, как следует из Корана, а Творцом. Таким образом, испытывая заметное влияние исламской культуры, христиане не теряли самобытности и пытались отстаивать собственные догматические принципы, перетолковывая идеологические клише своих могущественных оппонентов.

Особый интерес представляет употребление термина *ал-джибилла*, засвидетельствованного в Коране всего два раза, в «бухарестской» версии жития св. Георгия (один раз с метатезой)²³⁹. Включивший его в агиографическое повествование редактор или переписчик этого памятника продемонстрировал хорошее знание Священного Писания мусульман, не типичное для араба-христианина, которому возбранялось посещать кораническую школу и иметь в своей библиотеке списки Корана. Стоит отметить, что производный от этого же корня глагол *джабала*, не встречающийся в Священной Книге ислама, но использованный в произведениях доисламского арабо-христианского поэта ‘Адй ибн Зайда для обозначения акта Божественного творения, выявлен в обращении св. Георгия к Господу в пространной версии его жития именно в этом значении (Ар. н. с. 91, fol. 61v, col. 2.12): «Сей дланью, который ты сотворил Адама» (بهذه اليد الذي جبلت ادم). Таким образом, представляется весьма вероятным, что в отличие от мусульманских комментаторов, для которых смысл термина *ал-джибилла* оставался неясным, христиане однозначно интерпретировали его как «творения, твари».

²³⁵ См. ниже, примеч. 1821. См. также Frantsouzzoff 2015, p. 94.

²³⁶ См. ниже, примеч. 1822. См. также Frantsouzzoff 2015, p. 94.

²³⁷ См. ниже, примеч. 788. Ср. также употребление этого выражения в «бухарестской» версии Жития св. Георгия (см. ниже с. 114, примеч. 375).

²³⁸ См. ниже, примеч. 798. См. также Frantsouzzoff 2015, p. 94–95.

²³⁹ См. ниже, примеч. 339, примеч. 352.

Часть вторая ТЕКСТЫ

I. ЧУДО БОГОРОДИЦЫ В АТРИБЕ

1. «БУХАРЕСТСКАЯ» ВЕРСИЯ

Издание текста по рукописи V.A.R. Ms. Orientale 365 Библиотеки Румынской академии в Бухаресте с русским переводом и комментарием (Илл. 1, 2).

Верхний коллонтитул на fol. 213v:

خير التاسع عشر / ١٩ /

Предание девятнадцатое — 19

Басмала (fol. 213v.1):

بسم الله القوي العزيز والابّ البارقليط والروح القدس الاله واحد /

Во имя Бога Сильного Крепкого и Отца, Параклита и Духа Святого — Бога Единого.

Заголовок (fol. 213v.2):

عجيبٌ لَسْتَنَا والدت الاله شفاعتها تكون معنا امين اول ذلك /

Чудо Владычицы нашей, Богородицы, заступничество коей пребудет с нами. Аминь. Начало этого:

Основной текст (fol. 213v.3–217v.5):

هذه العجبيه الذي عملتها السيده الطاهره السريعت الاجابه / لمن يستغيث بها وكان ذلك ايام المامون الخليفه ابا هرون الرشيد / وكان هذا المامون في ابتدا اختلافه وامره ونهيه معاند لجماعت / المومنون بالسيد المسيح وجميع كنائس الله وكما كان بولص الرسول يوصل / شره للمومنين قبل ايمانه بالمسيح وكان هذا الخليفه الميمون¹ / قد امر من قبله اميراً من خاصته وارسل معه مابيت فارس / وامره ان يمضي الي ديار مصر لهدم الكنائس التي فيها وكان / علي ايامه شده عظيمه علي المومنين بيسوع

¹ Так! Над нуном нет точки.

المومنين به فلما / ان وصل² المامون الي ديار مصر الذي بدا يهدم
الكنائس الذي بها / تم انه وصل الي مدينت اترب وكان في ذلك المدينه
كنيسه / عظيمه علي اسم الست السيده مريم وهي اول كنيسه عظيمه /
بنيت علي اسم السيده بارض مصر وكان لهذه الكنيسه اربع اسطوا / نات
بعد كل اسطوان عن الآخر اربعين دراع وكان فيها مايه / وستون دراع
ورخام³ عواميد وكان الانبلن⁴ منقوش مزين بالفضه / والذهب وفي هذه
الكنيسه اربعة وعشرون هيكل وقونت⁵ 6// السيده مرصعه بالجواهر
التمينه النفيسه وعليها ستر من حرير قسطنطيني / وملاكين من هاهنا
وهاهنا والفناديل الذي كانوا قدامها ذهب / وفضه وهم موقدين ليلاً ونهاراً
بزيت طيب وكان في هذه / الكنيسه رجل راهب مقدم القسوس وكان بتول
مند صغره وكان جميع / اعماله بغير عيب ملازم البيعه بلصلاه⁷ والقداس
وكان مرضي / الله رحوم متحنن وكثير الاتضاع ولما ان وصل الامير
المقدم / ذكره الي هذه المدينه نزل الي البحر ونصبوا له الخيام ليستريح /
ايام قليله فسمعوا اهل الكنيسه وخدام الهيكل انه ليحضر يهدم / البيعه الذي
لستنا السيده ولما تحقق الاب القس يوحنا الذي ذكرناه / اشتد حزنه وتقوا
بالروح القدس الحاله فيه فقام لوقته وتقدم / الي ان وصل الي خيمت الامير
ولما دخل تمثل بين يديه تم سلم عليه / بادبن⁸ وحشمه فرد عليه الامير
السلام وقال له ما حاجتك / يا راهب فقال له يطول عمرك ويديم عزك
ويعلو شأنك / يا مولاي الامير ثم اريد اعلمك بشي حيث لا يكون احداً
وللوقت / امر الامير يخرج كل من عنده سوا جاليسه⁹ لا غير قال له الامير
/ قول يا راهب ما شيت فقال له يا مولاي بلغني خبر انك حضرت / الي
هدم الكنائس وانا اريد من احسانك ان تتفضل علي وتحلم علي¹⁰ عبدك
ان تتمشي معي وتنتظر هذه الكنيسه قبل ان يامر عزك بهدمها¹¹ / لانها
كنيسه علي اسم الست السيده وهي اول كنيسه ابتيت علي / اسمها في
ارض مصر فقال له جليسه يا مولاي الامير كلام هذا / الشيخ فيه معنا ولا
باس ان تروح وتنتظر هذه الكنيسه علي / سبيل الفرجه والتنزه فقاموا
لوقتهم ومضوا مع القس الي ان / دخلوا الي الكنيسه ونظروا حسن بهاياها

² Читай .

³ Так! Очевидно, искаженное при переписке .

⁴ Первоначально было написано латин «амвон», затем путем добавления *алифа* исправлено на анблн .

⁵ Так передано слово «икона» (усеченное от *إيقونة*) .

⁶ Fol. 213v/214r

⁷ Так!

⁸ Нестандартное написание классического *بَلَدَب* .

⁹ Так!

¹⁰ Fol. 214r/214v.

¹¹ Так! Яркий пример проявленной переписчиком гиперкоррекции.

وزينتها وقالوا يا راهب / ما احسن هذه الكنيسة واما¹² احسن زينتها ولكن يا راهب انت / تعلم ان الخليفة امر بشي ما نقدر نخالف امره البته فقال القديس / الفاضل صدقت في قولك يا مولاي لكن لي قول اريد اقول / لك فقال الامير قول يا راهب فقال القس الفاضل ايها المولا الحكيم / اريد منك ان تتمهل في بقا هذه الكنيسة ثلاثت ايام لا غير ويكون¹³ / لك كل يوم مني مايت دينار واد لم يجيك خط الخليفة المامون / بيده وخط انامله في بقا هذه الكنيسة بعد ثلاثت ايام لا غير / ولا يفعل عزك يا مولاي ما اثر¹⁴ وتختار فلما سمع الامير جليسه ضحكوا وقالوا يا شيخ مدينت المامون الخليفة بعيد من هاهنا / سفر شهرين رايح وشهرين جايه فيكون ذلك اربع اشهر / وانت تقول ثلاثت ايام تجيب¹⁵ لي مكتوبت بخط الخليفة وختمه //¹⁶ يا راهب ما هذا كلام عاقل فقال له الشيخ الفاضل يا مولاي فان لم يصير / ذلك ويصح لك الامر ولا افعل ما تريد فقال له جليسه يا مولاي / ان شيوخ النصاره نشفوا وقلت عقولهم من الصوم والزهد / واكل الحمص والفول والعدس لكن امر عزك تاخذ من الشيخ ثلاثت / مايت دينار وانتفع فيها وانا اعلم ان ما يجيك خط الخليفة ولا / غيره فقال الامير يا راهب ما نخالفك فيما طلبته منا فقال له / القس يوحنا يا مولاي تعاهدي بما تقرر بيننا قدام صورة العدري / وما تغير ذلك ابدا تم تعاهدوا وارتضوا بذلك وخرجا من / عند الراهب وهم راضيين بما شرط لهم ثم ان القس المبارك اعلم / الرهبان ودخل الي الكنيسة وقال لهم اغلقوا علي الابواب ولا¹⁷ / تفقدوني الي الثلاثت ايام ودخل الي الهيكل وانتصب في الصلاه / والطلبه والتضرع والبكاء قدام صورت ستنا السيده وهو يقول / يا سيدي وسيدي كل العالم هدا وقت شفاعتك واطهار برهانك / فلا تتخلي عن كنيستك ولا تجعلينا معيره للاعدا اقسّم عليك / من شان الله ان تسالي الرب ان يظهر لنا عجايبه في بقا هذه الكنيسة / ولم يزل القس المبارك يتضرع بالبكا والطلبه بالليل والنهار / الي كمال الثلاثت ايام فقبل الرب طلبته وتحنن عليه ونظر //¹⁸ الي صبره وامانته واعماله الحسنه وان صلات البار مقبوله كما قال بولص / الرسول فنظر القس الي صورت السيده واد هي تبسمت ونطقت وقالت ابشر / ايها البار يوحنا اد قبلت صلاتك وطلبتك في كنيستي وجميع الكنايس / فافرح وسر ان الكتاب قد صار بيد

¹² Так, вместо *وما*.

¹³ Над *нуном* нет точки.

¹⁴ Вместо классического *ما اثر*.

¹⁵ По-видимому, это — форма 3 л. ж. р. ед. ч. перфекта V породы диалектального глагола (جيب) *جاب*.

¹⁶ Fol. 214v/215r.

¹⁷ Еще один пример гиперкоррекции.

¹⁸ Fol. 215r/215v.

الامير ولا تخشا ولا تهابه فلما / سَمِعَ البار ذلك من السّت الحنونه
 السّريعت الاجابه فقام وسجّد / قدام ايقونتها الطاهره وهو فرحاً ومسرور
 بما سمع واما الامير / كان راقداً في نومه في خيمته والشمعه موقوده فوق
 راسه وكان / قرب الصباح واد قد دخل عليه حمامه بيضه ترفرف فوق
 راسه / فالتبه¹⁹ من نومه فراي تلك الحمامه وفي منقارها ورقها ملفوفه
 مختومه / صفت حكم مختوم بختم الملك ووضعت الورقه علي صدر
 الامير فاغابت / عنه فصاح بغلام كان له من اين دخل هذا الطير وما هذه
 الورقه والخيمه / مزرزره²⁰ وما نعلم من اي وجه دخل ولاي وجه راح
 فحار عقله وعجب / تم فتح الورقه وقراها في ضو الشمعه وتمثل الخط
 والختم واما التاريخ²¹ / تلك الساعه بعينها كتبت وكتابتها²² هكذا قد نامر
 ونعلم الامير لاجل ساعه / وقوفك علي حطي²³ هذه وكتابي تاتي اليها
 بسرعه وان كنيسه اترّب / لا تتعرض لها بالجملة ولا لبقيت الكنايس
 الذي امرناك بخر بهم ولا / تغتصب منهم لا بمال ولا بقماش لاني تعبت
 وانزعجت بسببهم وكتابه²⁴ // الميمون ابا هارون الرشيد خط بيده في
 مدينه بغداد وتاريخه الساعه / المعديه فيه واعطاه اشاره بينه وبينه
 وصار الامير بتامل / الخط والختم واد هو بخط الخليفه وختمه ولا شك
 فيه ولا ريب / والتاريخ الساعه بعينها وان الامير تعجب لذلك وقال
 لجليسه قوم / خذ معك جماعه من اصحابنا واتوني بالشيخ الراهب
 واسرعوا بحضوره / اليّ وان الغلمان مضوا بسرعه الي القس يوحنا
 فوجدوه في الكنيسه / يصلي فقالوا له ايها الشيخ الفاضل ان الامير له بك
 حاجه فالجاب²⁵ / البار يوحنا حباً كرامه تمي²⁶ مضى معهم فلما نظره
 الامير من بعيد / قام واستقبله²⁷ ببشاشه وكرامه وقال له اجلس يا شيخ
 وعرفني / اين كنت من وقت فارقتنا فقال له القس يوحنا كنت في الكنيسه
 اصلي واطلب من الله ان يبقي لنا كنيستنا والان انا شاكر الله علي / ذلك
 المنه التي من علينا برحمته فقال له الامير وما هو ذلك / قال له البار يا
 مولاي وفيما انا قايم اصلي وادا السّت السيده / تقول لي ابشر يا راهب فقد
 سَمِعَ الله صلاتك واستجاب دعاك / هوذا المامون ابن هارون الرشيد

¹⁹ Так!

²⁰ Речь явно идет об ошибке переписчика. Скорее всего, следует читать *مُزْرَرَة*. См. ниже примеч. 56.

²¹ Так, без точки над *xā*’.

²² Без точки под *bā*’.

²³ Так, без точки над *xā*’.

²⁴ Fol. 215v/ 216r.

²⁵ Так!

²⁶ Так, вместо классического *ثَمَّ* (в арабо-христианских рукописях нередко).

²⁷ Без точек над *mā*’.

ارسل خط يده الي الامير / وفيما انا كذلك واد غلمانك دخلوا عليّ في الكنيسة وها انا حضرت / بين يديك فالجاب²⁸ الامير حقاً قد اتاني خط الخليفة وتاريخه // ²⁹ في هذه الساعة كتب فاتاني³⁰ مع طير حمام ابيض ومن الان راهب قد تحققت / ان شفاعت السيدة قوية قوم الان انا وانت الي الكنيسة لكي اتبارك من / السيدة وانتفع ببراكاتها واسألها ان تكون لي عوناً في طريقي وفي سائر اموري / لان المامون امرني بان اسرع اليه عاجلاً³¹ ولوقت³²ه قام الامير ومضي / مع الراهب ودخلوا الي الكنيسة وكان يتشفع ويطلب من السيدة / بطلبات وتضرع وسؤال كثير ثم ان الامير اعطا للراهب مايت / دينار من ماله ودع الراهب وسأله الدعاء ثم مضي من عنده وسار / الي الخليفة الي مدينة بغداد وهو متعجب مما راء وعين وسار / في طريقه ووصل الي عند الخليفة باسرع وقت حتي وصل الي مدينة / بغداد واجتمع بالخليفة قال له الخليفة وصل لك مكتوبي وختمي / قال له الامير نعم وصل يا مولاي قال له الخليفة صحبت مين³³ وصلك / قال له مع طير حمام ابيض دخل في تاريخ كذا وكذا ساعدت قريب / الصبح في الليلت الفلانية وهودا خطك بقي معي الي الان وللوقت اعطاه الكتاب قال له الخليفة نعم ان هذا كتابي قال له الامير / بالله³⁴ عليك يا مولاي تعرفني اهدا³⁵ السر العظيم لانه ادهلني / ولا رايت قط ولا استمعت³⁶ مثل ذلك قال له الخليفة اعلمك اني / كنت قبل ان اكتب لك هذه الكتاب بثلاثت ايام فااول ليله // ³⁷ وانا نايم في قصري قد اضا نوراً عظيم مثل البرق والمع من ذلك / كثيراً وسمعت اصوات تهليل وتمجيد فقلت ما هو هادا الذي / حصل في قصري الان³⁸ فالجابني³⁹ شيخاً منهم وقال لي ما تعلم ان / السيدة قد انت الي قصرك قوم اسجد لها واني وقفت وسجدت⁴⁰ / لها ثلاثت سجدات فسمعت صوتاً من قبلها يقول من امرك / ان تتعدي علي كنيسة بمدينة اترب وتامر بهدمها فقلت حاشا⁴¹ / ان

²⁸ Так!²⁹ Fol. 216r/216v.³⁰ Так!³¹ Так, без точки под *джй*мом.³² Так! Явная описка вместо *لوقت*ه .³³ Диалектальная форма местоимения *مَنْ* .³⁴ Так!³⁵ Вместо классического *أهدا* (указательное местоимение со слитной вопросительной частицей).³⁶ Без точек над первым *mā*’.³⁷ Fol. 216v/ 217r.³⁸ Над *нў*ном нет точки.³⁹ Так!⁴⁰ Это слово надписано над строкой, а его вторая половина заходит на левое поле.⁴¹ Это слово надписано над строкой, а его последний знак заходит на левое поле.

يكون ذلك يا سَتي وما اعلم بذلك ابداً فرد علي صَوْت / وقال اكتب لي
 بقرطاس في بقا كنيسة اترب والا ما يحصل لك / خير ولما اصبح
 الصباح سهوت عند عز هذا الامر / الذي رايتَه ولما كانت اليلت⁴² الثانيه
 ظهرت لي تلك الرويا / بعينها وايضاً تألت ليله ظهرت وخرت⁴³ علي
 ذلك الصَوْت / واقامني سريري بانز عاج عظيم قايلًا لي ولا المنحه الذي
 / اريد منك لقد كنت اتلفت مهجت نفسك بسببك تهاونك / في كلامي وهذه
 ثلاثت مرار اخاطبك بسبب كنيسةتي بمدينة / اترب لتكتب لي كتاب خط
 يدك في بقاها ما دا الا هذه الساعه / اخذ روحك فقلت يا سيدي تي⁴⁴ انا
 اكتب فمن يوصلها الي / الامير فقالت لي اكتب ولا تسال عن ذلك واني
 نهضت وكتبت // ⁴⁵ ورقه وختمتها وطويتها فظهرت لي حمامه بيضه
 وحطنتها⁴⁶ من يدي / وما ادري من اين اخرج فالان⁴⁷ تحققنا ان هذه
 عجبيه معجزة⁴⁸ للسيدة / مريم الطاهره وان الخليفه عمر كنيسة بجانب
 قصره وامر ان يصلأ⁴⁹ فيها ويقدسوا فيها في السنه مرتين وفي ايام
 اعيادها في الصيف / والشتا وهي باقيه الي اليوم شفاعاتها تكون معنا
 اجمعين امين /

Перевод:

Это чудо, которое сотворила Владычица Чистая, поспешно внимающая тому, кто взывает к Ней о помощи. Случилось сие во дни халифа ал-Ма'мұна, отца (*так!*) Хārūна ар-Рашида, и пребывал этот ал-Ма'мұн в начале своего правления⁵⁰, а его повеления и его запреты были направлены против общины верующих в Господа Христа и всех церквей Божьих, подобно тому, как злодеяния апостола Павла настигали верующих прежде, чем он уверовал в Христа. И этот халиф ал-Маймұн (*так!*) дал от своего имени приказ эмиру из числа своих приближенных и послал с ним сто всадников и повелел ему отправиться в края Египетские для разрушения церквей, которые там

⁴² Так!

⁴³ Так, вместо خَرَجْتُ .

⁴⁴ Так; неуклюжая попытка исправить سَيِّدِي на سَيِّدِي .

⁴⁵ Fol. 217r/217v.

⁴⁶ Читай: وحطنتها (вместо классического وحضنتها).

⁴⁷ Над нūном нет точки.

⁴⁸ Так; читай: مُعْجَزة .

⁴⁹ Еще один пример гиперкоррекции.

⁵⁰ Данное значение, напрямую не засвидетельствованное в словарях для VIII породы глагола *ixtalaḥa* (ср., впрочем, «être le successeur, le lieutenant ou le vicaire de quelqu'un» в: de Biberstein Kazimirski 1846, 1, p. 620), установлено, исходя из контекста, и с учетом того, что титул *халифа* восходит к тому же корню.

(находились). И было в его дни великое гонение на верующих в Иисуса, на верующих в Него. И когда отправил ал-Ма'мун в края Египетские того, кто начал разрушать церкви, что (находились) там, прибыл тот в город Атриб, а в этом городе была большая церковь во имя Госпожи Владычицы Марии, и это — первая большая церковь, построенная во имя Владычицы в земле Египетской. У сей церкви было четыре столпа, каждый столп отстоял до другого на сорок локтей, и было в ней сто шестьдесят локтей, а колонны мраморные, а амвон резной, украшенный серебром и золотом. В этой церкви двадцать четыре алтаря, а икона // (Fol. 213v/214r) Владычицы инкрустирована дорогими драгоценными камнями, и на ней пелена из константинопольского шелка и два ангела там и тут; лампы же, которые были пред ней, из золота и серебра, и горели они денно и ночью на хорошем масле. И был в этой церкви человек — монах-протоиерей, и был он девственником с младых лет своих. И были все деяния его безупречены, (сам он) неотлучно находился при храме, творя молитву и служа литургию, и был Бог доволен им, милосердным, сострадающим, полным смирения. Когда прибыл упомянутый выше эмир в сей город, спустился к Реке⁵¹ и разбил рядом с ней шатры, чтобы отдохнуть несколько дней. И услышали люди церковные и служители алтаря, что подлинно явился он разрушить храм, что во имя Госпожи нашей Владычицы. И когда удостоверился в этом священник отец Иоанн, которого мы упомянули, сильно загрустил и укрепился Духом Святым, пребывавшим в нем. После чего он тотчас встал и пошел вперед, пока не достиг шатра эмира. Когда (Иоанн) вошел, то предстал пред ним (эмиром. — С. Ф.), затем поприветствовал его учтиво и с почтением. Эмир ответил на его приветствие и сказал ему: «Что тебе нужно, о монах!» И он (Иоанн. — С. Ф.) сказал ему: «Да продлится твоя жизнь, и да продлит (Он) величие твое, и да возвысится дело твое, о мой господин эмир. А после я хочу сообщить тебе нечто при условии, чтобы не было (здесь) никого». И тотчас повелел эмир выйти всякому, кто был у него, кроме своего сотрапезника и более никого. И сказал ему (Иоанну. — С. Ф.) эмир: «Скажи, о монах, чего ты хочешь?» И тот ему сказал: «О мой господин! Дошла до меня весть, что ты прибыл, чтобы разрушить церкви. Я же хочу от твоей милости, чтобы ты сделал мне одолжение и сжалился над // (Fol. 214r/214v) твоим рабом тем, что пошел бы со мной и взглянул на эту церковь прежде, чем твоя честь прикажет разрушить ее, ибо это — церковь во имя

⁵¹ Имеется в виду Нил, точнее один из его рукавов в Дельте.

Госпожи Владычицы, и она — первая церковь, построенная во имя Ее в земле Египетской». И сказал ему (эмиру. — С. Ф.) его сотрапезник: «О господин мой эмир! В словах этого старца есть смысл. Ничего, если ты пойдешь и взглянешь на эту церковь во время приятной увеселительной прогулки. После чего они тотчас встали и пошли со священником, пока не вошли в церковь и не увидели красоту и великолепие убранства ее, и сказали: «О монах, как прекрасна эта церковь и как прекрасно убранство ее! Однако ты знаешь, о монах, что халиф повелел кое-что сделать и мы решительно не можем ослушаться его приказа». И сказал благочестивый святой: «Твои слова правдивы, о мой господин! Однако у меня есть то, что я хочу сказать тебе». И сказал эмир: «Говори, о монах!» И сказал благочестивый священник: «О мудрый господин! Я хочу от тебя, чтобы ты потянул с сохранением этой церкви три дня, не больше. Тебе же будет от меня каждый день сто динаров. А уж если не придет к тебе указ халифа ал-Ма'мұна, написанный его рукой, указ, начертанный кончиками его пальцев, о сохранении этой церкви, через три дня, не позже... И пусть (сейчас ничего) не делает твоя честь. О мой господин, ты выберешь, что предпочтительнее». И когда услышал эмир своего сотрапезника⁵², они засмеялись и сказали: «О старец! Город халифа ал-Ма'мұна находится отсюда на расстоянии двух месяцев пути туда и двух месяцев пути обратно. Итак, это составит четыре месяца, а ты говоришь, (что) за три дня дойдет до меня послание с указом халифа⁵³ и его печатью. // (Fol. 214v/215r) О монах, эти слова не разумны». И сказал ему благочестивый старец: «О мой господин! Если не будет так, то для тебя будет правильным выполнить повеление. Я же не сделаю того, чего ты хочешь⁵⁴». И сказал ему (эмиру. — С. Ф.) его сотрапезник: «О мой господин! Старцы христиан и в самом деле рехнулись. Стал слабым их ум от поста и воздержания, от поедания египетского гороха (*хумуса*), бобов и чечевицы. Однако твоей чести надлежит взять у старца триста динаров, а я уж найду им применение. Я знаю, что не поступит к тебе ни указ халифа, ни что-то другое». И сказал эмир: «О монах! Мы не противимся тебе в том, чего ты от нас

⁵² Но перед этим шла речь не сотрапезника эмира, а иеромонаха! По всей вероятности, причина такого несоответствия в порче текста: либо значительной (пропуск реплики сотрапезника), либо небольшой (пропуск союза *ва-* перед словом *джалис*). Во втором случае начало данного предложения следует переводить иначе: «И когда услышали (это) эмир и его сотрапезник,...»

⁵³ Другой вариант перевода: «послание, написанное почерком халифа, с его печатью».

⁵⁴ Т. е. не откажусь от своей просьбы.

добиваешься». И сказал ему священник Иоанн: «О мой господин! Принеси мне обет о том, что было решено между нами, пред образом Приснодевы и не изменяй этому никогда». Затем принесли они обеты и удовольствовались этим. И вышли они (эмир и сотрапезник его. — С. Ф.) вдвоем от монаха, удовлетворившись тем, о чем с ними было условлено. Затем благословенный священник доподлинно уведомил (об этом) монахов, вошел в церковь и сказал им: «Затворите за мной двери и не посещайте меня до исхода трех дней». И вошел он в алтарь и стоял прямо в молитве и прошении, в смирении и плаче пред образом Госпожи нашей Владычицы, говоря: «О Владычица моя, Владычица всего мира! Вот время заступничества Твоего и явления знамения Твоего. Не оставь же церковь Твою и не выставляй нас на позорище врагам. Заклинаю Тебя ради Божьего дела, чтобы Ты попросила Господа явить нам чудеса Его для сохранения этой церкви». И благословенный священник не переставал смиренно просить в плаче и прошении денно и ночью до истечения трех дней. И принял Господь его прошение и сжалился над ним. Взирает Он // (Fol. 215r/215v) на его терпение и на его верность и на его добрые деяния. Подлинно молитвы праведника приняты, как сказал апостол Павел⁵⁵. И взглянул священник на образ Владычицы, и вот она улыбнулась и заговорила и сказала: «Я возвещаю добрую весть, о праведный Иоанн. Вот приняты молитва твоя и прошение твое о моей церкви и всех церквах. Возвеселись и возрадуйся: подлинно послание уже попало в руки эмира. Не бойся и не страшись». И когда услышал это проводник от Госпожи Сострадательной, поспешно Внимающей, встал и склонился ниц пред иконой Ее чистой, возвеселясь и радуясь тому, что услышал. А что до эмира, он лежал спящий в своем шатре, и свеча горела у него в изголовье. Рассвет был близок, как вдруг влетела к нему белая голубка, хлопая крыльями над его головой. И он пробудился ото сна и увидел ту голубку, а в ее клюве ее бумага, запечатанная, свернутая, наподобие решения, запечатанного печатью правителя. И она положила бумагу на грудь эмира и скрылась от него. А он криком позвал гуляма, который был у него: «Откуда прибыла эта птица, и что это за бумага, при том что шатер плотно закрыт»⁵⁶,

⁵⁵ В посланиях апостола Павла подобное утверждение, пусть и иносказательном виде, не обнаружено. Зато эта мысль четко проводится в Послании апостола Иакова (Иак 5:16–18).

⁵⁶ Определение «чирикающий» (مززره) четко различимое в оригинале, к шатру никак не подходит. Восстановление مززوره или مُزَّرَّة (от زَرَّ или زَرَزَ «застегивать») представляется очевидным (ср. соответствующие места ниже в тайбитской версии).

а мы не знаем, откуда она влетела и куда улетела». И был смущен его ум, и он удивился. Затем он развернул бумагу и прочел ее при свете свечи, и стали четко различимы указ и печать. А что до времени составления, то она (бумага. — С. Ф.) была написана как раз в тот самый час. Содержание же ее таково: «Мы повелеваем и извещаем эмира, чтобы тотчас же, как ты ознакомишься с этим моим указом и моим посланием, ты поспешишь прийти к нам. Что до церкви Атриба, то вообще не причиняй вреда ни ей, ни остальным церквям, о разрушении которых мы отдали тебе приказ. Не отнимай у них ни денег, ни утвари, ибо я обеспокоен и встревожен из-за них. Написавший это // (Fol. 215v/216r) ал-Маймун (*так!*), отец (*так!*) Харуна ар-Рашида, начертал своей рукой в городе Багдаде». А время составления этого — час минувший⁵⁷. И он оставил ему (эмиру. — С. Ф.) условный знак, (что был) между ними. И принялся эмир рассматривать почерк и печать, и в том, почерк ли это халифа и его ли печать, не осталось ни сомнения, ни подозрения, а время составления — тот самый час. Эмир и в самом деле был этому удивлен и сказал своему сотрапезнику: «Поднимись и возьми с собой несколько человек из числа наших спутников, приведите мне старца-монаха и поторопитесь доставить его ко мне». Гулямы же поспешили отправиться к священнику Иоанну, нашли его в церкви молящимся и сказали ему: «О благочестивый старец! У эмира есть к тебе дело». И ответил праведный Иоанн: «С любовью и почтением», — затем отправился с ними. И когда заметил его эмир издали, встал и встретил его с улыбкой и почтением и сказал ему: «Сядь, о старец, и сообщи мне, где ты был с того времени, как мы расстались». И сказал ему священник Иоанн: «Я находился в церкви, молясь и прося у Бога, чтобы нам была сохранена наша церковь. Теперь же я благодарен Богу за это благодеяние, которое Он нам даровал по Своему милосердию». И сказал ему эмир: «А что это?» Сказал ему праведник: «О мой господин! В то время, как я стоял, молясь, вдруг Госпожа Владычица говорит мне: “Я возвещаю добрую весть, о монах. Услышал Бог молитву твою и внял твоей мольбе. Вот ал-Ма’мун, сын Харуна ар-Рашида, послал указ, написанный своей рукой, эмиру”. И пока я был в таком положении, вдруг вошли ко мне к церковь твои гулямы, и вот я предстал пред тобой». И ответил эмир: «В самом деле пришел ко мне указ халифа, а время составления

Описка переписчика, в результате которой причастие مزروره (или مزرره) превратилось в مزروره, вполне объяснима с учетом «птичьего» контекста этой части повествования.

⁵⁷ Определение المعديه истолковано как форма пассивного причастия ж. р. ед. ч. глагола عدا (عدو) в значении «проходить, миновать, оставлять, переступать».

его — // (Fol. 216r/216v) в тот час, когда он был написан. И пришел он ко мне с птицей — белой голубкой. Отныне, монах, я убедился, что заступничество Владычицы сильно. Ступай сейчас же со мной в церковь, чтобы я получил благословение от Владычицы и извлек пользу из Ее благословений. Я прошу у нее, чтобы она была мне помощницей на моем пути и в остальных моих делах, ибо ал-Ма'мун приказал мне немедленно спешить к нему». И тотчас встал эмир и пошел с монахом, и они вошли в церковь. И он (эмир. — С. Ф.) искал заступничества и обратился смиренно к Владычице с прошениями и мольбами многими. Затем эмир дал монаху сто динаров из своего имущества, простился с монахом и попросил его помолиться, потом ушел от него и отправился к халифу в город Багдад, дивясь тому, что он увидел и чему был свидетелем. И он шел своим путем и добрался до халифа в кратчайший срок, так что прибыл в город Багдад и встретился с халифом. Сказал ему халиф: «Дошло до тебя мое послание с моей печатью?» Сказал ему эмир: «Да, дошло, о мой господин». Сказал ему халиф: «В сопровождении кого дошло оно до тебя?» Он (эмир. — С. Ф.) сказал ему: «С птицей, с белой голубкой, прибыло тогда-то и тогда-то, в предрассветный час, в такую-то ночь. Вот он твой указ, сохранился он у меня до сих пор». И тотчас отдал ему послание. Сказал ему халиф: «Да, подлинно это — мое послание». Сказал ему эмир: «Богом заклинаю тебя, о мой господин, сообщи мне, что это за великая тайна, ибо она поразила меня, и я никогда не видал и не слышал подобного этому». Сказал ему халиф: «Поведаю я тебе о том, что было со мной за три дня до того, как я написал тебе это послание. В начале ночи, // (Fol. 216v/217r) когда я спал во дворце своем, засиял сильный свет, подобно молнии, и много ярче, чем она, и слышались голоса, полные восхвалений и прославлений, и я сказал: “Что же это случилось сейчас в моем дворце?” И ответил мне старец из их числа и сказал мне: “Ты не ведаешь, что Владычица пришла в твой дворец. Встань и склонись пред Ней ниц”. И действительно я поднялся, три раза поклонился ей ниц и услышал исходивший от нее голос, говоривший: “Кто повелел тебе, чтобы ты ополчился на Мою церковь в городе Атрибе и приказал разрушить ее”. Я сказал: “Боже упаси, чтобы это случилось, о моя Госпожа. Я ничего не знаю об этом”. И ответил мне голос и сказал: “Напиши мне грамоту о сохранении церкви в Атрибе, а иначе не будет тебе добра”. Когда настало утро, упустил я из виду важность того дела, которое я видел. И когда наступила вторая ночь, явилось мне то же самое видение. Оно же явилось мне также в третью

ночь, и я вышел на этот голос, а он вверг меня, помыслы мои⁵⁸ в сильное беспокойство, сказав мне: “Не подарка я хочу от тебя. Ты погубил жизнь души своей из-за самого себя: проявил ты небрежение в разговоре со Мной, и так те три раза, что Я беседовала с тобой о церкви Моей в городе Атрибе. Так напиши мне послание твоим почерком о сохранении ее. Есть лишь этот час, чтобы спасти твою душу”. И я сказал: “О моя Владычица! Я напишу, а кто доставит его эмиру?” И сказала Она мне: “Пиши и не спрашивай об этом”. Я же поднялся, написал // (Fol. 217r/217v) бумагу, скрепил ее печатью и свернул ее. И явилась ко мне белая голубка и взяла ее, прижав к себе, с моей руки, а я не знал, из чего⁵⁹ я выхожу. Ныне же я убедился, что это — чудесное знамение Владычицы Марии Чистой». И халиф отстроил церковь рядом со своим дворцом и повелел, чтобы молились в ней и служили в ней литургию два раза в год, во дни Ее праздников, летом и зимой, и она сохранилась до сего дня. Заступничество Ее да пребудет со всеми нами. Аминь.

2. ТАЙБИТСКАЯ ВЕРСИЯ

Синоптическое издание текста по рукописям РНБ Араб. н. с. 266 и Араб. н. с. 91 с русским переводом и комментарием (Илл. 3, 4, 5, 6).

Примечание: Обе рукописи переписаны одной рукой, принадлежавшей Аврааму, сыну приходского священника Иосифа, из палестинской деревни ат-Тайба. За основу принят текст, содержащийся в Араб. н. с. 266, в дальнейшем обозначенной как **Pb1**; все разночтения с Араб. н. с. 91, обозначенной ниже как **Pb2**, даны в примечаниях, за исключением явных описок и пропусков слов в **Pb1**, которые в основном тексте исправлены по **Pb2**. Огласовки сохранены лишь в тех случаях, когда они поставлены в обеих рукописях в одних и тех же местах.

Басмала (Pb1, fol. 1r.1)⁶⁰:

بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِّ الْاِلهِ وَاحِدٍ اَمِيْن * *

Во имя Отца и Сына и Святого Духа — Бога Единого. Аминь.

⁵⁸ Судя по контексту, слово سرير употреблено здесь в значении классического سريرة «душа, сердце, ум, помысл».

⁵⁹ Вероятно, имелось в виду «из какого положения».

⁶⁰ Отсутствует в Pb2.

Заголовок (красными чернилами):

شرح⁶¹ العجوبة العظيمة⁶² التي⁶³ للسنة⁶⁴ السيد⁶⁵ العذري⁶⁶ الطاهر⁶⁷
مرتمريم بمدينة⁶⁷ اتريب شفاعاتها تحفظنا اجمعين امين⁶⁸ ، بارك يا سيد

Разъяснение великого чуда Госпожи Владычицы Девы Чистой Пресвятой Марии в городе Атрибе, да хранит заступничество Ее всех нас. Аминь. Благослови, Господи.

Основной текст:

ايها الاخوه الاحبا⁶⁹ المجتمعين⁷⁰ في هذه⁷¹ البيعة اسمعوا هذه⁷² العجوبة
العظيمة التي ظهرت⁷³ في ايام المامون ابن الرشيد الخليفة بمدينة بغداد كان
لما تولا⁷⁴ الخلافة بعد ابيه هارون الرشيد كان في ابتدا امره⁷⁵ معاند لجميع
كنائس الله كما⁷⁶ كان بولص الرسول يفعل ذلك قبل ايمانه وكان هذا⁷⁷
الملك المامون استدب⁷⁸ من قبله امير من خواصه وصحبته مائة فارس
وامره ان يمضي الي الديارات المصريه ويهدم الكنائس التي⁷⁹ بها وكان
علي ايامه شدايداً كثيره علي المومنين بسيدنا يسوع المسيح فلما ان وصل
الامير⁸⁰ الي الديار⁸¹ المصريه بدي⁸² يهدم الكنائس التي بها وانه اتي الي
مدينة اتريب وكان في⁸³ هذه⁸⁴ المدينة كنيسة عظيمة⁸⁵ وهي اول كنائس

⁶¹ Pb2: перед этим словом добавлено «мы пишем».

⁶² Pb2: нет точек под *īā*’.

⁶³ Pb2: الدي .

⁶⁴ Pb1: так, вместо *السنّة* .

⁶⁵ Pb2: вместо двух предыдущих слов написано *لسيدتنا* «Владычицы нашей».

⁶⁶ Pb1: العذري .

⁶⁷ Pb2: بمدينة .

⁶⁸ Слово отсутствует в Pb2.

⁶⁹ Pb1: союз و перед этим словом зачеркнут.

⁷⁰ Pb1: слово повторено дважды.

⁷¹ Pb2: هذه .

⁷² Pb2: هذه .

⁷³ Pb1: так, вместо *ظهرت* . Pb2: ظهره .

⁷⁴ Pb2: تولا .

⁷⁵ Pb2: ابتدا امره .

⁷⁶ Pb1 и Pb2: لما (в обоих случаях исправление напрашивается).

⁷⁷ Pb2: هذه .

⁷⁸ Pb1: استدب .

⁷⁹ Pb2: الدي .

⁸⁰ Pb1: перед этим словом зачеркнут союз الي .

⁸¹ Pb2: الدار .

⁸² Pb2: ويدي .

⁸³ Pb 1: нет точки над *ḫā*’.

⁸⁴ Pb2: هذه .

⁸⁵ Pb2: عظيمة .

انبننت علي اسم العذري⁸⁶ بالديار⁸⁷ المصريه⁸⁸ وكان لهذه⁸⁹ الكنيسه اربعة ابواب واربعة اصطوانات⁹⁰ وبين كل اصطوان اربعين⁹¹ // ذراع⁹² وكان بها مايه وستين عامود⁹⁴ رخام ابيض وهي جميعها مرخمه والاسقفه والانبيل كانوا⁹⁵ منقوشين ومزينين بالذهب⁹⁶ والفضه وكان في هذه⁹⁷ الكنيسه اربعة وعشرين هيكلًا وقونه كانت لسيدتنا⁹⁸ مرثريم وكانت مرصعه⁹⁹ // بالجواهر النفيسه وعليها نمض¹⁰⁰ حرير قسطنطيني¹⁰¹ فيه صورة¹⁰² سيدتنا العذري¹⁰³ وملاكين من هاهنا ومن هاهنا والقناديل الذي كانوا¹⁰⁴ قدام ستنا العذري¹⁰⁵ من فضه وذهب يوقدوا¹⁰⁶ ليلا ونهارًا من زيت فايق وكان في هذه¹⁰⁷ الكنيسه رجل راهب مقدم¹⁰⁸ علي القسوس وكان بثول من صغره كاملا في جميع اموره واعماله بغير تعب ملازمًا كثير للبيعه ليلا ونهارًا للصلاه والقداش وكان مرضيًا لله رحو ممتحن كثير الاتضاع ولما ان وصل الامير المقدم ذكره الي مدينة اتريب نزل الي البحر ف ضرب الخيام ليستريح ايام قليله فسمعوا اهل الكنيسه واهل البلد انه حضر¹⁰⁹ ليهدم¹¹⁰ البيعه التي للسيدة ولما تحقق الاب القس يوحنا الذي¹¹¹ قد

⁸⁶ Pb2: العذرا .

⁸⁷ Pb2: после этого слова сделана пометка (возможно, переписчик хотел добавить окончание *-ām*, но раздумал).

⁸⁸ Pb1: الديار المصريه (без предлога *би-*).

⁸⁹ Pb2: لهذه .

⁹⁰ Pb2: اصطوانات .

⁹¹ Pb1: нет точки над нūном.

⁹² Pb1: fol. 1r/1v.

⁹³ Pb2: اذراع .

⁹⁴ Pb1: عامود .

⁹⁵ Pb2: كانوا .

⁹⁶ Pb2: بالذهب .

⁹⁷ Pb2: هذه .

⁹⁸ Pb2: после этого слова добавлено العذري .

⁹⁹ Pb2: fol. 5v, col. 2 / 6r, col. 1.

¹⁰⁰ Pb2: نمض .

¹⁰¹ Pb2: нет точки над первым нūном.

¹⁰² Pb1: صورت .

¹⁰³ Pb2: العذري .

¹⁰⁴ Pb2: الذي كانوا .

¹⁰⁵ Pb2: ستنا السيدة .

¹⁰⁶ Pb2: يوقدوا .

¹⁰⁷ Pb2: هذه .

¹⁰⁸ Pb1: слово повторено дважды.

¹⁰⁹ Pb2: ان حظر .

¹¹⁰ Pb2: ان يهدم .

¹¹¹ Pb2: الذي .

بدينا بذكره¹¹² اشتد حزنه جدًا وتقوا بروح القدس الحال فيه فقام¹¹³ لوقته وصلا للرب وتقدم الي¹¹⁴ ان وصل الي¹¹⁵ خيمة // الامير فقالوا¹¹⁷ له الغلمان ما حاجتك يا راهب فقال لهم حاجتي الي الامير بسبب حديث بيني وبينه وانهم اوصلوه الي الامير فسلم عليه بكثرة¹¹⁸ ادب وان الامير رد عليه السلام فقال له الامير ما حاجتك يا راهب فقال له يا مولاي الامير انا اريد اعلمك شي حيث لا يكون عندك احداً فامر¹¹⁹ الامير ان يخرج كل من¹²⁰ كان واقفاً بين يديه ولم يبقا عنده غير جليسه فقال له يا مولاي¹²¹ // الامير¹²² انا سمعت ان المخدم حضر بسبب هدم الكنائس واشتبه من الله تعالى ومنك تتفضل¹²⁴ وتجي تتمشي وتنتظر الي¹²⁵ هذه¹²⁶ الكنيسة قبل هدمها لانها كنيسة علي اسم السيده وهي اول كنيسة انبتت علي اسمها بالديار¹²⁷ المصريه فقال له جليس الامير يا مولاي¹²⁸ كلام هذا¹²⁹ الشيخ فيه معني¹³⁰ ولا باس ان تقوم ونظر¹³¹ في هذه¹³² الكنيسة علي سبيل الفرجه والنزها¹³³ فقاموا لوقتهم ولما ابصروا تلك¹³⁴ الكنيسة تعجبوا¹³⁵ من حسن زينتها وعمارتها فقالوا¹³⁶ له يا راهب هذه¹³⁷ الكنيسة حسنه جدًا

¹¹² بذكره .

¹¹³ Pb2: исправлено из ранее написанного فقال .

¹¹⁴ Pb1: предлог повторен дважды.

¹¹⁵ Pb2: предлог вставлен над строкой. Pb1: اي .

¹¹⁶ Fol. 1v/2r.

¹¹⁷ Pb2: فقالوا .

¹¹⁸ Pb1: بكثرة .

¹¹⁹ Pb2: два последних знака в этом слове сначала были зачеркнуты, а потом вставлены сверху.

¹²⁰ Pb2: كل احداً من .

¹²¹ Pb1: مولاء .

¹²² Fol. 6r, col. 1 / col. 2.

¹²³ Pb1: после этого слова небрежно написано انا (без точки над нūном и с жирным зубцом в этом знаке), а потом зачеркнуто.

¹²⁴ Pb2: ان تتفضل .

¹²⁵ Pb1: تتمشا وتنتظر في .

¹²⁶ Pb2: هذه .

¹²⁷ Pb2: بالديار .

¹²⁸ Pb1: مولاء .

¹²⁹ Pb2: هذا .

¹³⁰ Pb2: معنا .

¹³¹ Pb2: تنتظر .

¹³² Pb2: هذه .

¹³³ Pb1: так! Pb2: ولنزها .

¹³⁴ Pb2: ابصرو هذه .

¹³⁵ Pb2: تعجبوا .

¹³⁶ Pb2: فقالوا .

¹³⁷ Pb2: هذه .

ولكن انت تعلم ان الخليفة قد امر بشي ليس¹³⁸ يمكن بمخالفته اليته¹³⁹ فقال
 القس يوحنا للامير يا مولاي قد صدقت¹⁴⁰ بقولك ولكن¹⁴¹ ايش رايك في
 شي اريد¹⁴² ا قوله لك يا امير فقال // ¹⁴³له قول ما اردت يا راهب فقال له
 وما هو عليك بكثيرة امور¹⁴⁴ وهو انك تمهلني في بقا هذه¹⁴⁵ الكنيسة ثلاث
 ايام ولك في هذه¹⁴⁶ كل يوم مائة دينار واذ¹⁴⁷ لم يحضر¹⁴⁸ اليك خط مولانا
 الخليفة المامون ببقا هذه¹⁴⁹ الكنيسة بعد ثلاث ايام والا¹⁵⁰ يا مولانا الامير
 فيما يريد ويختار فلما¹⁵¹ سمعوا كلام القس يوحنا ضحكوا¹⁵² منه وقالوا¹⁵³
 له يا شيخ نحن بيننا وبين بغداد من هذا¹⁵⁴ المكان شهرين رايح وشهرين
 جاي المده اربعة اشهر وهذا¹⁵⁵ الكلام ما يمكن عاقل يتكلم به فقال له
 الجليس يا مولاي انا اعرفك ان هولاء¹⁵⁶ شيوخ النصاره // ¹⁵⁷نشفوا¹⁵⁸
 وقلت عقولهم من اكل الفول والحمص والعدس والبسله¹⁵⁹ والجلبان وانا
 اريد اشير عليك ان ناخذ¹⁶⁰ من هذا¹⁶¹ الشيخ الثلثماية¹⁶² دينار ننتفع¹⁶³ بها
 ولا يحبك انت¹⁶⁴ خط الخليفة ولا غيره فقال له يا شيخ نحن نعلمك ان

¹³⁸ Pb2: وليس .

¹³⁹ Pb2: الباته .

¹⁴⁰ Pb1: قد صدقت يا مولاء .

¹⁴¹ Pb2: وليس .

¹⁴² Pb1: اريده .

¹⁴³ Pb1: fol. 2r/2v.

¹⁴⁴ Pb1: امر .

¹⁴⁵ Pb2: هذه .

¹⁴⁶ Pb2: هذه .

¹⁴⁷ Pb2: واد .

¹⁴⁸ Pb1: (явная описка вместо يحظر).

¹⁴⁹ Pb2: هذه .

¹⁵⁰ Pb2: ولا .

¹⁵¹ Pb1: (так!) فلمل .

¹⁵² Pb2: ضحكوا .

¹⁵³ Pb2: قالو .

¹⁵⁴ Pb2: في هذا .

¹⁵⁵ Pb2: هذا .

¹⁵⁶ Pb2: هولاي .

¹⁵⁷ Pb2: fol. 6r, col. 2 / 6v, col. 1.

¹⁵⁸ Pb2: نشفوا .

¹⁵⁹ Pb2: исправлено из والبسه (lām был подтерт до уровня зубцов سینا, а последний зубец سینا превращен в lām). Pb1: والبسه .

¹⁶⁰ Pb2: ناخذ .

¹⁶¹ Pb2: هذا .

¹⁶² Pb2: الثلثماية .

¹⁶³ Pb2: ننتفع .

¹⁶⁴ Pb2: слово вставлено над строкой.

نحن¹⁶⁵ ما نخالفك¹⁶⁶ في شي الذي تطلبه منا فقال له القس يوحنا تعاھدني علي صورة¹⁶⁷ السيده أنك لا تغير علي¹⁶⁸ ما تقرر بيننا وانه عاھد¹⁶⁹ علي ذلك وخرج من عنده // ¹⁷⁰ وهما مستهزيين ¹⁷¹ بحديث الشيخ ¹⁷² المذكور فقال الشيخ ¹⁷³ لاصحابه اغلقوا ¹⁷⁴ علي باب الكنيسه ولا تفتقدوني ¹⁷⁵ الي مدة ¹⁷⁶ ثلاث ايام وانه انتصب للصلاه ¹⁷⁷ والتضرع قدام صورة¹⁷⁸ العذري ¹⁷⁹ وهو يقول يا سيدتي وسيدت العالم هذه وقت شفاعتك واطهار برهانك فلا تتخلي عن كنيستك¹⁸⁰ فيضحكوا ¹⁸¹ علينا الاعداء اقسّم عليك¹⁸² من شان الله تعالى ان تسالي الرب ان يظهر لنا عجايبه في هذه¹⁸³ الكنيسه ولم يزل القس المبارك بالصلاه والطلبه والتضرع¹⁸⁴ الليل والنهار وهو صايم لم يدوق¹⁸⁵ شياً¹⁸⁶ الي كمال ثلاث ايام فتحزن الرب عليه ونظر الي صبره وامانتة وصلاة البار¹⁸⁷ واعماله قويه¹⁸⁸ كما قال الرسول المنتخب¹⁸⁹ ما اعظم قوة¹⁹⁰ الذي¹⁹¹ يصليها البار وان¹⁹² الست السيده العذري

¹⁶⁵ Pb2: احنا .

¹⁶⁶ Pb1: تحالفك .

¹⁶⁷ Pb1: صورت .

¹⁶⁸ Pb2: это слово вставлено над строкой в форме عليّ .

¹⁶⁹ Pb2: عاھد .

¹⁷⁰ Pb1: fol. 2v/3r.

¹⁷¹ Pb2: مستهزين .

¹⁷² Pb1: حديث الحديث .

¹⁷³ Pb2: القس .

¹⁷⁴ Pb2: اغلقو .

¹⁷⁵ Pb2: تفتقدوني .

¹⁷⁶ Pb1: مدت .

¹⁷⁷ Pb2: الصلاه .

¹⁷⁸ Pb1: صورت .

¹⁷⁹ Pb2: العذرا (с зачеркнутой точкой над 'айном).

¹⁸⁰ Pb1: в этом слове нет точек над *tā* 'марбӯт'.

¹⁸¹ Форма реконструирована. В обеих рукописях — описки (ср. Pb1: في يضحكوا ; Pb2: فيضحوا).

¹⁸² Pb2: عليكى .

¹⁸³ Pb2: هذه .

¹⁸⁴ Pb2: اتضرع .

¹⁸⁵ Pb1: يدوق .

¹⁸⁶ Pb2: شىء .

¹⁸⁷ Pb2: وصلاته .

¹⁸⁸ Pb2: القويہ .

¹⁸⁹ Pb2: المنتخب .

¹⁹⁰ Pb1: قوت .

¹⁹¹ Pb2: الذي .

¹⁹² Pb2: اوان .

مرتمريم¹⁹³ الطاهره نطقت من الايقونه¹⁹⁴ وقالت يا قس يوحنا ابشرك بان
قد وصل خط الخليفه الي الامير في هذه¹⁹⁵ // 196 الساعه من بغداد ببقا
الكنيسه فلا تخشا بشياً¹⁹⁷ تقوا بالرب وسكن الصوت وانه¹⁹⁸ فرح فرحاً
عظيم وصار في¹⁹⁹ نفسه كانه اسد وشكر الرب²⁰⁰ قايلًا شاكراً ومسبحاً
لاسمة القدوس واما الامير فانه في // 201 تلك الساعه والخيمه مزروره
عليه والشمعه توقد في الخيمه وانه انتبه في تلك الساعه لانه كان قريب
الصبح فنظر طير حمام ابيض في ضوء²⁰² الشمعه وقد رما من منقاره²⁰³
بطاقه مختومه فقال لغلمانه من اين عبر لنا هذا الطير الحمام والخيمه
مزروره علينا واما هذه²⁰⁴ البطاقه فقالوا²⁰⁵ له لا نعلم من اين اجا ولا
من²⁰⁶ اي مكان خرج فقالوا له قد تغير عقلنا في هذا²⁰⁷ الامر وانه²⁰⁸ اخذ
البطاقه الامير ففتحها وقرأ²⁰⁹ ما فيها في ضوء²¹⁰ الشمعه فوجد فيها خط
الخليفه مكتوبه في هذه²¹¹ الساعه وهو يقول نعلم الامير الاجل²¹² فلان
الذي²¹³ وفقه الله تعالى حين وقوفه علي خطنا هذا²¹⁴ يبادر²¹⁵ الينا
بالحضور سرعه وكنيسة اتريب لا تتعرض اليها ولا ببقية²¹⁶ الكنايس
الذي²¹⁷ امرنا بهدمها وكتبه فلان ابن فلان في ساعه كذا وكذا باماره²¹⁸

¹⁹³ Pb2: الغدري مريم .

¹⁹⁴ Pb2: القونه .

¹⁹⁵ Pb1: над *zālem* и конечным *xā* ' стоит странный значок, напоминающий *vaslu*, но не исключено, что это — случайная пометка. Pb2: هذه .

¹⁹⁶ Pb2: fol. 6v, col. 1 / col. 2.

¹⁹⁷ Pb1: так! Pb2: من شيئاً .

¹⁹⁸ Pb2: لانه .

¹⁹⁹ Pb1: этот предлог повторен дважды.

²⁰⁰ Pb1: للرب .

²⁰¹ Pb1: fol. 3r/3v.

²⁰² Pb2: ظو .

²⁰³ Pb1: منقاره .

²⁰⁴ Pb1: وارما .

²⁰⁵ Pb2: فقالو .

²⁰⁶ Pb2: перед этим предлогом зачеркнут *алиф*.

²⁰⁷ Pb2: هذا .

²⁰⁸ Pb1: لانه .

²⁰⁹ Pb1: وقرأ .

²¹⁰ Pb2: ظو .

²¹¹ Pb2: تلك .

²¹² Pb1: لاجل .

²¹³ Pb2: الذي .

²¹⁴ Pb2: هذا .

²¹⁵ Pb2: يبادر (без *хамзы* над зубцом). По-видимому, эта форма получилась в результате метатезы из *يباطأ* .

²¹⁶ Pb2: ببقية .

²¹⁷ Pb2: الذي .

²¹⁸ Pb2: باماريه .

كانت بيني وبينه فلما تأمل الامير الاماريه وعلم لوقته ان الخط خط
 الخليفه تعجب لذلك عجباً عظيم وارسل للوقت²¹⁹ اربعة من اصحابه
 احضروا²²⁰ القس يوحنا من البيعه فلما راه²²¹ // 222 الامير من بعد استقبله
 بفرح²²³ وبشاشه ثم اجلسه بجانبه وساله من حين فارقتنا²²⁴ فاي مكان كنت
 فقال له القس يوحنا كنت اصلي في الكنيسه فاطلب²²⁵ من الله تعالى²²⁶ ان
 يتحنن // 227 علينا وعلي ضعفنا²²⁸ في بقا هذه²²⁹ الكنيسه وفي هذه الساعه²³⁰
 كلمتني ستنا السيده من قونتها قايله بان قد وصل اليك خط الخليفه مولانا
 ببقا هذه الكنيسه وشكرت²³¹ الرب سبحانه فقال له الامير نعم قد وصل
 اليّ خط الخليفه في هذه²³² الساعه وتاريخه كما كتب مع طير حمام ابيض
 ولا اعلم من اي²³³ جهه اجا ولا من اي مكان خرج ومن الان يا قس يوحنا
 قد تحققت ان شفاعه السيده قويه وانا امرني الخليفه ان امضي اليه والان
 قوم انا وانت نمضي الي هذه²³⁴ الكنيسه ونستشفع²³⁵ بالسيدته ان تكون لي
 عوناً في الطريق وهكذا²³⁶ قام²³⁷ الامير مع القس وحضر الي البيعه
 واستشفع بستنا السيده ودفع اليها من ماله مائة دينار وبعد ما صنع
 هكذا²³⁸ ودع القس يوحنا وصار²³⁹ لوقته و²⁴⁰ هو متعجب الي ان بلغ مدينه
 بغداد فلما اتفق وصوله الي هناك واتصل بالخليفه وصوله ففرح بذلك²⁴¹
 فرحاً عظيماً ثم اجتمعوا كلهم وبدا الخليفه يسال الامير ان كانت البطاقه

²¹⁹ . لوقته: Pb2.

²²⁰ . احضروا: Pb1.

²²¹ Pb1: راه (вместо классического رآه), причем над راه поставлено еще одно *ra*.

²²² Pb2: fol. 6v, col. 2 / 7r, col. 1.

²²³ . بفرح: Pb1.

²²⁴ . فارقته: Pb2.

²²⁵ . واطلب: Pb2.

²²⁶ Pb2: (над *mā* не поставлена вторая точка) من الله سبحانه تعالى .

²²⁷ Pb1: fol. 3v/4r.

²²⁸ Pb1: зубец *nūna* в этом слове почти не заметен.

²²⁹ Pb2: هذه .

²³⁰ Pb1, вместо этих трех слов: في هذه .

²³¹ Pb2: وشكره .

²³² Pb2: هذه .

²³³ Pb1: اين .

²³⁴ Pb2: هذه .

²³⁵ . نتشفع: Pb2.

²³⁶ Pb2: هكذا .

²³⁷ Pb2: كام .

²³⁸ Pb2: هكذا .

²³⁹ Pb2: وسافر .

²⁴⁰ Pb2: после *vāva* стоит небольшая круглая клякса.

²⁴¹ Pb2: بذلك .

وصلت اليه ام لا فقال له الامير // 242 نعم يا سيدي وصلت علي يد طير
حمام ابيض في الساعة الحادية 243 عشر من الليل صباح 244 يوم الفلاني
وهوذا 245 هي معي الان وانا استحلفك // 246 بالله يا مولاي 247 الخليفه 248 ان
تعلمني بهذا 249 السر الذي ما سمعت 250 بمثله قط حينئذ 251 قال له الخليفه انا
اعلمك بهذا 252 انني كنت من قبل ان اكتب البطاقه بثلاث ايام وانا نايم في
اول ليله انا 253 اري قصري قد اضا بنور 254 عظيم مثل ضيا البرق واسمع
اصوات تهليل وتمجيد عظيم لم اسمع مثل حلاوتهم قط حتي ان من لذيد
نغماتهم 255 قلت ما هذا 256 الفرح الكاين في قصري وللوقت 257 سمعت
شخصاً يقول لي 258 ما تعلم بهذا ان السيده العذري 259 قد جات قصرك
فانهض قايماً علي رجليك 260 واسجد لها وكنت فيمّا انا متقرس في النظر
اليها اذا 261 انا اسمع صوتاً 262 من قبلها ينادي قايلًا من الذي 263 امرك يا هذا
تتعدّي 264 علي كنيستي بمدينة اتريب وتامر بهدمها فقلت انا 265 حاشا 266 لي
من هذا يا سيدتي انني اهدم كنيستك ولا اكون اعرفك فقال لي 267 ذلك
الصوت نعم ولاكن الحق 268 اقول لك انك لم تسرع وتكتب 269 ببقا كنيستي

242 Pb2: fol. 7r, col. 1 / col. 2.

243 Pb2: (над последними двумя знаками приписан конечный *ūā* 'الحادية' .

244 Pb2: . وصباح .

245 Pb2: . وهوذا .

246 Pb1: fol. 4r/4v.

247 Pb2: перед этим словом идет перечеркнутое *يا الاهي* .

248 Pb2: . الخلايفه .

249 Pb2: . ان تعلميني بهذا .

250 Pb1: (без отрицательной частицы *mā*) . سمعت .

251 Pb1: так. Pb2: . حينئذ .

252 Pb2: . بهاذه .

253 Pb2: . وانا .

254 Pb2: . بنوراً .

255 Pb1: . نعماتهم .

256 Pb2: . هذا .

257 Pb2: (так) . وللوقت .

258 Pb1: . لي .

259 Pb2: . العذري .

260 Pb2: . قدميك .

261 Pb2: . اذا .

262 Pb2: . صوت .

263 Pb2: . الذي .

264 Pb2: . تتعدا .

265 Слово отсутствует в Pb2.

266 Pb2: . حاشا .

267 Pb1 и Pb2: так!

268 Pb1: слово повторено дважды.

269 Слово отсутствует в Pb2.

ولا²⁷⁰ ما يحصل²⁷¹ لك خير من جهة انني²⁷² بالكليه وانتبهت²⁷³ لوقتي واحببت ان اكتب فسهوت ولم اكتب شيئاً فلما كان في الليلة²⁷⁴ الثانية ظهرت²⁷⁵ // 276 في الرويا بعينها وكلمتني بهذا²⁷⁷ الصوت قايله من قولك²⁷⁸ بالامس انك لا تتعرض كنيسي²⁷⁹ واين²⁸⁰ هي المكاتبه التي سارعة²⁸¹ بها وكتبتها عاجلاً كما عرفتكم فانتهت لوقتي وبديت افكر فيما اكتب به فلم²⁸² اشعر حتي وقف لي حومه²⁸³ // 283 في ذلك²⁸⁴ اليوم حينئذ²⁸⁵ سهوت ولم اكتب شيئاً فلما كان في الليلة الثالثة رايت تلك الرويا بعينها ووقع علي²⁸⁶ خوف عظيم وان ذلك²⁸⁷ الصوت الذي²⁸⁸ كلمني اقلقني صوت صراخه من علي سريري ثم تكلم²⁸⁹ معي قايل الي كم اقول لك يا هذا²⁹⁰ اكتب ببقا كنيسي وانت تهاون²⁹¹ بكلامي ولكن²⁹² بالحققه²⁹³ ان تهاونت في هذه الساعه انا انزع نفسك منك واتركك تموت موتاً شنيع فلما سمعت ذلك قمت للوقت وكتبت ما²⁹⁴ اومره²⁹⁵ به وكنت فيما انا مفتكر في من²⁹⁶ ارسله مع تلك البطاقه واذا بطير حمام ابيض وقع علي واخذ²⁹⁷ تلك البطاقه من

²⁷⁰ Pb1 и Pb2: очевидно, следует исправить на والا. Ср. соответствующее место в издании «бухарестской» версии, приведенном выше (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 217r.8).

²⁷¹ Pb2: يصلح.

²⁷² Эти три слова отсутствуют в Pb1.

²⁷³ Pb1: وانتبهت.

²⁷⁴ Pb2: اليه.

²⁷⁵ Pb2: ظهره.

²⁷⁶ Pb2: fol. 7r, col. 2 / 7v, col. 1. В начале нового столбца повторено слово *ظهره* (без точек над *mā' marbūṭa*)

²⁷⁷ Pb2: بذلك.

²⁷⁸ Pb2 (вместо этих трех слов): قايلًا اين قولك لي.

²⁷⁹ Pb2: لا تعرض لكنيسي.

²⁸⁰ Pb1: وين.

²⁸¹ Pb1 и Pb2: так!

²⁸² Pb1: فلما.

²⁸³ Pb1: fol. 4v/5r.

²⁸⁴ Pb1: ذلك.

²⁸⁵ Pb1: так. Pb2: حينئذ.

²⁸⁶ Pb1: علي.

²⁸⁷ Pb2: ذلك.

²⁸⁸ Pb2: الذي.

²⁸⁹ Pb1: تعلم.

²⁹⁰ Pb2: هذا.

²⁹¹ Pb2: تهاونت.

²⁹² Pb1: ولاكن.

²⁹³ Pb2: بلحققه.

²⁹⁴ Pb2: وقتبت بما.

²⁹⁵ Pb1: так. Pb2: امرة.

²⁹⁶ Pb2: وكنت انا فيما افكر فيمن.

²⁹⁷ Pb2: واخذ.

يدي وطار لوقته وانا انظر اليه الي ان غاب عني والان لما حضرت²⁹⁸
واعلمتني²⁹⁹ بورود تلك الرساله اليك وكيف كان السبب في كتبها³⁰⁰
هوذا³⁰¹ انا امر جميع المسكونه ان يبني ما هدم من³⁰² الكنايس علي اسم
السيد ووقارًا وتبجيلًا للاعجوبه التي صنعتها الان امام جمعنا ثم ان
الخليفه امر³⁰³ ان يبني³⁰⁴ ما هدم من الكنايس وبعد ما تكلم بهذا امر ان
يبني كنيسه بالقرب من مصر علي اسم ستنا السيده وهكذا³⁰⁵ // ³⁰⁶ بنو³⁰⁷
له المقدمين كنيسه للوقت بالقرب منه وكان يصلي ويقنس في هذه الكنيسه
دفعتين في السنه في الشتا والصيف // ³⁰⁸ وهي باقيه الي يومنا هذا³⁰⁹ فقد
سمعتم يا محبي³¹⁰ المسيح بهذه العجوبه³¹¹ الذي³¹² من قبل سيدتنا الطاهره
مرتريم القديسه وكم³¹³ لها من العجايب والايات الباهره³¹⁴ التي³¹⁵
ظهرت³¹⁶ من قبلها في جميع المسكونه ونحن نسال ونتضرع الي الله
تعالى³¹⁷ المحسن اليانا³¹⁸ ان يغفر³¹⁹ خطايانا³²⁰ وينيح انفس امواتنا ويعطف
علينا قلوب المتولين³²¹ علينا ويوصلنا الي مينا السلامه بشفاعه السيده
ام³²² النور وجميع القديسين امين /

²⁹⁸ Pb2: (без точек над *mā* ' в первом слове) . انت حضرة
²⁹⁹ Pb2: واعلمني .
³⁰⁰ Pb2: كتبها .
³⁰¹ Pb2: هوذا .
³⁰² Pb1: этот предлог написан над зачеркнутым словом جميع .
³⁰³ Pb2: слово вставлено над строкой.
³⁰⁴ Эти два слова отсутствуют в Pb1.
³⁰⁵ Pb2: هكذا .
³⁰⁶ Pb2: fol. 7v, col. 1 / col. 2.
³⁰⁷ Pb2: بنو .
³⁰⁸ Pb1: fol. 5r/5v.
³⁰⁹ Pb2: هذا .
³¹⁰ Pb1: محبين .
³¹¹ Pb1: الاعجوبه , причем три первых знака этого слова идут на одной строке, а остальная его часть — на следующей.
³¹² Pb2: الذي .
³¹³ Pb1: ولم .
³¹⁴ Pb2: من عجايب وايات باهره , причем вставлено над второй половиной .
³¹⁵ Pb1: الذي .
³¹⁶ Pb2: ظهرت .
³¹⁷ Pb1 и Pb2: без точек над *mā* ' .
³¹⁸ Pb2: المتحنن علينا .
³¹⁹ Pb2: ويغفر .
³²⁰ Pb1: خطايا .
³²¹ Pb1: المتولين (под вторым *īā* ' не была поставлена одна из точек).
³²² Pb1: слово повторено дважды (в конце строки и в начале следующей строки).

Перевод:

О братья возлюбленные, собравшиеся в этой церкви, слушайте об этом чуде великом, которое Она явила во дни ал-Ма'мұна, сына Хārūна ар-Рашида, халифа в городе Багдаде. Когда он принял халифскую власть после своего отца Хārūна ар-Рашида, то в начале его повеления были направлены против всех церквей Божьих, подобно тому, как апостол Павел творил это прежде, чем уверовал. И этот правитель ал-Ма'мұн поручил от своего имени навести порядок (?)³²³ эмиру из числа своих приближенных, а его сопровождали сто всадников, и повелел ему отправиться в края Египетские и разрушить церкви, (что) находились там. И были в его дни великие гонения на верующих в Господа нашего Иисуса Христа. И когда прибыл эмир в края Египетские, начал разрушать церкви, (что) находились там. И вот пришел он в город Атрйб, а в этом городе была большая церковь, и это — первая церковь, построенная во имя Девы в краях Египетских. И было у этой церкви четверо врат и четыре столпа, и между столпами по сорок локтей, и было в ней сто шестьдесят колонн белого мрамора, при этом вся она облицована мрамором, кровля же и амвон были резными, украшенными золотом и серебром. И было в этой церкви двадцать четыре алтаря, и была икона Владычицы нашей Пресвятой Марии, а она была инкрустирована драгоценными камнями, и на ней завеса³²⁴ из константинопольского шелка, а на ней образ Владычицы нашей Девы и два ангела тут и там; лампы же, которые были пред Госпожой нашей Девой, из серебра и золота, и горели они денно и ночью на превосходном масле. И был в этой церкви человек — монах-протоиерей, и был он девственником с младых лет своих, совершенным во всех делах своих и в поступках своих неутомимым, постоянно, неотлучно находился при храме денно и ночью ради молитвы и литургии, и был Бог доволен им, милосердным, страдающим, полным смирения. Когда прибыл упомянутый выше эмир в город Атрйб, спустился к Реке³²⁵ и разбил шатры, чтобы отдохнуть несколько дней. И слышали люди церковные и местные

³²³ Предлагаемый здесь перевод формы X породы от корня *Д-Б-Б* (استدب), не обнаруженной нами ни в двуязычных, ни в национальных толковых словарях арабского языка, основывается на одном из значений IV породы этого глагола: أدب البلاد "He filled the country, or provinces, with justice, so that the inhabitants thereof walked at leisure" (Lane 1863–1893, 3, p. 841).

³²⁴ Очевидно, диалектальное نمض / نمط восходит к классическому نَمَط «легкая, цветная, шерстяная материя, которой покрывают паланкин» (Гиргас 1881, с. 825).

³²⁵ Имеется в виду Нил, точнее один из его рукавов в Дельте.

жители, что он прибыл, чтобы разрушить храм, что во имя Владычицы. И когда удостоверился в этом священник отец Иоанн, которого мы упомянули в начале, очень сильно загрустил и укрепился Духом Святым, пребывавшим в нем. После чего он тотчас встал, помолился Господу и пошел вперед, пока не достиг шатра эмира. И сказали ему гулямы: «Что тебе нужно, о монах!» И сказал он им: «Мне нужен эмир для разговора между мной и им». И вот они доставили его к эмиру, и поприветствовал его эмир весьма учтиво. Эмир же ответил ему на приветствие. Затем сказал ему эмир: «Что тебе нужно, о монах!» И он (Иоанн. — *С. Ф.*) сказал ему: «О господин мой эмир! Я хочу сообщить тебе нечто при условии, чтобы не было у тебя никого». И повелел эмир выйти всякому, кто стоял пред ним, и не осталось у него никого, кроме его сотрапезника. И он (Иоанн. — *С. Ф.*) сказал ему: «О господин мой эмир! Я слышал, что хозяин прибыл ради разрушения церквей. Я же желаю от Бога Всевышнего и от тебя, чтобы ты соблаговолил и пошел пешком посмотреть на эту церковь перед разрушением ее, потому что это — церковь во имя Владычицы, первая церковь, построенная во имя Ее в краях Египетских. И сказал ему (эмиру. — *С. Ф.*) сотрапезник эмира: «О мой господин! В словах этого старца есть смысл. Ничего, если ты встанешь и мы пойдем посмотреть на эту церковь во время приятной увесилительной прогулки». После чего они тотчас встали, а когда узрели ту церковь, удивились красоте убранства ее и строения ее. Затем они сказали ему: «О монах, эта церковь весьма красива, однако ты знаешь, что халиф отдал некое повеление, которое совершенно невозможно нарушить». Тогда священник Иоанн сказал эмиру: «О мой господин, твои слова правдивы. И нет тут никакого твоего мнения. То, что я хочу, я скажу тебе, о эмир!» И он (эмир. — *С. Ф.*) сказал ему: «Скажи мне, что ты хотел, о монах!» И он (Иоанн. — *С. Ф.*) сказал ему: «Это не будет для тебя большим делом. Суть в том, что ты потянешь для меня с сохранением этой церкви три дня и тебе (будет) за это каждый день по сто динаров. А уж если не придет к тебе указ господина нашего халифа ал-Ма'мунa о сохранении этой церкви через три дня... А иначе, о господин наш эмир, о том, что он захочет и предпочтет...» И когда они услышали слова священника Иоанна, посмеялись над ним и сказали ему: «О старец! Между нами и между Багдадом от этого места два месяца пути туда и два месяца пути обратно: (полный) срок — четыре месяца. А эти слова не может говорить разумный человек». И сказал ему сотрапезник: «О мой господин! Я извещаю тебя, что эти старцы христиан рехнулись. Стал слабым их ум из-за

поедания бобов, египетского гороха (*хумуса*), чечевицы, гороха и лугового горошка. Я же хочу дать тебе совет о том, чтобы мы взяли у этого старца триста динаров: мы найдем им применение. К тебе же не поступит ни указ халифа, ни что-то другое». И сказал ему (эмир. — *С. Ф.*): «О старец! Мы извещаем тебя, что мы склонны не противиться тебе в том, чего ты от нас добиваешься». И сказал ему священник Иоанн: «Принеси мне обет у образа Владычицы, что ты не изменишь того, что было решено между нами». И подлинно он принес в этом обет, и вышел (Иоанн. — *С. Ф.*) от него, а они оба (эмир и его со-трапезник. — *С. Ф.*) насмеялись над упомянутым рассказом старца. И сказал старец своим сподвижникам: «Затворите за мной дверь церкви и не посещайте меня до исхода трех дней». И подлинно стоял он прямо в молитве и смирении пред образом Приснодевы, говоря: «О Владычица моя, Владычица мира! Вот время заступничества Твоего и явления знамения Твоего. Не оставь же церковь Твою! Вот смеются над нами враги. Заклинаю Тебя ради дела Бога Всевышнего, чтобы ты попросила Господа явить нам чудеса Его в отношении этой церкви». И благочестивый священник не переставал пребывать в молитве, прошении и смирении денно и ночью, постясь, не вкушая ничего, до истечения трех дней. И сжалился Господь над ним. Взира! Он на его терпение и на его верность, а молитва праведника и деяния его сильны, как сказал избранный апостол: «Как велика сила того, чем молится праведник»³²⁶. И подлинно Госпожа Владычица Приснодева Чистая Пресвятая Мария заговорила из иконы и сказала: «О священник Иоанн! Я возвещаю тебе добрую весть о том, что в этот час прибыл к эмиру указ халифа из Багдада о сохранении церкви. И не страшись ничего. Бойтесь Господа!» И стих голос. И подлинно возрадовался он радостью великой и стал в душе своей словно лев и возблагодарил Господа, высказав благодарение и восхваление имени Его пресвятому. А что до эмира, то в тот час его шатер был плотно за ним закрыт, и свеча горела в шатре, он же пробудился в тот час, ибо близок был рассвет, и увидел белую птицу-голубку в свете свечи, а она выронила из клюва своего скрепленную печатью грамоту. И сказал он своим гулямам: «Откуда взялась у нас эта птица-голубка, тогда как шатер плотно за нами закрыт, выронила сию грамоту. И сказали они ему: «Мы не знаем, откуда она пришла и из какого места ушла». И сказали они ему: «Повредился наш разум (в раздумьях)

³²⁶ Речь идет об апостоле Иакове, брате Господнем. Ср. Иак 5:16: «Большую силу имеет усиленная молитва праведного» (перевод под редакцией епископа Кассиана).

об этом деле». Эмир же взял грамоту, раскрыл ее и прочел то, что в ней при свете свечи. И обнаружил он в ней указ халифа, написанный в этот же час, а он гласил: «Мы извещаем достославного эмира Имярека, которому да поможет Бог Всевышний во время его ознакомления с этим нашим указом. Пусть поскорее он поспешит прибыть к нам. Не трогай ни церковь Атриба, ни остальные церкви, которые мы повелели разрушить. Написал это Имярек, сын Имярека, в такой-то и такой-то час с условным знаком, который был между мной и между ним³²⁷. И когда рассмотрел эмир условный знак и тотчас же признал, что этот указ — указ халифа, удивился он этому удивлением великим и сейчас же отправил четырех своих спутников привести ему священника Иоанна из храма. И когда эмир увидел его издалека, встретил его с радостью и улыбкой, затем усадил его рядом с собой и спросил его: «С того времени, как мы расстались с тобой, в каком месте ты был?» И сказал ему священник Иоанн: «Я молился в (той) церкви и просил у Бога Всевышнего, чтобы он смилостивился над нами и над нашей неспособностью сохранить эту церковь, и в тот же час заговорила со мной Госпожа наша Владычица из иконы Своей, сказав о том, что прибыл к тебе указ господина нашего халифа о сохранении этой церкви. И возблагодарил я Господа, Ему же слава». И сказал ему эмир: «Да, прибыл ко мне указ халифа в тот час и в то число, как было начертано, с белой птицей голубкой, а я не знаю, ни откуда она пришла, ни из какого места ушла. Отныне же, о священник Иоанн, я убедился, что заступничество Владычицы сильно. Мне же повелел халиф отправиться к нему. Теперь вставай! Я и ты, мы отправимся в эту церковь и будем просить Владычицу о заступничестве, дабы была она мне помощницей в пути». Итак, встал эмир со священником, посетил храм, попросил Госпожу Владычицу о заступничестве и передал Ей из своего имущества сто динаров. И после того, как он сделал это, простился со священником Иоанном и тотчас же пустился в путь, дивясь, так что достиг города Багдада. И когда состоялось его прибытие туда, связался он с халифом по прибытии, и тот обрадовался этому радостью великой. Затем собрались все, и начал халиф спрашивать эмира, прибыла ли к нему грамота или нет. И сказал ему эмир: «Да, о мой государь, она прибыла ко мне в лапе белой птицы голубки в одиннадцатом часу ночи, утром такого-то дня. Вот она теперь со мной, и я заклинаю тебя Богом, о мой господин

³²⁷ Нормальная практика средневековой мусульманской канцелярии, призванная затруднить подделку именных указов.

халиф, чтобы ты сообщил мне эту тайну, подобной которой я еще никогда не слышал. Сказал ему халиф: «Я сообщу тебе это. Подлинно за три дня до того, как я написал грамоту, когда я спал в начале ночи, я увидел, как осветился мой дворец великим светом, подобным свету молнии, и услышал голоса, полные великих восхвалений и прославлений, схожих с которыми по их прелести и по сладости их напевов я никогда не слышал. Я сказал: “Что это за радость, пребывающая в моем дворце?” И тотчас же я услышал, как некто сказал мне: “Что ты знаешь об этом? Подлинно Владычица Приснодева прибыла в твой дворец. Итак, поднимайся, встань на ноги и поклонись Ей”. И пока я пристально всматривался в Нее, вдруг услышал голос с Ее стороны, который зывал, говоря: “Эй ты, кто это тот, который повелел тебе проявить враждебность по отношению к моей церкви в городе Атрйбе и отдать приказ разрушить?” И я сказал: “Я, упаси меня от этого, о Владычица моя. Подлинно я разрушаю церковь Твою, но я не знал Тебя”. И сказал мне тот голос: “Да. Однако истину говорю я тебе о том, что ты не поспешил и не написал о сохранении моей церкви. А иначе не будет тебе добра от меня совершенно”. И я тотчас пробудился и захотел написать, затем проявил небрежение и не написал ничего. И когда была вторая ночь, явилась она мне в том же видении и разговаривала со мной этим голосом, говоря: “Кто настойчиво говорил тебе вчера о том, чтобы ты не проявлял враждебность по отношению к моей церкви? И где послание, с которым ты поторопился и которое поспешно написал, как я уведомила тебя?” И я тотчас пробудился и начал раздумывать, о чем напишу, и не заметил, как задержали меня в тот день дела управления. Тогда проявил я небрежение и не написал ничего. И когда была третья ночь, увидел я то же самое видение, и напал на меня великий страх. И подлинно тот голос, который разговаривал со мной, побеспокоил меня: раздались вопли его у меня в душе. Затем он разговаривал со мной, сказав: “До каких пор я буду тебе говорить: «Эй ты, напиши о сохранении моей церкви», — а ты будешь пренебрегать моими словами? Однако воистину если ты проявишь небрежение сейчас, я отниму у тебя твою душу и оставлю тебя умирать ужасной смертью”. И когда я услышал это, тотчас встал и написал то, что мне было приказано. И пока я раздумывал о том, кого послать с этой грамотой, вот белая птица голубка села на меня, взяла ту грамоту из моей руки и тотчас улетела, а я смотрел на нее, пока она не скрылась от меня. Теперь же, когда ты прибыл и сообщил мне о прибытии к тебе того послания и о том, какова была причина написания его, вот я повелеваю всей Ойкумене,

чтобы было отстроено то, что разрушено из церквей во имя Владычицы, в знак почета и уважения к тому чуду, которое она ныне сотворила пред всеми нами». Затем подлинно халиф повелел, чтобы было отстроено то, что разрушено из церквей. И после того, как рассказал он об этом, приказал построить церковь по близости от Египта³²⁸ во имя нашей Госпожи Владычицы. И вот построили ему начальники (работ) тотчас церковь рядом с ним. И он молился и служил литургию в этой церкви два раза в год, зимой и летом, а она сохранилась до сего дня. Услышали вы, о христоробивые, об этом чуде, которое от Владычицы нашей Чистой Пресвятой Госпожи Марии! И сколько чудес и знамений сияющих, что были явлены от Нее во всей Ойкумене! Мы же просим и смиренно молим Бога Всевышнего, творящего для нас благоденствия, чтобы он простил наши грехи и даровал вечный покой душам наших усопших и смягчил ради нас сердца правящих нами и доставил нас в порт благополучия благодаря заступничеству Владычицы Матери света и всех святых. Аминь.

Колофон (Pb1, л. 56.8)³²⁹:

اغفر³³⁰ يا رب وسامح لكاتبها الدليل الحقيير في اخوته / المسيحيه ابراهيم
ابن المرحوم / الخوري يوسف من قريت / الطيبه المقاربه / لاورشليم /
غفر الله له / ولوالديه / ولبنى المعمديه ولمن قرا وترحم عليه بشفاعات
/ ذات الشفاعات مرثمرم وجميع / القديسين / امين //

Отпусти грехи, Господи, и прости написавшему это, смиренному, ничтожному среди братьев его во Христе Аврааму, сыну покойного

³²⁸ Скорее всего, речь идет об ошибке писца, и вместо *بالقرب من مصر* следует читать *بالقرب من قصره*, т. е. «по близости от своего дворца». Ср. с бухарестской версией (B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 217v.3).

³²⁹ Отсутствует в Pb2, в которой, впрочем тот же переписчик упомянут в колофоне ко всей рукописи (fol. 167r.16–25):

تمت وكمل علي يد افقر / عباد الله واذلهم واحقر اخوته / في المسيحين الدليل المسكين / الذي ليس
بمستحق ان يذكر اسمه / بين الناس من كثرة الخطايا وهو / ابراهيم ابن المرحوم الخوري يوسف / من
قريت الطيبه الله يغفر له ولوالديه / ولبنى المعمديه ولكمن قرا وترحم عليه بشفاعه / مريم وجميع
القديسين امين / يا رب ارحم //

Закончено и завершено рукой беднейшего из рабов Божьих и смиреннейшего из них, ничтожнейшего из братьев их во Христе, смиренного, несчастного, имя которого не достойно упоминания среди людей из-за множества грехов, а это — Авраам, сын покойного приходского священника Иосифа, из деревни ат-Тайба, да отпустит Бог грехи ему и родителям его и чадам крещения и всякому, кто прочел и попросил быть милосердным к нему, по заступничеству Марии и всех святых. Аминь. Господи, помилуй!

³³⁰ Так, вместо *اغفر*.

приходского священника Иосифа, из деревни ат-Тайба в окрестностях Иерусалима. Да отпустит Бог грехи ему и родителям его и чадам крещения и тому, кто прочел и попросил быть милосердным к нему, по заступничеству Пресвятой Марии, Обладающей заступничеством, и всех святых. Аминь.

II. ЖИТИЕ СВ. ГЕОРГИЯ

1. «БУХАРЕСТСКАЯ» ВЕРСИЯ

Издание текста по рукописи В.А.Р. Ms. Orientale 365 Библиотеки Румынской академии в Бухаресте с русским переводом и комментарием (Илл. 2, 7).

Верхний коллонтитул на fol. 217v:

خبر العشرون / ٢٠ /

Предание двадцатое — 20

Басмала (fol. 217v.7):

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْإِلَهِ وَاحِدٍ لَهُ السُّجُودُ آمِينَ /

Во имя Отца и Сына и Святого Духа — Бога Единого, Коему (подобает) поклонение. Аминь.

Заголовок (fol. 217v.8-9):

نكتب خبر شهادت القديس مارِى جرجسَ القديسَ شفاعاتهم معنا / آمين

Напишем же известие о мученичестве святого господина Георгия, святого, заступничества их³³¹ (да пребудут) с нами. Аминь.

Основной текст (fol. 217v.9–228r.8):

كان في ذلك الزمان سجن عظيم علي جميع الكنائس وكانوا / الكفرة عباد
الاصنام ملوك في سائر البلاد وسكنا في كل بلد وكوره / وكانوا يكفرون
بالمسيح وكان مدينه يقال لها افين وكان لها ملك / كافر يقال له دانيونوس
يعبد الاصنام وكان له اتنين وسبعين / صنم من ذهب وفضه وهم علي
كراسي مشرفه وكان مقدم الاصنام / وكبيرهم يقال له ابللون وكان في
مدينه فلسطين ملك نصراني وهو / مومن بالمسيح وهو مالك تلك البلاد
اعني فلسطين وكان له ولداً / اسمه جرجس فلما سمع خبر ادريانوس

³³¹ Явно имеются в виду все святые.

الكافر وخاف منه وقال / الي ولده جرجس قم خذ هديه من المال وادهب الي هذا الملك //³³² الكافر وادفعه عنا وعن امانتنا فقام الجرجس الطاهر واخذ / الهديه ومضا الي مدينه افين الي عند الملك الكافر فلما وصل / الي المدينه فرق ذلك المال علي الفقرا والمساكين وقال يا سيدي / ايسوع المسيح انك تعينني علي هذا الملك الكافر وان الملك لما / سمع ان جرجس جاب له هديه وفرقها علي السعاليك³³³ غضب جدا / وارسل من ساعته واحضر جرجس قدامه فقال الملك عرفني من / اين انت وابن مين انت وما هي مدينتك اجاب القديس جرجس / اما قولك من اين انا فاننا من بلاد الله الواسعه واما قولك / ابن مين انا فاننا من بلاد الله الواسعه ابن رجلا من اهل فلسطين / عابد المسيح ابن الله فقال له الملك اني اراك صبي حسن منطقك / وجوابك جواب عاقلا متادب فاعبد الاهتي واسجد لها لا / نك قد استهزيت بملكي لانك جبت لي هديه وفرقها علي المساكين / وانا اسمح لك بما قد عملت ان سجدت لالهتي لاني اراك مليح / الوجه شيخ في كلامك اعمل ما اقول لك حتي ترا مني خيرات / كثيره فجاب جرجس وقال اسمع مني كلامي الم تعلم ان اصنامك / انجاس لها عين ولا تبصر وايادي ولا تلمس وافات³³⁴ ولا / تشم والادان فلا تسمع وارجل ولا تمشي وافواه ولا تتكلم وكلمن³³⁵ //³³⁶ يومن بها يكون نجس مثلها وفي الحال غضب الملك وقال له يا جرجس اياك مني / فاننا ارحمك اعمل مرادي فقال له جرجس ايها الملك تخلي ملك السما والا / رض الذي خلقك واعطاك هذا الملك وتعبد صنم خشب وحجر من / اعمال يدي الناس ومعموله من ذهب وفضه ونحاس وقد عملتهم لهلاك / نفسك وانفس اناس كثيره وتجعلهم³³⁷ يسجدون لهم ويخلون خالق / السماوات والارض ابن الله الوحيد ايسوع المسيح الناصري المصلوب / فاقبل قلبي ايها الملك واسمعه فانني اشير عليك بامانه جديده / واعني الطريق الدقيق³³⁸ الذي تودي للجنه الذي كان فيها ابونا ادم / اول الجلبه³³⁹ فقال له الملك تنهزا بنا

³³² fol. 217v/218r.

³³³ Так, вместо классического الصَّالِيك

³³⁴ Мн. ч. от диалектальной формы *афф*, образовавшейся от классического арабского *анф* «нос» в результате ассимиляции *нұна* по образцу западносемитских языков.

³³⁵ Без точки над *нұном*.

³³⁶ fol. 218r/218v.

³³⁷ Без точки под *джймом*.

³³⁸ Так, вместо классического الضَّيِّق

³³⁹ Форма, получившаяся в результате метатезы (очевидно, случившейся по небрежности переписчика; см. ниже примеч. 352) в кораническом термине *ал-джибилла*, засвидетельствованном в Священном Писании мусульман всего два раза, причем в XXVI: 184 в составе выражения *ал-джибилла ал-аввалина*, обычно истолковываемого как «первые народы» (см. об этом термине подробнее: Резван 2001, с. 64–66). Интересно, что в произведениях доисламского арабо-христианского поэта ‘Ади ибн Зайда глагол *джабала*

وبمملكتنا والاهتنا فقال له / جرجس ايما³⁴⁰ قولك اني جيت متهزي بمملكك والهتك صدقت / في قولك هذا لاني عبد الله وابن امتك وهو خلقتي من التراب / وايضا الي التراب اعود وانا اعرفك ايها الملك كيف جيت اليك / فلما سمعت تريد تتعدي علي اهل فلسطين حملت لك الهدية حتي / ابعدك عن اهل ديني فلما عرفت انك كافر تعبد الاصنام وماء / تعرف الله حملت لك مال وافكرت كيف اردك الي عبادت الله / ففرقت المال علي السعاليك وبعد ذلك جيت الي هاهنا حتي / اصلح امانتك واعتقادك الي عبادت الله فقال الملك اما انت³⁴¹ // فقد استوجب العذاب من هذا الذي سمعته منك وانا بعرف انك / تعمل مرادي لاني ناصحك في اقوالي واعبد الهتي وانت ترأ / كرامت الناس الدين هم عندي والغنا والخيل والملابس البهجه³⁴² / وشرف الدنيا ونعيمها وهذه من عند الهتي وانت يا جرجس تقول / ان الاله كبير وتقول انه ملك الكل وما اراء عليك / شيء من كرامتك فلو كان كما تقول كنت باعلا مرتبه والان انت / اقل الناس عندي واصغرهم فقال له جرجس اتعيرني بضعفي / قدامك فلو اتكلني الله علي قوتي ليلت غلبتني لكن لا حدًا³⁴³ اقوا / اقوا³⁴⁴ من الله ومن يكون الله عونته وقوته فما احدثا يقدر يغلبه / لانه يعلم كل شيء هالك ولا يبقا³⁴⁵ الا الله وحده انت ما تدري / في الله رب العالمين يا كافر يا طاغي يا ملعون يا عابد الاصنام / الخرس الطرش³⁴⁶ وانت مثلهم اسمع مني انت وكون متيقن في عدابك / وانا ما اخاف منك ولا من عدابك ارجع الي الله فقال الملك / الطاعي الكافر انت يا جرجس انت قد وعيتك ولا عدت اسمع كلامك / اكثر من هذا ابصر باي عذاب اريد اعدبك بالنار ان سجدت / لاقلون سجده واحده وبعد هذا تتظر كرامتك الي اعمالها لك / اما قولك اني لا اقلون اسجد هذا ما افعله ولا اسجد الا للدي³⁴⁷ // خلقتي وخلق السماوات والارض فلما علم الملك انه ما يعمل الذي يريد فاضمر / له ان يجعله من عظما دولته ان طاعه فلما خاب امله منه عند ذلك / امر ان يجيبوا خشبه فجابوها فلما راء الملك الخشبه امر ان يربطوا / جرجس عليها وكان في

использован для обозначения акта Божественного творения, тогда как в Коране он вообще не употребляется (там же, с. 64, примеч. 53).

³⁴⁰ Исходя из контекста и особенностей орфографии этого памятника, это слово следует читать *أيما*, а все выражение — *ایمان қаулак* «я подтверждаю твои слова».

³⁴¹ Fol. 218v/219r.

³⁴² Без точки под *джймом*.

³⁴³ Так, вместо классического *احدا*

³⁴⁴ Очевидно, одно и то же слово оказалось написанным в конце одной строки и в начале следующей по небрежности переписчика.

³⁴⁵ Без точки под *bā*.

³⁴⁶ Без точек над *ийном*.

³⁴⁷ Fol. 219r/219v.

الخشبہ امشاط حديد فغرزت³⁴⁸ / الامشاط / في جسم القديس وسال دمه مثل
جرياً الماء علي وجه الارض واخذوا / الاجناد الخل مع الخردل وصبوا
علي جراحاته وتعبوا هاكدا طول ليلهم / ونهارهم فلما اصبح الصباح تاني
يوم وانهم اخدوا السفنج ومرايح (؟)³⁴⁹ / الشعر ومسحوا بها جلده علي تلك
الجراحات لما رآء ذلك الملك / ان هذا العذاب لا يقتله امر بستت اوتاد من
حديد فاحموها حتي / صارة مثل النار وحطوها في جسمه حتي بدت
اعضاه³⁵⁰ قال له الملك يا جرجس / ما ترا ما لحقك من العذاب فقال له
جرجس قد قلت لك الاله يحمل عني العذاب / حتي تفهم وترجع اليه وهو
الباري خالق السماوات والارض والابحار والبهائم / والوحوش خلقهم
والكل صنعته اسمع مني واعبده³⁵¹ وكسر اصنامك / وانا اضمن لك الجنه
الدي كان فيها ابونا ادم اول الجبله³⁵² فان كنت / تجرب في احداً من ناسك
جزوء مما عملت بي وابصر ان كانت الهتك / تقدر تساعد فانا اعبدها
واتبعك يا عما القلب افهم كلامي / جيداً فلما سمع الملك بهذا الكلام من
جرجس خاف علي نفسه وعلى³⁵³ مملكته وامر الاجناد ان يودوه الي
الحبس حتي انه يأخذ مشوره بما يقدر / يعمله معه وبعد هذا قالوا اجناده
فان خلتيه في الحبس بغير عذاب / فانه يكلم المحبوسين ويردهم الي دينه
فحينئذ امر الملك ان يكون / له في الحبس عذاب وهو انه يبطحوه علي
وجهه ويضرب في الا / رض اربعت اوتاد حديد وهم بسلاسل حديد
ويجعل علي ظهره³⁵⁴ حجراً / كبير ما يقدر يرفعها الا عشرة رجال
ففعلوا كما امر الملك وبقي / النهار كله تحت الحجر وهو علي ظهره فلما
جاء الليل ارسل الله ملا / كه ورفع الحجر عن ظهره وقلع الاوتاد
وطعمه وسقاه وودعه / وبشره بملكوت السماوات والقديسين المختارين
في ابراهيم واسحق / ويعقوب وباقي اتقياه ومختاريه ولما اصبح الصباح
فتح الملاك / باب الحبس وقال له ان الله يامرك ان تروح الي الملك
وتجارهه / واصبر لانك تصير مثل يوحنا ابن زاخريا عند الله يوم القيامة /
مع جملة القديسين وعذابك يكون سبعت سنين وتقتل اربعت³⁵⁵ / مرار
والله والدي يرد روحك اليك وانا اكون معك واقويك / واشد قلبك ولسانك

³⁴⁸ Без точки над *гайном*.

³⁴⁹ Ср. с *мараха* «смазывать, растирать маслом» и *марѹх* «мазь» в литературном арабском (Баранов 1977, с. 749). Однако речь здесь явно идет не о мазях, а о волосяных щетках для притираний.

³⁵⁰ Так, вместо классического *أَعْضَاءُهُ*

³⁵¹ Без точки под *bā*’.

³⁵² См. выше примеч. 339.

³⁵³ Fol. 219v/220r.

³⁵⁴ Так, вместо классического *ظهره*

³⁵⁵ Без точки под *bā*’.

وتعمل آيات قدمه وعجايب وادا كانت القتلت / الرابعه اخذ روحك
واعطيك اجرتك فلا يحزن قلبك ولا / تضعف قوتك وانا معك ومضا
الملاك عنه فقام جرجس // ³⁵⁶ ومضا الي عند الملك وكان الملك جالس مع
اكابر دولته وهو يقول لهم / من يكون اعظم من الاهتي ولم يشعر الملك
الا وجرجس وقف قدمه / صحيح معافا فلما نظر اليه قال له الملك انت
جرجس من اخرجك / من الحبس قال له جرجس اخرجني ملاك الله الذي
هو ملكه اكبر / من الملك ³⁵⁷ وقوته اكثر من قوتك الذي لا يموت رب
الابرار الواحد / الدائم الي الابد فلما سمع الملك ذلك بهت وغضب غضب
شديد / فدعا قدمه كل اصناف العذاب فلما راء ذلك استحوذ ³⁵⁸ عليه الفزع
/ حنيذا ³⁵⁹ امروا ان يمدوا جرجس بين خشبتين ويربطوه فوقهم / ففعلوا
ذلك ثم وضعوا علي منشار من حديد ونشروه من راسه / الي ان خرج
المنشار من بين رجليه وبقا جزوين تم امر ان يقطعوا / جسمه قطعاً قطعاً
وكان عند الملك سبعت سباع في جب / وما كانوا ياكلوا الا لحوم الناس
وهذا اول عذاب عذبه فامر / الملك ان يرما جسده للسباع في الجب فلما
رموه امر الله لتلك / السباع لا تدوق من اللحم شيئاً بل كانت تلحس اللحم
المبارك / الكريم الطاهر ولا يقدر ان يدقون من الجسم شيئاً لكن /
المسيح الالهنا له السبح جمع جسد القديس كما [كا] ونفخ فيه روح / حياه
فعاد كما كان وهذه اول موته فلما كان الليل خرج جرجس // ³⁶⁰ من الجب
وقال له الملاك امضي الي الملك واحذيه ³⁶¹ ومضي الملاك عنه / واما
جرجس مضا الي عند الملك ولم يشعر الملك الا وجرجس / قدمه وكان
الملك يقول لعظمائه قد هلك جرجس اين هو الاله / حتي يخلصه فالتفت
هذا ³⁶² جرجس واقفاً مقابله فلما راه واقفاً مقاً / بله قال له انت جرجس
قال له نعم انت قتلتني والله اقامني واحياني / وطعمني وسقاني وامرني
حتي اجي اليك وارذك الي عبادته انت / وناسك فعند ذلك قالوا بعضهم
لبعض هذا ساحر لان العذاب / الذي عذبناه اياه ما عليه منه شيء فشارة
الناس علي الملك / ان يجمع السحره كلهم فيبطلوا سحره ففي الحال امر
الملك ان / يجمعوا قدمه كل السحره الدين في بلاده ومملكته واجتمعوا ³⁶³

³⁵⁶ Fol. 220r/220v.

³⁵⁷ Слово зачеркнуто двумя косыми чертами.

³⁵⁸ Так, вместо классического اسْتَحْوَذَ

³⁵⁹ Так, с явной опiskeй, вместо классического جِنَيْذَ

³⁶⁰ Fol. 220v/221r.

³⁶¹ По-видимому, это форма императива восходит к корню *Х-Д-Й* (ср. с *تَحَدَّى* «вызывать, бросать вызов» в классическом арабском).

³⁶² Нетипичное написание *хā'* в начальной позиции в этом слове (с одной небольшой головкой) встречается также в слове *الاهك* на fol. 221v.13.

³⁶³ Без точки под *джймом*.

اليه كما / امر الملك فحضروا قدامه كل السحره فلما حضروا قال الملك
لكبير / السحره دعوتكم لامراً عظيماً وهو من قبل جرجس لانه غلبني /
وقهرني فاشتهدني من صنعتك وسحرك ان تبطل سحره قال / الساحر
جبيوا الي ثور كبير حتي اوريكم³⁶⁴ صنعتي وسحري فالجابوا³⁶⁵ / التور
فبزق السحار في ادن التور فانشق اتنين ودعا بالحرات / فحرت وبدر³⁶⁶
وحصد ودرس ثم غربل وطحن وعجن وخبز منه / واكل في ساعه
واحد قدام الملك والناس فلما راء الملك ذلك فرح³⁶⁷ // وقال سحر هذا اقوا
من سحر داك فقال الملك للساحر اسحر لي جرجس / واعمله كلب فقال
الساحر اتوني بقدرح ملان وان الساحر اخذ القدح في يده / ونفخ فيه وقال
لجرجس بتشربه³⁶⁸ فاخذ جرجس القدح وصلب عليه / باسم الاب والابن
والروح القدس الاله واحد وشربه كله فقال الساحر / كيف ترا بروح علمك
فقال له جرجس كنت عطشاً وسقاني الرب الاله / الازلي خالق الاشيا
بكلمته من العدم الي الوجود فقال الساحر / للملك لو كنت انت تعاند رجل
متلك غلبته ولكذك تضادد رجل / جبار فقام رجل واحداً وقال لهم اسمعوا
مني حتي اكلمكم انتم تقولون / ان جرجس رجل ساحر وقد قتلتموه وعاش
من بعد الموت وساحر / ما بقدر يرد عنه الموت لم كان يموت ولا يسحر
لكن انا اعرفك / ايها الملك ان تور مات بارض الشام فلما سمع صاحب
التور / بجرجس وخبره انه يعمل الايات والعجايب جاء اليه في العذاب /
وقال له انا اسالك يا قديس الله ان تطلب من الالهك ان يرحمني / ويرد
توري لان ما لي سواه فقال له جرجس خذ هذه العصاه / وروح الي
الموضع الذي فيه عظام التور واجمع عظام تورك / واضرب هذه العصاه
علي العظام وقول باسم الاله جرجس قوم / يا تور وهو يقوم من ساعته
ويعيش بقوت الله فقال له ذلك³⁶⁹ // الرجل القديس ببني وبين التور
اربعه ايام فاتا الي ذلك المكان ما وجد شيئاً / منه لان الوحوش والطيور
تكون اكلته فجابه³⁷⁰ جرجس القديس وقال ان حياث / تورك من برهنا رب
العالمين وتورك يعيش كما كان فامضي انت / فانا ما اكدب فانا نطلق
صاحب التور وجاء الي الموضع الذي فيه / توره فلم يجد غير يده وركبته

³⁶⁴ Диалектальная форма глагола «показать» — *ayrā*.

³⁶⁵ Этот глагол IV породы, в литературном арабском языке имеющий значение «отвечать», употреблен здесь как производное от диалектального глагола *djāb* «приносить, приводить».

³⁶⁶ Так, вместо классического *بذر*

³⁶⁷ Fol. 221r/221v.

³⁶⁸ Редкий для языка данного сборника случай употребления префикса *би-* перед имперфектом, который является характерной чертой сиро-палестинских диалектов.

³⁶⁹ Fol. 221v/222r.

³⁷⁰ Так, вместо классического *фа-аджāба-ху*.

وشعر دنبه وانه جمع ذلك / في بعضه بعض وضربه بعصات جرجس وقال باسم الاله جرجس / قوم يا تور فنهض التور بقوت الله سبحانه فاحده صاحبه / وجا به الي بيته فهل رايتم انسا عمل مثل هذا او ساحر او غيره / فقالوا له كلامك كلام من قد طاع الاله جرجس ولعلك امنت / به وبربه فقال نعم امنت به وبربه وانا بري مما تعبدوه يا كفره / يا طاغيين وكيف لاومن³⁷¹ به وبربه وهذا جرجس يحيي الموتاء / وقد رميته للسباع الضاربه وهو مقطوع واحياه الله و / قد رده اليكم معافا فلما قال هذا اخذه وقطعوا لسانه خفيث / منهم ليلا يرد الناس الي طاعته فلما سمعوا قومه بهادا افزعهم / ذلك لانه كان رجل كبير القدر وبعد هادا عاش يوما واحدا / وكتموا موته قالوا اخذه الطاعون فلما علم جرجس بكتم خبره / عرف ناسا بامرهم وفي الحال امن بالاله جرجس اربع تلاف³⁷² رجل وقالوا³⁷³ قد امنا وصدقنا برحمت الله فلما سمع الملك بذلك اشتد غضبا وحط / العذاب علي كل الدين امنوا بالمسيح لذكره السجود فامر بضرب اعناقهم / فلما قطعت روسهم رجع الي جرجس وقال له يا جرجس كنت تدعي / لربك ليخلص اصحابك ليكيلا³⁷⁴ يكونوا لك عونًا وانت تقول ان الالهك / يحيي الموتى فاجابه جرجس وقال قد اختارهم الرب وراحوا الي / نعيمه الذي اعده لحبايه ومختاريه وانا ما احتاج اليهم / لاني قادر عليك وما يضرني عذابك وكم تعذبني والله يحييني / واجي الي عندك حتي تعتقد في الله وترجع الي امانته فقال له / رجل اسمه مجنطيس من المجمع يا جرجس انت تقول ان الالهك / قادر علي كل شيء³⁷⁵ وانا اسالك مساله ان كنت تعملها انا او من / بالالهك واجيبت الي كما اقول فقال له جرجس قول الذي تريد / وانا اعلم ان ربي يعاوني ويعطيني الذي اطلبه منه فقال / له مجنطيس ها في هذه الدار اربعت عشر مايده من خشب / وهي من كل الاتمار فادعي الي ربك ان يردها كما كانت وتخضر / وتحمل تمرًا وانا او من بالالهك في الوقت والساعة فقال له جرجس / قد سالتني عند شيء وهو هين عند الاله وانتم قد رايتم من / الايات كثير ولم تؤمنوا فانا اعلم مهما

³⁷¹ Так, вместо классического *لَا أُوْمِنُ*

³⁷² Очевидно, сочетание двух слов со столь странной орфографией у второго из них получилось в результате записи на слух числительного *ألف* *arba'at ālāf* «четыре тысячи».

³⁷³ Fol. 222r/222v.

³⁷⁴ Искаженная форма с гиперкоррекцией, восходящая к классическому союзу *لكيلا* «чтобы не...».

³⁷⁵ Явная реминисценция коранического выражения, утверждающего, что Аллах «над всякой вещьюмошен» (*عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ*) ; ср.: II: 19 (20), 100 (106), 103 (109), 143 (148), 261 (259), 284 (284); III: 25 (26), 27 (28), 159 (165), 186 (189); V: 20 (17), 22 (19), 44 (40), 126 (120), 186 (189); VI: 17 (17); VIII: 42 (41) и пр.).

سَأَلْتُ مِنْ رَبِّي فِي شَيْءٍ // ³⁷⁶ وَهُوَ يُعْطِينِي حَتَّى لَا يَبْقَا لَكُمْ عَدْرُ فَقَالُوا
لِتَسْأَلْ رَبَّكَ وَتَحْنُ تَقُولُونَ ³⁷⁷ / صَادَقَ نَوْمُنَ اللَّهَ فَقَالَ جَرَّسٌ أَنَا أَطْلُبُ مِنْ
اللَّهِ رَبِّي لَتَصَدَّقُوا / وَتَأْمَنُوا فَقَامَ الْقَدِيسُ جَرَّسٌ عَلَي رَجُلِيهِ وَطَلَبَ مِنْ
اللَّهِ وَقَالَ / رَبِّي وَالْإِلَهِ وَسَيِّدِي إِيْسُوْعُ الْمَسِيْحُ الَّذِي بَسَطْتَ يَدَيْكَ عَلَي
عُودِ / الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ خِلَاصِ ابْنِ آدَمَ اسْمَعْ دُعَايَ وَطَلْبَتِي إِنْ / تَرْجِعْ
هَذِهِ الْمَوَائِدَ حَضْرَهُ ³⁷⁸ كَمَا كَانَتْ وَتَحْمِلْ ثَمَرَاتٍ مِنْ سَائِرِ الْفَوَاكِهِ الَّذِي /
قَطَعَ هَذَا الْخَشَبَ مِنْ سَجَرَتِهِمَا ³⁷⁹ وَفِي الْحَالِ اخْضَرَتْ تِلْكَ الْمَوَائِدُ وَأَطْلَعَ
عَلَيْهَا وَرَقَهَا وَتَمَرَهَا فَلَمَّا أَبْصَرَ ذَلِكَ مَجْنُطِيسٌ قَالَ هَذَا سَاحِرٌ كَبِيرٌ / تَمَ
أَمْرَ الْمَلِكِ إِنْ يَسْلَمَ عِدَابُهُ مَجْنُطِيسُ فَعَمِلَ صُورَتَ تَوْرٍ مِنْ نَحَاسٍ / فَارْغَ
مِنْ جِوَا وَمَلَأَهُ زَفْتًا وَرِصَاصًا وَحَطَّ فِي جُوفِ التَّوْرِ / جَرَّسٌ وَسَدَّ عَلَيْهِ
فِي بَطْنِ التَّوْرِ وَأَوْقَدُوا عَلَيْهِ النَّارَ حَتَّى / دَابَّ عَلَيْهِ الرِّصَاصُ وَالزَّفْتُ
وَمَاتَ جَرَّسٌ فِي جُوفِ التَّوْرِ / فَارْسَلُ اللَّهَ تَعَالَى وَتَبَارَكَ اسْمُهُ رِيحٌ
عَاصِفٌ فَامْتَلَأَتْ ³⁸⁰ تِلْكَ / الْمَدِينَةُ وَغِيَارٌ وَدُخَانٌ ³⁸¹ وَصَارَتْ الظُّلْمَةُ مُنْطَبِقَةً
عَلَيْهِمْ فِي / الْمَدِينَةِ فَلَمَّا رَأَى أَهْلُ الْمَدِينَةِ ذَلِكَ فَزَعَوْا كَثِيرًا وَارْسَلُ اللَّهَ /
مَلَائِكَهَ وَحَمَلَ التَّوْرَ النَّحَاسُ الَّذِي كَانَ جَرَّسٌ فِيهِ حَتَّى ارْتَفَعَ إِلَيْ / السَّمَاءِ
وَوَقَعَ عَلَي الْأَرْضِ وَكَانَتْ لَهُ جَلْبَةٌ عَظِيمَةٌ كَمَثَلِ الرَّعْدِ // ³⁸² وَوَقَعُوا النَّاسُ
عَلَي وَجُوهِهِمْ وَانْكَسَرَ التَّوْرُ وَخَرَجَ مِنْهَا جَرَّسٌ وَانْكَشَفَتْ / تِلْكَ الظُّلْمَةُ
عَنِ الْمَدِينَةِ وَالنَّاسُ فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ قَالَ لَهُ أَنْتَ جَرَّسٌ / قَالَ لَهُ نَعَمْ أَنْتَ
قَتَلْتَنِي وَاللَّهِ أَحْيَانِي وَارْسَلْنِي إِلَيْكَ حَتَّى تَأْمَنَ بِهِ فَقَامَ / رَجُلٌ مِنْ جُلَسَايِهِ
مَعَ الْمَلِكِ وَقَالَ لَهُ يَا جَرَّسُ الْإِهْكَ عَمَلُ هَذِهِ الْعُجُوبَةِ ³⁸³ / الَّذِي رَأَيْنَا
وَأَنْتَ صَنَعْتَهَا فَاطْلُبْ مِنْكَ طَلَبَهُ آخِرُهُ عِنْدَنَا قُبُورٌ / كَثِيرَةٌ وَفِيهَا أَمْوَاتٌ
مِنْ سَنِينَ كَثِيرَةٍ فَاطْلُبْ مِنْ رَبِّكَ إِنْ يُقِيمُهُمْ / حَتَّى نَبْصُرَ وَنَعْرِفَ أَحَدًا
مِنْهُمْ وَيُخْبِرُنَا بِمَا هُمْ فِيهِ فَقَالَ جَرَّسٌ قَدْ عَرَفْتُمْ / بِالَّذِي عَمِلَ الْإِلَهِ مَعَكُمْ
قَبْلَ هَذَا وَإِنَّا أَيْضًا أَطْلُبُ مِنْ رَبِّي هَذِهِ / الطَّلَبَةَ الْآنَ وَإِنْ جَرَّسٌ ابْتَهَلَ إِلَي
الْبَارِي جَلَّ قُدْرَتُهُ فَفَتَحَتْ / الْقُبُورَ وَخَرَجَتْ الْمَوْتَا وَجَرَّسٌ يَتَضَرَّعُ قَدَامَ

³⁷⁶ Fol. 222v/223r.

³⁷⁷ Вероятно, специфическая диалектальная форма 1 л. мн. ч. имперфекта пустого глагола *kāla* (с окончанием, уподобленным формам 2 л. и 3 л. м. р. мн. ч. имперфекта).

³⁷⁸ Так, без точки над *ā* ' (судя по контексту, следует читать *خضره*).

³⁷⁹ Написание *شجرة* с начальным *š* регулярно (за исключением fol. 224v.6) встречается в этом тексте. Вероятно, речь идет о диалектальном варианте произношения этого слова (ср. ниже примеч. 393).

Употребление местоименного суффикса *-himā* вместо *-hā* объясняется небрежностью переписчика.

³⁸⁰ Уподобление глагола с последней *хамзой* глаголу с последним слабым в перфектной парадигме 3 л. ж. р. ед. ч.

³⁸¹ Так, вместо классического *دُخَانٌ*

³⁸² Fol. 223r/223v.

³⁸³ Так, вместо классического *الْعُجُوبَةِ*

الباري وكانوا الموتى / سَبَعَتْ عَشْرَ رَجُلٍ وامراه فلما راهم الملك
وجماعت ناسه وقال / الملك لرجل الشيخ فيهم كم لك من حين مت فقال له
من مدت اربعمايت / سنه فقال لهم الملك بمادا كان دينكم ويما نكم³⁸⁴ فقالوا
كنا نعيد الاوتان / الذي انتم تعبدوه فلما متنا نحن جانا عظيم الملايكه فقال
لي يا شيخ / اريد احطك في العذاب انت وجماعتك لاجل عبادتكم الصنم /
فأخذني انا والذي معي وحطونا في العذاب حتي سَمِعْتُ صوت / هذا
الرجل الصالح الذي هو جرجس فجانا ملاك الله وردنا³⁸⁵ // احيا اكرام³⁸⁶
لهذا الرجل الصالح القديس ونحن نسال منه ان يسال الملاك فينا / لكي
يردنا الي الراحة فلما قال هذا الكلام ضرب القديس الارض برجليه
فعادوا / الي قبورهم كما كانوا فلما را الملك ذلك قال هذا ساحر عظيم
فالمر الملك / ان يحضروا علي جرجس اصناف العذاب فقال واحداً من
اصحاب الملك / يا مولاي الملك نعدبه بالجوع وكان في المدينه امره
عجوزه سعلوكه / ما لها شي تاكل فاخذو جرجس وارسلوه عندها في بيتها
وكان / لتلك العجوز خشبه تحت سَقَف البيت فلما جاع القديس بدا يصلي /
وبعد هذه قال للعجوز عندك طعام حتي اكل فقالت له تعبر ايام / انا وابني
ما ندوق شيئاً البته وكنت ادور اطلب الصدقه من اهل المدينه / فلما اشتغلوا
في عذابك ما اعاد احد اعطاني صدقه والذي اجمعه اليوم انا احببه لك فقال
لها ايما ايمانك فقالت له افلون / فقال لها خلي افلون واعبدي الله خالق
السموات والارض الذي / يميت ويحيي يعينك ويشفي ابنك فقالت العجوز
كيف يعينني / ولا يعينك ويشفي ابني ولا يشفيك من هذا الوجع والعذاب
والجوع وهذا اعظم من مصيبت ابنتي³⁸⁷ فقال جرجس لها اسمعي / ما
اقول لك سمعتي اكم مره عدبوني والرب يعينني هل ابصرتي / احداً تعذب
متلي متلما تعذبت انا وقتلوني وبقوت الله³⁸⁸ // قمت مراراً كثيره فلما
سمعت العجوز كلامه وقع في قلبها محبت الله ومحبت جرجس / فراحت
تجمع له شيئاً يقات فيه فجأت وجمعت له العظام واما / القديس جرجس
حط يده علي مثبت المسند الذي عليها البيت / فطلب من الله فصارة
سجرت تمرًا وجللت علي كل الضار³⁸⁹ واخذ / القديس من تمرتها واكل
فلما جأت تلك العجوز لبيتها وابصرت تلك / الشجرة وقد ظللت علي الدار
فرحت فرحاً عظيم وقالت يا جرجس³⁹⁰ / قد امنت بالا الهك الذي قد اطلع
من هذه الشجرة المسوسه تمرًا / واطعمني منها وانا في بيت الدل

³⁸⁴ Так, вместо классического ايمانكم

³⁸⁵ Fol. 223v/224r.

³⁸⁶ В кустоде, помещенном слева на нижнем поле fol. 223v: احيا اكرامًا

³⁸⁷ Явная описка вместо ابني

³⁸⁸ Fol. 224r/224v.

³⁸⁹ Так, вместо классического الدار

³⁹⁰ Так, без точки под вторым джймом.

والمسكنه وقد نظر الله اليّ بك / فانا اريد ان تدعي الي الاهك العظيم
 بان يشفي ابني فقال لها القديس / جرجس ادنيه مغيره فلما قرب اليه بزق
 في عينه ابصر ونفخ³⁹¹ في ادنيه / فسمع ثم تركه فقالت له العجوز اطلق
 لسانه ورجليه فقال لها خليه / الي اخر يوم لانه يكون يومًا عظيم فلما كان
 في بعض الايام ركب الملك / مع جماعة من خواصه وعبر علي دار
 العجوز الذي فيها جرجس / فقال لخواصه ما تبصرون هذا الموضع وهذه
 السجره قالوا له اصلح / الله شانك ايها الملك لان جرجس في هذا البيت
 وهو الدي / سحر هذه السجره وهي كانت خشبه يابسه فصيرها سجره
 وهو / ياكل منها ويطعم العجوز وابنها وقد شفا ابنها فقال الملك اني اريد
 //³⁹² الموت ولا كنت ابصر هذا اليوم وفي الحال امر الملك ان تقطع
 السجره / فقطعوها واما جرجس امر ان ترجع السجره كما كانت اولاً
 فرجعت / بقوت الله واعطت ثمرتها كما كانت اولاً فلما سمع الملك ذلك /
 اغتاض غيظاً شديداً وانه ارسل الي بيت العجوز واحضر جرجس / قدامه
 وامر ان يجيبوا عجله وتورين كبار وامر ان يعملوا في / العجله سفرات³⁹³
 حديد خادره وعملوا فوق العجله حجراً ثقيل وفرنين / التورين حتي تدور
 العجله وامر ان يمد جرجس علي العجله مربوط / وساقوا البقر حتي
 وطيت العجله الي جرجس وقطعت لحمه تم / امر لحمه واعظامه ان
 تحرق فاحرقوهم بالنار حتي صاروا ارماد / وامر الرجال ان يرموه في
 البريه والجبال فقبل ما يتفرقوا / الرجال سمعوا صوت من السماء يقول
 هكذا يا بر ويا بحر ويا سهل / ويا جبال احفظوا هذا الجسد فاني احبيه كما
 كان اولاً فعند ذلك / هاجت الارياح الاربع شرق وغرب وقبله وشمال
 وجمع ذلك الرماد / الي بعضه بعض وجمع القديس جرجس كما كان
 ومضي مع الرجال / الدين دروا جسمه في البريه وهو معافا وجاء الي
 قدام الملك / فلما حضروا الرجال قدام الملك اخبروه كيف صنعوا بالرماد
 وكيف / سمعوا ذلك الصوت فلما سمع الملك ذلك خاف علي مملكته فقال
 //³⁹⁴ لجرجس اسمع مني ليلا يقولوا صبي وقهرني لا كنت اعبد الاهك
 فهل لك تسجد / لافلون سجده واحده وتأخذ مني كلما تريد فلما سمع منه
 ذلك جرجس طمع فيه / وفي هلاك اصنامهم فقال جرجس انا افعل هذا وفي
 الحال امر الملك ان / يكون عنده في قصره زاد في كرامته وتباشير هو
 واصحابه في جرجس كثيراً / وفرحوا فرحاً زائداً عن الحد كانه احسن من
 كل اصدقائه فلما سمعت امرات الملك / صوت جرجس الحنون الذي ما

³⁹¹ Так, без точки над *ḡā'*, по-видимому, из-за небрежности переписчика.

³⁹² Fol. 224v/225r.

³⁹³ Возможно, написание *شفرة* с начальным *šīn*ом, очевидно, отражает особенности диалектального произношения (см. выше примеч. 379).

³⁹⁴ Fol. 225r/225v.

سَمِعْتُ مثله قط فقامت من فراشها وجاءت الي / عند القديس وجلست تحت رجله تبكي فقال لها جرجس ما الذي بكات لي / لشي ما تعرفيه امنتي به قالت ابكاني بكاك وحسن صوتك وحلاوت / كلامك فقال القديس جرجس لانك لو سمعتي الفرح الذي بالآخره / لكان اعظم³⁹⁵ لك واندا لحزنك وخوفك فقالت له عرفني يا سيدي / بما تعرف من ملكوت السموات وعن الجنة وما فيها وعن النار وما فيها من الخطاه / وبزهدا في هذه الدنيا الزايله فلحين عرفها وامنت بالاه جرجس وعرفته / قصدها فلما كان الصباح جاء الملك وقال له امضي بناصوب الاصنام / فقام جرجس واناس كثيره ليبصروا كيف يعمل القديس من بعد العذاب تم / سارت العجوز مع الناس وهي تقول هل بعمل جرجس هذا ويخلي / الاله الذي اطمعه واسقاه من بعد الجوع وعرفه الدنيا فقالت / له العجوز لاء يا جرجس لا تغفل خليت الالهك وتريد تعبد الشمس³⁹⁶ والقمر واراك مغلوب وكان في جملة الاصنام صنم³⁹⁷ كبير تقال له افلون / فقال جرجس للملك ايها الملك ما الذي حملك علي هذا تريد تهلك نفسك / وتهلك ايضا الناس معك وعاد القديس بوجهه الي ابن العجوز / وهو علي كتف امه لانه كئ ازم من ولم يطلق لسانه فدعا القديس / باسمه فجابه الصبي بلسا فصيح من ساعته وقام قائما علي قدميه / ووقف بين يديه فقال له القديس انطلق الي بيت الاصنام وادعوها / وقول لها ان جرجس يقول لكم بحق الذي³⁹⁸ خلق السموات / والارض انطلقوا الي عنده فنهض ابن العجوز ودخل الي بيت / الاصنام وقال لهم كما امرهم القديس فلما قال لهم ذلك القول / وقسم عليهم بتلك الاقسام خرجت تجري الي ان وقفت بين يدي / القديس جرجس عند ذلك ضرب القديس برجليه فاسحق الله لتلك / الاصنام والبيت الذي كانوا فيه وكانوا عدد الاصنام اثنين وسبعين / صنم وما افلون الذي هو كبير الاصنام فصاح فيه جرجس وقال / له اخبرني ايها الخلقت الملعونه من انت فقال انا كنت ملاك / من الملائكة فرميت من رتبتي لاني كفرت بالله تم قال له القديس / اذهب ولا تعود تدخل صنم لا انت ولا جنودك من هذا الوقت وصا / عد³⁹⁹ واما الملك فخاف كثيرا وقال يا جرجس هكذا اخدعتني فقال له⁴⁰⁰ جرجس انا فعلت هذا حتي افرجك مقدرة الهتك لعلك ترجع الي عبادت الله / خالقك وفي الحال خرجت امرات الملك

³⁹⁵ Так, без точки над *zā* ' из-за небрежности переписчика.

³⁹⁶ Fol. 225v/226r.

³⁹⁷ Так, вместо классического صنمًا

³⁹⁸ Так в оригинале: второе относительное местоимение 3 л. м. р. ед. ч. явно появилось по небрежности переписчика.

³⁹⁹ Ср. с выражением من الآن فصاعدا «отныне и впредь, в будущем» в литературном арабском (Баранов 1977, с. 437).

⁴⁰⁰ Fol. 226r/226v.

وقالت اسمعوا مني ايها الناس / ان البهايم تعرف مربطها ومعالفها وانتم
تسمعوا وما تفهموا ايها الملك / افنكر في روحك وفي اصحابك ليلا تهلك
انت وهم ما اسرع ما طغاكى⁴⁰¹ / هذا الساحر في ليلت واحدة وانا منذ
سنين كثيره وما غلبني بسحره / فقالت له امراته انا قد امنت بالاه جرجس
فامر الملك ان يعاقبوها ويمسكوا / بشعر راسها ويمشطوا جسمها بمشاط
حديد ففعلوا ذلك الي ان قطعوا / جسمها فنظرت الي جرجس وقالت له
ادعوا الي الالهك لكي يساعدني فانا / امنت به فقال لها جرجس انظري
الي السماء فنظرت فقال لها ماذا نظرتي / فقالت له اني اري الملايكه
ومعهم تاج عظيم وهم يريدوا ياخذوا روحي / وفي الحين حملت الي الله
وكان شهادتها في واحده وعشرون⁴⁰² يوم من شهر نيسان / فقال الملك
اسالك بالاهك الذي تعبد به بماذا مكتوب عليك ان تموت / فقال القديس ايها
الملك ما اموت الي ان اضرب بالسيف فقال له الملك / يا جرجس هده
الاسكندر قد هلك بسببك⁴⁰³ وانا ما ابصر اكثر من / هذا السحر فقال له
اعوانه قد صبر فلما سمع الملك هذا الكلام من / اجناده امر ان يخرجوه
الي خارج المدينه ويضربوا عنقه بالسيف / في ذلك الموضع الذي
اشتهدت⁴⁰⁴ فيه الملكة فلما خرجوا جرجس خارج //⁴⁰⁵ المدينه كما امر
الملك فقال جرجس للسياف تم تهمل علي حتي اصلي فقال له / اصلي فقام
جرجس مقابل الشرق وقال يا ربي احصيني مع الشهداء / الذي اخترت
واكتب اسمي مع اسمائهم وهذا اليوم الذي ودعتني / فيه للراحه للعذاب
اللهم اعطي لروحي الفرح والسلام وادا / راء انسان منام وفرع وذكر
اسمي واسمك فخلصه يا سيدي / من الفرع ولهم⁴⁰⁶ اذا هاب انسانا في بر
وبحر وذكر اسمك واسمي فخلصه / من شدته اللهم اعطي لمن يعيد يوم
عيدي لا بولد⁴⁰⁷ له ولدا / اصم او اطرش ولا تذكر له خطيه اسمع دعوتي
لان كثيرين / يطلبون اخد حسدي⁴⁰⁸ ليتباركون منه اعطيهم يا رب طلباتهم
/ وبارك فيما يملكون اللهم انزل في مدينت فين⁴⁰⁹ غضبك فلما / فرغ من

⁴⁰¹ Последние четыре слова этой строки явно относятся к прямой речи царя, начало которой оказалось пропущено по вине переписчика.

⁴⁰² Под этим словом подписано ٢١

⁴⁰³ Без точки под первым *bā*.

⁴⁰⁴ Данное написание формы 3 л. ж. р. ед. ч. перфекта X породы с двумя *ий*нами является еще одним аргументом, указывающим на смешение *сийна* и *иййна* в диалектальном произношении (см. выше примеч. 379 и 393).

⁴⁰⁵ Fol. 226v/227r.

⁴⁰⁶ Так, вместо классического اللهم

⁴⁰⁷ يولد

⁴⁰⁸ Без точки под *джй*мом из-за небрежности переписчика.

⁴⁰⁹ Так, вместо فين

صلاته تعزز⁴¹⁰ السَّيَاف وضرب عنقه وكان ذلك في / ثلاثه وعشرون من شهر نيسان فالمر الملك ان يجيئوا حمار / الوحش ويحملوه القديس جرجس عليه ويطلعوه في البريه / كما امر الملك ولا زال حمار الوحش رايح في البريه واما مدينه / الله افين نزل عليها غضب ضباب ورماد ودخا⁴¹¹ ورحب الله / كما طلب القديس جاورجيوس⁴¹² المكرم ما زال ملاك الرب / يحنطه علي ذلك الحمار الوحش حتي رماه في بلاد حوران // ⁴¹³ في قلب البريه فلما كان الليل اشرق علي ذلك الجسد نورًا عظيم فالبصروا / الرعيًا الدين كانوا في الموضع الذي كان فيه حمار الوحش فعرفوا ذلك / السجد⁴¹⁴ الذي كان يعذب في مدينه افين فالتمست اليه كل النصره / وبنوا عليه كنيسه فلما سمع ابوه من بلد فلسطين خبر جسد / ولده جرجس فجاء الي الموضع لياخذ جسده فالجتمعت مطارنه / وقسوس وشمامشه⁴¹⁵ ورهبًا فاجتمع نحو اربع تالاف⁴¹⁶ رجل فاراد / ابوه ياخذه فمنعوه اهل الموضع ووقع الخلف بينهم فتكلم قديس / اسقف وقال للناس الحاضرين الرب يتعلم محبتك في هادا القديس / والده اشتهي ياخذ ولده وهو احق ان ياخذه ولكن انا اقول لمحبتكم / اننا نأخذ كل انسان منديل ونفرش المناديل في الكنيسه ونقل ابواب / الكنيسه ويكون جسد القديس علي المدبح ونحن نخرج الي براء / نصوم ونصلي ثلاثت ايام وبعد هذا الذي يحبه القديس يروح الي منديله فاخذوا جسد القديس ووضعوه علي المدبح وفرشوا / منديل ابوه وماناديل⁴¹⁷ الجماعه وصاموا وصلوا ثلاثت ايام و / ثلاثت ليالي وبعد ذلك فتحوا الكنيسه وهم صايحين يا رب ارحم / فوجدوا راس القديس علي منديل ابوه ويده اليمين علي منديل / اسقف الموضع ويده الشمال علي منديل مطران البصره⁴¹⁸ وعلي // ⁴¹⁹ باقي التلاميذ اصحاب المناديل عضوا عضواً وشعر راسه علي منديل / اسقف شجر وكل واحدًا منهم جعل له بركه من اعضا القديس / فاخذ والده راس ابنه في جرن الي الكنيسه مليحه عظيمه ووضع / راس ابنه في جرن

⁴¹⁰ Вероятно, следует читать تعَزَّز

⁴¹¹ Так, вместо классического دُخَان

⁴¹² Первый раз в этом житии имя святого представлено как транслитерация греческого Γεώργιος. Интересно, что в этой же форме, как *мар гавриос*, святой иногда упоминается в пространной арабо-православной версии его жития (см., например: Араб. н. с. 91, fol. 61v, col. 2.11).

⁴¹³ Fol. 227r/227v.

⁴¹⁴ Явная описка с метатезой, читай الجسد

⁴¹⁵ См. выше примеч. 404.

⁴¹⁶ См. выше примеч. 372.

⁴¹⁷ Так в оригинале: с *алифом* после *мйма* из-за явной описки.

⁴¹⁸ Здесь это — не Басра, а Бостра, хотя в классической арабской традиции для обозначения последней используется топоним بصرى

⁴¹⁹ Fol. 227v/228r.

رخام وباقي اعطاه بنيت عليهم كنائس ونحن / نسأل الي الله عز وجل ان
يرحمنا ببركات وصلوات القديس / الشهيد والفارس المجيد جاورجيوس⁴²⁰
يعفر لنا اتماننا بشفاعت / الست السيده الطاهره مريم وشفاعت جميع
الابرار والشهدا / القديسين الدين ارضوك يا رب وجميع القديسين امين /
* تم وكمل بسلام من الرب امين *

Перевод:

Было в то время великое гонение⁴²¹ на все церкви, и были неверующими идолопоклонниками цари во всех странах и жители в каждом селении и округе, и не веровали они во Христа. И был город, который назывался Афины, а в нем неверующий царь по имени Данион⁴²², который поклонялся идолам. И было у него семьдесят два идола из золота и серебра, находившиеся на высоких тронах, а предводитель идолов и их глава назывался Аполлон. А в столице Палестины был христианский царь, веровавший во Христа и правивший той страной, сиречь Палестиной, а у него был сын по имени Георгий. И когда услышал он известие о неверующем Адриане, испугался его и сказал своему сыну Георгию: «Встань, возьми денег в подарок, ступай к этому царю //⁴²³ неверующему и отдай ему их от нас и от нашей веры».

Встал тогда чистый Георгий, взял подарок и отправился в город Афины к неверующему царю. И когда прибыл он в тот город, роздал те деньги беднякам и нуждающимся и сказал: «Господь мой Иисус Христос! Ведь ты точно поможешь мне против этого неверующего царя». Царь же, когда услышал, что Георгий принес ему подарок и роздал его голытьбе, сильно разгневался и тотчас послал за ним, и заставили Георгия предстать перед ним. И сказал царь: «Сообщи мне, откуда ты, чей ты сын и каков твой город?» Ответил святой Георгий: «Что до твоих слов о том, откуда я, то я — из обширной Божией страны, а что до твоих слов, чей я сын, то я — из обширной Божией страны, сын человека из жителей Палестины, поклоняющегося Христу, Сыну Божиему». И сказал ему царь: «Я ведь вижу, что ты — отрок красноречивый, а твой ответ — ответ человека разумного, воспитанного. Поклонись моим богам и пади ниц пред ними, ибо

⁴²⁰ См. выше примеч. 412.

⁴²¹ Здесь в этом значении употреблен субстантивированный *масдар* глагола *саджана* «сажать, заключать в тюрьму».

⁴²² Явное искажение приведенного ниже имени Адриан.

⁴²³ Fol. 217v/218r.

ты посмеялся над моим царским саном, коль ты принес мне подарок и роздал его неимущим. Я же прошу тебе то, что ты сделал, если ты падешь ниц перед моими богами, ибо я вижу, что лик твой миловиден, а речь твоя, как у старца. Сделай то, что я говорю тебе, дабы узрел ты от меня блага обильные».

Тогда ответил ему Георгий и сказал: «Услышь от меня мои слова! Разве ты не знаешь, что идолы твои — нечистые: есть у них глаза, а они не видят, руки, а они не осязают, носы, а они не обоняют, уши, а они не слышат, ноги, а они не ходят, уста, а они не говорят⁴²⁴. И всякий, //⁴²⁵ кто верует в них, будет нечистым, подобно им». И тут же разгневался царь и сказал ему: «О Георгий! Остерегайся меня! Я же жалею тебя, так сделай то, чего я хочу». Тогда сказал ему Георгий: «О царь! Отринул ты Царя неба и земли, Который сотворил тебя и дал тебе это царство. Ты ж поклоняешься идолу деревянному и каменному из того, что сделано руками людскими, и (идолу), изготовленному из золота, серебра и меди. Ведь ты создал их на погибель твоей души и душ многих людей и заставил тех поклоняться им и отринуть Творца небес и земли, Сына Бога Единого, Иисуса Христа Назарянина распятого. Прими мои слова, о царь, и услышь их, я же укажу тебе новую веру, а я имею в виду узкий путь, что ведет в рай⁴²⁶, в котором отец наш Адам, первый среди творений». Тогда сказал ему царь: «Насмехаешься ты над нами, над нашим царством и нашими богами». Сказал ему на это Георгий: «Я подтверждаю твои слова. Верно, я пришел посмеяться над твоим царством и твоими богами. Правду ты сказал в этих своих словах, ибо я раб Божий и сын общины Его, а Он сотворил меня из праха, и в прах же я возвращусь⁴²⁷. А я знаю тебя, о царь. Как я пришел к тебе? Когда я услышал, что ты хочешь подвергнуть гонениям жителей Палестины, я понес тебе дар, чтобы отстранить тебя от людей моей веры. А когда я узнал, что ты неверующий, поклоняешься идолам и не знаешь Бога, понес тебе деньги и задумался, как подвигнуть тебя на поклонение Богу. Тогда роздал я деньги голытьбе, и после этого пришел сюда, чтобы исправить твою веру и твои убеждения на поклонение Богу». Тогда сказал царь: «Что до тебя, //⁴²⁸ то ты заслужил наказания за то, что я услышал от тебя. А я знаю, что ты сделаешь то, чего я хочу, ибо я в своих речах

⁴²⁴ Ср. Иез 12:2.

⁴²⁵ Fol. 218r/218v.

⁴²⁶ Ср. Мф 7:13–14.

⁴²⁷ Явная библейская аллюзия (ср. Быт 3:19).

⁴²⁸ Fol. 218v/219r.

даю тебе добрый совет. Так поклонись же моим богам, и ты узришь расположение тех людей, что при мне, богатство, лошадей, роскошные одежды, почет и блаженство мира сего, и это — от моих богов, а ты, о Георгий, говоришь, что твой бог — бог великий, и ты говоришь, что он — царь всего, а я не вижу в тебе ничего из благосклонности его. Вот если б было, как ты говоришь, ты занимал бы высочайшее положение, но ты теперь у меня — ничтожнейший из людей и самый малый из них». Тогда сказал ему Георгий: «Неужели ты попрекаешь меня слабостью моей пред тобой? Вот если б позволил мне Бог положиться на мою силу на одну ночь, то ты одолел бы меня. Однако нет никого сильнее Бога, и того, кому Бог является помощью и силой, никто не сможет одолеть его, ибо знает он, что всякая вещь бренна и лишь один Бог пребывает постоянно. Не ведаешь ты Бога, Господа миров⁴²⁹, о неверующий, о притеснитель, о проклятый, о поклоняющийся идолам немым, глухим! И ты подобен им! Ты послушай меня и будь уверен, что будешь наказан. А я не боюсь ни тебя, ни твоего наказания: я вернусь к Богу». Сказал на это неверующий царь-притеснитель: «О Георгий, я уже предупреждал тебя и не услышу я вновь твои речи. Более того, смотри, каким наказанием я хочу наказать тебя — огнем. Если же ты один раз падешь ниц пред Аполлоном, то после этого увидишь, какую честь я окажу тебе». [Сказал ему Георгий:]⁴³⁰ «Что до твоих слов, то Аполлону я не поклонюсь, не сделаю я этого, а поклонюсь я лишь Тому, //⁴³¹ Кто сотворил меня и сотворил небеса и землю».

И когла узнал царь, что (Георгий. — С. Ф.) не сделает, чего он хочет, а он задумал сделать его (Георгия. — С. Ф.) одним из вельмож своего государства, если он подчинится, и когда не оправдалась надежда царя на него, тогда повелел он принести деревянный брус, и принесли его. И когда увидел царь этот деревянный брус, повелел, чтобы привязали Георгия к нему. А в том бросе были железные гребни, и вонзились те гребни в тело святого, и потекла его кровь как водный поток по земной тверди, и взяли воины уксус с горчицей и вылили на его раны и трудились так всю ночь и весь день. И когда настало утро следующего дня, то взяли они губку и волосяные шетки (?) для притираний и терли ими его кожу там, где те раны. Когда увидел сей царь, что это наказание не убьет его, приказал принести

⁴²⁹ Явная исламская аллюзия.

⁴³⁰ В оригинале слова, вволившие ответ Георгия царю, оказались опущены.

⁴³¹ Fol. 219r/219v.

шесть железных кольев, затем раскалили их так, что стали они как огонь, и воткнули их в его тело, так что разъяли они члены его. Сказал ему царь: «О Георгий, как тебе то, что постигло тебя из наказания?» Тогда сказал ему Георгий: «Я уже сказал тебе: Бог снимет с меня наказание, чтобы ты понял и обратился к Нему, а Он — Творец, Создатель небес и земли, морей, скотины и диких зверей. Сотворил Он их, и всё — творение Его. Послушай меня, поклонись Ему и разбей своих идолов, а я обеспечу тебе рай, в котором был отец наш Адам, первый среди творений. И если ты опробуешь на одном из твоих людей часть того, что ты сделал со мной, то увидешь, смогут ли твои боги помочь ему. Как я поклонюсь им и последую за тобой, о слепой сердцем? Пойми хорошо мои слова!»

И когда услышал царь эти слова от Георгия, испугался за себя и за //⁴³² царство свое и повелел воинам, дабы они отвели его в узилище с тем, чтобы держать совет о том, что можно сделать с ним. И после этого сказали ему его воины: «Если ты оставишь⁴³³ его в узилище без наказания, то будет он разговаривать с союзниками и обратит их в свою веру». Тогда повелел царь, чтобы было ему в узилище наказание, а именно, чтобы положили его лицом вниз, вбили в землю четыре железных кола, тех, что с железными цепями, и положили ему на спину большой камень, который могли поднять лишь десять мужчин. И сделали они, как повелел царь, и оставался он весь день под камнем, что был на спине его. И когда наступила ночь, послал Бог своего ангела, и тот поднял камень со спины его, выдернул колья, накормил его, напоил его, оставил его и обрадовал его вестью о царствии небесном и избранных святых с Авраамом, Исааком и Иаковом и прочими богобоязненными и избранными людьми. А когда настало утро, открыл ангел врата узилища и сказал ему: «Воистину Бог повелевает тебе отправиться к царю и открыто говорить с ним. Будь же терпелив, ибо ты станешь подобным Иоанну, сыну Захарии, у Бога в День Воскресения со всеми святыми, а наказание твое продлится семь лет, и ты будешь убит четыре раза. Богом клянусь, клянусь Тем, кто вернет тебе твою душу, я пребуду с тобой, сделаю тебя сильнее, укреплю твое сердце и твой язык, и ты будешь творить знамения пред ним (царем. — С. Ф.) и чудеса. А когда состоится четвертое убийство, я возьму душу твою и дам

⁴³² Fol. 219v/220r.

⁴³³ В литературном арабском глагол *халлā* (II рода) имеет значение не только «освободжать», но и «оставлять одного» (Баранов 1977, с. 236).

тебе воздаяние твое. Так пусть не печалится твое сердце и не ослабнет твоя сила, а я буду с тобой».

И ушел от него ангел, тогда встал Георгий //⁴³⁴ и отправился к царю, а царь заседал с сановниками своего государства, говоря им: «Кто превосходит величиим моих богов?» И заметил царь Георгия, лишь когда тот предстал пред ним целый и невредимый. И когда посмотрел царь на него, сказал ему: «Ты — Георгий. Кто вывел тебя из узилища?» Сказал ему Георгий: «Вывел меня ангел Бога, царствие Которого превосходит величиим это царство и сила Которого могущественнее, чем твоя сила, Того, Кто не умрет, Господа благочестивых, Единого, Пребывающего вовеки». И когда услышал царь это, изумился и сильно разгневался, затем потребовал, чтобы (оказались) пред ним все виды наказания. И когда увидел он это, охватил его страх. Тогда повелели растянуть Георгия между двумя деревянными брусами и привязать его к ним. И сделали это, затем положили на железную пилу и распилили его, начиная с головы, так что вышла пила между его ног, и остался он разделенным надвое. Затем повелел (царь), чтобы разрезали его тело на кусочки, а было у царя семь львов в яме, и ели они только человеческое мясо. А это — первое наказание, которому подвергли его. И повелел царь бросить тело его львам в яму, И когда бросили его, велел Бог тем львам не вкушать ничего из этого мяса, но лизали они сие благословенное благородное чистое мясо и не могли вкушать ничего из этого тела.

А Христос наш Бог, Ему же слава, собрал тело святого, как оно было, и вдохнул в него душу живую, и стал он, как прежде. И это — первая смерть его. И когда настала ночь, вышел Георгий //⁴³⁵ из ямы, и сказал ему ангел: «Ступай к царю и брось ему вызов». И ушел от него ангел, а что до Георгия, то он отправился к царю, и заметил царь Георгия, лишь когда тот оказался пред ним, а царь в это время говорил вельможам своим: «Погиб Георгий! Где же его Бог, чтоб спасти его?» Вдруг он заметил: это Георгий стоит напротив него. И когда увидел он его стоящим напротив, сказал ему: «Ты Георгий?» Тот сказал ему: «Да. Ты убил меня, а Бог воскресил меня, оживил меня, накормил меня, напоил меня и повелел мне прийти к тебе и подвигнуть тебя поклоняться Ему, тебя и твоих людей». А при этом одни из них говорили другим: «Это — колдун, ибо от наказания, которому мы подвергли его, нет на нем ничего». Тогда посоветовали люди царю

⁴³⁴ Fol. 220r/220v.

⁴³⁵ Fol. 220v/221r.

собрать всех колдунов, а колдуны не имели силы, и тут же повелел царь, чтобы собрались пред ним все колдуны, которые в его стране и его царстве, и собрались они к нему, как повелел царь, и предстали пред ним все колдуны. И когда предстали они, сказал царь старейшине колдунов: «Я созвал вас ради великого дела — того, что из-за Георгия, ибо он победил меня и одолел меня. И я хочу, чтобы твоим искусством и твоим колдовством ты лишил силы его колдовство. Сказал колдун: «Приведите мне большого быка, чтобы я показал вам свое искусство и свое колдовство». И привели они быка, и плюнули колдуны в ухо быку, и разделился он надвое. И позвал (колдун) пахаря, и тот вспахал, посеял, собрал жатву, обмолотил, затем просеял, смолол, замесил тесто, испек из него хлеб и съел — (все это) за один час пред царем и людьми. И когда увидел царь это, обрадовался //⁴³⁶ и сказал: «Это колдовство сильнее того колдовства». Тогда сказал царь колдуну: «Заколдуй мне Георгия и преврати его в собаку». И сказал колдун: «Принесите мне полный кубок». И вот взял колдун кубок в свою руку, дунул в него и сказал Георгию: «Давай ты выпьешь его». Тогда взял Георгий кубок, осенил его крестным знамением во имя Отца, Сына и Святого Духа — Бога Единого — и выпил его весь. И сказал колдун: «Как это представляется тебе в меру твоего разумения?» И сказал ему Георгий: «Я хотел пить, и напоил меня Господь Бог Предвечный, Сотворивший предметы своим Словом из ничего, Давший им бытие». Тогда сказал колдун царю: «Если б ты противился мужу, подобному тебе, ты одолел бы его, однако ты противостоишь мужу могучему».

И встал один мужчина и сказал им: «Послушайте меня, дабы побеседовал я с вами. Вы говорите, что Георгий — колдун и что вы убили его, а он ожил после смерти. А колдун — тот, кто может отвести от себя смерть: почему же он умирал, а не колдовал? Однако я поведу тебе, о царь, что умер бык в земле Сирийской и когда услышал хозяин быка о Георгии и о связанных с ним известиях: о том, что он творит знамения и чудеса, — пришел к нему, страдая, и сказал ему: “Я молю тебя, о Божий святой, чтобы ты попросил твоего Бога смилостивиться надо мной и вернуть мне моего быка, ибо у меня нет ничего, кроме него”. И сказал ему Георгий: “Возьми этот посох, ступай в то место, где кости быка, собери вместе кости твоего быка, ударь этим посохом по костям и скажи: “Во имя Бога Георгия встань, о бык”, — и он тотчас восстанет и оживет силою Бога”. И сказал ему

⁴³⁶ Fol. 221r/221v.

тот //⁴³⁷ святой муж: “Между мной и быком четыре дня (пути). Вот приду я в то место, и не найдется там ничего от него, ибо дикие звери и птицы съедят его”. Тогда ответил ему святой Георгий и сказал: “Жизнь твоего быка — одно из доказательств (бытия) Господа миров. Твой бык станет живым, каким был. Ступай же. Ведь я не лгу!” И отправился хозяин быка и пришел туда, где его бык, и не нашел ничего, кроме его передней ноги, коленного сустава и волос его хвоста. И вот он собрал это вместе, одно с другим, и ударил по нему посохом Георгия и сказал: “Во имя Бога Георгия встань, о бык!” И восстал бык силою Бога, хвала Ему, и взял его хозяин его и привел его в свой дом. Так видели ли вы человека, который сделал бы подобное этому, будь то колдун или кто-либо другой?» И сказали ему: «Твоя речь — речь того, кто повинуется Богу Георгия. Видно, ты поверил в него и в Господа его». Тогда сказал он: «Да, поверил я в него и в Господа его, и я избавлен от того, чему вы поклоняетесь, о неверующие, о притеснители. И как я не поверю в него и в Господа его, когда этот Георгий оживляет мертвых, и ты бросил его кровожадным львам разрезанного на куски, а Бог оживил его и вернул его невредимым».

И когда сказал он это, взяли его и отрезали ему язык тайком от людей, дабы не обратил он людей в подчинение себе. И когда услышали люди его об этом, напугало это их, ибо он был мужем высокопоставленным. А после этого прожил он один день, и скрыли правду о смерти его, сказав: «Унесло его моровое поветрие». И когда узнал Георгий о том, что скрыли известие о нем, известил людей о деле его, и тотчас уверовали в Бога Георгия четыре тысячи мужчин и сказали: //⁴³⁸ «Уверовали мы и поступили по правде по милости Божией». И когда услышал царь об этом, сильно разгневался и наложил наказание на всех тех, кто уверовал во Христа, поминанию Его подобает поклонение, и повелел отрубить им головы. И когда были отрублены их головы, вернулся он к Георгию и сказал ему: «О Георгий, ты зывал к Господу твоему, чтобы он спас твоих сотоварищей, *чтобы* ⁴³⁹ были они тебе помощниками, и ты говоришь, что твой Бог оживляет мертвых». И ответил ему Георгий сказал: «Избрал их Господь, и пошли они к Нему в рай, который Он уготовил возлюбленным Своим и избранныкам Своим. У меня же нет в них нужды, ибо я против тебя мощен, и не повредит мне наказание твое.

⁴³⁷ Fol. 221v/222r.

⁴³⁸ Fol. 222r/222v.

⁴³⁹ В оригинале — «чтобы не», но это — явная ошибка переписчика.

И сколько б ты меня не пытал, Бог оживит меня, и я приду к тебе, чтобы ты уверовал в Бога и обратился в Его веру».

И сказал ему муж по имени Магненций из совета: «О Георгий, ты говоришь, что твой Бог над всякой вещью мощен⁴⁴⁰, и я обращаюсь к тебе с просьбой: если ты сделаешь это, я уверую в твоего Бога, и будет дан ответ на подобное тому, что я говорю». Тогда сказал ему Георгий: «Скажи то, чего ты хочешь, а я знаю, что мой Бог поможет мне и даст мне то, что я попрошу у Него». И сказал ему Магненций: «Вот в этом доме четырнадцать столов из дерева, а они (изготовлены) из всех видов приносящих плоды деревьев. Так попроси у Господа твоего, чтобы он вернул их такими, как они были прежде, зазеленели и принесли плоды, и я уверую в твоего Бога сразу же в тот же час». И сказал ему Георгий: «Ты попросил меня о деле, а оно для Бога моего ничтожно. Вы видели много знамений и не уверовали, а я знаю, чего бы я не попросил у Господа моего, //⁴⁴¹ даст Он мне, дабы не осталось вам оправдания». Тогда сказали они: «Давай попроси Господа твоего, а мы скажем: “Правда, мы уверуем в Бога”». И сказал Георгий: «Я попрошу Бога, Господа моего, дабы вы убедились и уверовали». Тогда встал святой Георгий на ноги и попросил Бога и сказал: «Господь мой и Бог мой, Господин мой Иисус Христос, Который распростер руки свои на крестном древе ради спасения отца нашего Адама. Услышь мольбу мою и просьбу мою о том, чтобы эти столы снова стали зелеными, как были прежде, и принесли плоды из всех сортов фруктов, от приносящих которые деревья были отрезаны эти деревяшки». И тут же зазеленели те столы, и выросли на них листья и плоды. И когда узрел сие Магненций, сказал: «Это — великий колдун».

Затем повелел царь, чтобы его наказание было предоставлено Магненцию. И тот сделал изображение быка из меди, полое внутри, заполнил его смолой и свинцом, поместил внутрь быка Георгия и закрыл его в чреве быка. И развели под ним огонь, так что расплавились в нем свинец и смола, и умер Георгий внутри быка. Тогда наслад Бог Всевышний, да благословится имя Его, штормовой ветер, и наполнился тот город пылью и дымом, и тьма покрыла их в городе. И когда увидели жители города это, сильно перепугались. И послал Бог ангела Своего, и тот понес медного быка, в котором был Георгий, так что поднялся (бык) на небеса и упал на землю, и случился из-за

⁴⁴⁰ См. выше примеч. 375.

⁴⁴¹ Fol. 222v/223r.

него грохот великий, подобный грому. //⁴⁴² И пали люди ниц, и раскололся бык, и вышел из него Георгий, и рассеялась та тьма над городом и людьми.

И когда увидел его царь, сказал ему: «Ты — Георгий?» Он сказал: «Да. Ты убил меня, а Бог оживил меня и послал меня к тебе, дабы ты уверовал в Него». И встал муж из тех, кто заседал у царя, и сказал ему: «О Георгий! Твой Бог сделал это чудо, которое мы увидели, и ты устроил его. Так обратись к Нему с другой просьбой! У нас много могил, а в них умершие много лет назад. Так попроси Господа твоего воскресить их, чтобы мы узрели и узнали одного из них, а он сообщил нам о том, где они». И сказал Георгий: «Вы уже узнали, что сделал с вами мой Бог перед этим, но я все же обращаюсь сейчас к Господу моему с этой просьбой». И в самом деле обратился Георгий с мольбой к Творцу, да славится мощь Его, и раскрылись могилы, и вышли мертвецы, а Георгий смиренно умолял Творца. И мертвецов было (числом) семнадцать мужчин и женщин. И когда увидели их царь и собрание людей его, сказал царь мужу — старейшине среди них: «Как давно ты умер?» И тот сказал ему: «Четыреста лет назад». И сказал им царь: «Что у вас была за религия и вера?» И сказали они: «Мы поклонялись идолам, которым поклоняетесь вы. И когда умерли мы, пришел к нам великий из (сонма) ангелов и сказал мне: “О старейшина, я хочу подвергнуть тебя и сотоварищей твоих наказанию за ваше идолопоклонство”. И взял он меня и тех, кто со мной, и наказывал до тех пор, пока не услышал я голос сего праведного мужа, сиречь Георгия, и пришел за нами ангел Божий и вернул нас //⁴⁴³ живыми из почтения к сему мужу праведному святому. И мы просим его попросить ангела за нас, дабы вернул он нас туда, где покой». И когда сказал он эти слова, топнул святой по земле и они возвратились в свои могилы, как были прежде. И когда увидел это царь, сказал: «Это — великий колдун».

И повелел царь, чтобы показали Георгию разные виды наказания, и сказал один из сподвижников царя: «О господин мой царь, мы накажем его голодом». И была в этом городе старуха-нищенка, у которой нечего было есть, и взяли Георгия и отправили его к ней в дом. И было у той старухи бревно под крышей дома. И когда проголодался святой, начал молиться и после этого сказал старухе: «Есть у тебя пища, чтобы поесть?» И сказала она ему: «Проходят дни, а я и мой

⁴⁴² Fol. 223r/223v.

⁴⁴³ Fol. 223v/224r.

сын вообще ничего не вкушаем. А я бродила кругом, прося милостыню у жителей города, и пока они были заняты наказанием твоим, никто, кроме одного, не дал мне милостыни, и то, что я сегодня собрала, несу тебе». И сказал он ей: «Какова твоя вера?» И сказала она ему: «Аполлон». И сказал он ей: «Оставь Аполлона и поклонись Богу, Творцу небес и земли, Который умерщвляет и оживляет⁴⁴⁴. Он поможет тебе и исцелит твоего сына». И сказала старуха: «Как же Он поможет мне и не помогает тебе, исцелит моего сына и не исцеляет тебя от этого страдания, наказания и голода, а это — серьезнее, чем то, что постигло моего сына». Тогда сказал ей Георгий: «Послушай то, что я говорю тебе. Ты слышала, сколько раз пытали меня, а Господь спасал меня. Видала ли ты хоть кого-нибудь, кто претерпел подобно мне такие муки, которые претерпел я? Ведь меня убивали, но силой Божией //⁴⁴⁵ воскресал я много раз». И когда услышала старуха слова его, зародилась в сердце ее любовь к Богу и любовь к Георгию, и отправилась она собрать ему что-нибудь поесть. И пришла она и собрала ему кости. А что до святого, то возложил он руку свою на балку, на которую опирается дом, и обратился с просьбой к Богу, и дало дерево плоды и покрыло весь дом. И взял святой часть его плодов и съел. И когда пришла та старуха к себе домой и увидела то дерево, а оно затенило дом, обрадовалась весьма и сказала: «О Георгий, я уже уверовала в твоего Бога, который дал вырасти плодам из этого изъеденного червями дерева и накормил меня ими, а я — в доме унижения и бедности. И призрел меня Бог через тебя, и вот я хочу, чтобы ты воззвал к Богу твоему Великому, чтобы исцелил сына моего». Тогда сказал ей святой Георгий: «Уши его не те, что были⁴⁴⁶». И когда приблизился к нему, плюнул ему в глаз: «Прозрей», — и дунул ему в уши, и он стал слышать, затем отошел от него. И сказала ему старуха: «Развяжи язык его и ноги его». И сказал он ей: «Оставь его до другого дня, ибо то будет день великий».

И вот в один из дней отправился царь верхом со свитой из своих приближенных и заехал в дом старухи, где был Георгий. И сказал (царь) своим приближенным: «Как вам представляется это место и это дерево?» Сказали они ему: «Да уладит Бог дело твое⁴⁴⁷, о царь,

⁴⁴⁴ Ср. Коран XXIII: 82 (80).

⁴⁴⁵ Fol. 224r/224v.

⁴⁴⁶ Букв.: *музаййара* «изменены».

⁴⁴⁷ Пример явной несообразности в содержании жития: агиограф вкладывает в уста упорствующих в своем заблуждении язычников из окружения царя явно монотеистическую формулу.

ибо в этом доме Георгий, и он — тот, кто заколдовал это дерево, а оно было сухой деревяшкой, он же сделал его деревом: ест от него и кормит старуху и ее сына, и он исцелил ее сына». Тогда сказал царь: «Воистину хотел бы я //⁴⁴⁸ умереть и не увидеть сей день!» И тотчас же повелел царь срубить дерево. И срубили они его. А что до Георгия, то он повелел дереву вновь стать таким, каким оно было изначально, и стало оно таким силою Божей и дало плоды, как было раньше. И когда услышал царь об этом, сильно разгневался и послал в дом к старухе и привели Георгия к нему, и повелел он доставить колесо и двух больших быков и повелел вставить в колесо закругленные железные лезвия, и укрепили над колесом большой камень и рога двух быков, чтобы вращали они колесо. И повелел он, чтобы растянули связанного Георгия на колесе и стали погонять быков, так что придавило колесо Георгия и разрежало плоть его. Затем повелел он, чтобы были сожжены плоть его и кости его, и сожгли их огнем, так что превратились они в пепел. И повелел он людям, чтобы швырнули они его в пустыню и горы.

И прежде чем разошлись люди, услышали голос с неба, говоривший: «Вот так, о суша и о море, о равнина и о горы, сохраните это тело. Ведь подлинно я оживлю его, (сделав) таким, каким он был раньше». И в это время стали дуть четыре ветра, восточный, западный, южный и северный, и собрался этот пепел, одно к другому, и сложился вместе святой Георгий, каким был, и отправился с людьми, которые развеяли тело его по пустыне, будучи невредимым, и пришел к царю. И когда предстали люди пред царем, сообщили ему, как поступили они с пеплом и как услышали голос с неба. И когда услышал царь это, испугался за свое царство и сказал //⁴⁴⁹ Георгию: «Послушай меня, чтоб не говорили: “Отрок, а одолел меня”. Я не поклоняюсь твоему Богу, а вот если б ты пал ниц пред Аполлоном один раз, то взял бы у меня всё, что пожелаешь». И когда услышал это от него Георгий, возникло у (святого) сильное желание (проучить) его и погубить идолов его. И сказал Георгий: «Я сделаю это». И тотчас повелел царь, чтобы тот оказался у него во дворце, и стали воздавать ему все большие почести, и всячески поздравляли друг друга, он сам и сподвижники его, из-за Георгия и радовались беспредельно, словно бы тот — лучше, чем все его друзья. И когда услышала жена царя полный сострадания голос Георгия, подобного которому она

⁴⁴⁸ Fol. 224v/225r.

⁴⁴⁹ Fol. 225r/225v.

никогда не слышала, поднялась с ложа своего, пошла к святому и села у ног его, плача. И сказал ей Георгий: «Почему ты заплакала надо мной из-за того, во что уверовала, не ведая сего?» Сказала она: «Заставили меня плакать твой плач, красота твоего голоса и сладость твоих слов». И сказал святой Георгий: «Вот если б ты услышала радость, что в будущей жизни, то повлияла бы она на тебя куда больше, а прямо сейчас — на печаль твою и на страх твой». И сказала она ему: «Поведай мне, о мой господин, о том, что известно тебе о царствии небесном, о рае и о том, что там, об аде и о том, кто там из грешников, и об аскетизме людей⁴⁵⁰ в этой преходящей жизни». И тотчас же поведал он ей (об этом) и уверовала она в Бога Георгия и известила его о намерении своем. И когда настало утро, пришел царь и сказал ему: «Ступай туда, где установлены идолы⁴⁵¹». И встал Георгий и много людей, желавших посмотреть, как будет действовать святой после наказания, затем пришла старуха с людьми, говоря: «Неужели Георгий сделает это и отвергнет Бога, Который накормил его и напоил его после голода и поведал ему об этом мире». И сказала ему старуха: «Нет, о Георгий, не будь беспечным! Ты оставил своего Бога, пожелав поклониться Солнцу //⁴⁵² и Луне, и я вижу тебя побежденным».

И был в собрании идолов великий идол, которого звали Аполлон, и сказал Георгий царю: «О царь, что подвигло тебя на это? Ты хочешь погубить свою душу и также погубить вместе с собой людей!» И повернулся святой лицом к сыну старухи, а он находился на плече матери своей, ибо был он хронически болен и не владел языком своим. И позвал святой его по имени, и ответил ему отрок посредством языка и тотчас громко закричал и встал стоя на ступни свои и остановился перед ним и сказал ему святой: «Отправляйся в дом идолов, призови их и скажи им: “Подлинно Георгий скажет вам: — Истиной Того, Кто сотворил небеса и землю, отправляйтесь к Нему”». И поднялся сын старухи и вошел в дом идолов и сказал им, как повелел ему святой. И когда сказал он эти слова и заклиал их теми заклятиями, вышла (старуха), двигаясь бегом, так что встала перед святым Георгием. При этом ударил святой своими ногами, и стер Бог в порошок тех идолов и дом, в котором они были, а число идолов составляло семьдесят два идола. А что до Аполлона, который глава

⁴⁵⁰ Букв.: «об аскетизме их», — но речь явно идет не о грешниках.

⁴⁵¹ Еще один пример явной несообразности в содержании жития (ср. выше примеч. 447): поклоняющийся языческим богам царь сам называет их идолами.

⁴⁵² Fol. 225v/226r.

идолов, то возопил о нем Георгий и сказал ему: «Сообщи мне, о проклятая тварь, кто ты!» И сказал он: «Я — один из ангелов, и был я извержен из моего сана, ибо не верил в Бога». Затем сказал ему святой: «Ступай и вновь не приходи ни ты, идол, ни воины твои отныне и впредь!» А что до царя, то испугался он сильно и сказал: «О Георгий, вот как ты обманул меня!» И сказал ему //⁴⁵³ Георгий: «Я сделал это, чтобы освободить тебя из-под власти твоих богов. Быть может, ты вернешься к поклонению Богу, твоему Творцу».

И тут же вышла жена царя и сказала: «Услышьте от меня, о люди, что скотина знает свой хлев и свои стойла, а вы слышите и не понимаете. О царь, подумай о своей душе и своих сподвижниках, дабы не сгинули ты и они». [И ответил ему царь:]⁴⁵⁴ «Как же успел подмять тебя под себя этот колдун за одну ночь! А меня за многие годы не одолел он колдовством». И сказала ему его жена: «Я уверовала в Бога Георгия». И повелел царь, чтобы покарали ее, схватили за волосы на голове ее и расчесывали тело ее железными гребнями. И сделали это, так что разрезали тело ее. И посмотрела она на Георгия и сказала ему: «Помолись твоему Богу, чтобы помог Он мне. Ведь я уверовала в него». И сказал ей Георгий: «Посмотри на небо». И посмотрела она. И сказал он ей: «Что ты узрела?» И сказала она ему: «Подлинно я вижу ангелов и с ними великий венец, а они хотят взять душу мою». И тотчас забрали ее к Богу, и состоялось мученичество ее двадцать первого дня месяца апреля.

И сказал царь: «Я вопрошаю про тебя у твоего Бога, которому ты поклоняешься, как предначертано тебе умереть». И сказал святой: «О царь, не умру я, пока не буду зарублен мечом». И сказал ему царь: «О Георгий, сия Александра погибла из-за тебя, а я не видывал ничего, значительнее этого колдовства». И сказали ему (царю. — *С. Ф.*) его помощники: «Он (Георгий. — *С. Ф.*) стойко (всё) перенес». И когда услышал царь эти слова от воинов своих, повелел вывести его за пределы города и отрубить ему голову мечом в том самом месте, где стала мученицей царица. И когда вывели Георгия за пределы //⁴⁵⁵ города, как повелел царь, то сказал Георгий палачу: «Повремени еще со мной, пока я помолюсь». И тот сказал ему: «Молись». И встал Георгий лицом к востоку и сказал: «О Господь мой, причти меня к мученикам, которых Ты избрал, и запиши имя мое с их именами, и в этот день,

⁴⁵³ Fol. 226r/226v.

⁴⁵⁴ Введение прямой речи царя и, возможно, ее начало в оригинале опущены.

⁴⁵⁵ Fol. 226v/227r.

в который Ты оставил меня на мучение ради покоя, дай, Боже, душе моей радость и мир. И если увидит человек сон и устрашится и упомянет имя мое и имя Твое, избавь его, о Господин мой, от страха. Боже, если испугается человек на суше и на море и упомянет имя Твое и имя мое, избавь его от беды его. Боже, сделай тому, кто будет праздновать день праздника моего, так, чтобы не родился у него сын глухой или слабослышащий⁴⁵⁶, и не помяни ему грех. Услышь моление мое, ибо многие стремятся забрать тело мое, чтобы получать благословение от него. Выполни им, о Господи, их просьбы и благослови то, чем они владеют. Боже, обрушь на град Афины Твой гнев». И когда закончил он молитву свою, собрался с силами (?) палач и отрубил ему голову. И было это двадцать третьего (дня) месяца апреля.

И повел царь привести дикого осла, и погрузили на него святого Георгия и выпустили его в пустыню, как повелел царь. И шел дикий осел, не останавливаясь, по пустыне. А что до Божиего города Афины, то снизошел на него гнев (Его) в виде тумана, пепла и дыма, и распростер (его) Бог, как попросил досточтимый святой Георгий. Ангел Господен непрерывно предохранял его от тления на этом диком осле, пока тот не доставил его в страну Хауран //⁴⁵⁷ в сердце пустыни. И когда настала ночь, воссиял над этим телом великий свет. И узрели (его) пастухи, которые находились в том месте, где был дикий осел, и признали то самое тело, которое истязали в городе Афины. И стремились прикоснуться к нему все христиане и построили над ним церковь. И когда услышал отец его из палестинского города известие о теле своего сына Георгия, то пошел к нему в том месте, чтобы забрать тело его. И собрались митрополиты, иереи, диаконы и монахи, и собралось около четырех тысяч мужей. И хотел его отец забрать его, но воспрепятствовали ему жители того места, и возникло разногласие между ними. И высказался святой епископ и сказал присутствовавшим людям: «Господь знает твою⁴⁵⁸ любовь к этому святому. Отец желает забрать своего сына, и у него больше прав на то, чтобы забрать его. Однако я говорю из любви к вам. Давайте мы возьмем каждый по платку, расстелим платки в церкви и закроем двери церкви, а тело святого будет на алтаре. И мы выйдем наружу поститься и молиться три дня, а после этого тот, кого любит

⁴⁵⁶ Обычно для обоих слов, *асамм* и *атраш*, словари дают значение «глухой». Однако см. de Biberstein Kazimirski 1846, 2, p. 71: «طرش *pl. (de طرش)* Un peu sourd ».

⁴⁵⁷ Fol. 227r/227v.

⁴⁵⁸ Скорее всего, епископ в данном случае обращается как бы к отдельно взятому прихожанину.

святой, пусть подойдет к своему платку». И взяли тело святого и положили его на алтарь и расстелили платок его отца и платки собравшихся людей и постились и молились три дня и три ночи, а после этого открыли церковь, возопив: «Господи, помилуй!» И обнаружили голову святого на платке его отца, десницу его — на платке епископа этого места, шуйцу его — на платке митрополита Бостры, и у //⁴⁵⁹ остальных учеников, владельцев платков, у каждого — по члену, а волосы главы его — на платке епископа Шугра⁴⁶⁰. И каждому из них дано было благословение от членов святого. И взял отец главу сына своего в сосуде для церкви прекрасной, великой и положил главу сына своего в сосуд мраморный. И над остальными членами его построили церкви.

Мы же молим Бога, Велик Он и Славен, чтобы помиловал Он нас по благословениям и молитвам святого мученика, славного всадника Георгия. Да простит Он нам наши грехи по заступничеству Госпожи Владычицы Чистой Марии и заступничеству всех благочестивых святых мучеников, которые угодны тебе, о Господи, и всех святых. Аминь.

Закончено и завершено с миром от Господа. Аминь».

2. ТАЙБИТСКАЯ ВЕРСИЯ

Издание текста по рукописи Араб. н. с. 91 РНБ с русским переводом и комментарием (Илл. 8, 9).

Заголовок (fol. 58r (p. 115), col. 2.1–5):

* الباب العشر * / هذه قصة القديس المجيد في / القديسين مار جر جس
صلاته / وبركاته تحفظنا واياكم اجمعين / امين بارك يا سيد * * *

Глава (sic!) десятая. Это — сказание о славном святом среди святых *mār* Георгии, молитва его и благословения его да хранят нас и вас вкупе. Аминь. Господи, благослови!

Основной текст (fol. 58r, col. 2.6 — 70v, col. 2.8):

كان في ذلك الزمان علي جميع ايام / تلاميذ سيدنا يسوع المسيح ملك / من
الموصل يُقال له ادريانوس / وما يكون احداً يطيقه من / شره وجبروته

⁴⁵⁹ Fol. 227v/228r.

⁴⁶⁰ Речь идет о городе, расположенном между Хамой и Алеппо, где в начале XVIII в. сохранялась небольшая арабо-православная община, насчитывавшая 1 священника и 60 верующих, с небольшой ветхой церковью (Панченко 2012, с. 130).

علي اهل زمانه / وكان قد ملك بلاد الشام كلها / وجاءت اليه جميع الامم
 وكانوا / الناس جميعهم يهدون له الهدايا / من خوفهم منه لانه كان قد
 اقام / اصنام في جميع البلاد وسما⁴⁶¹ / احدهم افلون في مدينه يقال لها /
 نين في بلد حوران وكان ابو مار / جرجس من بلد بلدان فلسطين / ففرع
 من ذلك الملك الكافر ابو / مار جرجس فعمل له هدايا حسنه / وانفدها مع
 ابنه جرجس وكان / ذلك الملك الطاعي يحب المال ويخزنه / من خوفه
 علي ملكه ليلا احداً من / الملوك ياتي اليه فلما حضر مار جرجس / نظر
 عند ذلك الملك وعظمائه واناس // ⁴⁶² كثيرون واقفين فمنهم اناس يوقدون /
 نار وناس يجيبوا صناف⁴⁶³ العذاب / مناشير وسيوف يحظرون بها والات
 / العذابات جميعها فلما قدموا الماكول / الي قدام الطاعي حزن مار
 جرجس / حزناً شديداً حيث را اصناف العذابات / للنصارا المومنين
 بالمسيح ايمن / في نفسه بمجاهدت الملك فجعل الله / في قلب مار جرجس
 حكمه عظيمه / فقام مار جرجس وجميع كلما كان / معه من الهديه وفرقها
 علي الضعفا / والمساكين من النصاره المومنين / بالمسيح وقال في نفسه
 اني اعطيها / للمساكين ولا اعطيها لهذا الكافر / الذي اريد اصبر عليه
 وعلي عذابه / ويكون صبري بعون الاهي وسيدي / ايسوع المسيح فلما
 فرغ من تفريق / الهديه اخبروا خدام الملك بان / جرجس له هديه كبيره
 حسنه / وفرقها علي المساكين والضعفا / ثم ان الملك ارسل من ساعته
 وطلب / مار جرجس فلما خضر⁴⁶⁴ بين يديه قال / له الملك ايها الشاب
 اخبرني من / انت ومن اين اتيت وابن من انت / واين هو موضعك وما
 اسمك فاجابه // ⁴⁶⁵ مار جرجس قايلًا ما اسمي الحقاني / نصراني وما
 اسمي الذي دعيته فيه / من الناس هو جرجس وما بلدي / كبادوكيا وكنت
 راكب الخيل وعادتي / الفروسيه وجيت لاهلك واهلك / اصنامك فلما
 سمع الملك قال له اني / اراك صبي وقولك كقول شيخ وانت / شاب حسن
 ومنظر وجهك مليح جداً / وانت مسارع وقلبي قد احبك فاسمع / مني
 واعبد الالهتي واذبح لها لانك / استهزيت بملكي حيث اتيت بالهديه /
 وفرقتها وانا اسمح لك في ذلك لكن / اذبح لها حتي اصفح لك ذنبك الذي /
 فعلته واكرمك لاني اراك مليح المنظر / وحسن الكلام فافهم ما اقوله لك
 حتي / انعم عليك فاجابه القديس جرجس / وقال له اسمع انت مني ايها
 الملك / ما اقوله لك فما تعلم ان اصنامك / نجسه طمته لان لها اعين ولم
 تنظر / ولها ايادي ولا تلمس ولها اناف / ولم تشم ولها اذان ولم تسمع

⁴⁶¹ После этого слова зачеркнуты два знака.

⁴⁶² Fol. 58r, col. 2 / 58v, col. 1.

⁴⁶³ Так, вместо صناف يجيبوا

⁴⁶⁴ Так, вместо حضر

⁴⁶⁵ Fol. 58v, col. 1 / col. 2.

ولها / ارجل ولا تمشي ولها افواه ولا / تتكلم فكلمن يامن بها ويعبدها /
 فهو مثلها عند ذلك اجابه الملك وقال / له يا جرجس ما تعلم اني اعذبك
 وما يقدر //⁴⁶⁶ احداً يخلصك مني فقال له جرجس / ايها الملك تخلي الاله
 الذي خلقك / وخلق السموات والارض وهو / الذي جعلك ملك وهو الذي /
 يمينك وبينزلك الي الجحيم لانك / تعبد ما قلته لك انك تعبد صنم / مصنوع
 قد صنعته من ذهب / وفضه عمل ايادي الناس ولا / يستطيع يتكلم ولا
 يفتح فاه ولا / ينفع بل يضر وقد جعلته فتنه / للناس وهلاك لهم وخليت /
 الاله الخالق السما والارض / وما فيها وهم في قبضته يسبحون /
 ويمجدون لاسمه القدوس / واصنامك الذي تعبدها / لا تقدر تحيي ولا
 تميت ولا / تنظر ولا تسمع وان كان قولي / حق فافهم ايها الملك ولا
 يصعب / عليك مني لاني املكك بالحق / واهديك الي طريق الحياه / ولم
 اخفي منك شيئاً فقال له / الملك اما انت يا جرجس قد / جيت مغضباً علينا
 ومستهزئاً / بالاهتنا ومستحقرون بملكننا / ومستخسرينا قال له جرجس
 اما //⁴⁶⁷ قولك مستحق بحقك وبالاهتك / لقد صدقت لانك تعبد ما قلته / لك
 سابقاً وانا اعبد الاله جل / اسمه لانه كوني وجبلني من / تراب واليه اعود
 وانا من / اهل فلسطين فلما سمعت بك / وخفت ان تتعدا عليّ وعلني /
 السكان بعدي وعلي ملكي / جيت وجبت بطرف من المال / لكيما ارد
 غضبك عني وعن ديني / فلما اني سمعت قولك رايت افعالك / غنمي ذلك
 واشتهيت ان اردك / عن عملك هذا لي خالكك فقال / له الملك اما انت يا
 جرجس قد / استحققت منا العقوبه والعذاب / بما قد سمعته من خطايك
 وكلامك / لي ولكل من يقول بقولك ولكني / قد اوعدتك بكل خير ان
 سمعت / مني جعلتك تكون⁴⁶⁸ اخير⁴⁶⁹ من عندي / في ملكي فاسمع مني
 فاني انصحك / كما تنصحنني انت فاحييني⁴⁷⁰ ما انا / عليه فاجعلك اشرف
 من في / الدنيا نعيمًا فاني اراك صبي / وانت توصف لي ان لك الاله وهو
 عظيم وتزعم انه جبار علي ساير //⁴⁷¹ الملوك ولا اري عليك شي من
 اثر / ملكه ولا كرامه من عنده لو كان / الالهك كما تزعم انت وتقول كنت
 انت / افضل من اهل الدنيا وانت اقل / الناس واصغرهم في عيني وبيدي /
 قال له القديس مار جرجس اعلم / ايها الملك انك غيرتني بذلي وضعفي /
 وما اكثر من حاجتي الي الله عز وجل / زعمت اني ضعيف في عينيك
 ومن / اجل ذلك غيرتني واعلم ان الله / لو اتكلمني علي حيلي وقواي /

⁴⁶⁶ Fol. 58v, col.2 / 59r, col. 1.

⁴⁶⁷ Fol. 59r, col. 1 / col. 2.

⁴⁶⁸ Слово вставлено над строкой.

⁴⁶⁹ Так!

⁴⁷⁰ Без точки под *джймом*; вместо классического *فأجيبني* «так ответь мне».

⁴⁷¹ Fol. 59r, col.2 / 59v, col. 1.

كنت انت غلبتني ولكن الله عز وجل / اسمه يعني بحيله وقوته
 وظنيت⁴⁷² / ان لا اثر عليّ الا من نعمت الله عز وجل / واعلم ايها الملك
 ان كل ما في هذه / الدنيا هالك وما يبقا فما تطلب من / الله المجازاه ولكن
 ما تدري تري / ماذا تقول في الله يا ايها الملك / الطاغي المـ[لـ]ون
 لانك قد صيرة نفسك / انك تقدر علي كل شي ولكن ما / تدري ولا تعلم
 ماذا تقول اسمع / مني ثم اجيبني الي ما اقول لك / لاني متيقن علي عذابك
 قال له / الملك اما نحن يا جرجس فقد اوعدناك / بكل شي ووافيناك به
 واوعدناك⁴⁷³ // وانا لم اعود اسمع منك فانت / ابصر لك مني باي عذاب
 اتريد / تخلص نفسك ادخل واسجد لافلون / سجده واحده وانظر كرامتك
 لك / قال له جرجس القديس اما قولك / تسجد لافلون لانه هو ما خلق /
 السما والارض بل صنمك ابكم / يضر وما ينفع فلما علم الملك الطاغي /
 انه لم يفعل ولم يريد وانه طالب / الموت وزالت الدنيا من خاطره لان /
 الملك حرص عليه ان يستبقه لما / راي من عقله وذهنه وشدت قلبه /
 وشجاعته وكان الملك يرجي بان / يعمل من خواصه فلم يطيعه فعند / ذلك
 جاب القديس مار جرجس وقال / للطاغي ادر يانوس اخزا وكف / ايها
 الملك واستذكر انك انت / وافلونك والاهتك لانهم صنم بكم⁴⁷⁴ / عمي بكم
 لا يجلبون لانفسهم خيرا / ولا يدفعون عنها شرا ولا خيرا / حينئذ امثلا
 اللعين غضبا جدا / وامر بالقديس يطنب ويمشط / جسده بامشاط من حديد
 حتي / تبان اضلاعه ويقطع بعد ذلك / مفاصله ففعلوا⁴⁷⁵ به ذلك وامر الملك
 //⁴⁷⁶ ايضا ان يخرج خارج المدينة علي / تلك الحالة ويظرب بالسياط حتي
 / يهتري لحمه ويدلك تلك الجراحات / التي تسقط عنها اللحم بالملح
 وخرق / الشعر وصير القديس علي ذلك / واوهبه الله القوه ومساعده /
 الي ان غلب بقوة الاله قوة الملك / المنافق فعند ذلك امر الملك / اللعين ان
 يعمل له نعال من حديد / ويسمر رجليه بالمسامير طوال⁴⁷⁷ / ففعلوا ذلك
 بالقديس وكان ذلك / ليس يظره شيئا حينئذ امر بان / يحط في وسط طشت
 نحاس و ان / يوضع علي راسه مناصفت سيف / مطلق ليقطع منه جمجمة
 حتي ينزل / دم دماغه فصبغ جسده ولم يهوله / من العذاب بشي فلما تبين
 للملك / المنافق ادر يانوس ان قوة الاله / اعظم من قوته امر به ان يدخل /
 الي الحبس ويربط يداه ورجليه / باربع حبال ويؤمد مدا عنيقا حتي / تتخلع
 مفاصله وامر بعد ذلك / ان يجعل علي ظهره عامود عظيم من / رخام لا

⁴⁷² Так, вместо классического ظننت

⁴⁷³ Fol. 59v, col. 1 / col. 2.

⁴⁷⁴ Зачеркнуто в оригинале: переписчик явно имел в виду классическое ابكم (см. выше (fol. 59v, col. 2.7) выражение ابكم صنمك).

⁴⁷⁵ Так, без графического алифа.

⁴⁷⁶ Fol. 59v, col.2 / 60r, col. 1.

⁴⁷⁷ Так, без определенного артикля.

يحمله الا رهط من الرجال / وتركه في السجن حتي يتفكر في اي // 478
 قتله يقتله وكان قديس الله / نقيًا حسنًا جدًّا وفي تلك الليلة ظهر / له سيدنا
 يسوع المسيح والملايكة / معه فاحتضنت الملايكة الحجر عن / ظهره
 ونزعت تلك المسامير وحلوا / تلك الحبال من يديه ورجليه / وعزاه الرب
 وبشره وقال له اتقوا / علي عدوك فاني انا اكون معك / واقسم بعزتي
 وجلالي وروسا / ملايكتي انه كما ان تلد النسا / افضل من يوحنا المعمدان
 وبعده / انت لا يكون في الشهدا افضل / منك قدرًا ولا ارفع منك منزله /
 واعلم ايها القديس انك تقيم / سبع سنين مجاهدًا لهؤلاء / السبعين ملك
 يعذبوك منهم / واحد بعد واحد حتي تقاتل / علي اسمي قتالات وما من قتله
 / تقتل وانا ارد الروح فيك بعدها / وفي القتلت الرابعة اتي مع / السحاب
 مع ملايكتي حتي / اخذ الوديعة التي استودعتها / في جسدك المقدس من
 الروح / التي ساكنه فيك ولست افارقك / واعطاه السلام وصعد الرب
 مع // 479 ملايكته وكان القديس مار جرجس / ليلته كلها فرحًا مسرور
 ينظر الي / الرب ويسمع كلامه وحين صار الصبح / امر الملك اللعين
 ادريانوس بان / يخرج القديس من الحبس وهو / بيفرا هذا المزمور اللهم
 باسمك / خلصني وبقوتك احكم لي وعنيني / واعتمد خلاصي فلما انه
 انتهى / الي الملك ابتدا القديس قايلاً له / انت مع ابلون وانا مع السيد /
 المسيح فامتلا الكافر حقًا وامر / ان يُمد القديس بين اربعة ويظرب / مائة
 صوت 480 علي بطنه وظهره ثم يرده / الي السجن واما الملك اللعين /
 كتب 481 كتبًا كثيرة وارسلها الي تخوم / ملكه يستجاب السحرة ويوعدهم /
 ثم يرغبهم ويقول لهم ان كان أحد / يقدر علي تبطيل سحر هذا النصراني /
 جرجس سيكون له عندي منزله / رفيعه ودرجه رفيعه عاليه واعطيه /
 لمن يفعل ذلك مالاً جزيلاً 482 من / الذهب والفضه فلما وصلت الكتب /
 وقريت علي القوم فاسرع منهم / رجلاً اسمه اثاناسيوس وكان / فيما يزعم
 انه ساحرًا قويًا فقال // 483 للملك ايها الملك انا ابطل سحره / وازيل كيده
 واجعل لك الغلبه / عليه وسابين لك ما تصحح به علي / صحة قلبي
 وعلمي ثم قال للملك / اتيني بثور عند ذلك اتو بثور / من البقر نفخ في اذن
 الثور / فخايل لهما بانه صار ثورين / فعجب الملك من ذلك وظن انه /
 ظفر بحاجته وابتهج الملك ثم / قال للملك اتوني بميزان ثم انه / وزن

478 Fol. 60r, col. 1 / col. 2.

479 Fol. 60r, col. 2 / 60v, col. 1.

480 Так, вместо классического سَوْتُ

481 Так, перед этим глаголом опущена частица *fa-*, употребление которой требуется правилами классического арабского языка.

482 Так, без *танвйн фатха*.

483 Fol. 60v, col. 1 / col. 2.

الثورين فجا⁴⁸⁴ وزنها سويه / وزن واحد ثم انه امر ان يحضر / القديس ثم
 حضر فقال ادرينوس / يا جرجس لقد جبت ساحر عظيم / فهو يبطل
 سحرك وقد اخليت / عنك وعنه وما تبطله بسحرك / وما يقتلك بسحره
 فنظر القديس / مار جرجس الي الشاب اثناسيوس / الساحر وتبسم ثم قال
 له افعل / ايها الشاب ما انت فاعله وقول / ما انت فاعله وقول ما انت
 قايله / فوثب ذلك الساحر وتناول قدح / وملاه ماءً وعزم عليه باسم
 شياطينه / الذي ييزعهم انهم ينصرونه ثم تكلم / علي القدح شي من سحره
 وقال // ⁴⁸⁵ للقديس خذ اشرب هذا ثم ان / القديس اخذ القدح وصلب عليه /
 وشربه القديس سريعا فقال له / الساحر ايش بترا قال له القديس / ما
 يحد⁴⁸⁶ فيه شي الا الخير فكنت عطشان / وشربت فانتظر الساحر ان يكون
 / من القديس شي البته فقال الساحر / للقديس هذه من قوة صليب مسيحك /
 الذي هو نور العالم التي اتى لخلص / الخطاه انا اطلب اليك يا قديس الله
 / ان تعطيني صليبك كي يفتح لي / ابواب الحياه والحق فلما نظر الملك /
 فعل اثناسيوس وسمع كلامه امر / به ان يخرج الي خارج المدينه ويظرب
 / عنقه ففعلوا به ذلك وكملت / شهادته في ثالث وعشرين من شهر / كانون
 الثاني وورث نعيم الفردوس / مع ابراهيم واسحاق ويعقوب ثم / امر الملك
 الملعون النجس ان يرد / جرجس الي السجن فلما اصبح امر ان / يعمل
 عجل من نحاس بحوف⁴⁸⁷ ويعملوا / مسامير ومناقيب ومن فوق / سيوف
 معلقه بلوالب ومن اسفل / سكاكين موسعه علي ضمها / ثم رسم ان يخرج
 القديس ويوصلوه // ⁴⁸⁸ الي ذلك العجل فلما ثم ابصره القديس / قال في
 نفسه كيف ترا انجو من / هذه المناجيق ثم قال في نفسه / وما عسا يكون يا
 جرجس لماذا / تفكر بهذا الفكر اما تعلم ان / السيد المسيح صُلب بين
 لصين / ثم رفع القديس عينيه الي السما / يريد بذلك وجه ربه قايلًا يا
 ايها / الجالب الجبير الخالق المتراف الرحوم / انت اكليل الشهدا وفرحهم
 وعزاهم / وفخرهم انت قبل ان تكون الدنيا / والسما والارض كنت وعلي
 المياه / سكنت وبمشية قدرتك تعاليت / انت جعلت السما بالسحاب
 وامتلأتها / من النداء أنت ارسلت المطر علي / الصالحين والطالحين
 وابدت / المنافقين وانزلتهم الي اسفل / السالفين وارسلت ابنك الوحيد / في
 احر⁴⁸⁹ الازمان وسكن في بطن / العذري وتجسد من الروح / القدس من
 مريم العذري / ولم يقدر أحد يقف علي سر / تجسده الذي هو ربنا

⁴⁸⁴ С вертикальной *фатх*ой над *джй*мом.

⁴⁸⁵ Fol. 60v, col. 2 / 61r, col. 1.

⁴⁸⁶ Так, без точки под *джй*мом.

⁴⁸⁷ Под *джй*мом пропущена точка: следует читать *بحوف*

⁴⁸⁸ Fol. 61r, col. 1 / col. 2.

⁴⁸⁹ Над *ḫā* 'пропущена точка: следует читать *آخر*

ومخلصنا / ايسوع المسيح المولود بالحق الذي / مشا علي امواج البحر
ولم تنبل //⁴⁹⁰ قدميه وكل شي مطيع لهيبته / فلا تتباعد عني يا رب بل
تراف / علي وادن واقرب مني وكون / لي انا الخاطي حافظًا وامنع
عني / هذه الالوجاع المحيطه بي ولك / السبح والمجد الي دهر الداهرين /
امين فلما فرغ القديس من صلاته / ولج في العجل فاصابته ضعفه / شديده
حتي تقطع علي عشرة / اجزا حينئذ رفع ادريانوس صوته / وصاح في
جلسايه من الملوك / قايلًا اعلموا الان ان ليس الاله غير / افلون وارميس
وديوس وثنيا⁴⁹¹ / وانظريت وموميدس الذين / بهم تملك الملوك وتعترزا
القواد / فبينوا الي الان اين هو الاله مار / جرجس الذي يدعا ايسوع
المسيح / المصلوب الذي قتلوه اليهود في / اورشليم كيف هو لم يخلص
جرجس / من ايادي ثم امر ان يلقا ما تبقا / منه من القديس في صهريج
لكي / لا يجي احدًا من النصاره ياخذ من / اعضاءه شيء فيقام له عيد
ليرجع / دمه علينا ثم حضر وقت الطعام فذهبوا / الملوك السبعين يتغنون
فيما هم //⁴⁹² علي الطعام قبل بروق ورعودًا / شديده وافتحت ابواب السما
وارتعدت / الارض وضطربت⁴⁹³ الجبال وصرخ / مخايل بالبوq وظهر
الرب علي / اجنحت الكاروبيم مايلاً علي فم / الصهريج⁴⁹⁴ فجمعت ما كان
فيه من / عظام القديس بكلمة الاله لهم / اجمعوها فقد قال وهو بالحياء / انه
لا يخلص عن هذا المنجنيق / فليعلم اني الاله ربه واخذ الرب / بيده
المغبوط ما جاورحيس⁴⁹⁵ / وقال له بهذه اليد الذي جبلت ادم / وهي ايضًا
تقيمك فخلق خلقه⁴⁹⁶ / جديده ثانيًا ثم نفخ فيهم روح / الحياه فعاش لوقتته
وصعد / الرب الي السما مع ملايكته وقام / القديس من بعد الموت
وانطلق / الي الملك فوجدهم يمدحون الهتهم / فوقف بين اياديهم وقال
لهم / تعرفوني فنظر اليه المنشبه بالنتنين / ادريانوس وقال هذا مثل ذلك /
الذي مات وانحط في الصهريج / فكيف الذي مات وانحط في الصهريج /
عاد عاش وظهر فقال القديس / انا هو الذي تقطعت باياديكم //⁴⁹⁷ فلا
تعجبوا⁴⁹⁸ من ذلك لان الاله هو / الذي خلق السما والارض وما / فيها
واعطا للناس هذا الملك / الفاني فعندما ظهرت العجوبه⁴⁹⁹ / لا يلاطلاس

⁴⁹⁰ Fol. 61r, col. 2 / 61v, col. 1.

⁴⁹¹ Так с искажениями (вместо أثينا) передано имя богини Афины.

⁴⁹² Fol. 61v, col. 1 / col. 2.

⁴⁹³ Так, без начального *алифа* с *ва*слюй.

⁴⁹⁴ Так, без точки в *джйме*.

⁴⁹⁵ Так, без точки под вторым *джймом*.

⁴⁹⁶ Над *xā* ' по непонятной причине начертано *xā* ' в изолированном написании.

⁴⁹⁷ Fol. 61v, col. 2 / 62r, col. 1.

⁴⁹⁸ Так, без графического *алифа*.

⁴⁹⁹ После этого слова зачеркнуто *لا يلا*

والقوم الذين كانوا / معه و علموا ان القديس ما جرجس / قد قام من بعد الموت امنو⁵⁰⁰ برنا / يسوع المسيح و كان عددهم ستت⁵⁰¹ / الاف و تسعه وتسعين رجل / وامراه واحده فامر الملك اللعين / بان يخرج بهم الي خارج المدينة / وتضطرب اعناقهم علي اسم سيدنا / يسوع المسيح وتمت شهادتهم في / خمست⁵⁰² عشر يوم من اشباط تاسع / ساعه من نهار السبت وورثوا / نعيم الفردوس ثم رسم الملك ان / يعمل للقديس سرير من نحاس / ويجلس فوقه وان يحل رصاص / كثير ويسمر راس القديس بالمسامير / ويجعل حجر كبير علي راس القديس / ويسكب الرصاص المذاب في خلو / المسامير علي راسه حتي يشند / ثم يخرج علي الارض / حتي تنقطع مفاصله تحت الحجر ففعل / بالقديس هذا العذاب وهو صابر //⁵⁰³ ثم امر الملك بان يخلو⁵⁰⁴ الحجر ويُعلق / منكسًا ويدخن تحته بدخان / شديد وامر بعد ذلك ان يعمل له / ثور من نحاس ويجعل فيه ليجرره / البقر حتي تنحل اعضاءه فقيل القديس / ذلك بصبر عظيم ثم امر ان يُرد الي / السجن حتي يتفكر باي قتله / يقتله فلما كان في الليل تريا له ربنا / ومخلصنا يسوع المسيح وقال له / لا تجزع قد كنت مت دفعه واقمتك / وانت تموت ثلاث دفعات وانا اقيمك / في القتل الرابعه تراني اتيا اليك / لاخذ الوديعة الذي استودعتها / في جسمك من روحك القديسه / ويكون استشهادك علي يد هؤلاء / السبعين ملك وفي تمام سبعة / سنين يكمل جهادك فلا تحزن ولا / تخاف فاني معك ثم اعطاه الرب / السلام وصعد مع ملايكته / في فخر القديس ساجدًا لله وكان / مفكرًا في حسن ذكر الاله / ووسعة رحمته وكثرة معونته / حتي اصبح الصبح وإذا الملك الطاعي / امر باحضاره فلما حضر قال له / مغبوطس الملك اريد اسالك عن //⁵⁰⁵ شي اتينا به فاني اقسّم لك وحق الاهي / الشمس واليماني والسبعين ملك / ووالده الالهه اني اعبد الاهك / الذي انت مومن به فقال له القديس / اسالك عنما بدا لك قال مغبوطس / الملك ان تحتنا اربعة وعشرين / منبر مختلفة الاجناس منها / ما هو مثمر ومنها هو مثمر فان / دعوت الي ربك ان يسقي الخشب / ويورق منها ورق⁵⁰⁶ ويخرج اثمارًا / وما لم يكون له اثمار عاد الي حالته / وحضرته⁵⁰⁷ امنت بالاهاك عند ذلك / خر القديس ساجدًا لله وصلًا / ولم يلبث حتي تجللت السما بالغيوم /

⁵⁰⁰ Так, без графического алифа.

⁵⁰¹ Так, с *tā'* мамдӯда на конце.

⁵⁰² Так, с *tā'* мамдӯда на конце.

⁵⁰³ Fol. 62r, col. 1 / col. 2.

⁵⁰⁴ На конце этого слова зачеркнут графический алиф.

⁵⁰⁵ Fol. 62r, col. 2 / 62v, col. 1.

⁵⁰⁶ Так, с *танвйн фатҳа* без алифа.

⁵⁰⁷ Без точки над *ḡā'*.

وجرت السحاب ولمعت البروق وعلت / الرعود وافرعت تلك المناير
وساحت / عروقها في الارض واكتست ورقاً / واظهره⁵⁰⁸ زهراً وانبتت
ثمراً فلما / را الملك الضال ذلك عظيم هو / الذي في الخشب اليباس اظهر
الان / ثمراً والان فاني لا ادري باي قتله / اقتل الجليلي ثم امر ان
يعمل⁵⁰⁹ / منشار حديد مسموم فنشر به / القديس فنشروه من فوق راسه /
الي قدميه فمات ثم امر يُعمل صورة⁵¹⁰ // تور من نحاس مجوف مملوا
رصاص / وزفت وشحم ونفط وكيريت وجعلوا / جسد القديس فيه وامر
ان يوقد / تحته بالنار حتي ذاب كلما فيه داخله / وجري كجري الماء علي
الارض / كمقدار خمسة عشر ذراعاً وان / الغلمان جاؤوا⁵¹¹ الي الملك
مبشرين / له بان جرجس قد مات واحترق / فامر ان يقبر ثور النحاس
بما / داخله من في التراب ليلا تقدر / النصارا علي شيئاً من اعظامه /
فيصيروا له عيداً فما تم كلامه حتي / تحرقت⁵¹² رياح عواصف وزلازل
قواصف / واطلمت الشمس والقمر والكواكب / وقدم الرب في عظمته
واجناد / ملايكته الي الثور النحاس وامر / الرب مخاييل الملاك العظيم
لنسحق⁵¹³ / الثور ويستخرج ما كان فيه من / عظام القديس مار جرجس
فلما / فعل الملاك ذلك انكشفت الظلمه / واتي النور العظيم ثم سقط كل /
من كان حاطر علي الارض مغشياً / وصاح الرب بالقديس قايلاً انا هو /
يا جرجس الرب الذي اقام العازر / من قبره ولك اقول اخرج من هذا⁵¹⁴ //
الثور سالماً قابلاً علي قدميك / ولوقت المغبوط مار جرجس / كانه لم
يناله شيء من العذاب فتعجبت / كل من كان حاطراً ثم عزاه الرب وقال /
له ان الملايكه فرحين بجهادك فاثبت / ولا تخاف فاني معك وقد تمت
قتلتان / وانا اقيمك وصعد الرب بمجده مع / ملايكته وقام القديس وذهب /
يكرز في شوارع المدينه باسم / الرب المخلص ايسوع المسيح الناصري /
ويخبر بعجايبه فلما اتصل ذلك / بالملك اللعين امر باحضاره سرعه /
وفيما هو ساير في طريقه الي نحو / الملك لاقته امراه من النساء / صارخه
قايله يا قديس الله فان / ابني خرج الي ان يحرق فلما افرق⁵¹⁵ / علي
الثورين النير مات احدهما / وليس لنا غيره وانا مسكينه⁵¹⁶ / منقطعه فقال
لها القديس هذه / عصاتي خذيها وانطلق الي حيث / مات الثور واجعليها

⁵⁰⁸ Так, с *tā' marbūṭa* вместо *tā' mamdūda* на конце глагола.

⁵⁰⁹ После этого слова зачеркнуто *مناس*

⁵¹⁰ Fol. 62v, col. 1 / col. 2.

⁵¹¹ Так, без графического *алифа*.

⁵¹² Без точки над *xā'.*

⁵¹³ Так, без имперфектного префикса *īā'*, вместо *لينسحق*

⁵¹⁴ Fol. 62v, col. 2 / 63r, col. 1.

⁵¹⁵ Вместо *fā'* был написан *kāf*, но затем одна из точек над ним зачеркнута.

⁵¹⁶ После этого слова зачеркнут *lām.*

عليه وقولي / له هكذا يقول لك جرجس عبد / يسوع المسيح قم علي اربع
 قوايمك / ففعلت الامراه مثل ما امرها / القديس مار جرجس فلوقت ⁵¹⁷//
 قام الثور قائماً علي رجله ثم / خرجت الامراه ساجده لله / وقالت لقد
 اقتقد الله خلقه وتحزن / علي شعبه واقام لنا صديقاً / وان الملك
 اببطريقلانوس دعا / القديس وقال له اما المنابر / الخشب فليس لنا ندري
 الهتنا / فعلته ام الاهك ولكن هو ناناووس / وعليه حجرًا مطبوق ولم
 يعاهد / احدًا فتحه في عصرنا هذا ابداً / وفيه لا شك عظام باليه فان انت
 دعوت الاهك واحياها فنحن / نومن به فاجابه ⁵¹⁸ القديس قايلاً / انا متقوي
 وواثق بوعد ⁵¹⁹ صادق / اوعدنا ربنا في انجيله الصادق / الناطق بالحق ان
 اي من كان / منكم له ايمان كحبت ⁵²⁰ الخردل يقول / بها ينقل الجبال
 فادخل انت / وادريانوس الي هذا الناووس / واتوني من عظام فلما فتحوا
 الناووس / فلم يجدوا شي من العظام ولكنهم / جمعوا ما كان من التراب
 وجابوه / اليه وقالوا له لم نجد غير هذا / ثم خرّ القديس علي وجهه
 ساجداً / وصلا ولما ختم الصلاه ارسل الرب ⁵²¹// سحاب اسود وبروق
 ورعود / وصواعق وظهر من ذلك التراب / برق كلميع النار ثم جرح ⁵²²
 من ذلك / التراب مائتين نفر واثنين بالحياه / فلما نظرهم الملك دعا منهم
 واحداً / وقالوا له ما اسمك قال لهم يوميل / وقال لادري ⁵²³ غير اني مت
 في / زمان الملك الفلاني فحسبو ⁵²⁴ زمان / ذلك الملك فوجدوا زايد عن /
 ثلث مائة سنه اجابه الملك وقال / له هل في ذلك الزمان كان اجا / المسيح
 ام لا فقال له يوميل لم / يكون في ذلك الوقت اسم المسيح / فقال الملك فما
 الذي كنت تعبد / حينئذ قال تحوجوني اقول لكم / لاني لم استحي من ذلك
 اقول لك / اني كنت اعبد صنم اعما ابكم ليس / له فهم ولا علم فلا يبصر
 ولا يسمع / ولا ينفع ولا يدفع يُقال له افلون / فعند ذلك لما فارقت روحي
 جسدي / صرت الي نهر نار خارجاً اقاسي / الدود الذي لا يُنام
 والرعادات / الشديده وصرير الاسنان واعلم / ايها الملك انه ليس يُعان في
 ذلك / اليوم من كان من عبادت الاوثان ⁵²⁵// لكنهم يكونو ⁵²⁶ في عذاب
 وهانه ⁵²⁷ / وعقاب شديد لا ينقضي ولا له / منتها ينظرون سوا عما لهم

⁵¹⁷ Fol. 63r, col. 1 / col. 2.

⁵¹⁸ Так, с *кастрой* вместо *даммы*.

⁵¹⁹ Так, с *танвйн фатха* после предлога *би-* да еще и без *алифа*.

⁵²⁰ Так, с *tā' mamdūdā* на конце.

⁵²¹ Fol. 63r, col. 2 / 63v, col. 1.

⁵²² Явная описка, читай *خرج*

⁵²³ Так, вместо классического *لا أدري*

⁵²⁴ Вместо конечного *lāma* переписчик начал изображать лигатуру *lām + алиф*.

⁵²⁵ Fol. 63v, col. 1 / col. 2.

⁵²⁶ Так, без графического *алифа*.

⁵²⁷ Исправленный *xā'* надписан над строкой. Очевидно, вместо классического *إهانة*

وينوحون / علي قطع رجاھم فصاح بهم / مدعورين يقول لهم هلموا
 باعمالهم / لتتالوا جزاكم واعلم ايها الملك / ان من كان في هذا العالم يعبد
 المسيح / المصلوب ويعترف بخطيته ويخرج / من هذه الدنيا علي تهمه
 فانه / يصير الي عذاب غير انه في كل يوم / احد فتلقهم رحمته فاما
 ومن كان / مثلي لم تلحقنا رحمته ابداً ولا يخف / عذابنا لا يوم احد ولا
 غيره لاننا / لم كنا نقر يوم الاحد ولكان / معنا شي نقدمه من الاعمال /
 غير عبادت⁵²⁸ الاوثان فقال له / ارساوس الملك هل كنت اربع / مائة سنة
 عند وفاتك قال له / يوميل قريب من ذلك ثم نظر / يوميل الي القديس مار
 جرجس / وقال له اطلب اليك يا سراج الحق / ان ترحم نفسي وانفس
 صحابي / الذي قد احياهم الرب بصلاتك / وتحل عنا العذاب الذي كنا
 فيه / ثم صاحوا باجمعهم قائلين يا قديس⁵²⁹ // الله مار جرجس اسال
 ربك / ليرحمنا فلما نظر القديس ايمانهم / ركض الارض برجليه فنبعت /
 عين ماء⁵³⁰ فعمدهم باسم الاب / والابن والروح القدس الاله واحد / وقال
 لهم اذهبوا بسلام الي نعيم / ربنا ولم يظهر شي اخر فبهت الملك / ثم قال
 للملوك رفاقه لم اقول لكم ان / جرجس ساحراً عظيماً اظهر لنا / شياطين
 وزعم انه اقام الموتى / اني لا ادري كيف ابعد نسل النصاره / فقال الملك
 اختاروا امرأة⁵³¹ ارمله / مسكينه لا يكون في المدينه / اضعف منها بالفقر
 واحبسوا / جرجس في بيتها فلما دخل القديس / مار جرجس الي بيت تلك
 الارمله / قال لها اتيني امراه بخبز / لاكل فقالت له ليس اقدر
 علي / شي من الطعام فقال لها القديس / اذ ليس في بيتك خبزاً قالت له /
 الاله⁵³² الكبير⁵³³ افلون قال لها القديس / من اجل ذلك ليس في بيتك /
 خبزاً فتاملت الامراه الي وجه / القديس وهو مثل وجه ملاك / فقالت في
 نفسها اني اري هذا شبه⁵³⁴ // ملاك وملايكة الجليل فاني انطلق / الان
 لعلي اتيه بشي من الخبز / لياكل هو وانا واصحابي فلما خرخت⁵³⁵ /
 تنهدت ونظرت⁵³⁶ الي نحو السما وطرح / الرب في قلبها ايمان فصلت
 بدموع⁵³⁷ / وحزن⁵³⁸ وقالت يا الاله هذا الصديق / الذي رفع السما وزينها

⁵²⁸ Так, с *tā' mamūdā* на конце. В начале этого предложения явная описка, вероятно, связанная с устным бытованием этого предания: ولا كان вместо ولكن

⁵²⁹ Fol. 63v, col. 2 — 64r, col. 1.

⁵³⁰ Помимо *fatḥi*, которая стоит над этой *hamzay*, под ней проставлена *kasra*.

⁵³¹ *Tā' marbūṭa* с *tanwīn fatḥa* надписаны над полустертым *ḫā'*.

⁵³² Явная порча текста: появление мн.ч. (*al-āliḥa*) вместо ед.ч. (*الاله al-ilāḥ*).

⁵³³ Слово вписано над строкой.

⁵³⁴ Fol. 64r, col. 1 / col. 2.

⁵³⁵ Так, вместо خرجت

⁵³⁶ *Tā'* вписано над строкой.

⁵³⁷ Без точки под *bā'*.

⁵³⁸ Ошибочно поставленная точка над *ḫā'* зачеркнута.

بالنجوم / ونصب الجبال ورتبها انت الذي / ظهرت للبشر متجسداً منهم
 وسكنت / بيت المقدس واحببت ان ترفع / علي عود⁵³⁹ الصليب لاجل
 خلاص / الخطاه انت الذي اظهرت قوتك / للانبياء ومحنتهم روحك
 القدوس / ليمجد اسمك الذي بهي⁵⁴⁰ تدبر العالم / وانت الذي اسست
 الارض علي الامياه بمشييتك واما القديس / فكان جالس علي دعامه من
 خشب / فكانت كالعمود في الارض الي بيت / الارمله حينئذ امر الرب
 ذلك / العمود غرسه في الارض وارتفع / عن البيت خمسة عشر ذراع /
 واكتسا ورق واظهر زهراً واثمر / اثماراً ووافا ملاك الرب جبرائيل / الي
 القديس بمايده وعليها من كل / خير لياكل ولمن رجعت الامراه الي // ⁵⁴¹
 بيتها نظرة عجوبه عظيمه في الدعامه / التي في بيتها ومن المايده التي
 وجدتھا / فقالت بلا شك ان ⁵⁴² الاله ⁵⁴³ الجليلين / نظر الي حسن النصاره في
 شفا فاتنا / متجسداً ودخل بيت الارمله ليعينها / ثم سقطت علي وجهها قدام
 القديس / فاخذ بيدها واقامها وقال لها / لست انا الاله النصاره ولكنني انا /
 عبده فلما⁵⁴⁴ قامت قالت للقديس / يا سيدي ان كان لي منك رحمه / اذن لي
 حتي اكلمك وطول روحك / علي قال لها اتكلمي ما احببتي / فاءانا⁵⁴⁵
 اسمع منك فقالت يا سيدي / فان لي ولد ابن ثلاث سنين وهو اعما / اصم
 ابكم مقعد وانا استحي اوريه / لجبراني فانصح بصلاتك فاني / امنت
 بالحقيقه بالا الهك فقال / لها القديس اتيني به يرتد سويًا / بقدره سيدي فجات
 به اليه / وهي حاملته من مخباه كانت له / فطرحته بين يديه فنكس القديس
 / راس الصبي الي الارض وصلا وقال / السيد المسيح في امر الصبي
 فعند / تمام صلاته بامين نفخ⁵⁴⁶ في عينيه / فابصر لوقته فقالت له يا
 سيدي // ⁵⁴⁷ فما تتميز شفا لسانه وسمعه / ورجليه لينطق ويمشي فقال / لها
 يكفا هذا فاحفظيه فله يوم / عظيم ادعوه باسمه فيسمع صوتي / وياتي الي
 ساعي علي رجليه / ويأخذ مني بيده فلم تجسر الامراه / ان تعيد عليه
 الكلام احلالاً⁵⁴⁸ لهيته⁵⁴⁹ / ثم قام يواحييس الملك والملوك / رفقاء ليتفرقون
 في شوارع / المدينه فتامل الملك تلك الشجره / وهي نابته علي بيت تلك

⁵³⁹ Дѣлъ вписан над зачеркнутым *mī*мом.

⁵⁴⁰ Так, вместо классического *bi*

⁵⁴¹ Fol. 64r, col. 2 / 64v, col. 1. Явная описка: вместо *ولمن* следует читать *ولمّا*

⁵⁴² Этот союз вставлен над строкой.

⁵⁴³ Конечный *xā* ' вписан над зачеркнутыми *له*

⁵⁴⁴ Вместо *fā* ' начертан *kāf* (т. е. над основой знака поставлены две точки вместо одной), но это — явная описка.

⁵⁴⁵ Так, со странной гиперкоррекцией союза *fa-* и личного местоимения 1 л. ед. ч.

⁵⁴⁶ Так, без точки над *xā* '.

⁵⁴⁷ Fol. 64v, col. 1 / col. 2.

⁵⁴⁸ Читай *إجلالاً*

⁵⁴⁹ Так, вместо классического *لهيَّاته*

الارمله / فقال من تعانا⁵⁵⁰ بغرس هذه الشجرة / فقليل له يُعنا بغرس هذه الشجرة / أحدًا / ولكن جرجس الجليلي ساكن / هاهنا فللوقت امر الملك بقطع / الشجرة وان يوخذ القديس / الي مجلس الحكم والقضا فلما / صار عندهم ثم امر بان يظرب / بالات السياط حتي يسقط لحمه / عن عظمه ويصب علي راسه / رصاص مذاب ويلذع جنبه / بالنار حتي يتفتح لحمه وجميع / اوصاله فلم يطبق القديس / ذلك العذاب ثم صرخ الي خالقه / واسلم روحه عند ذلك امر الملك // ⁵⁵¹ اللعين ان يُحمل جسده الي جبل عالي / ويُحرق بالنار ويذري رماده ليلا / ياخدوه النصاره ويصيروا له تدكار / ويتشفعوا من عظامه شيئًا / ففعلوا بجسده ذلك علي جبل عالي / يُقال له اسين فلما انحدروا الموكلين / به الي اسفل الجبل قدر ميلاً واحدًا / واذا رعدًا عظيمًا حتي تزلزلت الجبال / وغشتم ظلمه شديده وانحدر الرب / علي السحاب ونادا القديس قايلًا / قوم يا جرجس من رقادك منتبهًا / حينئذ قام القديس من الموت / وامره الرب بان يلحق القوم الذين / كانوا موكلين به وصعد الرب بمجده / مع ملايكته ونزل القديس مقتفي / اثر القوم وصاح بهم قايلًا اقفوا / لي قليل لا الحق بكم حينئذ انكشفت / عنهم عشية⁵⁵² الكفر والتفتو⁵⁵³ فراووه / مسرعًا باشرهم فلما راووه وسمعوا / صوته خروا ساجدين علي قدميه / ببكا ونوح قايلين قد امنا بالاهك / يا قديس الله الذي هذه قدرته / ان يحيي العظام بعد ما كانت يرمم / فنبتهل اليه ايها القديس ان / تهب لنا رسم الصليب باسم السيد // ⁵⁵⁴ المسيح يا ولي الله ثم ركض القديس ⁵⁵⁵ الارض / برجليه فاظهرة ينوع ماء⁵⁵⁶ فاعمدهم / باسم الاب والابن والروح القدس / واسم الواحد غلسان والثاني / اغلاريوس والثالث داديانوس / والرابع غلوسيودوس فلما اتوا ⁵⁵⁷ / ومار ومار ⁵⁵⁸ جرجس يتبعهم ونظروهم / الملوك وطغاه بهتو وقالو ⁵⁵⁹ لهم / لقد عمل فيكم سحره وتمكن منكم / مكره وامروا ان يعلق منكسًا / ويربط عنقه بحجرًا ليجذبه الي / اسفل واما اقاريوس يُطرح / للسباع لتاكله وديونييسيوس / وغلوسيودوس يقتلا بالسيف / فتمت شهادتهم وقرارهم بربنا / يسوع المسيح في شهر نيسان / وورثوا نعيم الفردوس

⁵⁵⁰ Так, вместо классического اعتنى

⁵⁵¹ Fol. 64v, col. 2 / 65r, col. 1.

⁵⁵² Без точки над *хайном*.

⁵⁵³ Так, без графического *алифа*.

⁵⁵⁴ Fol. 65r, col. 1 / col. 2.

⁵⁵⁵ Слово вписано над строкой.

⁵⁵⁶ Помимо *fatḥi*, которая стоит над этой *хамзой*, под ней проставлена *касра*.

⁵⁵⁷ Так, без графического *алифа*.

⁵⁵⁸ Так, случайный повтор.

⁵⁵⁹ Так, обе глагольные формы без графического *алифа*.

الذي / لا يفنا ثم عند ذلك دعا الملك اللعين / للقديس وقال له اعلم يا جرجس / وحق الشمس والسبعين اله اني / اشفق عليك كشفقت الوالد / علي ولده واريد اشاورك علي / شي من الاشيا فطيعني ولا تخالفني / فاني لك مشفق اسمع فيما اقله / لك صلاحًا للاله من جهة⁵⁶⁰ // العالم وارضا عنك عوض السخط / الذي اسخطته عليك حينئذ / اجابه القديس مار جرجس / قايلًا كان لك تكلمي بهذه سبعة / سنين وتعذبني وقتلتني ثلاث / دفعات ومسيحي يحييني ولم اسمع / منك مثل هذا الكلام الم تعلم ان / جنس النصاره يومنون بكلمه / روحانيه يسمعونها فكيف انا / الذي اظهر الله بين يدي عجايبه / واحياني بعد القتل ثلاث دفعو / ولكني استحي منك الان واجيبك / فيما دعوتني اكرامًا لك وادبح لافلون / الالهه الكبيره ففرح الملك بذلك / وقام ليقبل ريس القديس فلم / يمكنه من ذلك وقال له ليس / هذا فعل الجليلين ولكن ذا ما ذبحته / للاله⁵⁶¹ وتممت امرك فعل ما بدا لك / والان قد دنا المسافر الملك / ان ارجع الي السجن الي صلاة / بكره وحينئذ ادبح للاله فقال / الملك لا يجوز يا جرجس ان اجعلك / في شي من العذاب بل ما قد جرا / مني الخطا اليك تهبه لي وتصفح / به فكان الوالد يشفق علي ولده⁵⁶² // ولكن ادخل الان الي قصري الي المكان / الذي فيه الملكه الاسكندريه⁵⁶³ لتاكل / من طعامي وتنام علي فراشي / ووتستريح عندها ثم ادخل القديس / الي داخل القصر حيث هي الملكه / الاسكندريه⁵⁶⁴ فيه وغلقت الابواب / ثم تركوهما وانصرفوا فلما حان الليل / قام القديس ليصلي وكان يقول / هذا المزمور اي الاء عظيم⁵⁶⁵ مثل الالهنا / الله فاعل العجايب وكان يقول / ايضا لماذا ارتجت الامم والشعوب / هزت بالباطل وقامت ملوك الارض / والاراكه اجتمعوا جميعًا علي الرب / وعلي مسيحه فلما كمل صلاته / اجابته الملكه قايله يا سيدي / يا حبيب الله من الذي ارتجوا / ومن الذي تكلموا بالباطل ومن / هو المسيح اعلمني وفهمني فاني / اسمع منك ثم فتح القديس / فاه وقال اخبريني ايتها الملكه * / الاسكندره كيف خلق الله السما / والارض وما فيها وكيف خلق / الانسان وجعل له جسداً وجلداً / وعينين⁵⁶⁶ وجفون وعروق واعظا⁵⁶⁷ / وخط له حواجباً وخلق له حنجره⁵⁶⁸ // ولسان ويدين ورجلين

⁵⁶⁰ Fol. 65r, col. 2 / 65v, col. 1.

⁵⁶¹ Так, вместо للاله

⁵⁶² Fol. 65v, col. 1 / col. 2.

⁵⁶³ Так!

⁵⁶⁴ Так!

⁵⁶⁵ Без точки над ʔā'.

⁵⁶⁶ Так, вместо عينين

⁵⁶⁷ Так, вместо классического أعضاء

⁵⁶⁸ Fol. 65v, col. 2 – 66r, col. 1.

وباقى / الجسد اليسر كان من الارض وترابها / خلق⁵⁶⁹ لادم وهو الصانع
الذي / صنع الخليقة هل تتقدين تقولين / هو الذي صنع نفسه واما بعده /
اعلمي ان الله هو الخالق فخلق / الانسان وخلق من اجله كل / شي السما
والكوكبين العظيمين / الشمس والقمر وركبهما فيها / وسمر النجوم ومد
السحاب الي / اخر خلقه السما وما فيها / اجابته الملكة ما عسي يا سيدي /
ان تقول في الانسان حسبك / ان الله من اجل الانسان تانس / وصار
الانسان بلا تغيير الاء متانساً / قال لها القديس الله في السما / ووالارض
ولا يخلوا منه مكان / وكانت الدنيا قد غشتها كآبه⁵⁷⁰ / وخشاه⁵⁷¹ وكان
اهلها في ظلال وغفله / في عبادت الاوثان للشياطين / فحينئذ اخذ الله
مريم العذري / جسداً زكياً نقياً ليس من / زرع رجل بل من الروح القدس
/ فاشتري به الناس وسما / ذلك الظهور ربنا حبيباً وجعله⁵⁷² يحمل
خطايا العالم اجابته الملكة / قايله اما الاهتنا هم الشياطين / قال لها القديس
نعم هم الشياطين / ضاررين غير نافعين مهلكين / مفسدين يبددون ولا
يجمعون / قالت له الملكة هل يمكنك ان / تكشف لي كيف صار يسوع
المسيح / انسان قال لها القديس ما / قال النبي سمعت سماعك ففرعت /
وتفكره باعمالك فبهت اجابته / الملكة وقالت له وما هو الذي / تفكر فبهت
اجاب القديس وقال / ايته الملكة صواب ما قال النبي / داوود في قوله ان
سمع ان / المسيح ياتي ففرع وتفكر في / ناسوته فبهت قالت له الملكة / يا
سيدي نعم ما قلت الان / اسالك ان تصلي عليّ فقد / اتضح في الطريق
وبان لي / السبيل ولكن بصلاتك ارجوا / ان تزيل رغبت الشياطين / قال
القديس ان انتي امنتي / بالمسيح المصلوب فليس يقدر / عليكي مع قوت
صليبه قوت الشياطين⁵⁷³ / قالت له الملكة انا مومنه بايسوع⁵⁷⁴ المسيح
المصلوب طوعاً بارادته / في اورشليم ولكني افزع من / غضب⁵⁷⁵ الملك
الظاري المعاند / اكل لحوم الناس فيكون هذا / السر عندك الي ان الحق
بك / في دار سيدنا يسوع المسيح الذي / تقدم وعده للصابرين ولكن / الان
يا سيدي اذن لي استريح / قليلاً ثم قام القديس صلا حتي / اضا الصبح
والملك فرحان بما / سمع من القديس فسير واحضره / وامر بالمضي الي
افلون ليتّم ما / كان قد انتقا عليه فقال القديس / للملك اسمع ايها الملك انه

⁵⁶⁹ Перед этим словом зачеркнут *алиф*.

⁵⁷⁰ كآبة, вместо классического *كآبة*

⁵⁷¹ По всей видимости, соответствует классическому *خَشَاء* "action d'effrayer, de faire peur" (de Biberstein Kazimirski 1846, 1, p. 574).

⁵⁷² Fol. 66r, col. 1 / col. 2.

⁵⁷³ Последние три знака этого слова вписаны на левом поле.

⁵⁷⁴ Fol. 66r, col. 2 – 66v, col. 1.

⁵⁷⁵ Так, без точки над *гайном*.

قد / ينبغي ان يكون جمع كثير للملك / واحد فكيف بحضور هو لاء⁵⁷⁶ /
 الملوك فانه يكون الجمع اعظم فقد / رايت ان تجلس الملوك في دار /
 المملكة واذهب انا مع الروسا / والقواد والنقبا والخلفا وسائر / من معهم
 وينادي منادياً في المدينة / ان جرجس الذي عبد ايسوع المسيح / الجليلي
 قد جا ليذبح لافلون / فلتجتمع الناس جمع لينظرون / فراي الملك ذلك
 صواباً ثم امر فصرخوا⁵⁷⁷ / المناديون في شوارع المدينة / وكورها
 فسمعت الامراه الذي / كان ابنها اعما وابصر ان القديس / قد ذهب ليذبح
 للاوثان فحلت / شعرها وسودت وجهها وحملت / ابنها علي حضنها
 وصاحت وهي / باكية قايله يا جرجس نسيت / الالهك الذي فتح اعين
 العميان / وقام الموتى واورق الاعواد اليباسه / واطلق المخلعين وملا
 مايدتي / وبعد طور ذلك الجهاد واطهار / العجايب في المدينة جيت
 لتدبح / لافلون وتسلب جنس النصاره / العال ولكني اعلم يقيناً ان الاله /
 لا يخلي يده عنك ولا يضيع / جهادك ولا يخيب عملك ولكن / الولي
 للشياطين منك ومن / فعلك بهم قد دنا هلاكهم بلا / شك ثم تبسم القديس
 مار / جرجس وقال لها احدري / الصبي عن يمينك واتركيه يقبل / اليّ ثم
 صاح القديس في الصبي / وقال له ايها الصبي باسم يسوع / المسيح ابن
 الله الحي الازلي قوم / علي حيلك واحفظ كلما اكلتك به⁵⁷⁸ / حينئذ مشي
 المصبي⁵⁷⁹ علي قدميه / حتي دنا من القديس وقبل / رجله فقال القديس
 لك / اقول ايها الصبي ادخل الي / هيكل افلون وقول للصنم / اخرج الان
 مستعجلاً فان جرجس / عبد المسيح يدعوك باسم يسوع / المسيح الذي
 بكلمته كان كل شي / فدخل الصبي الي الهيكل الاوثان⁵⁸⁰ / وانطلق بلسان
 فصيح قابلاً / يا ايها الصنم الاصم الابكم الذي / لا له فهم اخرج عاجلاً
 فان جرجس / عبد ايسوع المسيح يدعوك حينئذ / صاح الروح النجس
 المقيم في / صنم افلون وقال يا ايسوع المسيح / الناصري قد اجتذبت كل
 شي / اليك فاطهر قوت صليبك / قال للملك حتي وهذا الغلام نصبته /
 لهلاكنا ثم خرج كرهاً ووقف بين / يدي القديس قال له انت الاله / عباد
 الاوثان قال له الروح النجس / الم تعرفني يا جرجس كف عني / لا كلمك
 قال له القديس قول / ايها الرجس فقال له الروح / الرجس يا جرجس
 عندما خلق⁵⁸¹ / السما والارض ووضع الفردوس / في المشرق في عدن
 ثم قال الاله / لروحه وكلمته تخلق انسان صورتنا / ومثالاً فمد الرب يده

⁵⁷⁶ Помимо *касры*, которая стоит под этой *хамзой*, над ней поставлена *fatḥa*.

⁵⁷⁷ Fol. 66v, col. 1 / col. 2.

⁵⁷⁸ Fol. 66v, col. 2 / 67r, col. 1.

⁵⁷⁹ Явная описка: читай *الصبي*

⁵⁸⁰ Так, оба слова в определенном состоянии.

⁵⁸¹ Fol. 67r, col. 1 / col. 2.

الي الفردوس / واخذ من الارض تراباً وجعل منه / انسان وقال لنا نحن
 الملائكة / تعالو لتسجدوا لعمل يدي فاما / ميخائيل فطوع وسجد
 وبسجوده / لعمل الرب روحه علي اجناد السما / واما نحن⁵⁸² فاعصيت
 امر الرب / وصرت له ضدّاً وقلت لديان الحق / انا الان استتر باجنحة
 الشاروبيم والكاروبيم⁵⁸³ / في قوات السماوات وضو نوره / فتامرني ان
 سجد لانسان⁵⁸⁴ / ترابي الذي اوضع مني بل هو / يجب يسجد لي انا ريس
 الملائكة / ذو سلطان وقوه وهذا من ادمة / الارض ترابي فعند ذلك نفاني
 / الله من موضعي واسقطني من مجدي وسلب مني مما كنت / فيه
 وانحدرة باحذار النسر علي / صفا الصخره وصرة من حنس⁵⁸⁵ غريباً /
 فان استطعت الان ان ادل / انسان فهو كسبي فاني اطلع / الي الثالثه
 واسمع القضيه واسمع⁵⁸⁶ // القضيه التي تخرج علي الناس / واطرح
 الحمي علي بعضهم واغرق / بعضهم في البحر واذهب الي / الكنائس
 واقف ملتصقاً فاذا احرم / الكاهن احداً منهم مددت يدي / واحتظنته الي فاذا
 اغضبت / عليه استمدوا تماماً بالسخط ولم / يحله ثم شكاً عليه ذنبه
 فطرحته / انا في اكثر الخطايا لا اعتمد بها / هلاكه قال له القديس يا ايها /
 الشقي بسو⁵⁸⁷ اعماله انت نفيت / نفسك من درجتك بهوك الردي / فلما
 تريد ان تهلك انفس النصاره / قال له الروح السو⁵⁸⁸ وحق السماوات⁵⁸⁹ /
 والتسع طغمات التي فيها وشعاع / الشمس والقمر وهيجان البحر ولو كان
 / لي عليك سلطان لكنت اهلك / نفسك قال له القديس يا شقي / ولي
 تتعرض ومعني تشغل نفسك / ثانياً اصبر⁵⁹⁰ علي قليلاً لتتظر عذابك / ثم
 ركض الارض برجليه فانفتحت / الارض وقال لافلون انزل ايها /
 الرجس هاهنا الي اسفل السافلين / الي اليوم العظيم الذي يعاقبك / فيه
 الديان علي الانفس الذي⁵⁹¹ // اهلك من المومنين حينئذ حل / القديس
 منطقته ودخل الي داخل / البيت الذي فيه الاصنام فطرح / صنم افلون
 وكسره وسحقه / وقال لبقية الاصنام اهربوا / من قدامي خازيين يا
 مهلكين / العالم فاني اتيت اليكم بغضب / عنيف وكسرهم جميع فلما
 نظروا / الروسا ما حل بالهتهم من الهلاك / غضبوا وحملوا القديس

⁵⁸² После второго нӯна был сначала написан *алиф*, но затем эти два знака были переправлены в конечный нӯн.

⁵⁸³ Слово вписано на левом поле под углом 45° концом вверх.

⁵⁸⁴ Так, оба слова в такой форме!

⁵⁸⁵ Без точки под *джй*мом.

⁵⁸⁶ Fol. 67r, col. 2 / 67v, col. 1.

⁵⁸⁷ После *vāva* зачеркнут *алиф*.

⁵⁸⁸ Так, оба слова в определенном состоянии.

⁵⁸⁹ Так, вместо классического السماوات

⁵⁹⁰ Слово вписано над строкой.

⁵⁹¹ Fol. 67v, col. 1 / col. 2.

وذهبوا / به الي الملوك واخبروهم بما صنع / بالتهتهم من الفساد والهلاك /
 وخصوصه في افلون الالهة الكبيره / فقال له داديانوس ايها الخاين / العهد
 وكاذب الوعد ألم تذكر / لي وتوعدني انك تذبح للالهه / وتطيب نفوسهم /
 والان لم ترجع / عن ما كنت فيه وفعلت بهم هذه / الافعال الم تعلم ان دمك
 تحت / يدي وعذابك بامري اجابه / القديس قايلًا اما انا فقد ذبحت / الالهه
 وتممت وعدي فاذ لم / تصدقني فاحضر الي افلون / حتي اذبح له قدامك
 قال له الملك / قد خبروني الروسا انك قد احدره // ⁵⁹² افلون وجميع
 الاصنام الي اسفل / الارض فكيف تقول الان احضرهم / فقال له القديس
 فاذا كان الالهه / لم يمكنه مساعدة نفسه ودفع / الضيم عنه فكيف يمكنه في
 اليوم / الاخير الهائل المرهوب اذا حضر / الرب عز وجل ليبدل
 السموات ⁵⁹³ / والارض فاي جواب تري يعطي / واي حساب يستعد
 مكافاه / بضعه اعتبارًا اذ لم يطيق لنفسه / انتصارًا وان الملك حرد
 حردًا / شديد ونزع برفيره ⁵⁹⁴ ودخل الي / قصره غضبًا متأسفًا علي
 الالهته / وتكسر اصنامه فبلغ الي الموضع / الذي الملكه الاسكندره فيه /
 وقال لها الويل له ياسكندره ⁵⁹⁵ / لقد شقيت وعييت مع جنس / الجليلين ولا
 سيما مع هذا الرجس / جرجس فقالت له الملكه يا شقي / الم اقول له يا ايها
 الوقح الذي / الذي ⁵⁹⁶ هو شبيه الكلب الضاري / المعتاد اكل لحوم الناس
 فكف / شرك عن الجليلين فان الالههم / عظيم وهو يهلكك ولا الهنك / وكل
 من يتبع رايك المفسد وانه // ⁵⁹⁷ يسحقهم سحق الفخار ويذريهم / ذري
 العبار ⁵⁹⁸ ثم قال داديانوس / الويل لي فيكي ياسكندره ⁵⁹⁹ ما / الذي ادهاكي
 لا يكون سحر النصراره / قد عمل فيكي اجابته الاسكندره / قايله لو كان
 ساحر لم اصلح المفسود / بل له الاله عظيم لا يدرك ولا يُرام / حينئذ جرها
 بشهرها ⁶⁰⁰ واخرجها / خارج القصر واحضرها الي جميع / الملوك
 واخبرهم بكلما سمع منها / فعلقوها بشعرها وظربوها / بالسياط ضربًا
 شديدًا ولم / يظهر لها حس ⁶⁰¹ لكن / كانت عيناها شاخصه الي السما /
 وقالت للقديس صلي علي / لاني قد ضعفت جدًا فقال لها / القديس اصبري
 قليلًا لتتالي / من سيدنا يسوع المسيح اكليل / الشهاده ثم احضروها

⁵⁹² Fol. 67v, col. 2 / 68r, col. 1.

⁵⁹³ Так, вместо классического *السموات*

⁵⁹⁴ Так, без точки над *зайном* в начале этого слова.

⁵⁹⁵ Так, с пропуском в этом имени начального *алифа*.

⁵⁹⁶ Так, случайный повтор.

⁵⁹⁷ Fol. 68r, col. 1 / col. 2.

⁵⁹⁸ Так, с пропуском точки над *гайном*.

⁵⁹⁹ Так, с пропуском начального *алифа*.

⁶⁰⁰ По всей видимости, описка: читай *بشعرها*

⁶⁰¹ Перед этими двумя словами взяты в круг (и тем самым зачеркнуты) написанные
 слитно *لها حس*

ومدوها / علي خشبه ومشطوا جسدها / بامشاط حديد الذي عذب بها /
 القديس ففعل بها ذلك حتي تنقطع / لحمها وانحلت اوصالها حينئذ /
 صرخت الي القديس قايله صلي / علي قديس الله ليخف عني الوجود ⁶⁰²//
 قال لها رفعي نظرك الي نحو / السما فرفعت نظرها نحو السما / واطرقت
 وهي ضاحكه فقال لها / القديس ما الذي اضحكك يا مباركه / اجابت
 القديسه قايله اني نظره / ملايكه الرب حولي فبايديهم ⁶⁰³ اكليلًا / منظوم
 بالجواهر الثمينة ⁶⁰⁴ يريدوا / اذا خرجت روحي ليسوها اياه / وصعدوا بها
 الي الرب لكن احب / منك رسم المعموديه لكي تفتح لي / ابواب السما
 وابواب الحق قال لها / القديس انطلق بسلام واثقه / فانك تنالي رسم
 المعموديه باهراق / دمك بالسيف علي اسم يسوع / المسيح ثم حلت من
 العذاب وورثت / نعيم الفردوس مع الشهدا والقديسين / ثم جلس الملك
 داديانوس وكتب / قضيته بقتل الملكه الاسكندر / التي كانت زوجته وتمت
 شهادته / بالسيف خارج المدينه ومن قبل / ان تكمل شهادتها قالت للقوم
 الموكلين / بها اصبروا علي قليلًا حتي انظر / الي قصر البلاط ثم رفعت
 صوتها / نحو الرب وقالت يا ربنا والاهنا / ومتولي خلاص نفوسنا
 ايسوع ⁶⁰⁵// المسيح ابن الله الحي الازلي لا تغلق / دون امتك الخاطيه
 ابواب ملكوتك / ولكن انعم علي بالنظر الي جنات / الفردوس حينئذ
 جروها الموكلين / بها الي خارج المدينه وتمت شهادتها / في اثني عشر
 يومًا من شهر نيسان / في ثالث ساعه من يوم السبت / باقرار عظيم
 مستقيم وايمان / الحق وبعد ذلك صاح داديانوس / بالقديس مار جرجس
 وقال / له من اجلك اهلك الملكه فقال / له مغنيطس الملك تعطيه قضيه /
 الموت فجلس وقت القضيه قايلًا / قد اسلمنا جرجس الجليلي / المستتكف
 بالملوك الذي لم يجيب / الي عبادة الالهه ليقتل بالسيف / ويعلم الناس
 اجمعين اني / بريًا من خطيته ودمه وادعا / بطشت ماء ⁶⁰⁶ واغتسل وقد
 امر / مغنيطس وباقي الملوك قضيه / واحده بقتل القديس مار جرجس /
 بالسيف وانطلق القديس المغبوط / وصحبة الاشراف فبينما هو / ذاهب
 علي باب الحديد الذي / كان مدخل المدينه فلما اخرج رجله ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸// الواحد

⁶⁰² Fol. 68r, col. 2 / 68v, col. 1.

⁶⁰³ Под *bā* ' было ошибочно проставлено две точки (как под *īā* '), затем одна из них зачеркнута.

⁶⁰⁴ Над *nūm* было ошибочно проставлено две точки (как над *tā* '), затем одна из них зачеркнута.

⁶⁰⁵ Fol. 68v, col. 1 / col. 2.

⁶⁰⁶ Помимо *fatḥi*, которая стоит над этой *hamzay*, под ней проставлена *kasra*.

⁶⁰⁷ Между *lām* и *xā* ' была написана *īā* ', затем ее замазали, а две точки под ней зачеркнули.

⁶⁰⁸ Fol. 68v, col. 2 / 69r, col. 1.

خارج الباب قال للموكلين / به يا قوم ان رايتوا⁶⁰⁹ ان تتمهلوا / عليّ حتي اصلي كنتم محشمين / ليّ فان لي سبع سنين معذب / مع هولاء⁶¹⁰ الملوك ما صليت / فانظروني قليلاً لكيما اصلي / فقالوا ذلك القوم افعل فرفع / عينيه نحو السما وقال ربي / والاهي ابو ربنا يسوع المسيح / الاله الحق الذي ارسل ابنه الحبيب / الي العالم ليحمل خطايا البشر / ويبسط نوره علي الذين / في الظلمه ويخلص ادم وذريته / من اعتقال الشياطين المارده / اسالك وابتهل اليك والي صلاحك / وكثره تحننك ان ترسل النار / التي انزلتها⁶¹¹ علي يدي الياس / النبي واحرقت القايدين / الذين كانا كل احد منهم قايد خمسين / رجلاً فانزل يا رب تلك النار / علي هولاء⁶¹² الملوك لكنه لتهلكهم / وتحرقهم عن وجه الارض ولا / تترك منهم ولا واحداً لان ليس / في قلب واحد منهم رحمه فلم يتم / كلامه ودعاه حتي نزلت النار من //⁶¹³ السما واحرقهم جميعاً حتي لم يتخلق⁶¹⁴ / من اولايك القوم الملوك الذين / كانوا يعذبون القديس مار جرجس / ولا واحداً ثم وقف القديس المجاهد / ايضاً يصلي فحود القديس وجهه / الي الشرق وابتهل الي السيد / المسيح⁶¹⁵ بالصلاه ثم بسط / يديه الي السما وقال يا الاهي / وسيدي يسوع المسيح اني عليك / اتكلت وعلي اسمك اتكلت وعلي / اسمك استشهد فاعطيني فضائل / مع القديسين وارزقني موافقة / الانبيا واجعل اسمي مع اسماهم / لان هذه الساعه هي اخر حياتي / من العالم وانت او عدتني فيها / بالراحه من العذاب لانك انت / او عدت الصابرين المتوكلين علي / رحمتك ففي النعيم والفرح يا الاهي / اسمع مني دعوتي ان كثيرين / طالبين اخذ جسدي فاعطي لكل / من له امانه حسب ايمانه وكلمن / يستغاث بي علي اسمك في شدايده / خلصه او يكون في امتحان من / الشيطان او ناله ضرر او مكروه او ضيقه او شدة او سرّاً⁶¹⁶ او هوان //⁶¹⁷ في البر والبحر ويستعين بي علي / اسمك فخلصه من الشيطان ونجيه / من جور الشياطين وسلمه من / احوال البحر وخلصه من الاسر / زمن كل شدة وضيقه ومن قدم / قربان في ساير بيوتي علي اسمك / او تشفع بي فاعطيه يا رب طلبته / ومن عمل علي اسمك واسم تذكاري / او

⁶⁰⁹ Странная форма мн. ч., вероятно, образованная вопреки грамматическим правилам классического языка от выражения *إِنْ رَأَيْتَ*

⁶¹⁰ Помимо *fatḥi*, которая стоит над этой *hamzoi*, под ней проставлена *kasra*.

⁶¹¹ Ошибочно написанный между *zaynom* и *lāmom sūn* затерт.

⁶¹² Помимо *fatḥi*, которая стоит над этой *hamzoi*, под ней проставлена *kasra*.

⁶¹³ Fol. 69r, col. 1 / col. 2.

⁶¹⁴ Так, вместо конечного *fā'* написан *qāf*: читай *لم يتخلق*

⁶¹⁵ После этого слова зачеркнуто *بالله*

⁶¹⁶ *شراً* читай

⁶¹⁷ Fol. 69r, col. 2 / 69v, col. 1.

عيد ليوم شهادتي اعطيه مسئلته⁶¹⁸ / ولا تخيبه من طلبته وبارك في اعماله /
 الصالحه وفي منازلہ وكثر ماله / وانشي بالطهاره اولاده وكلمن / نذر
 لبيتي نذر علي اسمك المقدس / اعطيه اجرته ولا تخيبه بحسب / وعدك
 الصادق يا الہ ابراهيم / واسحاق ويعقوب وختم الصلاه / امين ثم ان
 السيف تقدم / اليه عندما فرغ من صلاته وظرب / عنقه بالسيف واسلم
 نفسه الزكيه / بيد الله وتمت شهادته وكان / يوم عظيم وكان ذلك بتاريخ /
 الثالث والعشرون من شهر / نيسان ثم عند ذلك امر الملك / الكافر بان
 يربط جسد القديس / علي حمار وحش ويُطلق في البريه⁶¹⁹ لتاكله
 الوحوش والطيور بحسب / ظنه ثم ان حمار الوحش سار به / حتي طرحه
 شرقي حوران فلما / حان الليل اشرق علي ذلك الجسد / نورًا عظيم فلما
 ابصره المومنين / اذاعوا⁶²⁰ خبره في كل البلاد وفي / كل حوران لانهم
 عرفوا انه / جسد القديس مار جرجس المكرم / في الشهدا الذي كان يعذب
 / في مدينة نين مده من / السنين فاجتمع اليه حينئذ / الكهنه وروسا الكهنه
 والشماسه / والعلمانيين وسائر الشعب المسيحي / وقالوا نعمل علي جسده
 كنيسه / فلما سمع ابوه اتي من مدينته / التي في بلاد فلسطين فلما عين /
 جسد ابنه الطاهر عرفه وتحققه / وبكا عليه بگاء⁶²¹ شديد وتبارك / منه
 وكان قد حضر هنا مطران / بسرہ واتي مع ابوه اسقف لد / واجتمع هناك
 خلقًا كثير وكان / عددهم اربعة الاف نسمة فلما / جابوه لياخذہ قال
 مطران بسرہ / فما تحليك تاخذہ لانه في بلدنا / استشهد فقال له ابوه هذا
 ابني⁶²² وولدي⁶²³ فينبغي لي / ان اخذه وانا احق به وابني / عليه كنيسه
 فطرح الله في قلب / الاسقف حكمه قال للجماعه⁶²⁴ يا خويه⁶²⁵ / ورهط
 المسيح قد عرف الله محبتكم / لهذا القديس ان يكون عندكم / وقد اشتها
 ابوه ان يكون / عنده ولكن تعالو⁶²⁶ نعمل عملاً / قد طرحه الله في قلبي
 وعلي / ذهني فقال له وما هو يا سيدنا / فقال لهم الاسقف يضع ابوه /
 منديل واهل بسرہ منديل وكل / اهل هذه البلاد الذين يريدون / جسده
 يضعوا مناديل ويكتب / علي كل منديل يسم صاحبه / ونضعه في الموضع
 وايضًا لهذا / الموضع⁶²⁷ منديل لانه جا اليه / وما جابه احدًا غير الله

⁶¹⁸ Так, вместо классического مسئلته

⁶¹⁹ Fol. 69v, col. 1 / col. 2.

⁶²⁰ Так, без графического алифа.

⁶²¹ Так!

⁶²² Fol. 69v, col. 2 / 70r, col. 1.

⁶²³ Перед этим словом на строке было зачеркнуто هذا ابني , а над строкой — وولدي

⁶²⁴ Без точки под джймом.

⁶²⁵ Без точек под йā'.

⁶²⁶ Так, без графического алифа.

⁶²⁷ Без точки над qādam.

تعالى / ثم تجعل⁶²⁸ المناديل في الكنيسة / ونختم ابوابها ونصوم لله ثلاث
 / ايام ونصلي ونتظرع وعلي / اي منديل يجعله الله فياخذه / صاحب
 المنديل بلا كلام ولا لجابه / ولا خصام فقالوا كلهم سمع / وطاعه حقاً ان
 هذا الكلام سماوي // ⁶²⁹ هو فاحضروا حينئذ مناديلكم / واكتبوا عليها
 اسماءهم وبسطو⁶³⁰ / المناديل في وسط الكنيسة ووضعوا / الجسد هناك
 علي المذبح وخرجوا / وغلقوا ابواب الكنيسة وختموها / وقاموا ثلاث ايام
 بالصوم والصلاه / والسهر فلما كملت الثلاث ايام / كان كل واحدًا منهم
 يطلب في صلاته⁶³¹ / ويقول يا رب لا تخيبنا من رحمتك / ومن جسد هذا
 القديس فقبل / الله منهم واستجاب دعاهم جميعهم / ولم يخيب احدًا
 منهم ثم ان الرب / ارسل ملاكه فقسم جسد القديس / علي المناديل كلهم
 كما يقسم القربان / فلما اصبح الصباح دخلوا الجماعة / الي الكنيسة وهم
 يصيحوا⁶³² كيرياليصون / ووجدوها راسه الشريف المكرم / علي منديل
 ابوه / وباقية الاعضا / مفرقة علي المناديل جميعها / ثم بقا شعره علي
 المذبح وهي / الي اليوم يسموها شعف شرقي / حوران واما الخلايق
 تعجبوا وسبحوا / الله ومجدوه حيث لم يخيب / احدًا من بركة جسد هذا
 الشهيد / المبارك ومضوا فزحين مستبشرين // ⁶³³ بحضورتهم بجسد القديس
 مار / جرجس ثم ابتدوا في عمارة الكنايس / علي الاعضا المقدسه
 وجعلوها / في اجرته من الرخام وصارة تنبع / الاشفيه والبركه والايات
 والعجايب / الباهره لكل⁶³⁴ من قصد هذا / القديس مار جرجس المعظم
 في / الشهدا والسريع الاجابه لكل من / يطلبه بامانه فما يخيبه واما ابوه /
 لما وصل الي فلسطين بنا له كنيسة / كبيره علي الراس المكرم وعمل /
 عليه فضه بعد ما انشا له كنيسة / وهيكلًا عظيمًا علي اسم القديس / مار
 جرجس في مدينة لد وصار / يعمل في هيكله عجائب والاشفيه / لكل
 الناس ولكل من قصده بامانه / صادق الي اليوم وكان قاهر / للشياطين
 المعاندين للناس وفرحت / الشعوب بهذا القديس الشهيد مار / جرجس وبما
 اعطاهم الله علي يديه / فنسال ربنا والاهنا ومخلصنا / يسوع المسيح
 لذكره السجود والسبح / دايماً نساله يدبر حياتنا تدبيراً / حسناً في هذا
 الدهر ويخلص نفوسنا / من مكر عدونا ابليس ونفهره // ⁶³⁵ لننال ملكوت

⁶²⁸ Скорее всего, над первым знаком поставлена лишняя точка и это слово следует читать *نجعل*

⁶²⁹ Fol. 70r, col. 1 / col. 2.

⁶³⁰ Так, без графического *алифа*.

⁶³¹ Два последних знака написаны на левом поле.

⁶³² Без точек под вторым *йā'*.

⁶³³ Fol. 70r, col. 2 / 70v, col. 1.

⁶³⁴ Перед этим словом зачеркнут союз *و*

⁶³⁵ Fol. 70v, col. 1 / col. 2.

السموات يشفاعة / القديس المعظم مار جرجس / الشاهد الكبير وجميع
الانبيا / والقديسين والرسل المرسلين / المستشهدين امين / وعلينا وعلينا
رحمته اجمعين / امين والسبح لله دائماً / امين تمت /

Перевод:

Было в то время, во дни учеников Господа нашего Иисуса Христа в их совокупности, царь из Мосула, которого звала Адриан. И не было никого, кто мог бы переносить то зло и тиранство, которое он творил с людьми своего времени. А царствовал он над всей страной Сирийской, и приходили к нему все народы, и все люди подносили ему дары из страха перед ним, ибо он установил идолов по всей стране и назвал одного из них Аполлоном в городе, именовавшемся Нйн, в местности Хауран. А отец *mār* Георгия был из одного из мест Палестины, и устрасился того неверующего царя отец *mār* Георгия и приготовил ему прекрасные дары и отправил их со своим сыном Георгием. А тот неправедный царь любил богатство и хранил его в страхе за царство свое, чтобы ни один из царей не явился к нему. И когда прибыл (к нему) *mār* Георгий, увидел он у того царя и его вельмож людей //⁶³⁶ стоящих во множестве, среди которых — те, кто разжигал огонь, и те, кто принесли разные виды пыточных приспособлений: пилы и мечи, которые они приготовили, и все орудия пристрастия. И когда поднесли яства деспоту, опечалился сильно *mār* Георгий. Как только увидел он разные виды инструментов для пыток христиан, верующих во Христа, убедил себя в том, чтобы бороться с царем. Бог же вложил в сердце *mār* Георгия великую мудрость, и встал *mār* Георгий и собрал все, что было у него из даров, и роздал их униженным и бедным из числа христиан, верующих во Христа, и сказал себе: «В самом деле, я отдам их бедным и не отдам их этому неверующему, вынести которого заодно с мучением от него я желаю. И да свершится страстотерпение мое с помощью Бога моего и Господа моего Иисуса Христа». И когда закончил он раздавать дары, сообщили слуги царя о том, что у Георгия большие прекрасные дары, а он роздал их бедным и униженным. Затем царь взял и тотчас послал разыскать *mār* Георгия, и когда тот предстал пред ним, сказал ему царь: «О юноша, сообщи мне, кто ты, откуда пришел, чей ты сын, где местопребывание твое и каково имя твое?» И ответил ему //⁶³⁷ *mār* Георгий, сказав: «Что до имени моего истинного, христианского, и имени моего, которым

⁶³⁶ Fol. 58r, col. 2 / 58v, col. 1.

⁶³⁷ Fol. 58v, col. 1 / col. 2.

я называюсь у людей, то оно — Георгий, а что до страны моей, то это — Каппадокия, и был я всадником, опытным в верховой езде, и пришел я, дабы погубить тебя и идолов твоих». И когда услышал (это) царь, сказал ему: «Вот вижу я, что ты — отрок, а речь твоя как речь старца; ты — прекрасный юноша, и лик твой весьма приятен взору; ты тороплив, и сердце мое полюбило тебя... Так послушайся меня и поклонись моим богам⁶³⁸ и принеси им жертвы, ибо ты поглумился над царским достоинством моим, когда принес дары и роздал их. Я же извиню тебя за это, только принеси им жертвы, дабы простил я тебе твой грех, который ты совершил, и воздал тебе почести, ибо я вижу, что ты — приятен взору и красноречив. Пойми же то, что я говорю тебе, дабы я облагодетельствовал тебя». Тогда ответил ему святой Георгий и сказал ему: «Услышь же ты от меня, о царь, то, что я говорю тебе. Ведь ты не знаешь, что идолы твои нечистые, скверные, ибо “есть у них глаза, но не видят”⁶³⁹, есть у них длани, но не осязают, есть у них носы, но не обоняют, “есть у них уши, но не слышат”⁶⁴⁰, у них ноги, но не ходят, “есть у них уста, но не говорят”⁶⁴¹, и всякий, кто верует в них и поклоняется им, подобен им⁶⁴²». На это ответил ему царь и сказал ему: «О Георгий, не знаешь ты, что я буду мучить тебя, и не сможет //⁶⁴³ никто спасти тебя от меня». И сказал ему Георгий: «О царь, ты отступаешься от Бога, Который сотворил тебя и сотворил небеса и землю; Он — Тот, Кто сделал тебя царем, и Он — Тот, Кто предаст тебя смерти и низвергнет тебя в адский огонь, ибо ты поклоняешься тому, о чем я тебе сказал: о том, что ты поклоняешься идолу изготовленному, которого ты изготовил из золота и серебра, делу рук людей, и не может он говорить и не отвергает уст, и не приносит пользы, но причиняет вред, и ты сделал его искушением для людей и на их погибель. И отрекся ты от Бога, Творца неба и земли и того, что на ней, а они — в руце Его, восхваляют и прославляют имя Его пресвятое. Идолы же твои, коим ты поклоняешься, не могут оживить и умертвить, не видят и не слы-

⁶³⁸ Здесь и ниже форма *الاهة*, которая в литературном арабском языке является именем нарицательным ед. ч. ж. р. («богиня»), выступает в значении мн. ч. («боги»), подобно *الآهة* в литературном, результатом искажения которого она, возможно, стала. Подобная семантика *الاهة* однозначно подтверждается выражением *وافلونك والاهتك* (fol. 59v, col. 2.18).

⁶³⁹ Пс 134:16.

⁶⁴⁰ Пс 134:17.

⁶⁴¹ Пс 134:16.

⁶⁴² Вообще этот фрагмент речи св. Георгия, посвященный идолам, представляет собой расширенный парафраз Пс 134:15–18.

⁶⁴³ Fol. 58v, col. 2 / 59r, col. 1.

шат. И если слово мое истинно, то пойми, о царь, не будет тебе тяготы от меня, ибо я говорю тебе истину и направляю тебя на путь жизни и не боюсь от тебя ничего». Тогда сказал ему царь: «Что до тебя, о Георгий, ты пришел разгневанным на нас, насмехающимся над нашими богами, презирающим наше царство, завидующим нам⁶⁴⁴». Сказал ему Георгий: «Что до //⁶⁴⁵ слов твоих “презирающий твою истину и твоих богов”, то ты прав, ибо ты поклоняешься тому, о чем я говорил тебе прежде, а я поклоняюсь Богу, да славится имя Его, ибо Он составил меня и создал меня из праха, и к Нему я вернусь. Я же из людей Палестины, и когда я услышал о тебе и испугался, что ты совершишь насилие надо мной, а после меня над (местными) жителями и над царством моим, пришел я и принес ценные подарки, дабы отвести твой гнев от меня и от веры моей. И когда я и впрямь услышал твои слова, увидел дела твои, то — паства моя, то пожелал я отвратить тебя от деяния твоего. Это за меня твой творец». Тогда сказал ему царь: «Что до тебя, о Георгий, то ты заслужил от меня наказание и муку за то, что я услышал из речи твоей и слов твоих, (обращенных) ко мне, и всякий, кто говорит твоими словами. Однако я обещал тебе всякое благо, если ты послушаешься меня. (А так) я сделал тебя последним у меня в моем царстве. Послушайся же меня, ведь я искренне советую тебе, как искренне советуешь мне ты. Так ответь согласиеш на то, что я разделяю, и я сделаю тебя самым почитаемым в благополучии из тех, кто в мире дольном. Ведь вижу я, что ты отрок, а ты указываешь мне, что у тебя Бог и Он велик, и ты полагаешь, что Он подчиняет своей мощи всех //⁶⁴⁶ царей. А я не вижу на тебе никакого знака Царствия Его и никакого чуда от Него. Если бы был твой Бог таким, как ты полагаешь и говоришь, стал бы ты достойнейшим из людей мира дольного, а ты — самый худой из людей и ничтожнейший из них в моих глазах и в моей длани». Сказал ему святой *mār* Георгий: «Знай, о царь, что ты укорил меня ничтожеством моим и слабостью моей, а что более заставит меня нуждаться в Боге, велик Он и славен! Ты посчитал, что я слаб в твоих глазах, и из-за этого укорил меня. Знай же, что Бог — если бы я говорил тебе о мощи моей и силе моей, то бы одолел меня — однако же Бог, велик Он и славится имя Его, поможет мне мощью Своей и силою Своей.

⁶⁴⁴ Два последних причастия стоят во мн. ч.: подобное расхождение в числе между относящимися к одному субъекту определения иногда встречается в арабо-христианских текстах.

⁶⁴⁵ Fol. 59r, col. 1 / col. 2.

⁶⁴⁶ Fol. 59r, col. 2 — 59v, col. 1.

Ты думал, что нет знака на мне, кроме как по милости Бога, велик Он и славен. Так знай, о царь, что все то, что в сем мире долънем, бременно и не пребудет вовеки. Ты не ищешь у Бога воздаяния, однако ты, видимо, не ведаешь, что говоришь о Боге, о царь неправедный, проклятый, ибо ты вообразил себе, что ты над всякой вещьюмошен, однако ты не ведаешь и не знаешь, что говоришь. Послушай меня и ответь мне согласиим на то, что я говорю тебе, ибо я убежден в том, что понесешь наказание». Сказал ему царь: «Что до нас, о Георгий, то мы предупредили тебя обо всем и исполним обещанное тебе, мы предупредили тебя. //⁶⁴⁷ А я не буду тебя слушать снова и для тебя увижу я всякое наказание от меня. Хочешь ли ты спастись? Войди и поклонись Аполлону один раз и узри для себя почет». Сказал ему святой Георгий: «Что до слов твоих «ты поклонись Аполлону», то он не сотворил небо и землю, но это — идол твой бессловесный, причиняет вред, а не приносит пользу». И когда узнал царь неправедный, что он не сделал и захотел (сделать это) и что он стремится к смерти, а этот мир исчез из его помыслов, ибо царь возжелал сохранить его в целости из-за того, что увидел, каковы у него ум, сообразительность, сила воли и мужество, и царь надеялся сделать его одним из своих приближенных, а тот не стал повиноваться ему. И тогда ответил святой *mār* Георгий и сказал деспоту Адриану: «Устыдись и откажись (от этого), о царь, и припомни, кто ты и твой Апполон и твои боги, ибо они — это идол слепой, немой, не приносят они себе добра и не отвращают от себя ни зла, ни добра». Тотчас же проклятый весьма преисполнился гневом и приказал, чтобы святого связали веревками и расцарапали тело его железными гребнями, так что вышли наружу его ребра, а ребра его после этого были подрезаны. И сделали они это, а царь приказал //⁶⁴⁸ также вынести его за пределы города в таком положении и бить его кнутами, так что разодралась плоть его, и была втерта соль в те раны, от которых отставала плоть, и были выдраны волосы. И вытерпел это святой, и дал ему Бог силу и помощь, так что одолела Божья сила силу царя лицемерного. И тогда приказал проклятый царь изготовить для него железные сандалии и прибить к его ногам длинными гвоздями. И сделали они это со святым, и это ничем не повредило ему. Тотчас приказал (царь) поставить его в медный таз и поместить посреди его головы обнаженный меч, чтобы разрубить ему череп, так что вытек-

⁶⁴⁷ Fol. 59v, col. 1 / col. 2.

⁶⁴⁸ Fol. 59v, col. 2 — 60r, col. 1.

ла кровь мозга его и окрасила тело его, но ничуть не устрасил он его этой мукой. И когда стало ясно лицемерному царю Адриану, что сила Бога его превосходит его собственную силу, приказал он внести его в узилище и связать руки его и ноги его четырьмя веревками и растянуть его сильно, так что были вывихнуты суставы его. И приказал после этого поместить на спину его огромный столп из мрамора, который могли перенести только несколько человек, и оставил его в темнице, чтобы поразмышлял он над тем, каким //⁶⁴⁹ способом убьет его (царь). И был Божий святой чистым, весьма благим, и в ту ночь явился ему Господь наш Иисус Христос, а с ним ангелы, и забрали ангелы камень со спины его, прижав к себе, и извлекли те гвозди и развязали те веревки на его руках и на его ногах. И утешил его Господь и обрадовал доброй вестью и сказал ему: «Остерегись⁶⁵⁰ врага твоего! Я же буду с тобой и клянусь величием Своим и славой Своей и ангелами Своими, что это как если бы родили женщины того, кто достойнее Иоанна Крестителя, а после него — ты; и не будет среди мучеников достойнее тебя судьбой и выше тебя положением. Так знай, о святой, что ты пребудешь семь лет в борении у этих семидесяти царей, которые будут мучить тебя один за другим, так что ты будешь вести битвы за имя Мое. И каким бы способом ты ни был убит, я верну душу в тебя после этого, а когда тебя убьют в четвертый раз, я приду на облаке с ангелами Моими, чтобы забрать тот вклад, который я вложил на хранение в тело твое святое, в виде души, что пребывает в нем. И я не покину тебя». И простился с ним Господь и вознесся с //⁶⁵¹ ангелами Своими, а святой *м̄р* Георгий пробыл всю ту свою ночь в веселии и радости, созерцая Господа и внимая речи Его, а когда настало утро, приказал проклятый царь Адриан вывести святого из узилища, а тот читал сей псалом: «“Боже, спаси меня именем Твоим и суди меня силою Твоей”⁶⁵². Помоги мне⁶⁵³ и утверди спасение мое⁶⁵⁴». И когда закончил это святой у царя, начал говорить

⁶⁴⁹ Fol. 60r, col. 1 / col. 2.

⁶⁵⁰ Классическая форма м. р. мн. ч. повелительного наклонения *اتقوا* явно употреблена здесь в значении ед. ч.

⁶⁵¹ Fol. 60r, col. 2 — 60v, col. 1.

⁶⁵² Пс 53:3.

⁶⁵³ По-видимому, *عني* следует толковать как вариант написания формы повелительного наклонения м. р. ед. ч. с местоименным суффиксом I л. м. р. ед. ч., образованной от засвидетельствованного в сиро-палестинских диалектах глагола *ʿān* (имперфект у *ʿīn*) “*aider, assister (qqn)*” (Barthélemy 1935–1964, p. 563).

⁶⁵⁴ Ср. Пс 50:14: «Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня».

ему: «Ты с Аполлоном, а я с Господом Христом». И преисполнился неверующий злобы и приказал растянуть святого на четыре стороны, и было нанесено ему сто ударов кнутом по животу и по спине. Затем вернули ему в темницу. А что до царя проклятого, то написал он множество посланий и разослал их до пределов царства своего, вопрошая колдунов и угрожая им, а вслед за тем прельщая их и говоря им: «Если хоть один сможет покончить с чарами этого христианина Георгия, будут для него у меня высокое положение и высокий, верховный ранг, и дам я ему — тому, кто сделает это, — средства изобильные в золоте и серебре». И когда дошли послания и были прочитаны людям, поспешил один мужчина из их числа по имени Афанасий, а он был, как утверждают, сильным колдуном. И сказал он //⁶⁵⁵ царю: «О царь! Я покончу с его колдовством и прекращу козни его и обеспечу тебе победу над ним. И я покажу тебе то, благодаря чему ты убедишься в правоте моих слов и моего знания». Затем он сказал царю: «Приведи мне быка». Когда же привели одного из быков, дунул он в ухо быку и показалось им обоим, что тот стал двумя быками. И удивился царь этому и подумал, что он добился того, что ему нужно, и возрадовался. Затем (колдун) сказал царю: «Принесите мне весы». Потом взвесил он двух быков и вышел их вес равным весу одного (быка). Далее (царь) приказал доставить святого, после чего тот был доставлен, и сказал Адриан: «О Георгий, я привел великого колдуна, и он покончит с твоим колдовством. И вот я отпустил его и тебя, и либо ты покончишь с ним своим колдовством, либо он убьет тебя своим колдовством⁶⁵⁶». Тогда посмотрел святой *mār* Георгий на юного колдуна Афанасия и улыбнулся, потом сказал ему: «Делай, о отрок, то, что ты делаешь, и говори, что ты делаешь, и говори то, что ты говоришь». И вскочил тот колдун и взял кубок и наполнил его водой и заговорил его во имя своих бесов, которые, как он полагал, помогут ему. Затем произнес над кубком нечто из своих заклинаний и сказал //⁶⁵⁷ святому: «Возьми выпей это». После чего святой взял кубок и осенил его крестом. И быстро выпил его святой, и сказал ему колдун: «Что ты чувствуешь?» Сказал ему святой: «Нет в нем ничего, кроме добра, я же хотел пить и напился». Тогда стал ждать колдун, будет ли со святым хоть что-то. И сказал колдун святому: «Это — из-за силы креста твоего Христа, который есть свет

⁶⁵⁵ Fol. 60v, col. 1 / col. 2.

⁶⁵⁶ Оборот ... وما ... إِمَّا ...
... وَإِمَّا ...

⁶⁵⁷ Fol. 60v, col. 2 — 61r, col. 1.

мира, пришедший ради спасения грешников. Я прошу у тебя, о Божий святой, чтобы ты дал мне твой крест, дабы открылись мне врата жизни и истины». И когда глянул царь на дело Афанасия и услышал его слова, приказал вывести его за город и отрубить ему голову. И сделали с ним это. И свершилось мученичество его двадцать третьего (дня) января месяца и унаследовал он райское блаженство с Авраамом, Исааком и Иаковом. Затем приказал царь проклятый, нечистый отвести Георгия в темницу. И когда настало утро, приказал он изготовить теленка из меди, полого внутри, и сделать гвозди и штыри, а сверху — мечи, прикрепленные к спиралям, снизу же — ножи, расширяющиеся к месту их соединения. Затем предписал вывести святого и доставить его //⁶⁵⁸ к тому теленку. И когда увидел его там святой, сказал про себя: «Как же я избавлюсь от этих пыточных орудий⁶⁵⁹, спрашивается?», — затем сказал про себя: «И что же может быть, о Георгий? Зачем заботит тебя эта мысль? Разве ты не знаешь, что Господь Христос был распят между двух разбойников?» Затем возвел святой очи доле, пожелав тем самым обратиться к Господу своему, и сказал: «Ты — Собирающий⁶⁶⁰, Могучий, Творец, Сострадательный, Милосердный. Ты — венец мучеников и их радость и их утешение и их гордость. Ты был до того, как появились сей мир, небо и земля, над водами Ты пребывал и поступью могущества Своего возвысился. Ты создал небо с тучами и наполнил его влагой. Ты послал дождь на праведных и дурных и погубил лицемеров и низверг их к самым низким из нижайших. И послал сына Своего единственного в конце времен, и Тот пребывал во чреве Девы и воплотился от Духа Святого, от Девы Марии, и никто не смог постигнуть тайну воплощения Его — Того, кто есть Господь наш и Спаситель наш Иисус Христос, рожденный по истине, Который шел по волнам вод, и не замочились //⁶⁶¹ ступни Его, и в страхе перед Которым все покорилось. Так не уходи далеко от меня, Господи, но смилостивься надо мной и подойди и приблизься ко мне и будь мне, грешному, хранителем и отврати от меня эти страдания, опутавшие меня, Тебе же хвала и слава во веки веков. Аминь». И когда закончил святой молитву свою, влез в теленка, и постигла его сильная немощь, так

⁶⁵⁸ Fol. 61r, col. 1 / col. 2.

⁶⁵⁹ Букв. «катапульт»; в данном контексте форма мн. ч. от *манджанйқ* явно использована для обозначения приспособлений, устроенных в медном теленке для пытки узника.

⁶⁶⁰ Вариант: «Приобретающий». В мусульманской традиции эпитет *ал-Джәлиб* для Господа не засвидетельствован, в христианской, по-видимому, крайне редок.

⁶⁶¹ Fol. 61r, col. 2 — 61v, col. 1.

что разрезало его на десять частей. Тотчас же возвысил Адриан голос свой и закричал на сотоварищей своих из числа царей, говоря: «Знай-те ныне, что нет бога, кроме Аполлона и Артемиды и Зевса и Афины и Афродиты (?) и Диониса (?)»⁶⁶², благодаря которым царствуют цари, и родство с которыми приписывают себе вожди. Объявите же ныне, где он бог *mār* Георгия, который прозван Иисусом Христом распятым, которого убили евреи в Иерусалиме! Как же он не спас Георгия от рук моих?!» Затем приказал он оставить то, что осталось от святого в цистерне, дабы не пришел никто из христиан взять что-нибудь из членов его и не был установлен в честь него праздник с тем, чтобы вернулась его кровь на нас. Затем настало время трапезы, и пошли семьдесят царей вкушать ту //⁶⁶³ пищу, что была им подана, до сильных молний и громов. И раскрылись небесные врата, и содрогнулась земля, и затряслись горы, и вострубил в рог Михаил, и явился Господь на крыльях херувимов, склонившись к отверстию цистерны. И собралось воедино то, что было в ней из костей святого по слову Божьему к ним: «Соберите их!» Тогда сказал Он, а тот вернулся к жизни: «Подлинно нет спасения от этого пыточного орудия»⁶⁶⁴. Пусть же он знает, что Я — Бог, Господь его». И взял Господь за руку блаженного *mār* Георгия и сказал ему: «Сей дланью, которой был создан Адам, ею же ты восстановлен, и сотворен ты творением новым во второй раз». Затем вдохнул Он в него дух жизни, и тотчас же ожил он. И вознесся Господь на небо с ангелами своими, и воскрес святой после смерти и отправился к царю и нашел его прославляющим своих богов. И встал (Георгий) пред ними (царями. — С. Ф.) и сказал им: «Узнаёте меня?» И посмотрел на него Адриан, похожий на дракона, и сказал: «Этот подобен тому, который умер и был помещен в цистерну. И как же тот, что умер и был помещен в цистерну снова ожил и явился?» И сказал святой: «Я — тот, кто был разрезан вашими руками. //⁶⁶⁵ И не удивляйтесь этому, ибо мой Бог — это Тот, Кто сотворил небо и землю и то, что на ней, и дал людям сего брэнного царя». И когда явилось сие чудо Илатласу и людям, которые были с ним, узнали они, что святой *mār* Георгий воскрес после смерти, (и) уверовали в Господа нашего Иисуса Христа, и было число их шесть тысяч девяносто девять мужчин и одна женщина. И приказал

⁶⁶² Если эта интерпретация двух последних имен божеств и правильна, то они подверглись очень сильному искажению (по типу *أفرضيت* → *انظریت*).

⁶⁶³ Fol. 61v, col. 1 / col. 2.

⁶⁶⁴ Об употреблении термина *манджанік* в этом значении см. выше примеч. 659.

⁶⁶⁵ Fol. 61v, col. 2 — 62r, col. 1.

царь проклятый вывести их за пределы города и отрубить им головы во имя Господа нашего Иисуса Христа. И свершилось мученичество их пятнадцатого дня февраля (месяца), в девять часов дня⁶⁶⁶, в субботу, и унаследовали они райское блаженство, затем предписал царь сделать святому ложе из меди и усадить его на него и расплавить много свинца и прибить голову святого гвоздями и положить большой камень на голову святого и залить расплавленный свинец в отверстия от гвоздей на голове его, дабы он загустел, затем вылился на землю так, чтобы расселись суставы его под камнем. И подвергли святого этому наказанию, а он терпел, //⁶⁶⁷ затем приказал царь убрать камень и подвесить (святого) вверх ногами и напустить под него много дыма. И приказал после этого сделать для него быка из меди и поместить его в (быка) так, чтобы волочили его коровы, дабы расселись члены его. И принял святой это с великим терпением, затем приказал (царь) вернуть его в темницу, чтобы подумал он, каким способом (царь) убьет его. И когда была ночь, явился ему Господь наш и Спаситель наш Иисус Христос и сказал ему: «Не тревожься! Ты уже умер раз, а Я воскресил тебя, и умрешь ты три раза, и Я воскрешу тебя; в четвертый раз ты узришь Меня идущим к тебе, чтобы забрать залог, который Я оставил на сохранение в теле твоём в виде души твоей святой. И свершится мученичество твое от рук сих семидесяти царей, и по завершении семи лет закончится борение твое. Так не печалься и не бойся: ведь Я с тобой». Затем поприветствовал его Господь и вознесся с ангелами Своими во славу святого, а тот поклонился Богу. И размышлял он о том, как хорошо помянуть Бога и сколь обширно милосердие Его и обильна помощь Его, так что настало утро и вот царь незаконный приказал доставить его. И когда доставили его, сказал ему царь Магненций: «Хочу я попросить тебя //⁶⁶⁸ кое о чем, что мы принесли. И я клянусь тебе истинным богом моим — Солнцем — и десницей и семьюдесятью царями и породившими их богами, что я поклонюсь Богу твоему, в которого ты веруешь». Тогда сказал ему святой: «Вопрошаю я тебя о том, что пришло тебе на ум». Сказал царь Магненций: «Вот под нами двадцать четыре престола разного вида, часть из них сделана из деревьев, не приносящих плодов, а часть — из плодовых деревьев. Вот если бы ты воззвал к своему Господу, дабы он оросил древесину и прорастил из нее листья и вывел

⁶⁶⁶ Т. е. в три часа пополудни.

⁶⁶⁷ Fol. 62r, col. 1 / col. 2.

⁶⁶⁸ Fol. 62r, col. 2 — 62v, col. 1.

плоды, а те, у которых не было плодов, вернулись бы в свое прежнее состояние и зазеленели, уверовал бы я тогда в Бога твоего». Святой пал ниц, поклонившись Богу, и молился, и не замедлило небо покрыться тучами, и набежали облака, и заблестали молнии, и загремели громы, и пустили ветви те престолы, и расползлись их корни по земле, и оделись они зеленью, и явили цветы, и произвели плоды. И когда увидел царь заблудший это, (сказал)⁶⁶⁹: «Велик тот, кто ныне произвел из сухого дерева плоды. И вот не знаю я теперь, каким способом убить Галилеянина⁶⁷⁰». Затем приказал он изготовить отравленную железную пилу и распилить ей святого. И распилили его с головы до ступней, и умер он. Затем приказал (царь), чтобы был сделан образ //⁶⁷¹ быка из меди полый внутри, заполненный свинцом, смолой, жиром, нефтью и серой. И поместили туда тело святого, и приказал он разжечь под ним огонь, чтобы расплавилось все, что внутри него, и растеклось, как вода, по земле на пятнадцать локтей. И вот молодцы пришли к царю, обрадовав его вестью о том, что Георгий умер и сожжен. И приказал (царь) захоронить медного быка с тем, что внутри него, в земле, чтобы не смогли христиане (заполучить) ничего из его костей и не установили в честь него праздник. И не закончил он речь свою, как прорвались ветры ураганные и сотрясения земли грохочущие, и померкли солнце, луна и звезды, и Господь в величии Своем и сонмы ангелов Его прибыли к медному быку. И повелел Господь архангелу Михаилу разбить вдребезги быка и извлечь то, что было в нем из костей святого *mār* Георгия. И когда сделал архангел это, рассеялась тьма и явился свет великий. Затем всякий, кто при сем присутствовал, пал на землю без чувств, а Господь призвал святого, сказав: «Я есмь, о Георгий, Господь, Который воскресил Лазаря из гроба его, и тебе говорю Я: “Выйди из сего //⁶⁷² быка в целости, встав на ноги свои!”» И тотчас блаженный *mār* Георгий (стал таков), как будто никакая казнь его не затронула, и удивились все, кто там был. Затем утешил его Господь и сказал ему: «Подлинно возрадовались ангелы борению твоему. Так будь стоек и не бойся! Я же с тобой. Свершились два убиения, и я воскресил тебя». И вознесся Господь во славе Своей с ангелами Своими, и встал святой и пошел проповедовать по улицам города во имя Господа Спасителя Иисуса

⁶⁶⁹ Очевидно, текст в этом месте немного испорчен.

⁶⁷⁰ Этим эпитетом, обычно применяемым ко Христу, здесь обозначен его последователь.

⁶⁷¹ Fol. 62v, col. 1 / col. 2.

⁶⁷² Fol. 62v, col. 2 — 63r, col. 1.

Христа Назарянина и извещать о чудесах Его. И когда дошло это до царя проклятого, приказал он быстро доставить его. И пока шел он своим путем к царю, повстречалась ему одна женщина вопившая, говорившая: «О Божий святой, вот сын мой пошел пахать, и когда разместил он ярмо на двух быках, подох один из них, и нет у нас другого, а я — бедная, одинокая». И сказал ей святой: «Сие — посох мой. Возьми его и ступай туда, где сдох бык, и возложи его на быка, и скажи ему: “Так говорит тебе Георгий, раб Иисуса Христа: — Восстань на свои четыре ноги!”» И сделала эта женщина так, как повелел ей святой *mār* Георгий, и тотчас //⁶⁷³ воскрес бык, встав на ноги свои. Затем вышла женщина, поклонившись Богу, и сказала: «Призрел Бог творение Свое и сжалился над народом Своим и воскресил нам друга». Царь же Эпитриклан (?) призвал святого и сказал ему: «Что до престолов из дерева, то мы не знаем, наши боги сделали это или твой бог. Однако вот — Нанав, а на него положен камень, и никто не собирался снять его в наше время; под ним же, без сомнения, истлевшие кости. Так вот если ты призовешь своего Бога, и Он оживит их, то уверуем мы в него». И ответил ему святой, сказав: «Укрепило меня и было унаследовано мной обещание правдивое, которое дал нам Господь наш в Евангелии Своим правдивым, возвещающим истину, о том, что всякий из вас, кто будет иметь веру с горчичное зерно, скажет: “Ею перейдут горы”»⁶⁷⁴. Так ступай же ты вместе с Адрианом к этому Наву⁶⁷⁵ и принесите мне кости». И когда вскрыли они (могилу) Нава, не нашли никаких костей, а собрали то, что было там из праха, и принесли это ему и сказали: «Не нашли мы ничего, кроме этого». Тогда святой пал ниц в поклоне и помолился. А когда закончил он молитву, ниспослал Господь //⁶⁷⁶ черную тучу, молнии, громы и зарницы, и показалась из этого праха молния, вспыхнувшая, как огонь, затем вышли из этого праха двести два живых человека. И когда увидел их царь, позвал из них одного, и сказали ему: «Как твое имя?» Сказал он им: «Йумил». И сказал (еще): «Я не знаю ничего, кроме того, что я умер в правления такого-то царя». И сочли, сколько прошло времени от того царя, и нашли, что больше трехсот лет. Ответил ему царь и сказал ему: «В ту эпоху являлся Христос или нет?» На что сказал ему Йумил: «Не было в то время имени Христа». И сказал

⁶⁷³ Fol. 63r, col. 1 / col. 2.

⁶⁷⁴ Ср. Мф 17:20.

⁶⁷⁵ Здесь это имя этого персонажа дано в иной форме (ан-Нāvūs), нежели выше (Nānāvūs).

⁶⁷⁶ Fol. 63r, col. 2 — 63v, col. 1.

царь: «Кому же ты тогда поклонялся?» Он сказал: «Вы принуждаете меня сказать (это) вам, ибо не стыдно мне тогда сказать тебе, что я поклонялся идолу слепому, немому, у которого нет ни разумения, ни знания и который не видит и не слышит, не приносит пользы и не отталкивает, которого зовут Аполлон. И притом, когда рассталась душа моя с телом моим, пришел я к огненной реке, из которой вылезали злые черви, что не спят, (там были) сильные громы и скрежет зубовой⁶⁷⁷. Так знай же, о царь, что не будет помощи в тот день тому, кто из идолопоклонников, //⁶⁷⁸ но будут они претерпевать муку, унижение и наказание сильное, которое не кончится. У Бога же милость⁶⁷⁹; глядят они безразлично на то, что с ними, и оплакивают крушение их надежды. И призвал Он их, охваченных ужасом, говоря им: “Придите с вашими деяниями, чтобы получить свое воздаяние!” Знай же, о царь, что те, кто в этом мире поклонялись Христу распятому и признались в своих грехах и покинули бренный мир, будучи в них обвинены, то постигнет их кара, кроме каждого дня воскресного, когда на них распространяется милосердие Его. А что до тех, кто подобен мне, то милосердие не распространяется на нас никогда, и не облегчается наше наказание ни в воскресный день, ни в другой, ибо мы не соблюдали дня воскресного, и не было у нас ничего из деяний, чтобы мы предъявили, кроме идолопоклонства». И сказал ему царь Арсав (?): «Ты провел четыреста лет после своей кончины?» Сказал ему Йумил: «Около этого». Затем посмотрел Йумил на святого *mār* Георгия и сказал ему: «Прошу я тебя, о светоч истины, чтобы ты смиловился над моей душой и душами моих спутников, которых оживил Господь по молитве твоей, и избавил нас от кары, в которую мы ввергнуты». Затем возопили они все, говоря: «О святой //⁶⁸⁰ Божий *mār* Георгий, попроси Господа своего, чтобы он смиловился над нами!» И когда увидел святой веру их, топнул по земле ногами своими, и забил источник воды, и крестил он их во имя Отца и Сына и Святого Духа — Бога Единого — и сказал им: «Идите с миром в обитель блаженства Господа нашего!» И больше ничего не появилось. Царь был ошеломлен, потом сказал своим сотоварищам-царям: «Не говорил я вам, что Георгий — великий колдун? Явил он нам бесов, а утверждал, что воскресил мертвых. Вот уж не знаю я, как истребить

⁶⁷⁷ Ср. Мф 22:13.

⁶⁷⁸ Fol. 63v, col. 1 / col. 2.

⁶⁷⁹ В оригинале местоименный суффикс 3 л. ед. ч. ж. р. (вместо м. р.), очевидно, появился по небрежности переписчика.

⁶⁸⁰ Fol. 63v, col. 2 — 64r, col. 1.

семя христиан...» Тогда сказал царь: «Выберите женщину вдовую бедную, чтоб не было в городе обездоленное ее, и заключите Георгия в доме ее». И когда вошел святой *м̃р* Георгий в дом той вдовы, сказал ей: «Принеси мне, о женщина, хлеба поесть». На что сказала она ему: «Не могу я дать ничего из пищи». И сказал ей святой: «Раз уж нет в твоём доме хлеба...» Сказала она ему: «Великий бог Аполлон...» Сказал ей святой: «Из-за этого нет в твоём доме хлеба...» И всмотрелась женщина в лицо святого, а оно подобно лицу ангела, и сказала про себя: «Я вижу, что этот похож //⁶⁸¹ на ангела и на ангелов Достославного. Я же сейчас пойду: может быть, принесу ему какого-нибудь хлеба, чтобы он, я и домочадцы мои поели». И когда вышла она, вздохнула, посмотрела в небо, и вложил Господь в сердце ее веру. И молилась она в слезах и печали и сказала: «О Бог этого праведника, Тот, Кто поднял небо и украсил его звездами и воздвиг горы и расставил их! Ты, Который явился людям, воплотившись в одного из них, и пребывал в Иерусалиме и предпочел быть распятым на Крестном древе ради спасения грешников! Ты, Который явил силу свою пророкам, и испытал их Дух Твой Святой, дабы прославить имя Твое, которым устроен мир! И Ты, Который основал землю на водах поступью своей!» А что до святого, то он сидел на деревянной стойке, и была она как столб в земле у дома вдовы. Тогда повелел Господь тому столбу произрасти в земле, и поднялся он на пятнадцать локтей над домом и оделся листвою и произвел цветы и дал плоды. И прибыл ангел Господний Гавриил к святому со столом для трапезы, а на нем — всякое съестное добро. И когда вернулась женщина в //⁶⁸² свой дом, увидела чудо великое со стойкой, которая в ее доме, и со столом, который она обнаружила. И сказала она: «Без сомнения, Господь галилеян узрел доброго христианина в беде и пришел, воплотившись, и вошел в дом вдовы, чтобы помочь ей». Затем пала она ниц пред святым, а он взял ее за руку и поднял ее и сказал ей: «Я — не Бог христиан, но я — раб Его». И когда поднялась она, сказала святому: «О мой господин, Раз уж была мне от тебя милость, позволь мне поговорить с тобой и прояви ко мне терпение!» Сказал он ей: «Говори, что хочешь, а я послушаю тебя». Тогда сказала она: «От мой господин, вот есть у меня сын трех лет, и он слепой, глухой, немой и парализованный, и я стыжусь показать его моим соседям. Так пусть исцелится он по молитве твоей, тогда я подлинно уверую в Бога твоего».

⁶⁸¹ Fol. 64r, col. 1 / col. 2.

⁶⁸² Fol. 64r, col. 2 — 64v, col. 1.

И сказал ей святой: «Принеси мне его, вернется он выправленным благодаря могуществу Господина моего». И пришла она с ним к (святому), вынеся его из укрытия, которое было у него, и положила его перед (святым). Тогда пригнул святой голову мальчика к земле и помолился. И Господь Христос сказал (ему) о деле мальчика. И когда закончил он молитву свою на слове «аминь», дунул ему в глаза, и тот сразу же прозрел. И сказала она ему: «О мой господин, //⁶⁸³ а что касается исцеления его языка и его слуха и обеих его ног, чтобы он говорил и ходил?» И сказал он ей: «Этого достаточно. Береги же его, ведь ему предназначен великий день: я позову его по имени его, и он услышит мой голос и придет ко мне, спеша, своими ногами и дотронется до меня своей рукой. И не осмелилась женщина вновь заговорить с ним из почтения к тому, как он выглядел. А потом поднялся царь Евгений (?) и его сотоварищи-цари, чтобы разойтись по улицам города. И разглядел царь то дерево, а оно росло над домом той вдовы, и сказал: «Кто позаботился о выращивании этого дерева?» И было сказано ему: «Занимался некто выращиванием этого дерева, однако Георгий Галилеянин живет тут». И тотчас приказал царь срубить дерево и забрать святого в совет суда и приговора, а когда пришел (святой) к ним, приказал он после этого бить его приспособлениями в виде кнутов, так что отпадала плоть его от костей его, и лить ему на голову расплавленный свинец и прижег бок его огнем, так что раскрылась плоть его и все сочленения его. И не вынес святой этой муки, затем воззвал, вопя, к Творцу своему и предал (ему) душу свою. Тогда приказал царь //⁶⁸⁴ проклятый унести тело его на высокую гору и сжечь огнем и развеять прах его, дабы не забрали его христиане и не установили ему поминания и не выбрали себе заступниками какие-то его кости. И сделали это с его телом на высокой горе, называемой Синай (?)⁶⁸⁵. И когда спустились те, кому было поручено им заниматься, к подножию горы, пройдя одну милю, как вдруг ударил сильный гром, так что сотряслись горы, и покрыла их кромешная тьма. И спустился Господь на облаке и призвал святого, сказав: «Восстань, о Георгий, из упокоения твоего побудившимся». Тотчас восстал святой из мертвых, и повелел ему Господь, чтобы он догнал людей, кому было поручено им заниматься, и вознесся Господь во славе Своей с ангелами Своими, а святой спустился, идя по следам людей,

⁶⁸³ Fol. 64v, col. 1 / col. 2.

⁶⁸⁴ Fol. 64v, col. 2 — 65r, col. 1.

⁶⁸⁵ Так предлагается истолковать явно искаженный топоним اسين

и позвал их, говоря: «Подойдите ко мне немного, не догнать мне вас!» Тотчас спала с них пелена неверия, и они обернулись и увидели его спешащим, возвещающим им благую весть. И когда увидели они его и слышали голос его, пали ниц, поклонившись ему в ноги с плачем и стенаниями, говоря: «Уверовали мы в Бога твоего, о Божий святой, Того, чье могущество таково, что Он оживляет кости после того, как они истлели. Вот мы молим Его, о святой, чтобы ты осенил нас крестным знамением во имя Господа //⁶⁸⁶ Христа, о приближенный⁶⁸⁷ к Богу!» Затем топнул святой по земле своими ногами, и появился источник воды, и крестил он их во имя Отца и Сына и Святого Духа; имя же одного из них — Галатиан (?), второго — Гликерий, третьего — Дадриан, а четвертого — Клавдий (?). И когда пошли они, а *mār* Георгий следовал за ними, и увидели их цари-притеснители, изумились и сказали им: «Околдовал он вас и добился от вас ненавистного». И приказали они подвесить его вверх ногами и привязать на шею его камень, чтобы тянул его вниз. А что до Гликерия, то бросили его хищникам на съедение, а Дионисия и Клавдия убили мечом, и свершилось мученичество их⁶⁸⁸ и исповедание ими Господа нашего Иисуса Христа в месяце апреле, и унаследовали они райское блаженство, которое не тленно. Затем из-за этого позвал царь проклятый святого и сказал ему: «Знай, о Георгий, клянусь истиной Солнца и семьдесятю богами⁶⁸⁹, что я жалею тебя, как родитель жалеет своего сына, и хочу кое-что тебе посоветовать. Повинуйся мне и не перечь мне! Я же тебя жалею. Слушай, что я тебе говорю во благо богов от имени //⁶⁹⁰ этого мира, и я одарю тебя своим расположением взамен того гнева, который я обрушил на тебя». Тотчас ответил ему святой *mār* Георгий, сказав: «Тебе пришлось говорить со мной об этом семь лет, и ты мучил меня и убил меня три раза, а мой Христос оживлял меня, и не слышал я от тебя ничего, подобного этой речи. Разве ты не знаешь, что род христиан верует в слово духовное, которое они слышат? И как же я, которому являлся Бог пред чудесами Его и оживлял меня после убийства трижды, тем не менее устыдился тебя ныне и отвечаю

⁶⁸⁶ Fol. 65r, col. 1 / col. 2.

⁶⁸⁷ Здесь для передачи понятия «святой» использован мусульманский термин *валӣ*, который переведен буквально, чтобы отличить его от христианского *қадӣс*.

⁶⁸⁸ Число и имена этих мучеников варьируются по ходу повествования.

⁶⁸⁹ Возможно, ошибка переписчика или неточность сказителя. Прежде в тексте жития числительное «семьдесят» относилось исключительно к количеству царей, собравшихся у Адриана.

⁶⁹⁰ Fol. 65r, col. 2 — 65v, col. 1.

тебе согласиеш на то, к чему ты меня призываешь в знак уважения перед тобой! И я принесу жертву Аполлону (и) великим богам». И возрадовался царь этому и встал, чтобы поцеловать святого в голову, но не позволил он ему этого и сказал ему: «Так не делают галилеяне, однако вот принесу жертву богам и выполню твой приказ, и делай, что тебе угодно. Теперь же вечер близок, так пусть же прикажет царь, чтобы я вернулся в темницу до утренней молитвы, а тогда я принесу жертву богам». И сказал царь: «Негоже, о Георгий, чтобы подверг я тебя какой-нибудь муке. То же, что досталось тебе от меня по ошибке, отпусти мне и прости. Ведь жалел родитель сына своего. //⁶⁹¹ Однако войди в мой дворец, туда, где царица Александра, чтобы вкушать пищу мою и спать на ложе моем и отдохнуть у ней». Засим вошел святой во дворец, где царица Александра, и затворила она двери. Затем оставили их и удалились. И когда наступила ночь, встал святой, чтобы помолиться, и произносил этот псалом: «Кто Бог такой великий, как Бог наш! [Ты —] Бог, творящий чудеса»⁶⁹². И он также говорил: «Зачем мнутся народы, и племена замышляют тщетное? Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его»⁶⁹³. И когда закончил он молитву свою, ответила ему царица, сказав: «О мой господин! О возлюбленный Божий! Кто те, которые мнутся, и те, кто говорят тщетное? И кто есть Помазанник? Сообщи мне и вразуми меня, я же послушаю тебя». Затем отверз святой уста свои и сказал: «Поведай мне, о царица Александра, как сотворил Бог небо и землю и то, что на ней, и как сотворил Он человека и сделал ему тело и кожу и два глаза и веки и жилы и члены и прочертил ему брови и сотворил ему горло //⁶⁹⁴ и язык и две руки и две ноги, а остальное тело легкое было из земли и праха ее — сотворил Он (это) для Адама, И Он — Созидающий, Который создал тварей. Разве ты можешь сказать, что Он — Тот, Кто создал самого себя? А еще — знай, что Бог — Творец, и Он сотворил человека и сотворил ради него всякую вещь: небо и два великих светила, Солнце и Луну, и усадил их обоих на него и прибил (к нему) звезды и простер облака — так до завершения творения неба и того, что на нем». И ответила ему царица: «Что можешь ты, о мой господин, сказать о человеке? Достаточно тебе того, что Бог ради человека во-человечился и стал человеком, не изменившись, Богом во-человечен-

⁶⁹¹ Fol. 65v, col. 1 / col. 2.

⁶⁹² Пс 76:14–15 (2-я половина ст. 14 и 1-я половина ст. 15).

⁶⁹³ Пс 1:1–2.

⁶⁹⁴ Fol. 65v, col. 2 — 66r, col. 1.

ным». Сказал ей святой: «Бога на небе и на земле, нет места, свободного от него. И был покрыт мир бранным унынием и страхом, а жители его пребывали в заблуждении и беспечности, в идолопоклонстве ради бесов. И тогда взял Господь Деву Марию ради тела невинного чистого не от семени мужа, а от Духа Святого, и выкупил им людей и назвал это явление Господь наш возлюбленным⁶⁹⁵ и сделал его //⁶⁹⁶ несущим грехи мира». Ответила ему царица, сказав: «Что до наших богов, то они — бесы». Сказал ей святой: «Да, они — бесы, несущие вред, а не пользу, погубители, развратители, разделяют они, а не объединяют». Сказала ему царица: «Можешь ли ты открыть мне, как стал Иисус Христос человеком?» Сказал ей святой: «Как сказал пророк: “Услышал я слух Твой и убоялся”⁶⁹⁷. И раздумывал он о Нем в деяниях своих и изумился». Ответила ему царица и сказала ему: «А кто тот, кто раздумывал и изумился?» Ответил ей святой и сказал: «О царица, верно то, что сказал пророк Давид в слове своем о том, как услышал он, что грядет Помазанник и убоялся⁶⁹⁸. А ты подумай о человеческой природе Его и изумись». Сказала ему царица: «О мой господин, как прекрасно то, что ты ныне сказал. Я прошу тебя, чтобы ты помолился обо мне. Открылась мне дорога, и стал ясным для меня путь. Однако на молитву твою я уповаю, дабы истребил ты прелесть бесовскую». Сказал святой: «Если ты уверуешь во Христа Распятого, то не овладеет тобой, соединенной с силой Крестной, сила бесовская». Сказала ему царица: «Я уверовала в Иисуса Христа Распятого //⁶⁹⁹ добровольно, по собственному побуждению в Иерусалиме, но я боюсь гнева царя свирепого, упрямого, поедающего плоть людей. Так пусть будет тайна сия у тебя до тех пор, пока я не присоединюсь к тебе в обители Господа нашего Иисуса Христа, Который представил обещание Свое терпеливым. Но теперь, о мой господин, позволь мне отдохнуть немного». Затем встал святой (и) молился, пока не забрезжил утренний свет. А царь, обрадованный тем, что услышал от святого, отправил (за ним) и велел доставить его и приказал (ему) идти к Аполлону, чтобы совершить то, что он для себя выбрал. Тогда сказал святой царю: «Послушай, о царь, полагается, чтобы было многолюдное собрание у одного царя. Так как же в присутствии этих

⁶⁹⁵ Очевидно, подразумевается «сыном возлюбленным».

⁶⁹⁶ Fol. 66r, col. 1 / col. 2.

⁶⁹⁷ Авв 3:2.

⁶⁹⁸ Составитель данной версии жития нетвердо знал Писание: в этом месте слова, переданные через Аввакума, он приписал куда более известному Давиду-Псалмопевцу.

⁶⁹⁹ Fol. 66r, col. 2 — 66v, col. 1.

царей? Пусть же будет собрание еще многочисленнее! Ты уже видел, что сидят цари в обители царства, а я пойду с начальниками и командирами и старейшинами и наместниками и остальными, кто с ними. И пусть возглашает глашатай в городе, что Георгий, который есть раб Иисуса Христа Галилеянина пришел, чтобы принести жертву Аполлону. Пусть же соберутся люди вместе посмотреть (это)». И счел царь это правильным, затем отдал приказ, и закричали //⁷⁰⁰ глашатаи на улицах города и в округах его, и услышала женщина, у которой сын был слепым и прозрел, что святой пошел принести жертву идолам. И распустила она свои волосы и вымазала черным свое лицо и понесла сына своего на своей груди и вопила, плача, говоря: «О Георгий, забыл ты Бога своего, Который разверз очи слепым и воскресил мертвых и заставил зазеленеть сухие палки и вернул свободу движения расслабленным и наполнил мой обеденный стол. И по завершению поры борения сего и явления чудес во граде пришел принести жертву Аполлону и соблазнить высокий род христиан. Но знаю я точно, что Бог не отведет Своей руки от тебя и не погубит борения твоего и не разочаруется в деянии твоём. Однако горе от тебя бесам и от того, что ты сделаешь с ними! Близка их погибель, без сомнения!» На что улыбнулся святой *мᾶρ* Георгий и сказал ей: «Спусти мальчика с правой руки своей и дай ему подойти ко мне». Затем воззвал святой к мальчику и сказал ему: «Отроче, во имя Иисуса Христа, Сына Бога Живого Вечного, встань в силе своей и запомни все, что я тебе скажу». //⁷⁰¹ Тотчас пошел мальчик на своих ногах, так что приблизился к святому и облобызал его ноги. И сказал святой: «Тебе говорю я, отроче! Войди в капище Аполлона и скажи идолу: “Изыди ныне поспешно! Подлинно Георгий, раб Христа, призывает тебя во имя Иисуса Христа, по слову Которого пребывает всякая вещь”». И вошел мальчик в капище идолов, и развязался его язык, и вскричал он, сказав: «О идол глухой немой, у которого нет разума, изыди поспешно! Подлинно Георгий, раб Иисуса Христа, призывает тебя». Тотчас возопил дух нечистый, сидящий в идоле Аполлона, и сказал: «О Иисус Христос Назарянин, Ты все привлёк к себе! Так яви силу креста Твоего!» Сказал он царю: «Даже этого отрока поставил ты нам на погибель!» Затем вышел он по неволе и остановился перед святым. Сказал ему (святой): «Ты — бог идолопоклонников». Сказал ему дух нечистый: «Разве ты не знал меня, о Георгий? Оставь меня,

⁷⁰⁰ Fol. 66v, col. 1 / col. 2.

⁷⁰¹ Fol. 66v, col. 2 — 67r, col. 1.

чтобы я поговорил с тобой!» Сказал ему святой: «Говори, о скверный!» Тогда сказал ему дух скверный: «О Георгий! Когда были сотворены //⁷⁰² небо и земля и установлен рай на Востоке, в Эдеме, сказал после этого Бог Духу Своему и Слову Своему: “Ты сотворишь человека по образу нашему и подобию нашему”⁷⁰³. И простер Господь длань свою к раю и взял прах из земли и сделал из него человека и сказал нам, ангелам: “Вставайте, чтобы поклониться творению рук моих!” Что до Михаила, то он подчинился и отдал поклон творению Господа пред сонмами небесными. А что до нас, то я воспротивился повелению Господа и стал ему противником и сказал Судии Истинному: «Ныне я укрываюсь крыльями серафимов и херувимов в силах небесных и в сиянии света Его. И ты повелеваешь мне человеку из праха, который ниже меня! Да это он должен поклониться мне, мне архангелу, обладателю власти и силы, а он — из почвы земной, из праха. И тогда изгнал меня Бог оттуда, где я пребывал, и извергнул меня из славы моей и отнял у меня то, что было у меня, и низринулся я, как орел, на камни скалы и стал из рода изгнанников⁷⁰⁴. И если удастся мне теперь указать путь человеку, то он — добыча моя, и вот я возношусь на третье небо и слушаю приговор, и слушаю //⁷⁰⁵ приговор, который выносятся людям, и насылаю на кого-то из них горячку, а кого-то из них топлю в море. И иду я в церкви и стою в ожидании: и если отлучит священник одного из них, простираю я длань свою и прижимаю его к своей груди. И если разгневаюсь я на него, просят они⁷⁰⁶ о помощи, ощутив в полной мере негодование (мое), и не дается ему послабления. Затем вменяется ему в вину проступок его, я швыряю его к тем, у кого больше всего грехов, не обрекая его из-за них на погибель⁷⁰⁷». Сказал ему святой: «О несчастный! Злыми деяниями своими ты лишил себя положения своего по скверной прихоти своей. И зачем ты хочешь погубить души христиан?» Сказал ему дух зла: «Клянусь небесами истинными и девятью чинами⁷⁰⁸, которые на них, и лучами Солнца и Луны и волнением моря, если бы была у меня над тобой власть, то погубил бы я душу твою!» Сказал ему святой: «О несчастный! Мне ты противишься и мною вновь ты занялся. Подожди

⁷⁰² Fol. 67r, col. 1 / col. 2.

⁷⁰³ Ср. Быт 1:26. Явная описка: مثالنا вместо مثالثا

⁷⁰⁴ Анализ этого предания явно мусульманского происхождения см. в конце главы 8.

⁷⁰⁵ Fol. 67r, col. 2 — 67v, col. 1.

⁷⁰⁶ Так, по-видимому, из-за порчи текста.

⁷⁰⁷ Ибо это — прерогатива Бога.

⁷⁰⁸ Ангельскими.

немного меня, дабы узрел ты муку свою». Затем топнул он по земле ногами своими, и разверзлась земля, и сказал он Аполлону: «Низвергнись, о скверный, отсюда к самым низким из низжайших до Великого дня, в который накажет тебя Судия за души верующих, которые //⁷⁰⁹ ты погубил». Сей же час развязал святой пояс свой и вошел внутрь дома, в котором были идолы, и сбросил идола Аполлона и разбил его и стер его в пыль и сказал остальным идолам: «Беги от меня посрамленными, о погубители мира сего! Вот пришел я к вам во гневе яростном!» И разбил он их всех. И когда увидели начальники ту погибель, которая постигла их богов, разгневались и понесли святого и доставили его к царям и сообщили им о том разорении и погибели, которые он устроил их богам, в особенности же Аполлону, богу великому. И сказал ему Дадриан⁷¹⁰: «О вероломно нарушивший обет и давший ложное обещание! Разве не сообщал ты мне и не обещал ты мне, что ты принесешь жертву богам и ублажишь их души? Ты же ныне не отошел от того, в чем ты пребывал. И содейал ты с ними сии деяния... Разве не знаешь ты, что кровь твоя в моих руках и наказание твое зависит от приказа моего?» Ответил ему святой, сказав: «Что до меня, то я принес жертву богам и исполнил обещание мое. А вот ты не сказал мне правду. Пошли за Аполлоном, чтобы я принес ему жертву перед тобой». Сказал ему царь: «Сообщили мне начальники, что ты низвергнул //⁷¹¹ Аполлона и всех идолов в глубины земные. И как же ты говоришь теперь: “Доставь их”?» И сказал ему святой: «Если бог не смог помочь себе и защитить себя от притеснения, то что сможет он в Последний день грозный, страшный, когда явится Господь, велик Он и славен, чтобы поменять местами небеса и землю? Так какой ответ, ты полагаешь, будет дан, и какой счет будет рассчитан в виде воздаяния за слабость его, учитывая, что он не смог поддержать самого себя?» Царь же и впрямь сильно рассердился и издал глубокий вздох и вошел в свой дворец разгневанным, горящим о богах и о том, что были разбиты идолы. И дошел он до того места, где была царица Александра, и сказал ей: «Горе ему, о Александра! Пострадал я и изнемог из-за рода галилеян, особенно же из-за этого скверного Георгия». И сказала ему царица: «О несчастный! Разве

⁷⁰⁹ Fol. 67v, col. 1 / col. 2.

⁷¹⁰ Так верховный царь-гонитель, в публикуемой версии жития св. Георгия прежде носивший имя Адриана, обычно именуется в апокрифических редакциях данного памятника агиографии.

⁷¹¹ Fol. 67v, col. 2 — 68r, col. 1.

я не говорила ему⁷¹², о бесстыдный, тот, кто подобен свирепой собаке, привыкшей есть плоть людей, отстань с язычеством от галилеян! Поистине их Бог велик, и Он погубит тебя и твоих богов и всех, кто разделяет мнение твое порочное. И вот он //⁷¹³ разбил их вдребезги, как горшки, и развевал их, как пыль». Сказал на это Дадриан: «Горе мне из-за тебя, о Александра! Что постигло тебя? Не сказывалось на тебе колдовство христиан...» Ответила ему Александра, сказав: «Если б он был колдун, не исправила бы я то, что порочно, но у него Бог великий, которого не постичь и не достичь». И тотчас схватил он ее за волосы и выволок из дворца и выставил ее пред всеми царями и поведал им обо всем, что услышал от нее. И привязали ее за волосы и жестоко били ее кнутами, а она не издала ни звука, но были устремлены ее очи к небу, и сказала она святому: «Молись за меня, ибо я очень ослабла». И сказал ей святой: «Потерпи немного, чтобы снискать у Господина нашего Иисуса Христа венец мученичества». Затем притащили ее и растянули на деревяшке и расчесали тело ее железными гребнями, которыми мучили святого. И сделали с ней это, так что распалась плоть ее и расселись сочленения ее. Тогда воззвала она к святому, говоря: «Молись за меня, Божий святой, чтобы облегчить мне страдание». //⁷¹⁴ Сказал он ей: «Подними взор свой к небу». И подняла она взор свой к небу и потупила его, смеясь. И сказал ей святой: «Что рассмешило тебя, о благословенная?» Ответила святая, сказав: «Я увидела ангелов Господних вокруг меня, а в их руках венец, украшенный камнями драгоценными; хотели они, когда выйдет моя душа, надеть его на меня и вознеслись с ним к Господу. Я же хочу обрести от тебя обряд крещения, дабы раскрылись для меня врата небес и врата Истины». Сказал ей святой: «Ступай спокойно с миром. Воистину обретешь ты обряд крещения пролитием крови своей от меча во имя Иисуса Христа». Затем прекратились ее мучения и унаследовала она райское блаженство с мучениками и святыми. После этого сел на престол царь Дадриан и написал свой приговор о казни царицы Александры, которая была супругой его, и свершилось мученичество ее от меча за городом. И прежде, чем стала она мученицей, сказала она людям, которым вручили ее: «Потерпите немного, пока взгляну я на чертог каменный». Затем обратила она голос свой

⁷¹² Имеется в виду ее муж, к которому царица обращается. Появление 3 л. вместо 2 л., очевидно, объясняется небрежностью составителя или переписчика.

⁷¹³ Fol. 68r, col. 1 / col. 2.

⁷¹⁴ Fol. 68r, col. 2 — 68v, col. 1.

к Господу и сказала: «О Господь наш и Бог наш, Принявший на Себя спасение наших душ, Иисус //⁷¹⁵ Христос, Сын Бога Живого Вечного, не затвори пред рабыней Твоей грешной врата Царствия Твоего, но дай мне узреть райские сады!» Тотчас выволокли ее те, кому вручили ее, за город, и свершилось мученичество ее двенадцатого дня месяца апреля в три часа⁷¹⁶ дня субботнего с исповеданием великим и правым и в вере истинной. И после этого закричал Дадриан на святого *м̃р* Георгия и сказал ему: «Из-за тебя погибла царица!» И сказал ему (т. е. царю. — С. Ф.) Магненций: «Ты вынесешь ему смертный приговор!» И сел он на престол во время вынесения приговора, говоря: «Выдали мы Георгия Галилеянина, пренебрегающего царями, который не согласился поклониться богам, чтобы был он казнен мечом. И пусть знают все люди, что я не повинен в этом грехе и в крови его». И велел он принести таз воды и умылся. Магненций же и другие цари единогласно вынесли приговор об убиении святого *м̃р* Георгия мечом. И удалился блаженный святой в сопровождении стражников. И вот дошел он до железных ворот, которые служили входом в город. И когда вынес он одну ногу //⁷¹⁷ за ворота, сказал тем, кому вверили его: «О люди, если бы вы сочли возможным дать мне отсрочку, чтобы я помолился, уважили бы вы меня. Ведь у меня семь лет мучений с этими царями — не молился я. Так подождите немного, чтобы помолился я». И сказали те люди: «Делай (это)!» И поднял он очи свои к небу и сказал: «Господь мой и Бог мой, Отец нашего Господа Иисуса Христа, Бог истинный, Который послал Сына Своего возлюбленного в этот мир, чтобы взял он на себя все грехи рода человеческого и щедро озарял своим светом тех, кто во тьме, и спас Адама и потомство его от препятствий, чинимых восставшими бесами, я прошу тебя и молю тебя, обращаясь к праведности твоей и изрядному состраданию твоему, чтобы ты ниспослал огонь, который заставил снизойти через посредство Ильи-пророка, и сжег двух военачальников, каждый из которых командовал пятьюдесятью мужами⁷¹⁸. Так ниспошли, Господи, тот огонь на этих царей, дабы погубил Ты их и стер их пламенем с лица земли и не оставил ни одного из них, ибо нет в сердце ни у кого из них милосердия». И не закончил

⁷¹⁵ Fol. 68v, col. 1 / col. 2.

⁷¹⁶ Т. е. в 9 часов утра.

⁷¹⁷ Fol. 68v, col. 2 — 69r, col. 1.

⁷¹⁸ О том, как Бог уничтожил огнем две полусотни воинов с их начальниками, посланных царем Охозией на задержание Илии, по молению этого пророка см.: 4 Цар 1:9–12.

он речь свою и моление свое, как спустился //⁷¹⁹ с неба огонь и сжег их всех, так что не осталось из тех людей царского сана, которые мучили святого *мāр* Георгия, никого. Затем встал святой подвижник, все также молясь, после чего повернулся святой лицом на восток и обратился с просьбой к Господину Христу в молитве, потом простер длани свои к небу и сказал: «Боже мой и Господин мой Иисус Христос! Подлинно я на Тебя полагаюсь и на имя Твое уповаю и во имя Твое претерпеваю мученичество! Так одари же меня достоинствами вместе со святыми и дай мне пропитание, подобающее пророкам, и помести имя мое с их именами, ибо этот час — последний в жизни моей в этом мире, а Ты обещал мне отдохновение от мук во время него, ибо Ты даешь обещания терпеливым, полагающимся на милосердие Твое. Так услышь, Боже мой, в блаженстве и радости от меня моление мое о том, чтобы множество просящих забрали тело мое, и дай каждому его долю по вере его. И всякого, кто будет взывать ко мне о помощи во имя Твое в несчастьях своих, спаси, или если будет искушать его Сатана, или постигнет его ущерб или несчастье или притеснение или беда или зло или унижение //⁷²⁰ на суше или на море, и он обратится ко мне за помощью во имя Твое, то спаси его от Сатаны и избавь его от бесчинств бесовских и сохрани его от ужасов морских и спаси его от пленения во время всякого бедствия и притеснения. А того, кто совершит литургию во всяких храмах моих во имя Твое или прибегнет к заступничеству моему, то дай ему, Господи, того, что он просит. А кто сделает во имя Твое поминовение имени моего или устроит праздник в день мученичества моего, дай ему то, о чем он молит, и не обмани его в том, о чем он просит. И благослови деяния его праведные и жилища его и изобилие имения его и утверди в чистоте детей его. И всякому, кто принес обет ради храма моего, принес обет во имя Твое святое, дай то, что ему причитается, и не обмани его в соответствии с обещанием Твоим правдивым, о Бог Авраама, Исаака и Иакова! И молитва закончена. Аминь». Затем подошел к нему мечник, когда он завершил молитву свою, и отрубил ему голову мечом, и вручил он душу свою чистую в руку Бога, и исполнилось мученичество его, и был день великий. И случилось это двадцать третьего числа месяца апреля. После этого приказал царь неверный закрепить тело святого на диком осле и выпустить того в пустыню, //⁷²¹ чтобы, по замыслу царя, съели его дикие звери

⁷¹⁹ Fol. 69r, col. 1 / col. 2.

⁷²⁰ Fol. 69r, col. 2 — 69v, col. 1.

⁷²¹ Fol. 69v, col. 1 / col. 2.

и птицы. Тогда пошел с ним дикий осел, пока не сбросил его на востоке Хаурана. И когда настала ночь, воссиял над этим телом свет великий. И когда увидели его верующие, разнесли весть о нем по всей стране и по всему Хаурану, ибо знали они, что это — тело святого *мър* Георгия, высокочтимого среди мучеников, которого мучили в городе Нйне несколько лет. И тотчас собрались священники, архиереи, диаконы и миряне и остальной народ христианский и сказали: «Устроим мы над телом его церковь». И когда услышал об этом отец его, пошел из города своего, что в стране Палестине. И когда узрел он воочию тело сына своего чистое, признал его и опознал его и оплакал его сильным плачем и получил от него благословение. И присутствовал при этом митрополит Бостры, и пришел с отцом святого епископ Лидды, и собралось там много народу. И было их число четыре тысячи душ. И когда принесли тело, чтобы забрать его, сказал митрополит Бостры: «Не дозволено тебе взять его, ибо он принял мученичество в нашей стране». И сказал ему его отец: «Это — мой сын //⁷²² и дитя мое, и надлежит мне забрать его, и у меня больше прав на него, а над сыном моим (будет) церковь». И вложил Бог в сердце епископа мудрость. Сказал он собранию: «Братья и люд христианский! Знает Бог, что вы хотите, чтобы этому святой пребывал у вас. А отец его желает, чтобы был он у него. Однако вставляйте, сделаем дело, мысль о котором Бог вложил мне в сердце и на которое навел мой ум». И сказал он (отец святого? — С. Ф.) ему: «Что это, о наш господин?» И сказал ему епископ: «Пусть отец его расстелет плат, и жители Бостры — плат, и все жители этой страны, которые желают тело его, пусть расстелют платы, и пусть будет написано на каждом плате имя владельца его. И положим мы его (тело. — С. Ф.) в этом месте и также у этого места плат, потому что оно пришло сюда. И не перенес его никто, кроме Бога Всевышнего. Затем мы положим платы в церкви и запечатаем двери ее и будем поститься ради Бога три дня и молиться и просить в унижении. И на каждый плат положит его (часть тела. — С. Ф.) Бог, и возьмет его владелец плата без слова, без пререкания и без спора». И сказали все они: «Слушаемся и повинуемся! Истинно эти слова — небесные. //⁷²³ Так несите же немедленно ваши платы и напишите на них их⁷²⁴ имена и расстелите платы посреди церкви положите там тело на алтарь и выйдите и за-

⁷²² Fol. 69v, col. 2 — 70r, col. 1.

⁷²³ Fol. 70r, col. 1 / col. 2.

⁷²⁴ Так, хотя по логике повествования здесь должен стоять местоименный суффикс не 3-го, а 2-го лица м. р. мн. ч.

творите двери церкви и запечатайте их». И стояли они три дня в посте, молитве и бдении. И пока прошли три дня, каждый из них просил в молитве своей и говорил: «Господи, не обдели нас милостью Твоей и телом этого святого. И принял Бог (это) у них и ответил на моление их всех и не обделил никого из них. Затем послал Господь ангела Своего, и тот разделит тело святого по всем платам подобно тому, как делят причастие. И когда настало утро, вошли собравшиеся в церковь, восклицая: «Кирие элейсон!», — и нашли их (части тела. — С. Ф.): главу его благородную высокочтимую — на плате его отца, а остальные члены разделенными по всем платам. А еще остались волосы его на алтаре, и они до сего дня в месте, называемом Шугр⁷²⁵ на востоке Хаурана. А что до людей, то подивились они и восхвалили Бога и восславили Его за то, что не обделил Он никого из них благословением тела этого благословенного мученика, и пошли они ликующие, обрадованные //⁷²⁶ тем, что обрели тело святого *mār* Георгия. Затем начали они возводить церкви над членами святыми и поместили их в ковчежцы из мрамора, и стали они источать исцеления и благословение и знамения и чудеса превосходные для всякого, кто устремлялся к сему святому *mār* Георгию, великомученику, быстро отвечающему каждому, кто просит его с верой, и не обманывающий его. А что до отца его, то когда прибыл он в Палестину, построил святому большую церковь над главой высокочтимой и сделал над ней (раку) из серебра. После того, как устроил он ему церковь и храм великий во имя святого *mār* Георгия в городе Лидде, стали происходить в храме том чудеса и исцеления всех людей и всякого, кто стремился туда с верой истинной, до сего дня. И был он победителем бесов, противников людей. И возрадовались народы этому святому мученику и тому, что дал Бог через него. Мы же просим Бога нашего и Господа нашего и Спасителя нашего Иисуса Христа поминать его присно с поклонением и славой. Просим мы Его устроить нашу жизнь благой в этом веке и спасти души наши от козней врага нашего Дьявола, и мы одолеем его, //⁷²⁷ дабы обрести Царствие Небесное по предстоянию великого святого *mār* Георгия, великомученика, и всех пророков и святых и апостолов, посланных (к народам) и обретших мученичество. Аминь. Для нас же и для Вас вместе милость Его. Аминь. Слава Богу присно! Аминь. Закончено.

⁷²⁵ См. выше примеч. 460. В данной версии явная описка: شغف вместо شغر.

⁷²⁶ Fol. 70r, col. 2 — 70v, col. 1.

⁷²⁷ Fol. 70v, col. 1 /col. 2.

Издание текста по рукописи В.А.Р. Ms. Orientale 365 Библиотеки Румынской академии в Бухаресте с русским переводом и комментарием (Илл. 10, 11).

خبر الخامس عشر / ١٥ /

Предание пятнадцатое — 15

بِسْمِ الْاَبَدِيِّ الْاَبِ وَالْاَزَلِيِّ الْاَبْنِ وَالرُّوحِ السَّرْمَدِيِّ وَبِهِ نَسْتَعِينُ /

Во имя Безначального Отца и Предвечного Сына и Духа Бесконечного — к Нему же за помощью обращаемся.

قصة القديس جراسيموس الذي رد اهل حمص وهو تلميذ ربنا ولاهنا⁷²⁸ /
 يسوع المسيح شفاعته تحرّسنا نحن وياكم⁷²⁹ اجمعين⁷³⁰ امين /

Сказание о святом Герасиме, который дал отпор жителям Эмессы, будучи учеником Господа нашего и Бога нашего Иисуса Христа, Его же заступничество да сохранит нас и вас всех вместе. Аминь.

كان هذا الرجل سَرَّاسِيمُوسَ⁷³¹ عليَّ الجليل والجلولانيين وكان يملك جميع ماء⁷³² / فيه من الضياع وكان رجلاً من ريسا الروم وحكاميهم فابنتي / بلوه في وجهه فوق خده وعَيْنِيهِ وَلَحِيَّتِيهِ وبطل كلامه وأشرف / علي الموت وان الامراء الكنعانيه التي لقيت المَسِيحَ بفلسين من اجل / ابنتها وعَرَفَ ربنا صَحَّتْ امانتها فقال لها اذهبي يكون مثل امانتك / فبريت ابنتها في تلك الساعه وكانت ابنتها من مدينت حمص فلما سارة / الي حمص سألت في اي وقتَ بريت ابنتها فقالوا لها في ثلاث / ايام من اذار

⁷²⁸ Выпадение *алифа* в этой и аналогичных формах объясняется влиянием диалектного произношения.

⁷²⁹ Так, вместо классического **وَإِيَّاكُمْ**

⁷³⁰ Без точки под *джїмом*.

⁷³¹ Так! Очевидно, *сйн* заменил собой *джйм* в результате ошибки переписчика.

⁷³² Форма, получившаяся из частицы $m\bar{a}$ в результате гиперкоррекции.

يوم الجمعة في ثلاث سَاعَات من النهار فاد / هي السَاعَة الذي قال فيها
 ربنا يسوع المسيح يكون لك كمثل // 733 امانتك وان الامراه اشتدت امانتها
 بالسيد المسيح وعلمت ان الاله حق وقادر / علي كل شيء 734 فلما علمت
 بحال جراسيموس فسارة اليه وقالت له اين انت عن / ملك هذه الحضرة
 لانه نزل بفلسطين وكما يقول يكون لانه من / فلسطين تكلم وابنتي في
 حمص بريت فقوم الان وانطلق اليه 735 / فانه يجدد ما ذهب 736 من بدنك
 وان جراسيموس قام مسرعاً واخذ / عشرين غلاماً ولبسهم المناطق
 المدهبه وركبهم علي خيل وحملهم / هديا للمسيح لانه توهم انه يقبلهم منه
 فلما سار الي السيد المسيح لم / يكون يقدر علي الكلام لانه لسانه قد فسد
 فبعث الي المسيح كتاب قايل / فيه هكذا اقبل مني انا عبدك هذه البركه
 لتشفيني من مرضي هذا / كما قد ابريت غيري من فضايك وشر فك
 العجيب فلما وصلت الرساله / الي المسيح اصرف العبيد وقال لهم ليس
 يكونوا الاحرار عبيداً / لان الكل اقنوم واحد وان جراسيموس القاء 737
 نفسه قدامه ببكا وتضرع / فرحمه سيدنا ومد يده اليه ومسح وجهه فعاد
 يبصر بعينه / وعادت لحيته وخذه كما كانوا اولاً وانطلق لسانه فقام
 جراسيموس / وهو يقول مبارك اسمك يا ملك الملوك الذي خلقت الارض
 بكماها / في هذه الساعه خلقت انسان جديد فاقبلني من الان ايها السيد /
 لاكون من عبيدك وخدامك من الان عرفت نفسي انك خالق كل شيء // 738
 ومدير الدنيا وما فيها حينئذ قال ربنا الي جراسيموس قد قبلتك فادهب بيع /
 جميع ما تملك واعطيه الفقرا 739 والمساكين وخذ صليبك واتبعني وان /
 جراسيموس قبل كلام الله وذهب وباع جميع ما يملك وتصدق به 740 /
 فعجبوا منه اهل حمص وريساهم لانه ما ترك له موضع يتاوا فيه / وتبري
 من جميع امواله لان صدقاته بلغت الي جميع الافاق تم انه صار / الي

733 Fol. 175v/176r.

734 Явная реминисценция коранического выражения, утверждающего, что Аллах «над всякой вещьюмошен» (عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ) ; ср.: II: 19 (20), 100 (106), 103 (109), 143 (148), 261 (259), 284 (284); III: 25 (26), 27 (28), 159 (165), 186 (189); V: 20 (17), 22 (19), 44 (40), 126 (120), 186 (189); VI: 17 (17); VIII: 42 (41) и пр.).

735 Пример довольно странной гиперкоррекции, выразившейся в добавлении еще одной *касры* после -*хи*, особой формы местоименного суффикса 3 л. м. р. ед. ч., употребляемой, в частности, после дифтонга *ай*.

736 Так! Очевидно, вместо классического دَهَبَ с ошибочной простановкой *таидйда* над *ба*.

737 В данном случае гиперкоррекция была применена к перфектной форме недостаточного глагола.

738 Fol. 176r/176v.

739 Читается *المفقرا*, но эта форма не возможна ни по правилам классического языка, ни с точки зрения диалекта. Вероятно, речь идет об описке.

740 Еще один пример необычной гиперкоррекции (см. выше примеч. 735).

القدس ليصير تلميذ ربنا يسوع المسيح فرا السيد في تلك الساعة / مُعلق
 علي الصليب فسجد له وقال انا اعلم سيدي ان الطّب والموت / الا يحزك
 ها الان يا ملك المجد من فزع صوتك قد اظلمت الدنيا⁷⁴¹ / والشمس
 والقمر ارتعدة قوات السما من هيبتك تزلزلت الجبال والضخور⁷⁴² /
 تشققت والقبور تفتحت والموتي قاموا فمكت جراسيموس في القدس / حتي
 قام ربنا وابصره كما ابصروه التلاميذ وبعث الرب الي جراسيموس /
 ملاك وقال له اذهب الي بلدك وهناك اتبت وهناك اترأيا⁷⁴³ / لك والبسك
 روحي من العلوء فرجع جراسيموس الي بلده وصار / يعمل في ضيعه
 مثل اجير وكان يكرز للناس بعجايب السيد للسبح / وفيما هو كذلك اشرق
 عليه ربنا⁷⁴⁴ وهو علي سحابه نيره وقال / له يا جراسيموس قد قبلت
 خدمتك واريدك ان تكون تلميذا الي / فاترك المنجل من يدك والقاء⁷⁴⁵
 بطرس تلميذي ويوحنا المتكلم بالالهيات⁷⁴⁶ // فهو⁷⁴⁷ دانا⁷⁴⁷ امرهما ان
 يلبسوك نعمت المعموديه المقدسه ويصيروك / اسقفًا علي مدينه حمص
 واعطيك كما اعطيت رسلي سلاطًا / للشياطين تخرج للمرضي تلمس بيدك
 فتبري وبجميع الالسن تتكلم هوذا / احل عليك روح قدسي ليتم كلما تعلمه
 باسمي فترك جراسيموس المنجل / من يده وسجد وقال اشكرك يا ربي
 والاهي يسوع المسيح الذي / لم تردل ضعفي واهلطني لهذه الدرجه
 العظيمه وغاب عن جراسيموس / تلك المنظر حيندا ذهب القديس للقاء
 تلاميذ سيدنا فلما صادفهما / قال له بطرس يا مرحبا بك يا جراسيموس
 قداس الله ان نلبسك / حلت المعموديه وتقتل الروح القدس تصير له تلميذ
 فقال له / جراسيموس يكون لي كما قلت يا رسول ربي وسجد جراسيموس
 / قدام بطرس فضرب الرسول بعصاته الارض فانبعث⁷⁴⁸ عين ماء / في
 ذلك الموضع فرسم جراسيموس بالصليب وعمده بسم الاب والابن والر /
 وح القدس وانفتحت السماء وحلت عليه روح البار اقليط كماء⁷⁴⁹ / نزل
 علي الرسل في عليت صهيون وان بطرس ويوحنا تعجبوا من الموهبه /

⁷⁴¹ Гиперкоррекция формы ж. р. ед. ч. превосходной степени сравнения имени прилагательного.

⁷⁴² Читай: الصخور

⁷⁴³ Гиперкоррекция классической формы глагола VI породы أَتَرَأَى (1 л. ед. ч. имперфекта).

⁷⁴⁴ Гиперкоррекции местоименного суффикса 1 л. мн. ч.

⁷⁴⁵ Подобный случай гиперкоррекции, правда, по отношению к перфекту, а не к императиву, был отмечен выше (см. примеч. 737).

⁷⁴⁶ Fol. 176v/177r.

⁷⁴⁷ Эти слова в неусеченном виде (и даже с гиперкоррекцией личного местоимения 1 л. ед. ч.) приведены в кустоде на нижнем поле fol. 176v: فهوذا اناء امرهما

⁷⁴⁸ Читай: فانبعث; еще одна явная описка.

⁷⁴⁹ Пример гиперкоррекции, аналогичный рассмотренному выше в примеч. 737.

التي اوهبها الله له وسمعوا صوتاً من السماء يقول صيروا جراسيموس / اسقفاً علي مدينة حمص فقام جراسيموس بقوة عظيمه واخذ / عودين من الكرم وربط الواحد علي الواحد شكل صليب وسار الي // 750 مدينة حمص الي باب يقال له باب الحراس وكان في احد ابرجته روحاً / نجساً ساكناً فيه وكان ذلك الروح يادي 751 كلمن يدخل من ذلك الباب / وكانوا اهل المدينة اقاموا له ديدباً 752 في برج اخر بعيد عنه وكان يحذر 753 / لكلمن يجوز من ذلك الباب من الناس فلما ابصر الديدباً 754 الي جراسيموس / وهو يريد يجوز قال له ايها الرجل اسالك ان لا تهلك نفسك من هذا / الروح النجس الساكن في البحر والبرج وان القديس ما التقت اليه / بل اسرع الي الباب الذي فيه ذلك الروح وصاح عليه بصوة 755 عالي / وقال باسم ربي يسوع المسيح اني اقول لك ايها الشيطان انزل من / هذا البرج فصرخ الشيطان وقال ما لي ولك يا جراسيموس الاله يسوع / المسيح الذي اعطاك هذه السلطان وما نقدر نخالفك ولكني اسالك / اتركني ولا تفضحني وانا اهرب من قدامك فقال له جراسيموس انزل / هاهنا يا نجس وان الروح الطمث نزل خادعاً 756 فاتا اليه القديس / وجعل يضرب علي وجهه بالصليب الذي كان بيده ويقول له اهرب / من هذه المدينة ليدخل عليها اسم المسيح ويرتون 757 اهلها الحيات / الدايمة فصرخ الشيطان وقال ما لي ولك يا يسوع الذي محقتنا من / العالم ويلنا قد بطلت قوتنا من هيتك فالي اين نفر تم 758 انه خرج / هارباً من ذلك البرج هارباً والديباً 759 في البرج الاخر فجعل يصيح // 760 ويقول تعالوا تعجبوا يا معشر الناس من اسم هذا الاله العظيم الذي / فزع منه الشيطان وخرج هارباً وبعد ذلك دخل جراسيموس / الي مدينة بقوة الروح القدس وسار الي الموضع الي 761 كان فيه الاصنام / فصرخ القديس بصوت عالي وقال انت هو ربي والاهي الاله الحق / وانا باسمك اقتسم هذه الاصنام ان تقع علي بعضها

750 Fol. 177r/177v.

751 Так, вместо классического يأذي

752 Так, вместо литературного دَيْدَبَان

753 Так, вместо классического يحذر

754 См. выше примеч. 752.

755 Так, вместо классического بصوت

756 Судя по контексту, здесь следует читать *خاضِعاً* (речь идет о происходящей иногда в арабских диалектах замене эмфатической согласной на обычную, в данном случае *dāda* на *dāl*).

757 Так, вместо классического يروث (от وراث).

758 Так, вместо классического ثم

759 Так, вместо литературного والديبان كان (с пропуском второго *dāla* в первом слове в результате описки).

760 Fol. 177v/178r.

761 Так! Вероятно, этот предлог появился вместо союза الذي в результате описки.

بعض حتي تنكسر / فلما تم القديس صلاته ارسل الله ريح عاصف
وجعلت تهتك / تلك الاصنام وتضرب بعضها بعض حتي تفتت كلها
وصارة / رملاً وامر القديس لتلك الارياح ان تودي غبارهم الي البحر /
ولم يبقا من اترهم شيء فلما ابصروا خدام الاصنام ذلك فزعوا / فزعاً شديداً
وقالوا هذا رجل ساحر فذلك اهلك الهتنا وان / الكهنة والخدام مسكوا
القديس وجعلوا يضربوه علي فمه وعلي وجهه / ويقولون له اهلك
الهتنا ايها الرجل الساحر واخذوا الحجاره / وجعلوا يرموه ويقولون له
ما لنا ولك ايها الانسان ولاي / سبب اهلك الهتنا نحن نعرف الوالي فيك
وكان الوالي من / قوم يعرفون بابن مروم وكانت عنيه⁷⁶² قد انفقوا من
الجدره ولم / يكون فيهم حذقه ولا مقل فلما علم الخبر اتاء⁷⁶³ مسرعاً ودنا
الي القديس / وقال له ايها الرجل من اين انت وكيف اهلك الهتنا فقال له
يا قزما // ⁷⁶⁴ابن مروم ما تعرفني فدنا منه وقال له نعم اني اعرفك انك
جراسيموس / فمن اين لبست هذه القوه يا اخي وكيف صار لك هذا
السلطان فقال / له القديس اليسني هذه القوه الجديده الذي خلق عينين واخذ
جديد / واحيانني بعد ما كنت اشرفت علي الهلاك اليس انت خرجت من
عندي / وانت حزين من اجلي وقد رايت نصف وجهي قد تما ساً فلما
سرت / الي رحمت ربي خلق لي كل شيء جديد فامنت به وهو يسوع
المسيح / الذي يقول للنبي كون فيكون ولكن ادن لي حتي اصير لك
عينين⁷⁶⁵ / باسمه في هذه الساعه وان قزما ابن مروم نزل عن دابته⁷⁶⁶
وقال / مبارك هو سيدك ايسوع ها الان تدركني رحمته ويكون لي كلما
قلت / يا جراسيموس وان القديس جعل يده علي عينيه⁷⁶⁷ ورسمها
بالصليب / وقال اخلق يا رب لهذا الرجل عينين لكيما يعلموا الخلق انك
انت هو ابن / الله وليس الاله اخر سواك فما تم القديس سؤاله حتي صارة
له / عينين فتسبحوا جميع الحاضرين لله كثيراً وقالوا عظيم هو الاله هذا /
الرجل الذي يخلق ما يشاء في لحضت⁷⁶⁸ عين فسمعت الامراه الكنعانيه /
بخبر القديس وقد عمل عينين جدد لان مروم في ساعه واحده / وكسر
الاصنام واما الريح العاصف فطيرهم فخرجت⁷⁶⁹ تلك الامراه / من بيتها

⁷⁶² Читай *عينيه* (вместо классического *عيناه*); пропуск первого *īā* ' , очевидно, является опiskeй.

⁷⁶³ Пример гиперкоррекции, аналогичный рассмотренному выше в примеч. 737.

⁷⁶⁴ Fol. 178r/178v.

⁷⁶⁵ См. выше примеч. 762.

⁷⁶⁶ Читай *دابته* ; налицо очевидная описка.

⁷⁶⁷ Без точек под вторым *īā* ' .

⁷⁶⁸ Так, вместо классического *لحظة*

⁷⁶⁹ Без точки над *ḡā* ' .

وكانت سَيِّدَة قومها فنظرت الي جراسِيموس فلم تعرفه لانه كان // 770 شعت
الناس فقالت له من اين انت ايها الرجل ما انت بطرس ولا انت / يوحنا
حبيب ربنا ولا احد من التلاميذ فمن اين لك السلطان 771 / فقال لها القديس ما
تعرفيني ما انا جراسِيموس الذي كنت اصبت / بعيني وخدي ولساني
وانتي الذي علي ملك القوات دليتي ايسوع / المسيح القادر علي كل شي
وانني سرت الي رحمت ربي فلم يقبل مني / هديه وانه اطلق الغلمان
بجميع ما كان معهم من الهدايا واني لقيت / نفسي بين يديه ساجدا قلت له
تذكرني رحمتك يا سيدي / لاني اعلم ان كل شي تريد يكون فرحماني سيده
ومد يده وابراء 772 / جميع ما في من الاوجاع وامر في ان ابيع كل شي لي
واتصدق به / علي الفقرا والمساكين وانه البسني المعموديه بسم الاب
والابن / والروح القدس وامر تلميذه ان يصيرني اسقفا علي مدينه
حمص / واعطاني سلطانا 773 علي تلمذتها باسمه وهو يسوع المسيح الاهي
ابن / الله الذي اهلني لهذا العجب فعرفته وسبحت الله و علي رحمته /
وكثرة عطايه المعجبه حيندا رفع جراسِيموس صوته وقال تعالوا / يا
معرش الناس الي الحياه الدايمة واسمعوا الانجيل المقدس بشاره / الله الذي
ابشركم به بملكوته السموات اخرجوا ايها الناس من / عبادت الاصنام
وتقدموا الي عبادت الله الاب والابن والروح القدس الاله 774 واحد تعالوا
الي حتي البسكم المعموديه لتسكن فيكم روح القدس تعالوا امنوا بهذا /
الاله الواحد الذي خلق الخلق من لا شي وله تسجد كل نسمة لان باسمه /
العميان يبصرون الصم يسمعون الخرس يتكلمون المقعدون يمشون
البرص / يبتقون والاموات يحيون هذا اعطانا سيدنا يسوع المسيح تعالوا
خدوا / هذا الفرح مجا ومجانا نعطيه فلما سمعوا الناس كلامه اتوا من
المرضاء 775 / والزمن والعميان الف وتلاتت مايه واربع عشر نفسا عند
ذلك / قام وصف قدميه نحو الشرق وبسط يديه وقال اسبح اسمك / يا ابن
الله الحي الذي انت وابنك وروح قدسك الاله واحد الذي باسمك / نعمل
هذه العجايب العظيمة فاننا 776 اسالك يا رب ان تهب بهولاي المطرو / حين
قدام عبدك الخاطي تهبهم الشفا من جميع الاوجاع عند ذلك / سمع صوت
من السما يقول له مقبوله هي طلبتك يا جراسِيموس وكلماء 777 / تقوله

770 Fol. 178v/178bis r.

771 Так, вместо классического السلطان

772 Ср. аналогичный случай гиперкоррекции по отношению к перфекту недостаточного глагола в примеч. 737.

773 Ср. выше примеч. 771.

774 Fol. 178bis r/178bis v.

775 Гиперкоррекция классической формы ломаного мн. ч. مرضى

776 Так, с двумя алифами подряд, в оригинале.

777 Случай гиперкоррекции, схожий с отмеченным выше в примеч. 749.

باسمي يتم حنيذاً مد يده القديس وقال للناس تقدموا اليّ واحد / واحد وكان يقول بسم يسوع المسيح ابن الله الوحيد العميان يبصرون / الخرس يتكلمون المقعدون يمشون البرص يتنقون من جميع الامراض والاو / جاع يبرون فلما سمعت امرأة توفال⁷⁷⁸ هذا العجب العظيم وكان لها ابن قد مات / منذ سبعت عشر سنه وكانت قد قبرته في مقبره عاليه غربي حمص / وعملت له كرسي ذهب في اعلاه وطلته بالصبر والمر والنبته الارجوان⁷⁷⁹ وصيرت علي راسه تاج وكانت تنوح عليه في كل يوم اربعاء وكانت / حزينه عليه فلما سمعت بخبر القديس سارة اليه وقالت له انا اعلم / انه لا يقدر ان يعمل العجايب الا من معه قوة عظيمه فهل يقدر الالهك / ان يقيم من الموت شي من له سبعت عشر سنه قد مات ونخل⁷⁸⁰ وبلي / وقد وقعت ركبته ولم يبق فقال لها القديس هكذا تقولين لمن خلق / السما والارض وخالق كل شي بكلمته فقالت له يا جراسيموس اذ هو / احيا ابني من الموت فاني اشكره في كل الالام وامن به واقرب له القرايين⁷⁸¹ / الزكيه التي تامرني بها فقال القديس ان امنتي فانك تنالي سؤالك فقامت / مسرعه الي زوجها ابن توفيل فقالت له ان الاله جراسيموس نظرة ماء⁷⁸² / بفعل من القوات والعجايب وكيف خلق لان مروم عيينين وكيف ابري / الخلق من جميع الالوجاع التي جاهد هذا الرجل باسم الاله القوي الذي / باسمه يصنع هذه الذي لا يقدر مخلوق يصنعها فقال لها زوجها ويحك / بعد ماء⁷⁸³ تخرج النفس من الجسد ترجع وتحيا وتصير ناطقه فقالت له / نعم هو قادر علي كل شي بقوت الاله وان جوزها⁷⁸⁴ توفيل ركب واتا الي القديس / وقال له يا جراسيموس انا اعلم ان خذك وادنك وعينك قد كانوا ابليوا وانا / عاهدتك وابصرتك وكنت اقول انك ما تحيا وانت ابن عمي فان خرجت معك⁷⁸⁵ تحيي ابنتي وليس تفضحني فقال جراسيموس اتق بالله لانه خالق كل شي / وانت امننت به فان ابنك يقوم فقال له قد امننت من كل نيتي فقال له القديس / اكتب الي جميع الضياع لياتوا كل الناس ويجيبوا معهم كل المرضى ولياتوا الجمع / ويحضروا قيامت ابنك فكتب الي جميع المدن الذي تحت يده واجتمعت الوف / كثير وامر ان يبنا له منبر عالي بجانب المقبره الذي كان فيها ابن

⁷⁷⁸ Ниже это греческое по происхождению имя (Феофил) дано в более распространенной у арабов-христиан орфографии: توفيل (ср. Tamer 2004, p. 375).

⁷⁷⁹ Fol. 178bis v/179r.

⁷⁸⁰ Очевидно, описка вместо نخل «высох».

⁷⁸¹ Без точки над нуном.

⁷⁸² Еще одна явная гиперкоррекция.

⁷⁸³ Тот же случай гиперкоррекции, что и отмеченный выше в примеч. 782.

⁷⁸⁴ Разговорный вариант (с метатезой), восходящий к классическому زوج

⁷⁸⁵ Fol. 179r/179v.

توفيل / وامر الناس ان يجتمعوا هناك وكانوا الخلق ينظرون المقبره من كل / النواحي فخرج جراسيموس يوم الاحد في الساعت الثالثه في الثالث وعشرون / من نيسان وطلع فوق المنبر والناس مجتمعين ورفع منظره نحو الشرق / وقال اسبحك يا الله ابو ربنا يسوع المسيح ولكلمت الذي بها خلقت السماوات / والارض انا اسالك يا سيدي ان تعطي هذا العبد خلقت قديمًا نسمة / حياه ليعلمو الخلايق انك انت هو الاله الحق فاستجيب لي لكن لتبتل / عبادة الاصنام ويظهر اسمك القدوس ويؤمنوا بك خليقتك فلما فرغ / من صلاته بده الضبابت الذهب الذي كانت تُمسك الغلام تنحل عنه / وتراجعت ركبته اليه و جري الدم من مفصله وعادت الروح الي / الجسد وصار انسا حي فابقًا للمعرفه والادب وانه نزل من تلك المقبره / علي رجليه وهو يسبح الله فعندما ابصروا الناس هذا العجب صرخوا / بصوة علي وقالوا عظيمًا هو الاب والابن والروح القدس الذي خلصنا //⁷⁸⁶ باسمه واظهر لنا هذه الايت والعجايب علي يد هذا الانسان الذي ماء / راينا مثله قط حيندا طلبوا الناس كلهم المعموديت المقدسه لانهم / امنوا بالرب يسوع المسيح فاقام جراسيموس يعمد الناس سبعت ايام / وكان عدد الدين اعتمدوا من الرجال سبعين الف ومن النساء ستين / الف وغلقت ابواب حمص وما فيها مخالف الله ابدًا وهم يمجدون / الاب والابن والروح القدس فبشفاعت قديسيك اللهم ارحمنا امين / * ثم وكمل قصت القديس جراسيموس * / * بسلام من الرب امين *

Перевод:

Сей муж Герасим был (поставлен) над Галилеей и над жителями Гауланитиды и владел всем, что там есть из имений, и был он из начальников и правителей римских. И поразил недуг его лицо и захватил щеку его, оба глаза его и подбородок его, и перестал он говорить и был близок к смерти. И вот признал Господь наш праведность веры женщины ханаанейской, которая встретила Христа с двумя лептами ради дочери своей, и сказал ей: «Ступай! Будет по вере твоей». И исцелилась дочь ее в тот же час. А была ее дочь из города Эмесса. И когда пришла (та женщина) в Эмессу, спросила, в какое время исцелилась дочь ее. И сказали ей: «Через три дня после (начала) марта, в пятницу, в три часа дня». А это — тот самый час, в который сказал ей Господь наш Иисус Христос: «Будет тебе по //⁷⁸⁷ вере твоей». И вот укрепились женщина в вере своей в Господа Христа и узнала, что Он — Бог истинный и *могуч* над всякой

⁷⁸⁶ Fol. 179v/180r.

⁷⁸⁷ Fol. 175v/176r.

вещью⁷⁸⁸. И когда узнала она о деле Герасима, пошла к нему и сказала ему: «Разве далеко тебе до Царя Града сего? Ведь Он был ниспослан в Палестине, и как Он скажет, так и будет, ибо из Палестины Он держал речь, а моя дочь в Эмессе исцелилась. Нынче же вставай и ступай к Нему, а Он восстановит то, что утрачено из твоего тела».

И вот Герасим поднялся в спешке и взял двадцать слуг и надел на них позолоченные пояса и усадил их верхом на коней и поручил им нести подарки Христу, ибо он наивно полагал, что Тот примет их от него. И когда пришел он к Господу Христу, не был способен разговаривать, ибо язык его стал негодным. И послал он Христу письмо, говоря в нем: «Так прими же от меня, раба Твоего, это благословение⁷⁸⁹, дабы Ты излечил меня от этой болезни моей, как Ты исцелил других благодаря Твоим добродетелям и Твоему необычайному благородству». И когда прибыло послание к Христу, отпустил Он рабов и сказал им: «Свободные — не рабы, ибо всё — одна ипостась». И вот Герасим бросился перед Ним ниц с плачем и мольбой, и смиловившись над ним наш Господь и простер руку Свою к нему и помазал елеем его лицо. Тогда снова стал он видеть своим глазом, и опять стали подбородок его и щека его, как были прежде, и развязался его язык. Потом встал Герасим, сказав: «Благословенно имя Твое, о Царь царей, (Ты), Который сотворил землю во всей полноте ее, сейчас Ты сотворил нового человека. Так отныне прими меня, Господи, дабы я стал (одним) из рабов Твоих и слуг Твоих. Отныне узнала душа моя, что Ты — Творец всякой вещи //⁷⁹⁰ и Управитель сего мира и того, что в нем». И в это время сказал наш Господь Герасиму: «Я уже принял тебя. Так иди, продай все, чем ты владеешь, и отдай нищим и беднякам. Возьми же свой крест и следуй за мной».

И вот Герасим воспринял слово Божие и пошел и продал все, чем он владел, и раздал (вырученное) как милостыню. И дивились ему жители Эмессы и их начальники, ибо не оставил он себе места, где укрыться, и избавился от всех своих денег, так что весть о раздаче им подаяний достигла всех концов света. Затем он и впрямь отправился в Иерусалим, дабы стать учеником Господа нашего Иисуса Христа, и увидел Господа в тот час висящим на кресте. Тогда пал

⁷⁸⁸ Это — слегка перефразированная цитата, которая многократно встречается в Коране. См. выше примеч. 734 и ниже примеч. 1822.

⁷⁸⁹ Имеются в виду приготовленные им заранее дары Христу.

⁷⁹⁰ Fol. 176r/176v.

он пред Ним ниц и сказал: «Я знаю, о Господь мой, что (значит) искусство врачевания и что не уязвит тебя смерть⁷⁹¹. Вот ныне, о Царь славы, от ужаса перед голосом Твоим тьма окутала мир и солнце и луну, содрогнулись силы небесные из-за страха перед Тобой, сотряслись горы, и скалы расселись, и могилы отверзлись, и мертвые восстали⁷⁹²». И пребывал Герасим в Иерусалиме, пока не воскрес наш Господь и не узрел он Его, как узрели Его ученики. И послал Господь к Герасиму ангела, и тот сказал ему: «Ступай в свой край и там будь твердым, и там Я явлюсь тебе и облеку тебя свыше Духом Моим». И вернулся Герасим в свой край и стал работать в одном имении кем-то вроде поденщика и читал людям проповеди о чудесах Господа Христа.

И когда находился он в таком положении, озарил его сиянием наш Господь, восседая на облаке света, и сказал ему: «О Герасим, принял ты служение Мне, и я хочу от тебя, чтобы ты стал Мне учеником. Так выпусти же серп из своей руки и встречай Моего ученика Петра и Иоанна Богослова. //⁷⁹³ А Я же повелел им обоим, чтобы облекли они тебя благодатью святого крещения и поставили тебя епископом над городом Эмесса. И я дам тебе подобно тому, как я дал моим апостолам, власть над бесами: лишь войдешь ты к больным и дотронешься своей рукой (до одного из них), так он исцелится. И на всех языках ты заговоришь: позволит тебе это Дух Святой, дабы исполнил ты все то, что знаешь, во имя Мое». И выпустил Герасим серп из руки своей и пал ниц и сказал: «Благодарю Тебя, о Господь мой и Бог мой Иисус Христос, Который не бранил меня за слабость мою и признал меня достойным этого великого сана». И скрылось от Герасима это видение.

Тотчас пошел святой навстречу ученикам Господа нашего. И когда внезапно встретил он их обоих, сказал ему Петр: «Добро пожаловать, о Герасим! Повелел Бог, чтобы мы облекли тебя в одеяние крещения и ты воспринял Святой Дух и стал Ему учеником». И сказал ему Герасим: «Будет со мной, как ты сказал, о апостол Господа моего», — и пал ниц Герасим перед Петром, и ударил апостол

⁷⁹¹ По всей видимости текст в этом месте испорчен в результате пропуска одного и нескольких слов.

⁷⁹² Таким образом, в уста Герасима вложен близкий к оригиналу пересказ свидетельств синоптических Евангелий о природных катаклизмах, сопровождавших кончину Спасителя (ср. Мф 27:50–53; Мк 15:33–34, 37–38; Лк 23:44–46).

⁷⁹³ Fol. 176v/176r.

посохом своим землю, и забил источник воды в этом месте. Затем осенил он Герасима крестным знамением и крестил его во имя Отца и Сына и Святого Духа, и раскрылись небеса, и спустился на нем Дух Параклит, подобно тому, как сошел Он на апостолов в горнице Сионской⁷⁹⁴. И воистину Петр и Иоанн дивились тому дару, которым одарил его Бог, и слышали голос с небес говоривший: «Поставьте Герасима епископом над городом Эмесса». И встал Герасим в силе великой и взял два стебля виноградной лозы и связал один с другим в форме креста.

И пошел он в //⁷⁹⁵ город Эмессу к воротам, которые назывались Ворота стражи, а в одной из их башен был дух нечистый, постоянно пребывал он в ней. И тот дух мучил всякого, кто входил в те ворота, и жители города поставили из-за него часового у другой башни, удаленной от той, и предупреждал он всякого из людей, кто проходил мимо тех ворот. И когда увидел часовой, что Герасим хочет там пройти, сказал ему: «О муж, я прошу тебя не погубить свою душу из-за этого духа нечистого, пребывающего в море и башне». Святой же не удостоил его внимания, но поспешил к воротам, где был тот дух, и закричал на него громким голосом и сказал: «Именем Господа моего Иисуса Христа говорю я тебе: “О бес, сойди с этой башни”». И возопил бес и сказал: «Что тебе до меня, о Герасим! Бог Иисус Христос — тот, кто дал тебе эту власть. И мы не можем противиться тебе. Но я прошу тебя оставить меня и не позорить меня, а я убегу от тебя». И сказал ему Герасим: «Сойди сюда, о нечистый». И вот дух скверный сошел покорно. И подошел к нему святой и начал бить его по лицу крестом, что был в руке его, и говорить ему: «Беги из этого города, дабы вошло в него имя Христа и унаследовали жители его жизнь вечную». И возопил бес и сказал: «Что тебе до меня, о Христос, Ты, что изгнал нас из этого мира! Горе нам, ты обратил нашу силу в бессилие! Кто призвал тебя? И куда ж нам бежать?» Затем выбежал он из той башни и побежал, а часовой был в другой башне и начал кричать, //⁷⁹⁶ говоря: «Поднимайтесь! Дивитесь, о собрание людей, имени этого Бога Великого, Которого устрасился бес и убежал!»

И после этого вошел Герасим в город силою Духа Святого и отправился в то место, где были идолы, и возопил святой громким голосом и сказал: «Ты — Господь мой и Бог мой, Бог истинный. Вот

⁷⁹⁴ Ср. Деян 1:13.

⁷⁹⁵ Fol. 177r/177v.

⁷⁹⁶ Fol. 177v/178r.

заклинаю я именем твоим этих идолов, чтобы упали они друг на друга и разломались». И когда завершил святой молитву свою, послал Бог ветер штормовой, и стал он разбивать тех идолов на мелкие куски и бить их друг о друга, так что раскрошились они и стали песком. И повелел святой тем ветрам отнести их прах в море, и не осталось от них и следа.

И когда узрели служители идолов это, сильно уstraшились и сказали: «Этот человек — колдун, и благодаря этому погубил он наших богов. И вот жрецы и служители схватили святого и стали бить его по устам его и по лицу его, говоря ему: «Ты погубил наших богов, о муж, занимающийся колдовством!» И взяли камни и стали побивать ими его, говоря ему: «Что тебе до нас, человече, и по какой причине ты погубил наших богов? Мы сообщим о тебе правителю».

А правитель был из рода, именуемого Ибн Мар'ум, и оба глаза его ослепли из-за базедовой болезни, и не было в них ни зрачка, ни глазного яблока. И когда получил он известие, быстро пришел, приблизился к святому и сказал ему: «О муж, откуда ты и как ты погубил наших богов?» И сказал он ему: «О Кузьма //⁷⁹⁷ Ибн Мар'ум! Ты не знаешь меня?» И тот близко подошел к нему и сказал ему: «Да, я знаю тебя. Подлинно ты — Герасим. Откуда ты облекся этой силой, о брат мой, и как появилась у тебя эта власть?» И сказал ему святой: «Облек меня этой новой силой Тот, кто сотворил глаза, взял заново и оживил меня после того, как я был на краю гибели. Разве ты не ушел от меня, когда я скорбел о себе, и ты видел, что половина моего лица полностью испорчена. И когда пришел я к милости Господа моего, сотворил Он мне все новое и уверовал я в него, а он — Иисус Христос, Который скажет чему-нибудь: “Будь!” — и оно бывает⁷⁹⁸. Так подойди ближе ко мне, чтобы я сотворил тебе оба глаза именем Его сей же час». И тогда Кузьма Ибн Мар'ум спустился со своего верхового животного и сказал: «Благословен Господин твой Иисус, Вот ныне достигла меня милость Его, и будет мне все то, что ты сказал, о Герасим». И тогда возложил святой руку свою на глаза его, осенил их крестным знамением и сказал: «Сотвори, о Господи, этому человеку оба глаза, чтобы все твари знали, что Ты есть Сын Божий и нет другого бога, кроме Тебя». И не закончил святой моление свое, как появилось у того два глаза, и восславили все присутствующие

⁷⁹⁷ Fol. 178r/178v.

⁷⁹⁸ Перед нами очевидная реминисценция коранического выражения يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (ср. II: 111 (117); III: 42 (47); VI: 72 (73); XIX: 36 (35); XXXVI: 82 (82); XL: 70 (68)), которое комментаторы относят к рождению пророка 'Исы, т. е. Иисуса.

Бога многожды и сказали: «Велик Бог этого человека, Который творит, что пожелает, в мгновение ока». И услышала женщина ханаанейская известие о святом, а он уже сделал новые глаза Ибн Марѹму за один миг и разбил идола, а что до штормового ветра, то тот унес их. И вышла та женщина из своего дома, а она была предводительницей своего народа, и посмотрела на Герасима и не узнала его, ибо он был //⁷⁹⁹ потрепанным среди людей⁸⁰⁰. И сказала она ему: «Откуда ты, о муж? Ты — не Петр, и ты — не Иоанн, любимец нашего Господа, и не один из учеников. Так откуда у тебя власть?» И сказал ей святой: «Ты не знаешь меня? Не Герасим ли я, тот, у кого были поражены глаз, щека и язык? А ты — та, которая указала на Царя сил Иисуса Христа, Мощного над всякой вещью. И вот я пришел к милости Господа моего, а Он не принял от меня дара и отпустил Он слуг со всем тем, что было с ними из даров, а я предстал пред Ним, склонившись ниц, сказал Ему: “Достигла меня милость Твоя, о мой Господин, ибо я знаю, что все, что ты пожелаешь, будет”. И смиловился надо мной *его*⁸⁰¹ Господин, протянул руку Свою и исцелил все, что было у меня из хворей, и повелел мне продать все, что у есть меня, и раздать как милостыню нищим и беднякам. И подлинно Он облек меня крещением во имя Отца и Сына и Святого Духа и повелел ученику своему поставить меня епископом над городом Эмессой и дал мне власть Своего ученика именем Своим, а Он — Иисус Христос, мой Бог, Сын Бога, Который дал мне возможность совершить это чудо. И узнал я Его и восславил Бога за милость Его и множество дивных даров Его».

Тогда возвысил Герасим свой голос и сказал: «Поднимайтесь, о собрание людей, к жизни вечной и внимайте Святому Евангелию, Благой Вести Божией, которую возвестил Он вам о царствии небесном. Выходите, о люди, из идолопоклонства и обращайтесь к поклонению Богу — Отцу и Сыну и Святому Духу — Богу //⁸⁰² Единому. Поднимайтесь ко мне, чтобы облек я вас крещением, дабы пребывал на вас Дух Святой. Поднимайтесь, уверуйте в сего Бога Единого, Который создал тварей из ничего и Которому поклоняется всякая душа, ибо именем Его слепцы прозревают, глухие слышат, немые говорят, расслабленные ходят, прокаженные очищаются,

⁷⁹⁹ Fol. 178v/178bis r.

⁸⁰⁰ Видимо, потому, что его перед этим пытались побить камнями.

⁸⁰¹ Скорее всего, случайная описка. По контексту здесь должен упоминаться *سَيِّدِي* «мой Господин».

⁸⁰² Fol. 178bis r/178bis v.

мертвецы оживают⁸⁰³ — это дал нам наш Господин Иисус Христос. Поднимайтесь, берите эту радость даром, и мы будем отдавать даром!»

И когда слышали люди слова его, пришли из числа хворых, непрестанно больных и слепых тысяча триста четырнадцать душ. Засим встал он, направил свои ступни на восток, распростер руки свои и сказал: «Славлю имя Твое, о Сын Бога Живого, Который есть Ты, твой Сын и Дух святости Твоей — Бог Единый, Ты, именем Которого творим мы сии чудеса великие. Я же прошу Тебя, о Господи, чтобы Ты дал этим отверженным пред рабом Твоим грешным, чтобы Ты дал им исцеление от всех недугов». Засим услышал он голос с неба, говоривший ему: «Принята просьба твоя, о Герасим, и все, что ты говоришь во имя Мое, свершится». Тогда протянул святой руку свою и сказал людям: «Подходите ко мне по одному», — а он говорил: «Именем Иисуса Христа, сына Бога Единого, слепцы да прозреют, немые да заговорят, расслабленные да пойдут, прокаженные да очистятся; от всех болезней и недугов да исцелятся они».

И когда слышала жена Феофила об этом чуде великом, а у нее был сын, который умер семнадцать лет назад, и похоронила она его в гробнице высокой к западу от Эмессы, сделала ему золотой трон в ее самой высокой части, окропила его алоэ, миррой и побегими иудина дерева, // ⁸⁰⁴ установила на голове его венец и оплакивала его каждую среду и печалилась по нему. И когда слышала она известие о святом, пришла к нему и сказала ему: «Я знаю, что лишь тот может творить чудеса, с кем великая сила. И неужели может твой Бог воскресить из мертвых кого-нибудь, кто умер семнадцать лет назад, высох и истлел, и выпал коленный сустав его и не сохранился». И сказал ей святой: «Так говоришь ты Тому, Кто сотворил небо и землю, Творящему всякую вещь словом Своим!» И сказала она ему: «О Герасим, если он воскресит сына моего из мертвых, то подлинно я возблагодарю его во всех страстях и уверю в Него и принесу Ему жертвы чистые, которые ты велишь мне пожертвовать». И сказал святой: «Если ты уверуешь, то ты добьешься исполнения своей просьбы». И встала она, поспешив к супругу своему *сыну* Феофила⁸⁰⁵, и сказала ему: «Увидела я, что за силы у Бога Герасима и что за чудеса Он совершает, как сотворил Он глаза Ибн Мар'уму и как исцелил тварей человеческих от всех недугов, которые постарался побороть

⁸⁰³ Ср. Мф 11:5.

⁸⁰⁴ Fol. 178bis v/179r.

⁸⁰⁵ Выше эта женщина была названа женой Феофила, так что здесь слово «сын», очевидно, появилось вследствие небрежности переписчика.

сей муж именем Бога Сильного, именем Коего делает он то, что сотворенный делать не может». И сказал ей супруг ее: «Горе тебе! После того, как вышла душа из тела, она вернется, оживет и станет разговаривать?» И сказала она ему: «Да, он мощен над всякой вещью силою Бога своего⁸⁰⁶». И тогда супруг ее Феофил сел верхом, отправился к святому и сказал ему: «О Герасим, я знаю, что щека твоя, ухо твое и глаз твой стали негодными, а я был знаком с тобой, видел тебя и говорил, что ты не поправишься, ты же — сын моего дяди по отцовской линии. И если я выйду с тобой, //⁸⁰⁷ оживишь ты сына моего⁸⁰⁸ и не опозоришь меня». И сказал Герасим: «Побойся Бога, ибо Он — Творец всякой вещи, а ты уверовал в Него. И подлинно сын твой воскреснет». Он сказал ему: «Я уже уверовал, имея на то ясное намерение». И сказал ему святой: «Напиши во все селения, чтобы пришли все люди и принесли с собой всех больных, чтобы пришли толпой и присутствовали при воскрешении сына твоего». И написал он во все города, которые были под его дланью, и собрались многие тысячи, и повелел он построить для него высокую кафедру рядом с гробницей, в которой был сын Феофила, и повелел людям собраться здесь. И твари человеческие смотрели на гробницу со всех сторон. И вышел Герасим в воскресенье, в третьем часу⁸⁰⁹, двадцать третьего апреля, поднялся на кафедру, а люди уже собрались, поднял свой взор, обратив его на восток, и сказал: «Воздаю я тебе хвалу, о Боже, Отец Господа нашего Иисуса Христа, ради Слова, Которым Ты сотворил небеса и землю, я прошу тебя, о мой Господин, дать сему рабу душу живую, которую Ты сотворил давно, дабы узнали твари, что Ты — Бог Истинный. Так дать же ответ не столько ради меня, но прекратилось идолопоклонство и проявилось имя Твое пресвятое и уверовали в Тебя твари Твои». И когда закончил он молитву свою, появился золотой туман, который удалил с юноши его изможденность⁸¹⁰, и вернулись к нему его коленные суставы, и потекла кровь по жилам его, и возвратилась душа в тело, и стал он человеком живым, превосходным в знании и в воспитании. И вот он спустился из той гробницы на своих ногах, восхваляя Бога.

⁸⁰⁶ Здесь это кораническое выражение (см. выше примеч. 734) употребляется по отношению к святому, творящему чудеса силою Божией.

⁸⁰⁷ Fol. 179r/179v.

⁸⁰⁸ В оригинале: «дочери моей», — из-за явной описки.

⁸⁰⁹ Т. е. в девять часов утра, поскольку счет времени начинался от восхода солнца.

⁸¹⁰ Скорее всего, в оригинале оказались переставлены два слова, так что их правильный порядок должен быть следующим: كانت تمشك تنحل الغلام عنه

И когда узрели люди это чудо, возопили громким голосом и сказали: «Велик Он — Отец, Сын и Дух Святой, именем Которого мы спасены. //»⁸¹¹ И явил Он нам сие знамение и чудеса через этого человека, подобного которому мы никогда не видели. Тогда попросили все люди святого крещения, ибо они уверовали в Господа Иисуса Христа. И стал Герасим крестить людей семь дней, и было число тех, кого он покрестил, семьдесят тысяч мужчин и шестьдесят тысяч женщин, и затворились ворота Эмессы, и не было в ней никогда того, кто ослушался бы Бога, а они славил Отца, Сына и Духа Святого.

И заступничеством Твоих святых, Боже, помилуй нас. Аминь.

Закончено и завершено сказание о святом Герасиме с миром от Господа. Аминь».

IV. СКАЗАНИЕ О БЛАГОЧЕСТИВОЙ ИЗРАИЛЬТЯНКЕ ХАСАНЕ

Синоптическое издание текста по рукописям B.A.R. Ms. Orientale 365 (fol. 249r–256v) Библиотеки Румынской академии в Бухаресте, ниже обозначенной как Buc. (Илл. 12, 13), и BnF Arab. 281 (fol. 117v–144r) Национальной библиотеки Франции в Париже, ниже обозначенной как Par., с русским переводом и комментарием.

Примечание: В издании основного текста сказания огласовки проставлены в тех случаях, когда они совпадают в обоих списках, либо в тех фрагментах, которые представлены только в одном списке. Границы между сторонами листов обоих списков обозначены двумя косыми чертами. Одна косая черта, указывающая на границы между строками, проставлены в начале текста (в *басмале* и заголовке) и конце него, а также в примечаниях, где передаются разночтения объемом более одной строки.

Басмала в Buc. (fol. 249r.10):

بِسْمِ الْاَبِ الْاَلَهِ وَالْاَبْنِ الْاَلَهِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ الْثَلَاثَةِ الْاَلِهِ وَاحِدَ /

Перевод:

Во имя Бога-Отца и Бога-Сына и Духа Святого — Троицы, Бога Единого.

⁸¹¹ Fol. 179v/180r.

Заголовок в Вус. (fol. 249r.11; красными чернилами)⁸¹²:

نكتب خبر القديسه حسنه بني اسرائيل وما جرا لها صلاتها تكون حاله امين /

Перевод:

Напишем известие о святой Хасане (букв. красавице) сынов Израилевых и о том, что случилось с ней. Молитва ее да пребудет. Аминь.

Заголовок в Пар. (fol. 117v.1):

قصه حسنه ابنه اسرائيل حل⁸¹³ / صلاتها وبركاتها معنا امين /

Перевод:

Сказание о Хасане (букв. красавице), дочери Израиля, да пребудут молитва ее и благословения ее с нами. Аминь.

Благословение в Пар. (fol. 117v.3):

بارك يا سيّد⁸¹⁴ /

Перевод:

Господи, благослови!

Основной текст (Вус. fol. 249r.12–256v.5; Пар. fol. 117v.4–144r.13):

كان في زمان⁸¹⁵ بني اسرائيل امراه حره عفيفه طاهره نقيه⁸¹⁶ اسمها⁸¹⁷ حسنه وكان لها زوج غنياً جداً⁸¹⁸ وكانت امراته⁸¹⁹ هذه فايقه في الحسن والجمال و⁸²⁰من حسنّها وجمالها كانت⁸²¹ تدعا حسنت بني اسرائيل⁸²²

⁸¹² На верхнем колонтитуле листа, посередине, прописью и цифрами написан порядковый номер данного сочинения в рукописи: / ٢٤ / الخبر الرابع وعشرون

⁸¹³ Чтение нечетко.

⁸¹⁴ Напротив этой и следующей строки, на правом поле, вертикально сверху вниз, написано числительное السادس «шестой», указывающее на порядковый номер данного сочинения в рукописи.

⁸¹⁵ Вус. fol. 249r.12: في زمان

⁸¹⁶ Эти два эпитета опущены в Пар.

⁸¹⁷ Перед этим словом в Пар. (fol. 117v.5) добавлено: وكان

⁸¹⁸ Пар. fol. 117v.6-7: زوجاً وكان / غنياً كثير المال ،

⁸¹⁹ Пар. fol. 117v.7: مرتته

⁸²⁰ Этот союз и пять предыдущих слов опущены в Вус. (fol. 249r.13).

⁸²¹ Глагол опущен в Вус. (fol. 249r.13).

⁸²² Пар. fol. 117v.9: حسنة ابنة

وكان زوجها يعجب⁸²³ بها كثير⁸²⁴ ، وكان⁸²⁵ له⁸²⁶ // 827 اخًا واحدًا⁸²⁸
 وكان اصغر منه ، وان زوج حسنه عرض⁸²⁹ له سفر في وجه لازم⁸³⁰
 فادعا اخيه⁸³¹ وقال له يا اخي انت تعلم⁸³² محبتي لزوجتي وشفقتي
 عليها⁸³³ وشدة⁸³⁴ غيرتي وقد حضر⁸³⁵ لي سفر⁸³⁶ في تجاره لا بد منها
 ولست امن علي امراتي احدًا⁸³⁷ غيرك لانك⁸³⁸ اخي وانت احد لي⁸³⁹
 // 840 اولي لي من ساير الناس⁸⁴¹ واريدك تكون⁸⁴² خليفتي عليها فقال⁸⁴³
 له اخوه نعم ياخي قد قبلت جميع ما اوصيتني به وافضل من ذلك افعل
 انشا الله تعالى⁸⁴⁴ وطيب نفسك ولا تهكل هم⁸⁴⁵ ابدأ⁸⁴⁶ فلما سمع اخيه
 فرح فرحًا عظيم ومضا و⁸⁴⁷ ودع امراته // 848 وودعته ببكاء طويل
 وسافر الرجل⁸⁴⁹ فكان⁸⁵⁰ اخوه ياتي كل يوم ويقف علي باب اخيه⁸⁵¹

⁸²³ В оригинале под *ḡā'* не проставлены точки.

⁸²⁴ Par. fol. 117v.10–11: ، وكانت الامراه مومنه ، يجيها جدا ، /

⁸²⁵ Buc. fol. 249r.14: وكنا

⁸²⁶ Par. fol. 117v.11: لزوجها

⁸²⁷ Par. fol. 117v/118r.

⁸²⁸ Buc. fol. 249r.14: أخ وحيد

⁸²⁹ Par. fol. 118r.2: زوجها عرط

⁸³⁰ Par. fol. 118r.2-3: وفي وجه لا / بدله منه ،

⁸³¹ Par. fol. 118r.3: وانه دعا اخوه

⁸³² Par. fol. 118r.4: يا اخي ، قد تعلم يا اخي

⁸³³ В Par. (fol. 118r.4) вместо этих четырех слов: شفقتي علي زوجتي

⁸³⁴ Buc. fol. 249r.16: وشدت

⁸³⁵ Par. fol. 118r.5: حضر

⁸³⁶ Par. fol. 118r.5: الخروج «выход».

⁸³⁷ Вместо этого слова в Par. (fol. 118r.7): والقيام

⁸³⁸ В Par. (fol. 118r.7) добавлено: انت

⁸³⁹ В Par. эти два слова опущены.

⁸⁴⁰ Buc. fol. 249r/249v.

⁸⁴¹ Par. fol. 118r.8: ، ولا الناس بي

⁸⁴² Вместо этого в Par. (fol. 118r.8): فاكفيني امرها وكون

⁸⁴³ Par. fol. 118r.9: قال

⁸⁴⁴ В Buc. (fol. 249v.2) без точек.

⁸⁴⁵оборот речи *لا تهكل هم* *lā tihkel ham*, означающий «это не принимай близко к сердцу», отмечен в сирийском диалекте арабского языка (эль-Массарани, Сегаль 1978, с. 513).

⁸⁴⁶ Прямая речь брата купца иначе передана в Par. (fol. 118r.9–11):

انا اعمل / ما تحب واكثر من ذلك ، انشا الله / تعالى ، فلا توصيني في ذلك طيب نفسك ، /

⁸⁴⁷ В Par. (fol. 118r.12) вместо этого союза и семи предшествующих слов:

ولما اهتم التاجر بالخروج

⁸⁴⁸ Par. fol. 118r/118v.

⁸⁴⁹ В Par. (fol. 118v.1–2) вместо этих четырех слов: واللّه خليفتي / عليك ،

⁸⁵⁰ Par. fol. 118v.2: وكان

⁸⁵¹ В Par. (fol. 118v.2–3) вместо этих четырех слов: الي / منزل اخيه ، فيقف علي بابه ،

ثم⁸⁵² ينادي السّلام عليكم يا اهل بيت⁸⁵³ اخي فهل⁸⁵⁴ لكم حاجه حتي اقضيها⁸⁵⁵ لكم فكانت تكلمه امرات اخيه من ورا الباب فكان يقضي جميع حوايجها ولم يرا وجهها وينصرف الي حال سبيله وانه اقبل دات يوم ووقف علي الباب وقال السّلام عليكم يا اهل بيت اخي هل لكم من حاجه حتي اقضيها لكم⁸⁵⁶ فلم يجيبه احدًا⁸⁵⁷ فخاف علي امرات اخيه لا⁸⁵⁸ يكون حدسٌ عليها شيء⁸⁵⁹ فعالج في⁸⁶⁰ الباب حتي فتحه ودخل عليها⁸⁶¹ فلم تدري الا هو واقفًا⁸⁶² // ⁸⁶³ علي راسها⁸⁶⁴ فقامت⁸⁶⁵ لتستتر منه فراي⁸⁶⁶ حسنها وجمالها فوقعت⁸⁶⁷ في قلبه محبتها⁸⁶⁸ فقال لها فلانه هذا⁸⁶⁹ حسنك وجمالك و⁸⁷⁰ ما كنت اظن انك⁸⁷¹ ترزقين مثل هذا⁸⁷² فقالت له يا⁸⁷³ فلان⁸⁷⁴ ما في النساء احسن واجمل مني⁸⁷⁵ فقال لها الملعون وفي بين النساء⁸⁷⁶ امراه تشبهك فقالت له اطلب فان النساء⁸⁷⁷ كثير⁸⁷⁸ والمدينه

⁸⁵² Buc. fol. 249v.4: تم

⁸⁵³ Buc. fol. 249 v.5: ياهل بيت

⁸⁵⁴ Par. fol. 118v.5: هل

⁸⁵⁵ Par. (fol. 118v.5) вместо этих трех слов: من حاجه افضيها

⁸⁵⁶ В Par. опущен предыдущий обширный фрагмент, стоящий из 39 слов (от لكم по включительно).

⁸⁵⁷ В Par. (fol. 118v.6): احدٌ , — затем добавлено:

وذلك ان الامراه كانت قد / تغسلت ولبست ثيابها وجلست / في منزلها ، ووضعت المشط بيدها وهي / تمشط راسها ، فلما سلم مرارًا كثيره

⁸⁵⁸ В Par. (fol. 118v.10) вместо этих пяти слов: خشي ان

⁸⁵⁹ В Par. (fol. 118v.10) вместо этих трех слов: قد جرا لمرأة اخيه شيئاً ،

⁸⁶⁰ В Par. это слово опущено.

⁸⁶¹ Par. fol. 118v.12: اليها

⁸⁶² В Buc. это слово опущено.

⁸⁶³ Par. fol. 118v/119r.

⁸⁶⁴ Buc. fol. 249v.11: راسها (форма с гиперкоррекцией).

⁸⁶⁵ Par. fol. 119r.1: فيادرت

⁸⁶⁶ Buc. fol. 249v.12: فرا

⁸⁶⁷ Par. fol. 119r.2: فوقع محاسنها وتاملها ،

⁸⁶⁸ Par. fol. 119r.2: حبها ،

⁸⁶⁹ Buc. fol. 249v.13: هذا

⁸⁷⁰ В Par. этот союз опущен.

⁸⁷¹ Par. fol. 119r.2: اضنك

⁸⁷² В Par. (fol. 119r.4) вместо этих двух слов: هذا الجمال ،

⁸⁷³ В Par. это слово опущено.

⁸⁷⁴ В Buc. (fol. 249v.14) добавлено: يا

⁸⁷⁵ В Par. (fol. 119r.5) вместо этих шести слов:

ليس انا مثل واحده / من النساء ، وفيهن من هن اجمل مني / واحسن ،

⁸⁷⁶ В Par. (fol. 119r.7) вместо этих четырех слов: المنافق وكيف يوجد / لي

⁸⁷⁷ Par. fol. 119r.9: فيه نسأ

⁸⁷⁸ Buc. fol. 249v.15: كثير

واسعه فخرج اخو⁸⁷⁹ زوجها من عندها⁸⁸⁰ وفي قلبه⁸⁸¹ نارًا لا تطفأ
فجمع دلالات البلد⁸⁸² ووهبهن⁸⁸³ مالان⁸⁸⁴ وقال لهن⁸⁸⁵ اطلبوا لي امراه
//⁸⁸⁶ علي متال امرات اخيه⁸⁸⁷ حسنة⁸⁸⁸ // بني⁸⁸⁹ اسراييل⁸⁹⁰ فمضوا⁸⁹¹
الدلالات يفتشوا ايامًا طويله⁸⁹² فلم يجدوا⁸⁹³ مثالها⁸⁹⁴ ولا دونها فاتوه⁸⁹⁵
وقالوا له انه لا يجد مثالها⁸⁹⁶ اقبل الي امراة⁸⁹⁷ اخيه وقال لها فلانه
فقالته لبك يا اخي⁸⁹⁸ زوجي فقال لها فنتشت البلد كلها⁸⁹⁹ ولم⁹⁰⁰ اجد
مثلك⁹⁰¹ ولا دونك⁹⁰² فقالت له وما الذي⁹⁰³ تريد فقالها طاو عيني علي
الذي اريده منكى فقالت له ماذا تريد⁹⁰⁴ فقال لها ما يكون بين الرجل
وامراته⁹⁰⁵ فقالت له⁹⁰⁶ اتقي الله ولا ء تفعل ذلك⁹⁰⁷ لانك اخو⁹⁰⁸ زوجي

⁸⁷⁹ Par. fol. 119r.10: اخي

⁸⁸⁰ В Par. эти два слова опущены.

⁸⁸¹ Par. fol. 119r.10: نفسه منها

⁸⁸² Par. (fol. 119r.11): دولالات المدينه:

⁸⁸³ Buc. fol. 249v.16: ووهب لهم

⁸⁸⁴ Par. fol. 119r.12: مأل

⁸⁸⁵ Buc. fol. 249v.17: لهم

⁸⁸⁶ Par. fol. 119r/119v.

⁸⁸⁷ В Par. (fol. 119v.1) вместо этих четырех слов: تشبه

⁸⁸⁸ Buc. fol. 249v/250r.

⁸⁸⁹ Par. fol. 119v.1: ابنة

⁸⁹⁰ В Par. (fol. 119v.1) после этого слова добавлено:

فقالوا / له ما نعلم ان في زماننا هذا ولا نقدر / علي واحده مثل امراة احبك ، فقال / اطلبوا لي من كل بد
وسبب

⁸⁹¹ Par. fol. 119v.4: فان

⁸⁹² В Par. (fol. 119v.5) вместо этих трех слов: مكثن ايام يطلبوا له

⁸⁹³ Par. fol. 119v.5: يقدرُوا / علي

⁸⁹⁴ Buc. fol. 250r.1: مثالها

⁸⁹⁵ Buc. fol. 250r.2: فالتوا

⁸⁹⁶ В Par. (fol. 119v.6) вместо этих шести слов: ، فلما ايس من ذلك ، واخبروه / في ذلك ، فلما ايس من ذلك ،

⁸⁹⁷ Buc. fol. 250r.2: امرات

⁸⁹⁸ Buc. fol. 250r.3: ياخو

⁸⁹⁹ В Par. (fol. 119v.9) вместо этих трех слов: اني قد طلبت

⁹⁰⁰ Par. fol. 119v.10: فلم

⁹⁰¹ Buc. fol. 250r.3: مثلك

⁹⁰² В Par. эти два слова опущены.

⁹⁰³ Buc. fol. 250r.4: الذي

⁹⁰⁴ В Par. эти десять слова опущены.

⁹⁰⁵ Par. fol. 119v.12: والامراه

⁹⁰⁶ В Par. это слово опущено.

⁹⁰⁷ В Par. (fol. 119v.12–120r.1) эта часть прямой речи более пространна и отличается
иным порядком слов: فلان لا تفعل ذلك // اتقي الله وخافه ،

⁹⁰⁸ Par. fol. 120r.1: فان اخي

وخليفته عليّ فلو اراد غيرك هذا⁹⁰⁹ لكنك انت الدافع⁹¹⁰ عني فقال لها
 دعيني من هذا⁹¹¹ الكلام فاني ان⁹¹² اخي غايب فلا يرانا ويراكي احدًا⁹¹³
 فان⁹¹⁴ طاوعتيني علي ما اريد⁹¹⁵ اكرمك واذا⁹¹⁶ قدم اخي قمت بشانك⁹¹⁷
 وشان اخي⁹¹⁸ وزينتك عنده فقالت له الامراه⁹¹⁹ اما قولك ان⁹²⁰ اخوك
 غايب ولا يرانا احدًا⁹²¹ فان الله سبحانه و⁹²² تعالي ما يرانا فاتقي الله
 واطرد⁹²³ عنك ابليس اللعين فان⁹²⁴ شهوته دنيه وندامتها طويله⁹²⁵ فقال
 لها⁹²⁶ اتركي عنك هذا⁹²⁷ الكلام وطاوعيني علي ما⁹²⁸ اريد منكي⁹²⁹
 وان ما طاوعتيني⁹³⁰ الا ء والله يجتهد⁹³¹ في هلاكك فقالت له مهما⁹³²
 تقدر تصنع فاصنع⁹³³ فقال لها⁹³⁴ اقيم عليكي⁹³⁵ اربع مشايخ شهدون
 عليكي عند القاضي⁹³⁶ انك⁹³⁷ زنيتي واركتبتي الفاحشه فترجمي وتقتلي

⁹⁰⁹ Par. fol. 120r.2: راد هذا غيرك

⁹¹⁰ В Par. (fol. 120r.3) перед этим словом добавлено: الحاكم و

⁹¹¹ Buc. fol. 250r.7: الذي

⁹¹² В Par. (fol. 120r.4) вместо этих двух слов: فان

⁹¹³ Par. fol. 120r.5: ولا يسمع كلامنا ولا يراني ولا يراكي

⁹¹⁴ В Par. (fol. 120r.6) после этого слова добавлено: انتي

⁹¹⁵ В Par. (fol. 120r.6) после этого слова добавлено: منك

⁹¹⁶ Buc. fol. 250r.8: واد

⁹¹⁷ Par. fol. 120r.7: بامرك

⁹¹⁸ В Par. эти два слова опущены.

⁹¹⁹ В Par. это слово опущено.

⁹²⁰ Buc. fol. 250r.9: عن

⁹²¹ В Par. (fol. 120r.9) вместо этого слова: ولا يسمع كلامنا

⁹²² В Par. (fol. 120r.10) вместо этих трех слов и слитного союза: فאלله

⁹²³ Par. fol. 120r.10: واخزي

⁹²⁴ Par. fol. 120r.11: فانها

⁹²⁵ В Par. (fol. 120r.12–120v.1) после этого слова добавлено:

وعذابها شديد // في نار جهنم

⁹²⁶ В Par. это слово опущено.

⁹²⁷ Buc. fol. 250r.12: هذا

⁹²⁸ Par. fol. 120v.2: علما

⁹²⁹ В Par. (fol. 120v.2) вместо этого слова:

فكانت له وحق / الله قط ما خون زوجي ولا اعطب زني / عليّ ، فقال لها

⁹³⁰ Par. fol. 120v.4: والله ان لم تطاوعيني في ذلك

⁹³¹ В Par. вместо этих трех слов: فاني اجهد نفسي. Эти и еще два слова в Par. вписаны в виде вставки на правом поле fol. 120v вертикально, сверху вниз.

⁹³² В Par. (fol. 120v.5) вместо этих двух слов: ما

⁹³³ В Par. (fol. 120v.6) вместо этого слова: بي انا / امرأة حره محصنه

⁹³⁴ В Par. (fol. 120v.6) после этого слова добавлено: انا

⁹³⁵ Par. fol. 120v.7: عليك

⁹³⁶ В Par. (fol. 120v.7) эта часть прямой речи передана чуть иначе и отличается иным порядком слов: عند القاضي اربع مشايخ يشهدوا / عليك

⁹³⁷ Par. fol. 120v.8: بانك

فَقَالَتْ لَهُ أَفْعَلْ مَا⁹³⁸ شِيتَ فَإِنَّ اللَّهَ مَطْلَعُ⁹³⁹ عَلِيٍّ وَعَلَيْكَ⁹⁴⁰ وَهُوَ⁹⁴¹
يَخْلُصُنِي⁹⁴² مِنْ شَرِّكَ⁹⁴³ فَخَرَجَ⁹⁴⁴ // مِنْ عِنْدِهَا غَضْبًا⁹⁴⁵ وَكَانَ ابْلِيسَ
يُوسَّسُوه⁹⁴⁶ عَلِيٍّ // قَتَلَهَا فَانْطَلَقَ الْمَلْعُونُ إِلَى السُّوقِ فَاشْتَرَى⁹⁴⁸ مِنْ
أَطِيبِ الطَّعَامِ وَمِنْ⁹⁴⁹ الشَّرَابِ اللَّذِيزِ⁹⁵⁰ ثُمَّ دَعَا⁹⁵¹ أَرْبَعَتِ⁹⁵² مُشَايِخَ مِنْ
أَحْبَارِ⁹⁵³ بَنِي إِسْرَئِيلَ فَاطْعَمَهُمْ⁹⁵⁴ ذَلِكَ⁹⁵⁵ الطَّعَامَ وَاسْقَاهُمْ⁹⁵⁶ مِنْ ذَلِكَ⁹⁵⁷
الشَّرَابِ⁹⁵⁸ ثُمَّ⁹⁵⁹ قَالَ لَهُمْ أَنْ لِي بِكُمْ⁹⁶⁰ حَاجَةٌ فَقَالُوا لَهُ⁹⁶¹ أَسْأَلُ مَا بَدَأَ لَكَ
فَلَوْ سَأَلْتَنَا أَنْ⁹⁶² نَدْفَعَ أَوْلَادَنَا لَكَ⁹⁶³ وَنَخْرُجَ مِنْ بَيْتِنَا⁹⁶⁴ لَفَعَلْنَا⁹⁶⁵ ذَلِكَ⁹⁶⁶
فَقَالَ لَهُمْ أَنْ أَمْرَاهُ⁹⁶⁷ أَخِي حَسَنُهُ⁹⁶⁸ بَنِي⁹⁶⁹ إِسْرَئِيلَ // قَدْ ارْتَكَبْتَ⁹⁷⁰

⁹³⁸ Buc. fol. 250v.16: ماء

⁹³⁹ B Par. (fol. 120v.10) перед этим словом добавлено: عالم بنا و

⁹⁴⁰ B Par. (fol. 120v.11) вместо этих двух слов: علينا

⁹⁴¹ B Par. (fol. 120r.11) перед этим словом добавлено: فإن الله برحمتك

⁹⁴² B Par. (fol. 120v.12) после этого слова добавлено: وينجيني

⁹⁴³ B Par. (fol. 120v.12) после этого слова добавлено: وشر ابليس

⁹⁴⁴ Par. fol. 120v/121r.

⁹⁴⁵ Par. fol. 121r.1: غضبان

⁹⁴⁶ B Par. (fol. 121r.2) после этого слова добавлено: في عقله ، ويحرصه

⁹⁴⁷ Buc. fol. 250r/250v.

⁹⁴⁸ B Par. пропущены точки над mā'.

⁹⁴⁹ B Par. этот предлог пропущен.

⁹⁵⁰ Par. fol. 121r.4: الذي

⁹⁵¹ Buc. fol. 250v.2: ادعا

⁹⁵² Par. fol. 121r.4: اربع

⁹⁵³ Par. fol. 121r.5: (٤) الاحبار الخبر

⁹⁵⁴ Par. fol. 121r.6: فاطعمهم

⁹⁵⁵ Buc. fol. 250v.2: ذلك

⁹⁵⁶ Par. fol. 121r.6: وسقاهم

⁹⁵⁷ Buc. fol. 250v.3: ذلك

⁹⁵⁸ B Par. (fol. 121r.7) после этого слова добавлено: واجازهم بالجوايز / الكبار ،

⁹⁵⁹ Buc. fol. 250v.3: ثم

⁹⁶⁰ Par. fol. 121r.8: اليكم

⁹⁶¹ Par. fol. 121r.9: قالولة

⁹⁶² B Par. (fol. 121r.9) вместо этих семи слов: قل ذلك ، فانك ان سلتنا بان

⁹⁶³ Par. fol. 121r.10: لك اولادنا

⁹⁶⁴ Buc. fol. 250v.4: بيوتنا

⁹⁶⁵ Par. fol. 121r.11: فعلنا

⁹⁶⁶ Buc. fol. 250v.5: ذلك

⁹⁶⁷ Buc. fol. 250v.5: امرات

⁹⁶⁸ Buc. fol. 250v.5: حسنت

⁹⁶⁹ Par. fol. 121r.12: ابنة

⁹⁷⁰ Par. fol. 121r/121v.

الفاحشه و⁹⁷¹اصبت معها رجل⁹⁷² وقد اريد⁹⁷³ منكم ان⁹⁷⁴ تشهدون لي
عليها⁹⁷⁵ شهادة⁹⁷⁶ زور فقالوا كلهم نعم فانطلق الرجل⁹⁷⁷ الي القاضي
فسلم عليه وجلس بجانبه⁹⁷⁸ وقال له⁹⁷⁹ اصلح الله مولانا⁹⁸⁰ القاضي
ان لي القضية⁹⁸¹ اريد اشرحها لك⁹⁸² فقال⁹⁸³ له القاضي⁹⁸⁴ وما هي
قضيتك⁹⁸⁵ فقال⁹⁸⁶ له ان امراه⁹⁸⁷ اخي حسنه⁹⁸⁸ بني⁹⁸⁹ اسراييل اصبت
معه رجل⁹⁹⁰ يزني بها⁹⁹¹ فقال⁹⁹² القاضي معك بذلك⁹⁹³ شهود⁹⁹⁴ فقال
نعم فانطلق⁹⁹⁵ الي الشيوخ⁹⁹⁶ فاتا⁹⁹⁷ بهم واقبلوا الي القاضي⁹⁹⁸ فلما وقفوا
بين يديه قال لهم انتم⁹⁹⁹ ماذا¹⁰⁰⁰ تقولون فيما ذكر هذا¹⁰⁰¹ الرجل فقالوا¹⁰⁰²

⁹⁷¹ Par. fol. 121v.1: واني

⁹⁷² В Par. (fol. 121v.2) после этого слова добавлено:

واقع معها رجل بالزنا ، وليس لي بذلك شهودًا ،

⁹⁷³ Par. fol. 121v.3: احببت

⁹⁷⁴ Par. fol. 121v.4: بان

⁹⁷⁵ Buc. fol. 250v.6: عليها

⁹⁷⁶ Buc. fol. 250v.7: شهادت

В Par. (fol. 121v.4) перед этим словом добавлено: ولو / كانت

⁹⁷⁷ Par. fol. 121v.6: الملعون

⁹⁷⁸ Par. fol. 121v.7: الي جانبه

⁹⁷⁹ В Par. эти два слова опущены.

⁹⁸⁰ Par. fol. 121v.8: شان

⁹⁸¹ Par. fol. 121v.4: قصه

⁹⁸² В Par. три эти слова опущены.

⁹⁸³ Par. fol. 121v.9: قال

⁹⁸⁴ В Par. это слово опущено.

⁹⁸⁵ Par. fol. 121v.4: قضيتك

⁹⁸⁶ Par. fol. 121v.10: قال

⁹⁸⁷ Buc. fol. 250v.9: امرات

⁹⁸⁸ Buc. fol. 250v.9: حسنت

⁹⁸⁹ Par. fol. 121r.12: ابنته

⁹⁹⁰ Par. fol. 121v.4: رجلاً

⁹⁹¹ В Par. два эти слова опущены.

⁹⁹² Par. fol. 121v.12: قال له

⁹⁹³ Par. fol. 121v.12: لك في ذلك شهودًا ،

⁹⁹⁴ Par. fol. 121v/122r.

⁹⁹⁵ Par. fol. 122r.1: ثم انطلق

⁹⁹⁶ Par. fol. 122r.1: الشهود

⁹⁹⁷ Buc. fol. 250v.11: فالتاء

⁹⁹⁸ В Par. эти три слова опущены.

⁹⁹⁹ В Par. это слово опущено.

¹⁰⁰⁰ Par. fol. 122r.2: ما

¹⁰⁰¹ Buc. fol. 250v.12: ذكر هذا

¹⁰⁰² Par. fol. 122r.3: قالوله اصلح الله / القاضي ،

نعم نشهد نحن انه دعانا وابصرنا الرجل¹⁰⁰³ كما ابصره¹⁰⁰⁴ هو¹⁰⁰⁵
 فقال¹⁰⁰⁶ القاضي اجلسوا كلكم وان القاضي وجه اعوانه خلف الامراه
 وانهم¹⁰⁰⁷ كبسوها وهي في منزلها ولم تعلم¹⁰⁰⁸ بشي من ذلك فدقوا الباب
 ونادوا¹⁰⁰⁹ افتحي الباب يا ملعونه¹⁰¹⁰ ففزعت¹⁰¹¹ الامراه فزعاً عظيماً¹⁰¹²
 وما ارادت¹⁰¹³ تفتح الباب وانهم كسروا الباب // ¹⁰¹⁴ ودخلوا اختطفوها¹⁰¹⁵
 من كل جانب // ¹⁰¹⁶ وهي تصرخ وتنادي وتقول ويحكم ما تخافوا الله¹⁰¹⁷
 تهجموا¹⁰¹⁸ علي النساء¹⁰¹⁹ وتنظروا الي¹⁰²⁰ ما لا¹⁰²¹ يحل لكم فلما سمعوا
 كلامها¹⁰²² القوا الحبل في رقبته واقبلوا يجروها¹⁰²³ حتي وقفت بين
 يدي¹⁰²⁴ القاضي فبكيت ونادت¹⁰²⁵ وقالت ايها القاضي الجليل ما ترا ما
 يفعلون¹⁰²⁶ بي هولاء¹⁰²⁷ الاعوان وما يتهددونني به¹⁰²⁸ فقال لها القاضي

¹⁰⁰³ B Par. (fol. 122r.5) после этого слова добавлено: معها واقع في الزناء

¹⁰⁰⁴ Par. fol. 122r.6: ابصر

¹⁰⁰⁵ Buc. fol. 250v.13: هو

¹⁰⁰⁶ Par. fol. 122r.6: قال

¹⁰⁰⁷ Par. fol. 122r.8: وان الاعوان

¹⁰⁰⁸ Par. fol. 122r.9: لا تدري

¹⁰⁰⁹ Par. fol. 122r.10: وصاحوا

¹⁰¹⁰ B Par. (fol. 122r.10) после этого слова добавлено: فلما / سمعت ذلك الامراه

¹⁰¹¹ Par. fol. 122r.11: فزعت

¹⁰¹² B Par. (fol. 122r.11) вместо этих трех слов: ورعبت جدا

¹⁰¹³ Par. fol. 122r.12: ارادة

¹⁰¹⁴ Par. fol. 122r/122v.

¹⁰¹⁵ Par. fol. 122v.1: واحتطوها

¹⁰¹⁶ Buc. fol. 250v/251r.

¹⁰¹⁷ B Par. (fol. 122v.1) вместо этих четырех слов:

ويحكم ، ما تتقوا / الله ، وتخافونه ، كيف

¹⁰¹⁸ Par. fol. 122v.3: تهجمون

¹⁰¹⁹ B Par. (fol. 122v.4) вместо этого слова:

امراه محصنه ، لا تدخل ولا تخرج ، / فهتكتنم سنترها ،

¹⁰²⁰ Par. fol. 122v.5: وعلمهم

¹⁰²¹ B Buc. эта частица отрицания пропущена.

¹⁰²² B Par. (fol. 122v.6) после этого слова добавлено:

قالولها انك غافل / غنا يريد يعمل بك ،

¹⁰²³ B Par. (fol. 122v.7) вместо этих шести слов:

والقوا في رقبته / رباطا ، وجروها

¹⁰²⁴ Buc. fol. 251r.3: يدين

¹⁰²⁵ Par. fol. 122v.9: وبكيت ونادة

¹⁰²⁶ Buc. fol. 251r.4: يفعلوا

¹⁰²⁷ Buc. fol. 251r.4: هولاء

¹⁰²⁸ B Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущен.

فلانه فقالت¹⁰²⁹ له لبيك // ¹⁰³⁰يا مولاي¹⁰³¹ فقال¹⁰³² لها ما تخافي¹⁰³³ من
 الله وتخوني¹⁰³⁴ زوجك وعصيتي ربك فقالت¹⁰³⁵ له والله¹⁰³⁶ ما فعلت
 ذلك¹⁰³⁷ فدعي¹⁰³⁸ القاضي اخو زوجها والشهود فقال لهم¹⁰³⁹ تشهدون¹⁰⁴⁰
 ان هذه¹⁰⁴¹ الامراه حسنه¹⁰⁴² بني¹⁰⁴³ اسرائيل رايتهم¹⁰⁴⁴ معها رجلا¹⁰⁴⁵
 فقالوا له الشهود اعز الله مولانا القاضي ان نشهد اخو زوجها دعانا
 فراينا معها رجل¹⁰⁴⁶ كما رآء هو¹⁰⁴⁷ فلما سمعت الامراه كلامهم¹⁰⁴⁸
 اسلمت امرها¹⁰⁴⁹ لله وان القاضي امر المنادي¹⁰⁵⁰ ينادي في المدينه
 كلها في¹⁰⁵¹ النساء خاصه ان لا يبقني¹⁰⁵² في البلد¹⁰⁵³ لا كبير ولا صغير
 حتي يخرجوا و¹⁰⁵⁴ ينظروا الي حسنه¹⁰⁵⁵ بني¹⁰⁵⁶ اسرائيل // ¹⁰⁵⁷وان
 جميع الناس خرجوا¹⁰⁵⁸ الرجال والنساء والصبيان¹⁰⁵⁹ وهم يكون¹⁰⁶⁰ علي

¹⁰²⁹ Par. fol. 122v.12: قالت

¹⁰³⁰ Par. fol. 122v/123r.

¹⁰³¹ В Par. это обращение опущено.

¹⁰³² Par. fol. 123r.1: قال

¹⁰³³ Par. fol. 123r.1: ما تفزعي

¹⁰³⁴ Par. fol. 123r.1: حتي خنتي

¹⁰³⁵ Par. fol. 123r.2: قالت

¹⁰³⁶ Par. fol. 123r.2: وحق الله

¹⁰³⁷ Buc. fol. 251r.6: ذلك

¹⁰³⁸ Par. fol. 123r.3: فدعا

¹⁰³⁹ В Par. (fol. 123r.4) после этого слова добавлено: بماذا

¹⁰⁴⁰ В Par. (fol. 123r.5) после этого слова добавлено: فقالوا

¹⁰⁴¹ Buc. fol. 251r.7: هذه

¹⁰⁴² Buc. fol. 251r.7: حسنت

¹⁰⁴³ Par. fol. 123r.6: ابنه

¹⁰⁴⁴ Par. fol. 123r.6: راينا

¹⁰⁴⁵ Buc. fol. 251r.8: رجل

¹⁰⁴⁶ В Par. эти 15 слов (начиная с فقالوا) опущены.

¹⁰⁴⁷ Par. fol. 123r.7: ابصر اخي زوجها

¹⁰⁴⁸ В Par. (fol. 123r.8) после этого слова добавлено: قالت

¹⁰⁴⁹ Par. fol. 123r.8: الامر

¹⁰⁵⁰ В Par. (fol. 123r.9) после этого слова добавлено: بان

¹⁰⁵¹ Par. fol. 123r.10: وفي

¹⁰⁵² Buc. fol. 251r.11: يبقا

¹⁰⁵³ Par. fol. 123r.11: المدينه

¹⁰⁵⁴ В Par. этот слитный союз опущен.

¹⁰⁵⁵ Buc. fol. 251r.12: حسنت

¹⁰⁵⁶ Par. fol. 123r.12: ابنه

¹⁰⁵⁷ Par. fol. 123r/123v.

В Par. в начале этой стороны листа добавлено:

وما يصنع بها ، فانها قد ارتكبت الفاحشه ، /

¹⁰⁵⁸ Par. fol. 123r.11: جرجوا

¹⁰⁵⁹ В Par. (fol. 123v.3) после этого слова добавлено: الكبير منهم / والصغير

¹⁰⁶⁰ В Par. (fol. 123v.4) после этого слова добавлено: اجمعين

حسنها وجمالها وعلي الذي¹⁰⁶¹ اصابها فقال¹⁰⁶² القاضي لكلمن حضر¹⁰⁶³
اجمعوا حجاره¹⁰⁶⁴ ثم¹⁰⁶⁵ امر ان يحفروا¹⁰⁶⁶ لها حفرة الي صدرها وامر
ان يشدوا¹⁰⁶⁷ رجليها وكتفوا¹⁰⁶⁸ يديها¹⁰⁶⁹ الي خلف¹⁰⁷⁰ ثم¹⁰⁷¹ امر ان
يضعوها¹⁰⁷² في الحفرة ففعلوا ذلك¹⁰⁷³ ثم دعا¹⁰⁷⁴ بالاربع¹⁰⁷⁵ مشايخ
واخي¹⁰⁷⁶ زوجها ثم نادا القاضي وقال¹⁰⁷⁷ اللهم اني اشاهدك¹⁰⁷⁸ اني
بري من¹⁰⁷⁹ // دم هذه الامراه¹⁰⁸⁰ ودمها في ارقاب من شهدوا عليها¹⁰⁸¹
فقالوا كلهم نعم فقال لهم القاضي ارجموها¹⁰⁸² فاول¹⁰⁸³ من رجمها¹⁰⁸⁴
اخو¹⁰⁸⁵ زوجها ثم¹⁰⁸⁶ رجموها¹⁰⁸⁷ الاربع¹⁰⁸⁸ مشايخ¹⁰⁸⁹ ثم¹⁰⁹⁰ قال
لهم¹⁰⁹¹ رحم الله من رجم فلم يزلوا القوم يرجموها من كل جانب حتى
غطتها¹⁰⁹² الحجاره¹⁰⁹³ وكانت تصرخ وتبكي¹⁰⁹⁴ وتقول وتستغيث¹⁰⁹⁵

¹⁰⁶¹ Buc. fol. 251r.14: الذي

¹⁰⁶² В Par. (fol. 123v.6) после этого слова добавлено, а затем перечеркнуто الذي

¹⁰⁶³ В Par. (fol. 123v.6) вместо этих двух слов: عند اجتماع الناس

¹⁰⁶⁴ Par. fol. 123v.7: الحجاره

¹⁰⁶⁵ Buc. fol. 251r.14: تم

¹⁰⁶⁶ В Par. (fol. 123v.7) вместо этих трех слов: حفروا

¹⁰⁶⁷ В Par. (fol. 123v.8) вместо этих двух слов: فربطوا

¹⁰⁶⁸ Buc. fol. 251r.15: وكتف

¹⁰⁶⁹ Par. fol. 123v.9: ايديها

¹⁰⁷⁰ В Par. (fol. 123v.9) после этого слова добавлено: وصارة لا تقدر تتحرك / البتة

¹⁰⁷¹ Buc. fol. 251r.16: تم

¹⁰⁷² В Par. (fol. 123v.10) вместо этих трех слов: دعاهم حتى يقيموها

¹⁰⁷³ В Par. (fol. 123v.11) вместо этих двух слов: فانزلت فيها

¹⁰⁷⁴ Buc. fol. 251r.16: وادعا

¹⁰⁷⁵ Par. fol. 123v.11: بالاربع

¹⁰⁷⁶ Buc. fol. 251r.17: واخو

¹⁰⁷⁷ В Par. (fol. 123v.12–124r.1) вместо этих четырех слов: وقال لهم القاضي عند // ذلك

¹⁰⁷⁸ Par. fol. 124r.1: اشهد لك

¹⁰⁷⁹ Buc. fol. 251r/251v.

¹⁰⁸⁰ В Par. (fol. 124r.2) вместо этих трех слов: دمنها

¹⁰⁸¹ В Par. (fol. 124r.2) вместо этих четырех слов: اعناقهم

¹⁰⁸² В Par. эти семь слов опущены.

¹⁰⁸³ В Par. (fol. 124r.2) вместо этого слова: فكونوا / انتم اول

¹⁰⁸⁴ В Par. (fol. 124r.3) вместо этого слова: فرجمها في الاول

¹⁰⁸⁵ Par. fol. 124r.4: اخي

¹⁰⁸⁶ Buc. fol. 251v.2: تم

¹⁰⁸⁷ В Par. это слово опущено.

¹⁰⁸⁸ Par. fol. 124r.4: الاربع

¹⁰⁸⁹ В Par. (fol. 124r.4) после этого слова добавлено: الذي / شهدوا عليها

¹⁰⁹⁰ Buc. fol. 251v.3: تم

¹⁰⁹¹ В Par. (fol. 124r.5) вместо этих двух слов: ان القاضي اخذ / حجرًا وقال ارجموا

¹⁰⁹² Par. fol. 124r.8: علاها

¹⁰⁹³ В Par. (fol. 124r.9) после этого слова добавлено: فلما وهنوها بالحجاره

¹⁰⁹⁴ Par. fol. 124r.10: تبكي وتصرخ

¹⁰⁹⁵ Par. fol. 124r.10: واقبلت تستغيث

والحجاره تلطمها¹⁰⁹⁶ من كل جانب وكأ الدم يجري منها علي الارض¹⁰⁹⁷ وعليت¹⁰⁹⁸ الحجاره فوقها¹⁰⁹⁹ قامه فقالت الناس للقاضي¹¹⁰⁰ قد خمد صوتها وماتت فقال القاضي¹¹⁰¹ كفوا عن رجمها¹¹⁰² وامر¹¹⁰³ فخرجوها¹¹⁰⁴ وجروها حتي ادخلوها¹¹⁰⁵ الي¹¹⁰⁶ وسط المقبره¹¹⁰⁷ ومضوا الناس وخلوها ولما هجم¹¹⁰⁸ الليل واختلط الظلام¹¹⁰⁹ اقبلت اليها الكلاب الدي¹¹¹⁰ كانت تاوي¹¹¹¹ المقابر¹¹¹² فدفعهم¹¹¹³ عنها ملاك الله¹¹¹⁴ فلما برد هوا الليل¹¹¹⁵ // ولاح الصباح و¹¹¹⁶ اقبلت الارياح ويقال¹¹¹⁷ لها هفافه¹¹¹⁸ وهي اعظم الارياح¹¹¹⁹ فرد الله¹¹²⁰ عليها روحها¹¹²¹ وكان¹¹²² الطريق في وسط المقبره¹¹²³ فاقبل عرابي ومعه جمال محمله وكان معه¹¹²⁴ غلام اسود وكان العرابي¹¹²⁵ ساير الي منزله واهله¹¹²⁶ فلما سار¹¹²⁷ في

¹⁰⁹⁶ Par. fol. 124r.11: تجيبها (по-видимому, от диалектного جاب «приносить, доставлять»).

¹⁰⁹⁷ В Par. (fol. 124r.11 — 124v.3) вместо этих шести слов:

وكانت الدمًا تجري من راسها وجسدها ، // حتي صارت ثيابها حمراء من الدم ، و / وجعل صوتها يضعف ، لما عليها من / الحجاره ، وخمد صوتها ،

¹⁰⁹⁸ Par. fol. 124v.3: وعليتها

¹⁰⁹⁹ Par. fol. 124v.4: فوق راسها

¹¹⁰⁰ Par. fol. 124v.5: ايها القاضي

¹¹⁰¹ В Par. (fol. 124v.6) после этого слова добавлено: عند ذلك ايضا

¹¹⁰² Par. fol. 124v.6: عنها

¹¹⁰³ В Par. это слово опущено.

¹¹⁰⁴ Par. fol. 124v.7: واخرجوها ، من الحفيرة

¹¹⁰⁵ Par. fol. 124v.8: دخلت

¹¹⁰⁶ Par. fol. 124v.8: في

¹¹⁰⁷ Par. fol. 124v.8: المقابر ،

¹¹⁰⁸ В Par. (fol. 124v.9) вместо этих пяти слов: حتي اذا جا

¹¹⁰⁹ Par. fol. 124v.9: الضلام ،

¹¹¹⁰ Par. fol. 124v.10: التي

¹¹¹¹ Par. fol. 124v.10: تعاهد

¹¹¹² В Par. (fol. 124v.11) после этого слова добавлено: فلما تقدمت اليها

¹¹¹³ Par. fol. 124v.11: دفعهم

¹¹¹⁴ Par. fol. 124v.12: الرب ،

¹¹¹⁵ Par. fol. 124v/125r.

¹¹¹⁶ В Par. эти два слова и слитный предлог опущены.

¹¹¹⁷ Par. fol. 125r.1: رباحا يقال

¹¹¹⁸ Par. fol. 125r.1: الهفافه ،

¹¹¹⁹ Par. fol. 125r.2: الريح ،

¹¹²⁰ В Buc. это слова опущено.

¹¹²¹ В Par. (fol. 125r.3) после этого слова добавлено: وكانت تتين ، كما ينين النحل ،

¹¹²² Par. fol. 125r.3: وكانت

¹¹²³ Par. fol. 125r.4: المقابر ،

¹¹²⁴ Par. fol. 125r.5: له

¹¹²⁵ Buc. fol. 251v.13: اهله

¹¹²⁶ Par. fol. 125r.6: اهله ومنزله ،

¹¹²⁷ Par. fol. 125r.7: صار

وَسَطَ الْمَقْبِرَةِ¹¹²⁸ سَمِعَ عَنِينَ¹¹²⁹ بَيْنَ الْقُبُورِ¹¹³⁰ فَوَقَفَ فِرْعَاً مَرْعُوباً¹¹³¹
 لِيَنْظُرَ¹¹³² مَا ذَلِكَ¹¹³³ فَقَالَ لَهُ غَلَامٌ يَا مَوْلَايَ¹¹³⁴ مَا لِي أَرَاكَ وَأَقِفَ وَأَقْبِلَ
 الْأَسْوَدَ إِلَيْهِ¹¹³⁵ فَقَالَ الْأَعْرَابِيُّ¹¹³⁶ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الَّذِي¹¹³⁷ يِعْنُ¹¹³⁸ بَيْنَ
 الْمَقَابِرِ مِنْ تَكُونٍ¹¹³⁹ أَنْتَ أَنْتَسِي أَمِ جَنِي¹¹⁴⁰ أَمْ مِنْ عِمَارَتِ الْمَقَابِرِ¹¹⁴¹
 فَكَلِمَتُهُ الْأَمْرَاءَ بِقَلْبٍ¹¹⁴² مِنْكَسَرٍ¹¹⁴³ // ضَعِيفٌ وَقَالَتْ لَهُ¹¹⁴⁴ يَا عَبْدَ اللَّهِ
 مَا¹¹⁴⁵ أَنَا جَنِيهِ وَلَا مِنْ عِمَارَتِ¹¹⁴⁶ الْمَقَابِرِ وَلَكِنِّي مَظْلُومَةٌ¹¹⁴⁷ مَرْجُومَةٌ¹¹⁴⁸
 فَأَعِينَنِي¹¹⁴⁹ أَعَانَكَ اللَّهُ قَالَ لَهَا الْأَعْرَابِيُّ لَعَلَّكَ الْأَمْرَاءَ الَّذِي¹¹⁵⁰
 بَلَّغَنِي خَبْرَكَ وَأَنَا فِي الطَّرِيقِ فَقَالَتْ لَهُ نَعَمْ أَيُّهَا الرَّجُلُ¹¹⁵¹ أَنَا هِيَ تِلْكَ

¹¹²⁸ Par. fol. 125r.7: المقابر،

¹¹²⁹ Par. fol. 125r.7: يَنْين / فِئِين. В Вис. здесь употреблен масдар 'нйн от засвидетельствованного в сиро-палестинском диалекте глагола 'анна «стонать» (см., например: эль-Массарани, Сегаль 1978, с. 349), который восходит к классическому анна (анйн), удвоенному глаголу с первой хамзой. Однако, судя по Par., в диалекте мог произойти не только переход хамзы в 'айн, но и полное исчезновение слабого гортанного взрыва с последующим уподоблением этого глагола так называемым «пустым» (со средним йā') с имперфектной парадигмой йанйн, танйн и т. д.

¹¹³⁰ Par. fol. 125r.8: المقابر،

¹¹³¹ Вис. fol. 251v.14: مرعوب

¹¹³² Par. fol. 125r.9: لينصت

¹¹³³ Вис. fol. 251v.14: ذلك

¹¹³⁴ Вис. fol. 251v.15: موالى

¹¹³⁵ В Par. (fol. 125r.10 — 126r.2) вместо этих трех слов:

فَقَالَ لَهُ / مَوْلَاهُ يَا غَلَامُ هَلْ سَمِعْتَ الْمَنِينَ إِذَا / مَاتَ وَصَارَ فِي قَبْرِهِ يَعُودُ يَنْيُنْ أَوْ يَنْتَفِسْ، // فَقَالَ لَهُ يَا مَوْلَايَ إِذَا فَارَقْتَ النَّفْسَ / لِلْجَسَدِ، فَلَا يَعُودُ لَا كَلَامَ وَلَا حَدِيثَ، / فَقَالَ الْعَرَابِيُّ هَذَا الَّذِي أَوْقَفَنِي وَفَزَعَنِي، / وَارْعَبَنِي، يَا غَلَامُ أَنَا أَظُنُّ أَنَّهُ مَيِّتٌ / عَجَلُوا عَلَيْهِ أَهْلُهُ وَدَفَنُوهُ قَبْلَ أَنْ / تَفَارِقَ رُوحَهُ لَجْسَدِهِ، فَلَمَّا أَفَاقَ مِنْ غَشَوْتِهِ أَقْبَلَ يَنْيُنْ، وَلَكِنْ يَا غَلَامُ / أَقِفْ لِي مَكَانَكَ حَتَّى أَسْلُ سَيْفِي وَ / نَظُرَ مَا هُوَ هَذَا الْأَمْرُ، فَإِنْ كَانَ أَمْرًا / يَهْوِلُنِي وَلَيْسَ لِي بِهِ طَاقَةٌ، فَسَافَا / دَيْكَ الْيَّ، وَإِنْ يَكُونُ غَيْرَ ذَلِكَ فَلَا / تَبْرَحْ مِنْ مَوْضِعِكَ، فَدَخَلَ الْعَرَابِيُّ // بَيْنَ الْمَقَابِرِ وَتَبَعَ ذَلِكَ الصَّوْتِ حَتَّى / وَقَفَ فَوْقَ رَأْسِهَا،

¹¹³⁶ В Par. это слово опущено.

¹¹³⁷ Вис. fol. 251v.16: الْإِنْسَانُ الَّذِي

¹¹³⁸ Par. fol. 126r.3: تَنْين

¹¹³⁹ В Par. эти три слова опущены.

¹¹⁴⁰ Par. fol. 126r.3: جنى أم أنسى،

¹¹⁴¹ В Par. эти четыре слова опущены.

¹¹⁴² Par. fol. 126r.4: بِلْسَانٍ

¹¹⁴³ Вис. fol. 251v/252r.

¹¹⁴⁴ Par. fol. 126r.4: وهي / تقول

¹¹⁴⁵ Par. fol. 126r.5: ليسَ

¹¹⁴⁶ Par. fol. 126r.6: سكان

¹¹⁴⁷ Par. fol. 126r.6: مظلومه

¹¹⁴⁸ В Par. (fol. 126r.7) после этого слова добавлено:

رجموني وطرحووني في وسط / المقابر،

¹¹⁴⁹ Par. fol. 126r.4: فاعينني

¹¹⁵⁰ Вис. fol. 252r.2: الذي

¹¹⁵¹ В Par. эти три слова опущены.

الامراه¹¹⁵² والله¹¹⁵³ ما فجرت ولا¹¹⁵⁴ عصيت¹¹⁵⁵ ربي ولا ارتكبت
 الفاحشه // ¹¹⁵⁶ولكني مظلومه يا عرابي¹¹⁵⁷ ما رايت في الدنيا مظلوم
 ولكني¹¹⁵⁸ اسالك¹¹⁵⁹ ان تسقيني شربة من الماء¹¹⁶⁰ فقال له الغلام¹¹⁶¹
 يا مولاي اسقيها¹¹⁶² لعلها¹¹⁶³ تسقيك يوم العطش وان الاعرابي بادر
 الي صرف¹¹⁶⁴ كان علي جملة حله¹¹⁶⁵ واقبل اليها¹¹⁶⁶ فقال لها اني اتيتك
 بالماء¹¹⁶⁷ فاشربي¹¹⁶⁸ قالت¹¹⁶⁹ له كيف اشرب وما لي¹¹⁷⁰ يدا املكها¹¹⁷¹
 ولا رجل احركها¹¹⁷² من كثر ما رجعت بالحجاره¹¹⁷³ قال¹¹⁷⁴ لها كيف
 تقوليني¹¹⁷⁵ اسقيكي فقالت له جلس¹¹⁷⁶
 راسي واسكب¹¹⁷⁷ الماء في فمي ففعل العرابي // ¹¹⁷⁸كما قالت له
 وشبعت¹¹⁷⁹ من الماء¹¹⁸⁰ ورجعت روحها اليها¹¹⁸¹ ثم انها نادته¹¹⁸² يا

¹¹⁵² В Par. (fol. 126r.11) вместо этих двух слов: ، وانا مظلومه ،

¹¹⁵³ Par. fol. 126r.11: وحق الله

¹¹⁵⁴ В Par. эти два слова опущены.

¹¹⁵⁵ Par. fol. 126r.12: اغضبت

¹¹⁵⁶ Par. fol. 126r/126v.

¹¹⁵⁷ В Par. (fol. 126v.1) вместо этих четырех слов: فعمرك

¹¹⁵⁸ В Par. (fol. 126v.1) вместо этих четырех слов:

قط مظلومه في الدنيا ، / فقال لها الاعرابي لعمرى كثير في الناس ، / فقالت انا وحق الله مصلومه ،

¹¹⁵⁹ Par. fol. 126v.3: فاسالك

¹¹⁶⁰ Buc. fol. 252r.6: شربت ماء

¹¹⁶¹ Par. fol. 126v.4: غلامه

¹¹⁶² Par. fol. 126v.5: اسقيها يا مولاي ،

¹¹⁶³ Buc. fol. 252r.6: لعلك

¹¹⁶⁴ Par. fol. 126v.6: ظرفت

¹¹⁶⁵ Par. fol. 126v.7: الجمل فحله

¹¹⁶⁶ Par. fol. 126v.7: واتاها به ،

¹¹⁶⁷ В Par. (fol. 126v.8) вместо этих трех слов: قومي

¹¹⁶⁸ Par. fol. 126v.8: اشربي

¹¹⁶⁹ Par. fol. 126v.8: فقالت

¹¹⁷⁰ В Par. (fol. 126v.9) вместо этого слова: ولا ، معي عضوا ،

¹¹⁷¹ Par. fol. 126v.9: املكها

¹¹⁷² В Par. (fol. 126v.10) вместо этих двух слов: حركها ،

¹¹⁷³ В Par. (fol. 126v.10) вместо этих пяти слов: مما رُميت من الحجاره ،

¹¹⁷⁴ Par. fol. 126v.10: فقال

¹¹⁷⁵ В Par. это слова опущено.

¹¹⁷⁶ Par. fol. 126v.11: سوي

¹¹⁷⁷ Par. fol. 126v.12: وصب

¹¹⁷⁸ Par. fol. 126v/127r.

¹¹⁷⁹ В Par. (fol. 127r.1) вместо этого слова: وشبعت حتي

¹¹⁸⁰ В Par. эти два слова опущены.

¹¹⁸¹ Par. fol. 127r.2: اليها نفسها ،

¹¹⁸² В Par. (fol. 127r.2) вместо этих двух слов: قالت له

عراي هل لك في اجرن عظيم يا جرك الله به¹¹⁸³ قال لها وما ذلك¹¹⁸⁴
 قالت له كمل الاجر والخير¹¹⁸⁵ واحملني الي منزلك فان¹¹⁸⁶ مت في
 الطريق توليت امري ويكون لك في ذلك¹¹⁸⁷ اجرًا عظيمًا¹¹⁸⁸ وان¹¹⁸⁹ عشت
 خدمتك¹¹⁹⁰ طول ايام¹¹⁹¹ فالتفت عند ذلك¹¹⁹² الا عراي الي غلامه وقال له
 ماذا تشير علي¹¹⁹³ فقال له الغلام¹¹⁹⁴ يا مولاي والله ما ترا¹¹⁹⁵ تجاره اخير
 من هذه¹¹⁹⁶ // 1197 ونعم الفعل¹¹⁹⁸ والمعروف فلما سمع الا عراي ذلك¹¹⁹⁹
 انطلق¹²⁰⁰ فحل¹²⁰¹ // 1202 جملا¹²⁰² من جماله وحملها¹²⁰³ وصيرها بين عدلين
 وربطها بحبل¹²⁰⁴ والقا عليها غطا¹²⁰⁵ حتي لا يراها احداً ويهم بقتلها¹²⁰⁶
 وسار الا عراي حتي وصل¹²⁰⁷ الي منزله¹²⁰⁸ فلما راتها¹²⁰⁹ امراته ملفوفه
 بدمايها صاح¹²¹⁰ ولطمت علي وجهها¹²¹¹ وقالت يا¹²¹² فلان فقال لها

¹¹⁸³ В Par. (fol. 127r.2) вместо этих восьми слов:

اعمل / معي خيراً ، لان لك عند الله في ذلك اجرًا / عظيم ، ويسعدك ،

¹¹⁸⁴ Buc. fol. 252r.12: ذلك

¹¹⁸⁵ В Par. (fol. 127r.5) вместо этих четырех слов:

احببني الله يحييك ويجعلك سعيداً ، / قال لها وكيف احببكي ، قالت له ، استكمل / الاجر

¹¹⁸⁶ В Par. (fol. 127r.7) после этого слова добавлено: انا

¹¹⁸⁷ Par. fol. 127r.8: فيكون من / ذلك لك

¹¹⁸⁸ Buc. fol. 252r.14: اجرن عظيم

¹¹⁸⁹ В Par. (fol. 127r.9) после этого слова добавлено: انا

¹¹⁹⁰ Par. fol. 127r.10: خدمتك

¹¹⁹¹ В Par. (fol. 127r.10) вместо этих двух слов: ايام حياتي ،

¹¹⁹² В Par. эти два слова опущены.

¹¹⁹³ В Par. (fol. 127r.11) вместо этих трех слов: ما تري

¹¹⁹⁴ Par. fol. 127r.11: غلامه

¹¹⁹⁵ Par. fol. 127r.12: تريد

¹¹⁹⁶ Buc. fol. 252r.17: هذه

¹¹⁹⁷ Par. fol. 127r/127v.

¹¹⁹⁸ В Par. (fol. 127r.11) вместо этого слитного союза: اصطناع

¹¹⁹⁹ В Par. (fol. 127v.1) вместо этих четырех слов: وكيف وانت / تحيي نفس مايتة ،

¹²⁰⁰ Par. fol. 127v.2: فانطلق الا عراي

¹²⁰¹ Buc. fol. 252r/252v.

¹²⁰² Buc. fol. 252v.1: حمل

¹²⁰³ В Par. (fol. 127r.11) вместо этого слова: ثم انه انا فحملها

¹²⁰⁴ Par. fol. 127v.4: بحبلًا

¹²⁰⁵ В Par. (fol. 127v.4) вместо этих трех слов: وسترها في كساء ،

¹²⁰⁶ Par. fol. 127v.5: فيتهمه في قتلها ،

¹²⁰⁷ Par. fol. 127v.6: اتي

¹²⁰⁸ В Par. (fol. 127v.6) после этого слова добавлено:

وانه اناخ / الجمل وانزلها وادخلها الي منزله ،

¹²⁰⁹ Par. fol. 127v.5: راتها

¹²¹⁰ В Par. (fol. 127v.8) вместо этого слова: مغمسه ، خرجت

¹²¹¹ В Buc. (fol. 252v.3) вместо этих двух слов: وجهها

¹²¹² В Par. это слова опущено.

الاعرابي¹²¹³ ما لك وما¹²¹⁴ شانك فقالت له¹²¹⁵ ما سبب هذه الامراه
واني¹²¹⁶ اظن انك راودتها¹²¹⁷ علي نفسها فمنعتك من¹²¹⁸ ذلك¹²¹⁹ فارادت
قتلها فلما¹²²⁰ خشيت من ذلك حملتها¹²²¹ واتيت¹²²² بها الي هاهنا¹²²³ فقال
لها يا امراه والله ما هو كما تقولين¹²²⁴ ولكن¹²²⁵ هذه¹²²⁶ قضيتها كذا
وكذا¹²²⁷ واحكا لها ما جرا عليها وقال لها ان¹²²⁸ ماتت توليت¹²²⁹ امرها لما
يتولي من الموتى¹²³⁰ وان¹²³¹ عاشت كانت تخدم لك ولولدك معك طول ايام
حياتها¹²³² ولم يكن للعراقي¹²³³ من مرته الا¹²³⁴ صبي صغير فقالت¹²³⁵ له
مرته¹²³⁶ عند ذلك¹²³⁷ والله يا فلان ان الله اسعدنا¹²³⁸ تبارك اسمه فقامت
امراه¹²³⁹ الاعرابي وفرشت لها فرشه ونيمتها¹²⁴⁰ واتخذت¹²⁴¹ لها طعاما¹²⁴²

¹²¹³ B Par. (fol. 127v.9) вместо этих трех слов: قال

¹²¹⁴ Buc. fol. 252v.4: ومال

¹²¹⁵ B Par. (fol. 127v.10) вместо этих двух слов: قالت

¹²¹⁶ B Par. (fol. 127v.10) вместо этих пяти слов:

من اجل هذه الامراه ، قال / الاعرابي وماذا انكرتي علي ، قالت

¹²¹⁷ Par. fol. 127v.12: اغصبت هذه الامراه

¹²¹⁸ B Par. (fol. 127v.12 — 128r.1) вместо этих двух слов: فما // ارادت

¹²¹⁹ Buc. fol. 252v.5: ذلك

¹²²⁰ Par. fol. 128r.1: فما

¹²²¹ B Par. (fol. 128r.1) вместо этих трех слов: ان تضهر بك

¹²²² Par. fol. 128r.1: اتيت

¹²²³ B Par. (128r.2) вместо этих двух слов: الي

¹²²⁴ Buc. fol. 252v.7: تقولي

¹²²⁵ B Par. (fol. 128r.3) перед этим словом добавлено: ولا تساليني عن خطيه / ايدا ،

¹²²⁶ Buc. fol. 252v.7: هذه

¹²²⁷ Buc. fol. 252v.7: كذا وكذا

¹²²⁸ B Par. (fol. 128r.4) вместо этих восьми слов:

وجبتها / اطلب فيها الاجر من عند الله ، فان

¹²²⁹ Buc. fol. 252v.8: ثوليت

¹²³⁰ B Par. эти четыре слова опущены.

¹²³¹ B Par. (fol. 128r.6) после этого слова добавлено: هي

¹²³² B Par. (fol. 128r.7) вместо этих восьми слов:

لك توانسك ، وتعينك علي خدمته ولذك ، /

¹²³³ Par. fol. 128r.8: للاعرابي

¹²³⁴ Par. fol. 128r.8: غير

¹²³⁵ Par. fol. 128r.9: ثم قالت

¹²³⁶ B Par. это слово опущено.

¹²³⁷ Buc. fol. 252v.7: ذلك

¹²³⁸ B Par. (128r.9) вместо этих трех слов: لقد اسعدنا الله

¹²³⁹ Buc. fol. 252v.11: امرات

¹²⁴⁰ B Par. (128r.11) вместо этих четырех слов:

الي فراشها فطرحته ، ووطت لها / ونومت الامراه ،

¹²⁴¹ Buc. fol. 252v.11: اتخذت

¹²⁴² Buc. fol. 252v.11: طعام

طبيب // 1243 وقدمته لها¹²⁴⁴ فلما اصبح الاعرابي قالت له امراته¹²⁴⁵ قم
 طبيبها وانه اتاها¹²⁴⁶ بطبيب واقبل ينفق عليها حتي بريت وعادت كما كانت
 اولاً¹²⁴⁷ فلم تزل القديسه تخدم في بيت الاعرابي¹²⁴⁸ زماناً¹²⁴⁹ طويل وان
 الاعرابي نظرها¹²⁵⁰ ذات¹²⁵¹ يوم فعجبته كثير¹²⁵² ووقع¹²⁵³ في قلبه منها الم
 عظيم¹²⁵⁴ فقال لها¹²⁵⁵ هل لك ان تتزوجني نفسك¹²⁵⁶ فقالت له بالله يا
 مولاي اتقي الله واذكر¹²⁵⁷ وقوفك بين يديه وانت عملت¹²⁵⁸ اجراً
 عظيماً¹²⁵⁹ فلا نفسد الاجر الدي // 1260 عملته لانها¹²⁶¹ شهوه¹²⁶² دنيه
 وعقوبتها صعبه¹²⁶³ وان الرجل¹²⁶⁴ // 1265 افكر¹²⁶⁶ بينه وبين نفسه وخاف
 الله وقال لعن الله ابليس اللعين وانا اشهد انك حره¹²⁶⁷ ولكن لي بك¹²⁶⁸
 حاجه فقالت له¹²⁶⁹ يا مولاي وما هي حاجتك قال¹²⁷⁰ تعاوني امراتي علي
 خدمتي و¹²⁷¹ خدمه¹²⁷² ولدي ولك عندي¹²⁷³ كسوتك وطعامك فقالت¹²⁷⁴ له

¹²⁴³ Par. fol. 128r/128v.

¹²⁴⁴ Par. fol. 128v.1: اليها

¹²⁴⁵ Par. fol. 128v.2: الامراه

¹²⁴⁶ В Par. (128v.2) вместо этих четырех слов: اذهب فاتيها

¹²⁴⁷ В Par. это слово опущено.

¹²⁴⁸ В Par. (128v.4) вместо этих пяти слов:

عند امرات الاعرابي / وفي خدمتها ، وخدمة ولداها حتي اقامت / بذلك

¹²⁴⁹ Buc. fol. 252v.14: زمًا

¹²⁵⁰ В Par. это слово опущено.

¹²⁵¹ Buc. fol. 252v.15: دات

¹²⁵² В Par. (128v.7) вместо этих двух слов: ابصر الامراه وتامل حسننها ،

¹²⁵³ Par. fol. 128v.7: فوقع حبها

¹²⁵⁴ В Par. эти три слова опущены.

¹²⁵⁵ В Par. (fol. 128r.8) после этого слова добавлено: فلانه

¹²⁵⁶ Par. fol. 128v.9: تزوجيني بنفسك

¹²⁵⁷ Buc. fol. 252v.16: اذكر

¹²⁵⁸ Par. fol. 128v.9: قد صنعت

¹²⁵⁹ Buc. fol. 252v.17: اجرن عظيم

¹²⁶⁰ Buc. fol. 252v/252bis r.

¹²⁶¹ В Par. (128v.11) вместо этих пяти слов: لا: نفسده ، /

¹²⁶² Par. fol. 128v.12: شهوة

¹²⁶³ Par. fol. 128v.12: وعقابها صعب ،

¹²⁶⁴ Par. fol. 128v.12: الاعرابي

¹²⁶⁵ Par. fol. 128v/129r.

¹²⁶⁶ Par. fol. 129r.1: تحدث

¹²⁶⁷ В Par. (fol. 129r.3) после этого слова добавлено: وانا لا تعارض ابدا ،

¹²⁶⁸ Par. fol. 129r.4: اليكي

¹²⁶⁹ Par. fol. 129r.4: قالت

¹²⁷⁰ Par. fol. 129r.5: قال لها

¹²⁷¹ В Par. эти два слова опущены.

¹²⁷² Buc. fol. 252bis r.4: خدمت

¹²⁷³ Buc. fol. 252bis r.4: عنده

¹²⁷⁴ Par. fol. 129r.6: قالت وكسوتك ، طعامك

نعم يا مولاي فاقامت¹²⁷⁵ الامراه علي هذه¹²⁷⁶ الحاله زمانًا طويلًا¹²⁷⁷ فدخل
 غلام الاعرابي ذات¹²⁷⁸ يوم وكانت المرجومه تستقي ماء من البير برسم
 خدمه¹²⁷⁹ فلم تعلم الا لاسود¹²⁸⁰ علي راسها فلما نظرت¹²⁸¹ اليه استترت
 منه¹²⁸² فقال¹²⁸³ لها والله لقد وقع // ¹²⁸⁴ محبتك¹²⁸⁵ في قلبي فهل لك ان
 تجوزيني¹²⁸⁶ نفسك فقالت له اذهب¹²⁸⁷ يا¹²⁸⁸ كلب اطلب¹²⁸⁹ لك من يشبهك
 ويكون¹²⁹⁰ مثلك¹²⁹¹ وان¹²⁹² لم يكن لي زوج لكنت¹²⁹³ تزوجت مولاك¹²⁹⁴
 قال لها¹²⁹⁵ الاسود اذهب¹²⁹⁶ لم تطاو عيني¹²⁹⁷ لحرص¹²⁹⁸ في هلاكك فقالت¹²⁹⁹
 له مهما¹³⁰⁰ تقدر تصنع فاصنع¹³⁰¹ حسبي الله ونعم الوكيل فخرج الاسود
 من الضار¹³⁰² بغضب شديد¹³⁰³ فدخل¹³⁰⁴ ابليس في قلبه ووسوسه¹³⁰⁵ وانه

¹²⁷⁵ Buc. fol. 252bis r.5: فاقامت

¹²⁷⁶ Buc. fol. 252bis r.5: هذه

¹²⁷⁷ В Buc. (fol. 252bis r.5) вместо этих двух слов: زماً

¹²⁷⁸ Buc. fol. 252bis r.5: ذات

¹²⁷⁹ Par. fol. 129r.10: البيت

¹²⁸⁰ В Par. (fol. 129r.10) вместо этого слова: باسود واقف

¹²⁸¹ Par. fol. 129r.11: نضرت

¹²⁸² В Par. (fol. 129r.11) после этого слова добавлено: وقالت / ابعد عني يا اسود ،

¹²⁸³ Par. fol. 129r.12: قال

¹²⁸⁴ Par. fol. 129r/129v.

¹²⁸⁵ Par. fol. 129v.1: حيك

¹²⁸⁶ В Par. (128v.11) вместо этих шести слов: فزوجيني في

¹²⁸⁷ Buc. fol. 252bis r.8: اذهب

¹²⁸⁸ В Par. (fol. 129v.2) перед этим словом добавлено: عني

¹²⁸⁹ Par. fol. 129v.2: فاطلب

¹²⁹⁰ В Par. (fol. 129v.1) вместо этого слова: ومن هو

¹²⁹¹ Buc. fol. 252bis r.9: مثلك

¹²⁹² В Par. (fol. 129v.3) вместо этого слова: فان لي / زوج ، فلو ان

¹²⁹³ Par. fol. 129v.4: كنت

¹²⁹⁴ Par. fol. 129v.5: لمولاك فكيف ارغب / فيك

¹²⁹⁵ Buc. fol. 252bis r.9: فقالها

¹²⁹⁶ Buc. fol. 252bis r.10: اد

¹²⁹⁷ В Par. (fol. 129v.11) после этого слова добавлено: فالي

¹²⁹⁸ Par. fol. 129v.7: احرص

¹²⁹⁹ Par. fol. 129v.7: قالت

¹³⁰⁰ Par. fol. 129v.7: ما

¹³⁰¹ В Par. (fol. 129v.8) вместо этого слова: مع شي ، امتنع عني

¹³⁰² Вероятно, диалектная форма, образовавшаяся от классического الدار

¹³⁰³ В Par. (fol. 129v.1) вместо этих четырех слов: مغضباً

¹³⁰⁴ Par. fol. 129v.10: ودخل

¹³⁰⁵ Par. fol. 129v.10: وسوس له من ساعته تلك ،

مضا¹³⁰⁶ الي¹³⁰⁷ حداد¹³⁰⁸ وقال¹³⁰⁹ يا هذا¹³¹⁰ اصنع لي سكين كبيره // ¹³¹¹
 واريدها الي الطريق¹³¹² وانت تعلم اني¹³¹³ مسافر فعمل له الحداد سكين
 كما اراد فاخذها¹³¹⁴ الاسود وانطلق مسرعاً الي بيت مولاه واختفي حتي
 هجم¹³¹⁵ الليل فقام واتي الي¹³¹⁶ ولد الاعرابي فذبحه¹³¹⁷ واخذ من دمه
 وبدا¹³¹⁸ ينقط في الطريق الي البيت التي¹³¹⁹ فيه المرجومه ودخل اليها¹³²⁰
 وهي نايمة فلطخ يديها¹³²¹ بدمه وخط¹³²² السكين عند راسها ومضي¹³²³
 هارباً¹³²⁴ فقامت امرأه¹³²⁵ الاعرابي في الليل لترضع ابنها فوضعت يدها
 علي¹³²⁶ راسه فراته¹³²⁷ مذبوح¹³²⁸ // ¹³²⁹ فقالت¹³³⁰ لزوجها فلان قوم
 فاننا¹³³¹ قد عدنا ولدنا¹³³² فقعد¹³³³ الاعرابي وقدح وشعل السراج¹³³⁴
 واقبل الي السرير فاذا¹³³⁵ الصبي¹³³⁶ مذبوح¹³³⁷ تلطخ بدمه¹³³⁸ فقال لها يا

¹³⁰⁶ Par. fol. 129v.11: انا

¹³⁰⁷ Par. fol. 129v.11: الي عند

¹³⁰⁸ Par. fol. 129v.12: حدا

¹³⁰⁹ Par. fol. 129v.7: فقال له

¹³¹⁰ В Par. эти два слова опущены.

¹³¹¹ Par. fol. 129v/130r.

¹³¹² Par. fol. 130r.1: اريدها للطريق

¹³¹³ Par. fol. 130r.1: نعلم اني ابدا

¹³¹⁴ В Par. это слово опущено.

¹³¹⁵ В Par. (fol. 130r.4) вместо этих шести слов: فلما جا / فاختبأ في منزل الاعرابي ،

¹³¹⁶ В Par. (fol. 130r.1) вместо этих трех слов: قام الي عند

¹³¹⁷ Buc. fol. 252bis r.15: وذبحه

¹³¹⁸ В Par. (fol. 130r.1) вместо этих четырех слов: واقبل

¹³¹⁹ Buc. fol. 252bis r.15: الذي

¹³²⁰ В Par. эти два слова опущены.

¹³²¹ Par. fol. 130r.8: يدها

¹³²² Par. fol. 130r.8: ووضع

¹³²³ Buc. fol. 252bis r.16: مضا

¹³²⁴ В Par. (fol. 130r.9) после этого слова добавлено: علي وجهه ،

¹³²⁵ Buc. fol. 252bis r.17: امرات

¹³²⁶ Buc. fol. 252bis r/252bis v.

¹³²⁷ В Par. (fol. 130r.11) вместо этих трех слов:

في فم الصبي فلم يرضع ، فجعلت / يدها علي عنقه فاذا هو

¹³²⁸ Buc. fol. 252bis v.1: مذبوح

¹³²⁹ Par. fol. 130r/130v.

¹³³⁰ Par. fol. 130v.1: فقامت

¹³³¹ Par. fol. 130v.2: فان

¹³³² Par. fol. 130v.2: دهينا في ابنا ،

¹³³³ Par. fol. 130v.3: فقال لها

¹³³⁴ В Par. (fol. 130v.3) вместо этих трех слов: كيف / ذلك صار ، وقام فاوقد / ضوءاً ،

¹³³⁵ Buc. fol. 252bis v.2: فاذا

¹³³⁶ Par. fol. 130v.3: به

¹³³⁷ Buc. fol. 252bis v.2: مذبوح

¹³³⁸ В Par. эти два слова опущены.

مراه من 1339 دهانا في ولدنا وما بالدار غيرنا 1340 فالأخذت مرته 1341 السراج
 // 1342 وتبعته 1343 حتي خرج 1344 الي وسط الدار فاذا اثر 1345 الدم داخل 1346
 الي البيت 1347 الذي فيه 1348 المرجومه فدخل الي عندها ونظر الي يديها 1349
 ملطوخه بالدم والسكين 1350 عند راسها وهي نايمه ولا 1351 تعرف بشي مما
 كانوا فيه 1352 ثم 1353 قال الا عرابي 1354 ما قتل ولدي الا 1355 هذه وانه
 رفسها 1356 برجله فقامت وهي فزعانه 1357 فقالت له 1358 // 1359 ما لك يا
 مولاي 1360 فقال لها قومي يا ملعونه 1361 هذا 1362 جزاي منك حملتك من 1363
 المقابر وادخلتك الي 1364 منزلي وانفقت عليك 1365 حتي بريتي واخر الكل
 دبحتي ولدي ومهجت قلبي 1366 ولم تخافي الله ولم 1367 ترحمي صغر

1339 В Par. (fol. 130v.6) вместо этих трех слов: فلانه / ويحك بما

1340 В Par. (fol. 130v.8) вместо этих двух слов:

هو هذا الامر ، وما / هاهنا الا انا وانتي ، / وهذه المرجومه معنا في / الدار ، اتبعيني حتي انظر ،

1341 Par. fol. 130v.11: فا / خذ امراته

1342 Par. fol. 130v/131r.

1343 В Par. это слово опущено.

1344 В Buc. это слово опущено.

1345 Buc. fol. 252bis v.4: فاذا اثر

1346 Par. fol. 131r.2: واصل

1347 Par. fol. 131r.2: بيت

1348 В Par. эти два слова опущены.

1349 В Par. (fol. 131r.3) вместо этих пяти слов:

علي اثر / الدم والسيف بيده ، / فاذا يدها

1350 Par. fol. 131r.5: بدمه / والسكينه

1351 Par. fol. 131r.7: لا

1352 В Par. (fol. 131r.7) вместо этих трех слов: من / ذلك

1353 Buc. fol. 252bis v.6: تم

1354 В Par. (fol. 131r.8) после этого слова добавлено: عند / ذلك

1355 Par. fol. 131r.10: عبر

1356 Par. fol. 131r.10: فرفسها

1357 В Par. (fol. 131r.11) вместо этих трех слов: فانبهها من نومها بفزع / عظيم ،

1358 В Par. (fol. 131r.12) после этого слова добавлено: المرجومه ،

1359 Par. fol. 131r/131v.

1360 Buc. fol. 252bis v.8: موالاي

1361 В Par. (fol. 131v.2) после этого слова добавлено: اخزاكي الله ،

1362 Buc. fol. 252bis v.8: هذا

1363 Par. fol. 131v.3: من بين

1364 В Par. это слово опущено.

1365 Par. fol. 131v.4: علي مالي

1366 В Par. (fol. 131v.4) вместо этих шести слов:

وكان / مكافاتك لي ان تذبحي ولدي وقرّة / عيني ،

1367 Par. fol. 131v.6: ولا

سنه¹³⁶⁸ فلما قال¹³⁶⁹ هذا بكيت¹³⁷⁰ بكاءً مرًّا¹³⁷¹ حيث لا¹³⁷² تطبيق الكلام
و¹³⁷³ كانت تحلف له¹³⁷⁴ وتقول وحق الذي¹³⁷⁵ احتجب¹³⁷⁶ في سبعت
سماوات¹³⁷⁷ ولا عين تراه اني ما فعلت¹³⁷⁸ ذلك¹³⁷⁹ يا مولاي ايما اشد¹³⁸⁰
القتل او الزنا¹³⁸¹ قال لها القتل قالت له يا مولاي¹³⁸² انت طأبت¹³⁸³
الذنب¹³⁸⁴ اليسير فما كنت¹³⁸⁵ اطواعك مخافه¹³⁸⁶ من رب العالمين فكيف
اقتل ولدك¹³⁸⁷ ولكن اتقي¹³⁸⁸ الله وخافه واذكر¹³⁸⁹ وقوفك بين يديه فاني¹³⁹⁰
والله مظلومه¹³⁹¹ ولا فعلت هذا¹³⁹² فتفكر¹³⁹³ الا عرابي فيما قالت له¹³⁹⁴
وقال والله ما¹³⁹⁵ افسد الخير¹³⁹⁶ الذي¹³⁹⁷ عملته¹³⁹⁸ فلعلها تكون منه¹³⁹⁹

¹³⁶⁸ В Par. (fol. 131v.6) вместо этих двух слов:

صغره ، / ولم تذكرني ما عملت معك من الجميل ، /

¹³⁶⁹ В Par. (fol. 131v.8) после этого слова добавлено: لها

¹³⁷⁰ Par. fol. 131v.8: بكت

¹³⁷¹ В Par. эти два слова опущены.

¹³⁷² В Par. (fol. 131v.8) вместо этих двух слов: حتي لم

¹³⁷³ Par. fol. 131v.9: وايضا

¹³⁷⁴ В Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущен.

¹³⁷⁵ Buc. fol. 252bis v.11: الذي

¹³⁷⁶ В Par. (fol. 131v.10) после этого слова добавлено: عن الابصار

¹³⁷⁷ В Par. (fol. 131v.11) вместо этих двух слов: سبعت طبقات

¹³⁷⁸ В Par. (fol. 131v.11) вместо этих шести слов: لا اعلم بشي من

¹³⁷⁹ В Par. (fol. 131v.12) после этого слова добавлено: ولا يسألني الله عنه ،

¹³⁸⁰ Par. fol. 131v.12: // ايما اشد يا مولاي

¹³⁸¹ Buc. fol. 252bis v.13: والزنا

¹³⁸² В Par. эти три слова опущены.

¹³⁸³ В Par. (fol. 132r.2) после этого слова добавлено: مني

¹³⁸⁴ Buc. fol. 252bis v.13: الذنب

¹³⁸⁵ В Par. (fol. 132r.2) вместо этих двух слов: فلم

¹³⁸⁶ Par. fol. 132r.3: مخافة

¹³⁸⁷ В Par. (fol. 132r.4) вместо этого слова: ابنك ، وانما معاشي انت يا مولاي

¹³⁸⁸ В Par. (fol. 132r.5) вместо этих двух слов: فاتقي

¹³⁸⁹ Buc. fol. 252bis v.15: اذكر

¹³⁹⁰ Par. fol. 132r.6: فاني

¹³⁹¹ Par. fol. 132r.6: مظلومه

¹³⁹² Buc. fol. 252bis v.16: هذا

¹³⁹³ В Par. (fol. 132r.7-9) перед этим словом добавлено:

فما هذه المصيبة / التي نزلت بنا والظلم الذي حل فينا ، / فالحمد لله رب العالمين ،

¹³⁹⁴ В Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущен.

¹³⁹⁵ Par. fol. 132r.10: لا

¹³⁹⁶ Par. fol. 132r.10: الاجر

¹³⁹⁷ Buc. fol. 252bis v.16: الذي

¹³⁹⁸ Par. fol. 132r.11: افعلت معها ،

¹³⁹⁹ В Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущен.

بريه والله¹⁴⁰⁰ يكافي¹⁴⁰¹ الذي فعل بنا هذا الفعل¹⁴⁰²// ¹⁴⁰³ ثم قال¹⁴⁰⁴ لها
والله¹⁴⁰⁵ اني¹⁴⁰⁶ مشكك فيكي واما هي¹⁴⁰⁷ كانت تبكي¹⁴⁰⁸ بحرقه علي
الصبي اكثر¹⁴⁰⁹ منهم وانها علمت القضية انها من الاسود¹⁴¹⁰ ولم تكشفها
ولكنها رفعت يديها الي السما بالبكا والتضرع وقالت يا ربي والاهي¹⁴¹¹
ايسوع المسيح انك¹⁴¹² تعرف اني بريه من دم¹⁴¹³ هذا الصبي وهذا¹⁴¹⁴
الاعرابي انت تعلم انه خلصني¹⁴¹⁵ من الموت¹⁴¹⁶ ولكن يا الاهي¹⁴¹⁷
خلصني من هذا¹⁴¹⁸ الاعرابي ورد ابنه حياً¹⁴¹⁹ بقدرتك العظيمه¹⁴²⁰
لانك¹⁴²¹ علي كل شي قدير// ¹⁴²² وفيما هم علي ذلك الحال¹⁴²³ سمعوا
صوت¹⁴²⁴ الصبي في السرير يبكي¹⁴²⁵ فشكروا الله علي ذلك¹⁴²⁶
وسبحوا¹⁴²⁷ دف¹⁴²⁸ اما¹⁴²⁹ المرجومه فقامت تودع¹⁴³⁰ الاعرابي

¹⁴⁰⁰ В Par. (fol. 132r.12–132v.1) после этого слова добавлено:

قد اطلع علي امرنا ، وعرف // الذي ضلنا ، والله

¹⁴⁰¹ Par. fol. 132v.1: يكافيه

¹⁴⁰² В Par. эти пять слов опущены.

¹⁴⁰³ Buc. fol. 252bis v/253r.

¹⁴⁰⁴ Par. fol. 132v.1: فقال

¹⁴⁰⁵ В Par. это слово опущено.

¹⁴⁰⁶ Par. fol. 132v.2: انني

¹⁴⁰⁷ В Par. (fol. 132v.2) вместо этих двух слов: و

¹⁴⁰⁸ В Par. (fol. 132v.2) после этого слова добавлено: وتقول

¹⁴⁰⁹ Buc. fol. 253r.1: اكثر

¹⁴¹⁰ В Par. эти три слова опущены.

¹⁴¹¹ Par. fol. 132v.6: وسيدي

¹⁴¹² Par. fol. 132v.7: انت

¹⁴¹³ Par. fol. 132v.7: قتل

¹⁴¹⁴ Buc. fol. 253r.4: هذا

¹⁴¹⁵ В Par. (fol. 132v.8) вместо этих двух слов: عتيقته / اني بريه من

¹⁴¹⁶ В Par. (fol. 132v.9) после этого слова добавлено:

وان احسنانه ، / واصل الي فضلته بعد فصلك ،

¹⁴¹⁷ Par. fol. 132v.11: يالله

¹⁴¹⁸ Buc. fol. 253r.5: هذا

¹⁴¹⁹ Par. fol. 132v.12: حاييا

¹⁴²⁰ В Par. это слово опущено.

¹⁴²¹ Par. fol. 132v.12: فانك

¹⁴²² Par. fol. 132v/133r.

¹⁴²³ В Par. (fol. 132r.1) вместо этих пяти слов: فبعد ساعه

¹⁴²⁴ В Par. это слово опущено.

¹⁴²⁵ Par. fol. 133r.12: يبكي في السرير ،

¹⁴²⁶ Buc. fol. 253r.7: ذلك

¹⁴²⁷ Buc. fol. 253r.8: وسبحو

¹⁴²⁸ Par. fol. 133r.2: له ،

¹⁴²⁹ Par. fol. 133r.2: واما

¹⁴³⁰ Par. fol. 133r.3: فودعة

وامراته¹⁴³¹ لتذهب من عندهم فمسكوها¹⁴³² فلم تجلس لانها¹⁴³³ فزعت من الاسود ليلا¹⁴³⁴ يقتلها¹⁴³⁵ فلما ابصرها الاعرابي لا¹⁴³⁶ تجلس اعطاها كسوة¹⁴³⁷ ووهب لها اربعين درهم وانصرفت من هناك فانها سارت¹⁴³⁸ في الطريق العامره¹⁴³⁹ فلم تزل تسير ثلاثة¹⁴⁴⁰ ايام حتي انها انتهت¹⁴⁴¹ الي قريه¹⁴⁴² من قرا بني اسرائيل // ¹⁴⁴³ فدخلت للقرية فاذا¹⁴⁴⁴ نظرت جماعه مجموعين¹⁴⁴⁵ فاقبلت نحوهم¹⁴⁴⁶ لتتنظر¹⁴⁴⁷ ما¹⁴⁴⁸ قضيتهم فاذا¹⁴⁴⁹ بينهم رجل مصلوب علي خشبه¹⁴⁵⁰ في يوم حر شديد¹⁴⁵¹ وان¹⁴⁵² ذلك¹⁴⁵³ المصلوب ينادي ويقول من اغاتني اغاتته¹⁴⁵⁴ الله يوم القيامة يوم الحصره¹⁴⁵⁵ والندامه¹⁴⁵⁶ وينزلني من هذه¹⁴⁵⁷ الخشب فقالت الامراه للقوم ما قصت¹⁴⁵⁸ هذا¹⁴⁵⁹ الرجل فقالوا¹⁴⁶⁰ لها ان هذه¹⁴⁶¹ عليه خراج وانها رحمته

¹⁴³¹ Par. fol. 133r.3: ولمرته ،

¹⁴³² В Par. (fol. 133r.4) вместо этих четырех слов:

وهي ما تدري اين تمر ، ولا اين تذهب / فرفقوا بها

¹⁴³³ Par. fol. 133r.5: و

¹⁴³⁴ Buc. fol. 253r.9: لا

¹⁴³⁵ В Par. (fol. 133r.6) после этого слова добавлено: عندما تجدها ،

¹⁴³⁶ Par. fol. 133r.7: لم

¹⁴³⁷ В Par. (fol. 133r.8) вместо этого слова: كسًا ، وثيابٌ لكسوتها ،

¹⁴³⁸ Buc. fol. 253r.11: وسارة

¹⁴³⁹ В Par. (fol. 133r.10) после этого слова добавлено: السالكه ،

¹⁴⁴⁰ Buc. fol. 253r.12: ثلاث

¹⁴⁴¹ В Buc. это слово опущено.

¹⁴⁴² Par. fol. 133r.12: قرية عظيمة

¹⁴⁴³ Par. fol. 133r/133v.

¹⁴⁴⁴ Buc. fol. 253r.13: فاد

¹⁴⁴⁵ В Par. (fol. 133v.1) вместо этих трех слов: هي بجماعه وقوف ، /

¹⁴⁴⁶ Par. fol. 133v.2: نحو الجماعه

¹⁴⁴⁷ Par. fol. 133v.2: لتتمضر

¹⁴⁴⁸ Buc. fol. 253r.13: ماء

¹⁴⁴⁹ Buc. fol. 253r.14: فاد

¹⁴⁵⁰ В Par. (fol. 133v.3) вместо этих пяти слов: هي بمصلوب

¹⁴⁵¹ Par. fol. 133v.3: حرًا شديد ، /

¹⁴⁵² Par. fol. 133v.4: و

¹⁴⁵³ Buc. fol. 253r.14: ذلك

¹⁴⁵⁴ Par. fol. 133v.5: من اعانني اعانه

¹⁴⁵⁵ Так, без точки над *ḏāḏom*.

¹⁴⁵⁶ В Par. эти три слова опущены.

¹⁴⁵⁷ Buc. fol. 253r.16: هذه

¹⁴⁵⁸ Par. fol. 133v.7: قضية

¹⁴⁵⁹ Buc. fol. 253r.16: هذا

¹⁴⁶⁰ Par. fol. 133v.8: فانهم قالوا

¹⁴⁶¹ В Par. эти два слова опущены.

لما رآته¹⁴⁶² يَسْتَغِيثُ¹⁴⁶³ وهكذا¹⁴⁶⁴ // 1465 كانت عادتهم في ذلك¹⁴⁶⁶ الزمان
 اذ¹⁴⁶⁷ كان علي رجل خراج يصلبوه¹⁴⁶⁸ حتي يوفي¹⁴⁶⁹ جميع ما عليه من
 الخراج¹⁴⁷⁰ فقالت لهم الامراه // 1471 يا سَبْحَانَ¹⁴⁷² اللّٰه تقتلوا رجل علي¹⁴⁷³
 اربعين درهم وانها تفكرت¹⁴⁷⁴ في نفسها وقالت واللّٰه¹⁴⁷⁵ لقد نجاني¹⁴⁷⁶
 ربي¹⁴⁷⁷ من القتل ونجا طري اعتق هذا الرجل عسا ان يدفع عني
 المحدودات¹⁴⁷⁸ وانها دفعت للجماعه الاربعين¹⁴⁷⁹ درهم ومن ساعتهم نزلوا
 المصلوبَ عن¹⁴⁸⁰ الخشبه وقال¹⁴⁸¹ لهم المصلوب من فعل معي هذا¹⁴⁸²
 الخير واعتقني من القتل دلوني عليه¹⁴⁸³ حتي اكافيه فقالوا له كلهم¹⁴⁸⁴
 الامراه الذاهبه¹⁴⁸⁵ وانه صار¹⁴⁸⁶ يجري وراها وبدا ينادي عليها ويقول
 ايته الامراه الصالحه اقي لي قليل فوقفت له¹⁴⁸⁷ حتي¹⁴⁸⁸ لحقها فقال لها
 انتي الذي¹⁴⁸⁹ دفعتي¹⁴⁹⁰ الي العمال والمتصرفين اربعين درهم¹⁴⁹¹ قالت

¹⁴⁶² Par. fol. 133v.9: رآته

¹⁴⁶³ Par. fol. 133v.9: يَسْتَغِيثُ من الشده

¹⁴⁶⁴ Buc. fol. 253r.17: هكذا

¹⁴⁶⁵ Buc. fol. 253r/253v.

¹⁴⁶⁶ Buc. fol. 253v.1: ذلك

¹⁴⁶⁷ Buc. fol. 253v.1: ادا

¹⁴⁶⁸ Par. fol. 133v.9: صلبوه

¹⁴⁶⁹ Par. fol. 133v.9: يودي

¹⁴⁷⁰ В Par. эти два слова опущены.

¹⁴⁷¹ Par. fol. 133v/134r.

¹⁴⁷² Buc. fol. 253v.2: سَبْحًا

¹⁴⁷³ Par. fol. 134r.1: تقتلون رجلاً لاجل /

¹⁴⁷⁴ Par. fol. 134r.2: افكرت

¹⁴⁷⁵ В Par. это слово опущено.

¹⁴⁷⁶ В Buc. два первых знака идут без точек.

¹⁴⁷⁷ Par. fol. 134r.2: الرب

¹⁴⁷⁸ В Par. (fol. 134r.3) вместо этих двенадцати слов:

دفعه كثيره / من الشدايد ، فاني خلص انا هذا الرجل / من الموت ،

¹⁴⁷⁹ Par. fol. 134r.5: الي الجماعه / اربعين

¹⁴⁸⁰ Par. fol. 134r.2: انزلوه / من

¹⁴⁸¹ Par. fol. 134r.7: فقال

¹⁴⁸² Buc. fol. 253v.6: هذا

¹⁴⁸³ В Par. эти пять слов опущены.

¹⁴⁸⁴ Par. fol. 134r.9: تلك

¹⁴⁸⁵ Buc. fol. 253v.7: الداهيه

¹⁴⁸⁶ В Par. (fol. 134r.9) вместо этих двух слов: فما نعرفها ، / وانه اخذ

¹⁴⁸⁷ В Par. эти двенадцать слов опущены.

¹⁴⁸⁸ В Par. (fol. 134r.10) после этого слова добавлено: انه

¹⁴⁸⁹ Buc. fol. 253v.9: الذي

¹⁴⁹⁰ В Par. (fol. 134r.11) после этого слова добавлено: عني

¹⁴⁹¹ В Par. (fol. 134r.12) вместо этих трех слов: الخراج

له¹⁴⁹² نعم قال لها اني¹⁴⁹³ اريد // 1494 اصحبك حتي اكافيكي عنما فعلتي
معي من الخير¹⁴⁹⁵ فقالت له يا عبد الله انت الرجل¹⁴⁹⁶ وانا امرأه¹⁴⁹⁷
غريبه والنار والخطب¹⁴⁹⁸ لا يجتمعان في موضع واحد فقال لها لا بد لي
ان اخدمك لانها اعجبته كثير فلحقها¹⁴⁹⁹ وقال¹⁵⁰⁰ لها لو شيتي¹⁵⁰¹
لتزوجتيني¹⁵⁰² نفسك¹⁵⁰³ فقالت له معاد الله من ذلك¹⁵⁰⁴ وان لي زوج فقال
لها اطاو عيني علي ما اريده فلم تطاوعه¹⁵⁰⁵ فاراد¹⁵⁰⁶ ان يكابرها¹⁵⁰⁷ علي
نفسها فكانت هي اقوي منه¹⁵⁰⁸ فحملته وضربت¹⁵⁰⁹ به الي¹⁵¹⁰ الارض
// 1511 ووضعت رجلها علي عنقه¹⁵¹² وقالت له¹⁵¹³ قبح الله الرجال الدين
مهلك¹⁵¹⁴ فلما عرف¹⁵¹⁵ ان لا طاقه¹⁵¹⁶ له معها فلم¹⁵¹⁷ يزل يخادعها¹⁵¹⁸
حتي اتي معها¹⁵¹⁹ الي ساحل البحر // 1520 فاد¹⁵²¹ بمركب فيه¹⁵²² قوم تجار

¹⁴⁹² Par. fol. 134r.12: فقالت لها

¹⁴⁹³ Par. fol. 134r.12: انني

¹⁴⁹⁴ Par. fol. 134r/134v.

¹⁴⁹⁵ В Par. (fol. 134v.1) вместо этих восьми слов: اجازيك علي ما صنعتي ،

¹⁴⁹⁶ Par. fol. 134v.2: رجل غريب

¹⁴⁹⁷ Par. fol. 134v.3: امرأة

¹⁴⁹⁸ Buc. fol. 253v.11: الخطب

¹⁴⁹⁹ В Par. эти одиннадцать слов опущены.

¹⁵⁰⁰ Par. fol. 134v.5: فقال

¹⁵⁰¹ Par. fol. 134v.5: اخترتي

¹⁵⁰² В Buc. второй *mā* в этом слове почти стерся.

¹⁵⁰³ В Par. это слово опущено.

¹⁵⁰⁴ Buc. fol. 253v.14: ذلك

¹⁵⁰⁵ В Par. эти одиннадцать слов опущены.

¹⁵⁰⁶ Buc. fol. 253v.14: فاراد

¹⁵⁰⁷ Par. fol. 134v.7: يغصبها

¹⁵⁰⁸ В Par. (fol. 134v.7) вместо этих четырех слов:

وثم كانت / الامراء فيها قوة قوية ، فقالت له / يا عبد الله انا لي زوج ، فزاد عليها / واراد يرميها غصب
عنها ، فان / الامراء لاجل انها كانت قوية / جدا ،

¹⁵⁰⁹ Par. fol. 134v.7: فاخذته وضربت

¹⁵¹⁰ В Buc. это слово опущено.

¹⁵¹¹ Par. fol. 134v/135r.

¹⁵¹² Par. fol. 135r.1: رقيته ،

¹⁵¹³ В Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущены.

¹⁵¹⁴ В Par. (fol. 135r.2) вместо этих двух слов: / اذا كانوا مهلك ،

¹⁵¹⁵ Par. fol. 135r.3: علم

¹⁵¹⁶ Par. fol. 135r.3: طاقة

¹⁵¹⁷ Par. fol. 135r.3: بها لم

¹⁵¹⁸ Par. fol. 135r.4: يخدعها

¹⁵¹⁹ Par. fol. 135r.4: انا بها

¹⁵²⁰ Buc. fol. 253v/254r.

¹⁵²¹ Par. fol. 135r.5: فاذا هو

¹⁵²² Par. fol. 135r.5: وفيه

فتقدم اليهم وقال لهم انني¹⁵²³ انا من بلد بعيد¹⁵²⁴ وانا ابن الملك¹⁵²⁵ ومات
والدي¹⁵²⁶ وخلف لي مالا عظيما¹⁵²⁷ فانفقته¹⁵²⁸ كله¹⁵²⁹ ولم يبق عندي¹⁵³⁰
الا هذه¹⁵³¹ الجارية واريد ابيعها لاني محتاج الي تمنها¹⁵³² وانا ابيعكم اياها
والله هي¹⁵³³ فوق ما تظنون من¹⁵³⁴ الحسن والجمال والعقل والعفة فلما
سمعوا التجار ذلك بدوا يتزايدوا في تمنها¹⁵³⁵ حتي انها بلغت¹⁵³⁶ الي¹⁵³⁷
اربعمائة درهم¹⁵³⁸ وهما ما¹⁵³⁹ يدرون¹⁵⁴⁰ من الحسن والجمال وانهم
اعطوه الثمن¹⁵⁴¹ فقال¹⁵⁴² لهم ان¹⁵⁴³ لي عليكم شرط قالوا له وما هو
شرطك¹⁵⁴⁵ قال لهم¹⁵⁴⁶ لا تكلموها حتي ابعد¹⁵⁴⁷ عنها فلما بعد عنهم¹⁵⁴⁸
مضوا القوم وقبضوا¹⁵⁴⁹ عليها¹⁵⁵⁰ وقالوا لها اعلمي ابنتها الامراه اننا قد
اشتريناكي من مولاكي فقالت لهم حاشا الله¹⁵⁵¹ ان¹⁵⁵²// اكون¹⁵⁵³ جاريه

¹⁵²³ Par. fol. 135r.6: اني

¹⁵²⁴ Par. fol. 135r.6: بعيد

¹⁵²⁵ В Par. (fol. 135r.7) после этого слова добавлено: كذا وكذا ،

¹⁵²⁶ Par. fol. 135r.7: ومات ابي

¹⁵²⁷ Par. fol. 135r.8: جزيل

¹⁵²⁸ Par. fol. 135r.8: فضيعته

¹⁵²⁹ В Par. (fol. 135r.9) после этого слова добавлено: في الباطل ،

¹⁵³⁰ Par. fol. 135r.9: لي

¹⁵³¹ Buc. fol. 254r.3: هذه

¹⁵³² В Par. (fol. 135r.10–135v.1) вместо этих шести слов:

وربيت معها ، وقد اشتهيت بان / لا ابيعها في الموضع الذي انا فيه معروف ، / فيقولون الناس ابن فلان
اباع جاريته // اتي ربي معها ،

¹⁵³³ Par. fol. 135v.1: وهي / والله

¹⁵³⁴ Par. fol. 135v.2: تظنون في

¹⁵³⁵ В Par. (fol. 135v.3) вместо этих восьми слов: فيها

¹⁵³⁶ Par. fol. 135v.4: بلغة

¹⁵³⁷ В Par. это слово опущено.

¹⁵³⁸ Buc. fol. 254r.5: اربعمائيت / دينار

¹⁵³⁹ Par. fol. 135v.5: لا . И в Buc., и в Par. перед частицей отрицания ошибочно употре-
блено дв. ч. وهم вместо мн. ч. وهما

¹⁵⁴⁰ В Par. (fol. 135v.5) после этого слова добавлено: ما هي

¹⁵⁴¹ Buc. fol. 254r.6: الثمن

¹⁵⁴² Par. fol. 135v.5: ثم قال

¹⁵⁴³ В Par. это слово опущено.

¹⁵⁴⁴ Par. fol. 135v.7: فقالوا ،

¹⁵⁴⁵ В Par. это слово опущено.

¹⁵⁴⁶ В Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущен.

¹⁵⁴⁷ Par. fol. 135v.8: اتوارا

¹⁵⁴⁸ Par. fol. 135v.9: انصرف من عندهم

¹⁵⁴⁹ В Par. (fol. 135v.9) вместо этих трех слов: قبضوا القوم ، اليهم ، ووصلت المباركه

¹⁵⁵⁰ Buc. fol. 254r.8: عليها

¹⁵⁵¹ В Buc. (fol. 254r.10) это слово опущено.

¹⁵⁵² Par. fol. 135v/136r.

¹⁵⁵³ В Par. (fol. 136r.1) после этого слова добавлено: انا

ولكني¹⁵⁵⁴ حره لوجه¹⁵⁵⁵ الله تعالى¹⁵⁵⁶ ثم انهم اغضبوها¹⁵⁵⁷ علي
روحها¹⁵⁵⁸ وادخلوها¹⁵⁵⁹ المركب وغطوها بكسا فلما هجم¹⁵⁶⁰ الليل قام
مولاهما ليقلبها¹⁵⁶¹ فقالت له الزم تفسك ولا تعاندني¹⁵⁶² فلج عليها ثم انها
دعت الي ربها¹⁵⁶³ فيبست يد¹⁵⁶⁴ الرجل وبقي يستغيث¹⁵⁶⁵ فقالوا له اصحابه
ما لك ايها الرجل¹⁵⁶⁶ فقال¹⁵⁶⁷ لهم اخبركم بخبري¹⁵⁶⁸ اني مددت يدي الي
جاري¹⁵⁶⁹ اريد¹⁵⁷⁰ اقبلها فدعت الي ربها فيبست يدي // ¹⁵⁷¹ وتشاوروا¹⁵⁷²
فيما بينهم وجمعوا لها اربعمائة¹⁵⁷³ درهم واعطوها اياهم¹⁵⁷⁴ وقالوا لها
ايتها¹⁵⁷⁵ الامراه خذي هذا¹⁵⁷⁶ منا وانصر في الي حالك¹⁵⁷⁷ فانك حره لوجه
الله // ¹⁵⁷⁸ وليس انتي جاريه ثم¹⁵⁷⁹ انها مضت من عندهم ثم¹⁵⁸⁰ انهم
تفكروا فيما بينهم وقالوا فيهم حمقه¹⁵⁸¹ ايش فادنا¹⁵⁸² منها ولكن¹⁵⁸³
نردها¹⁵⁸⁴ الي المركب وانهم ردوها بعدما مضت من عندهم وادخلوها

- ¹⁵⁵⁴ Par. fol. 136r.1: ولكنني
¹⁵⁵⁵ В Par. в этом слове пропущена точка под *джймом*.
¹⁵⁵⁶ В Par. это слово опущено.
¹⁵⁵⁷ Buc. fol. 254r.10: ها اغطبو /
¹⁵⁵⁸ Par. fol. 136r.2: نفسها
¹⁵⁵⁹ В Par. (fol. 136r.3) после этого слова добавлено: الي
¹⁵⁶⁰ Par. fol. 136r.3: جا وعير
¹⁵⁶¹ Явная описка вместо *ليقلبها* . В Par. (fol. 136r.4) вместо этого и двух предыдущих
слов: /
¹⁵⁶² Par. fol. 136r.5: تعارضني
¹⁵⁶³ В Par. (fol. 136r.6) после этого слова добавлено:
وقالت يا ربي والاهي ايسوع المسيح ، خلصني من / هذه الامة ، ولا تهتك سترتي عندهم ، /
¹⁵⁶⁴ В Par. (fol. 136r.9) после этого слова добавлено: ذلك
¹⁵⁶⁵ Buc. fol. 254r.13: يستغيث
¹⁵⁶⁶ В Par. эти два слова опущены.
¹⁵⁶⁷ Par. fol. 136r.10: قال
¹⁵⁶⁸ В Par. (fol. 136r.10) вместо этих двух слов: / اخبر
¹⁵⁶⁹ В Par. это слово опущено.
¹⁵⁷⁰ Par. fol. 136r/136v.
¹⁵⁷¹ В Par. (fol. 136v.1) вместо этих двух слов: فتشاورا
¹⁵⁷² Buc. fol. 254r.16: اربعين
¹⁵⁷³ В Par. это слово опущено.
¹⁵⁷⁴ Par. fol. 136v.2: اياها
¹⁵⁷⁵ Buc. fol. 254r.17: خذي هذا
¹⁵⁷⁶ В Par. эти два слова опущены.
¹⁵⁷⁷ Buc. fol. 254r/254v.
¹⁵⁷⁸ Buc. fol. 254v.1: ثم
¹⁵⁷⁹ Buc. fol. 254v.1: ثم
¹⁵⁸⁰ В Par. (fol. 136v.5) вместо этих двух слов: ان اجهلهم / افنكر في نفسه قايلًا
¹⁵⁸¹ Par. fol. 136v.6: فأتنا
¹⁵⁸² В Par. (fol. 136v.7) после этого слова добавлено: تغادر
¹⁵⁸³ В Par. (fol. 136v.7) после этого слова добавлено: وانهم ردوها

المركب¹⁵⁸⁴ فلما هجم¹⁵⁸⁵ الليل تقدم رجلاً منهم وكان احمق¹⁵⁸⁶ وصار
يراددها¹⁵⁸⁷ علي نفسها فاستغاثت¹⁵⁸⁸ بالقوم فلم يعينها احدٌ¹⁵⁸⁹ وانها دعت
الي ربها وقالت يا ربي والاهي وسَيدي¹⁵⁹⁰ ايسوع المسيح // ¹⁵⁹¹خلصني
من هذا القوم¹⁵⁹² ولا تهتك سَتري بينهم¹⁵⁹³ ولا تسلطهم عليّ ولما تمت من
كلامها¹⁵⁹⁴ اقبل ريح عاصف¹⁵⁹⁵ وارما جميع الرجال الي البحر
وغرقوا¹⁵⁹⁶ كلهم وبقيت هي¹⁵⁹⁷ وحدها في¹⁵⁹⁸ المركب فاراد الله واتا
بها¹⁵⁹⁹ الي شط بحر¹⁶⁰⁰ فطرح المركب بمدينة¹⁶⁰¹ من مدن بني اسرائيل
وانها لبست ثياب¹⁶⁰² الرجال وتقلدت بسيف وانها اتت الي المدينة
وترك¹⁶⁰³ المركب علي شاطي البحر¹⁶⁰⁴ وكانوا اهل البلد¹⁶⁰⁵ يبصروها
فلما اتت الي عند القوم¹⁶⁰⁶ سلمت عليهم وقالت لهم ما لمدينتكم¹⁶⁰⁷ ملك
فقالوا لها نعم ولم يعلموا¹⁶⁰⁸ انها امراه وانهم مضوا الي عند¹⁶⁰⁹ الملك
واخبروه¹⁶¹⁰ بخبرها وقالوا له¹⁶¹¹ ايها الملك¹⁶¹² قد ورد علينا مركب وفيه

¹⁵⁸⁴ В Par. эти восемь слов опущены.

¹⁵⁸⁵ Par. fol. 136v.6: ائاهم

¹⁵⁸⁶ Par. fol. 136v.9: احمقهم

¹⁵⁸⁷ В Par. (fol. 136v.9) вместо этих двух слов: ليغصبها

¹⁵⁸⁸ Buc. fol. 254v.4: فاستغاثت

¹⁵⁸⁹ Par. fol. 136v.11: يحببها احدٌ

¹⁵⁹⁰ В Par. это слово опущено.

¹⁵⁹¹ Par. fol. 136v/137r.

¹⁵⁹² Par. fol. 137r.1: هذه الامه

¹⁵⁹³ Par. fol. 137r.2: عندهم

¹⁵⁹⁴ В Par. (fol. 137r.2) вместо этих семи слов: فلحين

¹⁵⁹⁵ Par. fol. 137r.2: اقبلت / رياح عاصفه

¹⁵⁹⁶ В Par. (fol. 137r.3) вместо этих шести слов: وكانوا سايرين / في البحر فغرقت القوم

¹⁵⁹⁷ В Par. это слово опущено.

¹⁵⁹⁸ В Par. (fol. 137r.5) вместо этого слова: فقاد الله

¹⁵⁹⁹ В Par. эти четыре слова опущены.

¹⁶⁰⁰ Par. fol. 137r.5: الي شاطي / البحر

¹⁶⁰¹ Par. fol. 137r.6: الي مدينة

¹⁶⁰² Buc. fol. 254v.9: ثياب

¹⁶⁰³ Par. fol. 137r.10: الشاطي

¹⁶⁰⁴ Par. fol. 137r.5: الي شاطي / البحر

¹⁶⁰⁵ Par. fol. 137r.5: وكان اصحاب المدينة

¹⁶⁰⁶ В Par. (fol. 137r.11–137v.1) вместо этих пяти слов:

وهم بخا[ط]بوا ان ما في المركب / الا غيرها ، وغير اموال ذلك الرجال // وانها

¹⁶⁰⁷ Par. fol. 137v.2: لمدينتك هذه

¹⁶⁰⁸ Par. fol. 137v.3: يكونو يعلموا

¹⁶⁰⁹ В Par. (fol. 137v.4) вместо этих двух слов: واعلموا

¹⁶¹⁰ В Par. это слово опущено.

¹⁶¹¹ В Par. это слово опущено.

¹⁶¹² В Par. (fol. 137v.5) после этого слова добавлено: ان

غلام امرد¹⁶¹³ مثل¹⁶¹⁴ البدر الطالع فقال لهم نادوه وانهم مضوا
واحضروها وهي كانت تغير كلامها مثل الرجال وانها دخلت¹⁶¹⁵ الي
الملك وسلمت¹⁶¹⁶ عليه كتسليم الرجال وقالت اعز الله مولانا¹⁶¹⁷ الملك
اعلم اننا كنا سائرين في البحر فهاج¹⁶¹⁸ علينا ريح¹⁶¹⁹ فغرقوا اصحابنا¹⁶²⁰
ولم يسلم منهم احدًا¹⁶²¹ غيري¹⁶²²// واريد¹⁶²³ منك¹⁶²⁴ ايها الملك¹⁶²⁵ ان
تقبض¹⁶²⁶ مني هذه البضايغ¹⁶²⁷// والاموال فان جاها طالب فادفع له اياها
مادا الا¹⁶²⁸ الملك احق من الغريب وانها انصرفت الي حال سبيلها وان الملك
وجه قوم من عنده¹⁶²⁸ فقبضوا¹⁶²⁹ منها المال والبضايغ¹⁶³⁰ واما هي
فالتخذت¹⁶³¹ لها موضع وبنت فيه¹⁶³² كشبه مظهره وكانت تعبد ربها¹⁶³³ وان
الملك توجع وجع الموت وان اهل المدينة اتوا اليه¹⁶³⁴ وقالوا¹⁶³⁵ له
اعزك¹⁶³⁶ الله يا سيدنا ومولانا¹⁶³⁷ الملك اننا¹⁶³⁸ نخشا عليك من هذا
المرض ولكن¹⁶³⁹ انظر من تختار¹⁶⁴⁰ يكون ملك بعدك علينا¹⁶⁴¹ ونحن

¹⁶¹³ В Par. (fol. 136v.7) вместо этого слова: شايًا

¹⁶¹⁴ Buc. fol. 254v.13: مثل

¹⁶¹⁵ В Par. (fol. 137v.7) вместо этих одиннадцати слов: وجات / وركت المركب ،

¹⁶¹⁶ Par. fol. 137v.3: فسلمت

¹⁶¹⁷ В Par. это слово опущено.

¹⁶¹⁸ Par. fol. 137v.11: فهاجت

¹⁶¹⁹ Par. fol. 137v.11: رياح عاصفه ،

¹⁶²⁰ Par. fol. 137v.12: اصحابي

¹⁶²¹ Par. fol. 137v.12: احدًا

¹⁶²² Par. fol. 137v/138r.

¹⁶²³ В Par. (fol. 137v.5) перед этим словом добавлено: وجميع ما معي

¹⁶²⁴ Par. fol. 138r.1: من الملك

¹⁶²⁵ В Par. два этих слова опущены.

¹⁶²⁶ Par. fol. 138r.1: يقبض

¹⁶²⁷ Buc. fol. 254v/255r.

¹⁶²⁸ В Par. эти двадцать четыре слова опущены.

¹⁶²⁹ Par. fol. 138r.2: فقبض

¹⁶³⁰ В Par. (fol. 138r.3) вместо этих двух слов: الاموال

¹⁶³¹ В Par. (fol. 138r.3) вместо этих трех слов: وانها اتخذت

¹⁶³² Par. fol. 138r.5: لها

¹⁶³³ В Par. (fol. 138r.4) после этого слова добавлено: فيما

¹⁶³⁴ В Par. (fol. 138r.7) вместо этих двух слов: اتوه

¹⁶³⁵ Par. fol. 138r.7: قالو

¹⁶³⁶ Par. fol. 138r.7: عز

¹⁶³⁷ В Par. это слово опущено.

¹⁶³⁸ Par. fol. 138r.8: فاننا

¹⁶³⁹ Par. fol. 138r.8: هذه الوجع لכן /

¹⁶⁴⁰ Par. fol. 138r.9: تختار

¹⁶⁴¹ В Par. (fol. 138r.9) этот предлог с местоименным суффиксом (без точки над нūном) поставлен между يكون между ملك .

نرجو¹⁶⁴² لك السلامه انشا الله¹⁶⁴³ فقال¹⁶⁴⁴ لهم ما اعلم ان في مدينتك
 احدا¹⁶⁴⁵ يصلح يكون¹⁶⁴⁶ ملك غير¹⁶⁴⁷ الغلام¹⁶⁴⁸// الذي¹⁶⁴⁹ اوضعني¹⁶⁵⁰
 البضايع والمال¹⁶⁵¹ فامضوا¹⁶⁵² اليه¹⁶⁵³ فجوها¹⁶⁵⁴ القوم واخذوها¹⁶⁵⁵ الي
 عند الملك فلما جلست بين يديه¹⁶⁵⁶ فاوصاها بما يريد¹⁶⁵⁷ وان الله قبض
 روحه وانها جلست¹⁶⁵⁸ علي المملكة فلما اجتمعوا اهل المدينه فقالت¹⁶⁵⁹ لهم
 اعلموا اني اريد اتزوج فنادي المنادي¹⁶⁶⁰ باذن الملك¹⁶⁶¹ ان¹⁶⁶² لا يبقا في
 المدينه جاريه الا وعرضت علي الملك فلما اجتمعوا النساء عندها¹⁶⁶³
 وكلمن يفتخر بابنته¹⁶⁶⁴//¹⁶⁶⁵ واخته¹⁶⁶⁶ ثم انها¹⁶⁶⁷ كشفت شعرها
 واطهرت¹⁶⁶⁸ ثدييها¹⁶⁶⁹ وقالت لهم اعلموا اني امراه مثلكم¹⁶⁷⁰ وما اصلح ان
 اكون مدبرتك وانهم ازدادوا¹⁶⁷¹ فيها رغبه¹⁶⁷² لما راوا¹⁶⁷³ من طهارتها

¹⁶⁴² Par. fol. 138r.10: نرجو

¹⁶⁴³ В Par. (fol. 138r.10) к этой формуле, с трудом различимой в затейливой лигатуре, прибавлено تعالى (без точек над mā').

¹⁶⁴⁴ Par. fol. 138r.11: وقال

¹⁶⁴⁵ Par. fol. 138r.11: مدينتنا احد

¹⁶⁴⁶ Par. fol. 138r.12: ان يكون لكم

¹⁶⁴⁷ В Par. (fol. 138r.12) после этого слова добавлено: هذه

¹⁶⁴⁸ Par. fol. 138r/138v.

¹⁶⁴⁹ Buc. fol. 255r.8: الذي

¹⁶⁵⁰ Par. fol. 138v.1: اودعني هذه

¹⁶⁵¹ В Par. (fol. 138v.1) союз *vāv* перед этим словом опущен.

¹⁶⁵² Par. fol. 138v.2: فامضو

¹⁶⁵³ В Par. (fol. 138v.2) после этого слова добавлено: / وانها سمعت بذلك ،

¹⁶⁵⁴ Par. fol. 138v.3: فجوا

¹⁶⁵⁵ Buc. fol. 255r.8: واخذوها

¹⁶⁵⁶ Par. fol. 138v.4: يدي الملك

¹⁶⁵⁷ В Par. (fol. 138v.5) после этого слова добавлено: / وبخال المملكة ،

¹⁶⁵⁸ Buc. fol. 255r.8: جلست (случайная метатеза, произошедшая при переписывании).

¹⁶⁵⁹ Par. fol. 138v.8: قالت

¹⁶⁶⁰ Par. fol. 138v.9: فنادا منادا الملك

¹⁶⁶¹ В Par. эти два слова опущены.

¹⁶⁶² Par. fol. 138v.10: بان

¹⁶⁶³ В Par. (fol. 138v.12) после этого слова добавлено: في اسرع وقت ،

¹⁶⁶⁴ Buc. fol. 255r.13: بابنته

¹⁶⁶⁵ Par. fol. 138v/139r.

¹⁶⁶⁶ Par. fol. 139r.1: وباحتها

¹⁶⁶⁷ В Par. (fol. 139r.1) вместо этих двух слов: عند ذلك

¹⁶⁶⁸ Par. fol. 139r.1: واضهرت

¹⁶⁶⁹ Buc. fol. 255r.13: ثدييها

¹⁶⁷⁰ Buc. fol. 255r.14: مثلكم

¹⁶⁷¹ Buc. fol. 255r.14: از تادوا

¹⁶⁷² Par. fol. 139r.4: بها رغبة ،

¹⁶⁷³ Buc. fol. 255r.15: راواوا

وعففتها¹⁶⁷⁴ وانها تركتهم و¹⁶⁷⁵ مضت الي وطنها الاول¹⁶⁷⁶ تعبد ربها فخرج
 خبرها الي جميع البلد¹⁶⁷⁷ وما كان احد يجيها وفيه عله اوجع الا وتبريه
 وماء ماء كان من¹⁶⁷⁸ زوجها فانه رجع¹⁶⁷⁹ من سفرته¹⁶⁸⁰ وجاء // 1681 الي
 باب داره فوجده مغلق فجا¹⁶⁸² الي¹⁶⁸³ اخوه فرا اعما مقعد¹⁶⁸⁴ ايكم
 ابرص¹⁶⁸⁵ قد نزلت¹⁶⁸⁶ به كل عله و¹⁶⁸⁷ كل محنه فسلم عليه وقال له يا
 اخي¹⁶⁸⁸ ما الذي¹⁶⁸⁹ اصابك ومادا فعل بك¹⁶⁹⁰ الزمان¹⁶⁹¹ وبمراتي
 حسنه¹⁶⁹² فقال له اخيه¹⁶⁹³ تعيش سعيدا¹⁶⁹⁴ اما حسنه¹⁶⁹⁵ قد¹⁶⁹⁶ زنت
 وقتلت¹⁶⁹⁷ واما انا فما اعلم¹⁶⁹⁸ من¹⁶⁹⁹ ايش اصابني بهذه¹⁷⁰⁰ العله الصعبه
 وان¹⁷⁰¹ اخوه اتاه بالاطبا فقالوا له¹⁷⁰² ما نحسن نعالج هذه¹⁷⁰³ العله ولكن
 امضي به الي الامراه التي علي ساحل البحر تعبد ربها¹⁷⁰⁴ فانها تبريه من

¹⁶⁷⁴ В Par. (fol. 139r.5) вместо этих трех слов: / (с явной метатезой в слове عفتها).

¹⁶⁷⁵ В Par. этот слитный союз и следующий перед ним глагол опущены.

¹⁶⁷⁶ В Par. это слово опущено.

¹⁶⁷⁷ Par. fol. 139r.1: بلدها ،

¹⁶⁷⁸ В Par. (fol. 139r.7) вместо этих тринадцати слов:

وكانت وكان كلمن يقصدها وبه وجع كانت / تشفيه من جميع العاهات ، وان ، /

¹⁶⁷⁹ В Par. (fol. 139r.10) вместо этих двух слов: ورد

¹⁶⁸⁰ Par. fol. 139r.10: السفر

¹⁶⁸¹ Buc. fol. 255r/255v.

¹⁶⁸² Par. fol. 139r.11: فمضا

¹⁶⁸³ В Par. (fol. 139r.12) после этого слова добавлено: عند

¹⁶⁸⁴ В Par. (fol. 139r.12–139v.1) вместо этих четырех слов:

وجده مقعد اعما // لا يبصر واخرس

¹⁶⁸⁵ Par. fol. 139v.1: وابرص

¹⁶⁸⁶ Par. fol. 139v.1: خلّت

¹⁶⁸⁷ В Par. эти два слова и слитный союз *vāw* опущены.

¹⁶⁸⁸ Buc. fol. 255v.2: ياخي

¹⁶⁸⁹ Buc. fol. 255v.2: الذي

¹⁶⁹⁰ В Par. (fol. 139v.3) вместо этих четырех слов: نزل بك وماد هلك ، / وما فعل

¹⁶⁹¹ Buc. fol. 255v.3: الزما

¹⁶⁹² Buc. fol. 255v.3: بمرتي حسنا

¹⁶⁹³ Buc. fol. 255v.3: ياخي

¹⁶⁹⁴ Buc. fol. 255v.3: سعيد

¹⁶⁹⁵ Buc. fol. 255v.3: حسنا

¹⁶⁹⁶ Par. fol. 139v.6: فانها

¹⁶⁹⁷ В Par. (fol. 139v.7) после этого слова добавлено: وماتت / بالرجم ،

¹⁶⁹⁸ Par. fol. 139v.7: اعرف

¹⁶⁹⁹ В Par. это слово опущено.

¹⁷⁰⁰ Buc. fol. 255v.4: هذه

¹⁷⁰¹ В Par. (fol. 139v.8) перед этим словом ошибочно приписано: وا /

¹⁷⁰² В Par. этот предлог с местоименным суффиксом опущен.

¹⁷⁰³ Buc. fol. 255v.5: هذه

¹⁷⁰⁴ В Par. эти два слова опущены.

جميع ما فيه¹⁷⁰⁵ // ¹⁷⁰⁶ وانه اخذ معه مال كثير وركب اخوه وسار¹⁷⁰⁷ فلم
يزل سائراً حتي انه انتهى الي¹⁷⁰⁸ منزل الاعرابي فنزل عنده فسأله اين
ماضي يا اخي فقال له¹⁷⁰⁹ الي عند الامراه التي¹⁷¹⁰ عند¹⁷¹¹ ساحل البحر¹⁷¹²
فلعلها ان تبيري اخي هذا¹⁷¹³ فقال له¹⁷¹⁴ الاعرابي وانا¹⁷¹⁵ غلامي¹⁷¹⁶ فيه
عله¹⁷¹⁷ ولم يعلم بها الا الله وحدها وانا سائر معك اليها فلما اصبحوا
رحلوا¹⁷¹⁸ جميعاً فلما كانوا¹⁷¹⁹ في بعض الطرق¹⁷²⁰ لقيهم شيخ¹⁷²¹ كبير¹⁷²²
ومعه ولده وهو الذي¹⁷²³ احدرته من علي¹⁷²⁴ الخشب فقال // ¹⁷²⁵ لهم انا
سائر¹⁷²⁶ معكم الي الامراه الذي علي ساحل البحر لتتظر الي¹⁷²⁷ ولدي
هادا¹⁷²⁸ لانه قد ابتلا بشي¹⁷²⁹ لا يعلم به الا الله وحده ثم انهم¹⁷³⁰ ساروا¹⁷³¹
جميعاً حتي اتوا اليها وسلموا عليها باجمعهم¹⁷³² فاول من دخل عليها¹⁷³³
زوجها فعرفته فسلم عليها¹⁷³⁴ وقال لها ايتها الامراه¹⁷³⁵ المباركه اعلمى

¹⁷⁰⁵ Par. fol. 139v.12: به

¹⁷⁰⁶ Par. fol. 139v/140r.

¹⁷⁰⁷ В Par. (fol. 140r.1) вместо этих семи слов: ، اخذه للحين وسافر

¹⁷⁰⁸ В Par. (fol. 140r.2) вместо этих трех слов: اتا

¹⁷⁰⁹ В Par. (fol. 140r.3) вместо этих семи слов:

وكان الاعرابي معروف / بالكرم ، فاكرمه ، وستخبره الي اين / يذهب ، فقال له انا اذهب

¹⁷¹⁰ Buc. fol. 255v.8: الذي

¹⁷¹¹ Par. fol. 140r.6: علي

¹⁷¹² Par. fol. 140r.6: البحرة

¹⁷¹³ В Par. это слово опущено.

¹⁷¹⁴ В Par. это слово опущено.

¹⁷¹⁵ В Par. (fol. 140r.8) после этого слова добавлено: كمثل ذلك

¹⁷¹⁶ В Par. (fol. 140r.8) после этого слова добавлено: هذا

¹⁷¹⁷ Par. fol. 140r.8: هذه / العله ،

¹⁷¹⁸ В Par. (fol. 140r.1) вместо этих тринадцати слов:

وانا امضي معك اليها ، فلما كان / الغد ساروا

¹⁷¹⁹ Par. fol. 140r.10: ساروا

¹⁷²⁰ В Par. (fol. 140r.11) вместо этих двух слов: الطريق اذ

¹⁷²¹ Par. fol. 140r.10: شيخاً

¹⁷²² В Par. это слово опущено.

¹⁷²³ Buc. fol. 255v.11: الذي

¹⁷²⁴ В Par. это слово опущено.

¹⁷²⁵ Par. fol. 140r/140v.

¹⁷²⁶ В Par. (fol. 140v.1) вместо этих двух слов: وانا ايضا استير

¹⁷²⁷ В Par. эти шесть слов опущены.

¹⁷²⁸ Par. fol. 140v.2: بولدي هذا

¹⁷²⁹ Par. fol. 140v.2: ابتلي بهذه العله /

¹⁷³⁰ В Par. эти восемь слов опущены.

¹⁷³¹ Par. fol. 140v.2: فساروا

¹⁷³² Par. fol. 140v.4: جميعهم

¹⁷³³ Par. fol. 140v.4: اليها

¹⁷³⁴ В Par. (fol. 140v.5) вместо этих двух слов: وهو لم يعرفها ،

¹⁷³⁵ В Par. это слово опущено.

انني¹⁷³⁶ قد جيتك¹⁷³⁷ باخي هذا¹⁷³⁸ وقد ابتلي بمصايب كثيره¹⁷³⁹ وما ادري
ايش اعمل به واني حملته الي¹⁷⁴⁰ طهارتك وقدسك فلعل يكون شفاه¹⁷⁴¹
علي يدك¹⁷⁴² انشا الله تعالى¹⁷⁴³ // 1744 فقالت له هذا¹⁷⁴⁵ اخوك¹⁷⁴⁶ وانت
تحبه فقال لها نعم والله¹⁷⁴⁷ هو¹⁷⁴⁸ مهجة // 1749 فوادي فقالت¹⁷⁵⁰ له انت
تحبه ولكن¹⁷⁵¹ هو ما¹⁷⁵² يحبك ولا يهواك ولا يشفق عليك فقال لها
خدي¹⁷⁵³ مني هذا¹⁷⁵⁴ المال وادعي لربك عسا¹⁷⁵⁵ يشفيه مما هو فيه¹⁷⁵⁶
فقالت له يا هذا ماء¹⁷⁵⁷ انا محتاجه¹⁷⁵⁸ مال ولا ادعي لربي¹⁷⁵⁹ اد لم يقر كل
واحدًا منهم¹⁷⁶⁰ بذنبه¹⁷⁶¹ وجميع ما عمله وان ليس يقرؤا بدنبهم فلا ادعي
لربي¹⁷⁶² فقال الرجل الي اخيه¹⁷⁶³ هوذا يا اخي انت¹⁷⁶⁴ تسمع بادنك الكلام

¹⁷³⁶ Par. fol. 140v.6: اني

¹⁷³⁷ Par. fol. 140v.6: اتيتك

¹⁷³⁸ Buc. fol. 255v.16: بالخي هذا

¹⁷³⁹ В Par. (fol. 140v.8) после этого слова добавлено: جدا

¹⁷⁴⁰ В Par. (fol. 140v.8) вместо этих трех слов: وقد قصدت

¹⁷⁴¹ Par. fol. 140v.10: بروه

¹⁷⁴² В Par. (fol. 140v.10) после этого слова добавлено: / المقدسه ،

¹⁷⁴³ В Par. эта формула опущена.

¹⁷⁴⁴ Buc. fol. 255v/256r.

¹⁷⁴⁵ Buc. fol. 256r.1: ادله

¹⁷⁴⁶ В Par. (fol. 140v.10) перед этим словом добавлено: هو

¹⁷⁴⁷ В Par. (fol. 140v.10) после этого слова добавлено: يا قديسه

¹⁷⁴⁸ В Buc. (fol. 256r.1) это слово опущено.

¹⁷⁴⁹ Par. fol. 140v/141r.

¹⁷⁵⁰ Par. fol. 141r.1: قالت

¹⁷⁵¹ В Par. (fol. 141r.1) вместо этих трех слов: اما

¹⁷⁵² Par. fol. 141r.1: فما

¹⁷⁵³ Par. fol. 141r.3: جذي

¹⁷⁵⁴ Buc. fol. 256r.3: هذا

¹⁷⁵⁵ Par. fol. 141r.3: لعله

¹⁷⁵⁶ В Par. (fol. 141r.4) вместо этих трех слов: من علته ،

¹⁷⁵⁷ В Par. (fol. 141r.5) вместо этих трех слов: ليس

¹⁷⁵⁸ В Par. (fol. 141r.5) после этого слова добавлено: الي

¹⁷⁵⁹ В Par. (fol. 141r.5) вместо этих двух слов: اطلب / من ربي سبحانه وتعالى ،

¹⁷⁶⁰ В Par. (fol. 141r.6) вместо этих шести слов: حتي يقر

¹⁷⁶¹ Buc. fol. 256r.4: بدنيه

¹⁷⁶² В Par. (fol. 141r.7) вместо этих десяти слов:

فان هو قر بما عمله دعيت الي ربي / بان يرزقه الشفا ،

¹⁷⁶³ Par. fol. 141r.8: لآخيه

¹⁷⁶⁴ Buc. fol. 256r.6: هوذا انت ياخي

و¹⁷⁶⁵ ما تقول¹⁷⁶⁶ هذه¹⁷⁶⁷ الامراه القديسه الطاهره¹⁷⁶⁸ فان¹⁷⁶⁹ قريت بدنبك
بريت¹⁷⁷⁰ فقال المقعد لاخيه¹⁷⁷¹ والله يا اخي¹⁷⁷² اني¹⁷⁷³ مستحي منك كثير
وهو¹⁷⁷⁴ شي قبيح ان¹⁷⁷⁵ اذكره لك اد هو¹⁷⁷⁶ بيني وبينك وبين¹⁷⁷⁷ الله
وسحبانه تعالى¹⁷⁷⁸ فقال¹⁷⁷⁹ يا اخي¹⁷⁸⁰ ان¹⁷⁸¹ حسنا امراتك¹⁷⁸² لم تزني
ولكني¹⁷⁸³ طلبت منها ما يكون بين الرجل والامراه¹⁷⁸⁴ فلم تطاوعني علي
ما اريده¹⁷⁸⁵ واني اتيت الي القاضي وشهدوا¹⁷⁸⁶ عليها¹⁷⁸⁷ انها قد زنت
اربعت مشايخ¹⁷⁸⁸ فاخدوها ورجمت¹⁷⁸⁹ وقتلت وما لي علم بها¹⁷⁹⁰ وانا¹⁷⁹¹
صرت كما تراني فقالت له القديسه¹⁷⁹² صدقت بجميع ما ذكرت وانا
ابريه¹⁷⁹³ بعدما اقر بدنبه وانها دعت الي ربها فاشفته فبري لوقته¹⁷⁹⁴ من
جميع ما كان فيه¹⁷⁹⁵ من العاهات وانه اعتزل¹⁷⁹⁶ ناحيه¹⁷⁹⁷ ثم¹⁷⁹⁸ انهم

¹⁷⁶⁵ В Par. эти два слова и слитный союз *vāw* опущены.

¹⁷⁶⁶ Par. fol. 141r.9: تقول

¹⁷⁶⁷ Buc. fol. 256r.6: هذه

¹⁷⁶⁸ В Par. эти два слова опущены.

¹⁷⁶⁹ Par. fol. 141r.10: ان

¹⁷⁷⁰ Par. fol. 141r.10: / بدنبك تشفا ،

¹⁷⁷¹ Par. fol. 141r.11: له المقعد

¹⁷⁷² Buc. fol. 256r.7: ياخي

¹⁷⁷³ Par. fol. 141r.11: انني

¹⁷⁷⁴ В Par. (fol. 141r.12–141v.2) вместо этих двух слов:

ان اواجهك بذلك ، // ولكن انت احق من الغير ودني / هو والله

¹⁷⁷⁵ Par. fol. 141v.2: وما

¹⁷⁷⁶ В Par. (fol. 141v.2) вместо этих трех слов: الا

¹⁷⁷⁷ Par. fol. 141v.2: وامام

¹⁷⁷⁸ В Par. эти два слова опущены.

¹⁷⁷⁹ В Par. (fol. 141v.3) после этого слова добавлено: له

¹⁷⁸⁰ Buc. fol. 256r.9: ياخي

¹⁷⁸¹ В Par. это слово опущено.

¹⁷⁸² Par. fol. 141v.3: امراتك / حسنه

¹⁷⁸³ Par. fol. 141v.4: لكن

¹⁷⁸⁴ Buc. fol. 256r.10: او لامراه

¹⁷⁸⁵ В Par. (fol. 141v.6) вместо этих трех слов: في ذلك ،

¹⁷⁸⁶ Par. fol. 141v.4: شهدو

¹⁷⁸⁷ Buc. fol. 256r.11: عليها

¹⁷⁸⁸ В Par. (fol. 141v.7) вместо этих пяти слов: اربع مشايخ بالزور انها / قد زنت

¹⁷⁸⁹ В Par. (fol. 141v.8) вместо этих двух слов: / فامر القاضي برجمها بالحجاره

¹⁷⁹⁰ В Par. эти четыре слова опущены.

¹⁷⁹¹ Buc. fol. 256r.12: وانها

¹⁷⁹² В Par. (fol. 141v.10) вместо этих двух слов: حسنه

¹⁷⁹³ Par. fol. 141v.10: / قال ، وانها ابرته ،

¹⁷⁹⁴ В Par. эти десять слов опущены.

¹⁷⁹⁵ Par. fol. 141v.12: به

¹⁷⁹⁶ В Par. (fol. 141v.12) вместо этих четырех слов: فانها ثم قالت له اعزل

¹⁷⁹⁷ Par. fol. 141v/142r.

¹⁷⁹⁸ Buc. fol. 256r.15: تم

تقدموا الاربع المتشايع الدين كانوا شهدوا عليها بالزور فاقروا بما
عملوه 1799 و 1800 ابرتهم بدعاها الي الله واعتزلوا ناحيه فتقدم 1801 اغلام
الاعرابي 1803 الاسود 1804 و اقر 1805 بذنبه 1806 و ابرته واعتزل ناحيه 1807 // 1808
ثم تقدم الذي نزلته من علي الخشبه فاقر بدنیه و ابرته 1809 و ساروا الجميع
من عندها معافيين 1810 ولم تعلم رجلها انها امراته 1811 و اماء هي فقضت
باقي عمرها في تلك المكان فلنتامل ياخوه لهذه القديسه الطاهره ونصبر

1799 B Par. (fol. 142r.1) вместо этих одиннадцати слов:

اتو بالاربع متشايع من طريق / اخري ، فقالو لها يا مباركه انظري / في امرنا لاننا قد اتيناكي من / بلادًا
بعيده ، وقصدنا قدسك ، / فقالت لهم تقروا بجميعا صر منكم / وانا اطلب الي ربي ، بان ترزقوا الشفا
، / فاقروا قدام زوجها ، واخيه الذين اخذهم ، / واستشهدهم ،

1800 Par. fol. 142r.8: وانها

1801 Par. fol. 142r.9: وتقدم

1802 Так!

1803 B Par. эти два слова опущены.

1804 B Par. (fol. 142r.10) после этого слова добавлено: ، الذي ذبح ابن مؤلاه ،

1805 Par. fol. 142r.10: وقر

1806 Buc. fol. 256r.17: بدنیه

1807 B Par. (fol. 142r.10) вместо этих трех слов: ، فدعت / الي الرب فاشفاه ،

1808 Buc. fol. 256r/256v.

1809 B Par. (fol. 142r.11–142v.6) вместо этих восьми слов:

الشيخ ابو الغلام / الذي كان مصلوبًا ، فقال يا مباركه ، // ادعي لاجل ولدي لعلته ان ييرا ، قالت / له قد
سمعت ايها الشيخ ما اشترطت / علي رفايك ، قول ولدك ان يقر بدنیه / وانا ارزيه ، ثم قر بدنیه من اوله
الي اخره ، / وانها طلبت من الله واشفته ، واعتزل / الي ناحيه ،

1810 B Par. этим пяти словам аналогов нет.

1811 B Par. (fol. 142v.6–143v.6) приведена совершенно иная концовка этой истории,
согласно которой Хасана открылась своему мужу, причем случилось это непосредствен-
но после исцеления юноши, некогда спасенного ею от смерти на кресте:

وكان زوجها المسكين / يسمع جميع كلامهم ، وهو يبكي / ثم قال لها اعلمي ايها القديسه ، ان / كان لي
امراه ، وكانت عندي / عزيزه جدا ، وما لي علم بها ، وقد طلبت / من فضلك وطهارتك بان تحد[لتننتغي
/ بسنيها ، ثم انها سكنت ساعه // وقالت له ، لك في مراتك علامه ، / قال لها نعم ، لي علامه بها بان كان
بيدها / اليمين شامه قد الدر حممين حمرا ، / ثم قالت لزوجها يا هذا انا امراتك ، / جسنة ، الذي شهد علي
اخيك / انا الذي رجمت بالحجارة ، وطرحت بين / المقابر ، وكانت تقول ايضا للاعرابي ، / الذي سقيتني
شربة من الماء ، انا الذي / حملتني الي منزلك ، وكانت تقول للاسود ، / انا الذي كذبت علي حيث ذبحت
ولدها حبك ، / وكانت تقول للشيخ انا الذي احدره / ولدك من الصليب ، ووزنت عنه اربعين درهم ، //
وكانوا كلهم يسمعون منها جميع قولها ، / وكان زوجها يبكي بحرقة ويندب / نفسها ، وسمع كلامها ، ثم
انها / اخذت يداها ووضعته في رقبه / زوجها ونقته ، وقبلت بين / عينيه ،

В заключении довольно кратко сообщается о кончине Хасаны и приводится набор
стандартных формул для благословения читателей (fol. 143v.6–144r.13):

وفي الحين دعت الي ربها ، / ان يقبض روحها ، فارسل الله / ملايكة وتسلم روحها ، ولوقتها / بلغ
خيرها الي المدينه انها قد تنيحت ، / فاجمعوا اهل المدينه كبيرهم وصغيرهم ، / وكفئوها ووضعوها في
سريزها ، فكلمن / كان به عاهه او سقم ، او مرض او جنون ، // كان ييرا بقوه الله ، وان القوم / صلوا
عليها ، وحفروا لها حفيرة في تلك / المدينه فنبع قبرها البركه ، فنسال / ربنا والاهنا يسوع المسيح ان
يرزقنا بركتها وشفاعتها ، / وبركاه جميع القديسين / بشفاعه الست السيده / العذري النقيه ام النور ، /
وجميع القديسين / امين امين / والسبح لله / ديمًا / امين //

علي تجاريب الزمان والمحن ونحن نسال ربنا والاهنا ومتولي خلاص
نفوسنا ان يرزقنا ملكوت السماوات بشفاعت هذه وشفاعت جميع القديسين
امين / *

Перевод:

Была во времена сынов Израилевых свободная добродетельная, чистая, непорочная женщина по имени Хасана, и был у нее очень богатый муж. И была эта жена его несравненна по красоте и привлекательности, и из-за своей красоты и привлекательности звалась она Хасана¹⁸¹² сынов Израилевых. А ее муж восхищался ею весьма. И был у него единственный брат, младше него.

И вот случилось так, что этому мужу пришлось предпринять путешествие. Тогда позвал он своего брата и сказал ему: «О брат мой! Ты знаешь мою любовь к моей супруге и мое расположение к ней и силу ревности моей. И вот пришла мне пора совершить путешествие по торговым делам, от которого не отказаться, а я не доверю свою жену никому, кроме тебя, ибо ты — мой брат, и ты у меня один, ближе мне, чем остальные люди, и я хочу, чтобы ты стал моим поручителем по отношению к ней. И сказал ему его брат: «Да, о брат мой! Принял я все, что ты мне заповедовал. Я же сделаю больше этого, если пожелает Аллах Всевышний. Ты же будь счастлив, и вообще не принимай это близко к сердцу!» И когда услышал (это) его брат, возрадовался радостью великой, ушел и простился со своей женой, и она простилась с ним, предаваясь долгому плачу.

Муж пустился в путь, а его брат стал приходить каждый день, останавливаясь у двери своего брата, а затем возглашать: «О люди дома брата моего! Есть ли у вас нужда, чтобы я исполнил ее для вас?» А жена брата его разговаривала с ним через дверь, и он исполнял все ее насущные потребности, не видя лица ее, и шел своей дорогой.

И вот однажды он подошел, остановился у этих дверей и сказал: «О люди дома брата моего! Есть ли у вас нужда, чтобы я исполнил ее для вас?» А ему никто не ответил, и он испугался за жену своего брата: не случилось¹⁸¹³ ли чего с ней. Потом он подергал дверь, так что она открыл ее и вошел к ней, а она заметила его, лишь когда

¹⁸¹² Букв. «красавица».

¹⁸¹³ В данном случае речь идет об иррегулярном переходе глухового интердентального *ṣ* в глухой сибилант *s* (вместо обычной для арабских диалектов трансформации данного звука в *m*). Это подтверждается тем, что в Раг. глаголу *ḥadasa* соответствует *džarāʾ* (см. примеч. 859 к изданию текста).

он встал у ее изголовья, и встала, чтобы закрыться от него. Он же увидел ее красоту и ее привлекательность, и зародилась в сердце его любовь к ней. Затем сказал он ей: «О такая-то! Какова красота твоя и привлекательность твоя! Я и не думал, что ты одарена чем-то подобным». И сказала она ему: «О такой-то! Нет меж женщинами (никого) красивее и привлекательнее меня. И сказал ей проклятый: «А (может) есть среди женщин та, что похожа на тебя?» И сказала она ему: «Ищи! Ведь женщин много, а город обширен». После этого вышел брат ее мужа от нее, а в сердце его огонь неугасимый.

Тогда собрал он городских сводниц, дал им денег и сказал им: «Ищите мне женщину, похожую на жену моего брата Хасану сынов Израилевых!» И отправились сводницы на поиски, занявшие долгие дни, и не нашли подобную ей или чуть уступающую ей. Затем явились они к нему и сказали ему: «Не нашлось похожей на нее».

Пришел он к жене брата своего и сказал ей: «О такая-то!» И сказала она ему: «Да вот я, о брат мужа моего!» И сказал он ей: «Обшарил я весь город и не нашел подобную тебе или чуть уступающую тебе». И сказала она ему: «Так чего же ты хочешь?» И сказал он ей: «Уступи мне в том, чего я хочу от тебя». И сказал она ему: «Чего ты хочешь?» И сказал он ей: «Того, что бывает между мужчиной и женой его». Тогда сказала она ему: «Побойся Бога и не делай этого, ибо ты — брат мужа моего и его поручитель в отношении меня. Ведь если бы захотел этого кто-то другой, кроме тебя, то ты стал бы моим защитником». И сказал он ей: «Избавь меня от этих слов. Ведь мой брат отсутствует, и никто не увидит нас и не увидит тебя. Если же ты уступишь мне в том, чего я хочу, я уважу тебя, а когда придет твой брат, я возьму на себя заботу о твоём деле, о деле моего брата и о твоей измене ему». И сказала ему женщина: «Что до твоих слов, что брат твой отсутствует и никто не увидит нас, то и Бог, Славный Он и Всевышний, не увидит нас? Так побойся же Бога и гони от себя прочь проклятого Дявола! Подлинно страсть, идущая от него, постыдна, а раскаяние в ней долго». И сказал он ей: «Убери от меня эти речи и уступи мне в том, чего я хочу от тебя. Иначе, Богом клянусь, я постараюсь¹⁸¹⁴ погубить тебя». Тогда сказала она ему: «Что можешь делать, делай!» И сказал он ей: «Я выставлю против тебя четырех старцев, которые дадут показания в отношении тебя у судьи о том, что ты прелюбодействовала и совершила супружескую измену. Тогда тебя побьют камнями и убьют». И сказала она ему: «Делай, что

¹⁸¹⁴ В Вис. текст в этом месте несколько испорчен: вместо **يجتهد** следует читать **اجتهد**.

хочешь. Подлинно Бог знает обо мне и о тебе, и Он избавит меня от твоего зла».

После этого он вышел от нее в гневе, а Дьявол соблазнял его убить ее. Тогда отправился проклятый на рынок и купил отборных яств и вкусного питья, затем позвал он четырех старцев из законоучителей сынов Израилевых, накормил их этой едой и напоил этим напитком, а потом сказал им: «У меня к вам дело». И сказали они ему: «Проси то, что тебе угодно. Если бы ты попросил нас, чтобы мы отдали тебе наших детей и ушли из наших домов, мы сделали бы это». И сказал он им: «Подлинно жена моего брата Хасана сынов Израилевых совершила супружескую измену: я застал с ней мужчину. И вот я хочу от вас, чтобы вы ради меня дали против нее ложные показания». И сказали они все: «Да!»

Тогда пошел мужчина к судье, поприветствовал его, сел рядом с ним и сказал ему: «Да облагодетельствует Бог господина нашего судью. У меня к тебе дело: я хочу изложить его тебе». И сказал ему судья: «Что у тебя за дело?» И тот сказал ему: «Застал я у жены брата моего Хасаны сынов Израилевых мужчину, который прелюбодействовал с ней». И сказал судья: «У тебя есть этому свидетели?» И тот сказал: «Да». Затем пошел к старцам и привел их. И подошли они к судье, а когда предстали перед ним, то сказал им (судья): «Что вы скажете о том, что сообщил этот мужчина?» И сказали они: «Да, мы свидетельствуем, что он позвал нас и мы заметили мужчину так же, как и он заметил его». Затем сказал им судья: «Все садитесь».

И вот судья направил помощников своих за женщиной, и они явились за ней, когда она была у себя дома и ничего не знала об этом. А они постучали в дверь и позвали: «Открой дверь. О проклятая!» На что женщина сильно испугалась и не захотела открывать дверь. Тогда они сломали дверь, вошли и обхватили ее со всех сторон, а она кричала, вопила и говорила: «Горе вам! Не боитесь вы Бога, нападаете на женщин и смотрите, куда вам не позволено». И когда услышали они ее слова, бросили веревку ей на шею и стали тащить ее, пока не предстала она перед судьей.

И заплакала она и возопила и сказала: «О досточтимый судья, что думаешь ты о том, что творят со мной эти твои помощники и чем грозят они мне?» И сказал ей судья: «О такая-то!» И сказала она ему: «Вот я перед тобой, о мой господин!» И сказал он ей: «Не боишься ты Бога, изменила ты своему мужу и ослушалась Господа твоего». И сказала она ему: «Богом клянусь, не делала я этого». Тогда вызвал судья брата ее мужа и свидетелей и сказал им: «Вы свидетельствуете,

что вы видели с этой женщиной, Хасаной сынов Израилевых, мужчину?» И сказали ему свидетели: «Да возвеличит Бог господина нашего судью! Мы свидетельствуем, что брат ее мужа позвал нас и мы увидели с ней мужчину так же, как он видел (его)». И когда услышала женщина их слова, вручила судьбу свою Богу.

И вот судья повелел глашатаю объявить во всем городе, особенно среди женщин, чтобы не осталось во граде ни старого, ни малого, кто бы ни вышел и ни поглядел на Хасану сынов Израилевых. И действительно вышли все люди, мужчины, женщины и дети, плача о красоте ее, о привлекательности ее и о том, что постигло ее.

И сказал судья всякому, кто был там: «Собирайте камни!» Затем повелел выкопать для нее яму (глубиной) ей по грудь и приказал, чтобы связали ей ноги и скрутили ей руки за спиной. Потом повелел, чтобы поместили ее в яму, и они сделали это.

Затем вызвал он четырех старцев и брата мужа ее, после чего воскликнул судья и сказал: «О Боже, я призываю Тебя в свидетели того, что я не повинен в крови этой женщины, а кровь ее — на тех¹⁸¹⁵, кто свидетельствовал против нее». И сказали все: «Так!» И сказал им судья: «Кидайте в нее камни!» И первым, кто бросил в нее камень, был брат мужа ее, затем бросили в нее камни четыре старца, после чего сказал им (судья): «Да смилостивится Бог на тем, кто кинул камни». И продолжали люди бросать в нее камни со всех сторон, пока они не покрыли ее, а она кричала, плакала, говорила и звала на помощь, камни же поражали ее со всех сторон, и кровь из нее текла на землю. И на нее навалили камней высотой в человеческий рост. Тогда сказали люди судье: «Затих ее голос, и она умерла». И сказал судья: «Довольно бросать в нее камни», — и отдал приказ.

Затем вынесли они ее и потащили, пока не положили ее в гробницу; и ушли люди и оставили ее. Когда же спустилась ночь и (все) окутал мрак, подошли к ней собаки, которые нашли пристанище в гробницах, и отогнал их от нее ангел Божий. Когда же посвежел ночной воздух, забрезжил рассвет и налетели порывы ветра, а их называют шквалистым ветром, это — самый сильный ветер, то вернул ей Бог душу.

А посреди кладбища была (проложена) дорога, и пришел по ней бедуин, а с ним верблюды с поклажей, и был у него черный слуга, и направлялся бедуин к своему дому и к своей семье. Когда он проходил посреди кладбища, услышал стон среди могил и остановился

¹⁸¹⁵ Букв. «на выях тех».

испуганный, объятый страхом, чтобы посмотреть, что это. И сказал ему слуга: «О мой господин, почему я вижу, как ты остановился?» И подошел чернокожий к нему, и сказал бедуин: «О человеке, стонущий среди гробниц! Ты из людского рода, из джиннов или из обитателей гробниц¹⁸¹⁶? И обратилась к нему женщина голосом¹⁸¹⁷ прерывающимся слабым и сказала ему: «О раб Божий! Я — не из джиннов¹⁸¹⁸ и не из обитателей гробниц, но я — несчастная, побитая камнями. Помоги мне, и Бог поможет тебе!» Сказал ей бедуин: «Наверное, ты — та женщина, весть о которой достигла меня, пока я был в пути?» И сказала она ему: «Да, о муж. Я — та женщина. Богом клянусь, я не развратничала, не ослушалась Господа моего и не совершала супружеской измены, но я — несчастная... О бедуин, не видел ты на свете (такого) несчастного. Однако я прошу тебя напоить меня водой». И сказал ему слуга: «О мой господин, напои ее! Может быть, она напоит тебя в День жажды¹⁸¹⁹». И вот бедуин поспешил к бурдюку, что был у него на верблюде, развязал его, подошел к ней и сказал ей: «Вот я принес тебе воду. Пей же!» И сказала она ему: «Как я буду пить? Ведь нет у меня руки, которой бы я владела, и нет ноги, которой бы я двигала, из-за того, что меня побили множеством камней». Сказал он ей: «Чего же ты сказала мне, чтобы я напоил тебя?» Тогда сказала она ему: «Сядь у моего изголовья и лей воду мне в рот». И сделал бедуин, как сказала она ему, напилась она досыта водой и вернулась к ней душа ее. Затем воззвала она к нему: «О бедуин, как насчет воздаяния великого, которым наградит тебя Бог?» Сказал он ей: «Что это?» Сказала она ему: «Соверши то, что достойно воздаяния, и доброе деяние! Отнеси же меня в свой дом. Если же я умру по дороге, сделаешь ты со мной то, что надлежит, и будет тебе за это воздаяние великое, а если выживу, буду служить тебе долгие дни». После этого обратился бедуин к своему слуге и сказал ему: «Что ты мне посоветуешь?» И сказал ему слуга: «О мой господин! Богом клянусь, ты что рассчитываешь на малейшую прибыль¹⁸²⁰ от этой?

¹⁸¹⁶ Возможны три чтения этого слова: 'аммāрат «(перво)поселенцы» и 'амāрат / 'имāрат «племя» (de Biberstein Kazimirski 1846, 2, p. 366). Такая его интерпретация подтверждается тем, что в аналогичном контексте в Раг. ему соответствует форма мн. ч. *суккāн* «жители» (см. примеч. 1146 к изданию текста). Речь идет о нечисти, которая, по представлениям арабов, населяла места захоронений.

¹⁸¹⁷ Букв. «сердцем».

¹⁸¹⁸ Букв. «не джинния».

¹⁸¹⁹ Т. е. в Судный день.

¹⁸²⁰ Именно так, по всей видимости, следует понимать в данном контексте слово *тиджāра*, обычно означающее «торговля», «товар».

А так дело хорошее и одобряемое». Когда услышал это бедуин, удалился, отвязал одного из своих верблюдов, погрузил ее, разместил ее между обоими тюками с поклажей, прикрепил ее веревкой и набросил на нее покрывало так, чтобы никто не увидел ее и не подумал, что убили ее.

И шел бедуин, пока не достиг своего дома. Когда же его жена увидела ее всю покрытую кровью, то закричала, стала бить себя по лицу и сказала: «О такой-то...» И сказал ей бедуин: «Что с тобой? В чем дело?» И сказала она ему: «Что случилось с этой женщиной? Я вот думаю, что ты потребовал, чтобы она уступила тебе, она отказала тебе в этом и ты захотел убить ее, а когда испугался содеянного, погрузил ее и привез ее сюда». И сказал он ей: «О женщина! Богом клянусь, все — не так, как ты сказала. Но дело ее обстоит так-то и так-то». И поведал он ей, что с той произошло, и сказал ей: «Если она умрет, я сделаю с ней то, что надлежит делать с мертвыми, а если она выживет, то станет прислуживать тебе и вместе с тобой твоему сыну до конца своих дней». У бедуина же от его жены был только маленький мальчик. И сказала ему на это его жена: «Богом клянусь, о такой-то, подлинно Бог осчастливил нас, да будет благословенно Его имя». Потом встала жена бедуина, расстелила ей постель, уложила ее спать, взяла для нее хорошую еду и подала ей. Когда появился утром бедуин, сказала ему его жена: «Давай лечи ее!» И вот он привел к ней врача и стал тратить на нее средства, так что выздоровела она и стала такой, как прежде.

И продолжала святая прислуживать в доме бедуина долгое время, а бедуин однажды поглядел на нее и восхитился ей весьма, и зародилась в сердце у него большая страсть к ней, и сказал он ей: «Как тебе то, чтобы ты сама пошла замуж за меня?» И сказала она ему: «Богом клянусь, о мой господин! Побойся Бога и помни, что ты предстанешь перед ним. Ты совершил то, что достойно воздаяния великого, так не испорти то, что ты совершил, ибо это — страсть постыдная, а наказание за нее тяжкое». И вот поразмыслил мужчина об этом про себя, убоился Бога и сказал: «Да проклянет Бог Дьявола окаянного, я же свидетельствую, что ты свободна, но у меня к тебе дело». И сказала она ему: «О мой господин! Что у тебя за дело?» Он сказал: «Помоги моей жене прислуживать мне и моему сыну, а у меня для тебя (будут) одежда и еда». И сказала она ему: «Да, о мой господин!» И оставалась женщина в таком положении долгое время.

И однажды пришел к ней слуга бедуина, и эта побитая камнями набирала воду из колодца, работая в услужении, и не замечала она (его),

пока чернокожий не оказался над ее головой. Когда взглянула она на него, закрылась от него покрывалом. И сказал он ей: «Богом клянусь, любовь к тебе зародилась к сердцу моему. Не выйдешь ли ты сама за меня замуж?» И сказала она ему: «Ступай, о собака, ищи себе ту, что похожа на тебя и подобна тебе. Если бы не было у меня мужа, то вышла бы я замуж за господина твоего». Сказал ей чернокожий: «Если не уступишь ты мне, я буду из всех сил стараться погубить тебя!» И сказала она ему: «Что можешь делать, делай! Достаточно мне Бога, Он — прекрасный доверенный!»¹⁸²¹ И вышел чернокожий из усадьбы в сильном гневе, и вошел Дьявол в его сердце и стал искушать его.

И вот пошел он к кузнецу и сказал: «Эй ты, сделай мне большой нож. Я хочу взять его в дорогу, а ты знаешь, что я путешествую». И сделал ему кузнец нож, как тот хотел. Взял его чернокожий, быстро отправился в дом своего господина и спрятался до тех пор, пока не настала ночь. Тогда поднялся он, подошел к ребенку бедуина, зарезал его, взял его кровь и стал капать ею по пути к дому, где была побитая камнями, и вошел к ней, а она спала, вымазал руки ее в его крови, положил нож у ее изголовья и удалился бегом.

И встала жена бедуина ночью, чтобы покормить грудью сына своего, положила руку ему на голову и увидела, что он зарезан. Тогда сказала она мужу своему: «О такой-то, вставай! Вот мы лишились нашего ребенка!» Сел бедуин, высек огонь, зажег светильник и подошел к ложу: и вот ребенок зарезан, вымазан в своей крови. И сказал он ей: «О жена, кто устроил нам несчастье с нашим ребенком, когда в усадьбе не было никого, кроме нас?» И взяла его жена светильник и последовала за ним, пока не вышел он на середину усадьбы, а там кровавый след, выдущий к строению, в котором была побитая камнями. И вошел он к ней и посмотрел на руки ее, вымазанные в крови, и на нож у ее изголовья, а она спала и не знала ничего о том, что случилось с ними. Затем сказал бедуин: «Она-то и убила моего ребенка!» И вот пнул он ее ногой, а она вскочила в испуге и сказала ему: «Что с тобой, о мой господин?» И сказал он ей:

¹⁸²¹ Эта фраза отсылает к двум кораническим цитатам, приведенным ниже в переводе И. Ю. Крачковского:

— «Достаточно нам Аллаха, Он — прекрасный доверенный» (III: 167 (173));

— «Довольно мне Аллаха, на него полагаются полагающиеся» (XXXIX: 39 (38)).

В оригинале их первые части различаются лишь местоименными суффиксами *-nā* (1 л. мн. ч.) и *-ī* (1 л. ед. ч.). Вторая часть первой цитаты вошла в речь Хасаны без изменений.

«Вставай, о проклятая! Вот как отплатила ты мне за то, что я принес тебя с кладбища, ввел тебя в свой дом, тратил на тебя средства, пока ты не выздоровела, а в довершение всего ты заколола моего ребенка и меня в самое сердце. Не боишься ты Бога: ведь не пощадила ты его малолетства!» И когда сказал он это, заплакала она горько, так что не могла слова молвить, а (потом) клялась ему и говорила: «Клянусь истиной Того, кто скрывается на седьмом небе и кого ни одно око не видит. Подлинно не делала я этого, о мой господин! Что хуже: убийство или прелюбодеяние?» Он сказал ей: «Убийство». Сказала она ему: «О мой господин! Ты добивался от меня (совершения) менее тяжкого греха, а я не уступила тебе из-за того, что боялась Господина миров. Помни же о том, что ты предстанешь пред ним. Богом клянусь, я, несчастная, не делала этого!» И поразмыслил бедуин о том, что сказала она ему, и сказал: «Богом клянусь, не испорчу я того доброго деяния, которое совершил. А, может быть, она в этом не виновна? Бог же воздаст тому, кто сотворил с нами это дело». Затем он сказал ей: «Богом клянусь, я сомневаюсь в отношении тебя».

Она же плакала над мальчиком тяжело, больше, чем они. И знала она суть дела: все это из-за чернокожего, — но не раскрыла его. Но воздела они руки свои к небу с плачем и мольбой и сказала: «О Господь мой и Бог мой Иисус Христос! Воистину Ты знаешь, что не повинна я в крови этого мальчика, и Ты ведаешь, что этот бедуин спас меня от смерти. Но, Боже мой, избавь меня от этого бедуина и верни сына его живым властью Твоей великой, ибо Ты “над всякой вещью мощен”¹⁸²²». И пока они были в таком положении, слышали голос плачущего мальчика на ложе и возблагодарили Бога за это и восхвалили с тимпаном¹⁸²³. А что до побитой камнями, то она встала, прощаясь с бедуином и его женой, чтобы уйти от них. И они взялись за нее руками, но не присела она, ибо боялась, что ночью убьет ее чернокожий. И когда понял бедуин, что не сядет она, дал ей одежду и подарил сорок дирхемов, и она удалилась оттуда.

И вот шла она по оживленной дороге и не останавливалась три дня, пока не достигла одного из селений сынов Израилевых. И вошла она в селение и вдруг увидела собравшуюся толпу и приблизилась к ней, чтобы посмотреть, в чем дело у них. И вот среди них мужчина, распятый на деревянной доске в разгар очень жаркого дня, и этот

¹⁸²² Ср. выше примеч. 734 и примеч. 788.

¹⁸²³ Явная реминисценция начальных слов Пс 150:4 (ср. سُبْحُوهُ بِدَفٍّ «Хвалите Его с тимпаном»).

распятый взывает и говорит: «Кто поможет мне, тому поможет бог в День Воскресения, в День печали и раскаяния¹⁸²⁴, а (прежде) тот снимет меня с этой доски». И сказала женщина людям: «Какова история этого мужчины?» И сказали они ей: «Вот она: с него причитается налог». И сжалилась она над ним, когда увидела его просящим о помощи, а обычай их в то время был такой: если причитался с человека налог, распинали его до тех пор, пока он не заплатит все, что причиталось с него из налога. И сказала им женщина: «Славен Бог! Вы убьете его за сорок дирхемов». И вот поразмыслила она про себя и сказала: «Богом клянусь, спас меня Господь мой от убийства и спас неожиданно. Я освобожу этого мужчину, может уберет Он от меня препоны». И вот заплатила она собравшимся сорок дирхемов, и тотчас сняли они распятого с доски.

И сказал он им: «Кто совершил ради меня это благодеяние и избавил меня от убийства? Укажите мне на него, чтобы я воздал ему!» И все они сказали ему: «Пришлая женщина». И тогда он стал ходить вслед за ней, начал взывать к ней и говорить: «О благочестивая женщина! Остановись ради меня ненадолго». И остановилась она ради него так, что подошел он к ней и сказал ей: «Ты — та, что заплатила за меня сборщикам податей и уездным начальникам сорок дирхемов?» Сказала она ему: «Да». Сказал он ей: «Я в самом деле хочу сопровождать тебя, что вознаградить тебя за то благодеяние, что ты для меня сделала». И сказала она ему: «О раб Божий, ты — мужчина, а я — женщина-чужестранка. Огонь и дрова не помещают в одно место». И сказал он ей: «Я непременно буду прислуживать тебе», — ибо понравилась она ему весьма, и присоединился он к ней и сказал ей: «Если бы ты захотела, то пошла бы сама за меня замуж». И сказала она ему: «Упасти Боже от этого! Ведь у меня есть муж». И сказал он ей: «Уступи мне в том, чего я хочу!» И не уступила она ему. Тогда захотел он побороться с ней, а она была сильнее его, потащила его, бросила его на землю, поставила свою ногу ему на шею и сказала ему: «Да разразит Бог мужей, которые подобны тебе!» И когда он понял, что нет у него силы на нее, то продолжил действовать против нее хитростью, так что пришел с ней на берег моря.

И вот там оказался корабль, а на нем люди торговые. Тогда он подошел к ним и сказал им: «Вот я из далекой страны, я — сын царя, умер мой родитель и оставил мне много имущества, а я все его растратил, и не осталось у меня ничего, кроме этой наложницы. Я хочу

¹⁸²⁴ См. *хафара* “tristesse” (de Biberstein Kazimirski 1846, 1, p. 448).

продать ее вам, ибо нуждаюсь в деньгах, которые получу за нее. И я продам ее вам; клянусь Богом, она выше того, что вы думаете о ней, по красоте и привлекательности, по уму и целомудрию». И когда услышали купцы это, стали набивать цену за нее, пока не достигла она четырехсот дирхемов при том, что они не убедились в красоте и привлекательности (ее). И вот заплатили они эту цену. И сказал он им: «Есть у меня для вас условие». И сказали они ему: «Что это за условие твое?» Сказал он им: «Не разговаривайте с ней, пока не уйду я далеко от нее».

И когда удалился он от них, подошли эти люди, схватили ее и сказали ей: «Знай, о женщина, что мы купили тебя у господина твоего». И сказала она им: «Избави (Боже), чтобы я была его наложницей. Нет же, я — свободная перед лицом Бога Всевышнего». Затем они потащили ее против ее воли, завели ее на корабль и прикрыли ее покрывалом. Когда же спустилась ночь, встал господин ее, чтобы совокупиться с ней, и сказала она ему: «Сдержи себя и не принуждай меня!» Он же продолжил приставать к ней. Тогда она обратилась с молитвой к Господу своему, и отсохла рука у этого мужчины, и он долго взывал о помощи. И сказали ему его спутники: «Что с тобой, человече?» И сказал он им: «Расскажу я вам свою историю. Подлинно протянул я руку свою к наложнице своей, желая совокупиться с ней, а она обратилась с молитвой к Господу своему, и отсохла моя рука». Посоветовались они между собой, собрали для нее четыреста дирхемов, отдали их ей и сказали ей: «О женщина, возьми это от нас и ступай своей дорогой. Воистину ты — свободна перед лицом Бога и ты — не наложница». После этого она ушла от них. Затем они поразмыслили между собой и сказали себе: «Глупость! Что будет нам¹⁸²⁵ от нее? Вернем же ее на корабль!» И вот вернули они ее после того, как она ушла от них, и завели ее на корабль. И когда спустилась ночь, приблизился (к ней) один мужчина из их числа, а был он глуп, и стал домогаться ее против ее воли. Тогда позвала она этих людей на помощь, но никто не помог ей, и обратилась она с молитвой к Господу своему и сказала: «Господь мой и Бог мой, Господин мой Иисус Христос, избавь меня от этих людей! Не оставляй меня без покрова моего среди них и не давай им власти надо мной». И когда закончила она свою речь, налетел ураган, сбросил всех мужчин в море и утонули они все, и осталась она одна на корабле. И по воле Господа

¹⁸²⁵ См. значение *fād / yfīd* “être utile à, servir à (qqn)” в сиро-палестинских диалектах (Barthélemy 1935–1964, p. 628).

доставил он ее на берег моря, и был выброшен корабль на землю у одного из городов сынов Израилевых.

А она надела мужскую одежду и препоясалась мечом, а потом пошла в город и оставила корабль на берегу моря. И глядели на нее городские жители. А когда она пришла к людям, поприветствовала их и сказала им: «Есть ли в вашем городе царь?» И сказали они ей: «Да». И не знали они, что это — женщина. Тогда пришли они к царю, сообщили о ней и сказали ему: «О царь, прибыл к нам корабль, а на нем безбородый юноша, подобный восходящей луне». И сказал он им: «Позовите его!» И вот пошли они и доставили ее, а она изменила речь свою, уподобившись мужчинам. И вошла она к царю, поприветствовала его, как приветствуют мужчины, и сказала: «Да возвеличит Бог господина нашего царя! Знай, что мы шли по морю, налетел на нас ветер и утонули наши спутники; никто из них не уцелел, кроме меня. Я же хочу от тебя, о царь, чтобы ты забрал у меня эти товары и деньги, а если придет за ними тот, кто их потребует, то отдай ему их. Кто, кроме царя, будет более справедлив к чужестранцу?» И пошла она своей дорогой, царь же направил своих людей, и забрали они у нее деньги и товары. А что до нее, то она взяла для себя место, построила в нем что-то вроде навеса и поклонялась там Господу своему. И вот заболел царь смертельным недугом, и пришли к нему жители города и сказали ему: «Да возвеличит тебя Бог, о наш гоподин и наш владыка царь! Мы и впрямь боимся за тебя из-за этой болезни. Однако смотри, кого ты выберешь, чтобы он был царем над нами после тебя. Мы же желаем тебе здравия, если Бог того пожелает». Тогда сказал он им: «Не знаю я в вашем городе ни одного праведника, чтобы он стал царем, кроме юноши, который предал мне товары и деньги. Так ступайте же к нему!» И поспешили к ней люди и забрали ее к царю. И когда села она перед ним, завещал он ей то, что хотел, и вот прибрал Бог его душу, а она села на царство. И когда собрались жители города, сказала она им: «Знайте же, что я хочу жениться». И возглашал глашатай с разрешения царя, чтобы не осталась в городе ни одной девушки, которая бы ни была показана царю. И когда собрались у него женщины, то всякая похвалялась дочерью своей и сестрой своей. Затем распустила она свои волосы, выставила напоказ свои груди и сказала им: «Знайте, что я — женщина, подобная вам. Не хорошо, чтобы я была вашей правительницей. А у них еще больше усилилось преклонение перед ней, когда увидели они чистоту ее и целомудрие ее.

Но она оставила их и отправилась на свою изначальную родину поклоняться Господу своему. И разошлась весть о ней по всем странам. И не было ни одного человека, кого бы постиг недуг, чтобы пришел он к ней и не излечила она его.

А вот, что было с мужем ее: он возвратился из своего путешествия, пришел к двери своего дома и обнаружил, что она закрыта. И отправился он к брату своему и увидел, что тот ослеп, парализован, нем и болен проказой: поразили его всякая болезнь и всякая напасть. Он поприветствовал его и сказал ему: «О брат мой, что постигло тебя? И что сделало время с тобой и с женой моей Хасаной?» И сказал ему его брат¹⁸²⁶: «Живи счастливо! Что до Хасаны, то она совершила прелюбодеяние и была убита. А что до меня, то не ведаю я, за что постиг меня этот тяжелый недуг». И привел его брат к нему врачей, и сказали они ему: «Не удастся нам вылечить этот недуг, но отведи его к женщине, что на берегу моря поклоняется Господу своему, и она вылечит его от всего, что есть у него». И вот взял (муж Хасаны) с собой много денег, усадил брата своего верхом и пустился в путь. И продолжал он идти, так что достиг дома бедуина и остановился у него, а тот спросил его: «Куда ты идешь, о брат¹⁸²⁷ мой?» И он сказал ему: «К женщине, которая у берега моря. Может быть, она вылечит этого моего брата». И сказал ему бедуин: «И у моего слуги недуг. Никто не знает, что это, кроме Бога одного. И я пойду к ней с тобой». И когда встали они поутру, вместе пустились в путь. Когда же они проходили по одной из дорог, встретил их старец преклонных лет, а с ним его сын, тот самый, которого (эта женщина) сняла (распятого) с доски. И сказал (этот старец) им: «Я пойду с вами к женщине, что на берегу моря, чтобы она осмотрела этого моего сына, ибо постигло его то, чего не знает никто, кроме Бога одного». Затем шли они все вместе, пока не прибыли к ней.

И все они поприветствовали ее, а первым, кто вошел к ней, был муж ее. И признала она его, а он поприветствовал ее и сказал ей: «О благословенная женщина! Знай же, что я привел к тебе этого брата моего, а его постигли многие напасти. Я же не знаю, что делать с ним. И вот я принес его к чистоте твоей и святости твоей. Может быть, произойдет исцеление его от твоей руки, если пожелает Бог

¹⁸²⁶ Итак, от немоты деверь Хасаны избавился с ходу! Впрочем, чего еще ждать от арабо-христианской агиографии, где подобные неувязки сюжетных ходов — в порядке вещей.

¹⁸²⁷ Разумеется, здесь слово *ах* «брат» употреблено в расширительном значении «товарищ, собрат».

Всевышний». И сказала она ему: «Это — твой брат, и ты любишь его?» И сказал он ей: «Да, клянусь Богом, он — у меня в самом сердце». И сказала она ему: «Ты любишь его, но он не любит тебя, не привязан к тебе и не сочувствует тебе». И сказал он ей: «Возьми у меня эти деньги и помолись Господу своему. Может быть, он излечит его от того, что у него». И сказала она ему: «О такой-то! Я не нуждаюсь в деньгах и не стану молиться Господу моему, пока каждый из них не признается в своем грехе и во всем, что он содеял. А если не признаются они в своих грехах, не буду я молиться Господу моему. И сказал этот мужчина своему брату: «Вот так, о мой брат! Ты услышал своими ушами, что говорит эта святая чистая женщина. Если признаешься ты в своем грехе, излечишься. И сказал расслабленный¹⁸²⁸ брату своему: «Богом клянусь, о брат мой, подлинно мне очень стыдно перед тобой, ведь это — дело мерзкое. Если я поведаю его тебе, то пусть оно (останется) между мною, тобою и Богом, Ему же, Всевышнему, слава». И сказал он: «О брат мой, на самом деле жена твоя Хасана не прелюбодействовала, однако я потребовал от нее совершить то, что бывает между женщиной и женщиной, а она не уступила мне в том, чего я хотел. Тогда я пошел к судье, и четыре свидетеля дали показания против нее, что она прелюбодействовала. Потом схватили ее, она была побита камнями и убита, и я (больше ничего) не знаю о ней. И стал я таким, каким ты видишь меня». И сказала ему святая: «Ты был правдив во всем, о чем поведал. Я же излечу его после того, как он признал свой грех». И она обратилась с молитвой к Господу своему и излечила его, и избавился он тотчас от всего того, что было у него из язв, и уединился он в провинции. Затем подошли к ней четыре старца, которые лжесвидетельствовали против нее, и признались в том, что совершили, и она излечила их благодаря тому, что помолилась Богу, и уединились они в провинции. Потом подошел к ней чернокожий слуга бедуина и признался в своем грехе, и она вылечила его, и он уединился в провинции. После этого подошел к ней тот, кого она сняла (распятого) с доски, и признался в своем грехе, и излечила она его. И ушли они все от нее выздоровевшими, и не узнал ее муж, что это — его жена. А что до нее, то провела она остаток своей жизни в том месте.

Так будем же уповать, о братия, на эту чистую святую и терпеливо переносить превратности судьбы и испытания. Будем же просить

¹⁸²⁸ Т. е. парализованный.

Господа нашего и Бога нашего, Того, в Чьей власти спасение душ наших, чтобы даровал Он нам царствие небесное по заступничеству ее и заступничеству всех святых. Аминь.

Другой вариант концовки (по парижскому списку):

А ее несчастный муж слушал все их речи, плача. Потом сказал ей: «Знай же, о святая, что была у меня жена и она была мне очень дорога, и я не знаю, что с ней. И прошу я у тебя, праведной и чистой, чтобы ты рассказала мне о злосудии ее». Затем она замолчала на время и сказала ему: «Был ли для тебя у твоей жены отличительный признак?» И сказал он ей: «Да. Есть у нее для меня отличительный признак, (и он) в том, что была у нее на правой руке темно-красная родинка размером с жемчужину». Затем сказала она мужу своему: «О такой-то. Вот я — твоя жена Хасана, против которой свидетельствовал твой брат. Я — та, которую побили камнями и бросили среди могил». И говорила она также бедуину: «(Я —) та, которую ты напоил водой. Я — та, которую ты принес к себе домой». И говорила она чернокожему: «Я — та, которую ты оболгал, когда зарезал ее ребенка из-за своей любви». И говорила она старцу: «Я — та, которая сняла сына твоего с креста и отдала за него сорок дирхемов по весу. И все они слушали все эти ее слова, а муж ее рыдал тяжело и оплакивал ее саму. И слушал он речи ее. Затем она подняла свои руки и возложила их на шею мужа своего, потрепала его и поцеловала его между глаз его. И тут же обратилась с молитвой к Господу своему, чтобы прибрал Он душу ее. И послал Бог ангелов своих, и забрал (один из них) ее душу. Тотчас же дошла весть о ней до города, что ее уже оплакивали. И собрались жители города, стар и млад, облачили ее в саван, положили ее на ее ложе. И всякий, у кого была язва или болячка, болезнь (телесная) или безумие, излечивался силою Бога. И вот люди помолились за нее, выкопали для нее яму в том городе, и стала могила ее источником благословения.

Так попросим же Господа нашего и Бога нашего Иисуса Христа, чтобы даровал Он нам благословение ее и заступничество ее и благословения всех святых по заступничеству Владычицы, Госпожи, Девы Пречистой, Матери Света и всех святых. Аминь, аминь. Богу же слава пристно. Аминь.

V. СКАЗАНИЕ О НИСПОСЛАННОЙ С НЕБЕС ГРАМОТЕ О ПОЧИТАНИИ ДНЯ ВОСКРЕСНОГО

1. «БУХАРЕСТСКАЯ» ВЕРСИЯ «АРАБО-ПРАВОСЛАВНОЙ РЕДАКЦИИ»

(Илл. 14, 15)

Верхний колонтитул на fol. fol. 239v¹⁸²⁹:

الخبر الثاني وعشريون / ٢٢ /

Предание двадцать второе — 22

Басмала (fol. 239v.8):

بِسْمِ اللَّهِ الْخَالِقِ الْحَيِّ النَّاظِقِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ عَلَي الطَّالِّينِ¹⁸³⁰ امين /

Перевод:

«Во имя Бога Творца Живого Глаголющего¹⁸³¹, мы же к нему прибегаем за помощью против заблуждающихся. Аминь».

Заголовок (fol. 239v.9; красными чернилами):

هذه الصحيفة الذي نزلت من السماء علي زمًا بطيريك روميه¹⁸³² /

Перевод:

«Эта грамота, что была ниспослана с небес во время патриарха Римского».

¹⁸²⁹ Под вторым *ḥā'* в этом безграмотно написанном числительном не проставлены точки.

¹⁸³⁰ Так, вместо *الطَّالِّينِ*, которое соответствует классическому *الضَّالِّينِ*

¹⁸³¹ В мусульманской традиции определение ан-Нāтиқ прилагается не к Богу, а к Корану. В учении исмаилитов оно служит именованнием пророка, являющегося отражением Мирового Разума в мире (см. Прозоров 1991, с. 113–114).

Протоиерей Олег (Давыденков), комментируя перевод одного из трактатов арабо-православного полемиста XII или XIII в. Булуса ар-Рāхиба, заметил, что для того, чтобы показать невозможность бытия Отца без Сына и наоборот автор применяет такой прием, как параномасия (араб. *таджнīs*), т. е. сближение в тексте созвучных однокоренных слов, при котором Отец назван *nātiq* (араб. «изрекающий», «глаголющий»), а Сын — *nutq* (араб. «слово», «изречение») (Булус ар-Рахиб / Олег (Давыденков) 2013, с. 94, примеч. 1).

¹⁸³² Этот топоним подписан под предыдущем словом между строками, частично на левом поле.

Основной текст (fol. 239v.10–242r.10):

كان في سنت¹⁸³³ الاف وسبعماية وخمسين سنة من سنين الاسكندر / يوم
الاحد في خمساً وعشرون يوم مضت من شهر كانون الاول / نزلت علي
راسُ التلاميذ بطرسُ الرسول

Bittner 1906, S. 194–195 = S. 97, 199, 201; Kol. x	B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 239v.12–240r.8
<p>والناس حينئذ مجتمعين في الهيكل وفيه اثني عشر الف اسقف وتسعماية كاهن واثناستوس وجميع من كان في الكنيسة ايضا من نسا ورجال وصبيان ثلثة وعشرون الف ، يصلون ويطلبون الرحمة فاضلم عليهم النهار حتى ان الانسان لم يبصر صاحبه ، فخرجوا تلاميذ البطريك من الهيكل ورفعوا رؤوسهم الى السما فنظروا كسفينة معلقة بين السما والارض ، فلما نظروا اليها دخلوا الهيكل وسجدوا بين يدي البطريك وقالوا يا ابونا السيد حتى تنظر ما فوق الهيكل ، فاجابهم قايلا اصبروا حتى تاخذوا القربان المقدس الذي هو للاحيا والاموات ، حينئذ عجبوا الكهنة وخرجوا الناس يبصروا ما هذا الهائل ، وان الاشبيين كانت معلقة فوق الهيكل ففز عوا فزعا شديدا ومر البطريك الناس لا يبرحوا حتى ياخذوا القربان المقدس فيخرجوا الجميع ويبصروا هذه الالية ، وان اهل المدينة سمعوا ضجه عظيمه في الهيكل فساروا اليه مسرعين واجتمع في الهيكل سبعة واربعين الف انسان حتى انه لم يبق في المدينة احدا الا جا الى //الهيكل ...</p>	<p>والناس مجتمعين في الهيكل / وفيه اثني عشر اسقفًا وسبعماية كاهن واثناستوس البطرك / وجميع من كان في الكنيسة من الرجال والصبيان والنساء ثلاثة وعشرون / نفس الوف¹⁸³⁴ وكانوا يسبحوا الله ويطلبون منه الرحمة وفيما هم علي / ذلك اظلم عليهم النار حتي ما كان الرجل يبصر صاحبه فخرجوا / تلاميذ البطرك من الكنيسة ورفعوا رؤوسهم الي السما فنظروا الي // طبلية معلقة بين السما والارض فلما نظروا اليها قالوا يا ابونا انظر ما / فوق قبت الهيكل معلق قال لهم تصبروا حتي نأخذ القداس الذي هو للحياه والموت / حينئذ تعجبوا الكهنة وخرجوا كل من في الكنيسة لينظروا ما هذا الامر الهائل / ففز عوا فزعا شديدا فضبط البطرك الناس ليلا يتفرقوا ويخرجوا و / ينظروا ما هذه الالية وان اهل المدينة سمعوا ما هذه الضجة العظيمة / في الهيكل فجاءوا الناس واجتمعوا في الهيكل وكانوا سبعة واربعين الف / نفسا مشايخ وشباب وصديا حتي لم يبقا في المدينة احدا حتي جاء الي / الكنيسة</p>

فلما تقرّبوا الناس ورفعوا رؤوسهم وطلبوا من الله ان يورثهم / هذه الالية

¹⁸³³ Вероятная описка вместо سنت (соответствующего классическому سینة). Иную возможную интерпретацию см. ниже в примеч. 1850.

¹⁸³⁴ Налицо описка, заключающаяся в случайной перестановке этих двух слов.

Bittner 1906, S. 195 = S. 201, 203: Kol. x	B.A.R. Ms. Orientale 365, fol. 240r.9–15
<p>وقام حينئذ البطريرك وليس البياض ولبسوا الكهنة كذلك وطهروا انفسهم من الدنس والخطيه ، ثم خرج البطريرك الى خارج الهيكل وبسط اسطلتيه على الارض يطلب الى الله جل وعلا وتضرع بين يديه وساله ان يريه تلك الايه وبكى بكاء شديدا ، وعند ذلك وقعت الاسطلتيه في وسط الايوسطولييه فاخذها البطريرك وخر ساجدا شاكرًا لله وكذلك جميع الناس ثلاث مرات فلما سمعوا قالوا قدوس هو الرب الذي اورانا عجايه ...</p>	<p>وان البطريرك لبس البياض ولبسوا الكهنة مثله كذلك¹⁸³⁵ / العلمانيين طهروا انفسهم من كل دنس وخطيه ثم خرج البطريرك / وبسط الايوسطولييه¹⁸³⁶ علي الارض وطلب من الله وتضرع اليه ان يوراهم / هذه الايه فوقعت الايه علي الايوسطولييه التي للبطريرك فاخذها / البطريرك وجا بها الي الهيكل فقال الشعب كله قدوس قدوس / قدوس الرب الصافوت السماء والارض ملوتان من مجده الذي / اورانا عجايه</p>

وكان مكتوب خارج الطبلية قد ارسلت اليكم / رساله فلم تقبلوها ولا عملتم
بشيء منها في السنين الماضيه في / سنت الف وخمسين من سنين الاسكندر
فلم تقبلوها ولا عملتم¹⁸³⁷ / بشيء منها في السنين الماضيه وقد ارسلت لكم
هذا الرساله في سنت الف وسبع / وخمسين سنه لترجعوا عن شروركم
ولا تنطقوا بالكذب ولا تتحدثوا / خلف الكهنة وهم في كنيسه الله الجامعه
المقدس وهم يطلبون الي الله / في شانكم وانتم احفظوا نفوسكم من الكذب
والذكر الردي والحدق وا / لحسد واحفظوا يومي الذي قدسته وشرفته علي
جميع الايام وهو / يوم الاحد فيجب عليكم ان تبطلوه من تاسع ساعه في
يوم السبت / الي اول الساعت الاولى صبحيت يوم الاثنين ولا تعملوا فيه
عمل / ولا تبيعوا او لا تشتروا ولا تاخذوا ولا تعطوا لكن اعملوا خير /
وصدقه ورحمه باخوتكم الفقرا والمساكين والايتام والارامل / واحفظوا
نفوسكم الخطيه وان ما حفظتم وصيتي ولا فأنفذ / عليكم برذاً عني

¹⁸³⁵ Описка вместо كذلك

¹⁸³⁶ Это слово, строкой ниже приведенное в несколько ином написании — *الايوسطولييه*, восходит к греческому *στολή*, наряду с основным значением “dress, robes, garments” имеющее специальное — “a bishop’s sacerdotal robes” (Sophocles 1890, p. 1013). В «греческой редакции» оно представлено в трех вариантах: *اسطليه*, *الايوسطليه* и *الايوسطولييه* (см. стлб. слева), второй из них в столбце x «сирийской редакции» приведен с разночтением: *الايوسطولييه* (Bittner 1906, S. 203, Kol. x, l. 1). Появление *bā’* следует связать с гиперкорректным чтением *ал-абустулийа* «апостольские (одеяния)», пришедшим на смену первоначальному *ал-йстулийа*.

Как любезно указал Н. И. Сериков, *стола* была частью католического облачения, соответствовавшей *епитрахили* у православных. В латынь данный термин вошел в форме *stola* (Liddell, Scott 1883, p. 1433). Его употребление свидетельствует в пользу зарождения Сказания в Западной Европе.

¹⁸³⁷ Fol. 240r/240v.

وموت مرًا واسلط عليكم الدواب الخبيثه لتاكل لحومكم واجسادكم وبنيكم
وبناتكم والذي يتكلم بالفسد¹⁸³⁸ / والكذب اسلط عليه الخبيثه وابتعدوا من
الحسه¹⁸³⁹ / والحد من قلوبكم والا نفدت رجزى وغضبى (وا)¹⁸⁴⁰ عليكم
واعلموا / من ترك امراته والتزق في غيرها لا يراء ملكوت السماء
واعلموا / انكم ان حفظتم وصاياي وجعلتموها في قلوبكم فاني اطعمتم
/ خيرات الارض كلها وان لم تحفظوها والا ارسلت جوعًا شديدًا¹⁸⁴¹ //
وحزنًا لا يوصفوان انتم حفظتم وصيتي في يوم الاحد الذي اخترته
وطهرته / وشرفته علي ساير الايام كلها اشفقوا علي ضعيفكم تحنوا
علي اراملكن / خدمه علي هياكلكم المقدسه وجميع ما اوصيكم به فاني
ارد وجهي / اليكم واحل البركه اليكم واكفيكم شر الاعداء واخلصكم في
يوم الشر / الذي تخافوا منه الحق اقول لكم ان من اعطا صدقه لضعيف
او لكاهن / في يوم الاحد في الكنيسه فاني اعوض عليه كما اوعدت في
الانجيل المقدس / عوض الواحد ثلاثون وستون ومايه وفي الاخره ملكوت
السموات / اكتب اسمه في سفر الحياه ومن اعطا منكم من ماله بربا تحل
به الشدايد / الصعبه ولم تغفر له خطيه ومن يحقد علي اخوه في المعمديه
/ فلا يحل له ان يتناول القربان المقدس حتي يتناول القربان المقدس /
ويصالحه ومن يمشي الي الحكام ويرمي المسيحين اخوته فليس / له غفرًا
واسمعوا الان وصيتي واحفظوها ويكون اجتماعكم / في الكنيسه بقلوب
طاهره نقيه ومن الشرور والدنس / لكيما تحل عليكم روح القدس ووقروا
الكهنه الذين يقدمون / قرايين¹⁸⁴² الله تعالى من اجل خطاياكم وكلمن
استحق بكاهن / فان رجز الله يحل عليه ولا يغفر له الرب خطيه لان
الكهنه / ملح الارض وان خالفتم وصيتي هذه ارسلت عليكم الامراض
//¹⁸⁴³ الشديده وخربات مختلفه مع اصناف العذاب واطلم الشمس والقمر
في وجوهكم / واصرف وجهي عنكم وان سمعتم وصيتي وقبلتم كلامي
ابارك في اولا / دكم واكثر ارزاقكم واطول في اعماركم واكثر زر عكم
وانزل عليكم / الامطار في غير وقتها واكثر خيراتكم وادل اعداكم تحت
اقدامكم / فلما فرغوا من قرات هذه الرساله سمعوا صوت من السماء
ينادي / هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت فاطيعوه يا مشغولين
القلوب / وافهموا ووقروا يوم الاحد ولا تعملون فيه شيئًا ثم ان الهيكل /

¹⁸³⁸ Так, вместо классического الفساد

¹⁸³⁹ Так, вместо الخسة

¹⁸⁴⁰ По всей видимости, *vāw* и *алиф* оказались написаны здесь по ошибке по аналогии со следующим словом.

¹⁸⁴¹ Fol. 240v/241r.

¹⁸⁴² Нет точки под *bā*’.

¹⁸⁴³ Fol. 241r/241v.

امتلا روايح طيبه ازكا من المسك¹⁸⁴⁴ وايضاً سَمِعُوا صَوْتَ اخذ / يقول مبارك الاتي باسم الرب الذي اهدانا فلما سَمِعَ البطريرك / اتناسيوس هذا الصوت علم انه صوت الرب وكتب هذه الايه وا / رسلها الي كل ناحيه من البلاد الي المشرق والمغرب والقبلة وا / لشمال قايلًا انا الحقير في روسا الكهنة البطرك احلف لكم واقول / وحق التالوت المقدس واجتماع الملايكة الكاروبيم والسيرافيم / وحق الرسل المنتخبين وجميع الشهدا والقديسين ما كتبت هذه / الرساله بيد احدًا من البشر ولا صنفها احدًا من الناس ولا / يشك احدًا فيها ومن كانت هذه الرساله عنده فلا يمنعها / من احدًا ولا يمنع احدًا عن كتابتها وكلمن سَمِعَهَا من الكهنة ولم¹⁸⁴⁵ // يقرأها علي الشعب فيكون تحت الوصيه او من يعمل بها ويصدقها فان رَحِمَتْ / الله تحل عليه وانا البطرك اقول لكم وحق الصوت العظيم الذي سَمِعْتَهُ / وحق صوت الرعد ولمع البرق الذي سَمِعْتَهُ وتم ملشز اداق¹⁸⁴⁶ وحق / الابرار المختارين وحق صلات موسى وهارون وحق كتاب الانجيل / المقدس وحق المغاره الذي ولد فيها المسيح وحق التسعة وتلاتين / ربوه من الملايكة الذي لا يقترون من التسبيح اما والرب ما كتبت / هذه الرساله باصبع احدًا من البشر الا الرب ارسلها اليكم الممجد / بكل مكان ياهلكم الي عمل الصالحات وافتعال الخيرات وينجيكم من المحدورات¹⁸⁴⁷ / بشفاعت دات الشفاعه ومعدن الطهاره مريم البتول وجميع القديسين¹⁸⁴⁸ امين / * تم وكمل وصيته نهار الاحد بسلاَم من الرب امين *¹⁸⁴⁹ /

Перевод:

«Случилось в шесть (?) тысяч семьсот пятидесятом году из годов Александра¹⁸⁵⁰, в День Воскресный, когда прошло двадцать пять дней

¹⁸⁴⁴ Ср. с аналогичным по смыслу, но иначе сформулированным оборотом в части х «греческой редакции» (Bittner 1906, S. 195.13–14; 201, Kol. x, l. 10–11):

وصار رايحة الهيكل اطيب من المسك ما لم يشموا مثله قط

¹⁸⁴⁵ Fol. 241v/242r.

¹⁸⁴⁶ В «греческой редакции», а также в вариантах β и γ «сирийской редакции» имя этого прародителя священства передано как ملشيساداق (Bittner 1906, S. 195.20–21, 212.3). В самом раннем полном списке Библии на арабском языке, который был составлен в начале XVI в. в православной среде и теперь хранится в Санкт-Петербурге (см. о нем: Французов 2009), оно имеет сходную форму: ملشيشنق (D 226, t. I, fol. 10r, col. 2.2). Наиболее точно с филологической точки зрения вторая половина этого составного антропонима воспроизведена в варианте ε «сирийской редакции»: ملشيساداق (Bittner 1906, S. 213, Kol. ε, l. 2).

¹⁸⁴⁷ Так, вместо классического المحدورات

¹⁸⁴⁸ Нет точек под первым āā'.

¹⁸⁴⁹ «Звездочки» в начале и конце строки начертаны черными и красными чернилами.

¹⁸⁵⁰ Дата явно дана ошибочно: первое слово в датировочной формуле следует, скорее всего, читать как سنة, второе — как الف, третье — как مبيع. последнее سنة могло быть опущено (впрочем, см. ниже датировку 1057 г. по эре Александра в тексте сказания

декабря месяца: была ниспослана (откровение) главе учеников апостола Петра и людям, собравшимся в храме, а в нем (было) двенадцать епископов, семьсот священников и патриарх Афанасий, а всех, кто был в церкви из мужей, отроков и женщин, — двадцать три тысячи душ. И они славилы Бога и просили у Него милости, и пока они занимались этим, померк для них свет, так что человек не видел ближнего своего. Тогда вышли ученики патриарха из церкви, подняли свои головы к небу и узрели //¹⁸⁵¹ скрижаль¹⁸⁵², подвешенную между небом и землей. Когда же увидели они ее, сказали: «О отец наш, взгляни на то, что подвешено над куполом храма». И сказал он им: «Потерпите, пока мы не примем причастия, которое — для жизни и смерти». Удивились тогда священники, и вышли все, кто в церкви, чтобы увидеть это явление устрашающее, и сильно испугались. Патриарх же дал людям наставление, дабы они не разделялись и не выходили и не смотрели на это чудо. А жители города услышали то, как (поднялся) этот шум великий в храме, и пришли люди и собрались в храме, и было их сорок семь тысяч душ, старцев, юнцов и отроков, так что не осталось в городе никого, чтоб не пришел он в церковь. Когда же причастились люди, подняли головы свои и попросили Бога, чтобы дал Он им узреть это знамение, то облачился патриарх в белые одежды, и священники облачились, подобно ему; так же и миряне очистились от всякой скверны и греха. Затем вышел патриарх и разостлал ризу на земле и просил Бога и молил его, чтобы дал Он им узреть это знамение. Тогда опустилось знамение на ризу патриаршию. Затем

с употреблением этого слова в начале и конце формулы). Тогда получаем 1057 г. по эре Александра (т. е. селевкидской эре), фигурирующий в некоторых арабо-христианских версиях этого сказания (Bittner 1906, S. 194.25; 197: Kol. x, l. 1–2; Kol. ε, l. 6–7). Превращение *سبعماية* в *سبعه* и соответственно 1057 г. в 1750 г. отмечено в варианте γ «сирийской редакции» (Bittner 1906, S. 196, Kol. γ, l. 9–10).

В начале публикуемой здесь версии, скорее всего, имела место попытка привязать датировку к летоисчислению от Сотворения Мира, более привычному для православных.

¹⁸⁵¹ Fol. 239v/240r.

¹⁸⁵² Ср. такие значения слова *ṭablīyā*, как “лоток, деревянный поднос” (Баранов 1977, с. 469), “vertical plank of traditional doors” (речь идет резных деревянных дверях в Йемене; Piamenta 1990–1991, p. 300). Оно засвидетельствовано только в этой версии и, очевидно, восходит к латинскому *tabula*, так что его употребление может служить косвенным аргументом, указывающих на западноевропейское происхождение данного произведения.

Интересно, что в варианте x М. Биттнера уникальным термином для обозначения ниспосланной с небес Грамоты оказывается *الاشبينه* (Bittner 1906, S. 195.6, 199, Kol. x, l. 14), возведение которого к классическому *джайб* «карман» (*джайбийя* «карманная книга») с нерегулярным переходом *дж* в *ш* представляется далеко не бесспорным (Ibid., S. 195, Anm. 2).

взял его патриарх и внес его во храм и сказал всему народу: «Святой, святой, святой Господь Саваоф. Небо и земля исполнены славой Его, которую являют нам Его чудеса». И было написано на скрижали: «Уже посылал Я вам послание, но вы не приняли его и не выполнили ничего из него в минувшие годы, в году одна тысяча пятидесятом из годов Александра, вы же не приняли его и не выполнили //¹⁸⁵³ ничего из него в годы минувшие; уже посылал Я вам это послание в году одна тысяча пятьдесят седьмом, дабы вы отвернулись от ваших зол и не произносили лжи и не разговаривали позади священников, когда они в святой соборной церкви Божией и когда они просят Бога о ваших делах. Вы же храните ваши души от лжи, злопамятства, ненависти и зависти и храните день Мой, который Я освятил и почтил из всех дней, а это — День Воскресный. И вам надлежит сделать его свободным от дел, начиная с девятого часа дня субботнего и до начала первого часа утра понедельника: не выполняйте в течение него работу, не продавайте и не покупайте, не берите и не давайте, но творите добро, жертвуйте подаяние и оказывайте милость братьям вашим бедным и несчастным, сиротам и вдовам. И храните души ваши от греха. А если не сохраните вы Мой завет и не (сделаете этого), то нашлю Я на вас жестокий холод и смерть горькую и дам над вами власть мерзким тварям, чтобы ели они ваше мясо и ваши тела, ваших сыновей и ваших дочерей. А над тем, кто говорит порочно и лживо, Я дам власть мерзким созданиям. И держите подальше подлость и ненависть от сердец ваших, а иначе исполнится наказание Мое и гнев Мой над вами. И знайте: тот, кто оставит свою жену и пристанет к другой (женщине), не увидит Царствия небесного. И знайте, что если вы сохраните Мои заветы и поместите их в сердца ваши, то Я дам вам вкусить все земные блага, а если не сохраните их, то в таком случае Я нашлю страшный голод //¹⁸⁵⁴ и печаль неопишемую. А если вы сохраните завет Мой о Дне Воскресном, который Я избрал и очистил и почтил из всех остальных дней, сжальтесь над убогими среди вас и смилостивьтесь над вдовами, которые у вас. (Если будет совершаться) служба в ваших освященных храмах и все, что Я заповедовал вам, то Я поверну лицо Мое к вам, ниспощлю вам благословение, защищу вас от злобы ваших врагов и спасу вас в День Зла, которого вы боитесь. Истину говорю Я вам: если кто даст милостыню убогому или священнику в День Воскресный в церкви, то тому

¹⁸⁵³ Fol. 240r/240v.

¹⁸⁵⁴ Fol. 240v/241r.

Я воздам, как обещал в Святом Евангелии, воздаянием в тридцать, шестьдесят и во сто крат¹⁸⁵⁵, а в жизни будущей — Царствием небесным, имя того Я запишу в Книгу Жизни. А если кто из вас даст в рост из денег своих, ниспосланы будут ему страдания тяжкие и не простится ему грех. А если кто ненавидит брата своего во крещении, то не дозволяется ему принять святое причастие, пока тот не примет святого причастия и не помирится с ним. А если кто придет к судьям и обвинит братьев своих христиан, то нет ему прощения. Слушайте же ныне завет Мой и храните его, и да будет собрание ваше в церкви с непорочными сердцами, чистыми от всех зол и скверны, дабы пребывал на вас Дух Святой. И почитайте священников, которые совершают литургии Бога Всевышнего ради ваших грехов. И всякому, кто отнесся к священнику с пренебрежением, да будет ниспослано наказание Божие, и да не просит ему Господь грех, ибо священники — соль земли. И если вы нарушите этот мой завет, пошлю Я на вас болезни //¹⁸⁵⁶тяжелые и разорения разные со всякого рода наказаниями и погружу во мрак солнце и луну перед вашими лицами и отверну лицо Мое от вас. А если вы услышите мой завет и примете слова мои, благословлю Я детей ваших и умножу хлеб ваш насущный и продлю ваши жизни и умножу ваши посевы и ниспошлю вам дожди в неурочное для них время и умножу ваши блага и унижу врагов ваших под вашими стопами». И когда закончили они чтение этого послания, услышали они голос с неба, возвестивший: «Се есть Сын Мой возлюбленный, которому Я возрадовался. Подчинитесь же Ему, о те, чьи сердца полны заботой, и поймите и почитайте День Воскресный и не делайте в течение него ничего». Затем храм наполнился благовонными ароматами, чище мускуса и также услышали они другой голос, говоривший: «Благословен идущий во имя Господа, который повел нас верным путем». И когда услышал патриарх Афанасий этот голос, узнал, что это — глас Господа, и записал это чудо и послал его во всякий край страны, на восток и на запад, на юг и на север, сказав: «Я — ничтожный среди архиереев, патриарх, клянусь

¹⁸⁵⁵ Прямая отсылка к двум схожим местам в Притче о Сеятеле из Евангелий от Матфея и от Марка:

— «Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать» (Мф 13:23);

— «А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат» (Мк 4:20).

¹⁸⁵⁶ Fol. 241r/241v.

вам и говорю, принеся клятву истиной Святой Троицы и сомном ангелов, херувимов и серафимов, и истиной избранных апостолов и всеми мучениками и святыми: не написано это послание рукой никого из рода человеческого и не сочинил его никто из людей и никто не сомневается в нем. А тот, у кого это послание, пусть не лишает никого доступа к нему и не мешает никому читать ему. И всякий из священников, кто услышит его, и не //¹⁸⁵⁷ прочтет его народу, да попадет под действие завета, и, напротив, если кто действует по нему и подтверждает правильность его, да снизойдет на него милость Божия. Я же, патриарх, говорю вам: клянусь истиной гласа великого, который я слышал, и истиной раската грома и блеска молнии, которые я слышал, и затем Мельхиседеком¹⁸⁵⁸, и истиной праведников избранных и истиной молитв Моисея и Аарона и истиной книги Святого Евангелия и истиной вертепа, в котором родился Христос, и истиной трехсот девяноста тысяч ангелов, которые неустанно славят (Господа)¹⁸⁵⁹. Итак, клянусь Господом, не написано это послание перстом никого из рода человеческого, но Господь послал его вам, Прославленный во всяком месте; наставляет Он вас на праведные поступки и на свершение добрых дел и избавляет Он вас от бед по заступничеству Обладательницы заступничества и Источника чистоты Девы Марии и всех святых. Аминь. Закончен и завершен завет Его днем в Воскресенье с миром от Господа. Аминь».

2. ТАЙБИТСКАЯ ВЕРСИЯ

«АРАБО-ПРАВОСЛАВНОЙ РЕДАКЦИИ»

(Илл. 16)

Басмала (РНБ, Ар. н. с. 91, fol. 87r, col. 1.1):

بِسْمِ اللَّهِ الْحَيِّ الْإِزَلِيِّ وَبِهِ نَسْتَعِينُ /

¹⁸⁵⁷ Fol. 241v/242r.

¹⁸⁵⁸ Это — наиболее краткий вариант клятвы прародителем священства среди арабо-христианских версий этого сказания. В «греческой редакции» клянутся «совершенством Мельхиседека-священника» (Bittner 1906, S. 195.20–21: *الكاهن وتمام ملثيساداق*), в β, γ и ε «сирийской редакции» — «совершенством верховного священника Божия Мельхиседека» (*وبكهنوت ملثيساداق*) и «истиной совершенства Мельхиседека» (*وحق تمام ملثيساداق*) соответственно (Bittner 1906, S. 212: Kol. β, l. 3; Kol. γ, l. 3; 213: Kol. ε, l. 2), а в эфиопской версии данного сказания в этом месте вообще говорится о клятве «жертвой Мельхиседека» (Praetorius 1869, S. 14, Kol. 2.4–5; Bittner 1906, S. 229, Kol. 1.25–26: *ወበየሁርሳቱ ለመልክ፡ ጼዴቅ፡*).

¹⁸⁵⁹ Форма *يَفْتَرُونَ* интерпретируется как 3 л. м. р. мн. ч. имперфекта глагола *фатара мин* ... «вяло, слабо делать что-либо».

Перевод:

«Во имя Бога Живого Предвечного, к нему же мы прибегаем за помощью».

Заголовок (fol. 87r, col. 2–8; красными и частично темно-коричневыми чернилами):

* الباب الثالث عشر * / نكتب الصحيفة الذي نزلت / من السما بمدينة روميه / علي يد القديس اثناسيوس / البطريك في هيكل القديسين / بطرس وبولص شفاعاتهم / معنا امين بارك يا سيد /

Перевод:

«Глава тринадцатая. Напишем мы про грамоту, которая была ниспослана с неба в городе Риме через святого Афанасия, патриарха, в храме двух святых Петра и Павла, (да пребудет) их заступничество с нами. Аминь. Господи, благослови!».

Основной текст (fol. 87r, col. 1.9 — fol. 89v, col.2.19):

ياخوه نخبر في واحد وعشرون / يومًا من شهر [كانون] 1860 الاول سنة / الف وسبعه و خمسين من / سنين الاسكندر نزول الصحيفة / في القدا س في الهيكل وكان / فيه اثني عشر اسقف وسبع / مائة كاهن والاب البطريك / القديس ومن العلمانيين رجال / ونسا وصبيان ثلاث وعشرون / الف نفس فبينما هم يصلون / ويطلبون الي الله جل اسمه / واذا قد اظلم عليهم الهيكل / وصار عليهم النهار مثل / الليل وصار جميع ما في الهيكل يرتعد ثم صاحوا بالدعا الي / الله وضجوا ضجيجًا عظيم في 1861 // الطلبة الي الله ان يريهم / شر 1862 هذه الايه وان واحدًا / من الشمامسه خرج خارج / الهيكل فدخل وسجد بين / يدي البطرايرك 1863 القديس / وقال له اخرج يا ابونا القديس / الي خارج الهيكل لترا ايه / عظيمه فقال اصبروا يا اولادي / حتي تاخذون القربان المقدس / الذي هو للاحيا والاموات / وان الاب القديس البطريارك 1864 / امر الكهنه ان يلبسوا 1865 البياض / ولجميع العالم وسمعوا اهل / المدينة ضجه عظيمه في الهيكل / فاتوا باجمعهم لينظروا ما / السبب وحصل علي باب / الكنيسه من

¹⁸⁶⁰ Данная конъектура подтверждается другими версиями этого памятника: бухарестской (fol. 239v.11), а также вариантами α, γ, x, ε «сирийской редакции» (Bittner 1906, S. 196, 197).

¹⁸⁶¹ Fol. 87r, col. 1 / col. 2.

¹⁸⁶² Так, вместо классического سِرّ «тайна» (ср. ниже: fol. 87r, col. 2.23–24).

¹⁸⁶³ Так, с *алифом* после первого *pā*’.

¹⁸⁶⁴ Так, с *алифом* после *īā*’.

¹⁸⁶⁵ Так, с двумя графическими *алифами*.

الخلق تسعه / واربعين الف مشايخ / وشباب وصبيان وجعلوا / يصيحوا
ويطلبوا الي الله / فاشتد بهم النحيب ورفعوا / اصواتهم ويطلبوا من
الله / سبحانه ان يريهم سر هذه / الايه ويطلبوا ايضاً الي / القديس وان
صلبان الهيكل // 1866 اضطربت في ذلك الوقت وانهم / بعد ذلك شمو
روايح طيبه اطيب / من المسك وأن البطريارك 1867 القديس / لبس البياض
والكهنة كمثّل / ذلك ثياب جدد وكذلك العلمانيين / طهروا نفوسهم من
دنس الخطيه / وخرج البطريارك 1868 القديس الي / خارج الهيكل وبسط
/ اسطونيته 1869 علي الارض / ثم طلب الي الله جلّ اسمه / ان يريه سر
هذه الايه فوقعت / الصحيفه علي اسطوانيته 1870 / وان البطريارك فدخل
بها الي / الهيكل وفتحها وقراها فلما / سمعوها الخلق جعلوا يقولوا /
قدوس قدوس قدوس الرب / الحي الذي لا يموت ارحمنا يا الله / يا الذي
اورانا عجايبه وكان / مكتوب فيها هكذا * قد / ارسلت اليك رساله قبل /
هذه في سنت الف واثنين واربعين / من سنين الاسكندر 1871 وقدمه / اليكم
بوصايا فلا تقبلوا ولا رجعتم / ولا عملتم بشي منها وقد نفدت / اليكم هذه
الرساله لنتوبوا // 1872 وترجعوا عن شروركم ولا / تعودوا اليها ولا تنطقوا
بالكذب / ولا تتحدثوا خلف الكاهن والكهنة / وهم يقدسوا واحفظوا ايضاً /
السنتكم من الكذب و من / ذكر الردي ومن الجسد والحقد / وحفظوا
يومي الذي اخترته / لنفسي وافظلته علي الايام / كلها واحفظوا ايضاً يوم
الاربعاء / والجمعه فهو 1873 يوم عظيم مبارك / فوقروها واحظروا الان من
ساعة العقوبه فيها فاما 1874 يوم / الاحد المقدس فهو يجب عليكم تستقبلوه /
من تسع ساعات من يوم السبت / الي صباح يوم الاثنين ثلث ساعات / فلا
تعملوا فيها شيئاً ولا تبيعو 1875 و لا / تشتروا ولا تاخذوا فيه ولا تعطو 1876 /
ولاكن اعملوا فيه خير وصدقه / لاختوكم المساكين والايتام والا ارامل 1877

1866 Fol. 87r, col. 2 / 87v, col. 1.

1867 Так, с *алифом* после *ūā*’.

1868 Так, с *алифом* после *ūā*’.

1869 Так, вместо *اسطوليته* «свою *столу*». Об этом предмете церковного облачения и различных вариантах передачи его наименования по-арабски см. выше примеч. 1836.

1870 Переписчик или составитель явно перепутал этот предмет облачения с арабским словом *أسطوانة* «цилиндр».

1871 Явная описка (вместо *الاسكندر*),

1872 Fol. 87v, col. 1 / col. 2.

1873 Очевидно, имелось в виду классическое *فَهُم*, сочетание союза *фа-* с личным местоимением 3 л. м. р. мн. ч.

1874 Нет точки над *ḫā*’.

1875 Так, без графического *алифа*.

1876 Так, без графического *алифа*.

1877 Вопреки правилам арабского правописания слово разорвано между двумя строками.

ولا تظلموا احادن¹⁸⁷⁸ من / اخوتكم واحفظوا اجسادكم من / الخطيه ومن
 الزنا والكذب / والسرقة والنشى¹⁸⁷⁹ والربا وا/لرشوه¹⁸⁸⁰ وعن كل بقيت
 الشرور / فان فعلتم وقبلتم وصيتي وحفظتوها¹⁸⁸¹ 1882// وان لم تحفظوها
 والا ارسلت / عليكم برد وجراد عائف وخراب¹⁸⁸³ / مختافه واقلع اثركم
 من الارض / واسلط عليكم الدوام¹⁸⁸⁴ الخبيثه / تاكل لحيمكم¹⁸⁸⁵ وتديا
 نساكم واحلف / عليكم ياسمي¹⁸⁸⁶ العزيز دا دراعي¹⁸⁸⁷ / القوي ان لولا
 طلبت ريس / الملائكه المتقدسين عندي لا قد / كنت فعلت بكم كما فعلت /
 بقوم نوح من اجل اعمالهم / الرديه ولا ارد وجهي اليكم / وافعالمكم الخبيثه
 ونياتكم / الفبيحه من الان احفظوا / وصاياي وشرايي وطهروا / نياتكم
 واتخذوا اعمالكم¹⁸⁸⁸ الصالحه / واتجنبوا عن الاعمال الرديه / الشريره
 واحذروا من / ظلم الايتم¹⁸⁸⁹ والارامل والمسكين / ولا تقفلوا عنهم اذا
 وقعوا / علي ابوابكم واتذرعوا اليكم / وسالوكم المواساه من / اموالكم ولا
 تتشبهوا في / الذي تسد اذناها¹⁸⁹⁰ لاليا¹⁸⁹¹ / تسمع صوط¹⁸⁹² الحواي /
 اني هو الله الذي // اعطيت بني اسرائيل نواميسي / وشرايي علي
 يد موسي / النبي في طور سيناء فلما / دنوا يعملوا بها ويخرجوا / اعشار
 اموالهم ويحفظوا / شروطها لمن يستحقها كنت / لهم ربًا وكانوا لي شعبًا /
 فلما تركوا نواسيمي ورفضوا / شرايي رددت وجهي عنهم / واخترتكم
 لي شعبًا ولبستكم / ثوب المعموديه المقدسه واعطيتكم / رسم الثالوث
 المقدس فصرتم / تجوزوا علي وصيتي ولا / تسمعوا كلامي وانا الان
 اقول / لكم ثانيًا¹⁸⁹⁴ ان تسمعوا كلامي / وتحفظوا وصيتي هذه وتحفظوا /

¹⁸⁷⁸ Так, вместо классического أَخَذًا.

¹⁸⁷⁹ Ср. с классическим نَشَوِيَّ «опьяняющий, хмельной (о напитке)» (Баранов 1977, с. 805).

¹⁸⁸⁰ Вопреки правилам арабского правописания определенный артикль *al-* разорван между двумя строками.

¹⁸⁸¹ Об употреблении диалектального перфектного форманта 2 л. м. р. мн. ч. *-tu* (вместо классического *-tum*), см.: Французов 2018, с. 128, примеч. 13.

¹⁸⁸² Fol. 87v, col. 2 / 88r, col. 1.

¹⁸⁸³ Несколько знаков в конце строки после этого слова зачеркнуты.

¹⁸⁸⁴ Так; очевидно, вместо الدَّوامِي, формы мн.ч. от دَامِيَة «кровавая рана, язва», «кровотечение».

¹⁸⁸⁵ Так, вместо классического لَحِيمُكُمْ

¹⁸⁸⁶ Так, в тексте явная ошибка: *yā'* вместо *bā'*.

¹⁸⁸⁷ Нет точки над *zālem*.

¹⁸⁸⁸ Так, вместо اعمالكم

¹⁸⁸⁹ Так, вместо الايتام

¹⁸⁹⁰ Так, вместо أَذْنَيْهِ

¹⁸⁹¹ Попытка малограмотного переписчика воспроизвести классическое لئلا «чтобы не».

¹⁸⁹² Вместо классического صَوْتُ

¹⁸⁹³ Fol. 88r, col. 1 / col. 2.

¹⁸⁹⁴ Явная ошибка, читай ثَانِيًا

يومي الذي اخترته لنفسي / وقدسته وشرفته الذي / يحفظ فيه حقوقي
يوم / الاحد والاربعاء والجمعة المباركين / وتواسوا فيه ضعفاكم وتفتقدوا /
فيه محابيسكم ولا ارسلت عليكم / السباع تاكل لحومكم وكل دبة / خبيثه
وحيه رديه تاكل بنيكم / وبناتكم وتدي نساكم والسنتكم // 1895 الذي تتكلم
بالدغل والغش / وارسل عليكم الحيات واسلطها / عليكم واعلموا ان لم
تحفظوا 1896 توقروا / يوم الاحد وتعملوا فيه ما وصيتكم / به وتقدمه اليكم
لحفظه وتوقيره / ونظيره والموساه فيه لشعبكم / والتحنن علي الارامل
والايتام / والتذكير لكهنتكم وتطهروا قلوبكم / وتبعدوا السوء من نياتكم /
ولأنفدت رجزى وغضبي / عليكم واعلموا من ترك امراته / وتزوج
وزنا فانه لا يرث ملكوت / السما ولا يري وجه الله ويكون / دم يوحنا
ابن زخريا في / عنقه وكذلك الامراه التي / تعمل ذلك واعلموا انكم ان
لم / تحفظوا وصاياي وتجعلوها / بين اعينكم ولا ارسلت عليكم / جوعاً
وعطشاً وحرّاً لا يوصف / فان انتم حفظتم يوم الاحد الذي / اخترته لنفسي
وشرفته وطهرته وقدسته والموساه لضعفاكم / والتحنن علي اراملكم
وايتامكم / والتوقير لكهنتكم وتحفظوا جميع / وصاياي فاني ارد غضبي
عنكم // 1897 واحل بركتي عليكم واكفيكم / شر اعداكم واخلصكم من /
اليوم الذي يتقا منه ويخاف / سلطانه وتكونون محبوبين / مني الحق اقول
لكم ان من / يعطي صدقه لضعيف او / لكاهن فاني احلف عليه / بيمينتي
القويه انني اجازيه / عوض الواحد ثلاثون وستون / ومايه في هذا العالم
وفي / الاخره حياة الي الابد واثبت / اسمه في الحياه ومن اعطي / منكم
شي في ربا يكون محروم / ممنوع ومن يحقد علي اخيه / في المعموديه
فانه لا يحل له اخذ / القربان المقدس حتي يصالحه / ومن اسلم اخاه الي
يد سلطان / او حاكم فليكون محروم ولا يحل / معه كلام ولا معامله
وكل من / يجدد خصومه ويصلي بين / المومنين ويقودهم الي سلطان /
او لحاكم فما لخطيته غفران / واسمعوا الان وصيتي واحفظوا / الان
كلامي ويكون اجتماعكم / يوم الاحد بمحبه ومسرور وتوبه // 1898 نقيه مع
بعضكم بعض لتحل عليكم / روح القدس والصدقات فلا / تهلوها في هذا
اليوم لتكون / ذخيره لكم يوم الدينونه ووقروا / لكهنتكم من اجل خطاياكم
لتستغفروها / مني من استهزا باحد من / الكهنه فان رجزي 1899 يحل به
يوم / الذين 1900 لانهم ملح الارض ومن / خالف منكم وصيتي ارسلت /

1895 Fol. 88r, col.2 / 88v, col. 1.

1896 Это слово было пропущено, затем на его месте был поставлен знак вставки в виде крестика, а само слово вписано на правом поле сверху вниз.

1897 Fol. 88v, col. 1 / col. 2.

1898 Fol. 88v, col.2 / 89r, col. 1.

1899 Явная описка, читай رجزى

1900 Так, вместо классического الدين

عليه امراض وشدايد وضربات / مختلفه مع اصناف من العذاب / ثم
اني اظلم الشمس والقمر في / اعينكم واصرف وجهي عنكم وان / انتم
سمعت وصيتي وقبلتم كلامي / فاني ابارك في اولادكم وامن / عليكم وارد
وجهي عنكم واكثر / زرعكم وابارك في اعمالكم وارسل / المطر في
حينه ووقته واكثر / خيركم وابارك في جميع مالكم / واقلل اعدايكم امين /
فلما فرغوا من قرايت الصحيفة / سمعوا صوتاً من السما ينادي / ويقول
هذا هو ابني الحبيب / الذي به سررت له فاسمعوا / ووقروا يوم الاحد
والجمعه المباركين // 1901 ووقروا لكهنتكم ولا تعملوا يوم / الاحد عملاً ثم
ان الهيكل امثلاً / رايحه ازكا 1902 من المسك وسمعوا / ايضاً صوت اخر
يقول مبارك / الاتي باسم ثم ان القديس / الاب البطريارك قال لما سمعت /
الصوت علمة انه صوت الرب / وكلامه وكتبت نسختها ووجهت / بها الي
كل ناحيه وانا الحقير / احلف لكم وحق قوت المسيح / ربنا والاهنا وحق
الثالوث / المقدس وحق اجتماع الملايكه / الشاروبيم والساووفيم وحق
الرسل بطرس وبولس وجميع التلاميذ / الا بالمعلمين وجميع الشهداء /
ما كتبت هذه الرساله باصبع / احد من البشر فلا يشك احداً / فيها وكلمن
تكون هذه الرساله / عنده فلا يمنع احداً منها ولا / من نساختها الي مدينه
او قريه / يكون ممنوع ويكون يقرأها / علي الناس ومن لا يامن / بها
ولا يصدقها فهو محروم / ومن صدقها وعمل بها فان / البركه تحل عليه
وعلي اولاده // 1903 وفي منزله وانا احلف لكم بالصوت / العظيم الذي
سمعته وبالدراع / القوي وبصوت الرعد وبصوت / الملايكه وبصوت
ادم ودعا شيث / وبتمام ملشيساداق وحق الانبيا / الذي لم يخطوا قط وحق
المختارين / وصفوفهم وحق الملايكه / الكاروبيم / وبنور الغمامه الذي /
نزلت بطور سينا وصلات / موسي وهارون وكاتبين / الانجيل الاربعه
متى ومرقس / ولوقا ويوحنا التي عليهم / اساس الكنيسه المقدسه /
وبالسبعه 1904 الذي جعل يوحنا / المعمدان يده علي راس / سيدنا ومخلصنا
يسوع / المسيح في نهر الاردن وبالمغاره / الذي ولد فيها ولجش الذي /
ركبه والتلاميذ الاثني / عشر وبالشهدا وبقياة / سيدنا يسوع المسيح من
القبر / والتسعة الاف ربوه من الملايكه / الذين يهللون وبمجدون قدام /
الرب لا يفتررون من التسبحه / ما كتبت هذه الرساله بيد // 1905 بشري الا
باصبع الرب وارسلها / اليكم لتتوبوا وترجعوا من / اعمالكم وشهوآتكم

1901 Fol. 89r, col. 1 / col. 2.

1902 Так, с зайном; ср. زكى «душистый, ароматный» (эль-Массарани, Сегаль 1978, с. 240), *zāki* “exquis, suave (odeur)” (Barthélemy 1935–1964, p. 316) в сиро-палестинских диалектах.

1903 Fol. 89r, col. 2 / 89v, col. 1.

1904 Так, вместо بالصيغة

1905 Fol. 89v, col. 1 / col. 2.

الوسخه / فكلمن سمع هذه الرسالة ويريد / نسختها عنده وخاصة الكهنه /
 ليقروها يوم الاحد بعد ان / يفرغ الكاهن القداس يامر / ان لا ينصرف
 احداً منهم حتي / يسمعها ومن لا يقف يكون / تحت الرباط وكل من قبلها /
 وتحققها فان الرحمة تحل عليه / والبركه تكون له وعنده / بشفاعه العذري
 الطاهره / ام النور والدة كلمة الله / الازليه ومار يوحنا المعمدان / كوكب
 البريه ومار بطرس / وبولص الرسل الاطهار / وجميع القديسين / امين //

Перевод:

«О братья! Поведаем мы, как в день двадцать первый месяца [дека]бря года тысяча пятьдесят седьмого из лет Александра была ниспослана Грамота во время литургии в храме. И было в нем двенадцать епископов, семьсот священников и святой отец патриарх, а из мирян, мужчин, женщин и детей, тысяча двадцать три души. И пока они молились и обращались с просьбами к Богу, да славится имя Его, померк вдруг над ними свет в храме и оказался для них день подобен ночи и стали трепетать все, кто в храме, потом возопили, обратившись с мольбой к Богу, и подняли ужасный шум, ^{//1906} прося Бога явить им тайну сего знамения. И вот один из диаконов вышел из храма, затем вошел и пал ниц пред святым патриархом и сказал ему: «Выйди, святой отче, из храма, дабы узреть великое знамение». И от сказал ему: «Потерпите, о чада мои, пока не примите Святого Причастия, кое и для живых, и для мертвых». И вот святой отец патриарх повелел священникам надеть белые одежды и всем мирянам. И услышали жители города ужасный шум в храме и пришли все вместе посмотреть, в чем причина. И добрались до врат церкви сорок девять тысяч человек, старых, молодых и детей. И начали они кричать и обращаться с мольбой к Богу, и громким был их вопль, и возвысили они голоса свои и просили у Бога, Ему же слава, чтобы явил Он им тайну сего знамения и также обращались с мольбой к святому ¹⁹⁰⁷. И подлинно крест храма ^{//1908} колебался в сие время. А они после этого вдыхали благовонные ароматы слаще мускуса. И вот святой патриарх надел белое одеяние, и подобно ему священники облачились в новые одежды, и также миряне очистили души свои от скверны греха. И вышел святой патриарх из храма и расстелил свою столу на земле, затем обратился к Богу, да славится имя Его, чтобы Он явил им тайну сего знамения. И опустилась Грамота на столу его. А что

¹⁹⁰⁶ Fol. 87r, col. 1 / col. 2.

¹⁹⁰⁷ Т. е. к отцу патриарху.

¹⁹⁰⁸ Fol. 87r, col. 2 / 87v, col. 1.

до патриарха, то занес он ее в храм и раскрыл ее и прочел ее. И когда слышали это люди, стали говорить: «Свят, Свят, Свят Господь Живой, Который не умрет. Помилуй нас, Боже, о Тот, Кто явил нам чудеса Свои». А было написано в ней так:

“Посылал я тебе уже послание прежде этого в году тысяча сорок втором из лет Александра и обратился к вам с заповедями, но не были они приняты. Не раскаялись вы и не исполнили ничего из них. И вот отправил Я вам сие послание, дабы покаялись вы //¹⁹⁰⁹ и раскаялись в злодеяниях ваших и не вернулись к ним и не произносили речи лживые и не болтали, стоя за священником и священниками, пока те служат литургию, а также хранили языки ваши от лжи, от того, чтобы поминать дурное, от плотского и злобы. И отмечайте день Мой, который я избрал для Себя и предпочел его всем дням. И отмечайте также среду и пятницу. Ведь всякий из них ¹⁹¹⁰ — день великий благословенный. Так почитайте их и ныне готовьтесь в эти дни к Часу наказания¹⁹¹¹. А что до святого Дня Воскресного, то надлежит вам отмечать его с девяти часов дня Субботнего до утра понедельника — до третьего часа¹⁹¹². В не делайте в это время ничего: не продавайте и не покупайте, не давайте в этот день и не берите, не творите в этот день добро и милостыню братьям вашим — беднякам, сиротам и вдовам — не угнетайте никого из братьев ваших. И оберегайте тела ваши от греха: от блуда, лжи, воровства, хмельного напитка, лихвы и мзды и от всех остальных зол. И если поступаете вы так, то принимаете заповедь Мою и соблюдаете ее. //¹⁹¹³ А если не соблюдаете вы ее, то тогда нашлю Я на вас холод, неумолимую саранчу и всякие разрушения и искореню ваш след на земле и дам над вами власть отвратительным кровотоечениям, которые пожрут вашу плоть и погубят ваших женщин¹⁹¹⁴. Заклинаю Я вас славным именем Моим; вот длань моя могучая: смотрите, чтобы не призвал Я святых архангелов моих и не сделал с вами то, что сделал с народом Ноя из-за скверных их деяний, и не поворотил лик Мой к вам и к мерзким

¹⁹⁰⁹ Fol. 87v, col. 1 / col. 2.

¹⁹¹⁰ Буквально: «Ведь они...»

¹⁹¹¹ Т. е. к Страшному Суду.

¹⁹¹² Речь идет о счете времени, за отправную точку которого принимался восход солнца, в тех широтах приходящийся приблизительно на 6 часов утра по принятому у нас делению суток. Таким образом, 9 часов субботы соответствовали 3 часам пополудни (15 часам), а 3 часа утра понедельника — 9 часам утра.

¹⁹¹³ Fol. 87v, col. 2 / 88r, col. 1.

¹⁹¹⁴ Вероятно, намек на женские болезни, связанные с обильными и нерегулярными менструациями.

вашим поступкам и к дурным вашим помыслам. Отныне соблюдайте заповеди мои и установления мои, очистите ваши помыслы, беритесь за благочестивые дела и сторонитесь скверных злодеяний, остерегайтесь притеснять сирот, вдов и бедняка и не запирайтесь от них, когда оказались они у ваших дверей и обращаются к вам и просят вас поделиться имением вашим. И не уподобляйтесь тому, кто затыкает уши свои, дабы не слышать голос Сущего:

— Аз есмь Бог, который ^{/1915} дал сынам Израиля Свои законы и Свои установления через Моисея на горе Синайской. И когда были они (Мне) близки, действовали они в согласии с ними и выделяли десятины от имения своего и соблюдали их положения. Тем, кто был их достоин, Я был Господом, а они были Мне народом. А когда оставили они законы Мои и отвергли установления Мои, отвернул Я лик Свой от них и избрал Вас Себе народом и облачил вас в одежду Святого Крещения и дал вам символ Святой Троицы. И вот стали вы нарушать заповедь Мою и не слушать Мои слова, и ныне Я говорю вам во второй раз, чтобы услышали вы Мои слова и соблюдали сию заповедь Мою и отмечали день Мой, который Я избрал для Себя и освятил его и почтил его, в который соблюдаются мои права, — День Воскресный — и благословенные среду, и пятницу. И утешайте в этот день сирых среди вас и посещайте узников ваших. Тогда не нашла Я на вас диких зверей пожирать вашу плоть и всякую тварь ползучую ¹⁹¹⁶ и змею мерзкую пожирать ваших сыновей и ваших дочерей и губить ваших женщин и ваши языки, ^{/1917} которые глаголят порочно и лживо”. Нашлю Я на вас змей и дам им над вами власть — так и знайте, если не станете вы отмечать и почитать День Воскресный и творить в этот день то, что Я заповедовал вам, с чем обращался к вам прежде ради соблюдения его и почитания его, ради внимания к нему и утешения в этот день народа вашего, ради сострадания к вдовам и сиротам и ради того, чтоб помнили вы о священниках. Так очистите ваши сердца и удалите зло из ваших помыслов, а не то ниспошлю Я вам наказание Мое и гнев Мой. И знайте, что тот, кто оставит свою жену и женится, совершит блуд: воистину не унасле-

¹⁹¹⁵ Fol. 88r, col. 1 / col. 2.

¹⁹¹⁶ Контекст не позволяет истолковать دبة в соответствии с его словарным значением как «медведица», заставляя обратиться к основной семантике корня ДББ «ползти». Ср. с отмеченными в сиро-палестинских диалектах формами *dbībe* (pl. *dbēyeb*) “reptile”, “insecte rampant tel que mille-pieds, scolopendre, cloporte, scorpion, araignée venimeuse”, *dabbēb* (pl. -e) “insecte rampant ou venimeux” (Barthélemy 1935–1964, p. 229).

¹⁹¹⁷ Fol. 88r, col. 2 / 88v, col. 1.

дует он царствия небесного и не узрит лик Божий, и кровь Иоанна, сына Захарии, пребудет на вые его. То же самое будет с женщиной, которая совершит это. И знайте, что если вы не станете соблюдать заповеди Мои и не запечатлеете их себе на лбу, если нет, то нашлаю Я на вас голод, жажду и жару неописуемую. А если станете вы отмечать День Воскресный, который Я избрал для себя и почтил и очистил и освятил, и утешать сирых и сострадать вдовам и сиротам среди вас и проявлять уважение к вашим священникам и соблюдать все заповеди Мои, то Я отверну Свой гнев от вас, //¹⁹¹⁸ и пребудет над вами Мое благословение, и избавлю Я вас от козней ваших врагов и спасу вас от того дня, которого боятся и оказаться во власти которого опасаются¹⁹¹⁹, и станете Вы возлюбленными у Меня. Истину говорю Я вам: если кто даст милостыню сирому или священнику, то, клянусь десницей Моей могучей, я воздам ему тридцатикратно и шестидесятикратно и стократно в мире сем, а в будущей жизни — жизнью вечной и запишу имя его в (Книгу)¹⁹²⁰ Жизни. А тот из вас, кто даст некую сумму в рост, будет отлучен, отвержен. А если кто возненавидит брата своего в Крещении, то не дозволено ему будет принять Святое Причастие, пока не примирится он с ним. А если кто выдаст брата своего в руки султана или правителя, то будет отлучен: с ним не дозволено говорить и вести дела. И всякий, кто возобновит вражду и разожжет ее между верующими и приведет их к султану или к правителю, нет этому его греху прощения. Ныне же слушайте заповедь мою и следуйте ныне словам моим: да будет ваше собрание в День Воскресный в любви и радости и покаянии //¹⁹²¹ чистом одних с другими, дабы снизошел на вас Дух Святой. А милостынями не пренебрегайте в этот день, дабы стали они припасом для вас в День Суда. И почитайте ваших священников из-за ваших грехов, дабы просили вы за грехи у Меня прощения. А если кто посмеялся над кем-нибудь из священников, то для него установлено наказание Мое в Судный День, ибо они — соль земли. А если кто из вас нарушит заповедь Мою, нашлаю Я на него всякие болезни, беды и несчастья со страданиями разнообразными. Затем Я ввергну во мрак солнце и луну у вас на глазах и отверну Свой лик от вас. А если вы прислушаетесь к Моей заповеди и воспримите мои слова,

¹⁹¹⁸ Fol. 88v, col. 1 / col. 2.

¹⁹¹⁹ Т. е. от Дня Страшного Суда.

¹⁹²⁰ В оригинале явно пропущено слово *كتاب* (ср. с аналогичным агиографическим штампом в: Французов 2012в, с. 70).

¹⁹²¹ Fol. 88v, col. 2 / 89r, col. 1.

то Я благословлю детей ваших и сохранию вас в целости и поверну к вам¹⁹²² лик свой и умножу ваши посеы и благословлю дела ваши и пошлю дождь в свой сезон и в свое время и умножу ваше добро и благословлю все имение ваше и умалю врагов ваших. Аминь”.

И когда закончили чтение Грамоты, услышали, как голос с неба возопил и изрек: “Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение¹⁹²³. Внимайте же и почитайте День Воскресный и пятницу благословенные //¹⁹²⁴ и почитайте священников ваших и не трудитесь в День Воскресный”.

Затем наполнился храм ароматом душистее мускуса, и услышали также другой голос, говоривший: **“Благословен грядый во имя (Господне)”**¹⁹²⁵.

Затем святой отец патриарх сказал, когда услышал голос: “Знаю я, что это — глас Господний и речь Его. Написал я список с нее и направил во всякую волость. Я, ничтожный, клянусь вам истиной силы Христа, Господа нашего и Бога нашего, и истиной Святой Троицы, и истиной сонма ангелов, херувимов и серафимов, и истиной апостолов Петра и Павла и всех учеников, не говоря уже об учителях и всех мучениках, что не написано сие послание перстом того, кто принадлежит к роду человеческого, и никто не сомневается в этом. И всякий, у кого будет сие послание, а он не подпустит кого-нибудь к нему или к списку с него в городе или селении, да будет отвергнут. А если будут читать его людям и кто-то не поверит ему и не сочтет его правдивым, да будет отлучен. А тот, кто сочтет его правдивым и будет поступать в соответствии с ним, то благословение пребудет над ним и над его детьми //¹⁹²⁶ и в жилище его. А Я заклинаю вас голосом великим, который слышал и дланью могучей и гласом громовым и гласом ангелов и голосом Адама и молитвой Сифовой и совершенством Мельхиседека и истиной пророков, кои никогда не грешили, и истиной избранных по разрядам их и истиной ангелов-херувимов, и светом облака, которое опустилось на гору Синайскую, и молитвами Моисея и Аарона и четырьмя евангелистами, Матфеем, Марком, Лукой и Иоанном, на которых основан Святая Церковь, и Крещением, которое совершил Иоанн Креститель рукою своей

¹⁹²² В оригинале عنكم «от вас», но это — явная порча текста.

¹⁹²³ Явная евангельская цитата (Мф 3:17, 17:5; ср. Мк 1:11, 9:7, Лк 3:22, 9:35).

¹⁹²⁴ Fol. 89r, col. 1 / col. 2.

¹⁹²⁵ Цитата из Пс 117:26, в которой из-за порчи текста оказалось опущенным последнее слово.

¹⁹²⁶ Fol. 89r, col.2 / 89v, col. 1.

над главою Господа нашего и Спасителя нашего Иисуса Христа в реке Иордан, и вертепом, в котором Тот родился, и ослятей, на котором Он ехал, и двенадцатью учениками, и мучениками, и Воскрешением Господа нашего Иисуса Христа из гроба, и девятью тысячами мириадов ангелов, которые поют аллилуйю и славу пред Господом, не прерывая славословия, что не написано сие послание рукою //¹⁹²⁷ человеческой, но перстом Господа. И я посылаю вам его, дабы покалялись вы и раскаялись в поступках ваших и страстях ваших нечистых. И всякий, кто услышит сие послание и захочет иметь у себя его список, особенно же священники, пусть читает его в День Воскресный после того, как завершит священник литургию, повелевая, чтобы ни один из них не уходил, пока не услышит его. А кто не выстоит, да будет под церковным взысканием¹⁹²⁸. А всякий, кто примет его и признает его истинным, милость Божья пребудет на нем и благословение да будет для него и с ним предстоянием Пречистой Девы, Матери света, родившей Слово Божие Предвечное, и святого Иоанна Крестителя, звезды созданий (Божьих), и святого Петра и Павла, апостолов чистых, и всех святых. Аминь”».

¹⁹²⁷ Fol. 89v, col. 1 / col. 2.

¹⁹²⁸ По всей видимости, в данном контексте под *الرباط* подразумевалась епитимья. Ср. со значением “suspense (d’un prêtre)” («запрет (священника) в служении»), которое засвидетельствовано для *rbât* в сиро-палестинских диалектах (Barthélemy 1935–1964, p. 267) и для *رباط* в литературном новонарабском языке (Belot 1893, p. 232).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ГРВЛ — Главная редакция восточной литературы Издательства «Наука».

ЖГЛ — «Житие св. Георгия Лиддского».

ЖГЭ — «Житие св. Герасима из Эмессы».

ИВР РАН — Институт восточных рукописей РАН.

ПСТГУ — Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет.

ПЭ — Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000 — настоящее время.

СИХ — «Сказание об израильтянке Хасане».

СГПВ — «Сказание о ниспосланной с небес Грамоте о почитании Дня Воскресного».

ЧБА — «Чудо Богородицы в Атрибе».

ЕАЕ — *Encyclopaedia Aethiopica*. Vol. 1–3 / Ed. by S. Uhlig; vol. 4 / Ed. by S. Uhlig in cooperation with A. Bausi; vol. 5 / Ed. by A. Bausi in cooperation with S. Uhlig. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003, 2005, 2007, 2010, 2014.

БИБЛИОГРАФИЯ

Словари

- Баранов 1977 — *Баранов Х. К.* Арабско-русский словарь. Изд. 5-е, перераб. и доп. М.: Издательство «Русский язык», 1977.
- Гиргас 1881 — *Гиргас В. [Ф.]* Словарь к Арабской хрестоматии и Корану. Казань: Типография Императорского университета, 1881.
- эль-Массарани, Сегаль 1978 — *эль-Массарани М., Сегаль В. С.* Арабско-русский словарь сирийского диалекта. М.: Издательство «Русский язык», 1978.
- Barthélemy 1935–1964 — *Barthélemy A.* Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1935–1964 (общая пагинация).
- Belot 1893 — *Belot J. B.* Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants. Beyrouth: Imprimerie catholique, 1893.
- de Biberstein Kazimirski 1846 — *de Biberstein Kazimirski A.* Dictionnaire arabe-français. T. 1–2. Paris: Maisonneuve et C^{ie}, 1846.
- Lane 1863–1893 — *Lane E. W.* An Arabic-English Lexicon. Book I, pt. 1–8. London; Edinburgh: Williams and Norgate, 1863–1893.
- Leslau 1987 — *Leslau W.* Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Ge'ez–English / English–Ge'ez with an index of the Semitic roots. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987.
- Liddell, Scott 1883 — *Liddell H. J., Scott R.* A Greek-English Lexicon. 7th edition, revised and augmented throughout. Oxford: at the Clarendon Press, 1883.
- Piamenta 1990–1991 — *Piamenta M.* Dictionary of Post-Classical Yemeni Arabic. Pt. 1–2. Leiden; New York; København; Köln: E. J. Brill, 1990–1991 (общая пагинация).
- Sophocles 1890 — *Sophocles E. A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146 to A. D. 1100). New York: Charles Scribner's Sons; Leipzig: Otto Harrassowitz, 1890.
- Tamer 2004 — *Tamer J.* Dictionnaire étymologique. Les sources étonnantes des noms du monde arabe. Paris: Maisonneuve & Larose, [2004].

Источники

- Бугаевский, игумен Владимир 1998 — *Бугаевский А. В., игумен Владимир (Зорин).* Житие, страдания и чудеса святого великомученика и Победоносца Георгия и святой мученицы царицы Александры (23 апреля / 6 мая). М.: Скиния, 1998.
- Булус ар-Рахиб / Олег (Давыденков) 2013 — *Булус ар-Рахиб.* Краткий рационалистический трактат / Пер. и коммент. прот. Олега (Давыденкова) // Арабы-христиане в истории и литературе Ближнего Востока / Сост. Н. Г. Головина. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. С. 83–101.

- Гунайм 1938 — *Мухаммад-бек Гунайм*. Махәсин ас-сулук фи та'рих ал-хулафа' ва-л-мулук. Каир: Матба'ат ал-'улум би-шәри' ал-Халидж би-Джунайнат Лаз, 1938.
- Крачковский 2015 а (1910) — *Крачковский И. Ю.* Легенда о св. Георгии Победоносце в арабской редакции // *Крачковский И. Ю.* Труды по истории и филологии Христианского Востока / Сост. А. А. Долинина, С. А. Французов. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2015. С. 82–95 (впервые изд. в: Живая старина. 1910, XIX, вып. III. С. 215–232).
- Крачковский 2015 б (1916) — *Крачковский И. Ю.* Абу Хузейфа бухарец и легенда о св. Георгии Победоносце // Там же. С. 122–129 (впервые изд. в: Христианский Восток. Т. VI, 1915. СПб., 1916. С. 171–179).
- Отчет ИПБ 1883 — Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1883 год. СПб.: Типография В. С. Балашева, 1885.
- Петейсе III / Коростовцев 1978 — Повесть Петейсе III. Древнеегипетская проза / Пер. с древнеегипет., вступит. статья и коммент. М. А. Коростовцева. Тексты подг. К. Н. Жуковской. М.: Художественная литература, 1978.
- Порфирий Успенский 1896 — [*Порфирий Успенский*] Книга бытия моего. Дневники и автобиографические записки епископа Порфирия Успенского. Т. III: Годы 1846, 1847, 1848, 1849 и часть 1850^{го} / Издание Императорской Академии наук на иждивении Императорского Православного Палестинского общества под ред. П. А. Сырку. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1896.
- Сказки / И. Лившиц 1979 — Сказки и повести Древнего Египта / Пер. и коммент. И. Г. Лившица. Отв. ред. Д. А. Ольдерогге. Л.: Ленинградское отделение Издательства «Наука», 1979 (АН СССР, серия «Литературные памятники»).
- Та'амра Марйам — *ተአምረ ማርያም ፣ ግእዝና ፡ አግርኛ ። ኡዲስ አበባ ፣ ፲፱፻፹፱ ፡ ዓ/ም*
- Французов 2013б — Бухарестская версия «Чуда Богородицы в Атрибе» / Подг. к публ., пер. с арабского и коммент. С. А. Французова // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. Вып. 5 (35). С. 133–142.
- Французов 2013в — Тайбитская версия «Чуда Богородицы в Атрибе» / Подг. к публ., пер. с арабского и коммент. С. А. Французова // Там же. С. 143–160.
- Французов 2014б — Сказание о благочестивой израильтянке Хасане / Пер. с арабск. и коммент. С. А. Французова // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 5 (40). С. 113–123.
- Французов 2015б — Сказание о благочестивой израильтянке Хасане / Публ. С. А. Французова // Вестник ПСТГУ. III: Филология. 2015. Вып. 2 (42). С. 61–94.
- Шайху 1903 — *Шайху Л.* Тизкәр ал-ми'а ас-сәдиси 'ашрата ли-стишхад ал-қадис Джирджис // *Al-Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle*. 6^{ème} année, 1903. С. 385–395.
- Шайху 1907 — *Шайху Л.* Асар джайд ли-а'мал ал-қадис Джирджис аш-шахйд // *Al-Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle*. 10^{ème} année, 1907. С. 414–420.
- Amélineau 1888 — *Amélineau E.* Contes et romans de l'Égypte chrétienne. 1–2. Paris: Ernest Leroux, éditeur, 1888 (Collection de contes et chansons populaires).
- Bittner 1906 — *Bittner M.* Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen. Wien: in Kommission bei Alfred

- Hölder, 1906 (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Bd. 51).
- Budge 1888 — The Martyrdom and Miracles of Saint George of Cappadocia / The Coptic texts ed. with an English translation by E. A. Wallis Budge. London: D. Nutt, 1888 (Oriental Text Series, I).
- Colin 1995 — Le synaxaire éthiopien. Mois de miyāzyā / Édition critique du texte éthiopien et traduction française par G. Colin. Turnhout (Belgique): Brepols, 1995 (Patrologia Orientalis, t. 46, fasc. 4, N° 208. P. 486–600).
- Graf 1928 — *Graf G.* Der von Himmel gefallene Brief Christi. (Nach Cod. Monac. Arab. 1067.) // Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Bd. 6. 1928. S. 10–23.
- Jacut / Wüstenfeld 1866 — Jacut's geographisches Wörterbuch... / Hrsg. von F. Wüstenfeld. Bd. 1. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1866.
- Jean de Nikiou / Zotenberg 1883 — Chronique de Jean, évêque de Nikiou / Texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg // Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut national de France. T. 24, 1ère partie. Paris: Imprimerie nationale, 1883. P. 125–608.
- Kindī / Guest 1912 — [*el Kindī*] The Governors and Judges of Egypt or Kitāb el Umarā' (el Wulāh) wa Kitāb el Qudāh of el Kindī, together with an Appendix derived mostly from Raḥ' el Uṣr by Ibn Ḥajar / Ed. by Rh. Guest. Leyden: E. J. Brill; London: Lizac & Co., 1912 ("E. J. W. Gibb Memorial" Series, vol. XIX).
- Maspero s. a. — *Maspero G.* Les contes populaires de l'Égypte ancienne. 3^{ème} édition, entièrement remaniée et augmentée. Paris: Librairie Orientale et Américaine; E. Guilmoto, Éditeur, s. a.
- Praetorius 1869 — *Praetorius Fr.* መጽሐፈ፡ ጦግር፡ Mazḥafa Tomār. Das Aethiopische Briefbuch nach drei Handschriften hrsg. und übersetzt... Leipzig: F. A. Brockhaus, 1869.

Исследования

- Банщикова 2009 — *Банщикова А. А.* Женские образы в художественных произведениях Древнего Египта. М.: Издательская группа URSS, «Либроком», 2009.
- Большаков 1993 — *Большаков О. Г.* История Халифата. II: Эпоха великих завоеваний. 633–656. М.: ГРВЛ, 1993.
- Василик, Никифорова 2000 — *Василик В. В., Никифорова А. Ю.* Аввакум. Песнь Аввакума в богослужении. Гимнография // ПЭ. Т. I. 2000. С. 81–82.
- Виноградов 1998 — *Виноградов А. Ю.* Опыт нового изложения Жития и чудес святого великомученика и Победоносца Георгия // Бугаевский, игумен Владимир, 1998. С. 59–64.
- Виноградов 2005 — *Виноградов А. Ю.* Георгий, вмч. Византийская агиографическая традиция. Мученичество // ПЭ. Т. X. 2005. С. 665–667.
- Войтенко 2001 — *Войтенко А. А.* Апеллес // ПЭ. Т. III. 2001. С. 20.
- Константин (Польсков) 2001 — *Свящ. Константин Польсков.* Апостолы // ПЭ. Т. III. 2001. С. 103–109.

- Коробейникова 2005 — *Коробейникова Л. Н.* Галактион и Епистимия // ПЭ. Т. X. 2005. С. 291–292.
- Лебедев 1977 — *Лебедев В. В.* Поздний среднеарабский язык (XIII–XVIII вв.). М.: ГРВЛ, 1977.
- Моисеева 2008 — *Моисеева С. А.* Житийная литература. Арабская // ПЭ. Т. XIX. 2008. С. 296–298.
- Моисеева 2015 — *Моисеева С. А.* Арабская мелькитская агиография IX–XI веков. М.: Издательство ПСТГУ, 2015.
- Панченко 2011 — *Панченко К. А.* Поджог Каира 1321 г. и проблема христианского терроризма в Мамлюкском государстве // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. Вып. 4 (26). С. 96–124.
- Панченко 2012 — *Панченко К. А.* Ближневосточное православие под османским владычеством. Первые три столетия. 1516–1831. М.: «Индрик», 2012.
- Панченко 2013 — *Панченко К. А.* Православные арабы. Путь через века. Сб. статей. М.: Издательство ПСТГУ, 2013.
- Полякова 1965 — *Полякова С. В.* Из истории византийской любовной прозы («Любовные письма» Аристенета и «Повесть об Исминии и Исмине» Евматия Макремволита) // Византийская любовная проза: *Аристенет*. «Любовные письма». *Евматий Макремволит*. «Повесть об Исминии и Исмине» / Пер. с греч., статья и примеч. С. В. Поляковой. М.; Л.: «Наука», 1965 (АН СССР, серия «Литературные памятники»). С. 113–134.
- Прозоров 1991 — *Прозоров С. М.* Исма‘йлийа // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. секр. С. М. Прозоров. М.: ГРВЛ, 1991. С. 110–114.
- Ред. ПЭ 2005 — [Редколлегия]. Газские мученики // ПЭ. Т. X. 2005. С. 267–268.
- Резван 2001 — *Резван Е. А.* Коран и его мир. СПб.: «Петербургское востоковедение», 2001.
- Тураев 1902 — *Тураев Б. [А.]* Исследования в области агиологических источников истории Эфиопии. СПб.: Типография М. Стасюлевича, 1902.
- Федорова 2014 — *Федорова И. В.* «Путешествие в Святую Землю и Египет» князя Николая Радзивилла и восточнославянская паломническая литература литература XVII — начала XVIII в. Исследование и текст. СПб.: «Пушкинский Дом», 2014.
- Франгулян 2014 — *Франгулян Л. Р.* Древнеегипетские рудименты в коптской литературе // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2014. № 1. С. 90–96.
- Французов 2004 — *Французов С. А.* Вахб ибн Мунаббих // ПЭ. Т. VII. 2004. С. 332–333.
- Французов 2008а — *Французов С. А.* Евстафиане // ПЭ. Т. XVII. 2008. С. 285–286.
- Французов 2008б — *Французов С. А.* Житийная литература. Эфиопская // ПЭ. Т. XIX. 2008. С. 294–296.
- Французов 2009 — *Французов С. А.* Приписки к арабской рукописной Библии (D 226) из собрания Института восточных рукописей РАН как исторический источник // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 38–57.
- Французов 2010 — *Французов С. А.* Хроника Иоанна Никиуского: некоторые особенности языка и содержания // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. Вып. 4 (22). С. 77–86.

- Французов 2012а — *Французов С. А.* Упоминание Сирийского похода Бонапарта в колофоне рукописи арабской православной Псалтыри из Библиотеки Румынской академии // *Varietas delectans*. Сборник статей к 70-летию Н. Л. Сухачева. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 547–558.
- Французов 2012б — *Французов С. А.* История эфиопской литературы на языке геэз // *Литературы стран Азии и Африки. Начальный период развития* / Отв. ред. В. В. Емельянов. СПб.: Восточный факультет СПбГУ, 2012. С. 213–244.
- Французов 2012в — *Французов С. А.* Арабский православный агиографический сборник из Библиотеки Румынской академии и проблема происхождения завета святому // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2012. Вып. 3 (29). С. 57–72.
- Французов 2013а — *Французов С. А.* «Чудо Богородицы в Атрибе»: текстологические особенности и специфика содержания // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2013. Вып. 5 (35). С. 97–108.
- Французов 2014а — *Французов С. А.* Сказание о благочестивой израильтянке Хасане в арабо-православной агиографической традиции // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2014. Вып. 5 (40). С. 89–99.
- Французов 2015а — *Французов С. А.* Житие св. Герасима из Эмессы: уникальный памятник сиро-византийской агиографии в арабской передаче // *Византия в контексте мировой культуры. Материалы конференции, посвященной памяти А. В. Банк (1906–1984)* / Под ред. В. Н. Залеской, Е. В. Степановой и др. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2015 (Труды Государственного Эрмитажа, LXXIV). С. 260–270; цв. вклейка XV: ил. 1.
- Французов 2015в — *Французов С. А.* Новая арабская версия сказания о ниспосланной с небес Грамоте о почитании Дня Воскресного // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2015. Вып. 5 (45). С. 81–92.
- Французов 2017 — *Французов С. А.* Три монаха на краю Земли (арабская версия «Сказания о Макарии Римском») // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2017. Вып. 53. С. 94–100.
- Французов 2018 — *Французов С. А.* Хождение Зосимы к блаженным сынам Ионадава: к характеристике арабо-православной версии // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2018. Вып. 57. С. 124–130.
- Чернецов 1982 — *Чернецов С. Б.* Эфиопская феодальная монархия в XIII–XVI вв. М.: ГРВЛ, 1982.
- Э. П. А. 2008 — *Э. П. А.* Евфимия Всехвальная // ПЭ. Т. XVII. 2008. С. 462–465.
- Balicka-Witakowska, Bausi 2010 — *Balicka-Witakowska E., Bausi A.* Tā'ammərā Maryam // *EAE*, 4, 2010. P. 789–790.
- Blau 1966–1967 — *Blau J.* A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the 1st millennium. Fasc. I–III. Louvain: Éditions Peeters, 1966–1967.
- Cantineau 1934 — *Cantineau J.* Le dialecte arabe de Palmyre. T. 1: Grammaire. Beyrouth: Institut français de Damas, 1934.
- Cantineau 1960 — *Cantineau J.* Cours de phonétique arabe suivi de *Notions générales de Phonétique et de Phonologie*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1960.
- Cerulli 1943 — *Cerulli E.* Il libro etiopico dei Miracoli di Maria et le sue fonti nelle letterature del Medio Evo latino. Roma: Dott. G. Bardi, Tipografo della

- R. Accademia d'Italia, 1943 (R. Università di Roma. Studi Orientali pubblicata cura della Scuola Orientale, vol. I).
- Findley 1993 — *Findley C. V.* Mutaşarrif // The Encyclopaedia of Islam. New Edition. T. VII. Leiden; London: E. J. Brill, 1993. P. 774–775.
- Frantsouzzoff 2015 — *Frantsouzzoff S. A.* Traces of Islamic Influence in the Christian Written Heritage of Ethiopia // St. Petersburg Annual of Asian and African Studies. Vol. III. 2014 (Würzburg: Ergon Verlag, 2015). P. 91–95, pl. 1.
- Getatchew Haile, Nosnitsin 2007 — *Getatchew Haile, Nosnitsin D.* Marian literature // EAE, 3, 2007. P. 815.
- Graf 1944 — *Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. 1: Die Übersetzungen. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944 (Studi e testi, 118).
- Graf 1947 — *Graf G.* Ibid. Bd. 2: Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. Nachträge und Verbesserungen zum 1. Bd. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1947 (Studi e testi, 133).
- Holmberg 1993 — *Holmberg B.* Christian scribes in the Arabic empire // The Middle East — Unity and Diversity. Papers from the Second Nordic Conference on Middle Eastern Studies, Copenhagen, 22–25 October 1992 / Ed. by H. Palva and K. S. Vikør. Copenhagen: NIAS Press, 1993.
- Krumbacher 1911 — *Krumbacher K.* Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung / Aus dem Nachlasse des Verfassers hrsg. von A. Ehrhard. München: Verlag der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission des G. Franz'schen Verlags (J. Roth), 1911 (Abhandlungen der Philosophisch-philologische und historische Klasse der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften, XXV. Bd. 3. Abhandlung).
- Kur, Nosnitsin 2007 — *Kur St., Nosnitsin D.* Kidan // EAE, 3, 2007. P. 394–395.
- La Spisa 2015 — *La Spisa P.* Middle Arabic texts. How to account for linguistic features // Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction / Ed. by A. Bausi *et al.* Hamburg: Tredition, 2015. P. 415–418.
- Macdonald 2000 — *Macdonald D.* Reflections on the linguistic map of pre-Islamic Arabia // Arabian Archaeology and Epigraphy, 11, 2000. P. 28–79.
- Nasrallah 1979 — *Nasrallah J.* Histoire du mouvement littéraire de l'église melchite du Ve au XXe siècle. Vol. III. T. 1: 969–1250. Louvain: Éditions Peeters; Paris: chez l'auteur, 1979.
- Nistor 1946 — Manuscrisele Orientale din Biblioteca Academiei Române cu inventarul lor de Ion I. Nistor // Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii istorice, seria III, t. XXVIII, mem. 4. București, 1946. P. 77–126 (отд. отт. 50 p.).
- Stewart 1991 — *Stewart R.* Atrîb // The Coptic Encyclopaedia / Editor in Chief: Aziz S. Atiya. Vol. I. New York; Toronto; Oxford; Singapore; Sydney: Macmillan Publishing Company, 1991. P. 307.
- Troupeau 1972 — *Troupeau G.* Catalogue des manuscrits arabes. 1^{ère} partie: Manuscrits chrétiens. T. I: N^{os} 1–323. Paris: Bibliothèque nationale de France, 1972.
- Vinogradov 2002 — *Vinogradov A.* Die zweite Rezension des Actorum Andreae et Matthiae apud anthropophagos [BHG 110B] (в разделе «Материалы к изучению агиографического досяе апостола Андрея») // Христианский Восток. Новая серия. Т. 3 (IX). СПб.; М.: Издательство «Алегейя», 2002. S. 11–105.
- Witakowski 2010 — *Witakowski W.* Țomar: Mășafă țomar // EAE, 4, 2010. P. 970–971.

УКАЗАТЕЛИ

Указатель географических названий

- Абиссиния, см. также Эфиопия 43
Алеппо 135
Англия 7
Антиохия 60
Апамея 27
Аравия Южная, см. Южная Аравия
Атриб, г. в Нижнем Египте, см. также Атриб
7, 8, 15, 17, 26–31, 33–36, 62, 71, 77,
80, 86, 89–91
Атриб, см. также Атриб 26, 92, 102, 105, 106
Афины 39, 45, 56, 121, 134
Афья, вымышленный город 27
Багдад 28, 33, 89, 90, 102, 104, 105
Басра 120
Бейрут 37
Ближний Восток 8, 23, 36, 74
Бостра 8, 56, 120, 135, 180
Бусра, см. Бостра
Бухарест 6, 7, 9, 10, 43, 57, 62, 70, 80, 108,
182, 197
Великое княжество Московское 7
Византия 66
Восток 37, 175
Газа 75
Галилея 57, 189
Гауланитида, см. также Голанские высоты
57, 59, 189
Голанские высоты, см. также Гауланитида
59
Дабра Метмак 72
Дамаск 60
Дельта (Нила) 26, 36, 86, 102
Дийарбакр 60
Димйатский рукав (Дельты Нила) 26
Дорохой, г. в Румынии, см. также Dorohoi
12
Древний Египет 68
Дунайские княжества 12
Европа 29
Европа Западная, см. Западная Европа
Европа Юго-Восточная, см. Юго-Восточная
Европа
Египет, см. также Египетская земля, Египет-
ские края 28–30, 32, 35, 36, 75, 78, 107
Египет Древний, см. Древний Египет
Египетская земля, см. также Египет, Египет-
ские края 86, 87
Египетские края, см. также Египет, Египет-
ская земля 102, 103
Запад 8, 37
Западная Европа 248
Иерусалим 24, 26, 58, 69, 75, 108, 164, 169,
190, 191
Ильинская церковь 26
Иордан 57, 265
Ирак 8, 74
Йабруд, см. также, Памфилия Сирийская,
Ябруд 63
Йемен 251
ал-Ка'ба 78
Каппадокия 39, 42, 45, 158
Каир 6, 29
Кесария Палестинская 75–76
Клаузенбург, см. Клуж
Клуж, г. в Трансильвании 10
Лидда 42, 56, 180, 181
Македония 33
Мекка 78
Мертвое море 57
Месопотамия 19
Михайлени, селение в Румынии, см. также
Mihaileni 12
Москва 77
Московское Великое княжество, см. Великое
княжество Московское
Мосул 39, 45, 157
Мосульская земля, см. также Мосульская
страна 39
Мосульская страна, см. также Мосульская
земля 45
Никиу 75
Нил 26, 86, 102
Нйн, легендарный г. в стране Хауран 39,
45, 157, 180
Ниневия 39
Оксфорд 40
Палестина 21, 24, 30, 45, 57, 121, 122, 157,
159, 180, 181, 190
Палестина Северная, см. Северная Палестина
Пальмира 24

- Памфилия Сирийская, см. также Йабруд, Ябруд 63
 Париж 197
 Рим 255
 Россия 7
 Санкт-Петербург 9, 26, 27, 250
 Святая Земля 12
 Северная Палестина 59
 Синай, см. также Синайская гора 170
 Синайская гора, см. также Синай 262, 264
 Сирийская земля, см. также Сирийская страна, Сирия 126
 Сирийская страна, см. также Сирийская земля, Сирия 157
 Сирия, см. также Сирийская земля, Сирийская страна 8, 19, 24, 30, 45, 60, 74, 78
 Сиро-Палестинский регион 18
 СССР 76
 ат-Тайба, палестинское селение, см. также Тайбе 8, 26, 91, 107, 108
 Тайбе, см. также ат-Тайба 26
 Такрит 61
 Тамарк(а), гора 13
- Трансильвания 10
 Украина 12
 Франция 18, 27, 29, 30, 62, 197
 Халифат 33, 35, 74, 76
 Халидон 27
 Хама 135
 Хауран 39, 56, 134, 157, 180, 181
 Химс, см. также Хомс, Эмесса 57, 60
 Хомс, см. также Эмесса, Химс 18, 57, 60, 74, 79
 Шугр 8, 56, 135, 181
 Эдем 175
 Элевтерополь 75
 Эмесса, см. также Химс, Хомс 7, 17, 57–60, 74, 79, 182, 189–192, 194, 195, 197
 Эфиопия, см. также Абиссиния 7, 30, 32, 33, 43
 Юго-Восточная Европа 6, 9
 Южная Аравия 38
 Ябруд, см. также Йабруд, Памфилия Сирийская 24, 63
- Dorohoi, см. также Дорохой 12
 Mihaileni, см. также Михайлени 12

Указатель теонимов, антропонимов и родовых имен

- Аарон, первосвященник 254, 264
 ‘Абд ал-Масйх, св., игумен Синайской горы 7
 Абйтрикланўс, см. также Диоклетиан 51
 Абу Хузайфа 37
 Аввакум, пророк 173
 Авгар, царь 62
 Аверкий, еп. Иерапольский (Мембиджский), св. 13
 Авраам, патриарх 18, 62, 124, 163, 179
 Авраам, переписчик 26, 91, 107
 Агапий, афонский подвижник 13
 Адам, первочеловек 79, 122, 124, 128, 164, 172, 178, 264
 ‘Ади б. Зайд 79, 109
 Адриан, легендарный царь, см. также Дадйан, Дадйан, Данион, Татиан 39, 45, 48, 49, 121, 157, 160–162, 164, 167, 171, 176
 Адриан, римский император 38
 Александр (Македонский) 15, 33, 250, 252, 260, 261
- Александра, легендарная царица 53, 55, 133, 172, 176, 177
 Аллах, см. также Господин/Господь миров 232, 238
 Амвросий Медиоланский, св. 13
 Амелино Э. (Amélineau E.) 40
 ‘Амр ибн ал-‘Ас 75
 Анатолий, полководец 48
 Андрей, апостол 14, 16
 Андрей, купец из Такрита 61
 Анна, дочь Иуды из рода Давидова, см. также Ханна 61
 Антоний (Раух), мч., св. 7
 Анупу 68
 Аппеллес, св. 13
 Аполлон 45, 51, 53, 54, 121, 123, 130–132, 157, 160, 162, 164, 168, 169, 172–174, 176
 Аркадий, сын Ксенофонта, св. 14
 Арсав, легендарный царь 168
 Артемида 164
 Артемий, вмч. 13

- Афанасий, колдун 47, 162, 163
Афанасий, патриарх Римский 15, 69, 251, 253, 255
Афанасий Синаит, преп. 63
Афина, богиня 141, 164
Афродита 164
Ахилл Татий 67
Бадж, Эрнест Уоллис (Budge, Ernest Wallis) 40
Бата 68
Биттнер, Максимилиан (Bittner, Maximilian) 70–72, 251
Блау, Джозеф (Blau, Joseph) 19
Бог (Единый) 5, 13, 42, 43, 48, 55, 57, 65, 67, 79, 80, 86, 89, 91, 102–105, 107, 108, 122–130, 132–135, 157–161, 165–169, 171, 172, 174, 175, 178–182, 189, 191, 192, 194–197, 233–246, 251–253, 255, 260, 262, 264
Богоматерь, см. также Богородица, Владычица, Дева, дважды Дева, Дева Пресвятая, Дева Пречистая, Мария, Приснодева 77
Богородица, см. также Богоматерь, Владычица, Дева, дважды Дева, Дева Пресвятая, Дева Пречистая, Мария, Приснодева 5, 14, 15, 26–36, 56, 77, 80
Бонапарт, см. Наполеон Бонапарт
Бозе, см. также Йубиннем, Ἰοῦβης 51
Булус ар-Рахиб 246
Вахк, св. 15, 43
Василий Великий, св. 62
Васильева О. В. 9
Вахб, см. также Вахб ибн Мунаббих 38, 40
Вахб ибн Мунаббих, см. также Вахб 37, 38, 40
Вениамин, коптский патриарх 75
Владычица, см. также Богородица, Богоматерь, Дева, дважды Дева, Дева Пресвятая, Дева Пречистая, Мария, Приснодева 27, 32, 80, 85–92, 102–107, 135, 245
Габриэла Думитреску, см. Думитреску, Габриэла
Габсбурги 12
Гавриил, архангел 52, 169
Галактион 67
Галатиан 171
Галилеянин 166, 170, 174, 178
Гелиодор 67
Георг Граф, см. Граф, Георг
Георгий (Джирджис), св., см. также Георгий Лиддский, вмч.; Георгий Победоносец, св.; Джурджус 8, 16, 37–56, 79, 108, 121–135, 157–160, 162–164, 166–172, 174–176, 178–181
Георгий (Джирджис) ас-Саббаг ал-Қудей (Иерусалимец), переписчик 11
Георгий Лиддский, вмч., см. также Георгий, св.; Георгий Победоносец, св.; Джурджус 7
Георгий Победоносец, св., см. также Георгий, св.; Георгий Лиддский, вмч.; Джурджус 15, 38, 39, 40, 42
Георгиу Хермезиу, см. Хермезиу, Георгиу
Геракл 54
Герасим, св., проповедовавший в Эмессе 7, 14, 17, 57–60, 79, 182, 189–197
Герасим Иорданский, св., см. также Герасим Ликийский, св. 57
Герасим Ликийский, св., см. также Герасим Иорданский, св. 57
Гликерий 171
Господин/Господь миров, см. также Аллах 66, 123, 127
Господь, см. также Иисус Христос, Назарянин, Спаситель, Сын, Христос 16, 41, 44, 50, 54–58, 79, 85, 88, 92, 102, 104, 105, 107, 125–127, 134, 135, 157, 161–179, 181, 182, 189–197, 239, 241–245, 253, 254, 261, 262, 264, 265
Господь Саваоф, см. также Отец (Бог-Отец) 252
Граф, Георг (Graf, Georg) 6, 27, 37, 60, 62, 69
Григорий Чудотворец, архиеп. Неокесарийский 13
Гунайм, см. Мухаммад-бек Гунайм
Давид, царь и пророк, см. также Давид-Псалмопевец 173
Давид II, царь Эфиопии 30
Давид-Псалмопевец, см. также Давид, царь и пророк 173
Давыденков, см. Олег (Давыденков), протоиерей
Дадан, см. также Адриан, Дадйан, Данион, Татиан 38, 45, 49, 53, 55, 176–178
Дадан, один из тех, кто принял крещение от св. Георгия 171
Дадйан, см. также Адриан, Дадан, Данион, Татиан 38, 45

- Данион, см. также Адриан, Дадриан, Дадйан, Татиан 38, 45, 121
- Дева, см. также Богородица, Богоматерь, Владычица, дважды Дева, Дева Пресвятая, Дева Пречистая, Мария, Приснодева 102, 163, 173, 254
- дважды Дева, см. также см. также Богородица, Богоматерь, Владычица, Дева, Дева Пресвятая, Дева Пречистая, Мария, Приснодева 32
- Дева Пресвятая, см. также Богородица, Богоматерь, Владычица, Дева, дважды Дева, Дева Пречистая, Мария, Приснодева 77
- Дева Пречистая, см. также Богородица, Богоматерь, Владычица, Дева, дважды Дева, Дева Пресвятая, Мария, Приснодева 7, 245, 265
- Джирджис, см. Георгий, св.
- Джурджус, см. также Георгий (Джирджис), св.; Георгий Лидский, вмч.; Георгий Победоносец, св. 42
- Джозеф Блау, см. Блау, Джозеф
- Диавол 181, 233, 234, 237
- Димитрий, св. 16
- Диоклетиан 40, 42, 51
- Дионис 164
- Дионисий 171
- Думитреску, Габриэла, см. также Dumitrescu, Gabriela 9
- Дух Святой, см. Святой Дух
- Евгения, св. 15
- Евгений, странствующий монах, св. 14
- Евгений, св., с дочерью Марией, св. 16
- Евгений, легендарный царь 170
- Евстратий, св. 16
- Евфимия, женское имя 39
- Евфимия, св. 27
- Епистимия 67
- Заласй'ёл, ангел 50
- Зара Якоб, царь Эфиопии 73
- Захария, отец купца Иосифа 62
- Зевс 164
- Зосима, св. 14
- Иаков, патриарх 18, 124, 163, 179
- Иаков, апостол 88, 104
- Ибн Мар'ум, см. также Кузьма Ибн Мар'ум 8, 58, 193–195
- Иероним, автор жития 13
- Иерусалимец, см. Георгий (Джирджис) ас-Саббаг ал-Қудсий (Иерусалимец)
- Иисус, см. также Господь, Иисус Христос, Спаситель, Сын, Христос 45, 48, 49, 62, 79, 86, 193
- Иисус Христос, см. также Господь, Назарянин, Спаситель, Сын, Христос 31, 44, 46, 59, 66, 79, 102, 121, 122, 128, 157, 161, 163–167, 171, 173, 174, 177–179, 181, 182, 189–197, 239, 241, 245, 265
- Илия, пророк, см. также Илья-пророк 15, 17, 18, 61, 62, 178
- Илья-пророк, см. также Илия, пророк 178
- Иоаким, отец епископа Моисея 63
- Иоана Феодоров, см. Феодоров, Иоанна
- Иоанн, общехристианское имя 12
- Иоанн, иеромонах, настоятель церкви в Атрибе 28, 36, 77, 86, 88, 89, 103, 104
- Иоанн (Ҳанна), владелец рукописи 12
- Иоанн (Богослов), апостол и евангелист 15, 58, 191, 192, 194, 264
- Иоанн Дамаскин, св. 7
- Иоанн, сын Захарии, см. также Иоанн Креститель 124, 263
- Иоанн Златоуст, св. 62
- Иоанн Космовичи, см. Космовичи, Иоанн
- Иоанн Креститель, см. также Иоанн, сын Захарии, 16, 18, 161, 264, 265
- Иоанн, сын Ксенофонта, св. 14
- Иоанн Никиуский 75
- Иоанн (Йуханна) ас-Саббаг, свящ. 11
- Иоанн Эдесский 7
- Иоаннесян Ю. А. 9
- Ион Нистор, см. Нистор, Ион
- Ионадав 14, 61
- Иосиф, патриарх, см. также Иосиф Прекрасный 18
- Иосиф Прекрасный, см. также Иосиф, патриарх 13, 61
- Иосиф (Обручник), св. 37
- Иосиф, приходской священник 26, 91, 107, 108
- Иосиф, сын Захарии, купец 62
- ‘Исā, почитаемый в исламе пророк 79, 193
- ‘Исā б. Мансūr б. Мусā б. ‘Исā ар-Рафи‘й 36
- Исаак, патриарх 18, 62, 124, 163, 179
- Иулитта, св. 14, 43
- Йубил, см. также Йубиннем, Йумил, Йумйл, *Jubala, Juval, Youbinnem* 40
- Йубиннем, см. также Йубил, Йумил, Йумйл, *Jubala, Juval, Youbinnem* 41

- Йумил, см. также Йубиннем, Йубил, Йумил, *Jubala, Juval, Youbinnem* 167, 168
- Йумил, см. также Йубиннем, Йубил, Йумил, *Jubala, Juval, Youbinnem* 40, 41, 51
- Кайдар, см. также Наср б. Абдаллах б. Малик ас-Сафадй 36
- Калифа, легендарный царь 31, 33
- Каллиник, стратег 75
- Кассиан, епископ 194
- Кирик, св. 14, 43
- Кирилл Скифопольский 57
- Клавдий 171
- Клитифонт 67
- Космовичи, Иоанн, эконо́м, см. также *Cosmovici, Ioan* 12
- Крачковский И. Ю. 8, 37–40
- Крофорд (Crawford), лорд 40
- Крумбахер К. (Krumbacher К.) 38, 40, 41
- Ксенофонт, св. 14
- ал-Қудсй, см. Георгий (Джирджис) ас-Саб-бағ ал-Қудсй (Иерусалимец)
- Кузьма Ибн Марум, см. также Ибн Марум 193
- Лазарь 59, 166
- Лебедев В. В. 19
- Левкиппа 67
- Луис Шейхо, см. Шейхо, Луис
- Лука, евангелист 264
- Луна, божество 132, 172, 175
- Магнеций, легендарный царь 49, 55, 128, 165, 178
- ал-Маймун, см. также ал-Ма'мун, халиф 89
- Макарий Римский, св. 14
- Макарий III Ибн аз-За'йм, патриарх Антиохийский 17, 59
- ал-Ма'мун, халиф, см. также ал-Маймун 15, 26, 28, 33, 35, 36, 85–87, 89, 90, 102, 103
- Максимилиан Биттнер, см. Биттнер, Максимилиан
- Марин(а), св., см. также Мария, св., дочь Евгения 16
- Мария, см. также Богородица, Богоматерь, Владычица, Дева, дважды Дева, Дева Первятая, Дева Пречистая, Приснодева 17, 27, 29, 30, 32, 33, 36, 86, 91, 92, 102, 104, 105, 107, 108, 135, 163, 172, 254
- Мария, св., дочь Евгения, см. также Марин(а), св. 16
- Мария, супруга Ксенофонта, св. 14
- Мария Египетская (Коптянка), св. 15, 16
- Марк, евангелист 253, 264
- Марк ат-Тамарқанй, св. 13
- Матфей, апостол и евангелист 14, 16, 253, 264
- Мельхиседек 71, 254, 264
- Мина [Котуанский], св. 13, 16
- Мировой Разум, см. также ан-Наѳиқ 246
- Михаил-архангел; Михаил, архангел 16, 48, 50, 164, 166, 175
- Моисеева С. А. 7
- Моисей, пророк 254, 262, 264
- Моисей, сын Иоаким, еп. 63
- ал-Муфаддал ибн Салама 37, 42
- Мухаммад-бек Гунайм 35
- Нав, см. также ан-Навус, Нанав, Нанавус 167
- ан-Навус, см. также Нав, Нанав, Нанавус 167
- Назаринин, см. также Господь, Иисус Христос, Спаситель, Сын, Христос 122, 167, 174
- Нанав, см. также Нав, ан-Навус, Нанавус 167
- Нанавус, см. также Нав, ан-Навус, Нанав 51, 167
- Наполеон Бонапарт 6
- Наср б. Абдаллах б. Малик ас-Сафадй, см. также Кайдар 36
- Насраллах, Жозеф 6
- ан-Наѳиқ, см. также Мировой Разум 246
- Никита, мч. 16
- Нистор, Ион (Nistor, Ion) 10
- Олег (Давыденков), протонерей 246
- д'Орбиней (д'Орбинэ), см. также d'Orbiney 68
- Отец (Бог-Отец), см. также Господь Саваоф 13, 80, 91, 108, 126, 168, 171, 178, 182, 192, 194, 196, 197, 246
- Охозия, израильский царь 178
- Павел, апостол, см. также Савл 15, 30, 31, 60, 85, 88, 102, 255, 264, 265
- Панченко К. А. 26
- Паракирт, см. также Святой Дух 80, 192
- Пасикрат, слуга св. Георгия, см. также Синкрат 56
- Петр, апостол 15, 30, 58, 191, 192, 194, 251, 255, 264, 265
- Пилат (Понтий) 55
- Порфирий Успенский 26, 27

- Преториус, Франц (Praetorius, Franz) 71
 Приснодева, см. также Богородица, Богоматерь, Владычица, Дева, дважды Дева, Дева Пресвятая, Дева Пречистая, Мария 28, 36, 88, 104, 106
Раух, см. Антоний (Раух), мч., св.
 Расдуд, см. также ар-Рашид, Хәрүн ар-Рашид 33
 ар-Рафи'й, см. 'Йсә б. Мансӯр б. Мӯсә б. 'Йсә ар-Рафи'й
 ар-Рашид, см. также Расдуд, Хәрүн ар-Рашид 33, 85, 89, 102
 ас-Саббаг, см. Георгий (Джирджис) ас-Саббаг ал-Қудси и Иоанн (Йӯханна) ас-Саббаг
 Саваоф, см. Господь Саваоф
 Савиниан, св. 14
 Савинаиан, см. Савиниан, св.
 Савл, см. также Павел, апостол 60
 Сасаниды 38
 Сатана 179
 ас-Сафадй, см. Наср б. Абдаллах б. Малик ас-Сафадй
 Святой Дух, см. также Параклит 13, 14, 58, 80, 86, 91, 103, 108, 126, 163, 168, 169, 171, 173, 182, 191, 192, 194, 195, 197, 253
 Сергей, св. 15, 43
 Сергей, странствующий монах, св. 14
 Сериков Н. И. 248
 Сивилла 62
 Симеон-Стилит 16
 Симеон юродивый 16
 Синкрат, слуга св. Георгия, см. также Пасикрат 56
 Скуластикā, см. также Схоластике, Σχολαστικῆ 51
 Солнце, божество 132, 165, 171, 172, 175
 Соловьев, студент 27
 Соути, аспирант-иранец в позднесоветском Бухаресте 10
 Спаситель, см. также Господь, Иисус Христос, Назарянин, Сын, Христос 5, 7, 14, 17, 18, 32, 36, 57–59, 62, 67, 165, 166, 181, 191, 265
 Схоластике, см. также Скуластикā, Σχολαστικῆ 41, 51
 Сын, см. также Господь, Иисус Христос, Назарянин, Спаситель, Христос 13, 91, 108, 126, 163, 168, 171, 174, 178, 182, 192, 194, 195, 197, 246, 253, 264
 ат-Тамаркәни, см. Марк ат-Тамаркәни, св.
 Татиан, см. также Адриан, Дадян, Дадйан, Данион 45, 49, 53
 Тауфил, см. Феофил
 Тимофей, св. 7
 Толстой А. К. 7
 Троица (Святая) 197, 254, 262, 264
 Тубил 40
 Тураев Б. А. 43
 Урания, св. 13
Федоров, Иоана, см. также Feodorov, Ioana 9
 Феофил 8, 188, 195, 196
 Феофил, странствующий монах, св. 14
 Филарет [Милостивый] 14, 16
 Филипп, апостол 14
 Филипп, патриарх Александрийский 15
 Фома, апостол 15, 16
 Фортунa, директор гимназии, см. также Fortuna 12
 Франц Преториус, см. Преториус, Франц
 Хәннә, см. также Иоанн (Хәннә) 12
 Хәнна, см. также Анна, дочь Иуды из рода Давидова 61
 Харлампий 16
 Хәрүн ар-Рашид, халиф, см. также Расдуд, ар-Рашид 85, 89, 102
 Хасана, благочестивая израильянка, см. также ал-Хасана 7, 8, 15, 18, 25, 61–68, 78, 79, 197, 198, 232–235, 243–245
 ал-Хасана, см. также ал-Хасана, благочестивая израильянка 62
 Хермезиу, Георгиу, см. Hermeziu, Gh., ключарь 12
 Хосроев А. Л. 9
 Христос, см. также Господь, Иисус Христос, Назарянин, Спаситель, Сын 7, 17, 31, 42, 46–48, 55, 58, 74, 77, 85, 107, 121, 125, 127, 157, 162, 163, 166–171, 173, 174, 179, 189–192, 254, 264
 Христофор, св. 7
 Хрущев (Н. С.) 76
Шейхо, Луис (Шайхӯ, Louis) 37, 38, 41
 Эпитриклан, легендарный царь 167
 Эрнест Уоллис Бадж, см. Бадж, Эрнест Уоллис
Юлиан Отступник 13
 Cosmovici, Ioan, см. также Космовичи, Иоанн 12

Dumitrescu, Gabriela, см. также Думитреску, Габриэла 9
 Elisabeth d'Orbiney, см. d'Orbiney, Elisabeth
 Feodorov, Ioana, см. также Феодоров, Иоана 9
 Fortuna, см. также Фортуна, директор гимназии 12
 Gabriela Dumitrescu, см. Dumitrescu, Gabriela 62
 Haseana 62
 Hermeziu, Gh., см. также Хермезиу, Георгиу 12
 Ioan Cosmovici, см. Cosmovici, Ioan
 Ioana Feodorov, см. Feodorov, Ioana

Jubala, см. также *Juval*, *Youbinnem*, Йубил, Йубиннем, Йумил, Ἰοβήλ 40
Juval, см. также *Jubala*, *Youbinnem*, Йубил, Йубиннем, Йумил, Ἰοβήλ 40
 d'Orbiney, Elisabeth, см. также д'Орбиней (д'Орбинэ) 68
Youbinnem, см. также *Jubala*, *Juval*, Бээс, Йубил, Йубиннем, Йумил, Ἰοβήλ 40
 Γεώργιος 120
 Ἰοβήλ, см. также *Jubala*, *Juval*, *Youbinnem*, Йубил, Йубиннем, Йумил 41
 Ἰοβήλς, см. также Бээс 41
 Σχολαστικῆ, см. также Скуластикῆ, Схоло-
 стике 41

Указатель этнонимов, наименований конфессий, религиозных братств, монашеских орденов и конгрегаций

арабы 36, 66, 74, 75
 арабы православные 6, 26, 42, 61, 63, 78
 арабы-христиане 8, 39, 66, 79
 ашкеназское еврейство 9
 болландисты 7
 восточные христиане 15
 евреи 19, 164
 евреи йеменские 37
 еврейство ашкеназское, см. ашкеназское
 еврейство
 евстафиане 72
 египтяне 68
 западные христиане 15
 зороастрийцы 74
 иезуиты 7
 Израиль, см. также израильтяне, народ
 Израилев, сыны Израилевы, Israēl 198
 израильтяне, см. также Израиль, народ Изра-
 лев, сыны Израилевы, Israēl 18, 78
 исмаилиты 246
 иудеи 19, 74
 копты 36, 68, 75, 76
 копты-монофизиты 75
 мелькиты 6
 монофизиты 62
 мусульмане 8, 36, 42, 66, 74–76, 79
 народ Израилев, см. также Израиль, израиль-
 тяне, сыны Израилевы, Israēl 18

несториане 62
 персы 38
 православные 251
 Рехавиты 14, 18, 61
 самаритяне 20
 сирийские христиане 9
 сунниты 74
 сыны Израилевы, см. также Израиль,
 израильтяне, народ Израилев, Israēl 15,
 60, 63–65, 67, 68, 198, 232–235, 242, 262
 халкидониты 75
 христиане 15, 19, 20, 28, 36, 42, 45, 50, 60,
 68, 69, 72, 74, 76–79, 87, 103, 157, 162,
 164, 169–171, 174, 253
 христиане западные, см. западные христиане
 христиане сирийские, см. сирийские хри-
 стиане
 христиане южноаравийские, см. южно-
 аравийские христиане
 христиане эфиопские, см. эфиопские
 христиане
 эфиопские христиане 73
 эфиопы 30, 71, 72
 южноаравийские христиане 38
 язычники египетские 68

Israēl, см. также Израиль, израильтяне,
 народ Израилев, сыны Израилевы 62

Научное издание

Французов Сергей Алексеевич

ПЯТЬ ЖИТИЙ

Очерки изучения арабо-православной агиографии.

Исследование и публикация

Редактор *И. С. Гавриш*

Технический редактор *Д. В. Лаптухина*

Подписано в печать 27.04.2021. Формат 60 × 90 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 17,5 + 1,0 печ. л. вклейка. Тираж 300 экз. Заказ № 222к

Издательство РГПУ им. А. И. Герцена.

191186, С.-Петербург, наб. р. Мойки, 48

Типография РГПУ им. А. И. Герцена.

191186, С.-Петербург, наб. р. Мойки, 48